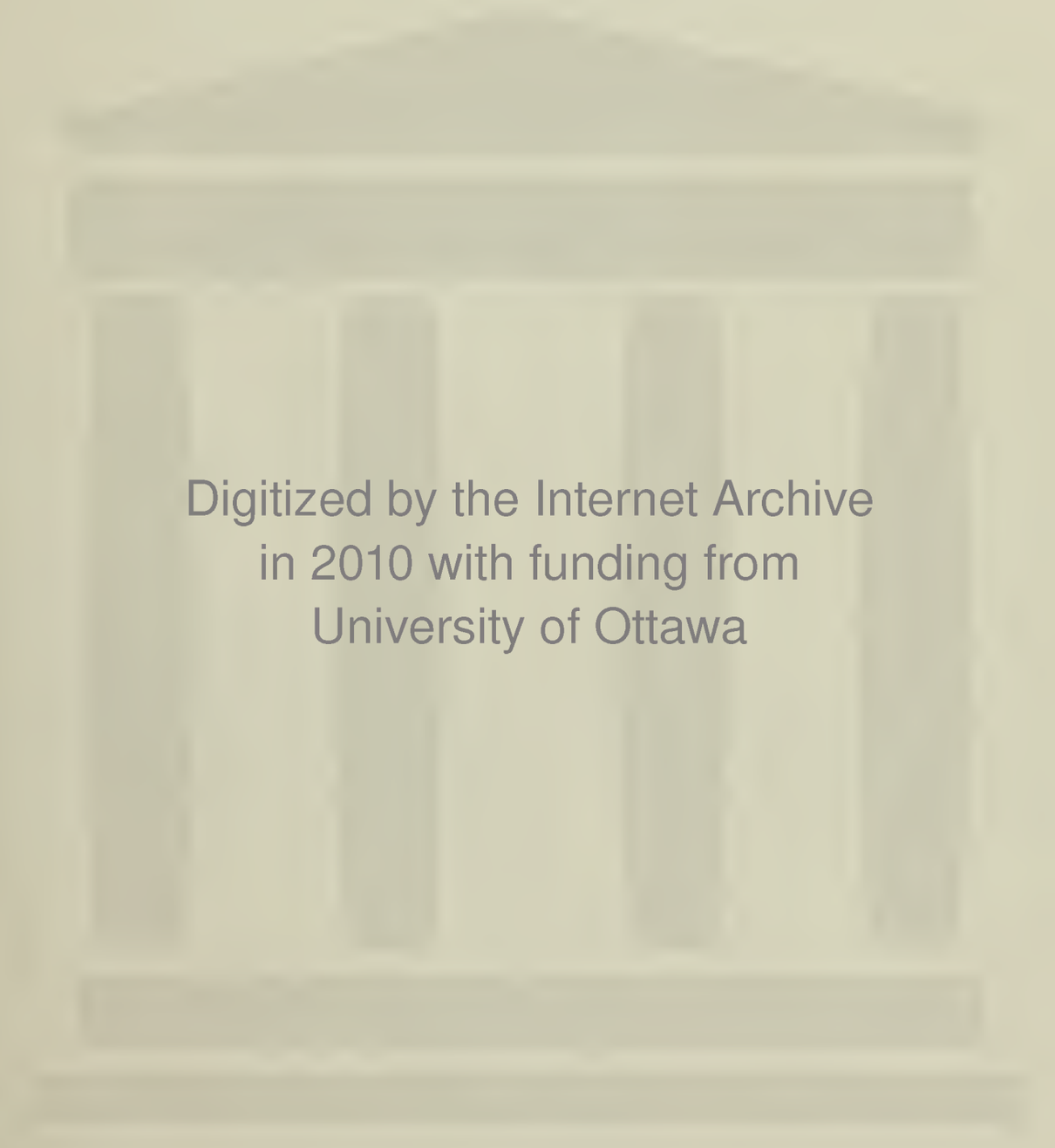
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04874 0724



Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/fradiavolooulh00aube

Fra Diavolo

ou

L'Hôtellerie de Terrarine.

Fra Diavolo

oder Das Gasthaus in Terracina.

OPÉRA COMIQUE

Musique de

D. F. E. Auber.

PARTITION

pour Chant et Piano

N° 3287 bis

Vol R. 46

Propriété des Éditeurs

MAYENCE, B. SCHOTT'S SÖHNE.

BRUXELLES, SCHOTT FRÈRES. 82 Montagne de la Cour

LONDRES, SCHOTT & Cº 159 Regent Street

M
1503
A28E Fry
1810
MUSIC

Fra Diavolo.

Personen.		*Personnages.*
FRA DIAVOLO	Unter dem Namen des Marquis von San-Marco *Sous le nom du Marquis de San-Marco*	*TENORE.*
LORD KOOKBURN	Ein reisender Engländer *Voyageur Anglais*	*TENORE.*
LORENZO	Offizier bei den römischen Dragonern *Brigadier des carabiniers*	*TENORE.*
MATTEO	Gastwirth in Terracina *Maitre de l'hôtellerie*	*BASSO.*
GIACOMO	Banditen *Compagnons de Fra Diavolo*	*BASSO.*
BEPPO		*TENORE.*
PAMELA	Lord Kookburns Frau *Femme de Lord Kookburn*	*SOPRANO II.*
ZERLINE	Tochter des Matteo *Fille de Matteo*	*SOPRANO I.*
FRANCESCO	Ein Bauer *Un Paysan*	

CHOR der römischen Dragoner.
(*CHOEUR de Carabiniers.*)
CHOR von Bauern und Bäuerinnen.
(*CHOEUR d'Habitants et d'Habitantes de Terracine.*)

VERZEICHNISS DER STÜCKE.
(*CATALOGUE DES MORCEAUX.*)

OUVERTURE . . . . . Pag. 2

ACTE I.

N° 1.	INTRODUCTION.	Römische Soldaten!	*En bons militaires* . . . . . „ 11
N° 2.	DUETTINO	Ich möchte gern, ...	*Je voulais bien* . . . . . „ 50
N° 3.	QUINTETTO	Seht ein Wagen hält still	*Un Landau qui s'arrête* . . . „ 57
N° 4.	ROMANCE	Erblickt auf Felseshöhen, ...	*Voyez sur cette roche* . . . . . „ 81
N° 5.	TERZETTO	Sogleich wird man den Punsch. . . .	*Oui je vais commander le punch* „ 89
N° 6.	FINALE	Höret doch!	*Ecoutez* . . . . . „ 114

ACTE II.

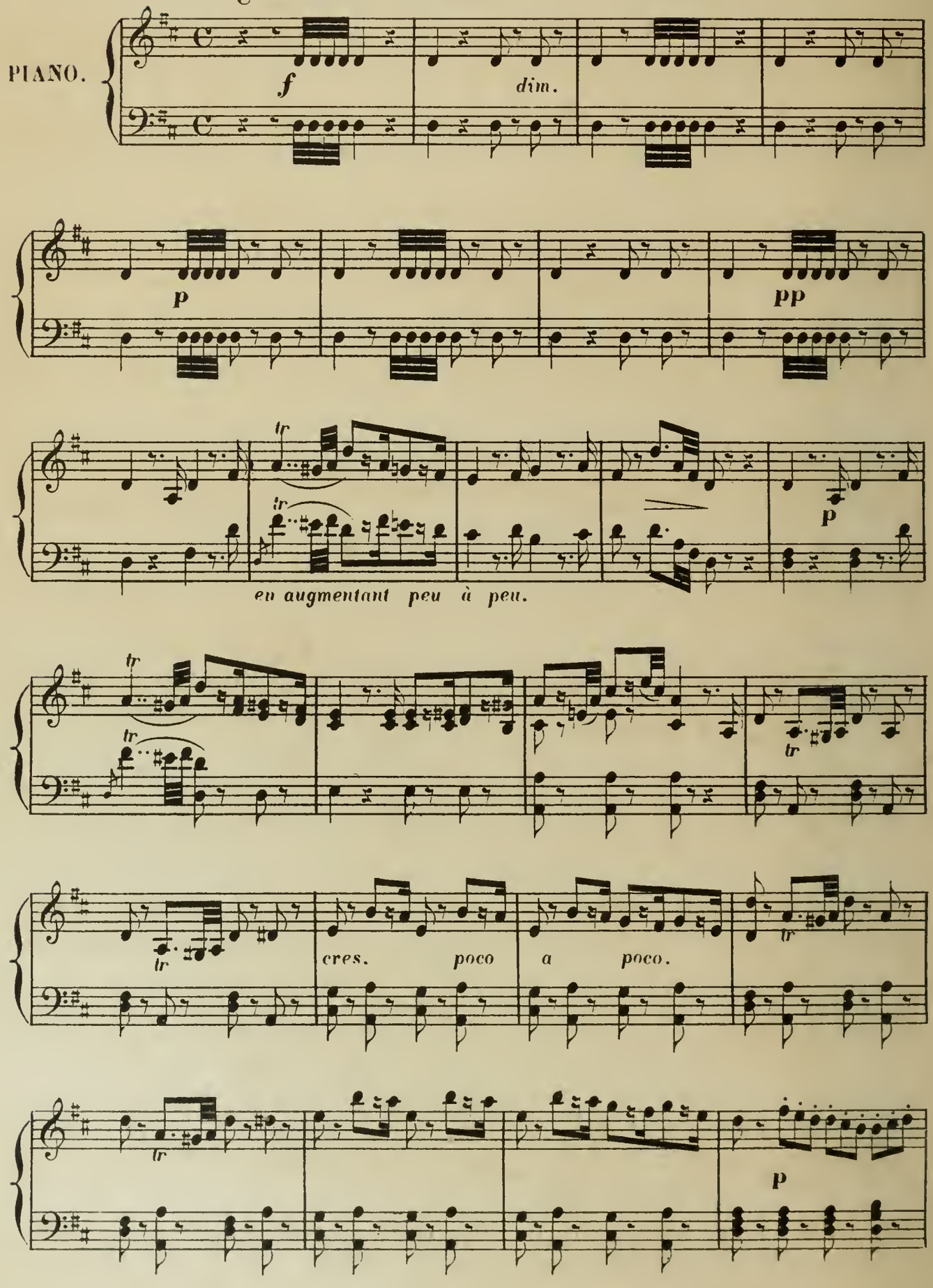
N° 7.	RÉCIT: ET ROMANCE .	Nur unbesorgt Mylord, ...	*Ne craignez rien Mylord* . . . „ 165
N° 8.	TRIO	Liebe Frau lass uns schlafen gehn, . .	*Allons ma femme allons dormir.* „ 170
N° 9.	BARCAROLLE.	Dorina jene Kleine, ...	*Agnès la jouvencelle* . . . . . „ 183
N° 10.	AIR ET SCÈNE	Ja schon morgen, welches Glück! . . .	*Oui c'est demain* . . . . . „ 187
N° 11.	FINALE	War's nicht gut hier zu sein, ...	*N'était-il pas prudent* . . . . „ 213

ACTE III.

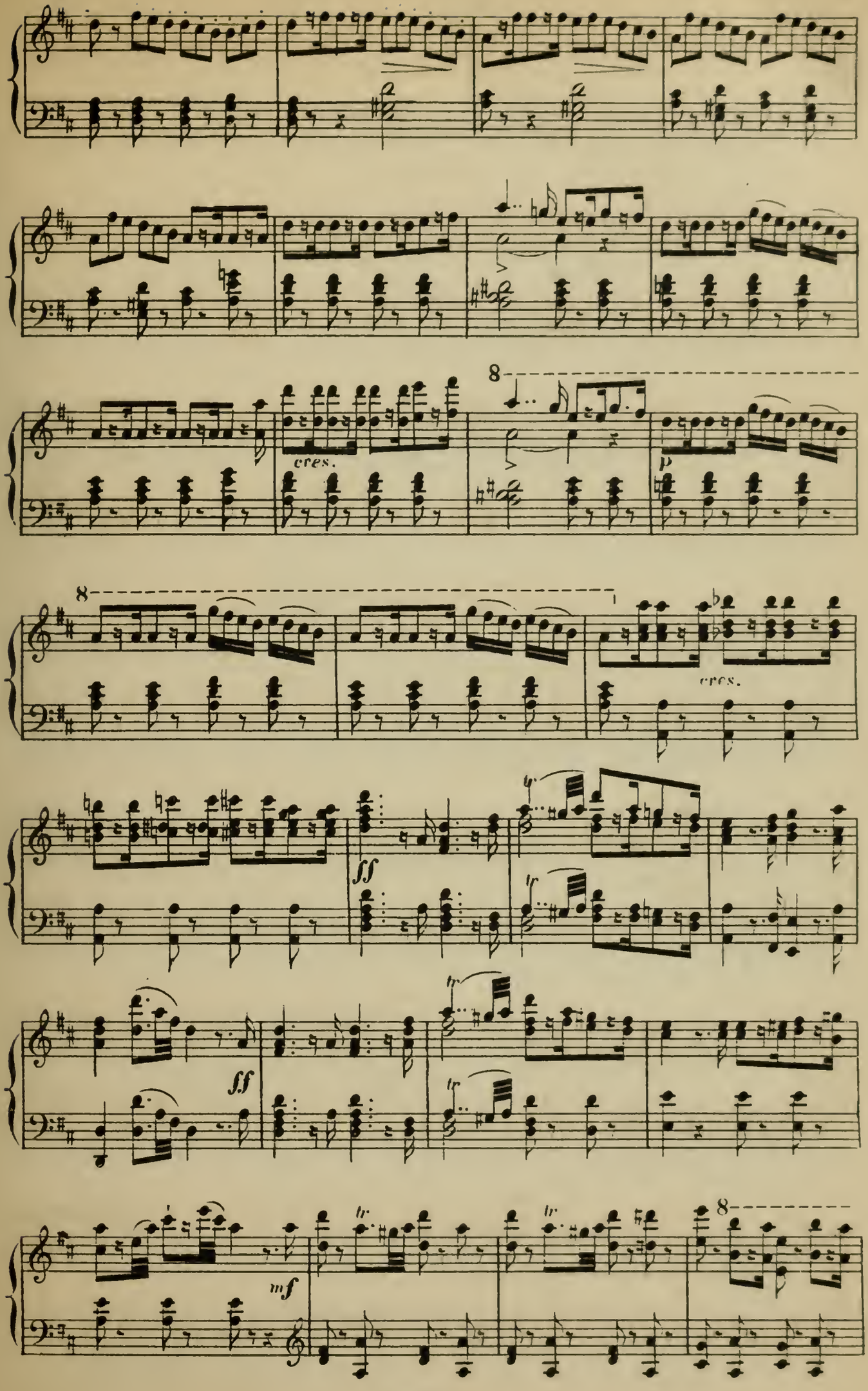
N° 12.	AIR	Meine Freunde sind hier, ...	*J'ai revu nos amis* . . . . . „ 250
N° 13.	CHOEUR	Tanzet dem Frühling fröhlich entgegen, .	*C'est grande fête* . . . . . „ 269
N° 14.	ROMANCE	Ewig will ich dir gehören, ...	*Pour toujours disait elle* . . . „ 289
N° 15.	FINALE	Nur fort, nur fort zu neuem Streite, .	*Allons allons mon Capitaine* . „ 294

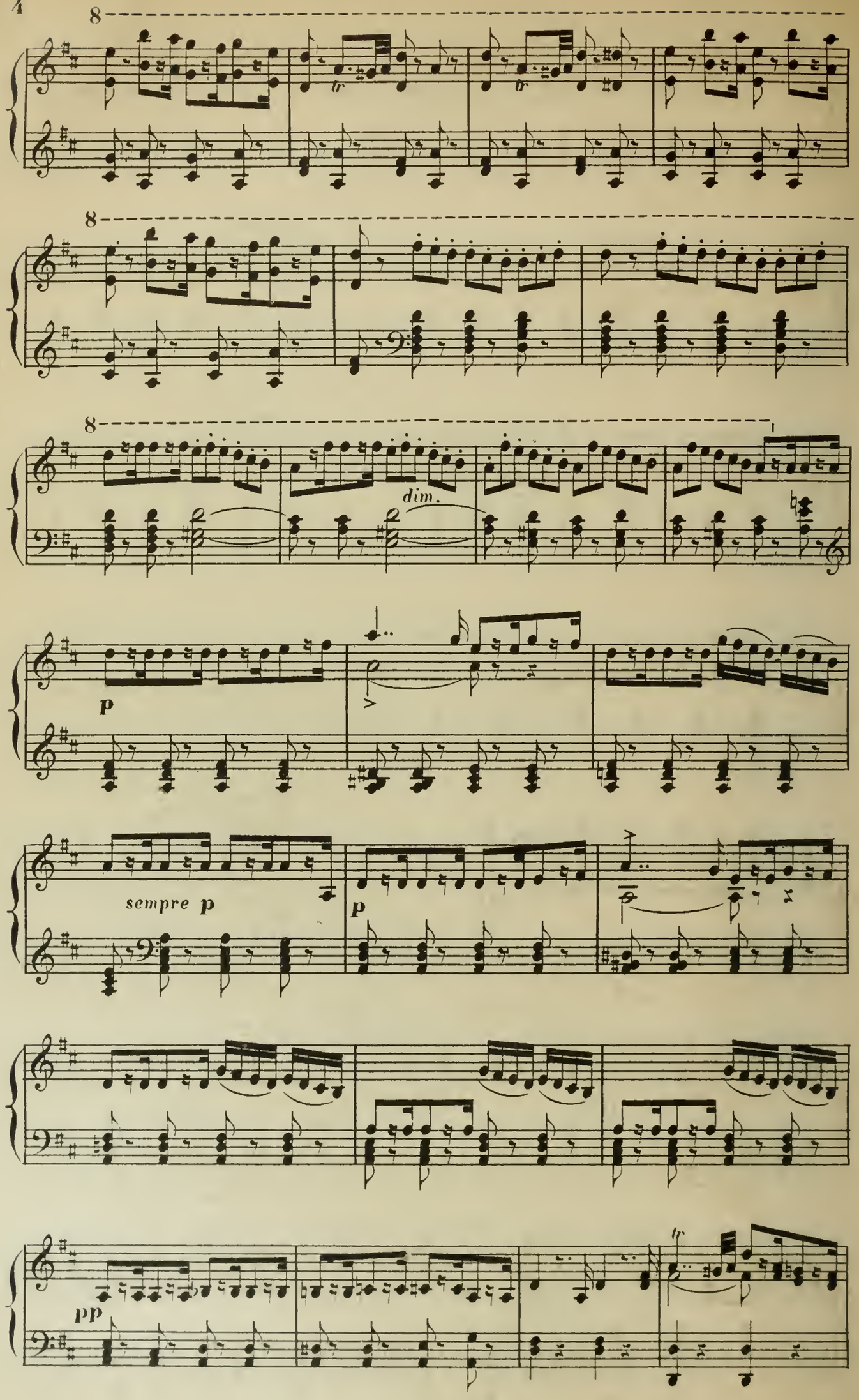
OUVERTURE.

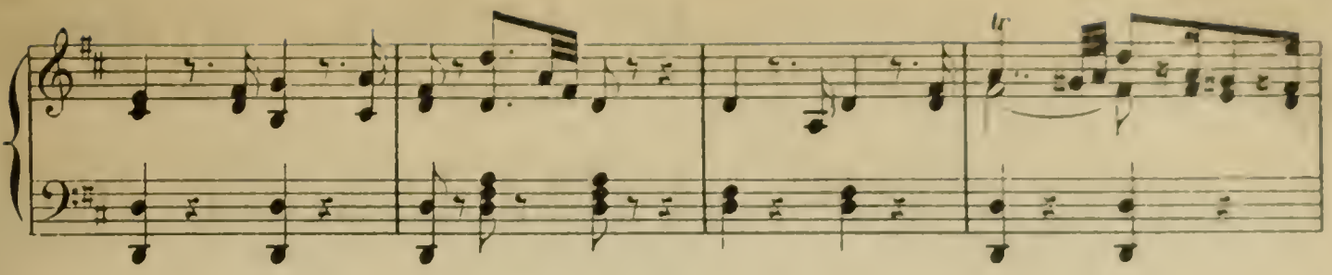
Allegro maestoso. MARCHE.

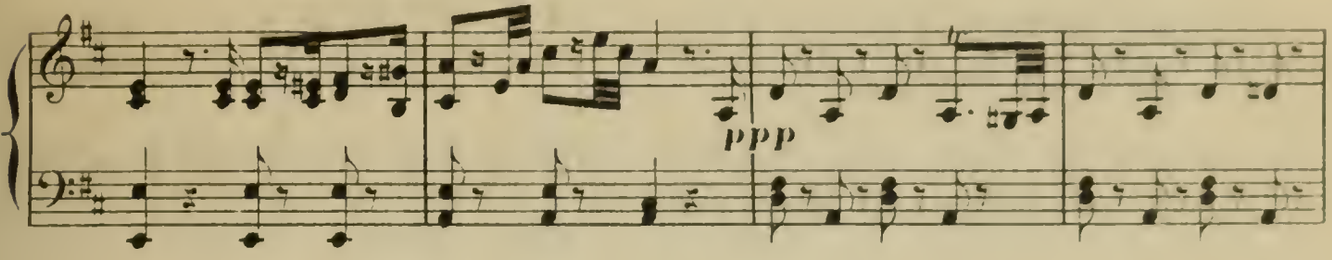


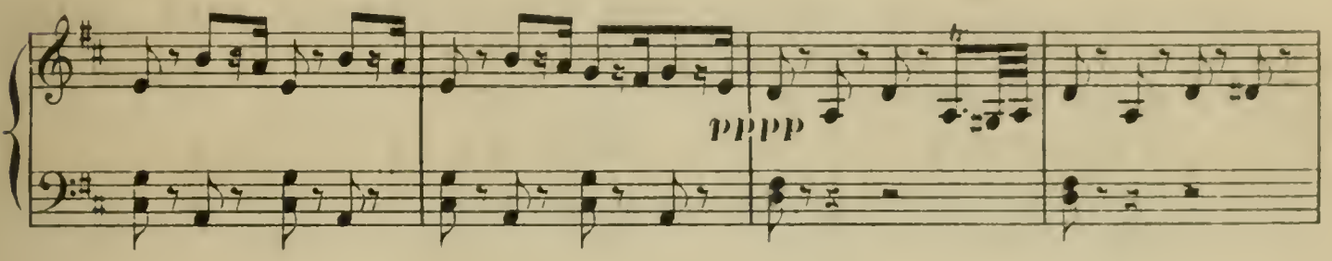
Stich und Druck von B. SCHOTT'S SÖHNEN in MAINZ. 3287b

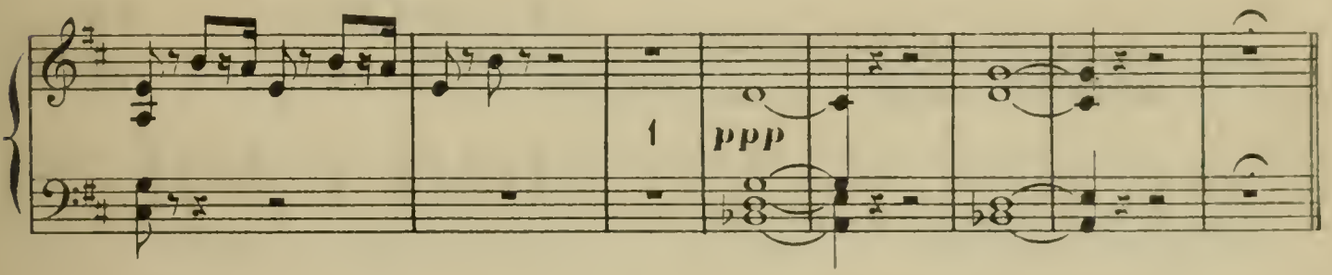

cres.
8
p
8
cres.
ff
ff
mf
8


8
tr
tr
8
8
dim.
p
sempre p
p
pp
tr

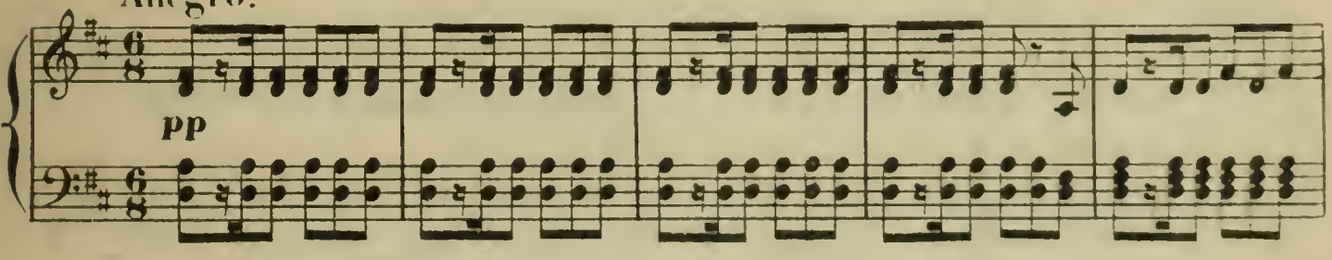


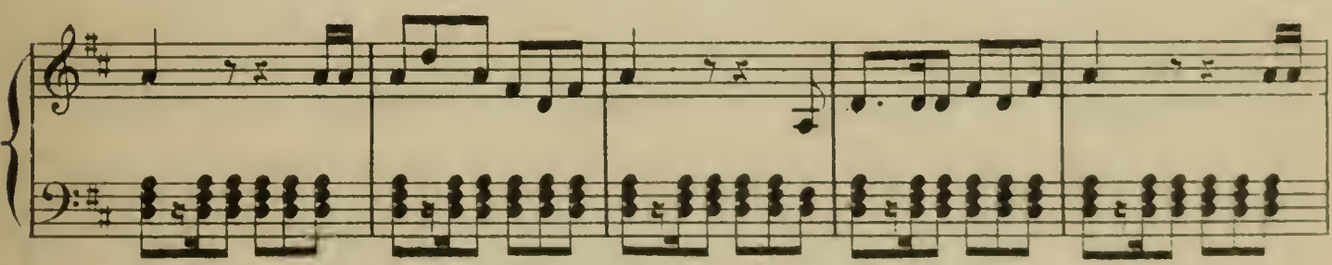


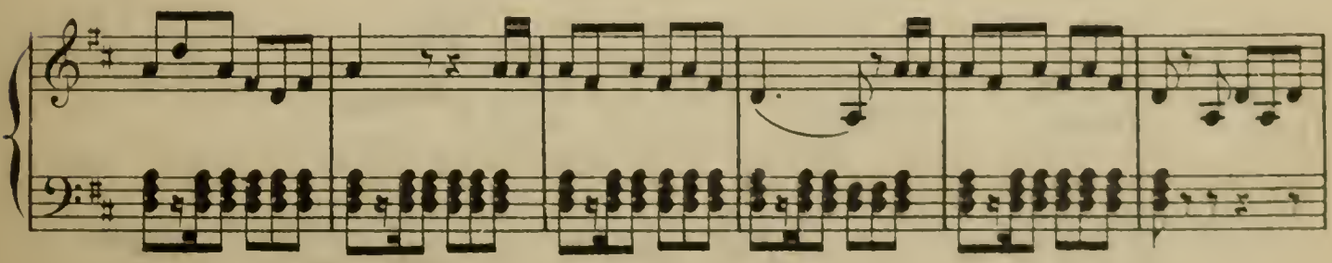


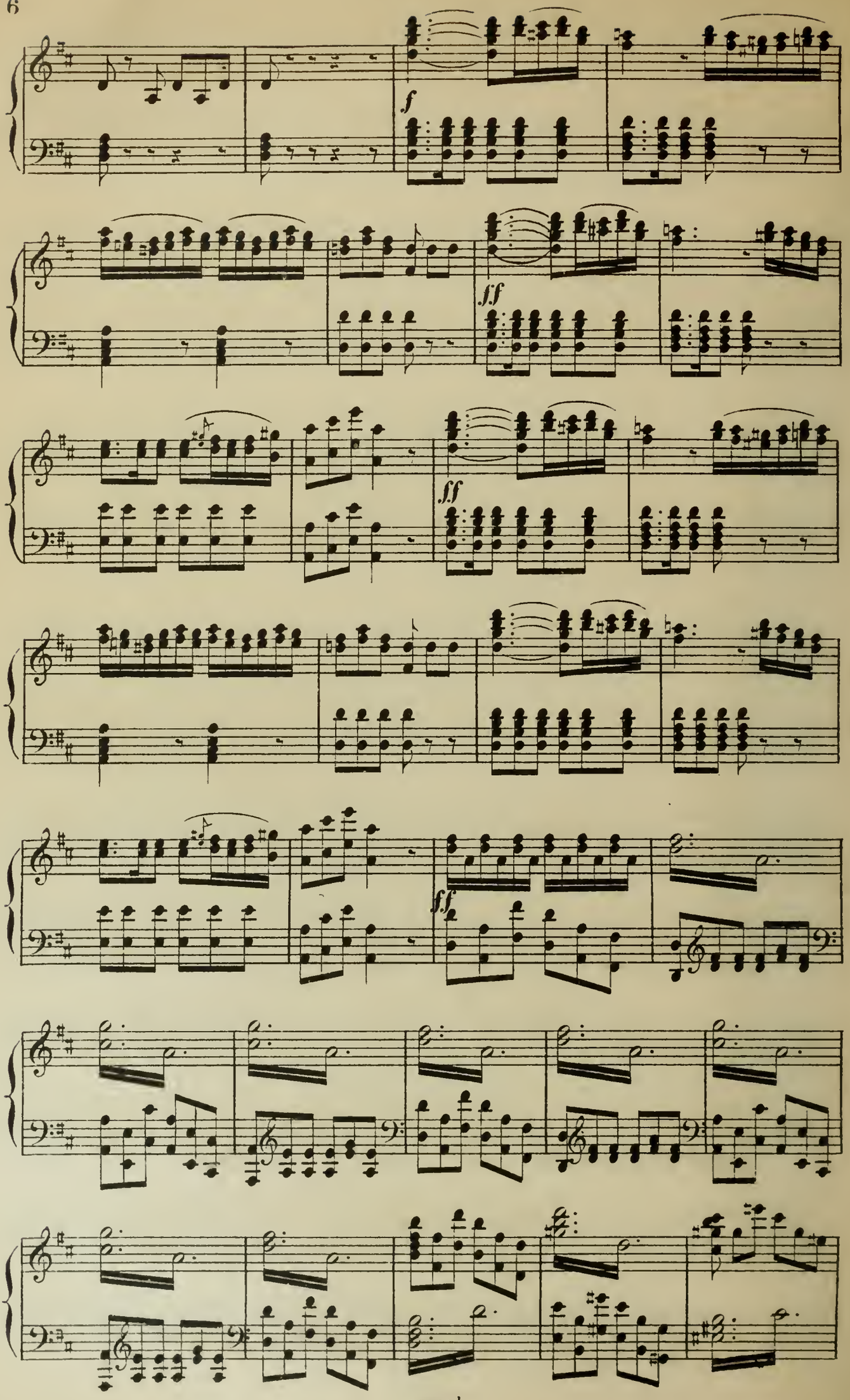


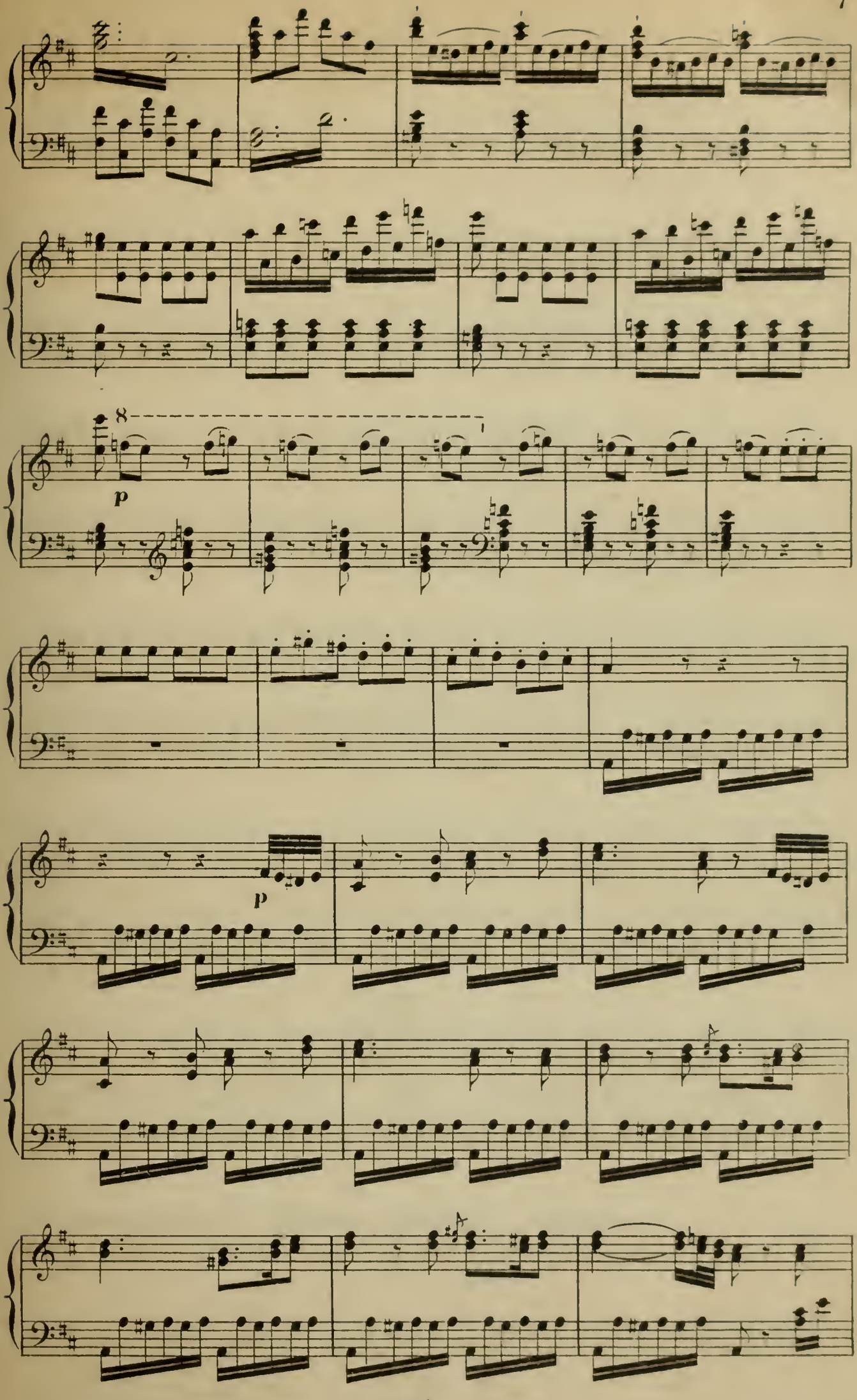
Allegro.

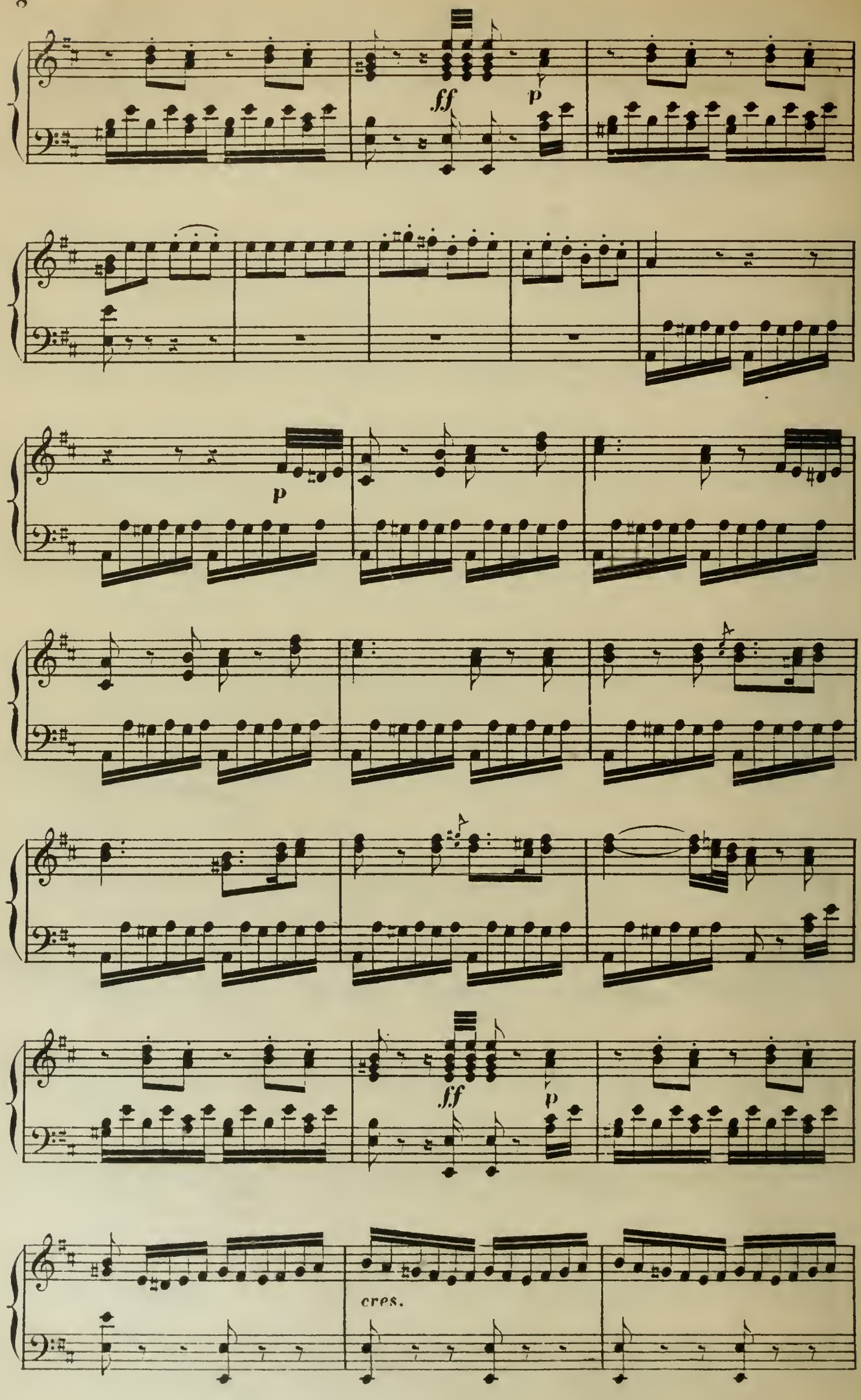


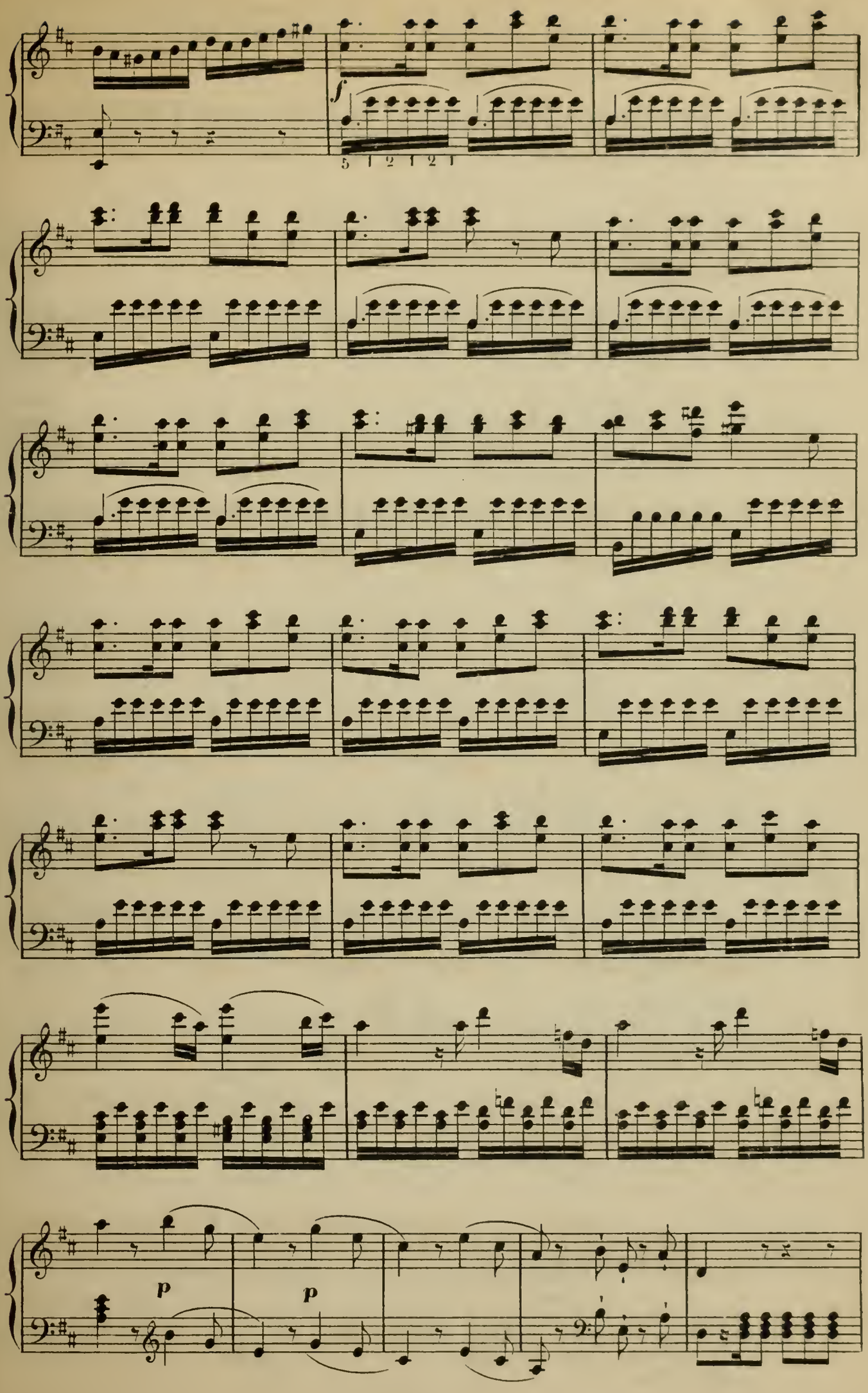


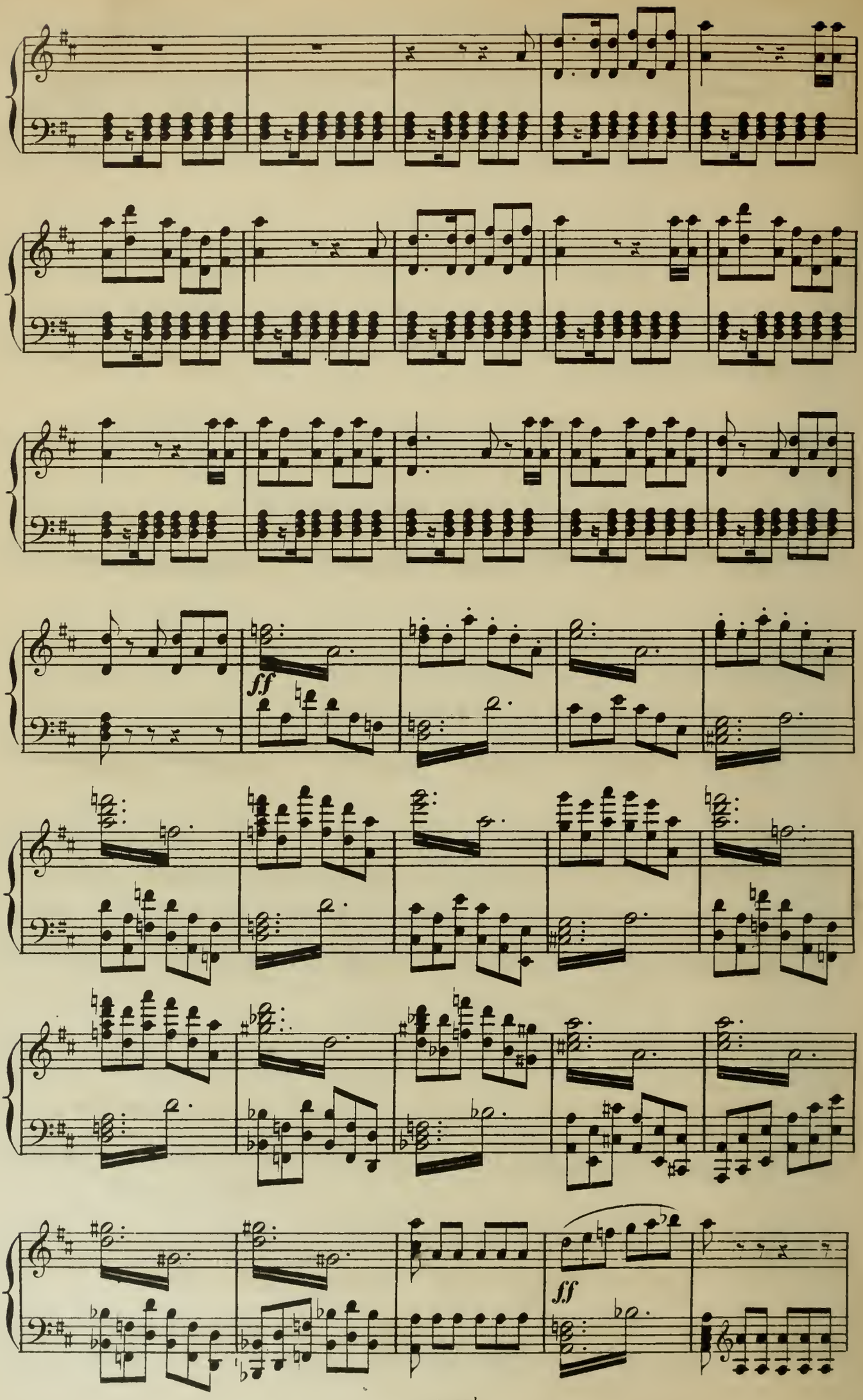


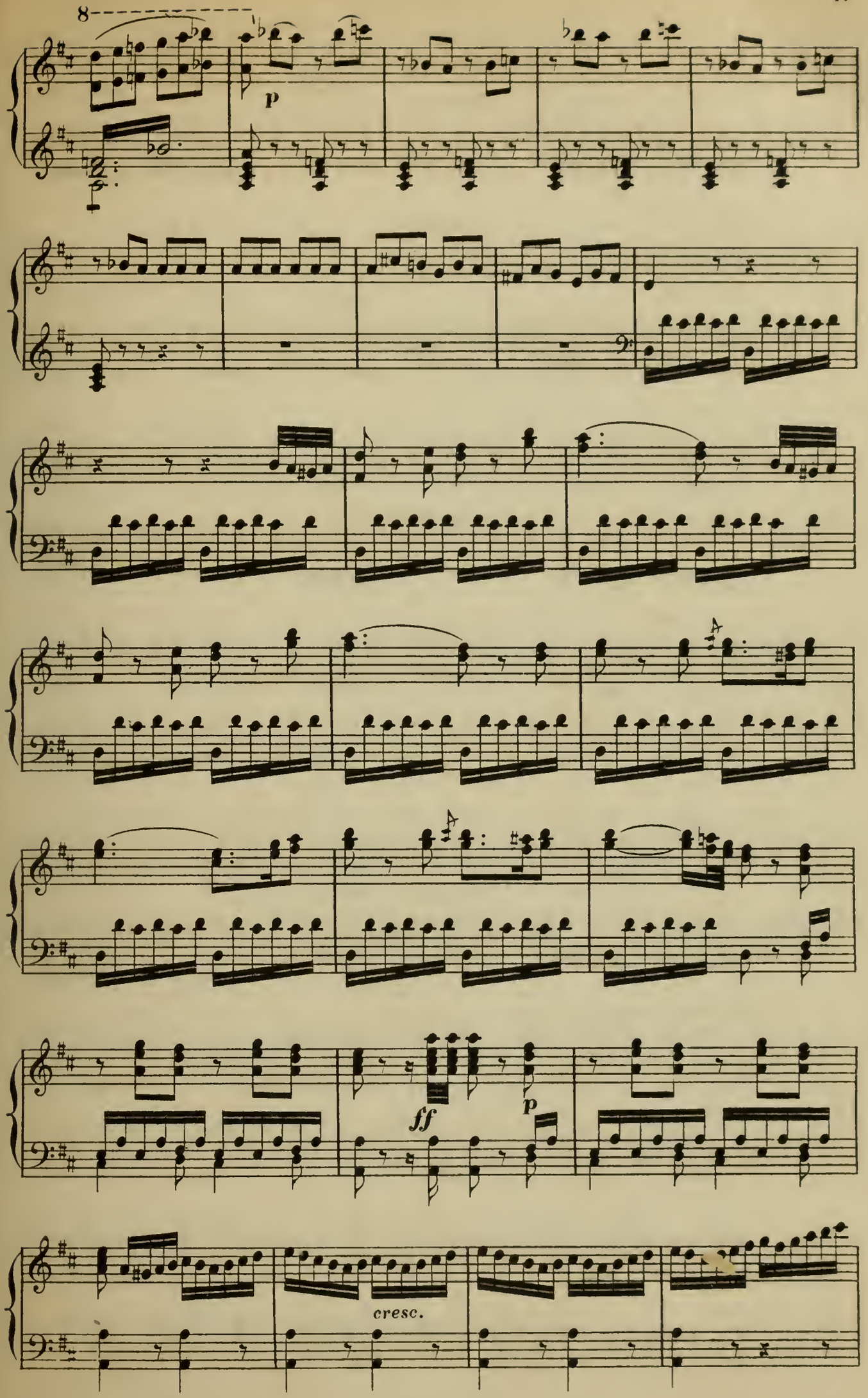

f
fff
fff
ff

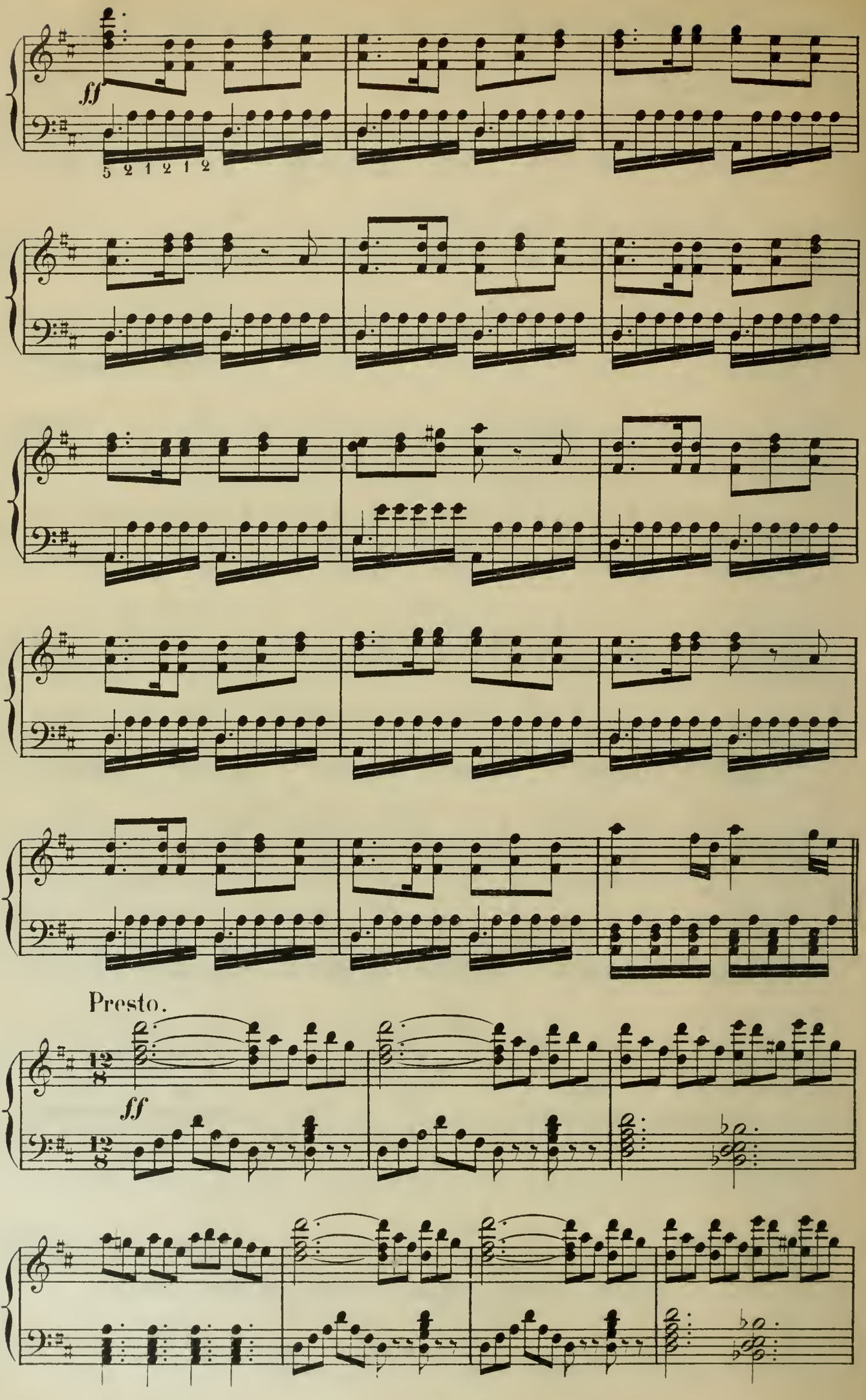

8
p
p

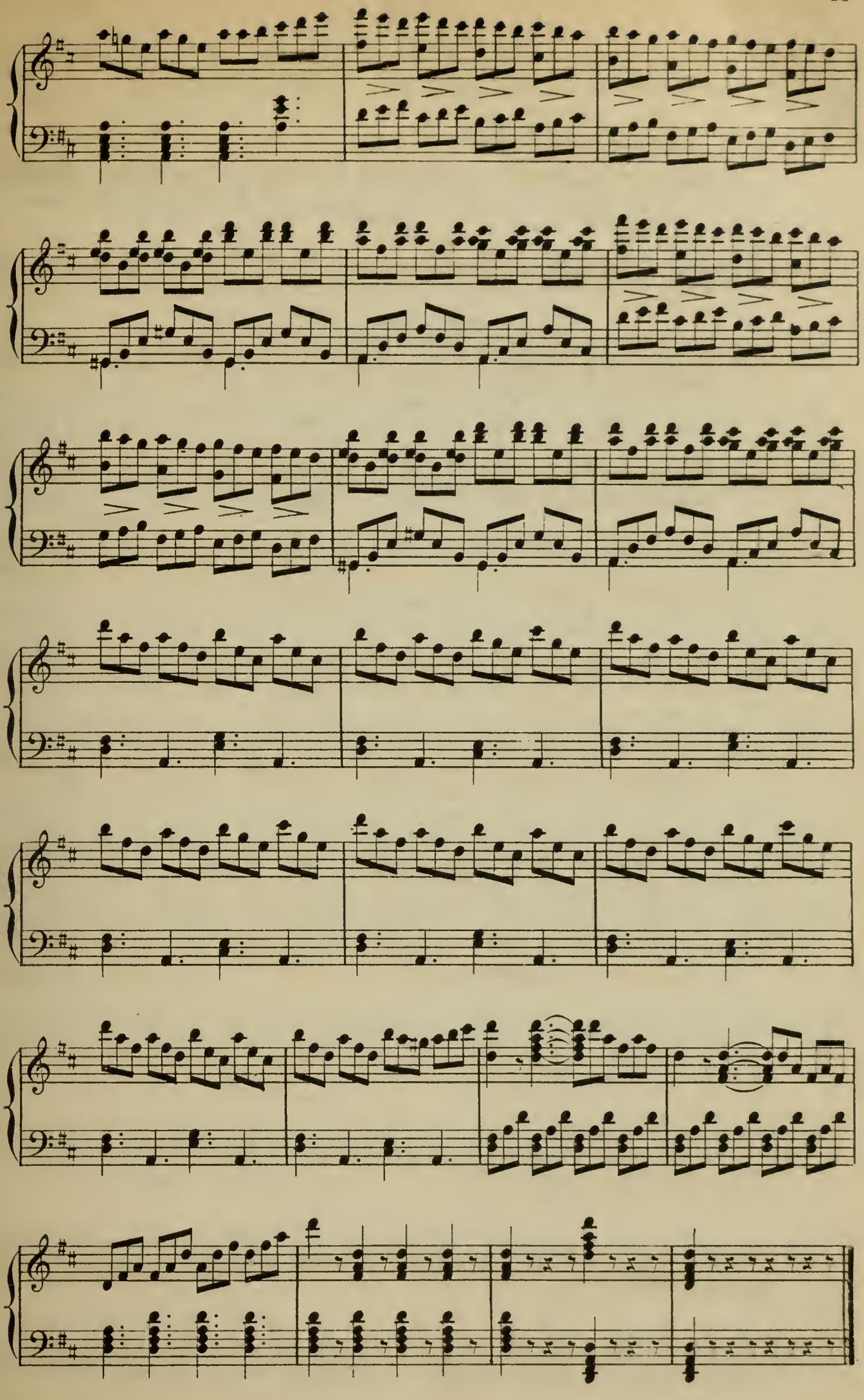

ff
p
p
ff
p
cres.


f
5 1 2 1 2 1
p
p


ff
ff


8
p
ff
p
cresc.

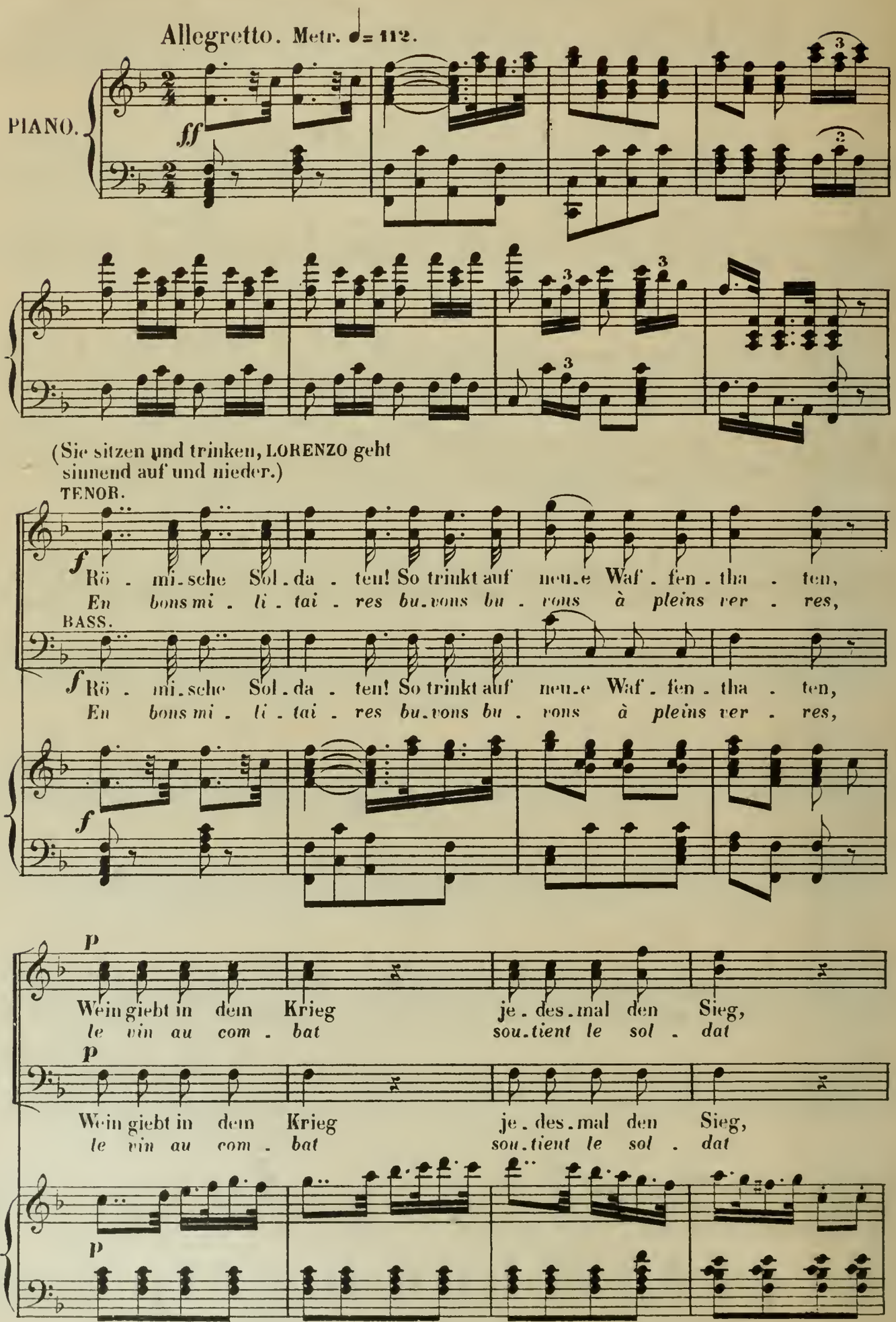

ff
5 2 1 2 1 2
Presto.
12/8
ff

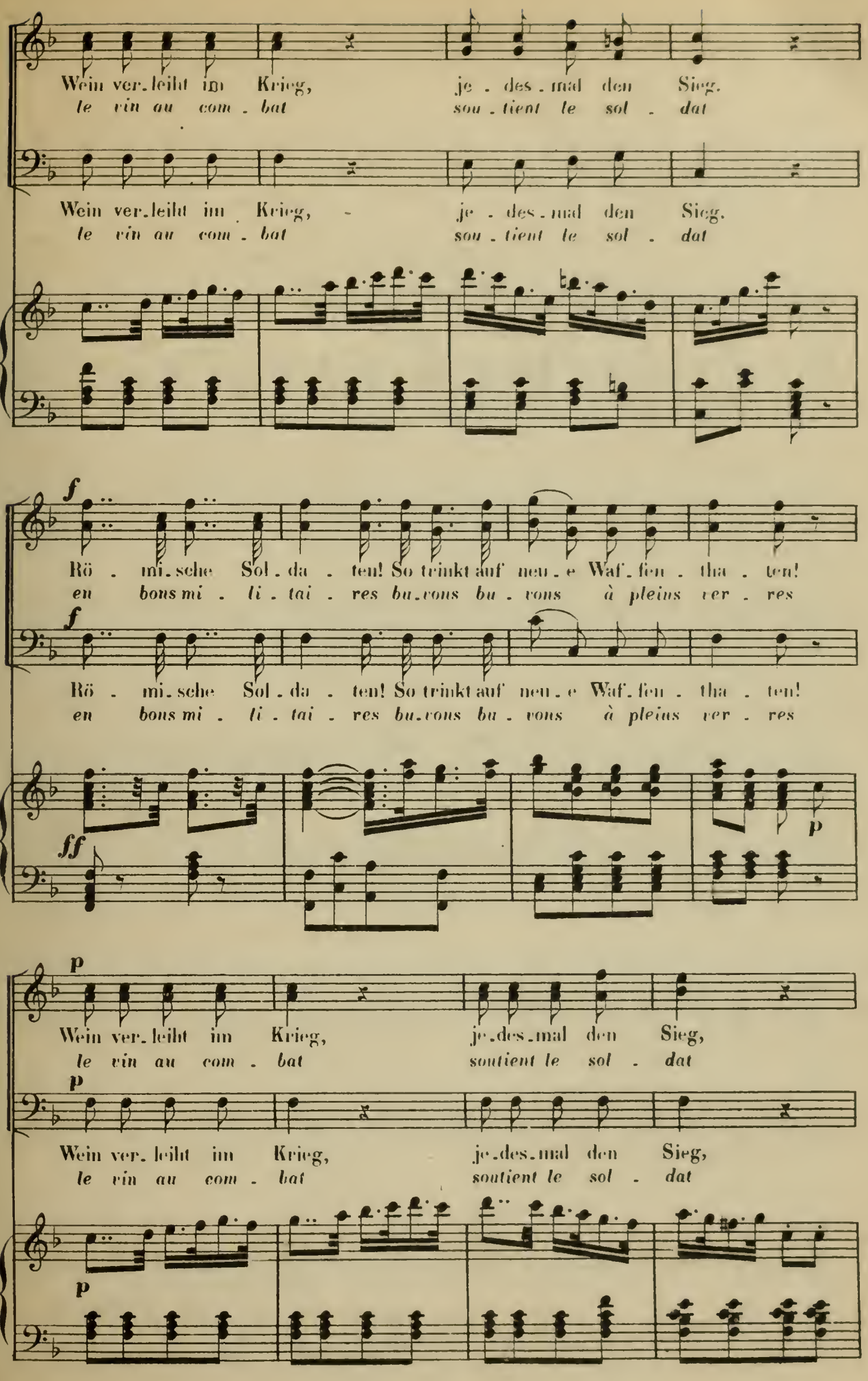


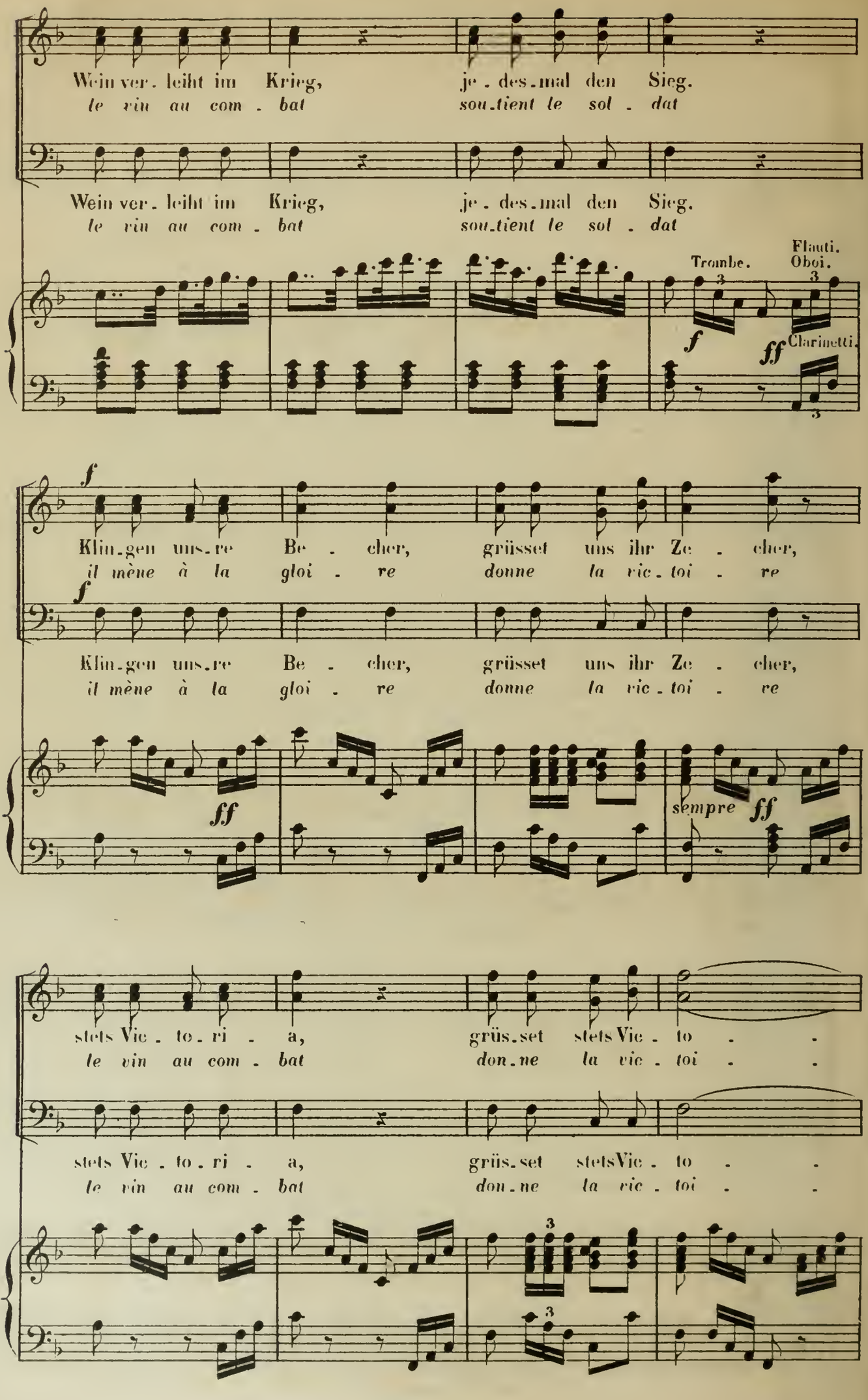
ACTE I.

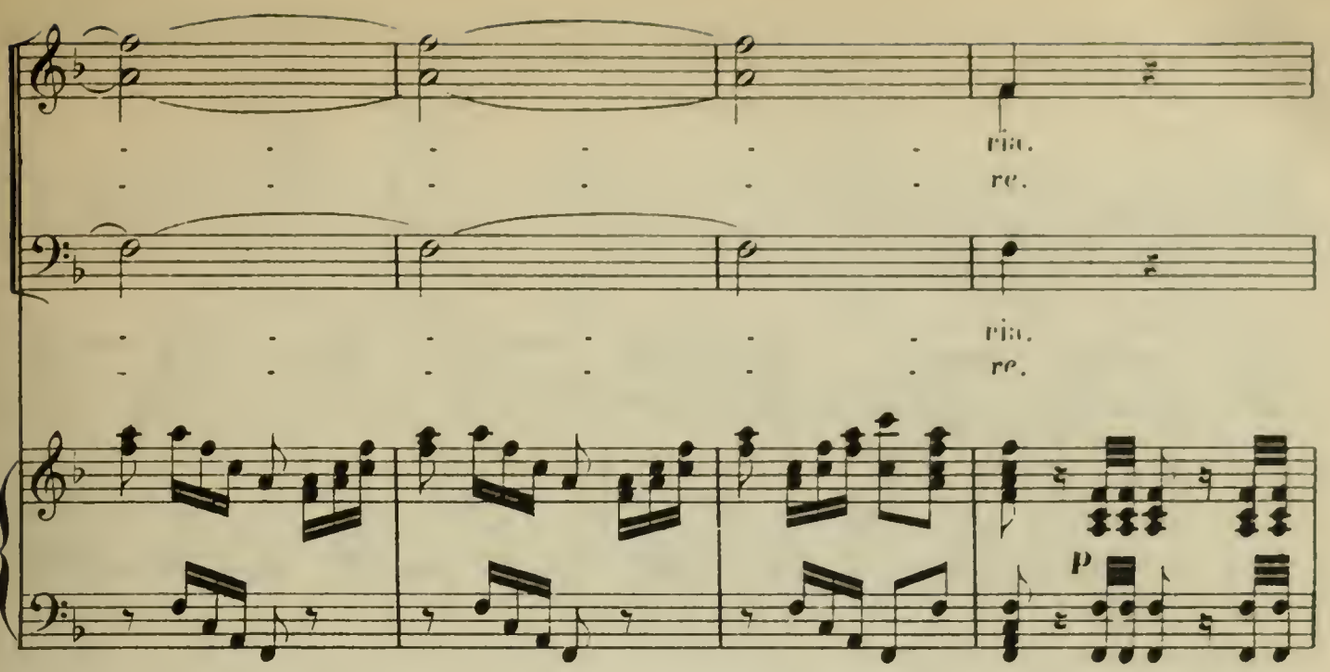
N° 1. INTRODUCTION.

CHOR römischer Dragoner. ★ *CHOEUR d'Archers.*

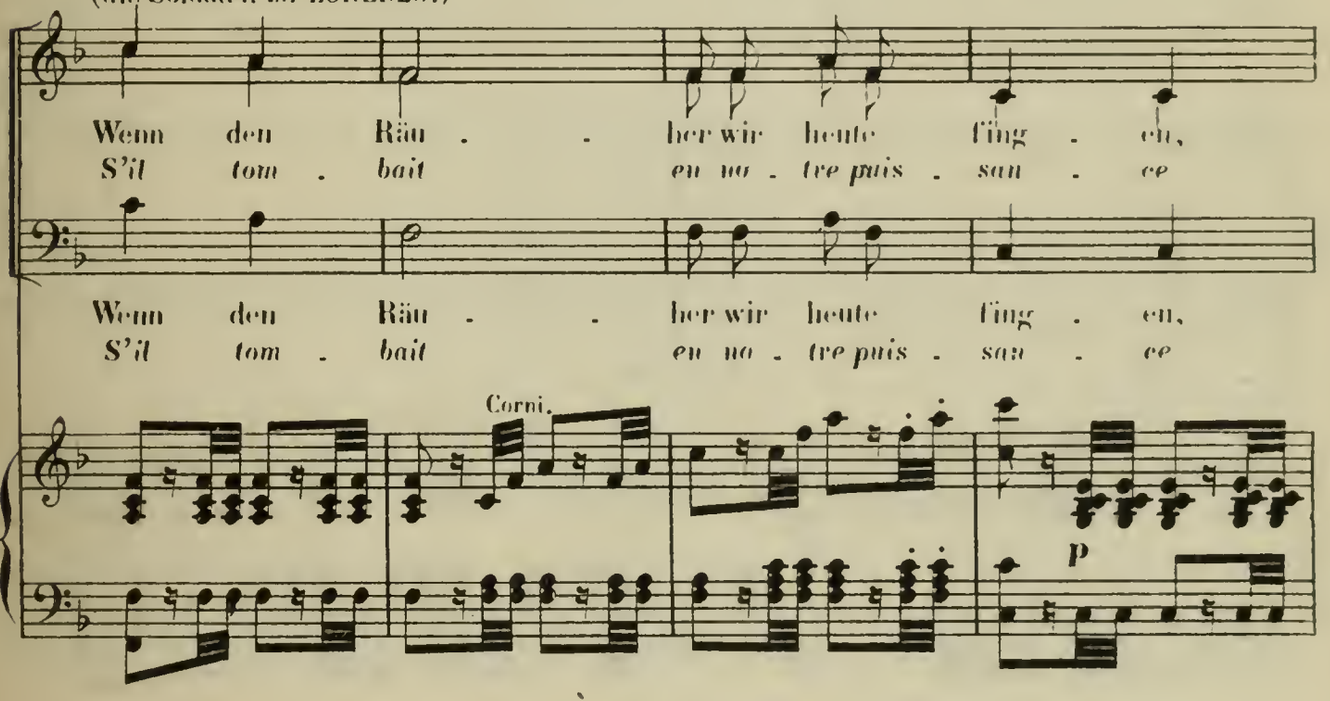


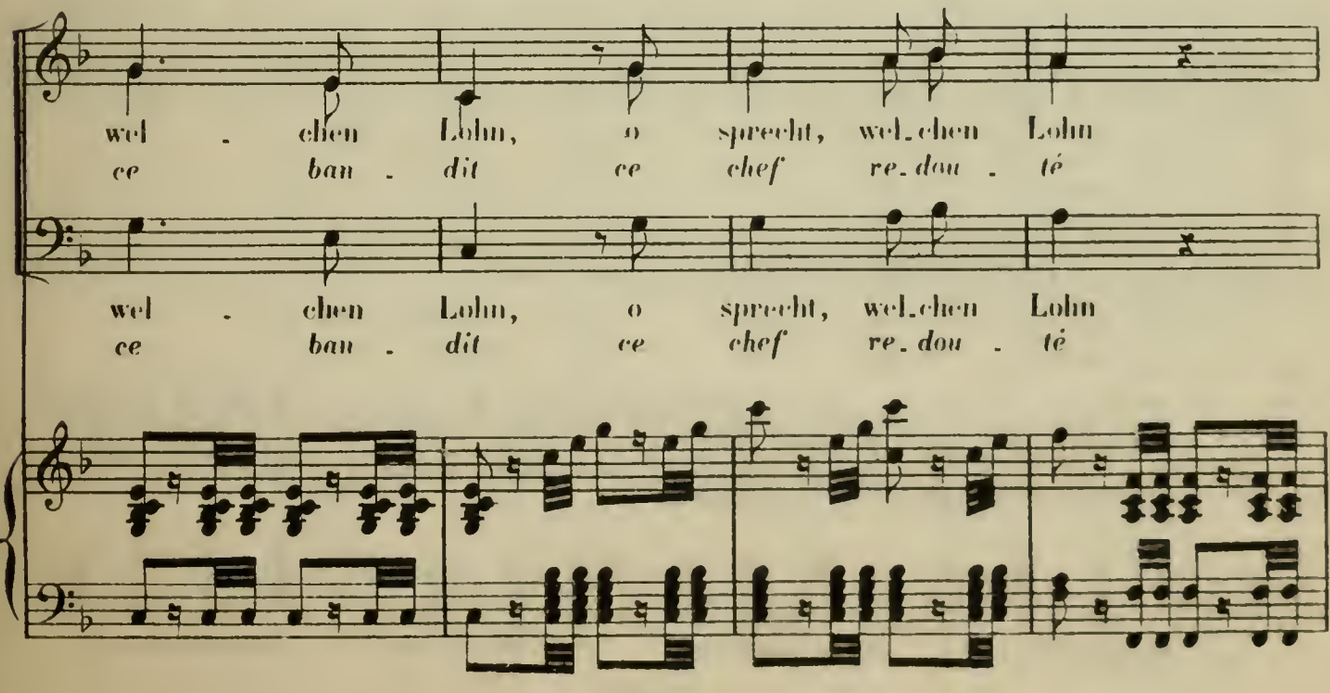

Wein ver_leiht im Krieg, je_des_mal den Sieg.
le vin au com_bat sou_tient le sol_dat
Wein ver_leiht im Krieg, je_des_mal den Sieg.
le vin au com_bat sou_tient le sol_dat
f
Rö_mi_sche Sol_da_ten! So trinkt auf neu_e Waf_fen_tha_ten!
en bons mi_li_tai_res bu_vons bu_vons à pleins ver_res
f
Rö_mi_sche Sol_da_ten! So trinkt auf neu_e Waf_fen_tha_ten!
en bons mi_li_tai_res bu_vons bu_vons à pleins ver_res
ff
p
p
Wein ver_leiht im Krieg, je_des_mal den Sieg,
le vin au com_bat soutient le sol_dat
p
Wein ver_leiht im Krieg, je_des_mal den Sieg,
le vin au com_bat soutient le sol_dat
p

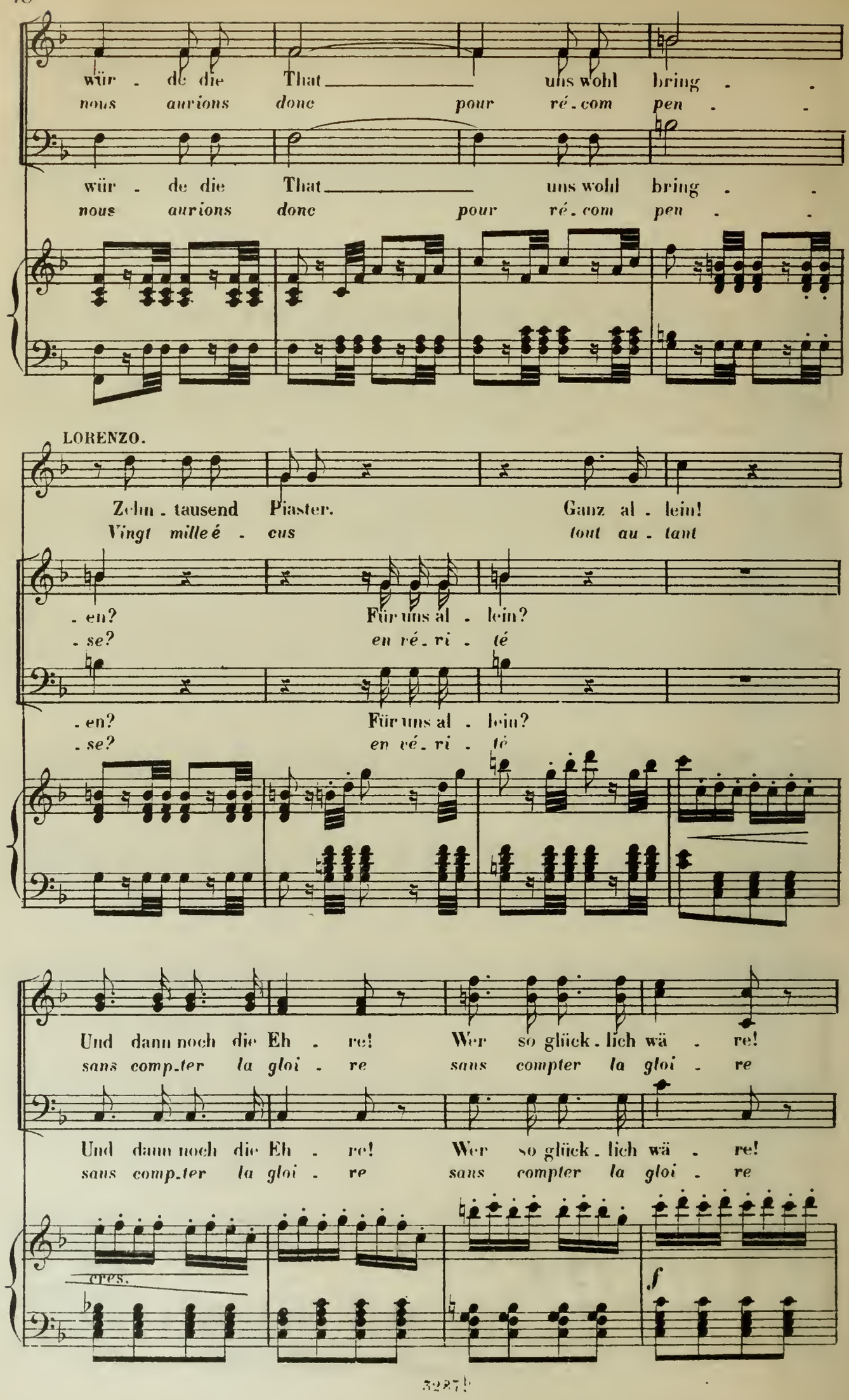

Wein ver. leiht im Krieg, je. des. mal den Sieg.
le vin au com. bat sou. tient le sol. dat
Wein ver. leiht im Krieg, je. des. mal den Sieg.
le vin au com. bat sou. tient le sol. dat
Tromba.
Flauti.
Oboi.
Clarinetti.
f
ff
Klin. gen uns. re Be. cher, grüsset uns ihr Ze. cher,
il mène à la gloi. re donne la vic. toi. re
Klin. gen uns. re Be. cher, grüsset uns ihr Ze. cher,
il mène à la gloi. re donne la vic. toi. re
sempre
stets Vic. to. ri. a, grüs. set stets Vic. to.
le vin au com. bat don. ne la vic. toi.
stets Vic. to. ri. a, grüs. set stets Vic. to.
le vin au com. bat don. ne la vic. toi.

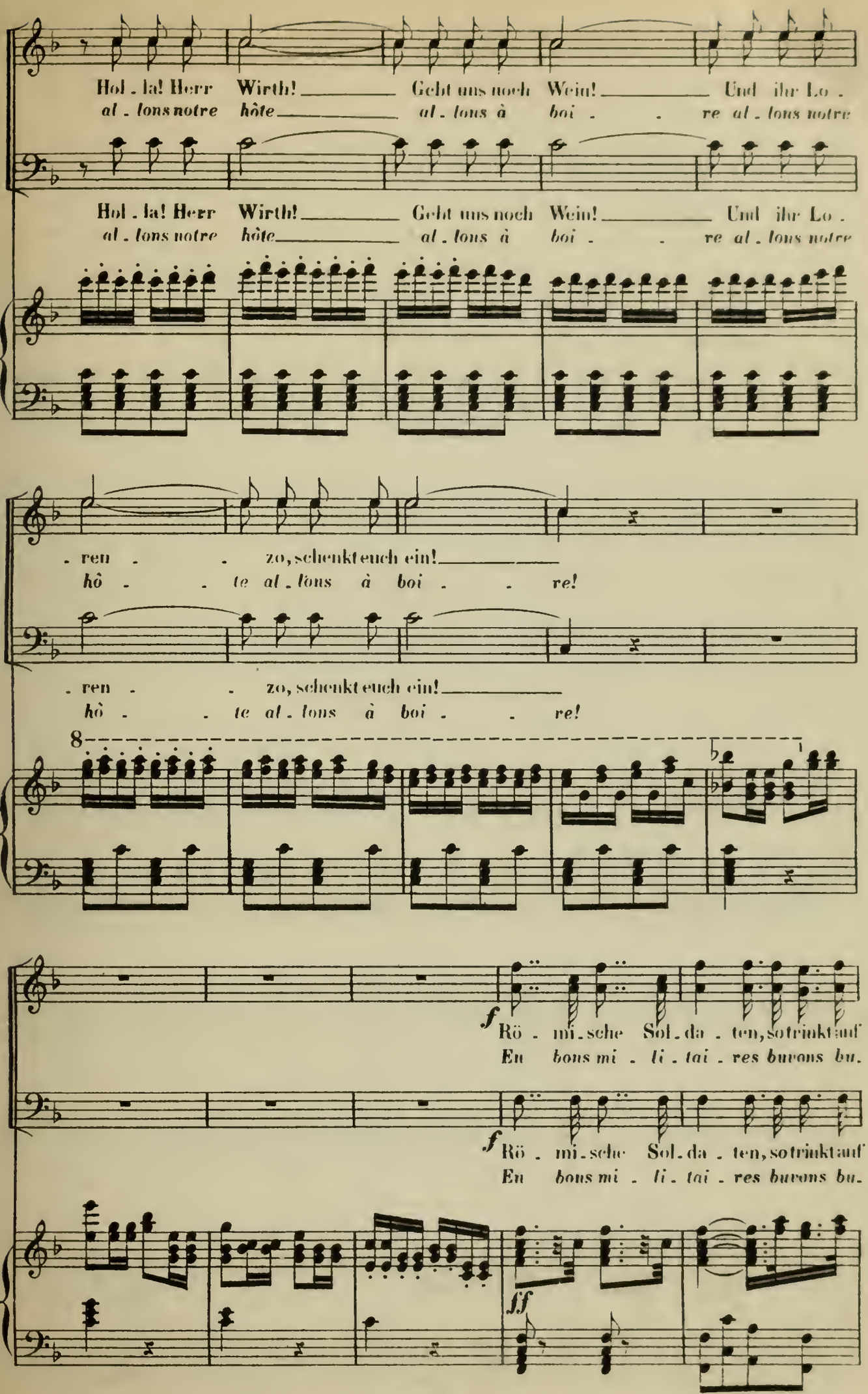


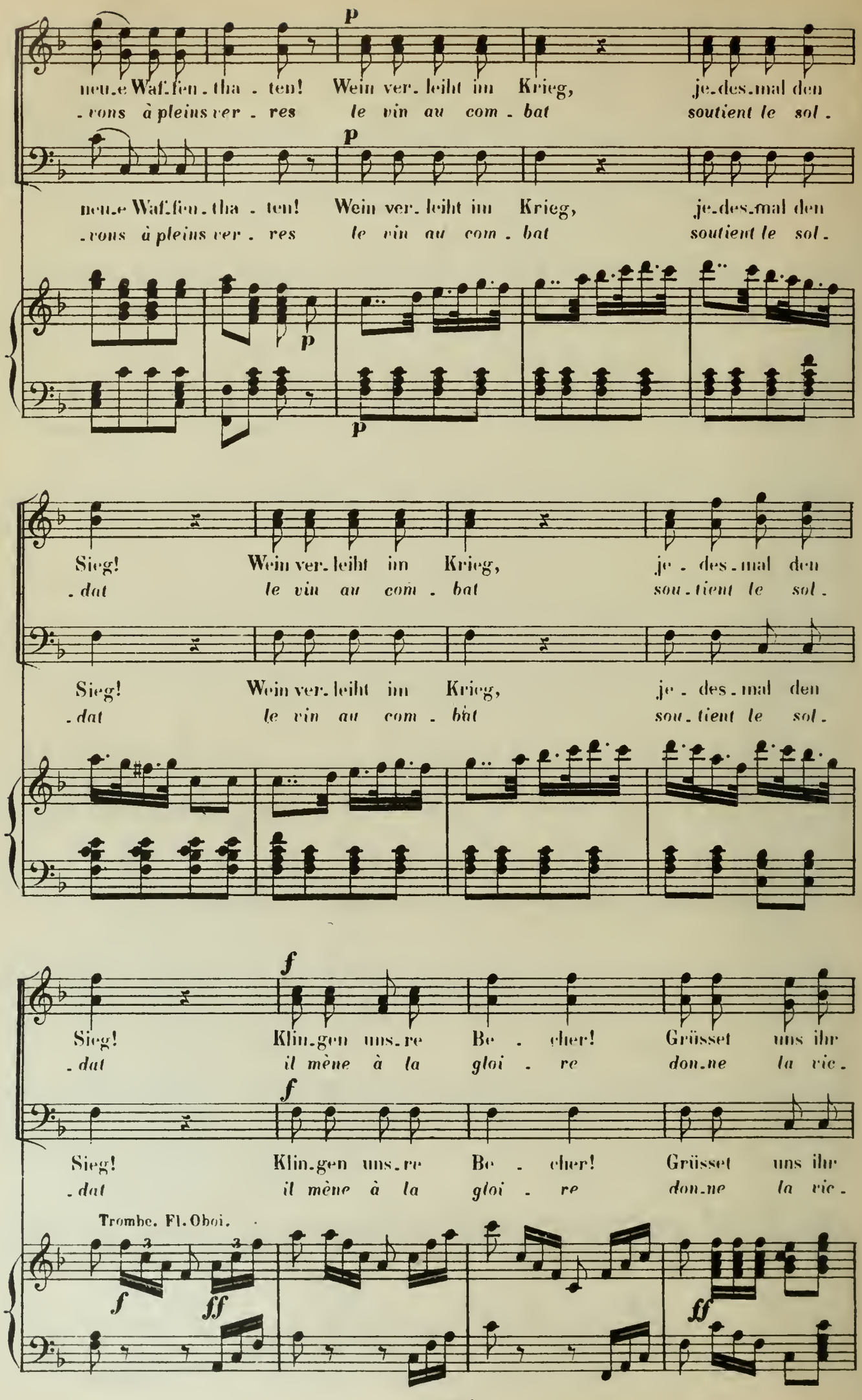
(die Soldaten zu LORENZO.)

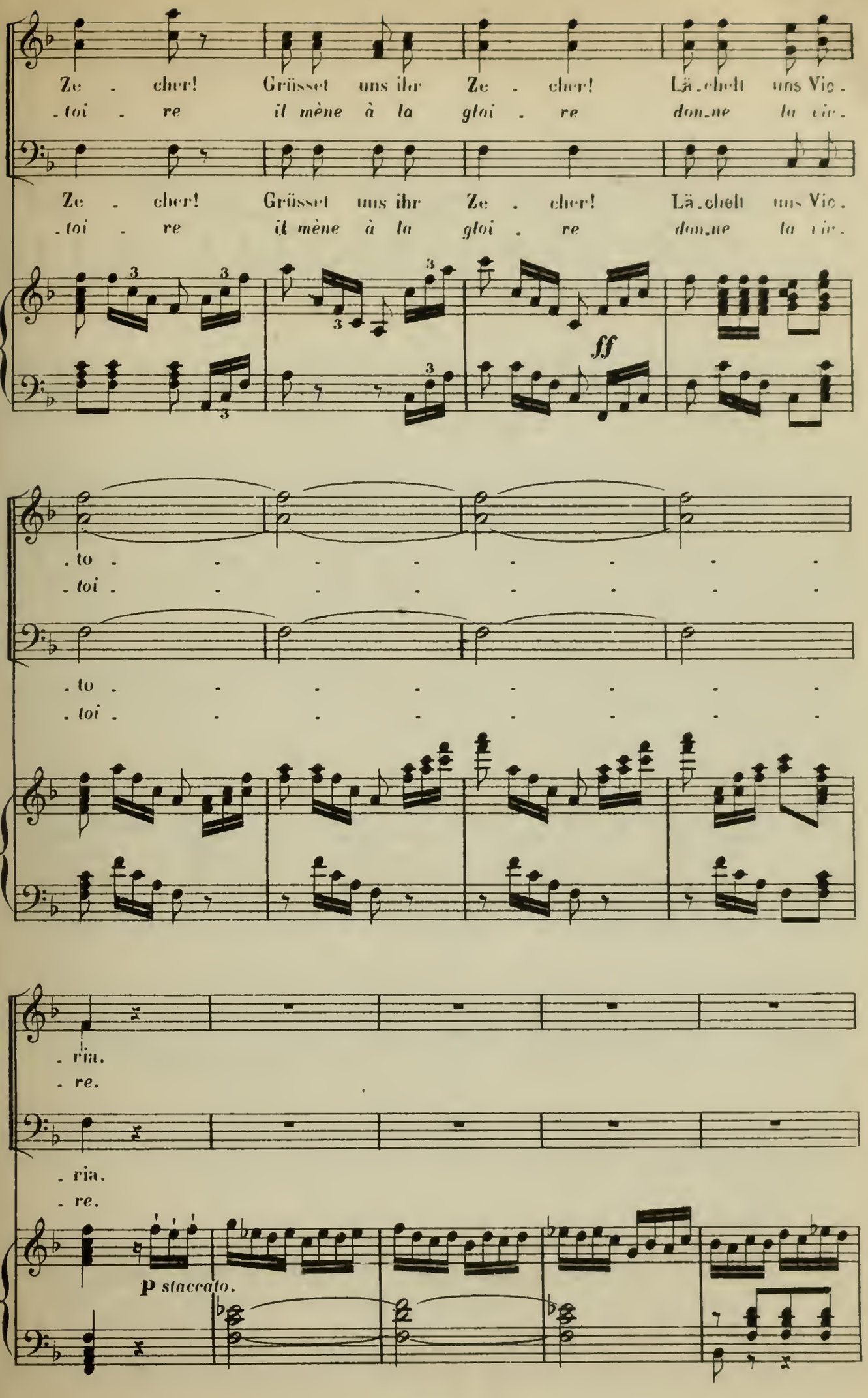





würde die That uns wohl bring . .
nous aurions donc pour ré . com pen . .
würde die That uns wohl bring . .
nous aurions donc pour ré . com pen . .
LORENZO.
Zehn . tausend Piaster. Ganz al . lein!
Vingt mille é . cus tout au . tant
. en? Für uns al . lein?
. se? en ré . ri . té
. en? Für uns al . lein?
. se? en ré . ri . té
Und dann noch die Eh . re! Wer so glück . lich wä . re!
sans comp.ter la gloi . re sans compter la gloi . re
Und dann noch die Eh . re! Wer so glück . lich wä . re!
sans comp.ter la gloi . re sans compter la gloi . re
cres.
f


Hol - la! Herr Wirth! Geht uns noch Wein! Und ihr Lo -
al - lons notre hôte al - lons à boi - re al - lons notre
Hol - la! Herr Wirth! Geht uns noch Wein! Und ihr Lo -
al - lons notre hôte al - lons à boi - re al - lons notre
- ren - zo, schenkt euch ein!
hô - te al - lons à boi - re!
- ren - zo, schenkt euch ein!
hô - te al - lons à boi - re!
8
f Rö - mi - sche Sol - da - ten, so trinkt auf
En bons mi - li - tai - res buvons bu.
f Rö - mi - sche Sol - da - ten, so trinkt auf
En bons mi - li - tai - res buvons bu.
fff


p
neu.e Waf.fen.tha.ten! Wein ver.leiht im Krieg, je.des.mal den
.vons à pleins ver.res le vin au com.bat soutient le sol.
p
neu.e Waf.fen.tha.ten! Wein ver.leiht im Krieg, je.des.mal den
.vons à pleins ver.res le vin au com.bat soutient le sol.
p
p
Sieg! Wein ver.leiht im Krieg, je.des.mal den
.dat le vin au com.bat sou.tient le sol.
Sieg! Wein ver.leiht im Krieg, je.des.mal den
.dat le vin au com.bat sou.tient le sol.
f
Sieg! Klin.gen uns.re Be.cher! Grüsset uns ihr
.dat il mène à la gloi.re donne la vic.
f
Sieg! Klin.gen uns.re Be.cher! Grüsset uns ihr
.dat il mène à la gloi.re donne la vic.
Trombe. Fl. Oboi.
f
ff
ff


Ze . cher! Grüsset uns ihr Ze . cher! Lä . cheln uns Vic .
. toi . re il mène à la gloi . re donne la vic .
Ze . cher! Grüsset uns ihr Ze . cher! Lä . cheln uns Vic .
. toi . re il mène à la gloi . re donne la vic .
ff
. to . . . . . .
. toi . . . . . .
. to . . . . . .
. toi . . . . . .
. ria.
. re.
. ria.
. re.
p staccato.

(wendet sich zu dem in Gedanken stehenden Lorenzo.)
(s'adressant à Lorenzo qui pendant ce temps s'est tenu à l'écart triste et pensif.)

MATTEO.

Habt ihr zum Trunk den wil - den
Lors - que c'est vous qui leur pay-

Schwarm ge - la - - den, so bleibt
- ez ra - sa - - des qu' avec

nicht so von fern, und nehmt das Glas zur
eux on vous roye au moins le verre en

sempre p

LORENZO.

Trinkt ohne mich, ihr wackren Kriegskam'ra - den!
Bu - vez sans moi bu - vez mes ca - ma - ra - des!

M.

Hand!
main!

MATTEO.

(für sich.)
(*à part.*)

Ich er - ra - the so
Moi je crois de - vi -

CHOEUR.

Wie traurig ist Lo - ren - zos Mie - ne!
Le bri - ga - dier a du cha - grin

Wie traurig ist Lo - ren - zos Mie - ne!
Le bri - ga - dier a du cha - grin

ben marcato.

(zu den Soldaten.)

M.

leicht, was Lo - ren - zo wohl fehlt! Denn Mor - gen
- ner d'où pro - vient ce cha - grin de - main mes

Oboi.

legato.

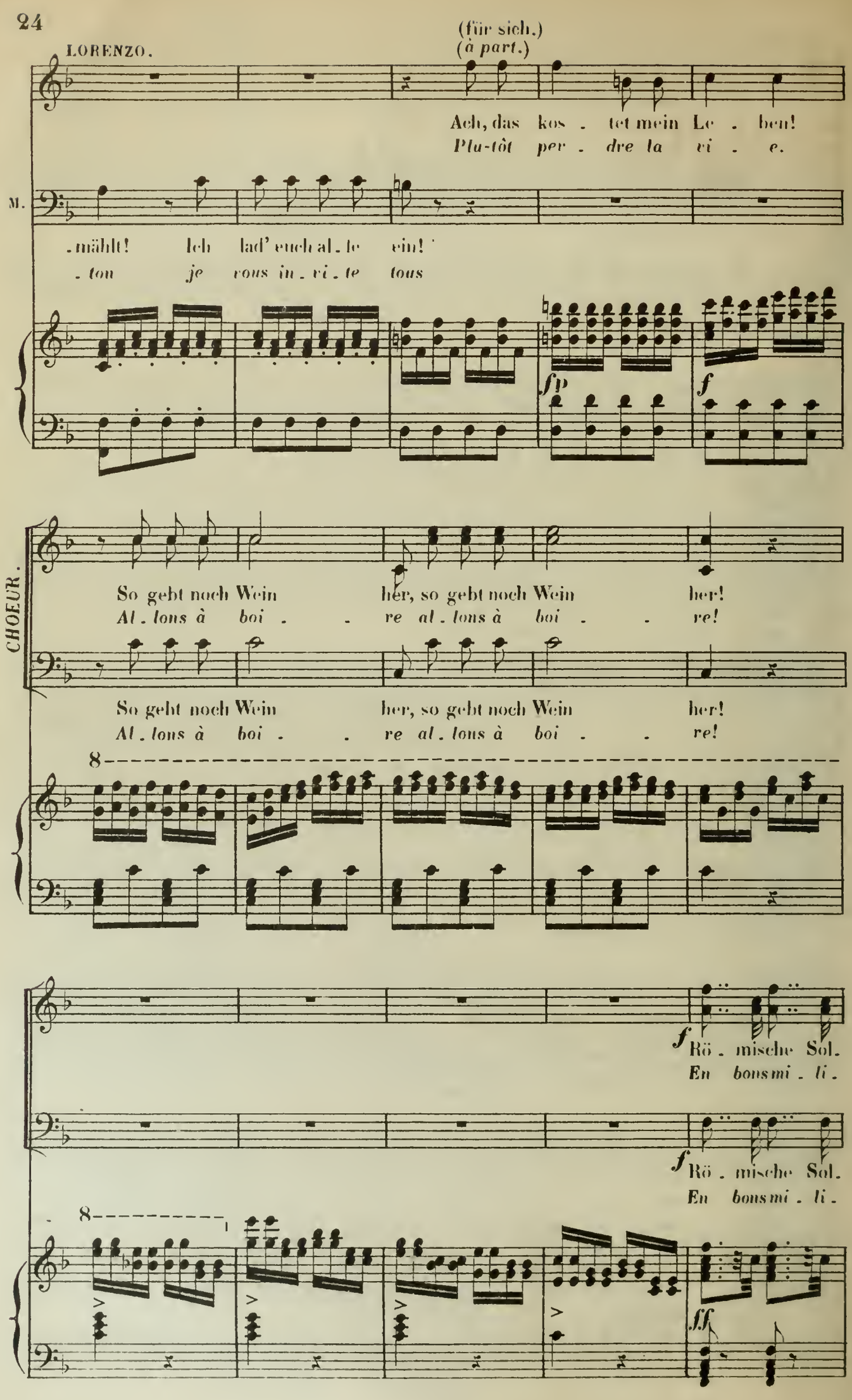
wird ihr Herrn_ da wird mein
chers sei - gneurs ma fil - - le

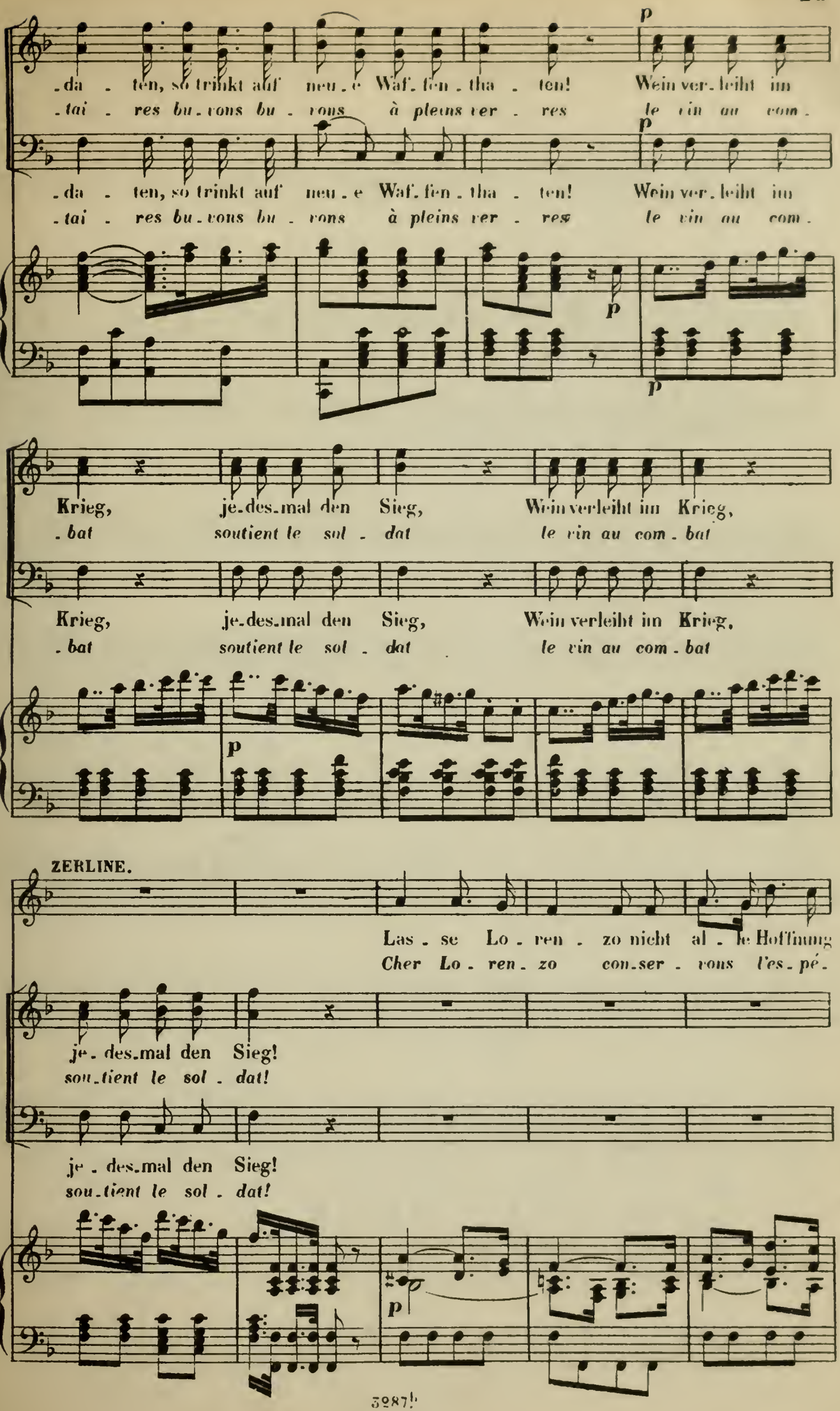
Ob.

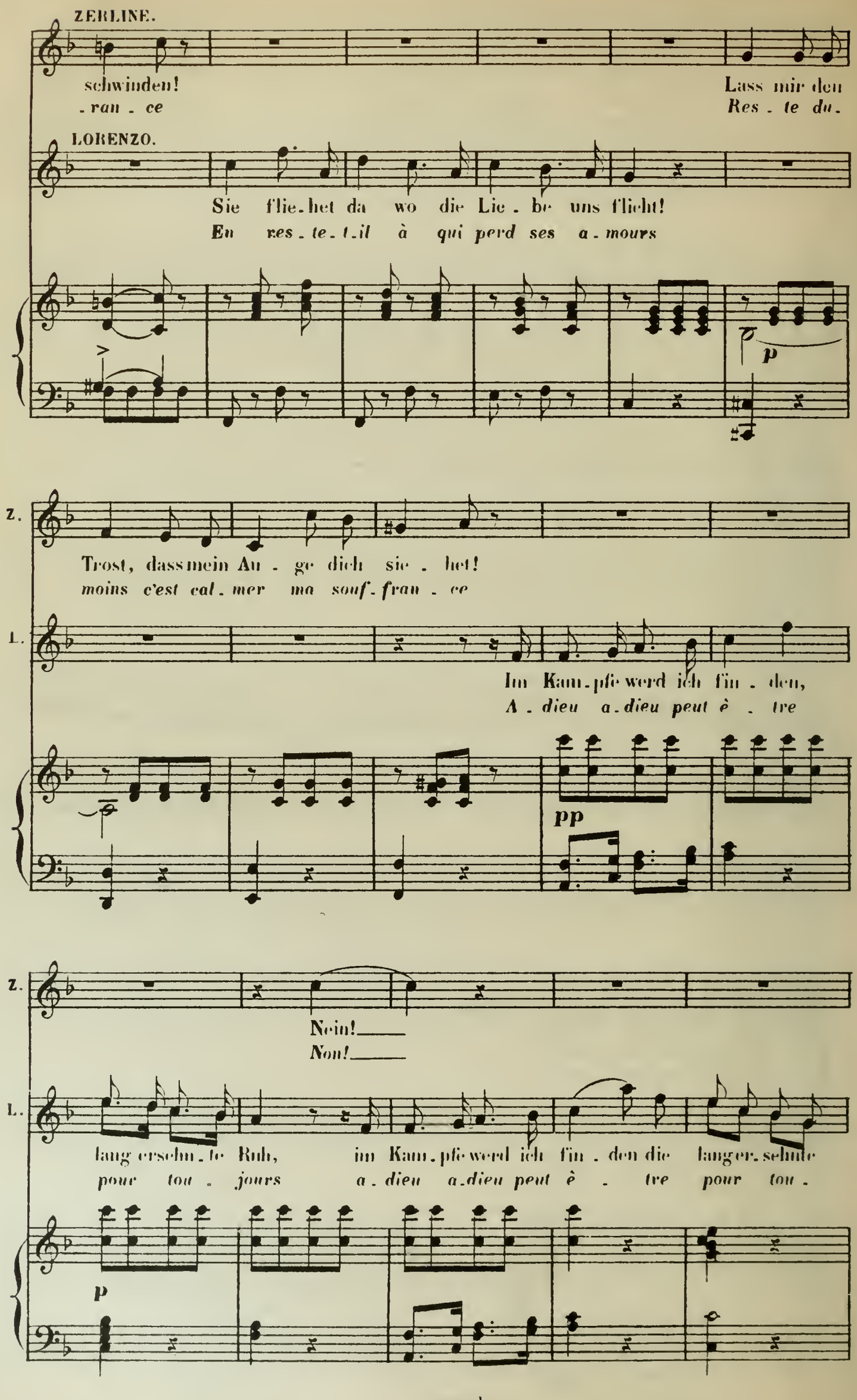
f *f* P

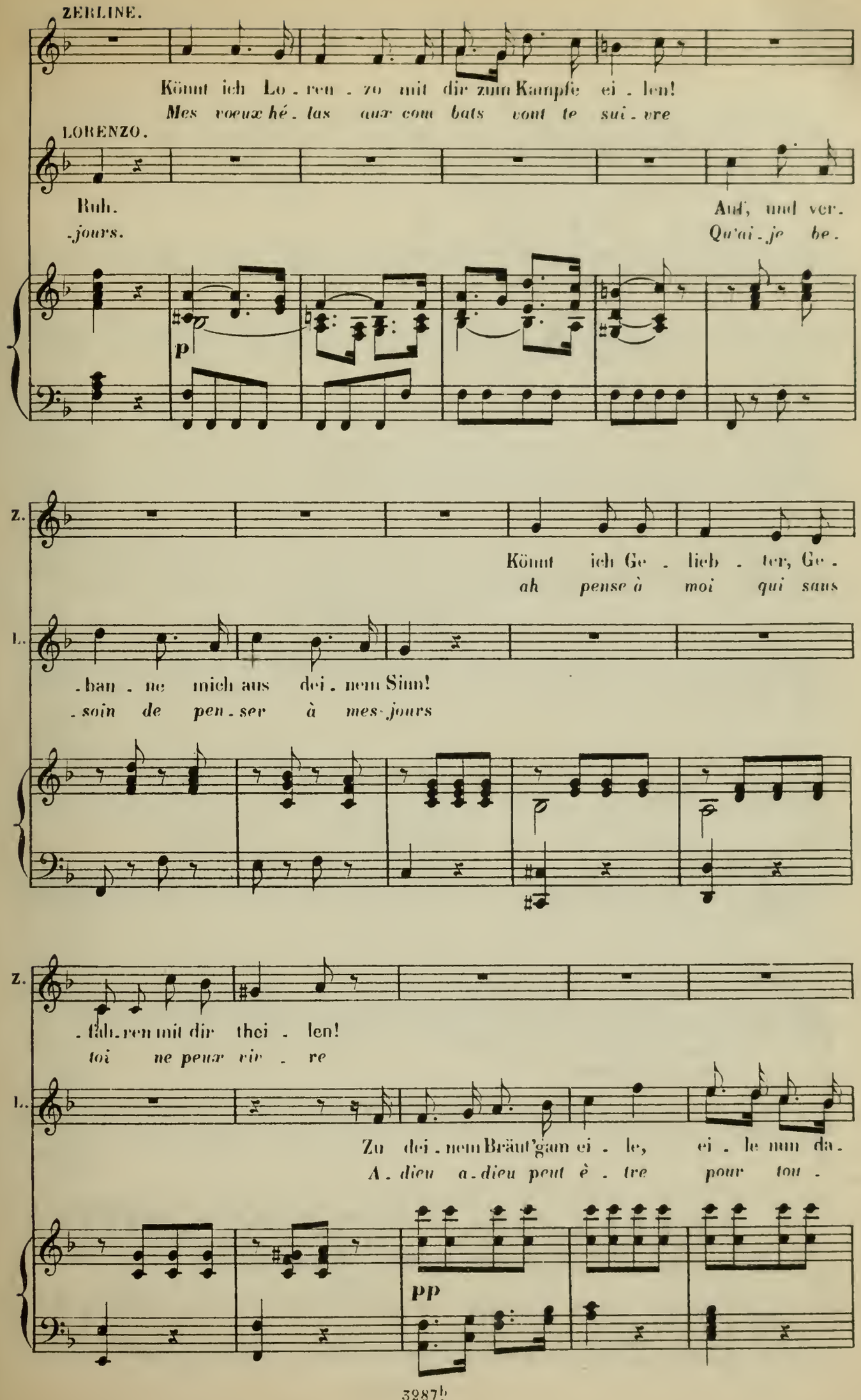
Kind Zer - li - ne mit Franz, ja mit Franz dem reichen Pachterssohn ver.
se ma - rie_____ au ri - che Fran - ces - co fer - mier de ce can.

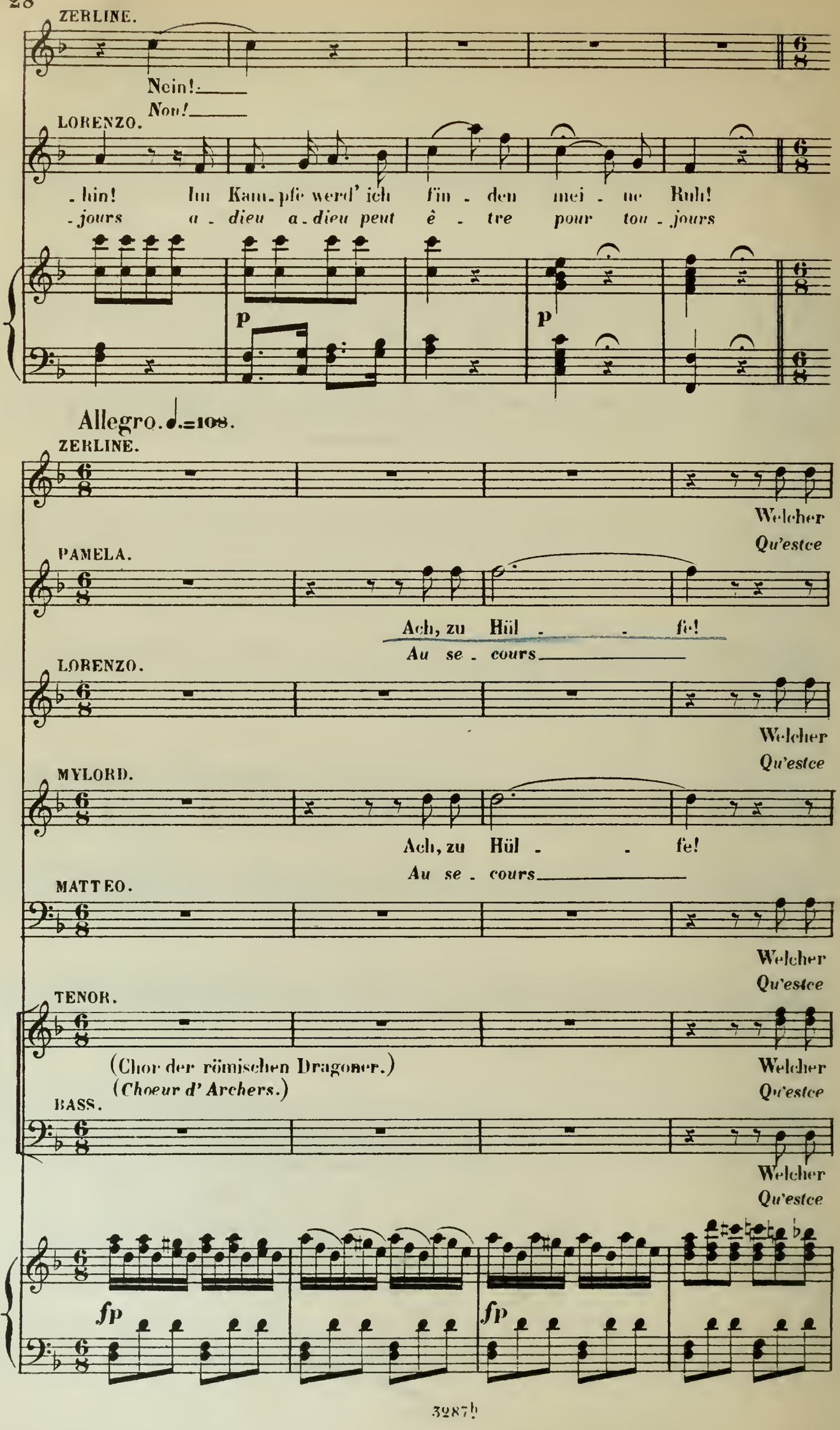
f P

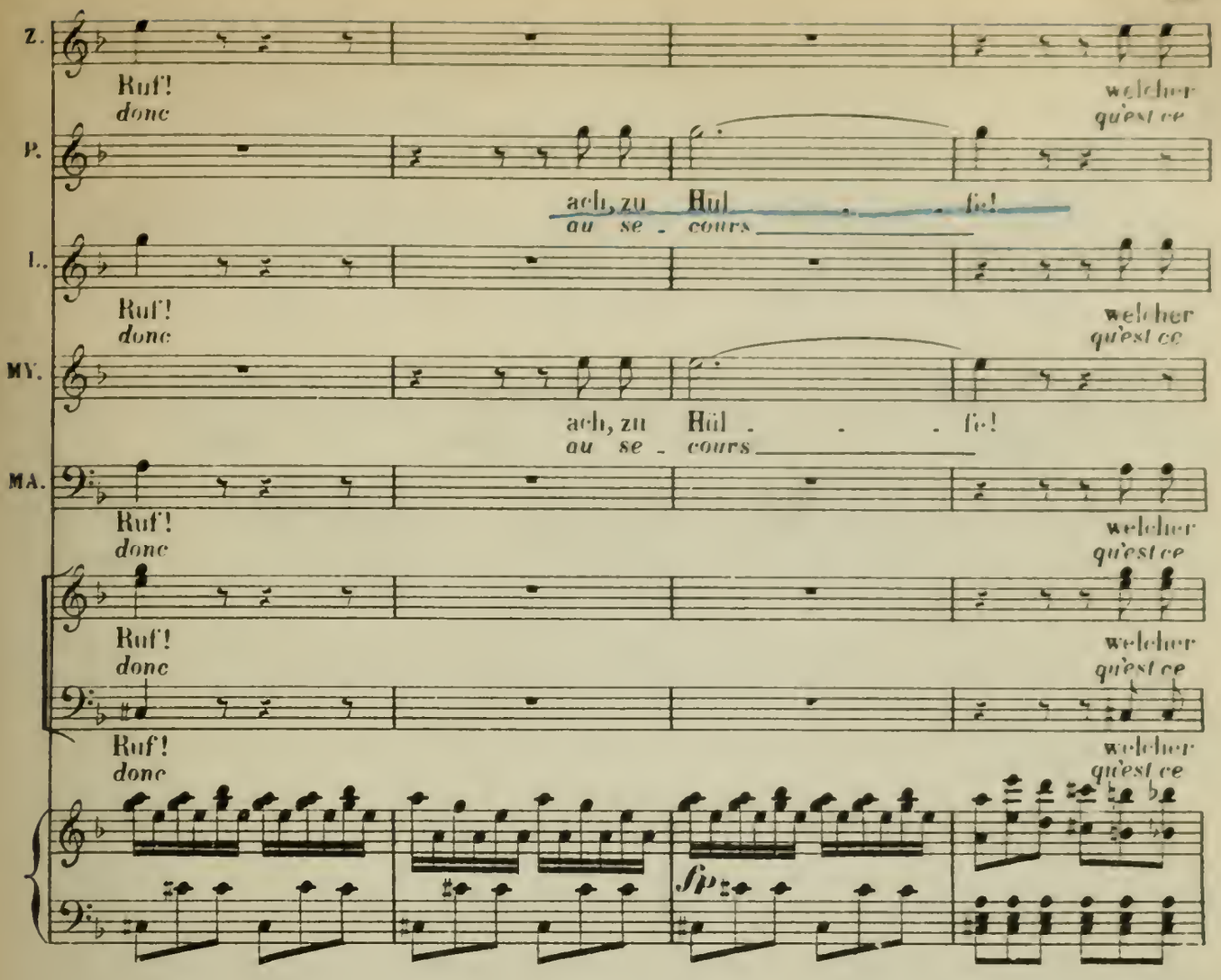

LORENZO.
(für sich.)
(à part.)
Ach, das kos . tet mein Le . ben!
Plu-tôt per . dre la vi . e.
M.
. mählt! Ich lad' euch al . le ein!
. ton je vous in . vi . te tous
fp
f
CHOEUR.
So geht noch Wein her, so geht noch Wein her!
Al . lons à boi . . re al . lons à boi . . re!
So geht noch Wein her, so geht noch Wein her!
Al . lons à boi . . re al . lons à boi . . re!
8
f
Rö . mische Sol.
En bonsmi . li.
f
Rö . mische Sol.
En bonsmi . li.
8
fff

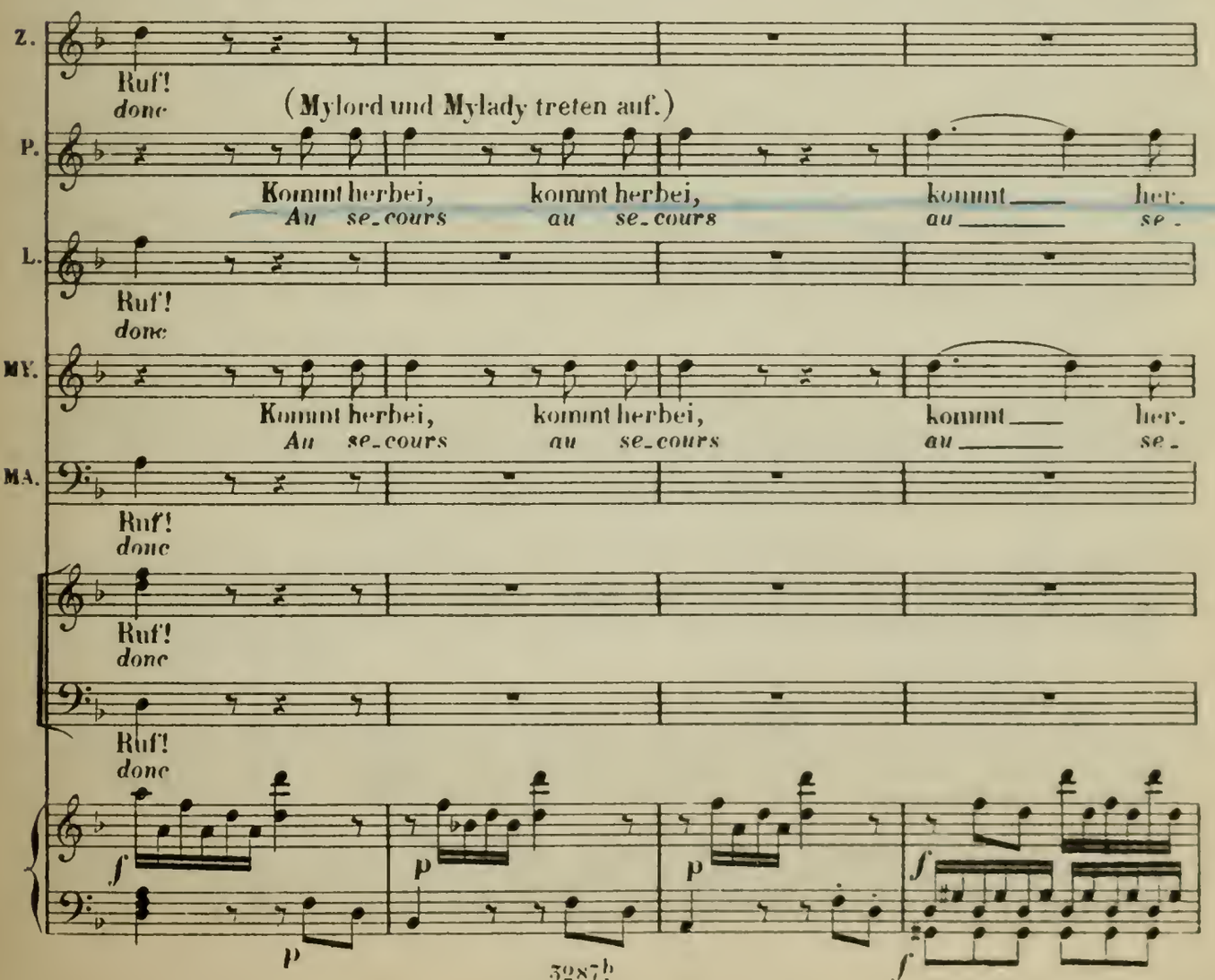

p
.da - ten, so trinkt auf neu - e Waf - fen - tha - ten! Wein ver - leiht im
.tai - res bu - vons bu - vons à pleins ver - res le vin au com -
p
.da - ten, so trinkt auf neu - e Waf - fen - tha - ten! Wein ver - leiht im
.tai - res bu - vons bu - vons à pleins ver - res le vin au com -
p
p
Krieg, je - des - mal den Sieg, Wein verleiht im Krieg,
. bat soutient le sol - dat le vin au com - bat
Krieg, je - des - mal den Sieg, Wein verleiht im Krieg,
. bat soutient le sol - dat le vin au com - bat
p
ZERLINE.
Las - se Lo - ren - zo nicht al - le Hoffnung
Cher Lo - ren - zo con - ser - vons l'es - pé -
je - des - mal den Sieg!
sou - tient le sol - dat!
je - des - mal den Sieg!
sou - tient le sol - dat!
p

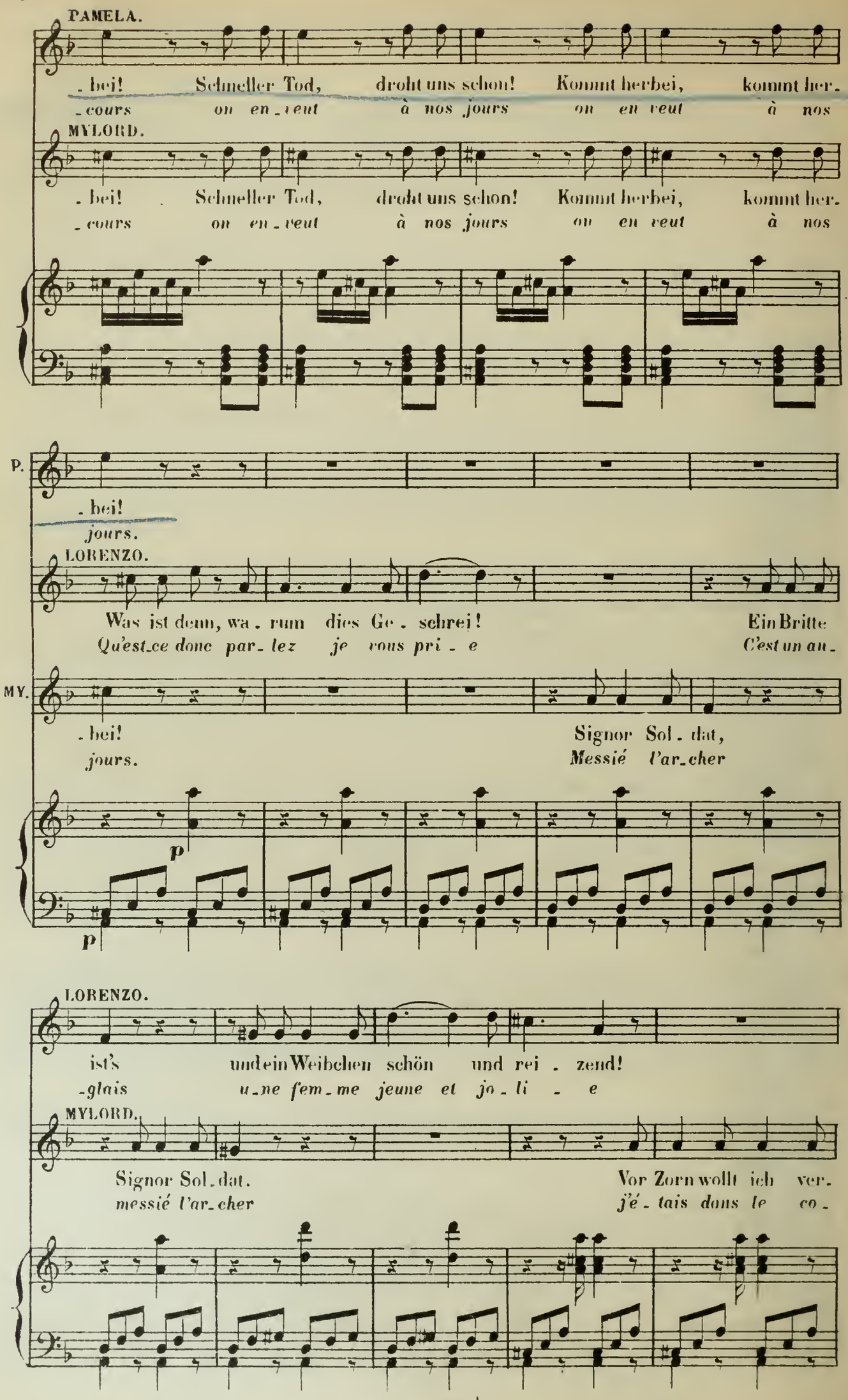

ZERLINE.
schwinden!
-ran-ce
Lass mir den
Res-te du.
LORENZO.
Sie flie-het da wo die Lie-be uns flieht!
En res-te-t-il à qui perd ses a-mours
p
Z.
Trost, dass mein An-ge dich sie-het!
moins c'est cal-mer ma souf-fran-ce
L.
Im Kam-pfe werd ich fin-den,
A-dieu a-dieu peut è-tre
pp
Z.
Nein!
Non!
L.
lang ersehn-te Ruh, im Kam-pfe werd ich fin-den die langer-sehnte
pour tou-jours a-dieu a-dieu peut è-tre pour tou-
p

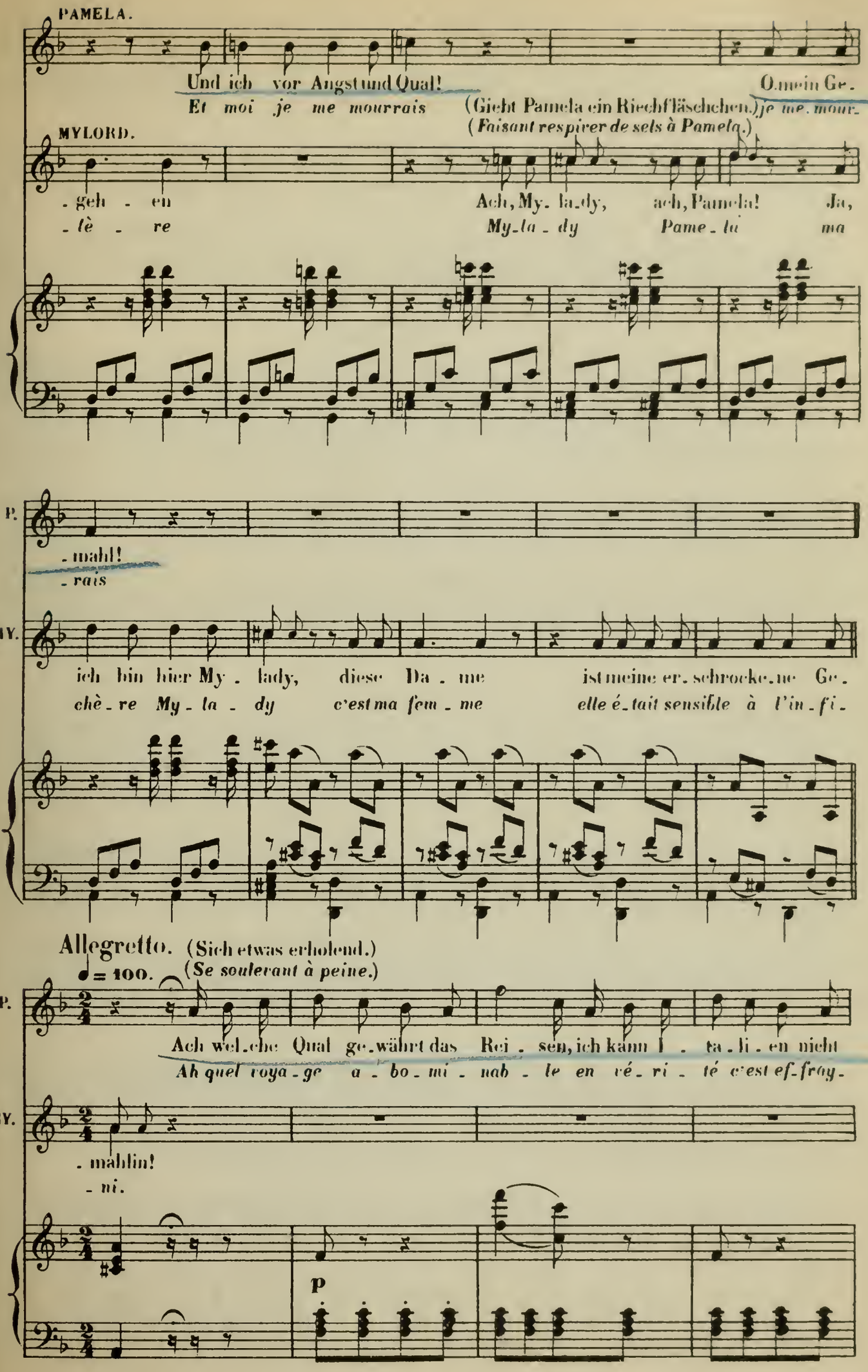

ZERLINE.
Könnt ich Lo . ren . zo mit dir zum Kampfe ei . len!
Mes vœux hé . las aux com bats vont te sui . vre
LORENZO.
Ruh.
-jours.
Auf, und ver.
Qu'ai . je be.
p
Z.
Könnt ich Ge . lieb . ter, Ge .
ah pense à moi qui sans
L.
. ban . ne mich aus dei . nem Sinn!
. soin de pen . ser à mes . jours
Z.
. fäh . ren mit dir thei . len!
toi ne peux vi . vre
L.
Zu dei . nem Bräut'gam ei . le, ei . le nun da .
A . dieu a . dieu peut è . tre pour tou .
pp

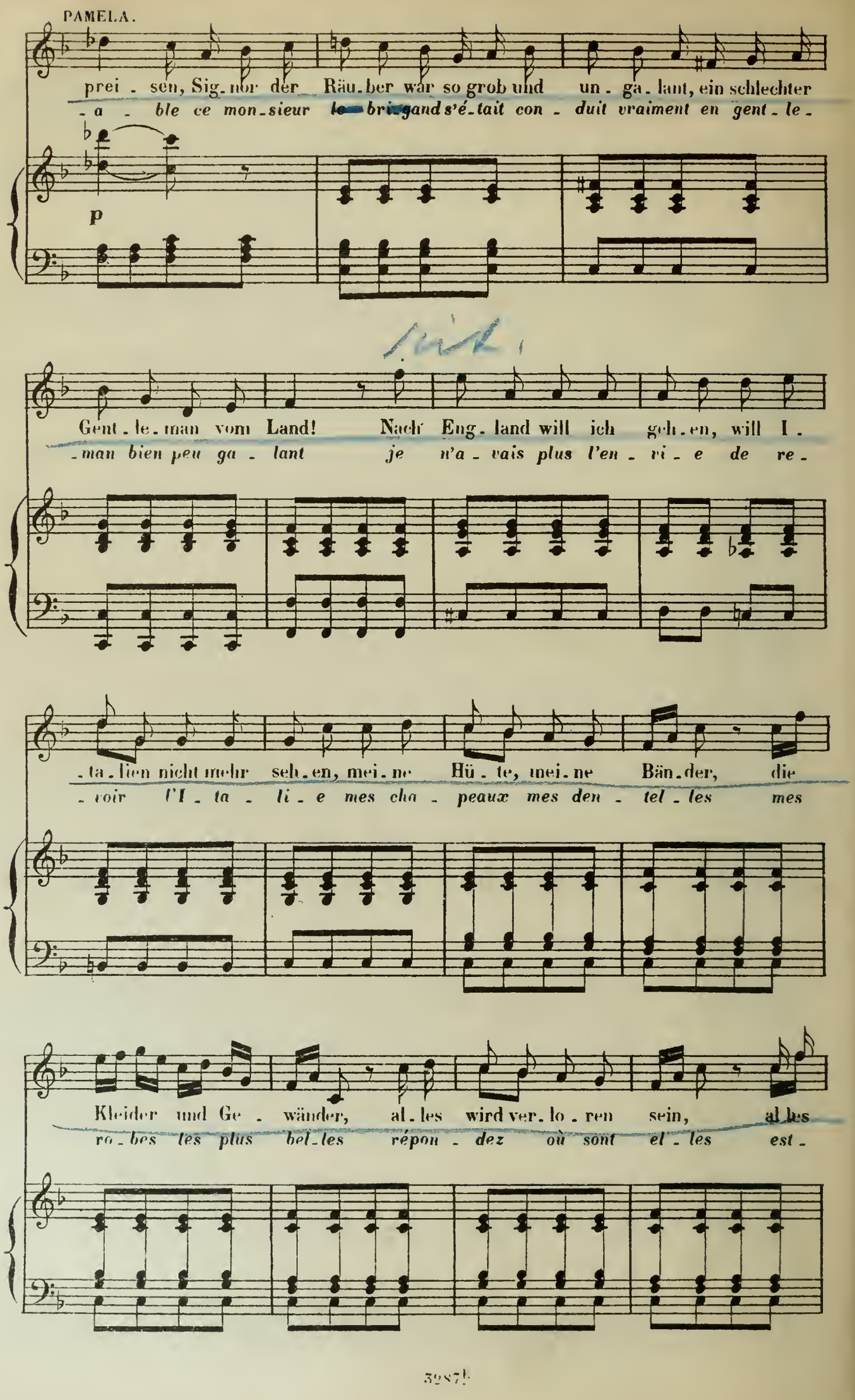

ZERLINE.
Nein!
Non!
LORENZO.
-hin! Im Kam-pfe werd' ich fin-den mei-ne Ruh!
-jours a-dieu a-dieu peut ê-tre pour tou-jours
p
p
Allegro. ♩.=108.
ZERLINE.
Welcher
Qu'estce
PAMELA.
Ach, zu Hül-fe!
Au se-cours
LORENZO.
Welcher
Qu'estce
MYLORD.
Ach, zu Hül-fe!
Au se-cours
MATTEO.
Welcher
Qu'estce
TENOR.
(Chor der römischen Dragoner.)
(Chœur d' Archers.)
Welcher
Qu'estce
BASS.
Welcher
Qu'estce
fp
fp

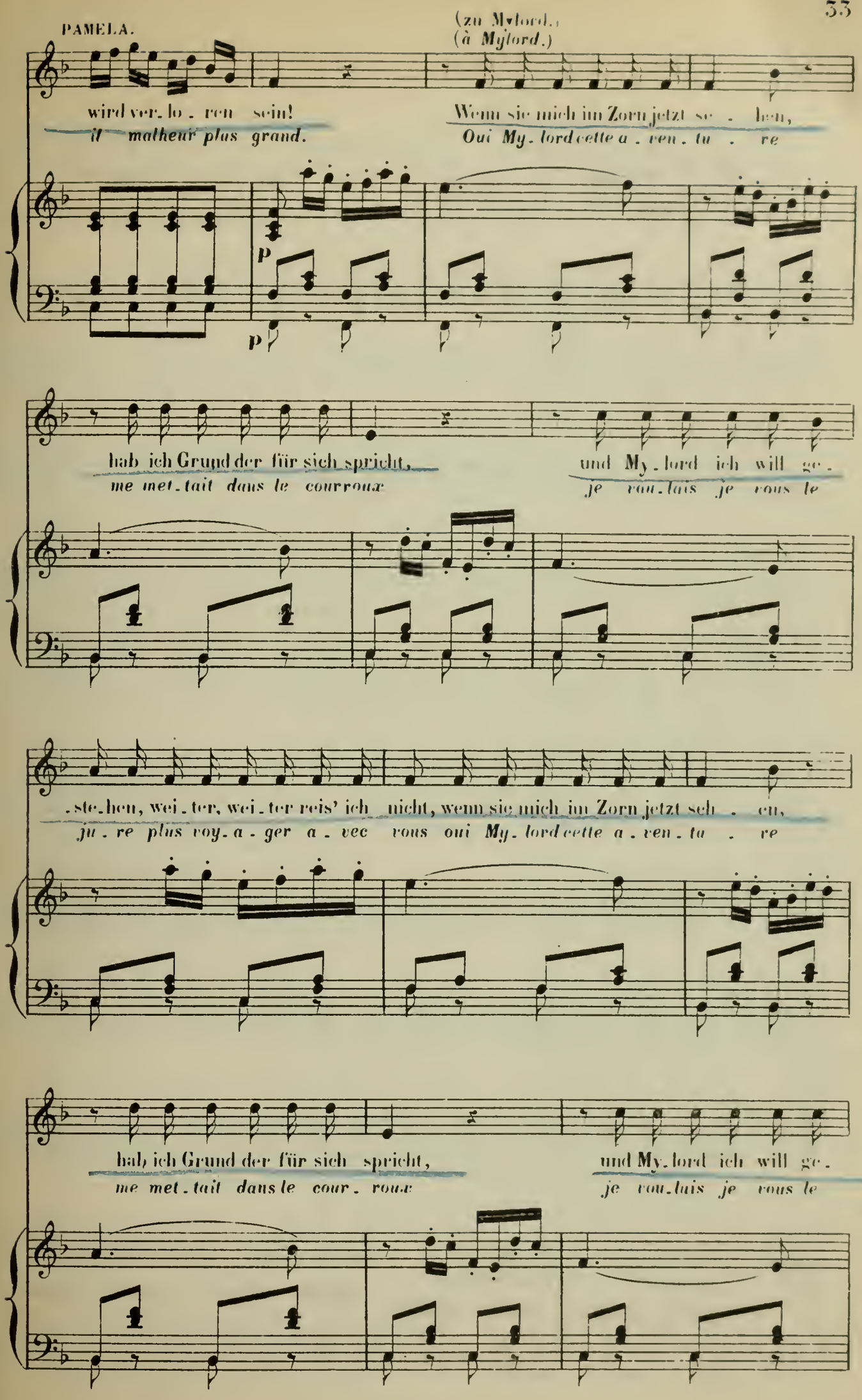

Z.
Ruf!
donc
welcher
qu'est ce
P.
ach, zu Hül . . . fe!
au se - cours
L.
Ruf!
donc
welcher
qu'est ce
MY.
ach, zu Hül . . . fe!
au se - cours
MA.
Ruf!
donc
welcher
qu'est ce
Ruf!
donc
welcher
qu'est ce
Ruf!
donc
welcher
qu'est ce
sfp

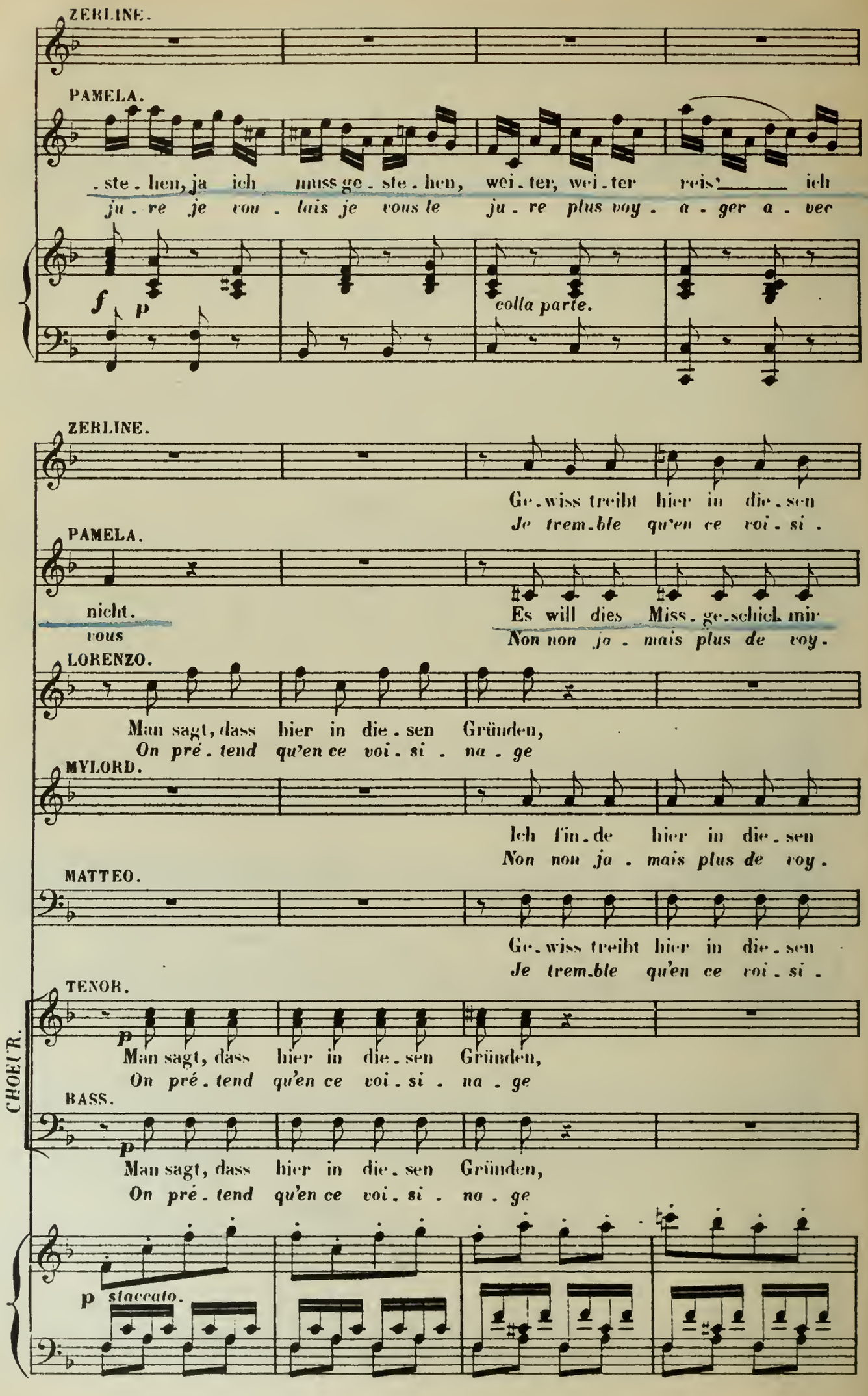

Z.
Ruf!
donc
(Mylord und Mylady treten auf.)
P.
Kommt herbei, kommt herbei, kommt her.
Au se-cours au se-cours au se-
L.
Ruf!
donc
MY.
Kommt herbei, kommt herbei, kommt her.
Au se-cours au se-cours au se-
MA.
Ruf!
donc
Ruf!
donc
Ruf!
donc
f
p
p
p
f
f


PAMELA.
- bei! Schneller Tod, droht uns schon! Kommt herbei, kommt her-
- cours on en - veut à nos jours on en veut à nos
MYLORD.
- bei! Schneller Tod, droht uns schon! Kommt herbei, kommt her-
- cours on en - veut à nos jours on en veut à nos
P.
- bei!
jours.
LORENZO.
Was ist denn, wa - rum dies Ge - schrei! Ein Britte
Qu'est-ce donc par - lez je vous pri - e C'est un an -
MY.
- bei! Signor Sol - dat,
jours. Messié l'ar - cher
p
p
LORENZO.
ist's und ein Weibchen schön und rei - zend!
- glais une fem - me jeune et jo - li - e
MYLORD.
Signor Sol - dat. Vor Zorn wollt ich ver-
messié l'ar - cher j'é - tais dans le co -


PAMELA.
Und ich vor Angst und Qual! O mein Ge.
Et moi je me mourrais (Gieht Pamela ein Riechfläschchen.) je me mour.
(Faisant respirer de sels à Pamela.)
MYLORD.
-geh - en Ach, My. la.dy, ach, Pamela! Ja,
-tè - re My.ta - dy Pame - la ma
P.
-mahl!
-rais
MY.
ich bin hier My - lady, diese Da - me ist meine er. schrocke. ne Ge.
chè - re My - ta - dy c'est ma fem - me elle é - tait sensible à l'in - fi -
Allegretto. (Sich etwas erholend.)
♩ = 100. (Se soulevant à peine.)
P.
Ach wel.che Qual ge.währt das Rei - sen, ich kann I - ta - li - en nicht
Ah quel roya - ge a - bo - mi - nab - le en vé - ri - té c'est ef-fray.
MY.
-mahlin!
-ni.
p


PAMELA.
prei - sen, Sig-nor der Räu-ber war so grob und un - ga - lant, ein schlechter
- a - ble ce mon-sieur le bri-gand s'é-tait con - duit vraiment en gent - le -
p
Gent - le - man vom Land! Nach Eng - land will ich geh - en, will I -
- man bien peu ga - lant je n'a - vais plus l'en - vi - e de re -
- ta - lien nicht mehr seh - en, mei - ne Hü - te, mei - ne Bän - der, die
- voir l'I - ta - li - e mes cha - peaux mes den - tel - les mes
Kleider und Ge - wänder, al - les wird ver - lo - ren sein, al - les
ro - bes les plus bel - les répon - dez où sont el - les est -


PAMELA.
(zu Mylord.)
(à Mylord.)
wird ver. lo . ren sein!
il malheur plus grand.
Wenn sie mich im Zorn jetzt se . hen,
Oui My. lord cette a . ven . tu . re
p
p
hab ich Grund der für sich spricht,
me met. tait dans le courroux
und My. lord ich will ge.
je vou. lais je vous le
. ste. hen, wei. ter, wei. ter reis' ich nicht, wenn sie mich im Zorn jetzt seh . en,
ju . re plus voy. a . ger a . vec vous oui My. lord cette a . ven . tu . re
hab ich Grund der für sich spricht,
me met. tait dans le cour. roux
und My. lord ich will ge.
je vou. lais je vous le


ZERLINE.
PAMELA.
. ste . hen, ja ich muss ge . ste . hen, wei . ter, wei . ter reis' ich
ju . re je vou . lais je vous le ju . re plus voy . a . ger a . vec
f p
colla parte.
ZERLINE.
Ge . wiss treibt hier in die . sen
Je trem . ble qu'en ce voi . si .
PAMELA.
nicht.
vous
Es will dies Miss . ge . schick mir
Non non ja . mais plus de voy .
LORENZO.
Man sagt, dass hier in die . sen Gründen,
On pré . tend qu'en ce voi . si . na . ge
MYLORD.
Ich fin . de hier in die . sen
Non non ja . mais plus de voy .
MATTEO.
Ge . wiss treibt hier in die . sen
Je trem . ble qu'en ce voi . si .
TENOR.
p
Man sagt, dass hier in die . sen Gründen,
On pré . tend qu'en ce voi . si . na . ge
CHOEUR.
BASS.
p
Man sagt, dass hier in die . sen Gründen,
On pré . tend qu'en ce voi . si . na . ge
p staccato.

Z. Gründen, Fra Dia.vo - lo sein bo.ses
.na.ge ce har.di bri.gand n'ait pa.

P. kün.den! O trotze nicht auf Muth und
.a.ge c'é.tait un point bien ré.so.

L. Fra Dia.vo - lo sein Spielchen macht!
de.puis quel - que temps on l'a vu

MY. Gründen, nicht das von mir ers wünsch.te
.a.ge pour longtemps j'en suis re.ve.

MA. Gründen, Fra Dia.vo - lo sein bo.ses
.na.ge ce har.di bri.gand n'ait pa.

Fra Dia.vo - lo sein Spielchen macht!
de.puis quel - que temps on la vu

Z. Spiel, o eilt den Räu.ber auf.zu.
.ru je trem.ble qu'en ce roi.si.

P. Glück, hier wirst du kei.ne Freu.de
.lu non non ja.mais plus de roy.

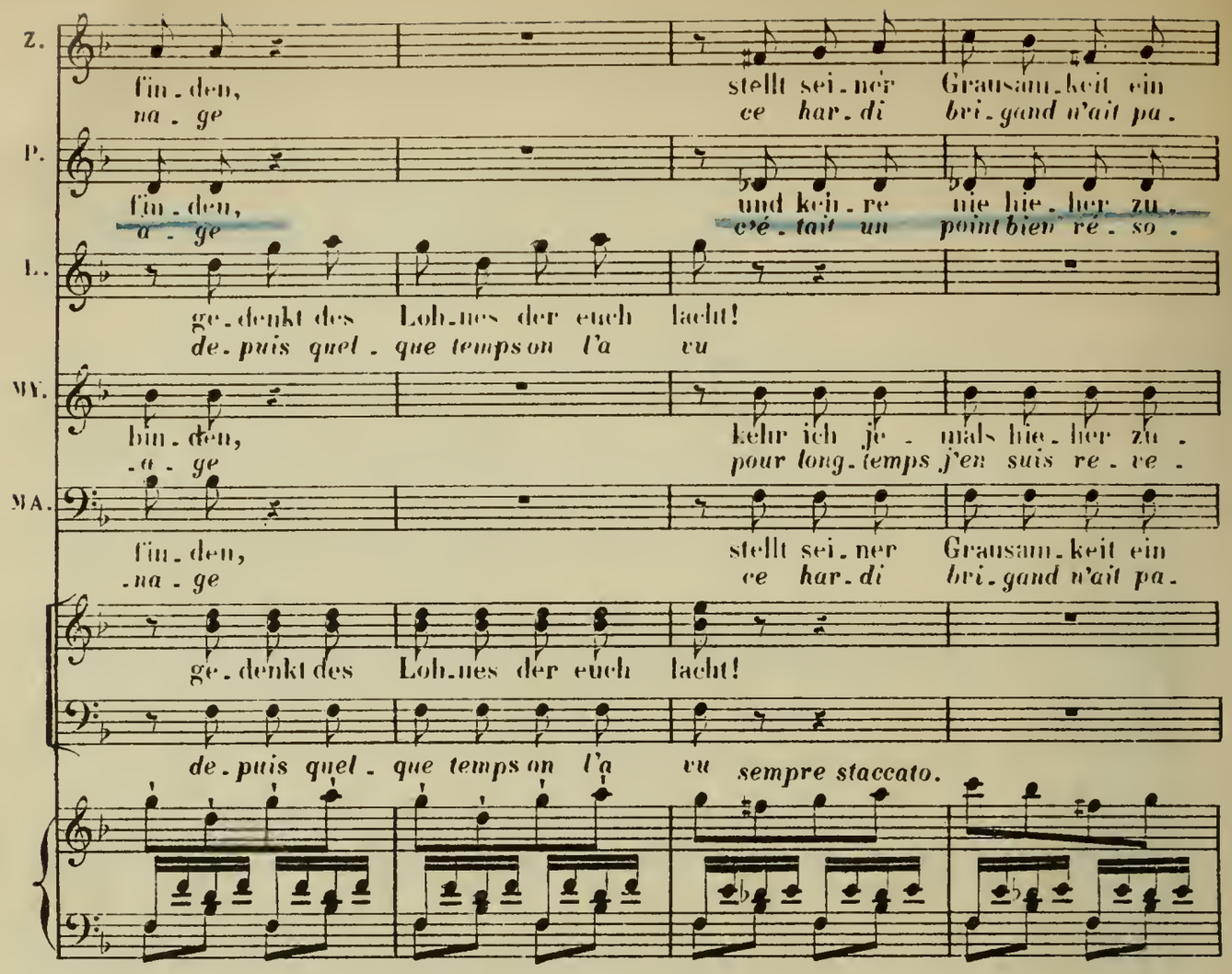
L. Nur Muth, dass wir den Räu.ber fin.den,
on pré.tend qu'en ce roi.si - na.ge

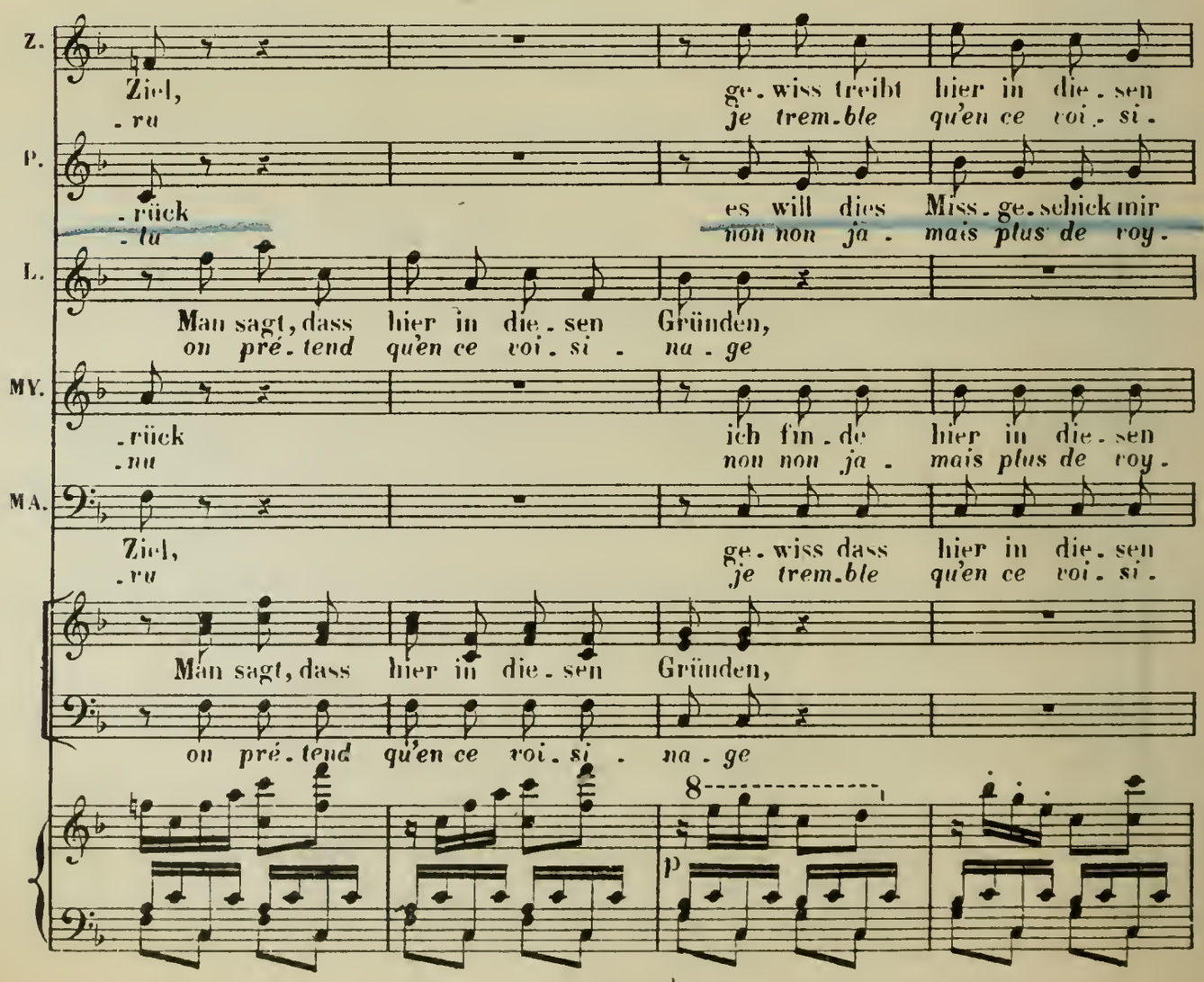
MY. Glück Man soll am näch.sten Baum mich
.nu non non ja.mais plus de roy.

MA. Spiel, o eilt den Räu.ber auf.zu.
.ru je trem.ble qu'en ce roi.si.

Nur Muth, dass wir den Räu.ber fin.den,
on pré.tend qu'en ce roi.si - na.ge

sempre pp

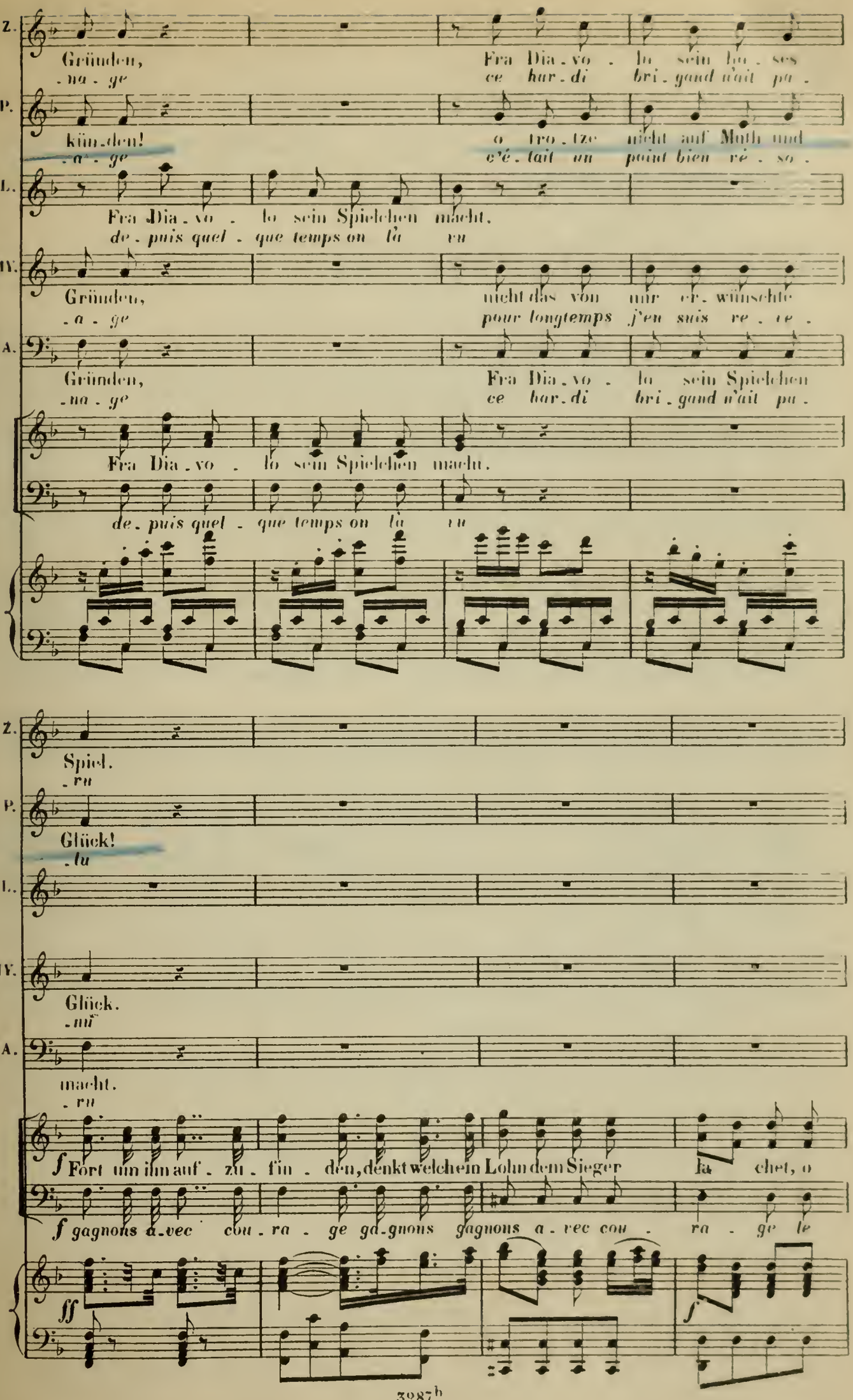

Z.
fin-den, stellt sei-ner Grausam-keit ein
na-ge ce har-di bri-gand n'ait pa-
P.
fin-den, und kei-re nie hie-her zu-
a-ge c'é-tait un point bien ré-so-
L.
ge-denkt des Loh-nes der euch lacht!
de-puis quel-que temps on l'a vu
MY.
bin-den, kehr ich je-mals hie-her zu-
-a-ge pour long-temps j'en suis re-ve-
MA.
fin-den, stellt sei-ner Grausam-keit ein
-na-ge ce har-di bri-gand n'ait pa-
ge-denkt des Loh-nes der euch lacht!
de-puis quel-que temps on l'a vu sempre staccato.


Z.
Ziel, ge-wiss treibt hier in die-sen
-ru je trem-ble qu'en ce voi-si-
P.
-rück es will dies Miss-ge-schick mir
-tu non non ja- mais plus de roy-
L.
Man sagt, dass hier in die-sen Gründen,
on pré-tend qu'en ce voi-si- na-ge
MY.
-rück ich fin-de hier in die-sen
-nu non non ja- mais plus de roy-
MA.
Ziel, ge-wiss dass hier in die-sen
-ru je trem-ble qu'en ce voi-si-
Man sagt, dass hier in die-sen Gründen,
on pré-tend qu'en ce voi-si- na-ge
8
p

Z. Gründen, Fra Dia - vo - lo sein ho - ses
- na - ge ce bar - di bri - gand n'ait pa -

P. kün - den! o tro - tze nicht auf Muth und
- a - ge c'é - tait un point bien ré - so -

L. Fra Dia - vo - lo sein Spielchen macht.
de - puis quel - que temps on l'a vu



MY. Gründen, nicht das von mir er - wünschte
- a - ge pour longtemps j'en suis re - ve -

MA. Gründen, Fra Dia - vo - lo sein Spielchen
- na - ge ce bar - di bri - gand n'ait pa -

Fra Dia - vo - lo sein Spielchen macht.
de - puis quel - que temps on l'a vu

Z. Spiel.
- ru

P. Glück!
- lu

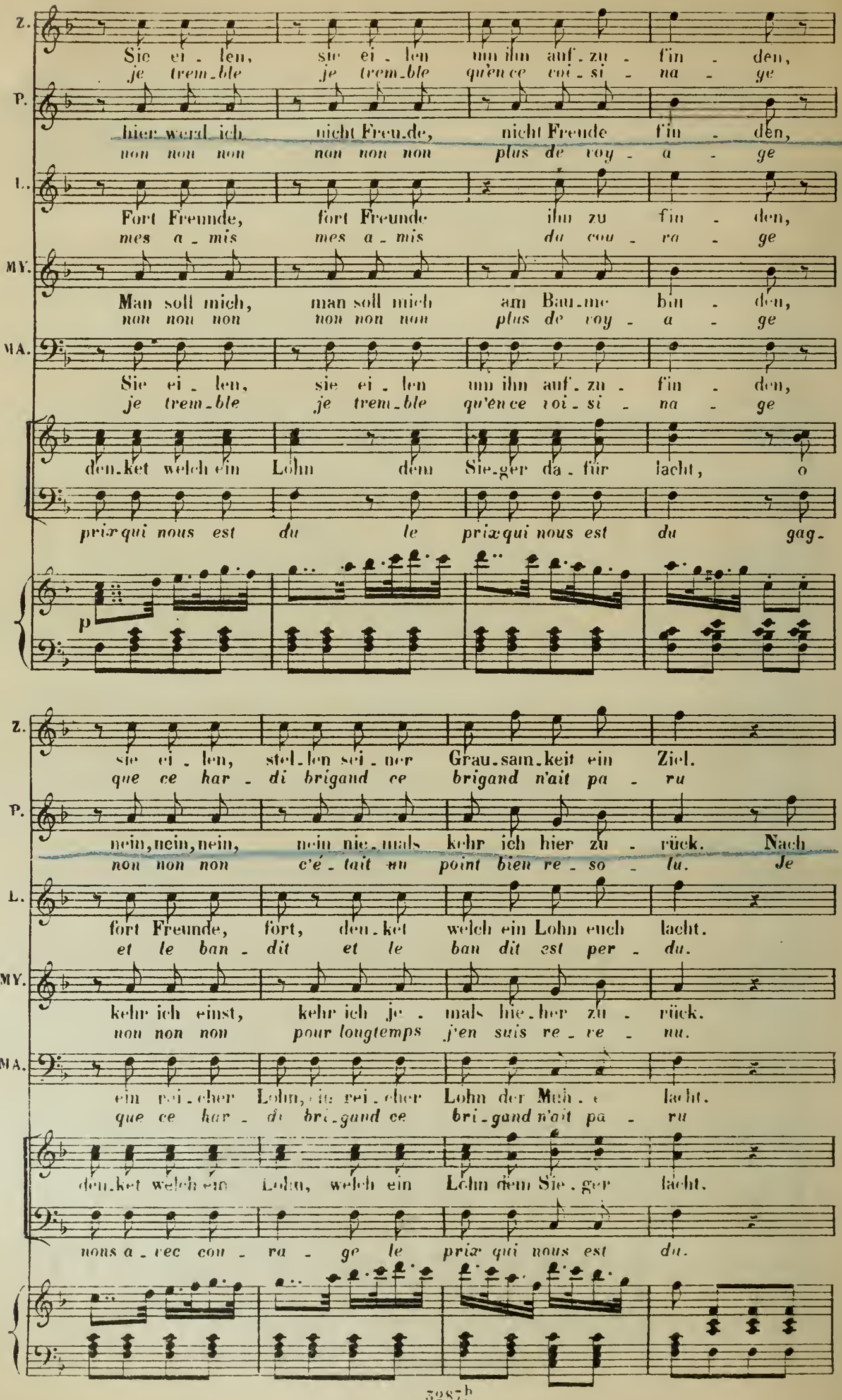
L.

MY. Glück.
- nu

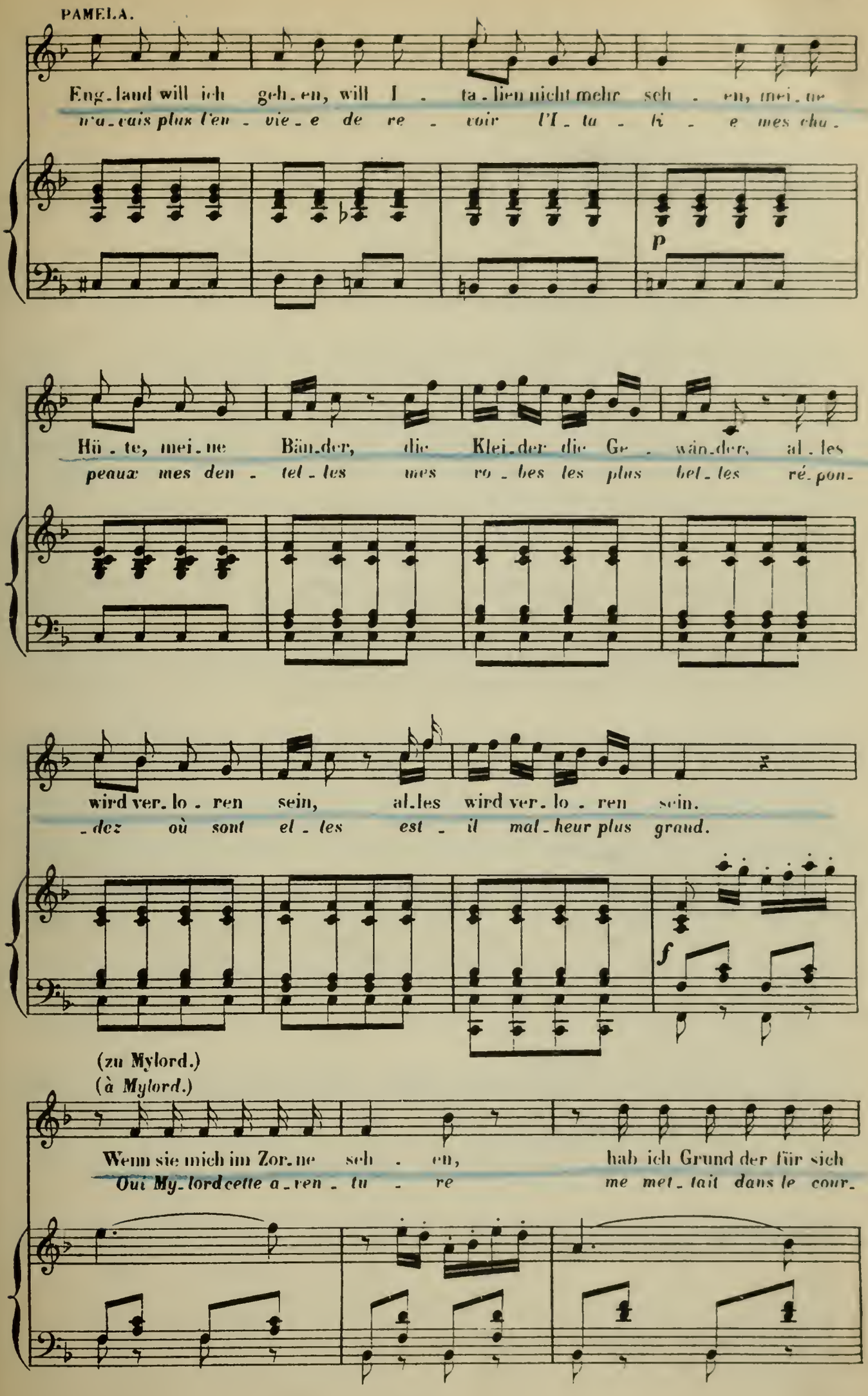
MA. macht.
- ru

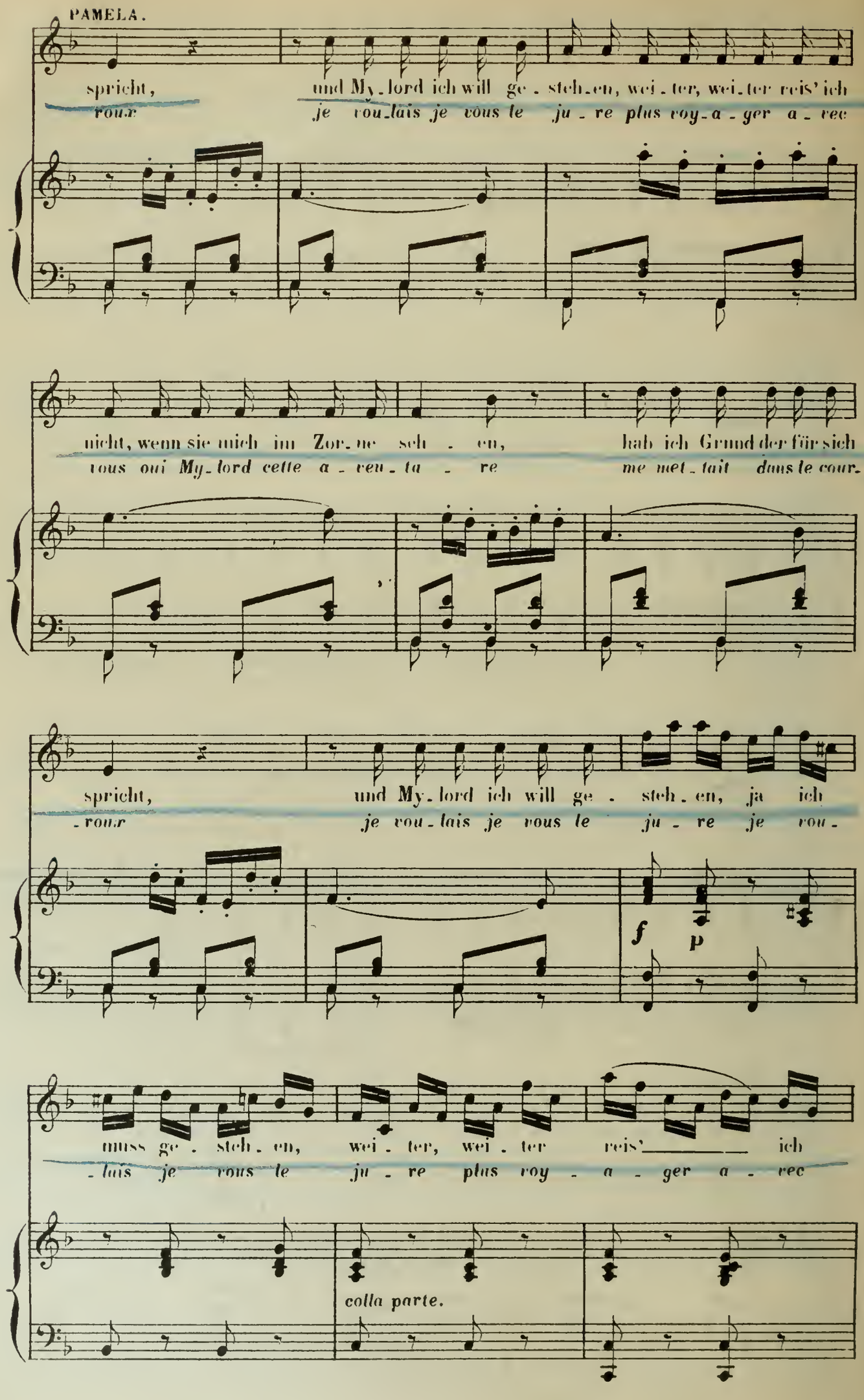
f Fort um ihn auf - zu - fin - den, denkt welch ein Lohn dem Sieger la chet, o
f gagnons a - vec cou - ra - ge ga - gnons gagnons a - vec cou - ra - ge le

ff f


Z.
Sie ei - len, sie ei - len um ihn auf - zu - fin - den,
je trem - ble je trem - ble qu'en ce voi - si - na - ge
P.
hier werd ich nicht Freu - de, nicht Freude fin - den,
non non non non non non plus de voy - a - ge
L.
Fort Freunde, fort Freunde ihn zu fin - den,
mes a - mis mes a - mis du cou - ra - ge
MY.
Man soll mich, man soll mich am Bau - me bin - den,
non non non non non non plus de voy - a - ge
MA.
Sie ei - len, sie ei - len um ihn auf - zu - fin - den,
je trem - ble je trem - ble qu'en ce voi - si - na - ge
den - ket welch ein Lohn dem Sie - ger da - für lacht, o
prix qui nous est du le prix qui nous est du gag -
p
sie ei - len, stel - len sei - ner Grau - sam - keit ein Ziel.
que ce har - di brigand ce brigand n'ait pa - ru
nein, nein, nein, nein nie - mals kehr ich hier zu - rück. Nach
non non non c'é - tait un point bien re - so - lu. Je
fort Freunde, fort, den - ket welch ein Lohn euch lacht.
et le ban - dit et le ban dit est per - du.
kehr ich einst, kehr ich je - mals hie - her zu - rück.
non non non pour longtemps j'en suis re - ve - nu.
ein rei - cher Lohn, ein rei - cher Lohn der Mü - he lacht.
que ce har - di bri - gand ce bri - gand n'ait pa - ru
den - ket welch ein Lohn, welch ein Lohn dem Sie - ger lacht.
nous a - vec cou - ra - ge le prix qui nous est du.

PAMELA.


Eng-land will ich geh-en, will I-ta-lien nicht mehr seh-en, mei-ne
n'a-vais plus l'en-vie-e de re-voir l'I-ta-li-e mes cha-
p
Hü-te, mei-ne Bän-der, die Klei-der die Ge-wän-der, al-les
peaux mes den-tel-les mes ro-bes les plus bel-les ré-pon-
wird ver-lo-ren sein, al-les wird ver-lo-ren sein.
-dez où sont el-les est-il mal-heur plus grand.
f
(zu Mylord.)
(à Mylord.)
Wenn sie mich im Zor-ne seh-en, hab ich Grund der für sich
Oui My-lord cette a-ren-tu-re me met-tait dans le cour-


PAMELA.
spricht, und My-lord ich will ge-steh-en, wei-ter, wei-ter reis' ich
roux je vou-lais je vous le ju-re plus voy-a-ger a-vec
nicht, wenn sie mich im Zor-ne seh-en, hab ich Grund der für sich
vous oui My-lord cette a-ven-tu-re me met-tait dans le cour-
spricht, und My-lord ich will ge-steh-en, ja ich
-roux je vou-lais je vous le ju-re je vou-
f p
muss ge-steh-en, wei-ter, wei-ter reis'_____ ich
-lais je vous le ju-re plus voy-a-ger a-vec
colla parte.

ZERLINE. Tempo I°

Ge. wiss treibt hier in die. sen
Je trem. ble qu'en ce roi. si.

PAMELA.

nicht.

Es will dies Miss. ge. schick mir
Non non ja. mais plus de roy.

LORENZO.

Man sagt, dass hier in die. sen Gründen,
On pré. tend qu'en ce roi. si. na. ge

MYLORD.

Ich fin. de hier in die. sen
Non non ja. mais plus de roy.

MATTEO.

Man sagt dass hier in die. sen
Je trem. ble qu'en ce roi. si.

TENOR.

CHOEUR.

BASS. Man sagt, dass hier in die. sen Gründen,

On pré. tend qu'en ce roi. si. na. ge

pp

Tempo I°

Z. Gründen, *. na. ge*

Fra Dia. vo. lo sein bö. ses
ce har. di bri. gand n'ait pa.

P. kün. den, *. a. ge*

o trot. ze nicht auf Muth und
c'était un point bien ré. so.

L. Fra Dia. vo. lo sein Spielchen macht,
de. puis quel. que temps on l'a vu

MY. Gründen, *. a. ge*

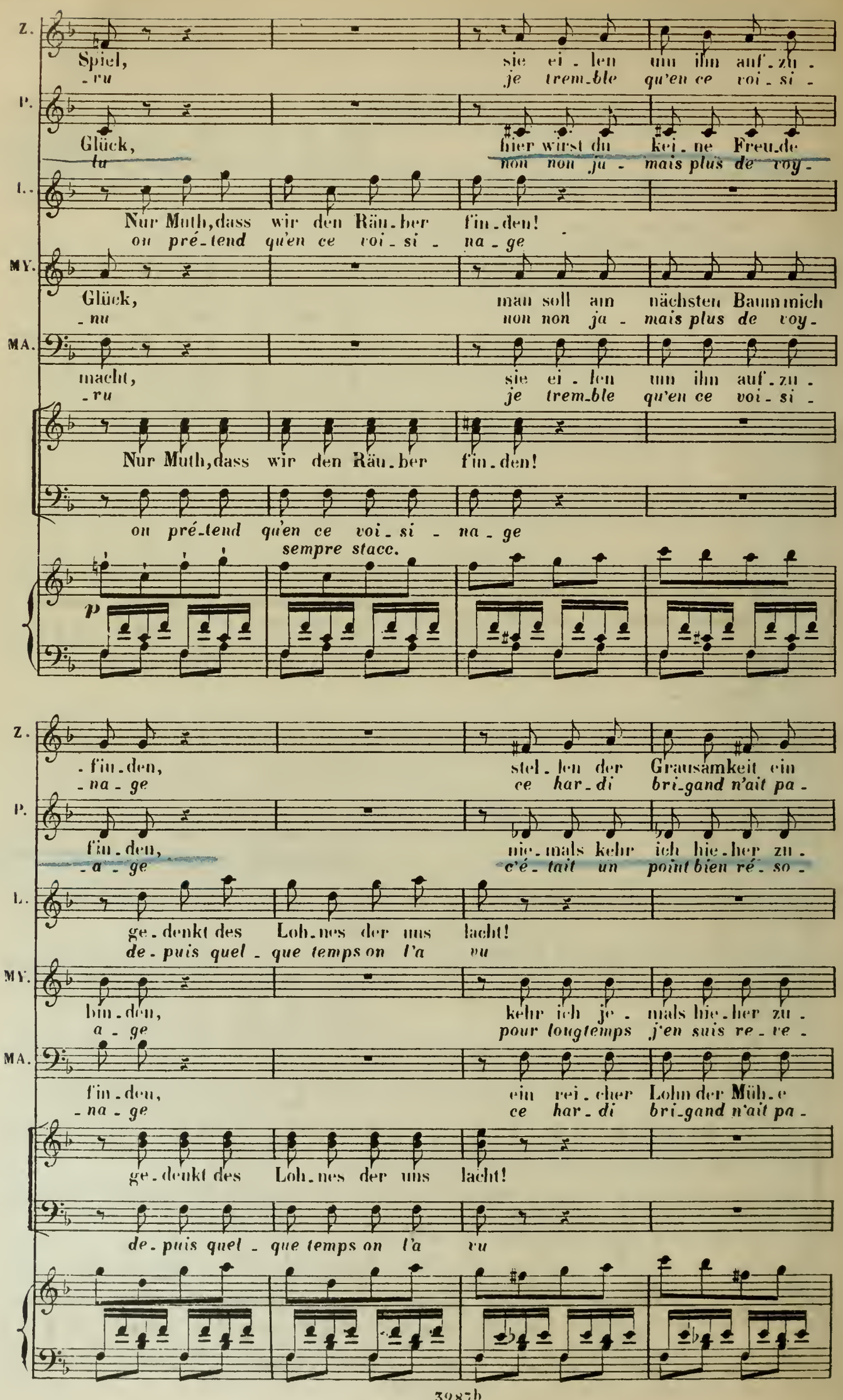
nicht das von mir ge. wünschte
pour longtemps j'en suis re. re.

MA. Gründen, *. na. ge*

Fra Dia. vo. lo sein Spielchen
ce har. di bri. gand n'ait pa.

Fra Dia. vo. lo sein Spielchen macht,

de. puis quel. que temps on l'a vu


Z.
Spiel, sie ei - len um ihn auf - zu -
- ru je trem - ble qu'en ce voi - si -
P.
Glück, hier wirst du kei - ne Freu - de
tu non non ja - mais plus de voy -
L.
Nur Muth, dass wir den Räu - ber fin - den!
ou pré - tend qu'en ce voi - si - na - ge
MY.
Glück, man soll am nächsten Baum mich
- nu non non ja - mais plus de voy -
MA.
macht, sie ei - len um ihn auf - zu -
- ru je trem - ble qu'en ce voi - si -
Nur Muth, dass wir den Räu - ber fin - den!
ou pré - tend qu'en ce voi - si - na - ge
sempre stacc.
p
- fin - den, stel - len der Grausamkeit ein
- na - ge ce har - di bri - gand n'ait pa -
P.
fin - den, nie - mals kehr ich hie - her zu -
- a - ge c'é - tait un point bien ré - so -
L.
ge - denkt des Loh - nes der uns lacht!
de - puis quel - que temps on l'a vu
MY.
bin - den, kehr ich je - mals hie - her zu -
a - ge pour long temps j'en suis re - ve -
MA.
fin - den, ein rei - cher Lohn der Müh - e
- na - ge ce har - di bri - gand n'ait pa -
ge - denkt des Loh - nes der uns lacht!
de - puis quel - que temps on l'a vu

Z. Ziel. ge_wiss treibt hier in die_sen
_ru je trem_ble qu'en ce voi_si_

P. _rück! Es will dies Miss_ge_schick mir
_lu non non ja_mais plus de voy_

L. Man sagt, dass hier in die_sen Gründen,
on pré_tend qu'en ce voi_si_na_ge

MY. _rück! er_hängt am Baum soll man mich
_nu non non ja_mais plus de voy_

MA. lacht, man sagt, dass hier in die_sen
_ru je trem_ble qu'en ce voi_si_

Man sagt, dass hier in die_sen Gründen,
on pré_tend qu'en ce voi_si_na_ge

pp

Z. Gründen, Fra Dia_vo_lo sein bö_ses
na_ge ce har_di bri_gand n'ait pa_

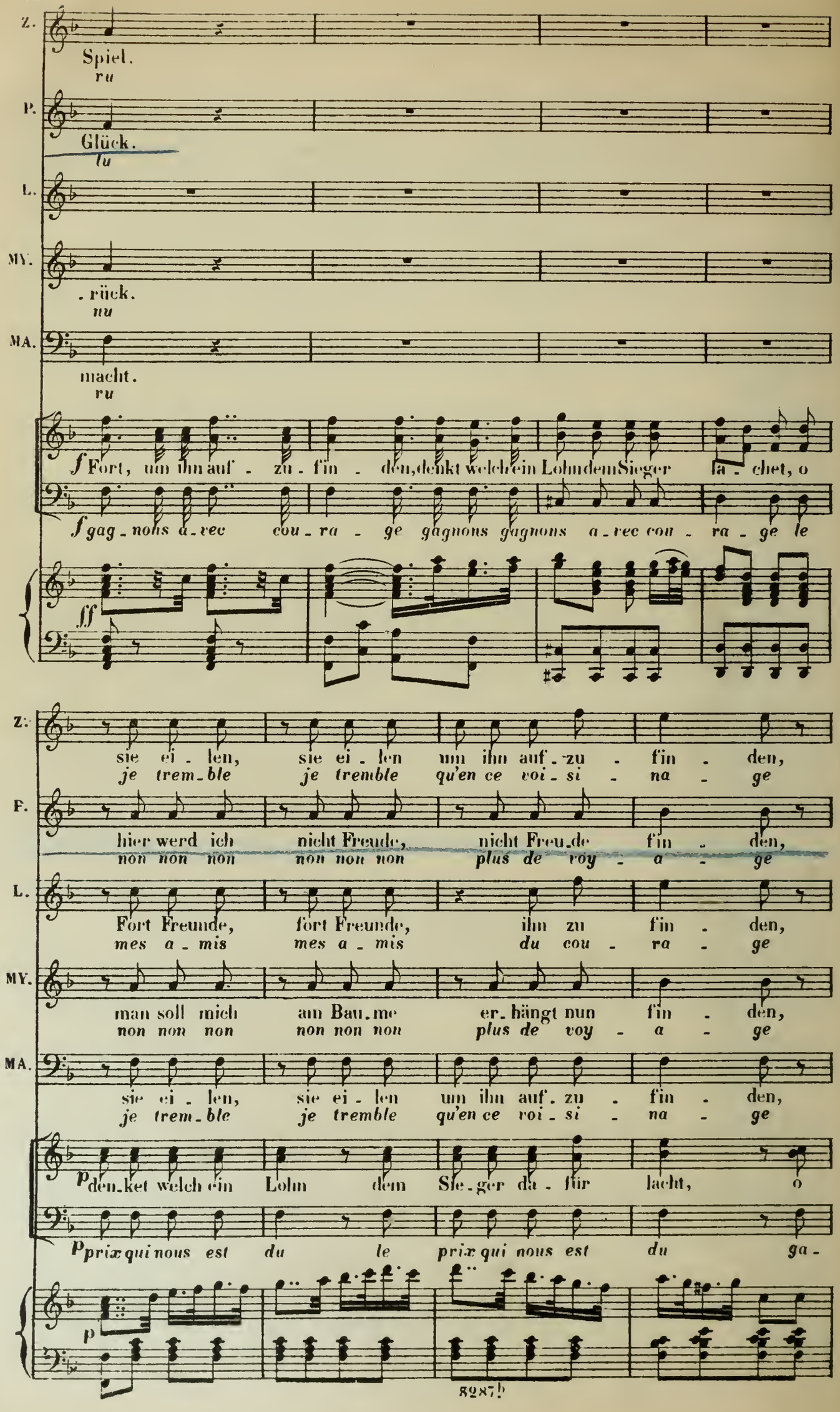
P. kün_den, o trot_ze nicht auf Muth und
a_ge c'é_tait un point bien ré_so_

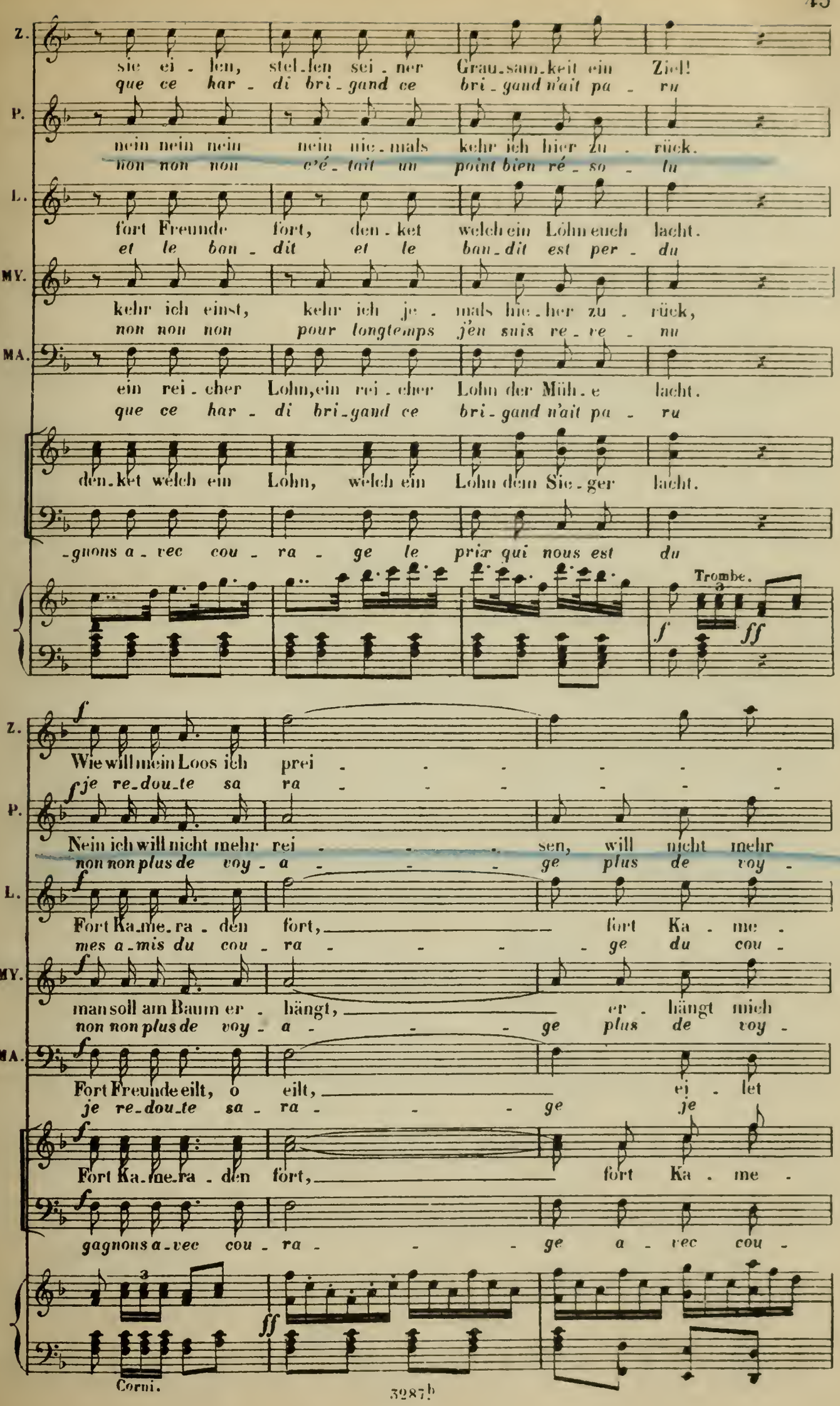
L. Fra Dia_vo_lo sein Spielchen macht.
de_puis quel_que temps on là ru

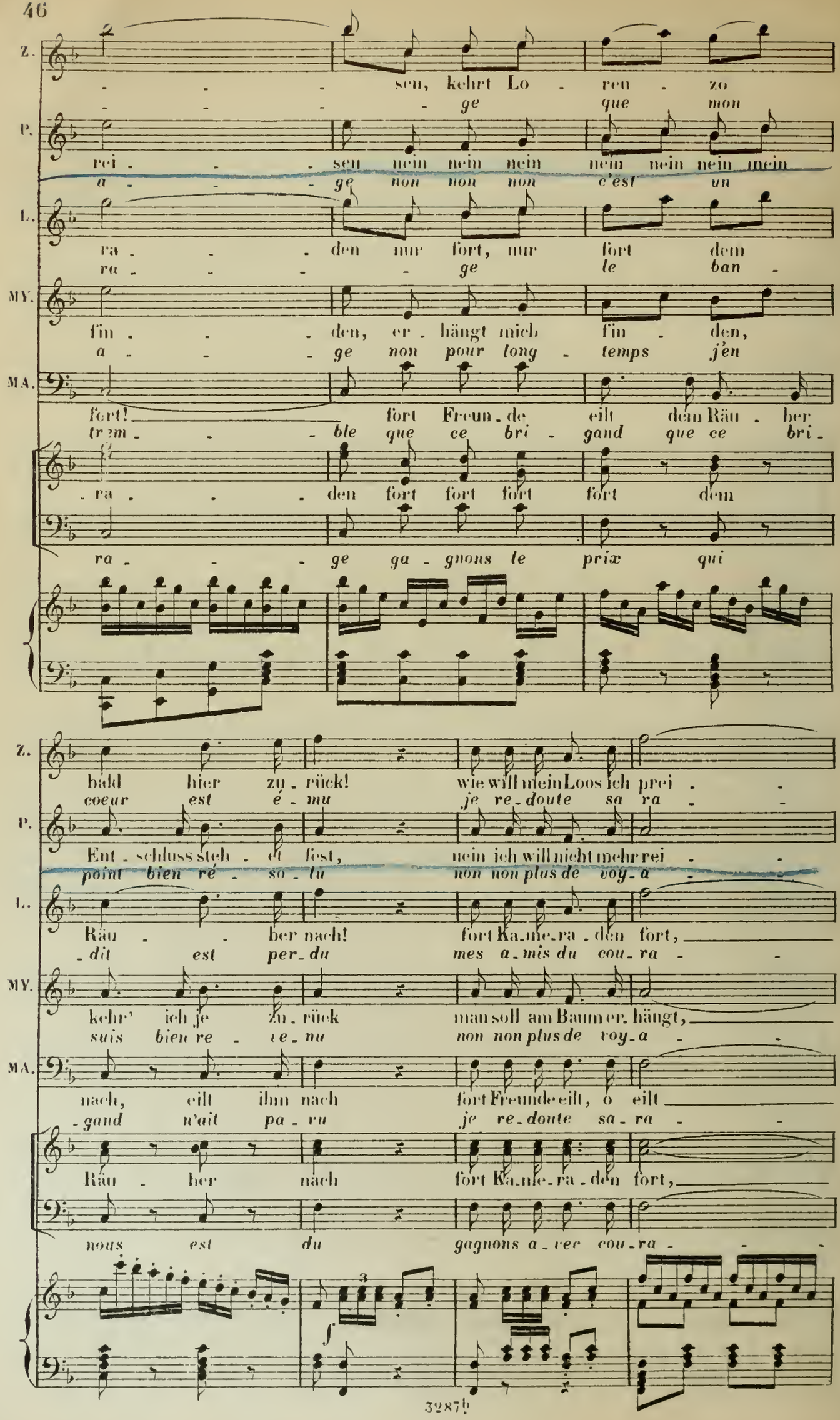
MY. fin_den, kehr ich je_mals hie_her zu_
a_ge pour longtemps j'en suis ré_ve_

MA. Gründen, Fra Dia_vo_lo sein Spielchen
na_ge ce har_di bri_gand n'ait pa_

Fra Dia_vo_lo sein Spielchen macht.
de_puis quel_que temps on là ru


Z.
Spiel.
ru
P.
Glück.
lu
L.
MY.
. rück.
nu
MA.
macht.
ru
f Fort, um ihn auf - zu - fin - den, denkt welch ein Lohn dem Sieger la - chet, o
f gag - nons a - vec cou - ra - ge gagnons gagnons a - vec cou - ra - ge le
fff
Z.
sie ei - len, sie ei - len um ihn auf - zu - fin - den,
je trem - ble je tremble qu'en ce voi - si - na - ge
P.
hier werd ich nicht Freude, nicht Freu - de fin - den,
non non non non non non plus de voy - a - ge
L.
Fort Freunde, fort Freunde, ihn zu fin - den,
mes a - mis mes a - mis du cou - ra - ge
MY.
man soll mich am Bau - me er - hängt nun fin - den,
non non non non non non plus de voy - a - ge
MA.
sie ei - len, sie ei - len um ihn auf - zu - fin - den,
je trem - ble je tremble qu'en ce voi - si - na - ge
p den - ket welch ein Lohn dem Sie - ger da - für lacht, o
p prix qui nous est du le prix qui nous est du ga -
p


Z.
sie ei - len, stel - len sei - ner Grau - sam - keit ein Ziel!
que ce har - di bri - gand ce bri - gand n'ait pa - ru
P.
nein nein nein nein nie - mals kehr ich hier zu - rück.
non non non c'é - tait un point bien ré - so - lu
L.
fort Freunde fort, den - ket welch ein Lohn euch lacht.
et le ban - dit et le ban - dit est per - du
MY.
kehr ich einst, kehr ich je - mals hie - her zu - rück,
non non non pour longtemps j'en suis re - ve - nu
MA.
ein rei - cher Lohn, ein rei - cher Lohn der Müh - e lacht.
que ce har - di bri - gand ce bri - gand n'ait pa - ru
den - ket welch ein Lohn, welch ein Lohn dem Sie - ger lacht.
- gnons a - vec cou - ra - ge le prix qui nous est du
Trombe.
f
ff
Z.
Wie will mein Loos ich prei - - - - - -
je re - dou - te sa ra - - - - - -
P.
Nein ich will nicht mehr rei - - - - sen, will nicht mehr
non non plus de voy - a - - - ge plus de voy -
L.
Fort Ka - me - ra - den fort, fort Ka - me -
mes a - mis du cou - ra - - - - ge du cou -
MY.
man soll am Baum er - hängt, er - hängt mich
non non plus de voy - a - - - ge plus de voy -
MA.
Fort Freunde eilt, o eilt, ei - let
je re - dou - te sa - ra - - - ge je
Fort Ka - me - ra - den fort, fort Ka - me -
gagnons a - vec cou - ra - - - ge a - vec cou -
ff
Corni.

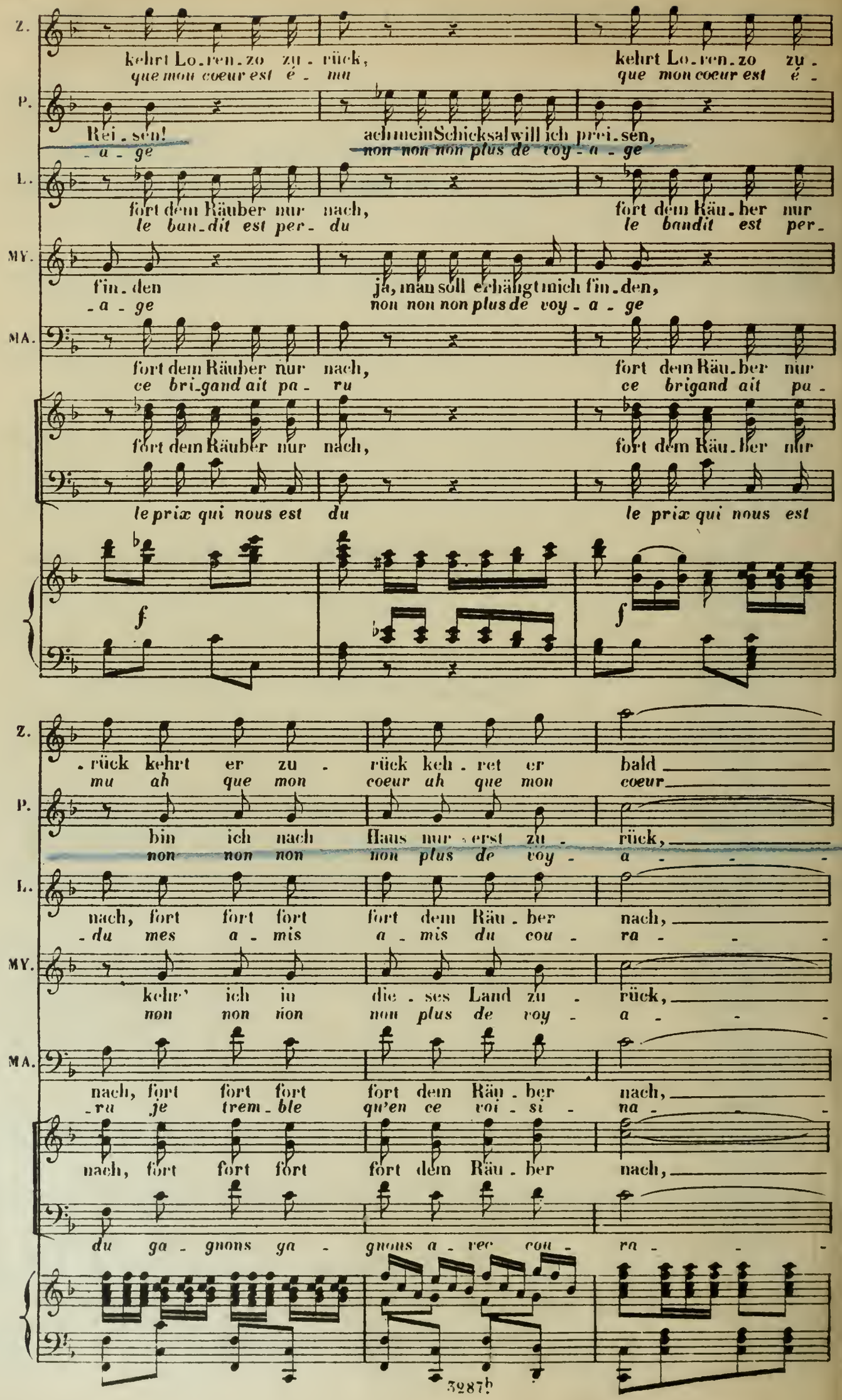

Z.
sen, kehrt Lo - ren - zo
ge que mon
P.
rei - - - sen nein nein nein nein nein nein mein
a - - - ge non non non c'est un
L.
ra - - - den nur fort, nur fort dem
ra - - - ge le ban -
MY.
fin - - - den, er - hängt mich fin - den,
a - - - ge non pour long - temps j'en
MA.
fort! fort Freun - de eilt dem Räu - ber
trem - - - ble que ce bri - gand que ce bri -
- ra - - - den fort fort fort fort dem
ra - - - ge ga - gnons le prix qui
Z.
bald hier zu - rück! wie will mein Loos ich prei - -
coeur est é - mu je re - doute sa ra - -
P.
Ent - schluss steh - et fest, nein ich will nicht mehr rei - -
point bien ré - so - lu non non plus de voy - a - -
L.
Räu - - ber nach! fort Ka - me - ra - den fort,
- dit est per - du mes a - mis du cou - ra - -
MY.
kehr' ich je zu - rück man soll am Baum er - hängt,
suis bien re - so - nu non non plus de voy - a - -
MA.
nach, eilt ihm nach fort Freunde eilt, o eilt
- gand n'ait pa - ra je re - doute sa - ra - -
Räu - ber nach fort Ka - me - ra - den fort,
nous est du gagnons a - vec cou - ra - - -
3
f

Z. sen kehrt Lo -
ge
P. -sen, will nicht mehr rei - sen nein nein nein
ge plus de voy - a - ge non non non
L. — fort Ka - me - ra - den nur fort, nur
- ge du cou - ra - ge
MY. — er - hängt mich fin - den, er hängt mich
- ge plus de voy - a - ge non pour long -
MA. — ei - let fort, fort Frem - de
ge je trem - ble que ce bri -
— fort Ka - me - ra - den fort fort fort
- ge a - vec cou - ra - ge ga - guons le

Z. - ren - zo bald hier zu - rück,
que mon coeur est é mu
P. nem mein Ent - schluss steh - et fest. Wel - che Qual gewährt das
c'est un point bien ré - so - lu non non non plus de coy -
L. fort, dem Räu - ber nach,
le ban - dit est par - du
MY. fin - den, kehr' ich je zu - rück, ja, nun soll er hängt mich
temps j'en suis bien re - ve - nu non non non plus de roy -
MA. eilt dem Räu - ber nach, eilt ihm nach!
- gand que ce bri - gand ait pa - ru
fort, dem Räu - ber nach!
prix qui nous est du

Flauti.

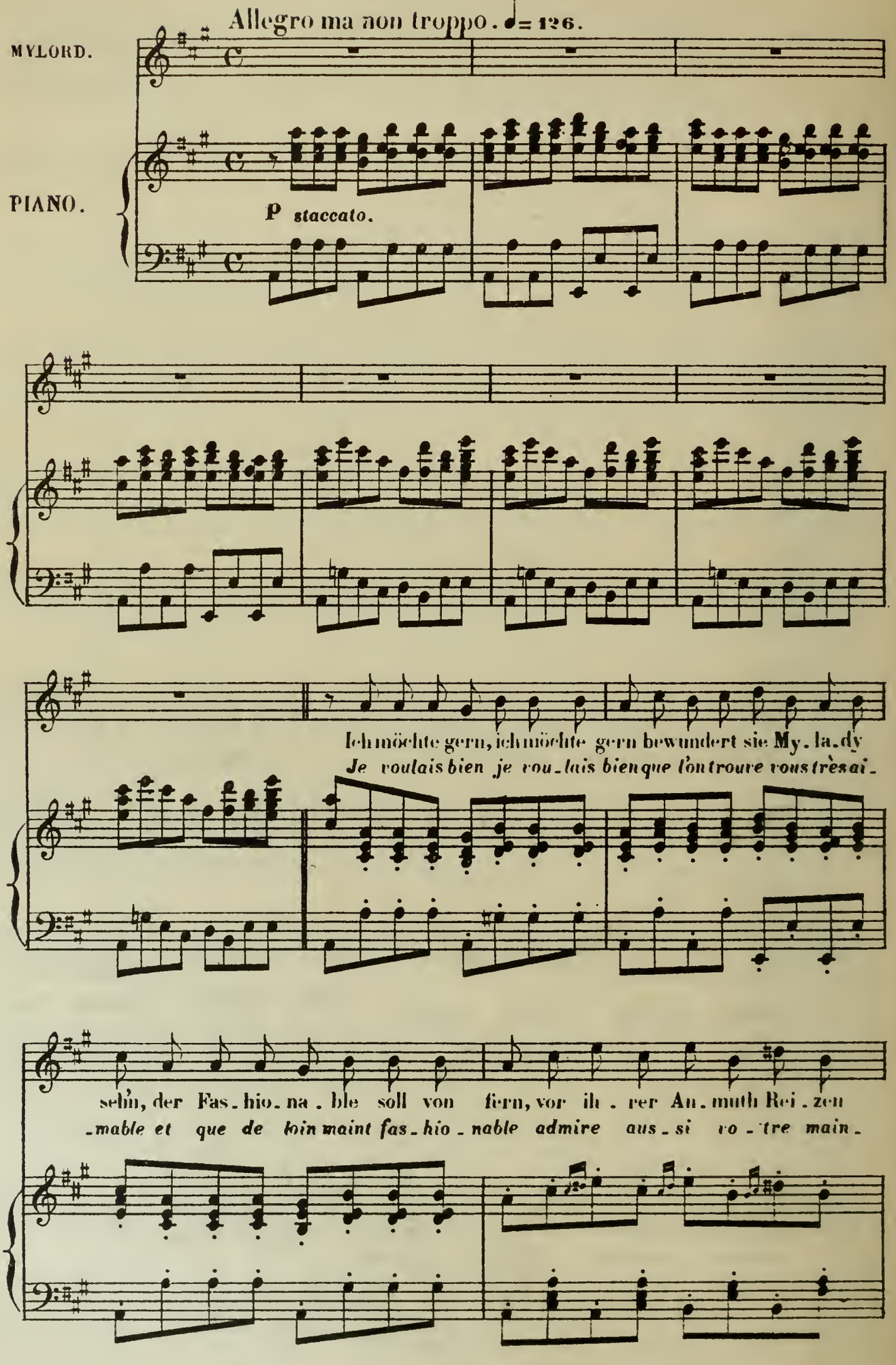
Fagotti.


Z.
kehrt Lo.ren.zo zu.rück,
que mon cœur est é.mu
kehrt Lo.ren.zo zu.
que mon cœur est é.
P.
Rei.sen!
.a.ge
ach mein Schicksal will ich prei.sen,
non non non plus de voy.a.ge
L.
fort dem Räuber nur nach,
le ban.dit est per.du
fort dem Räu.ber nur
le bandit est per.
MY.
fin.den
.a.ge
ja, man soll erhängt mich fin.den,
non non non plus de voy.a.ge
MA.
fort dem Räuber nur nach,
ce bri.gand ait pa.ru
fort dem Räu.ber nur
ce brigand ait pa.
fort dem Räuber nur nach,
fort dem Räu.ber nur
le prix qui nous est du
le prix qui nous est
f
f
Z.
.rück kehrt er zu.
mu ah que mon
rück keh.ret er
coeur ah que mon
bald
cœur
P.
bin ich nach
non non non
Haus nur erst zu.
non plus de voy.
rück,
a.
L.
nach, fort fort fort
.du mes a.mis
fort dem Räu.ber
a.mis du cou.
nach,
ra.
MY.
kehr' ich in
non non non
die.ses Land zu.
non plus de voy.
rück,
a.
MA.
nach, fort fort fort
.ra je trem.ble
fort dem Räu.ber
qu'en ce voi.si.
nach,
na.
nach, fort fort fort
fort dem Räu.ber
nach,
du ga.gnons ga.
gnons a.vec cou.
ra.

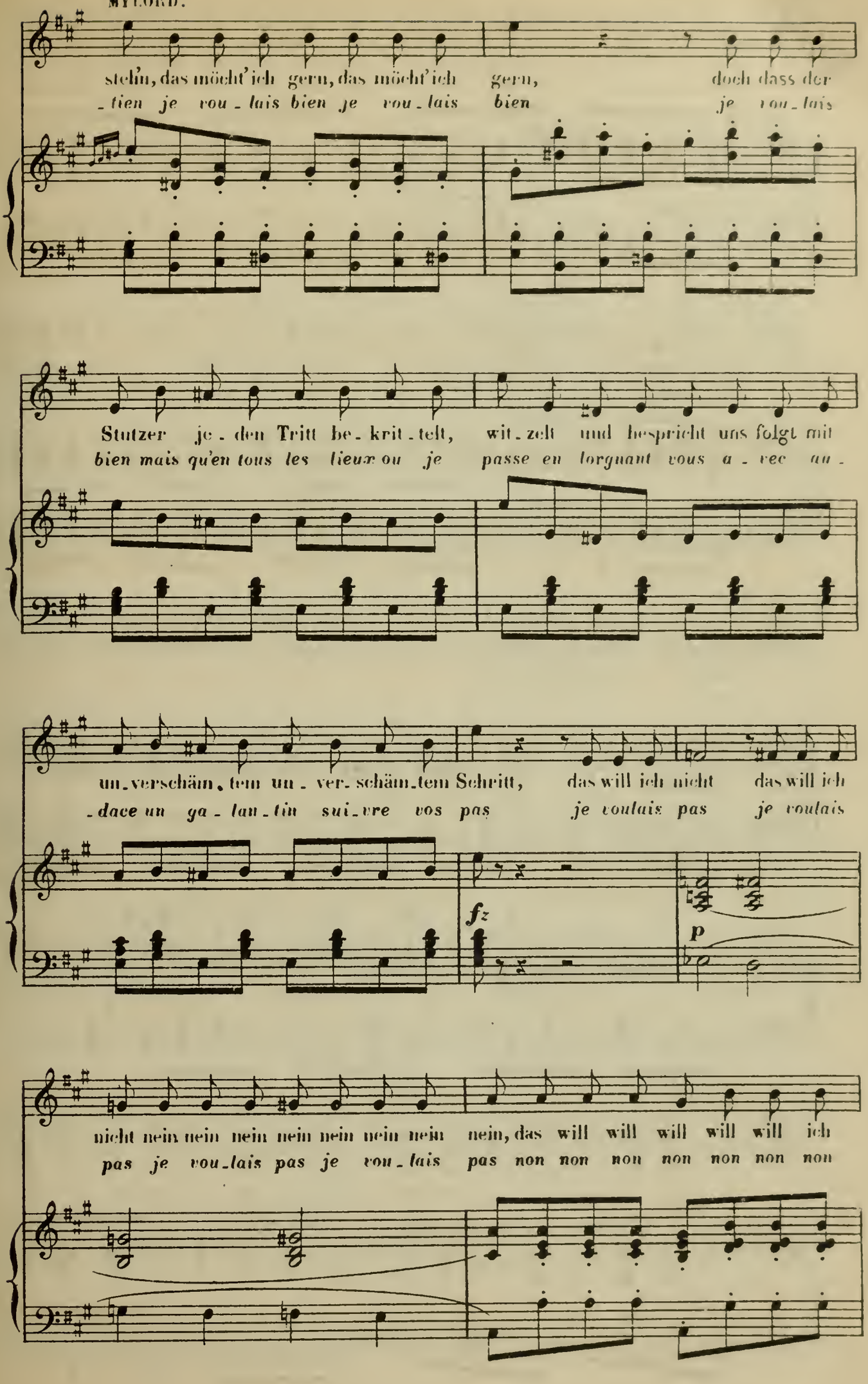
Z. — — —

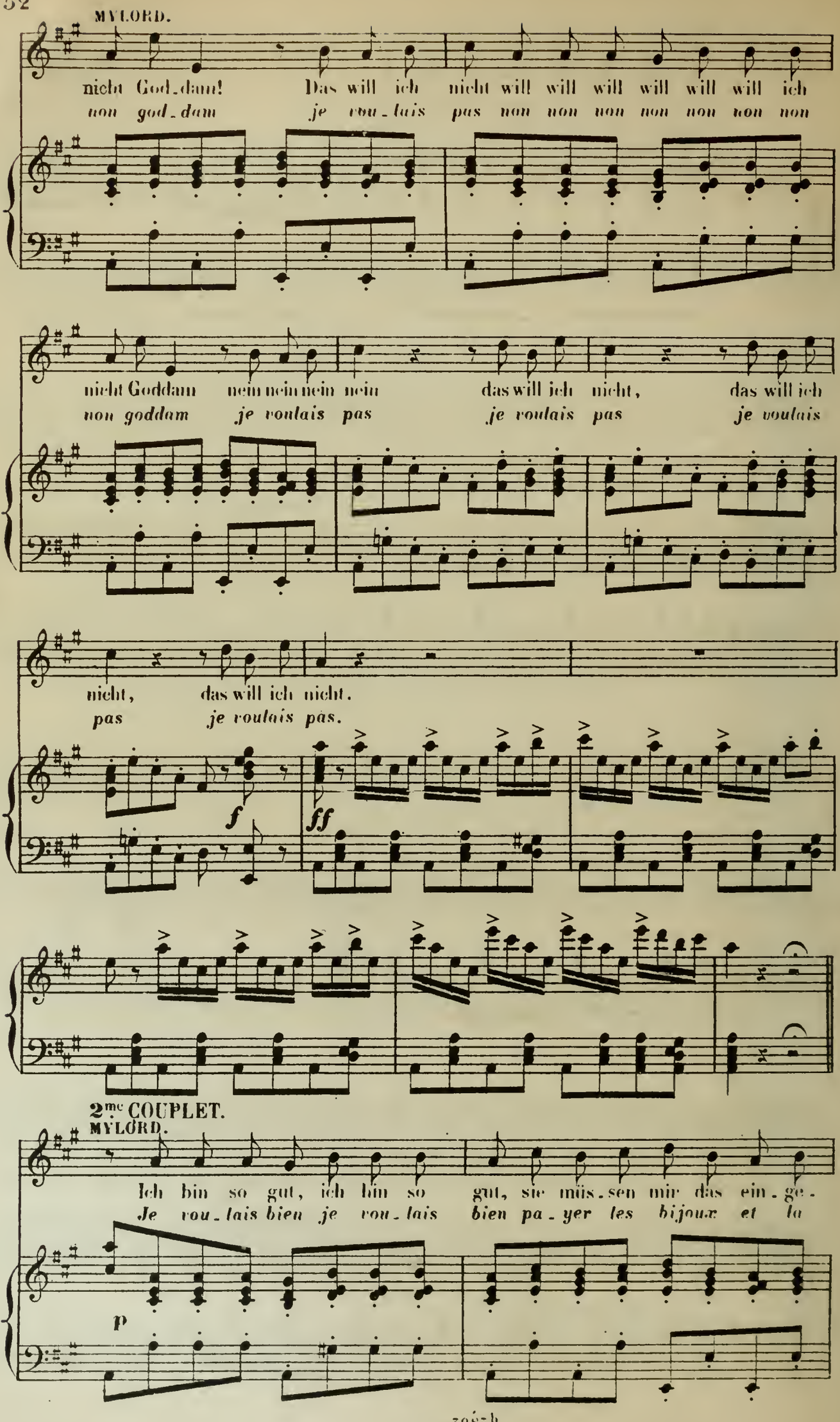
N° 2. DUETTINO.

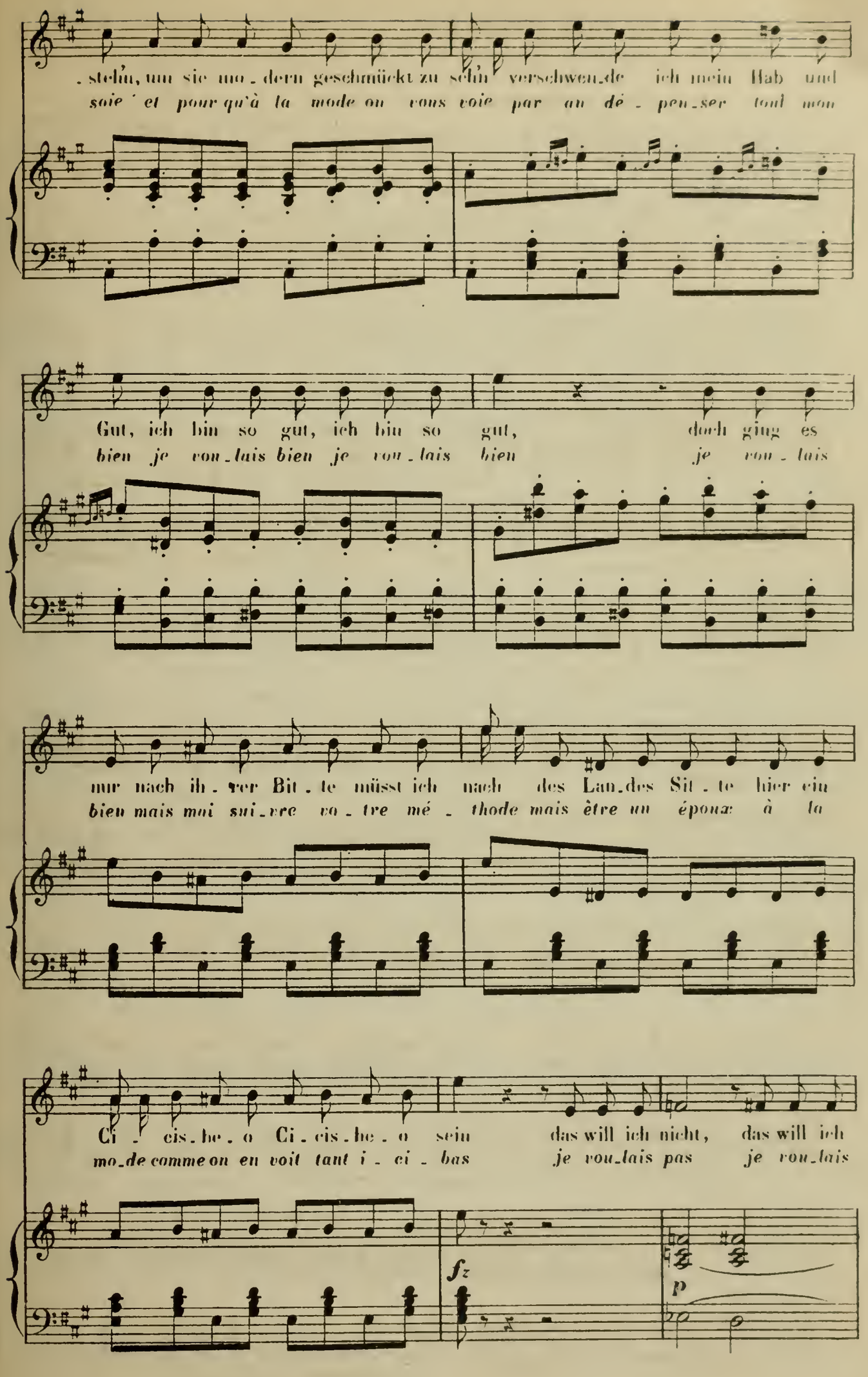
MYLORD. PAMELA.

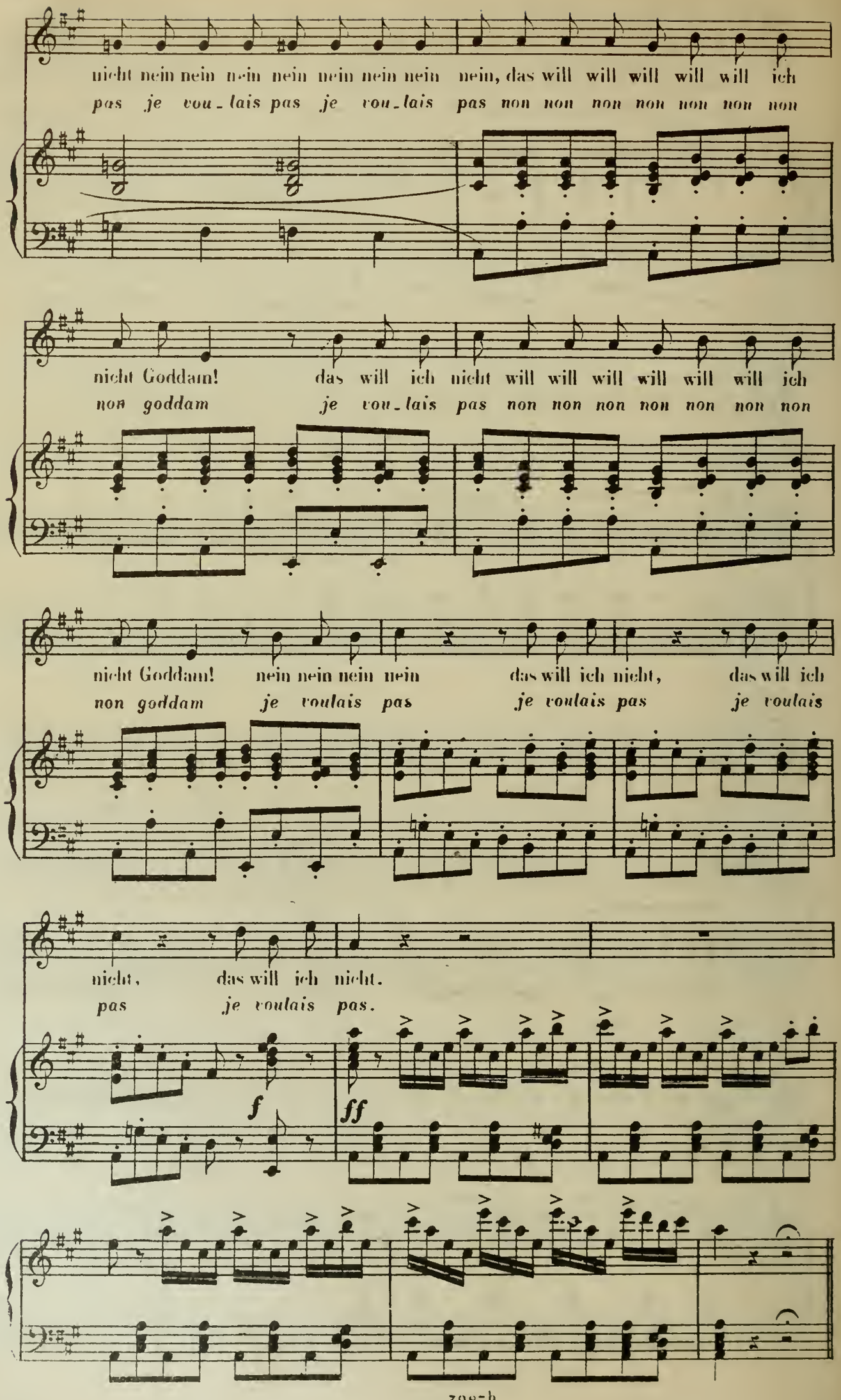


MYLORD.

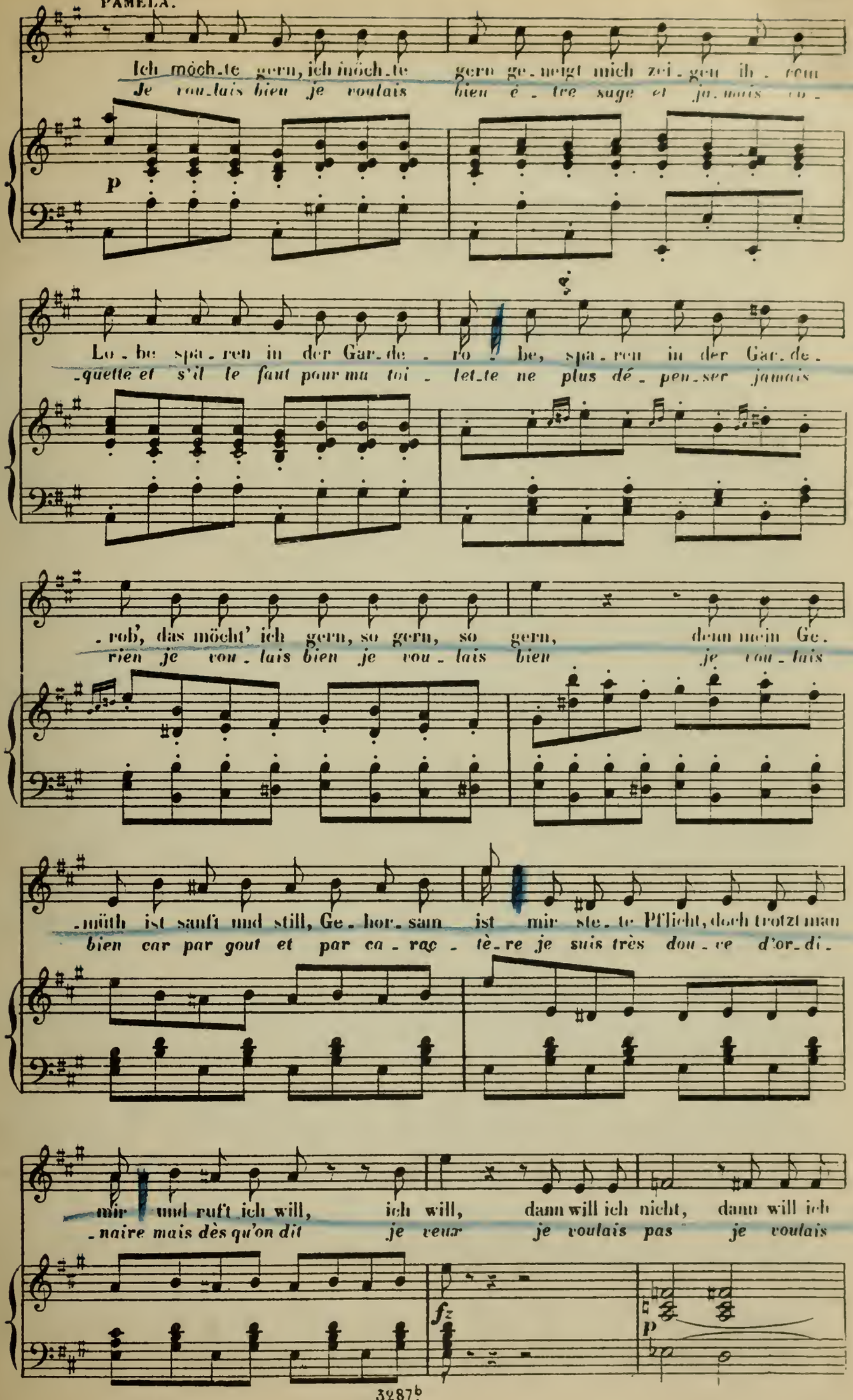

stel'n, das möcht' ich gern, das möcht' ich gern, doch dass der
_tien je vou_lais bien je vou_lais bien je vou_lais
Stutzer je_den Tritt be_krit_telt, wit_zelt und bespricht uns folgt mit
bien mais qu'en tous les lieux ou je passe en lorgnant vous a_vec au_
un_verschäm_tem un_ver_schäm_tem Schritt, das will ich nicht das will ich
_dace un ga_lan_tin sui_vre vos pas je voulais pas je voulais
fz
p
nicht nein nein nein nein nein nein nein nein, das will will will will will ich
pas je vou_lais pas je vou_lais pas non non non non non non non

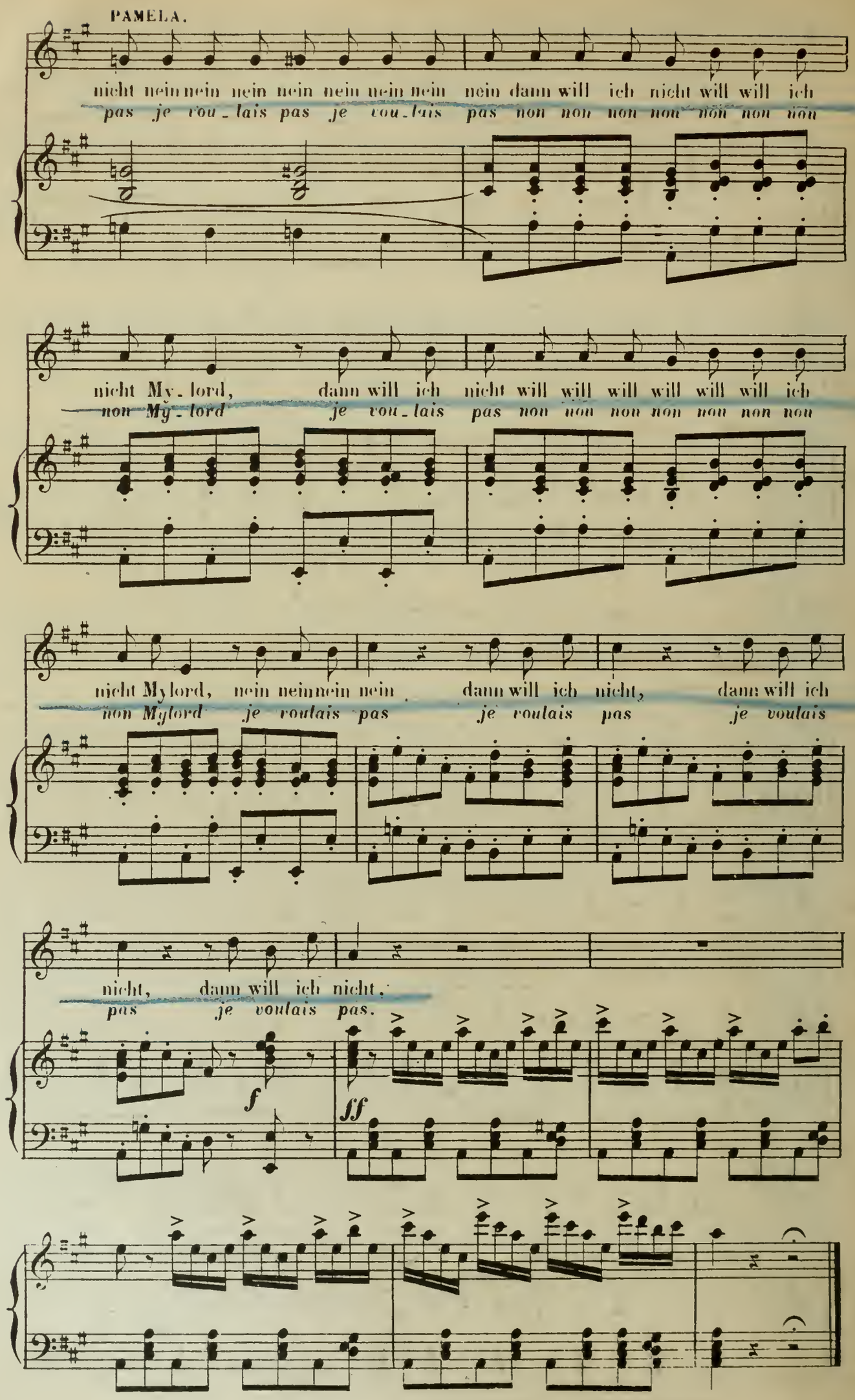

MYLORD.
nicht God_dam! Das will ich nicht will will will will will will ich
non god_dam je vou_lais pas non non non non non non non
nicht Goddam nein nein nein nein das will ich nicht, das will ich
non goddam je voulais pas je voulais pas je voulais
nicht, das will ich nicht.
pas je voulais pas.
f
ff
2me COUPLET.
MYLORD.
Ich bin so gut, ich bin so gut, sie müs_sen mir das ein_ge_
Je vou_lais bien je vou_lais bien pa_yer les bijoux et la
p


. stehn, um sie mo_dern geschmückt zu sehn verschwen_de ich mein Hab und
soie ' et pour qu'à la mode on vous voie par au dé_pen_ser tout mon
Gut, ich bin so gut, ich bin so gut, doch ging es
bien je vou_lais bien je vou_lais bien je vou_lais
nur nach ih_rer Bit_te müsst ich nach des Lan_des Sit_te hier ein
bien mais moi sui_vre vo_tre mé_thode mais être un époux à la
Ci_cis_be_o Ci_cis_be_o sein das will ich nicht, das will ich
mo_de comme on en voit tant i_ci_bas je vou_lais pas je vou_lais
fz
p


nicht nein nein nein nein nein nein nein nein, das will will will will will ich
pas je vou-lais pas je vou-lais pas non non non non non non non
nicht Goddam! das will ich nicht will will will will will will ich
non goddam je vou-lais pas non non non non non non non
nicht Goddam! nein nein nein nein das will ich nicht, das will ich
non goddam je voulais pas je voulais pas je voulais
nicht, das will ich nicht.
pas je voulais pas.
f
ff

PAMÉLA.

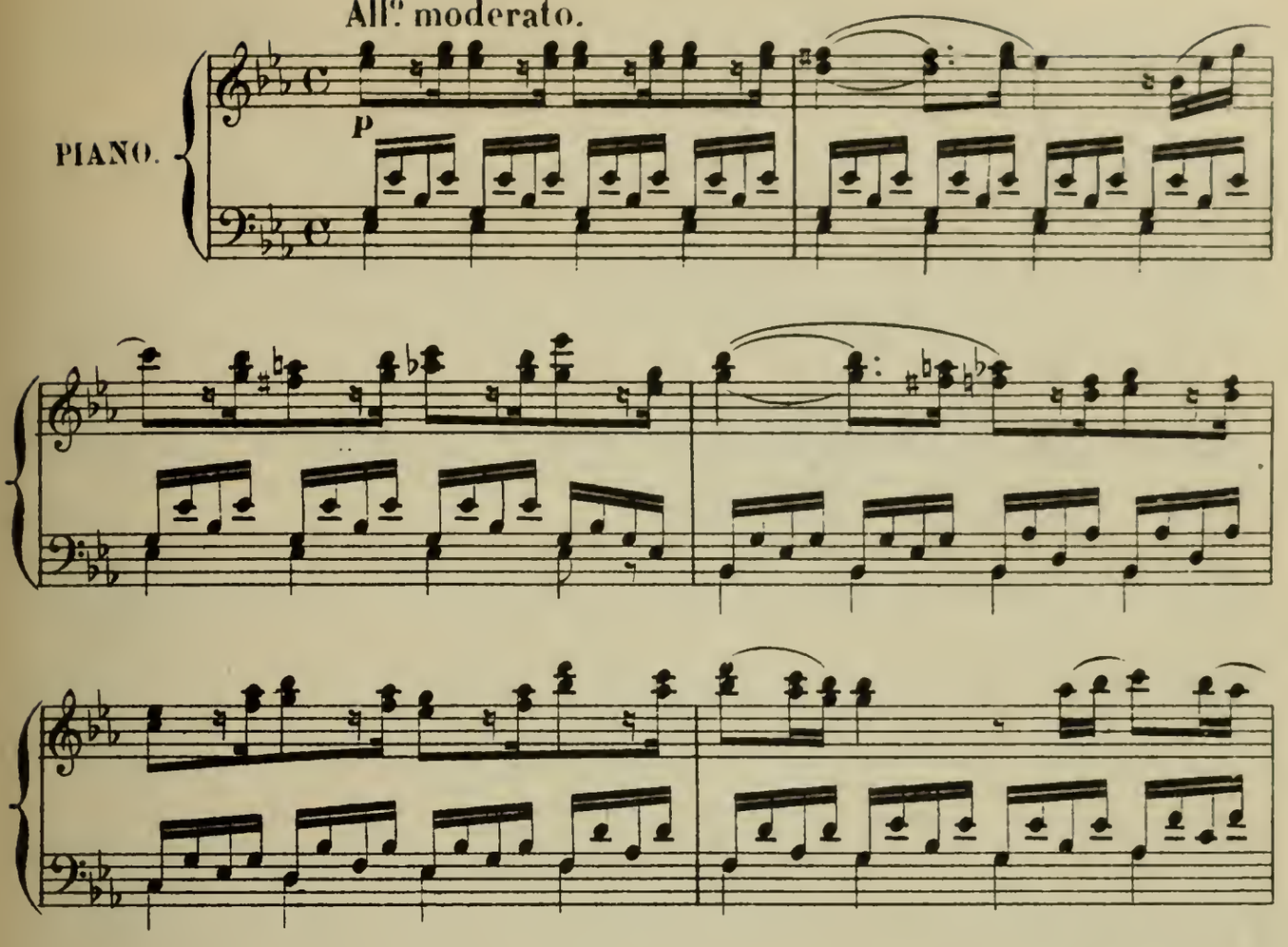

Ich möch-te gern, ich möch-te gern ge-neigt mich zei-gen ih-rem
Je vou-lais bien je voulais bien ê-tre sage et ja-mais ro-
p
Lo-be spa-ren in der Gar-de-ro-be, spa-ren in der Gar-de-
-quette et s'il le faut pour ma toi-let-te ne plus dé-pen-ser jamais
-rob', das möcht' ich gern, so gern, so gern, denn mein Ge-
rien je vou-lais bien je vou-lais bien je vou-lais
-müth ist sanft und still, Ge-hor-sam ist mir ste-te Pflicht, doch trotzt man
bien car par gout et par ca-rac-tè-re je suis très dou-ce d'or-di-
mir und ruft ich will, ich will, dann will ich nicht, dann will ich
-naire mais dès qu'on dit je veux je voulais pas je voulais
fz
p


PAMELA.
nicht nein nein nein nein nein nein nein nein dann will ich nicht will will ich
pas je vou_lais pas je vou_lais pas non non non non non non non
nicht My_lord, dann will ich nicht will will will will will will ich
non My_lord je vou_lais pas non non non non non non non
nicht Mylord, nein neinnein nein dann will ich nicht, dann will ich
non Mylord je voulais pas je voulais pas je voulais
nicht, dann will ich nicht,
pas je voulais pas.
f
ff

Nº 3 QUINTETTO.

ZERLINE, PAMELA, MARQUIS,
MYLORD, MATTEO.

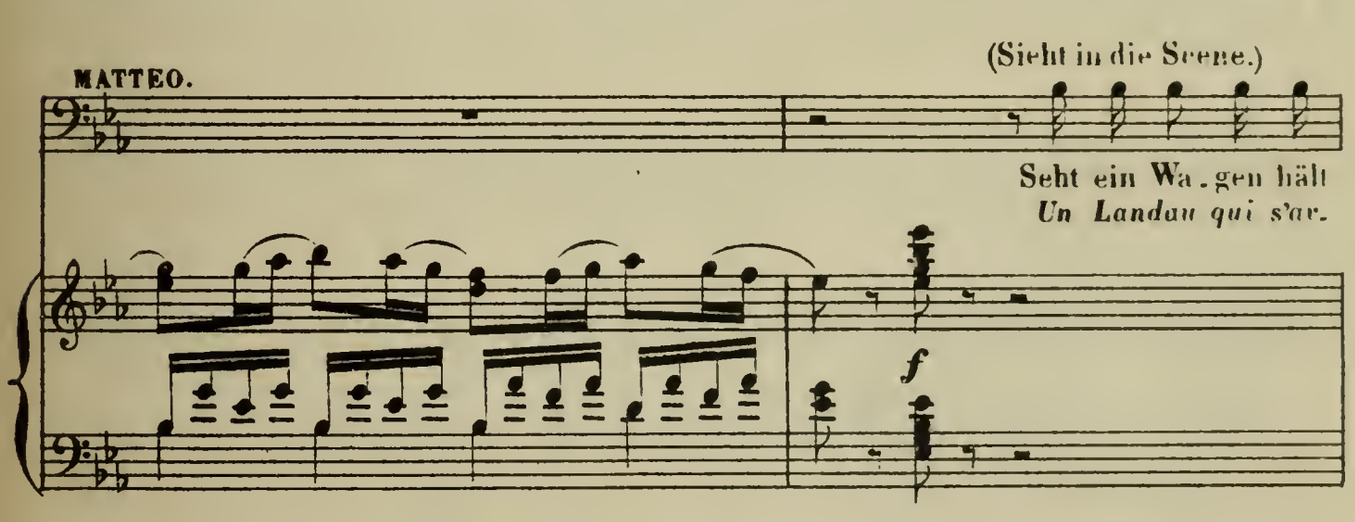
All.o moderato.



(Sieht in die Scene.)

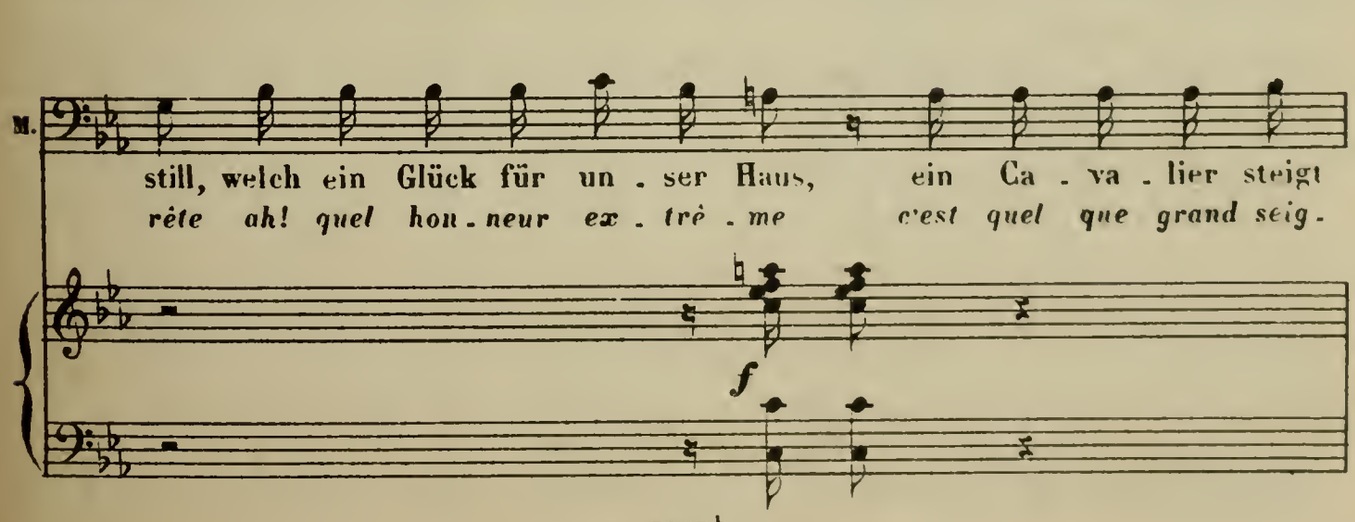
MATTEO.

Seht ein Wa - gen hält
Un Landau qui s'ar-



M.

still, welch ein Glück für un - ser Haus, ein Ca - va - lier steigt
rête ah! quel hon - neur ex - trè - me c'est quel que grand seig -



MYLORD.

Seh' ich recht? ja er
Qu'ai-je vu c'est lui

M.

aus, und wohnen will er hier, ja wohnen will er hier,
-neur qui vient lo-ger i-ci oui c'est un grand sei-gneur

f *f*

PAMELA. (Betroffen.)

Ja es ist der Mar-quis,
MARQUIS. *C'est monsieur le Mar-quis,*

My-la-dy treff' ich
Comment c'est My-la-

MY.

ist es, es ist der Herr Marquis
mè-me commentc'est en-core lui

p

ZERLINE. Andantino. ♩ = 108.

p

Was hör' ich, sie ist es, wie fes-selt sie sein
PAMELA. *C'est el-le c'est el-le' que cher-chait mon-sieur*

p

Was seh' ich, er ist es, er folg-te dreist uns
MARQUIS. *Sur-pri-se nou-vel-le il a sui-vi nous*

p

hier! Was seh' ich, sie ist es, mir läch-elt heut' das
MYLORD. *dy que vois-je c'est el-le c'est la char-man-te*

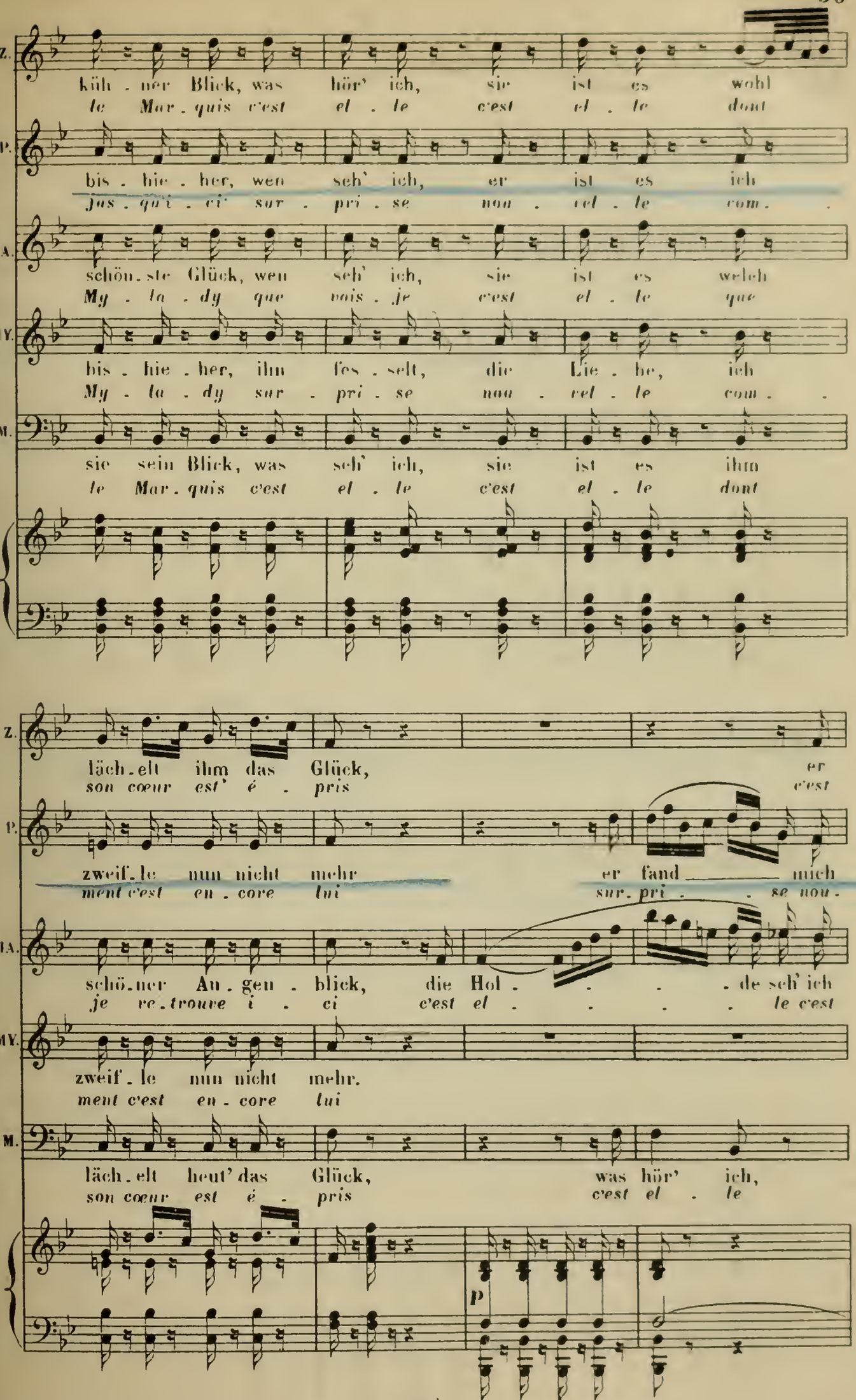
p

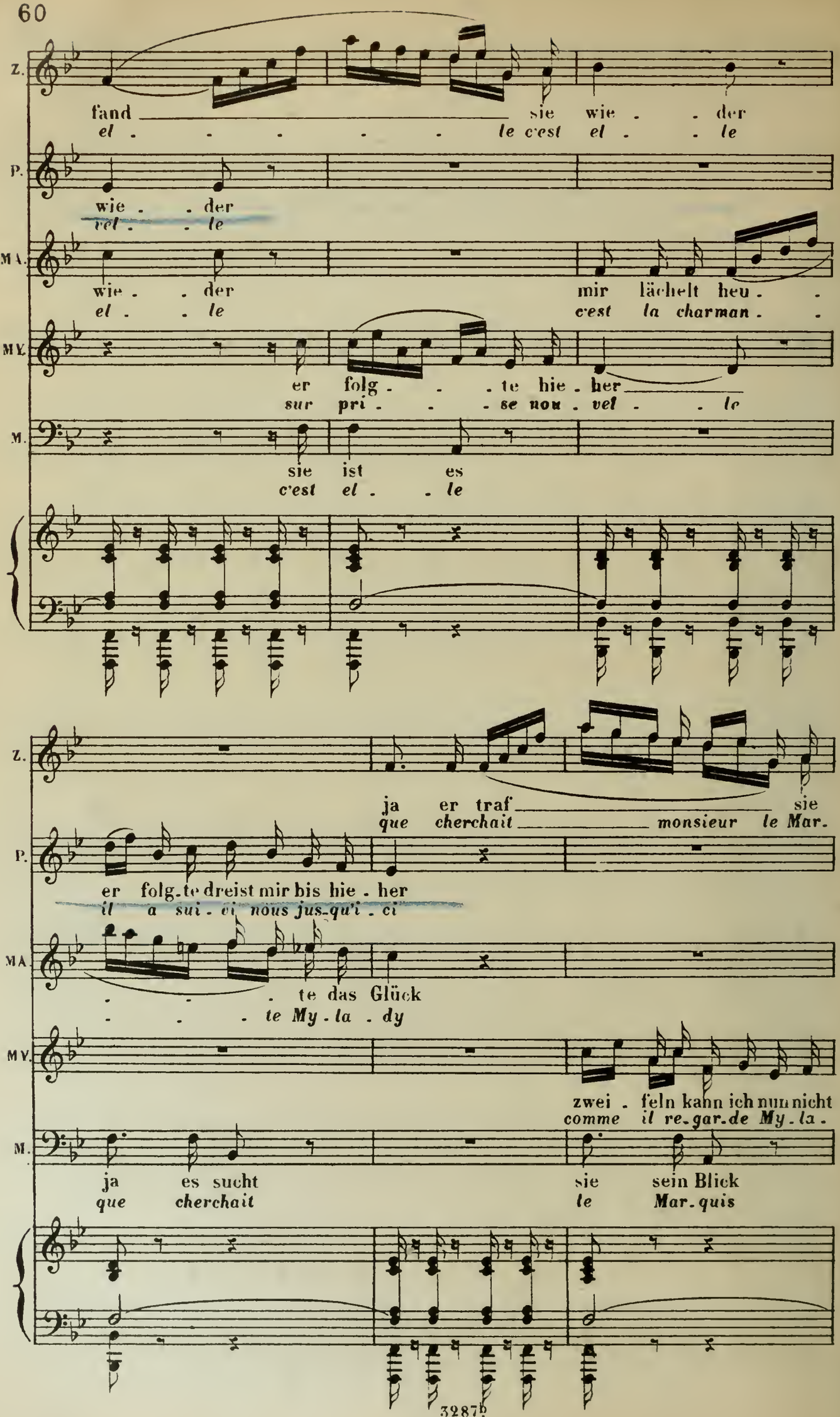
Was seh' ich, er ist es, er folg-te dreist uns
MATTEO. *Sur-pri-se nou-vel-le comme il re-gar-de*

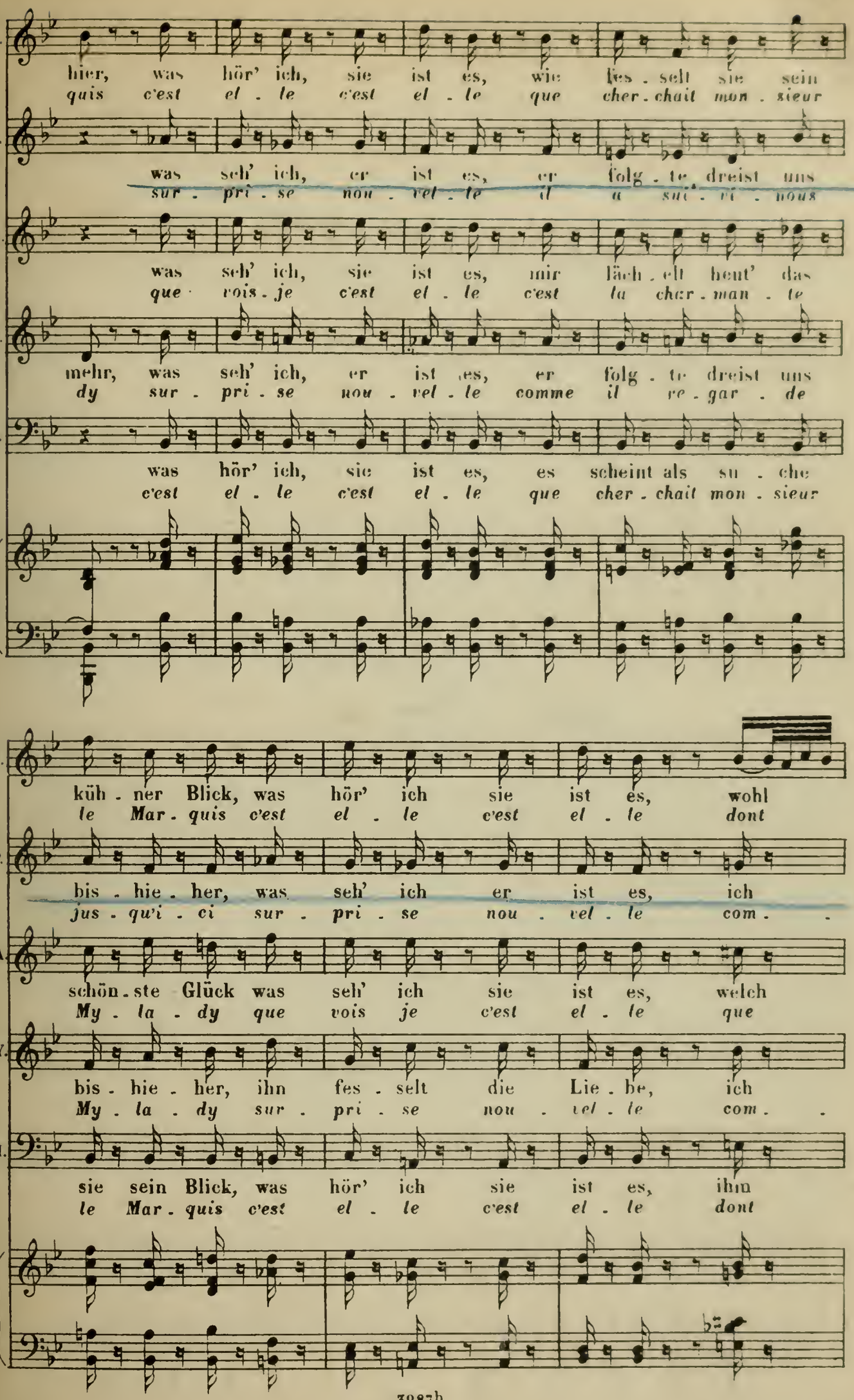
p

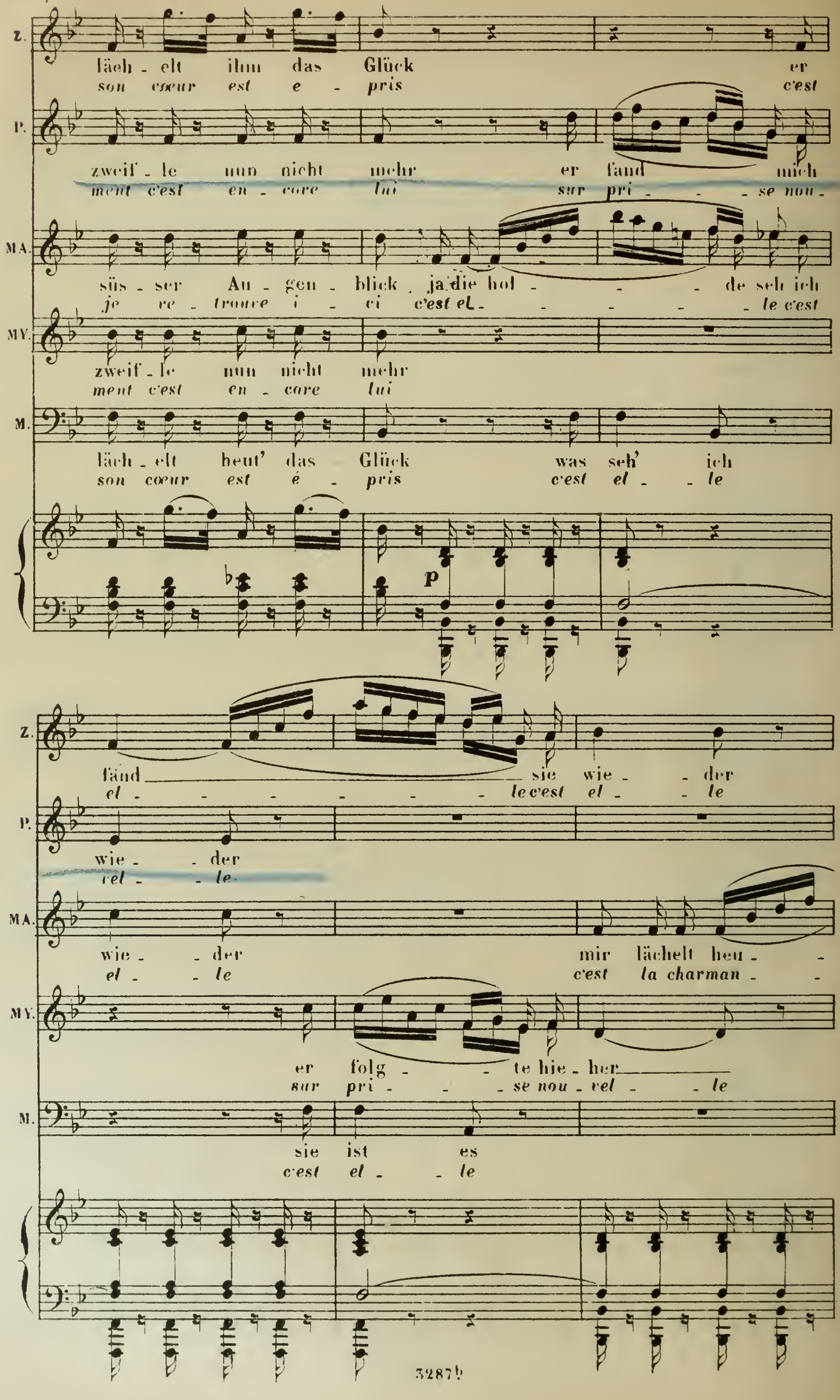
Was seh' ich, sie ist es, es scheint als su-che
C'est el-le c'est el-le que cher-chait mon-sieur

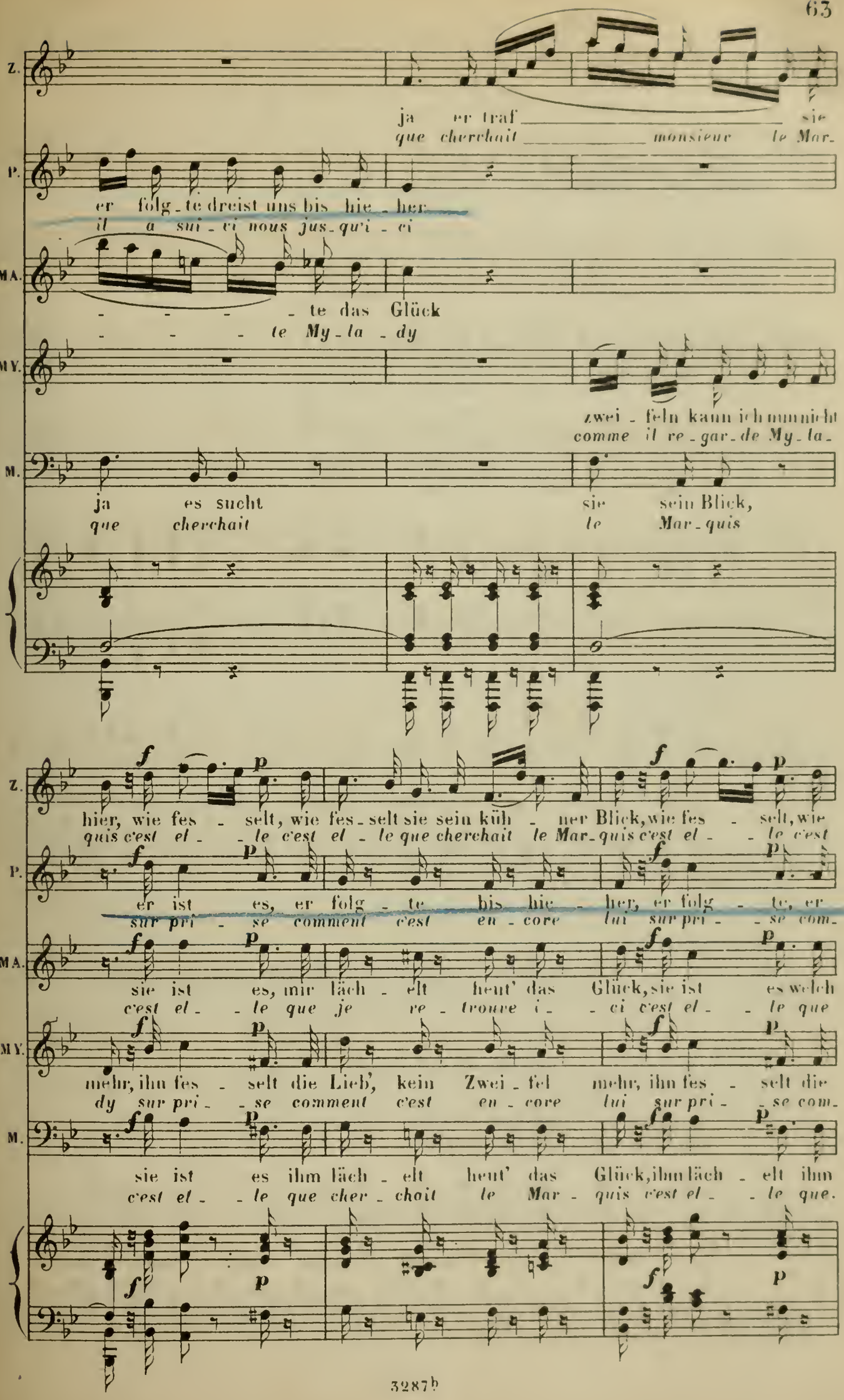
p Andantino. ♩ = 108.


Z.
küh . ner Blick, was hör' ich, sie ist es wohl
le Mar . quis c'est el . le c'est el . le dont
P.
bis . hie . her, wen seh' ich, er ist es ich
jus . qu'i . ci' sur . pri . se nou . vel . le com .
MA.
schön . ste Glück, wen seh' ich, sie ist es welch
My . la . dy que vois . je c'est el . le que
MY.
bis . hie . her, ihn fes . selt, die Lie . be, ich
My . la . dy sur . pri . se nou . vel . le com .
M.
sie sein Blick, was seh' ich, sie ist es ihm
le Mar . quis c'est el . le c'est el . le dont
Z.
lächelt ihm das Glück, er
son cœur est' é . pris c'est
P.
zweif . le nun nicht mehr er fand mich
ment c'est en . core lui sur . pri . se nou .
MA.
schö . ner Au . gen . blick, die Hol . de seh' ich
je re . trouve i . ci c'est el . le c'est
MY.
zweif . le nun nicht mehr.
ment c'est en . core lui
M.
lächelt heut' das Glück, was hör' ich,
son cœur est é . pris c'est el . le
p

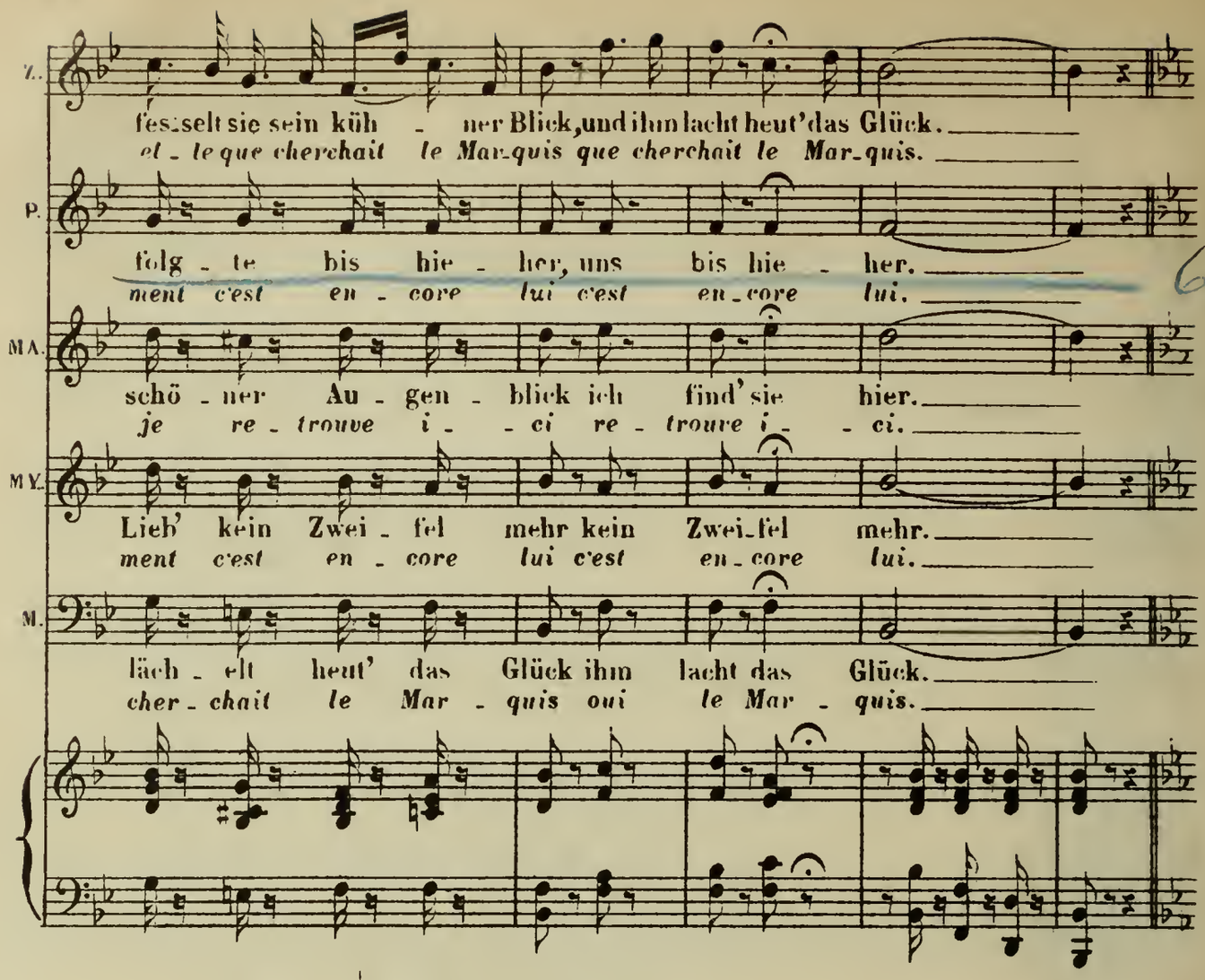

Z.
fand sie wie . der
el . . . . . le c'est el . . le
P.
wie . . der
vel . . le
MA.
wie . . der mir lächelt heu . .
el . . le c'est la charman . .
MY.
er folg . . . te hie . her
sur pri . . . se nou . vel . . le
M.
sie ist es
c'est el . . le
Z.
ja er traf sie
que cherchait monsieur le Mar.
P.
er folg.te dreist mir bis hie . her
il a sui . vi nous jus.qu'i . ci
MA.
. . . te das Glück
. . . te My . la . dy
MY.
zwei . feln kann ich nun nicht
comme il re.gar.de My . la .
M.
ja es sucht sie sein Blick
que cherchait le Mar.quis


Z.
hier, was hör' ich, sie ist es, wie fes . selt sie sein
quis c'est el . le c'est el . le que cher . chait mon . sieur
P.
was seh' ich, er ist es, er folg . te dreist uns
sur . pri . se nou . vel . le il a suc . ci . nous
MA.
was seh' ich, sie ist es, mir läch . elt heut' das
que vois . je c'est el . le c'est la cher . man . te
MY.
mehr, was seh' ich, er ist es, er folg . te dreist uns
dy sur . pri . se nou . vel . le comme il re . gar . de
M.
was hör' ich, sie ist es, es scheint als su . che
c'est el . le c'est el . le que cher . chait mon . sieur
Z.
küh . ner Blick, was hör' ich sie ist es, wohl
le Mar . quis c'est el . le c'est el . le dont
P.
bis . hie . her, was seh' ich er ist es, ich
jus . qu'i . ci sur . pri . se nou . vel . le com . .
MA.
schön . ste Glück was seh' ich sie ist es, welch
My . la . dy que vois je c'est el . le que
MY.
bis . hie . her, ihn fes . selt die Lie . be, ich
My . la . dy sur . pri . se nou . vel . le com . .
M.
sie sein Blick, was hör' ich sie ist es, ihn
le Mar . quis c'est el . le c'est el . le dont


Z.
lächelt ihm das Glück er
son cœur est e - pris c'est
P.
zweifle nun nicht mehr er fand mich
ment c'est en - core lui sur pri - - se nou -
MA.
süsser Augenblick, ja die hol - - - de seh ich
je re - trouve i - ci c'est el - - - - - le c'est
MY.
zweifle nun nicht mehr
ment c'est en - core lui
M.
lächelt heut' das Glück was seh' ich
son cœur est é - pris c'est el - - le
p
fänd sie wie - der
el - - - - - le c'est el - - le
P.
wie - der
rel - - le
MA.
wie - der mir lächelt heu -
el - - le c'est la charman -
MY.
er folg - - te hie - her
sur pri - - se nou - vel - - le
M.
sie ist es
c'est el - - le


Z.
ja er traf sie
que cherchait monsieur le Mar-
P.
er folg-te dreist uns bis hie-her
il a sui-vi nous jus-qu'i-ci
MA.
- - - - te das Glück
- - - - te My-la-dy
MY.
zwei-feln kann ich nun nicht
comme il re-gar-de My-la-
M.
ja es sucht sie sein Blick,
que cherchait le Mar-quis
Z.
hier, wie fes-selt, wie fes-selt sie sein küh-ner Blick, wie fes-selt, wie
quis c'est el- le c'est el- le que cherchait le Mar-quis c'est el- le c'est
P.
er ist es, er folg-te bis hie-her, er folg-te, er
sur pri-se comment c'est en-core lui sur pri-se com-
MA.
sie ist es, mir lach-elt heut' das Glück, sie ist es welch
c'est el- le que je re-trouve i- ci c'est el- le que
MY.
mehr, ihn fes-selt die Lieb', kein Zwei-fel mehr, ihn fes-selt die
dy sur pri- se comment c'est en-core lui sur pri- se com-
M.
sie ist es ihm lach-elt heut' das Glück, ihm lach-elt ihm
c'est el- le que cher-chait le Mar-quis c'est el- le que.

Z.
fes_selt sie sein küh - ner Blick, und ihm lacht heut' das Glück.
el - le que cherchait le Mar_quis que cherchait le Mar_quis.



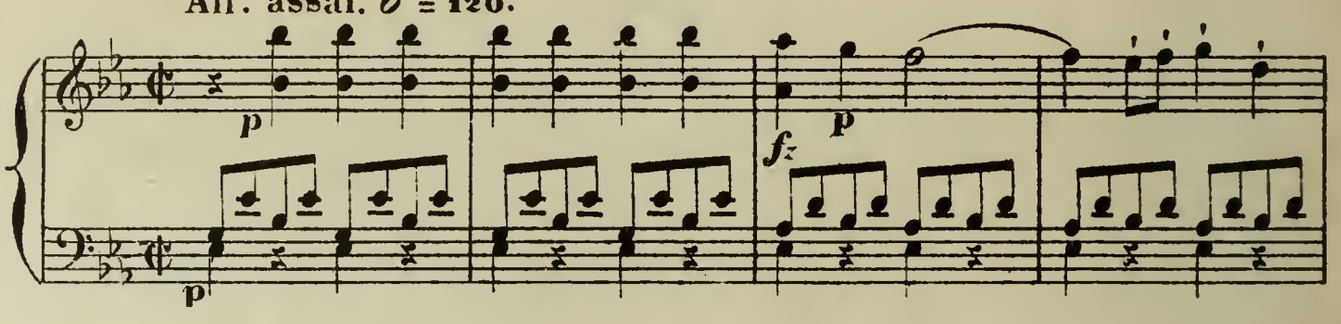
P.
folg - te bis hie - her, uns bis hie - her.
ment c'est en - core lui c'est en_core lui.

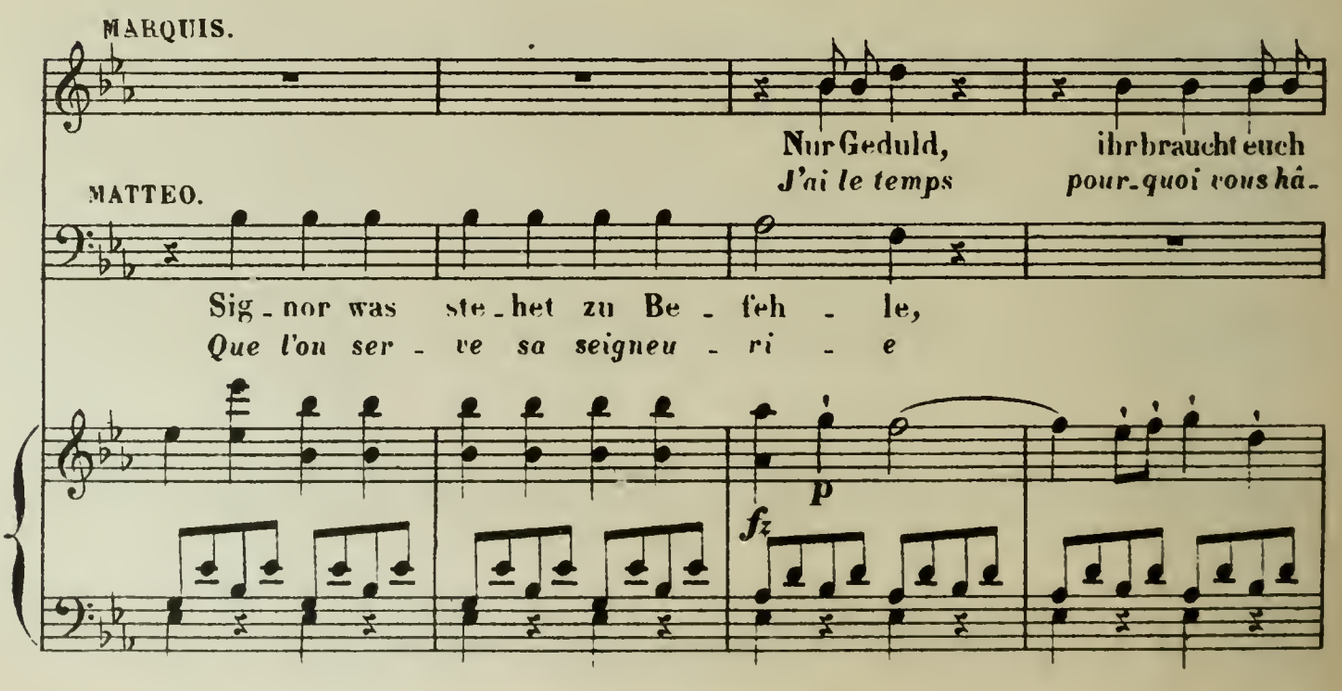
MA.
schö - ner Au - gen - blick ich find' sie hier.
je re - trouve i - - ci re - trouve i - - ci.

MY.
Lieb' kein Zwei - fel mehr kein Zwei_fel mehr.
ment c'est en - core lui c'est en_core lui.

M.
läch - elt heut' das Glück ihm lacht das Glück.
cher - chait le Mar - quis oui le Mar - quis.

All°. assai. 𝅗𝅥 = 120.



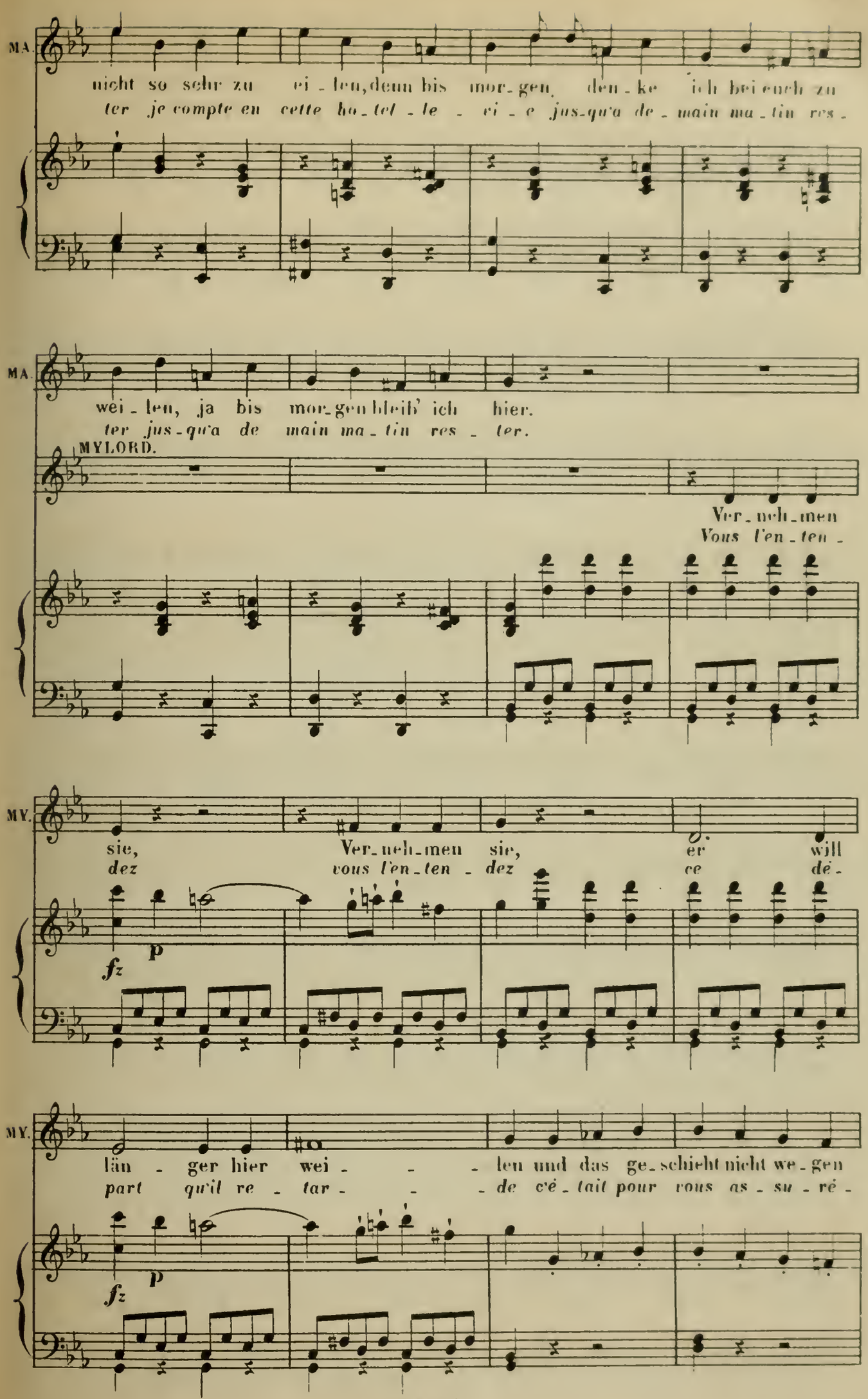


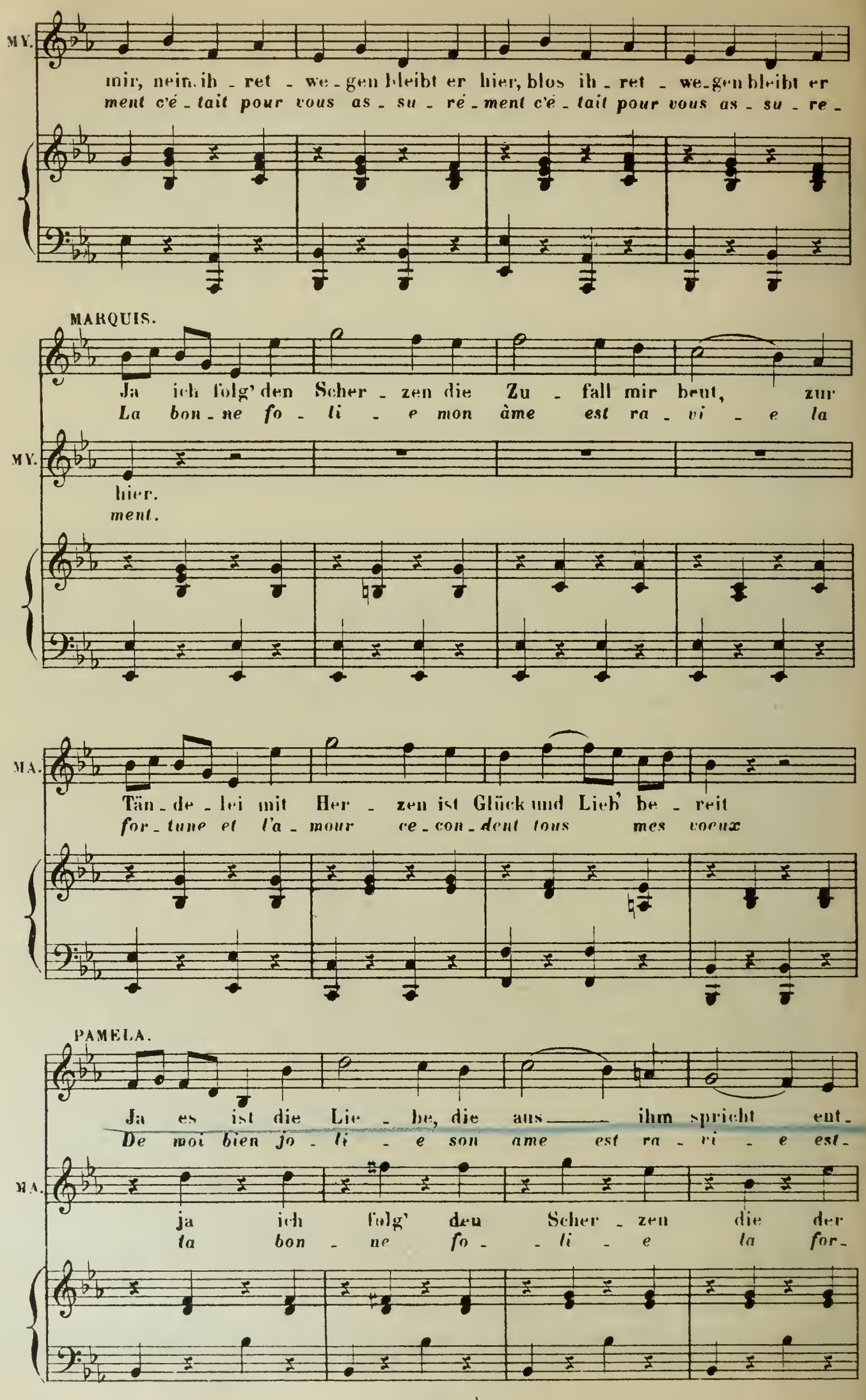
p p fz p

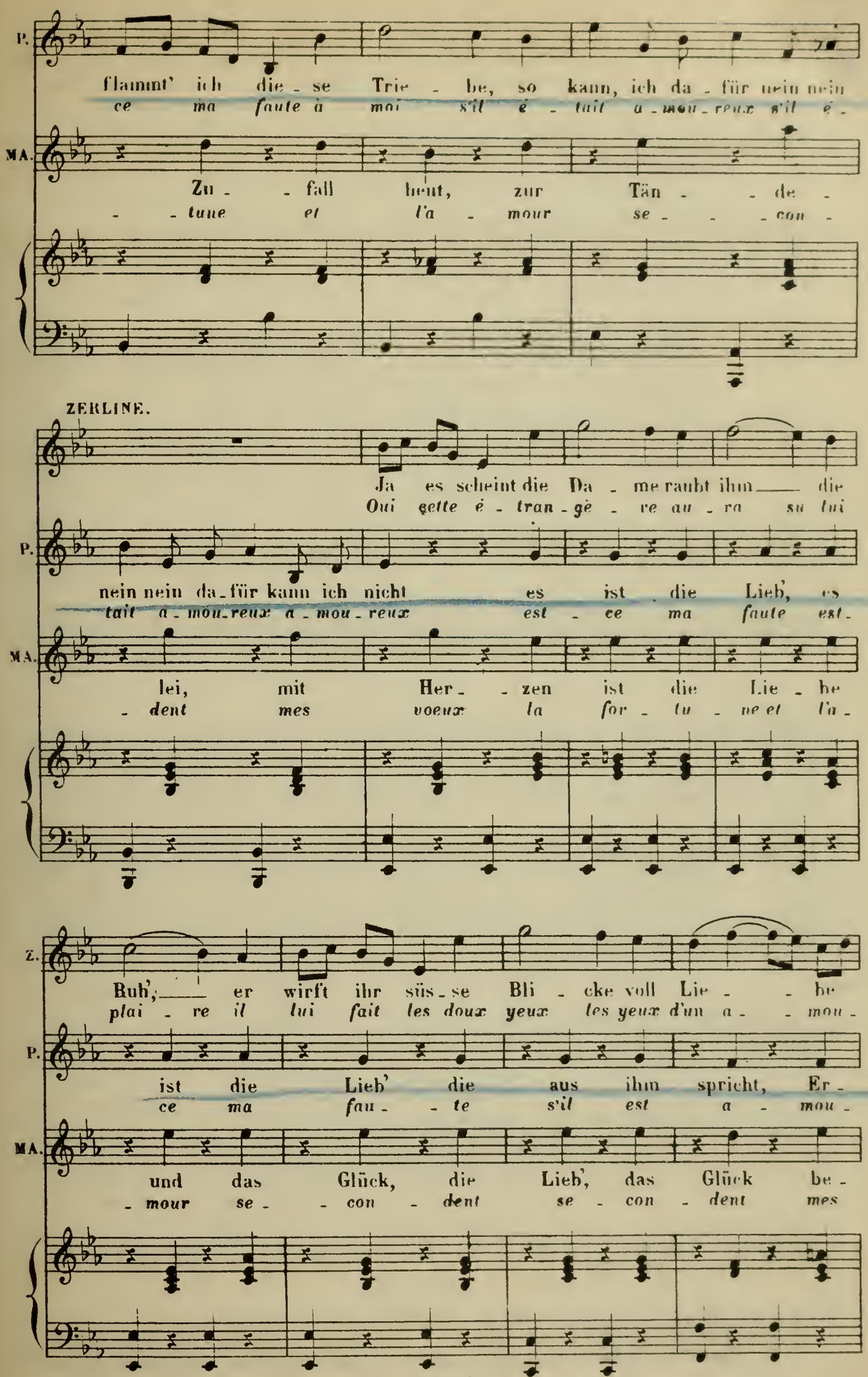
MARQUIS.
Nur Geduld, ihr braucht euch
*J'ai le temps pour_quoi vous hâ_*

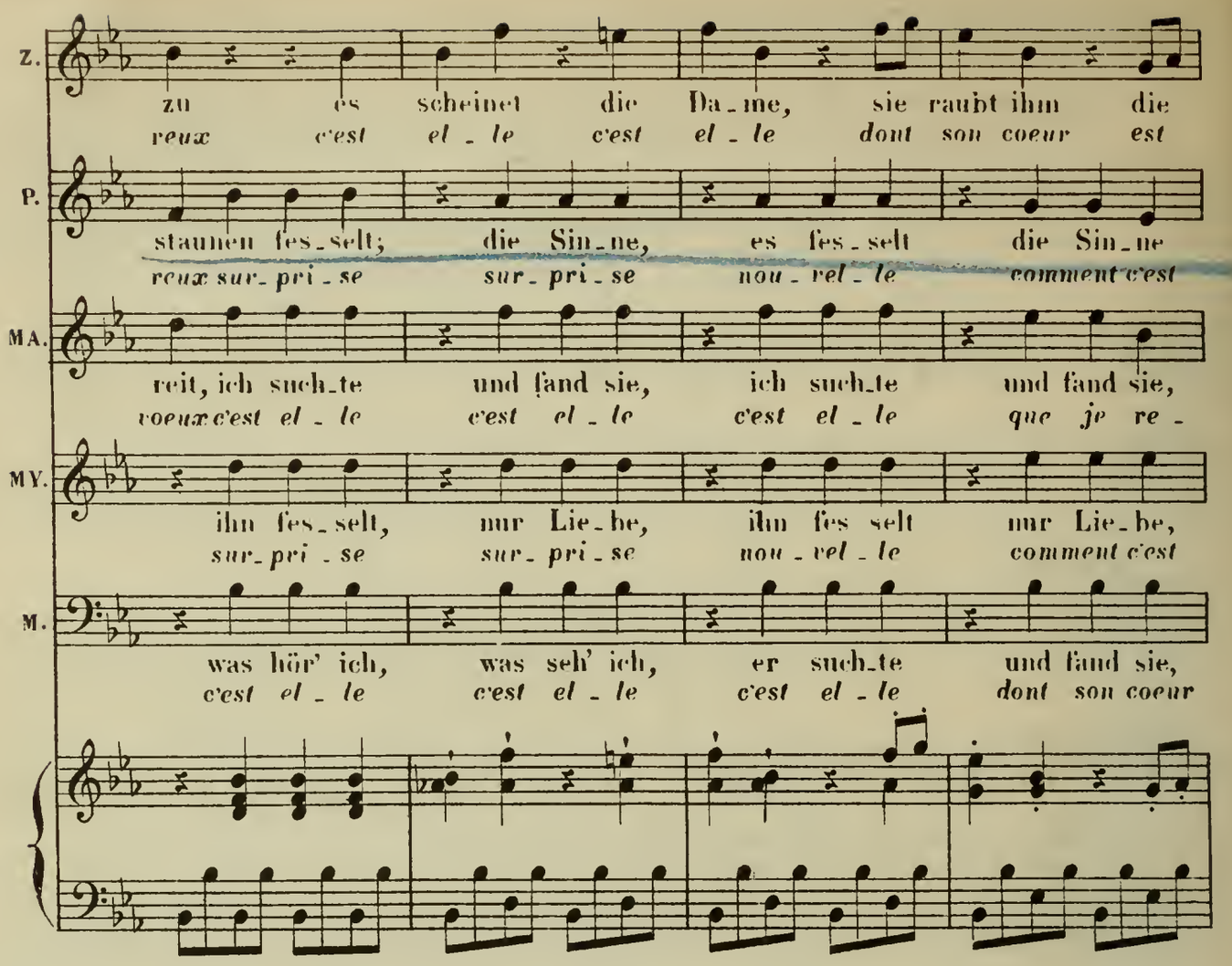
MATTEO.
Sig - nor was ste_het zu Be - feh - le,
Que l'on ser - ve sa seigneu - ri - e

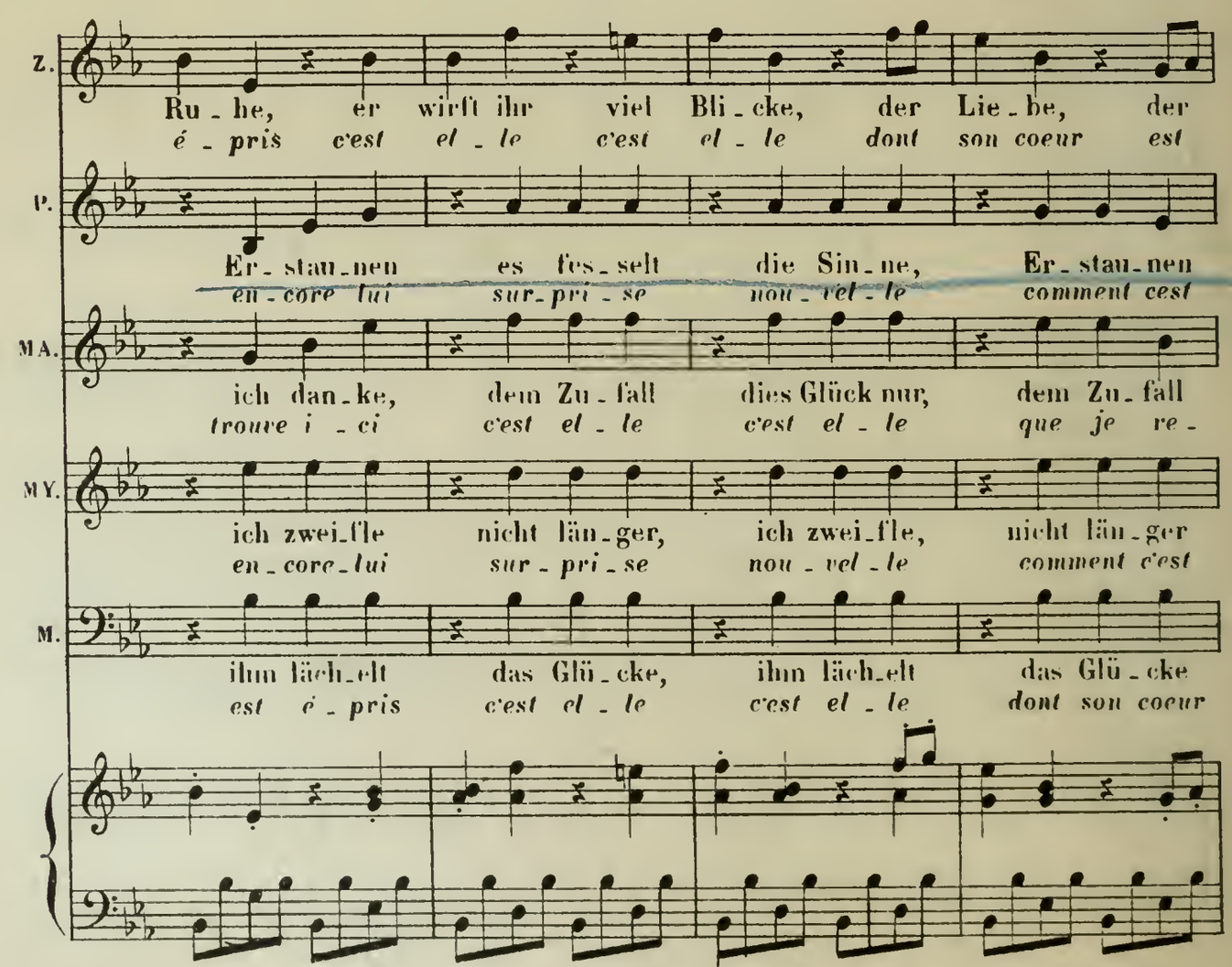
p fz

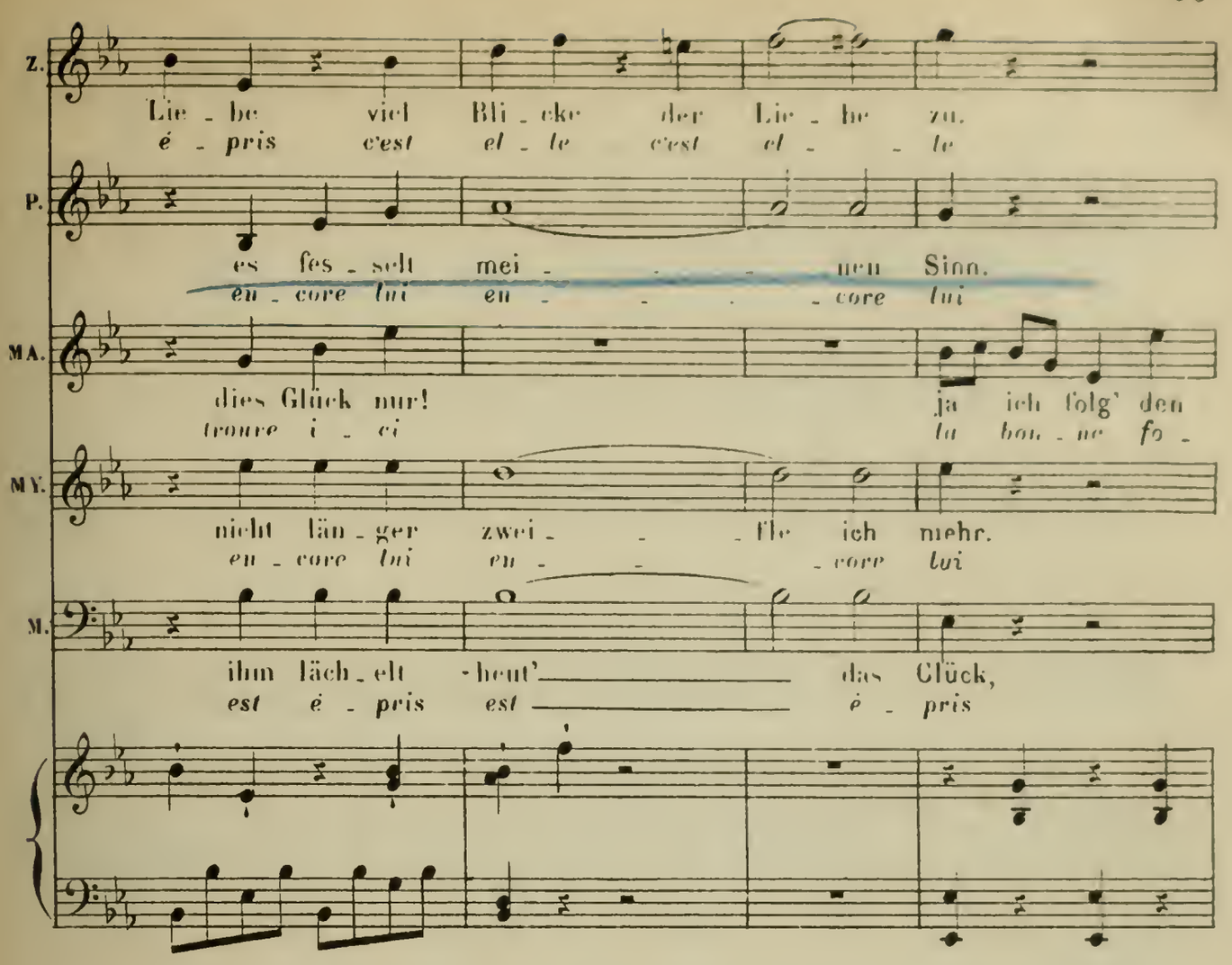

MA.
nicht so sehr zu ei - len, denn bis mor - gen den - ke ich bei euch zu
ter je compte en cette ho - tel - le - ri - e jus-qu'a de - main ma - tin res -
MA.
wei - len, ja bis mor - gen bleib' ich hier.
ter jus-qu'a de main ma - tin res - ter.
MYLORD.
Ver - neh - men
Vous l'en - ten -
MY.
sie, Ver - neh - men sie, er will
dez vous l'en - ten - dez ce dé -
fz
p
MY.
län - ger hier wei - - - len und das ge - schieht nicht we - gen
part qu'il re - tar - - - de c'é - tait pour vous as - su - ré -
fz
p

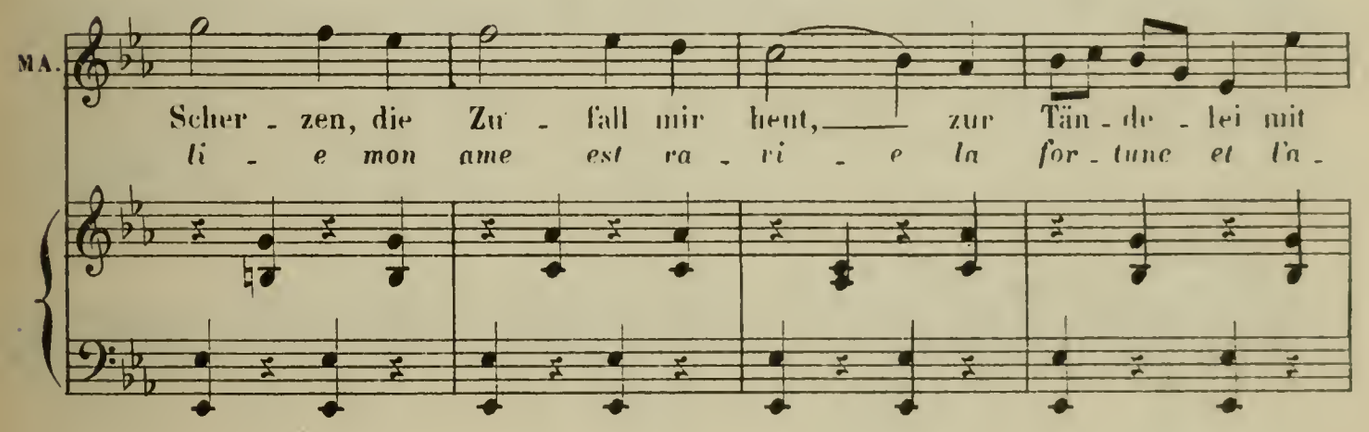

MY.
mir, nein ih - ret - we - gen bleibt er hier, blos ih - ret - we - gen bleibt er
ment c'é - tait pour vous as - su - ré - ment c'é - tait pour vous as - su - re -
MARQUIS.
Ja ich folg' den Scher - zen die Zu - fall mir beut, zur
La bon - ne fo - li - e mon âme est ra - vi - e la
MY.
hier.
ment.
MA.
Tän - de - lei mit Her - zen ist Glück und Lieb' be - reit
for - tune et l'a - mour ce - con - dent tous mes voeux
PAMELA.
Ja es ist die Lie - be, die aus ihm spricht ent -
De moi bien jo - li - e son ame est ra - vi - e est -
MA.
ja ich folg' den Scher - zen die der
ta bon - ne fo - li - e la for -

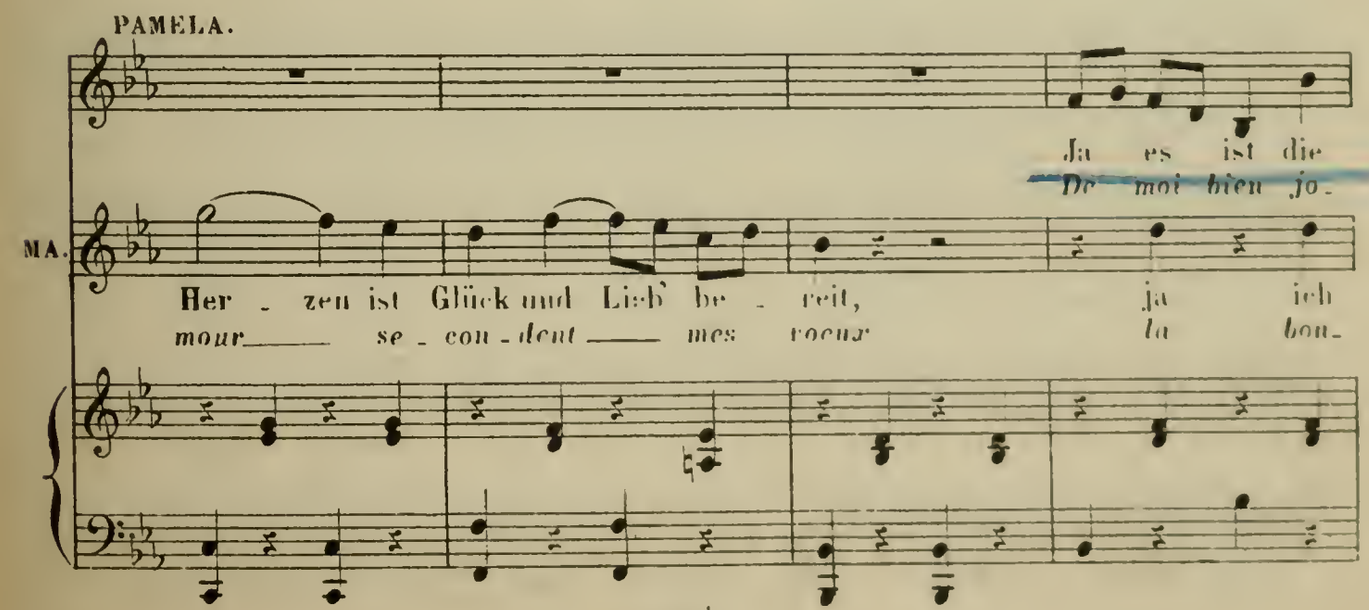

P.
flammt' ich die - se Trie - be, so kann, ich da - für nein nein
ce ma faute à moi s'il é - tait a - mou - reux s'il é -
MA.
Zu - - fall heut, zur Tän - - de -
- - tune et l'a - mour se - - - con -
ZERLINE.
Ja es scheint die Da - me raubt ihm die
Oui cette é - tran - gè - re au - ra su lui
P.
nein nein da - für kann ich nicht es ist die Lieb', es
tait a - mou - reux a - mou - reux est - ce ma faute est -
MA.
lei, mit Her - - zen ist die Lie - be
- dent mes voeux la for - tu - ne et l'a -
Z.
Ruh', er wirft ihr süs - se Bli - cke voll Lie - - be
plai - re il lui fait les doux yeux les yeux d'un a - - mou -
P.
ist die Lieb' die aus ihm spricht, Er -
ce ma fau - - te s'il est a - mou -
MA.
und das Glück, die Lieb', das Glück be -
- mour se - - con - dent se - con - dent mes

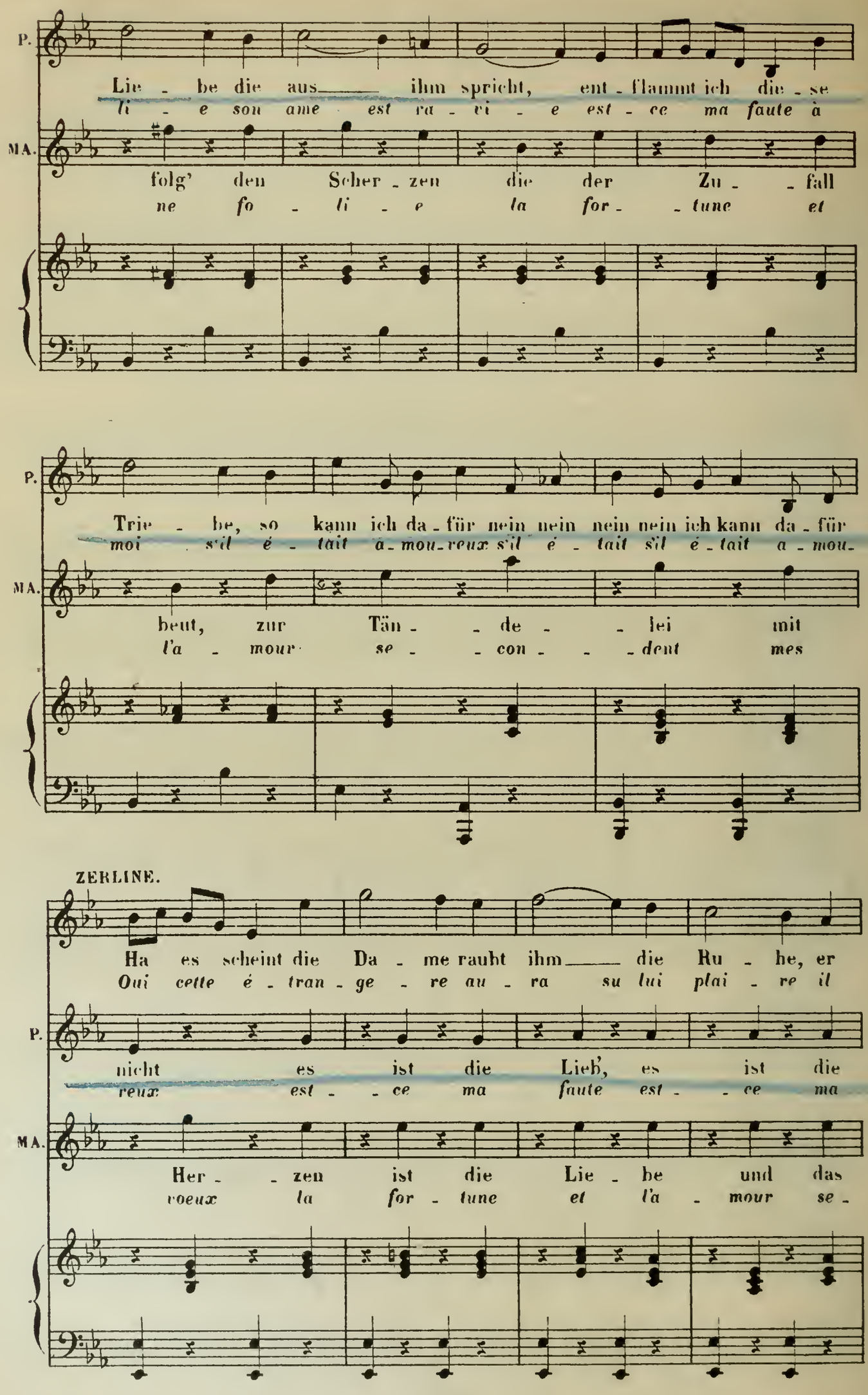

Z.
zu es scheinet die Da-me, sie raubt ihm die
reux c'est el-le c'est el-le dont son coeur est
P.
staunen fes-selt; die Sin-ne, es fes-selt die Sin-ne
reux sur-pri-se sur-pri-se nou-vel-le comment c'est
MA.
reit, ich such-te und fand sie, ich such-te und fand sie,
reux c'est el-le c'est el-le c'est el-le que je re-
MY.
ihn fes-selt, nur Lie-be, ihn fes selt nur Lie-be,
sur-pri-se sur-pri-se nou-vel-le comment c'est
M.
was hör' ich, was seh' ich, er such-te und fand sie,
c'est el-le c'est el-le c'est el-le dont son coeur

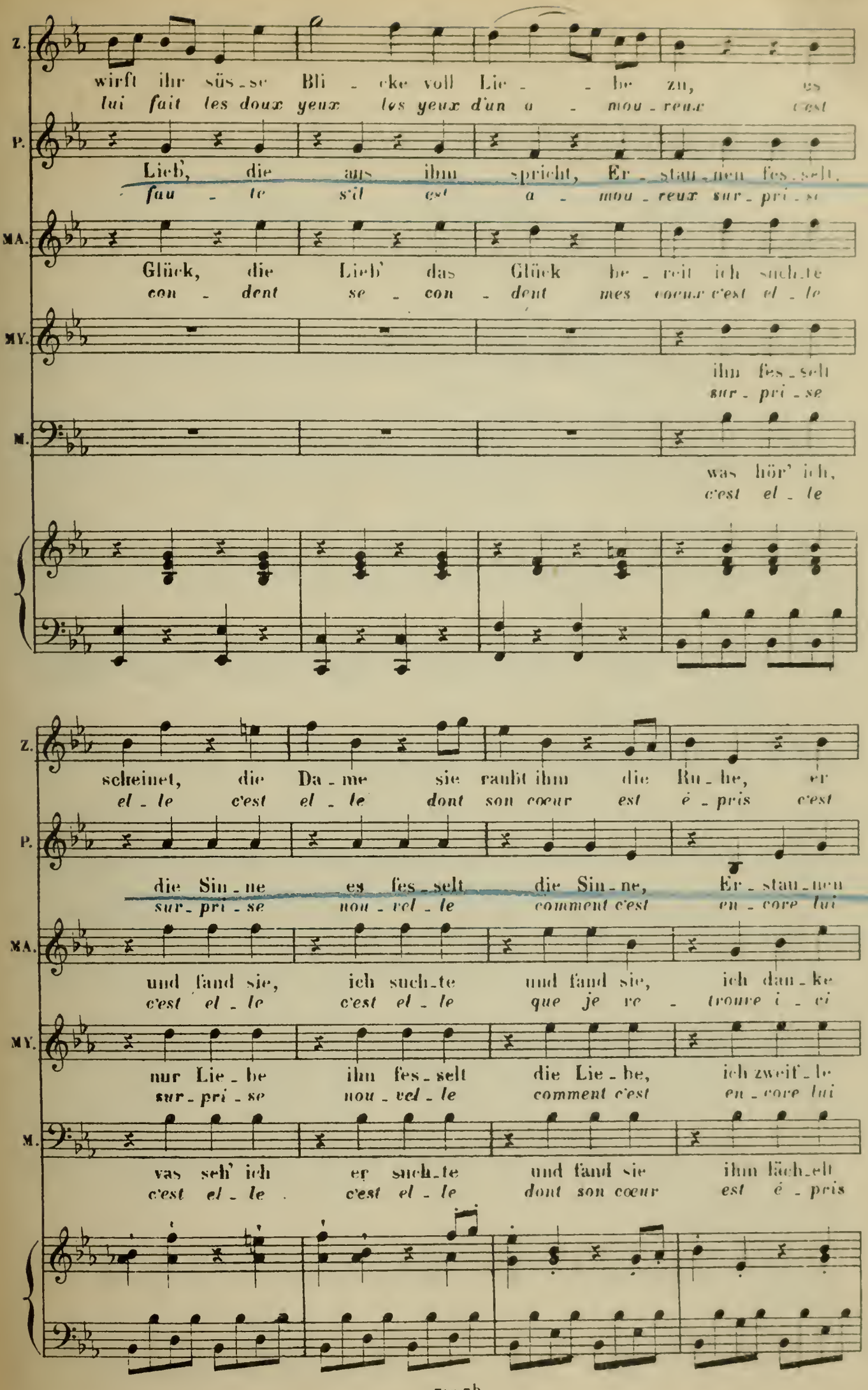

Z.
Ru-he, er wirft ihr viel Bli-cke, der Lie-be, der
é-pris c'est el-le c'est el-le dont son coeur est
P.
Er-stau-nen es fes-selt die Sin-ne, Er-stau-nen
en-core lui sur-pri-se nou-vel-le comment c'est
MA.
ich dan-ke, dem Zu-fall dies Glück nur, dem Zu-fall
trouve i-ci c'est el-le c'est el-le que je re-
MY.
ich zwei-fle nicht län-ger, ich zwei-fle, nicht län-ger
en-core-lui sur-pri-se nou-vel-le comment c'est
M.
ihn lächelt das Glü-cke, ihn lächelt das Glü-cke
est é-pris c'est el-le c'est el-le dont son coeur

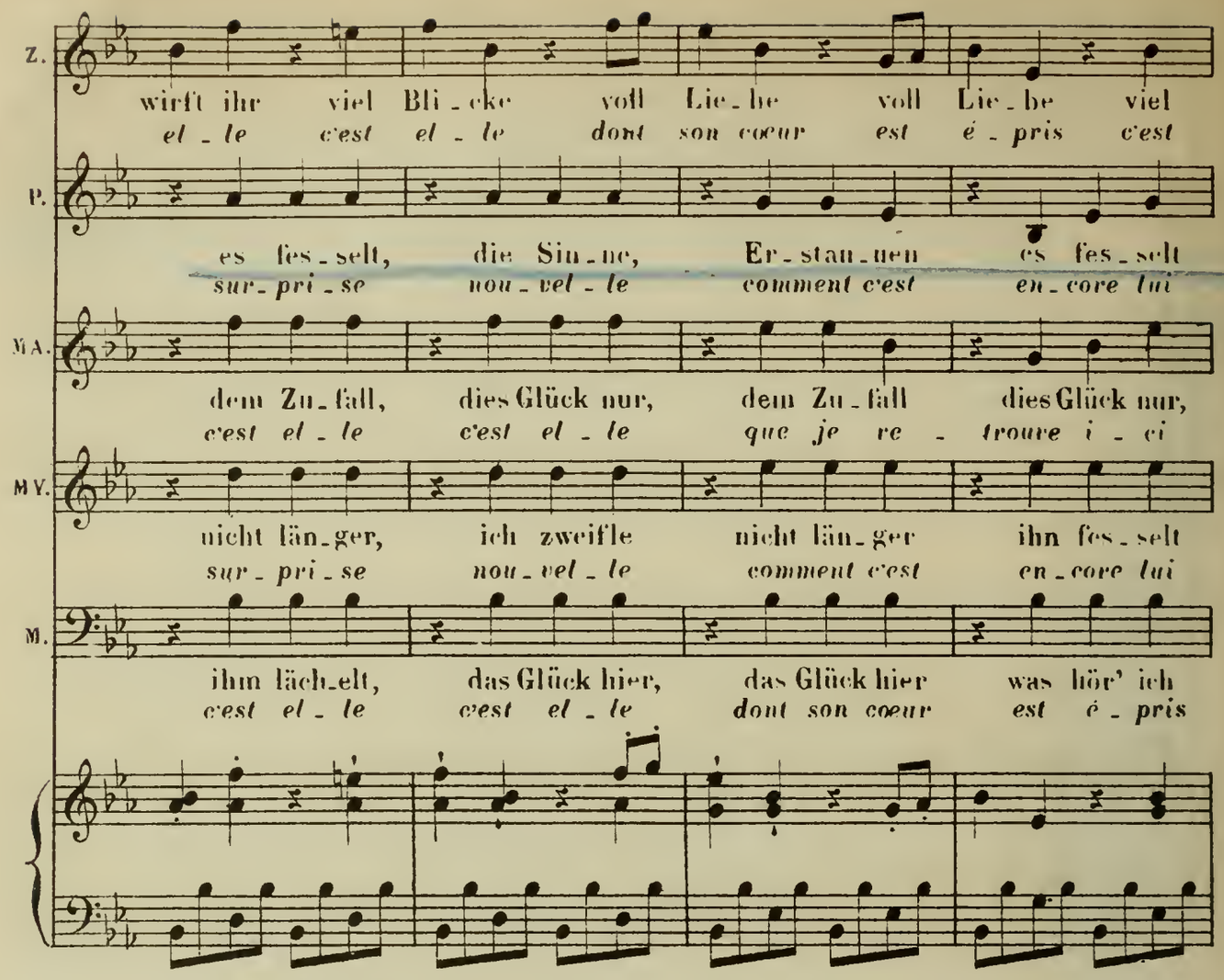

Z.
Lie - be viel Bli - cke der Lie - be zu.
é - pris c'est el - le c'est el - le
P.
es fes - selt mei - nen Sinn.
en - core lui en - core lui
MA.
dies Glück nur! ja ich folg' den
trouve i - ci la bou - ne fo -
MY.
nicht län - ger zwei - fle ich mehr.
en - core lui en - core lui
M.
ihm läch - elt heut' das Glück,
est é - pris est é - pris

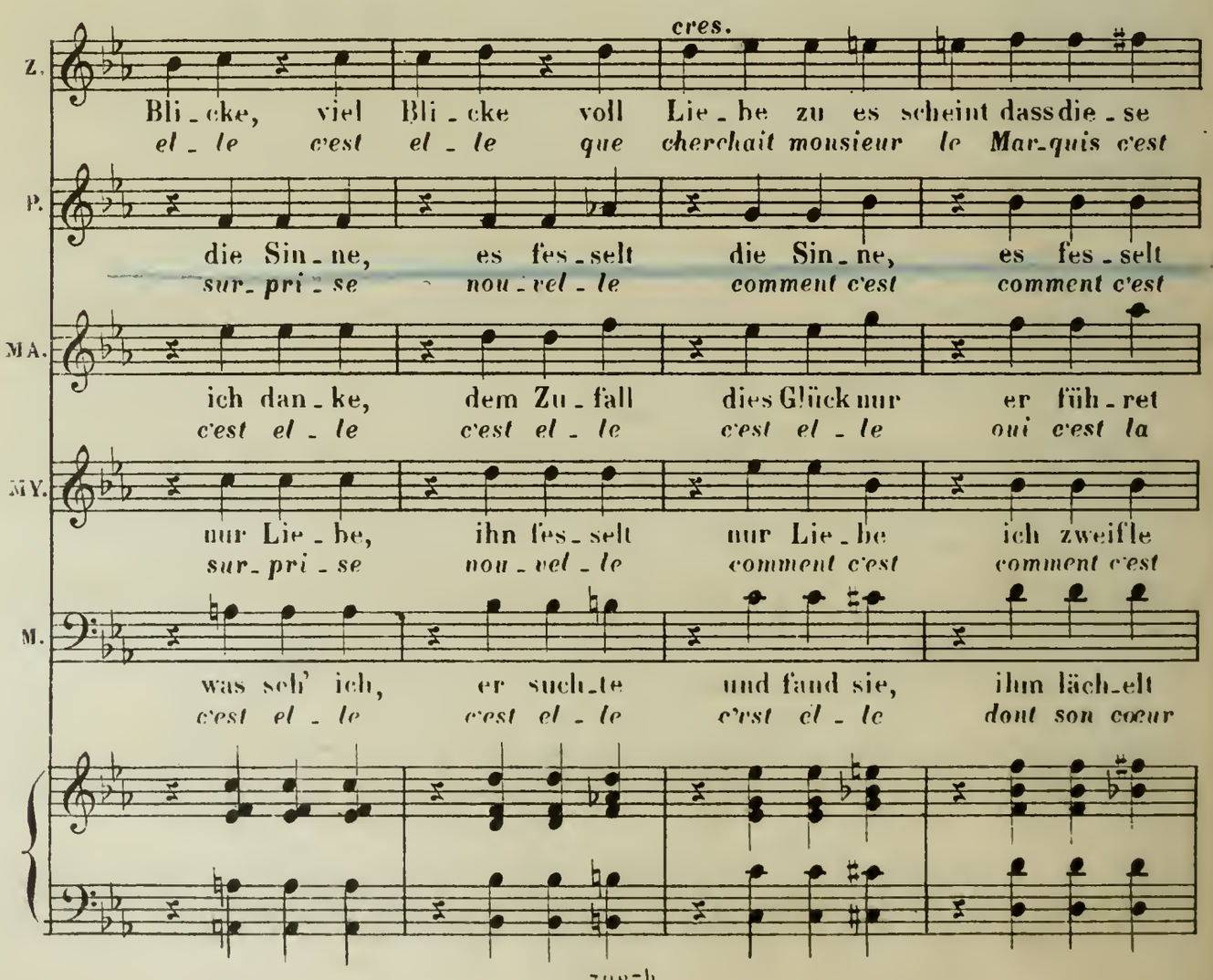

MA.
Scher - zen, die Zu - fall mir heut, zur Tän - de - lei mit
li - e mon ame est ra - ri - e la for - tune et l'a -

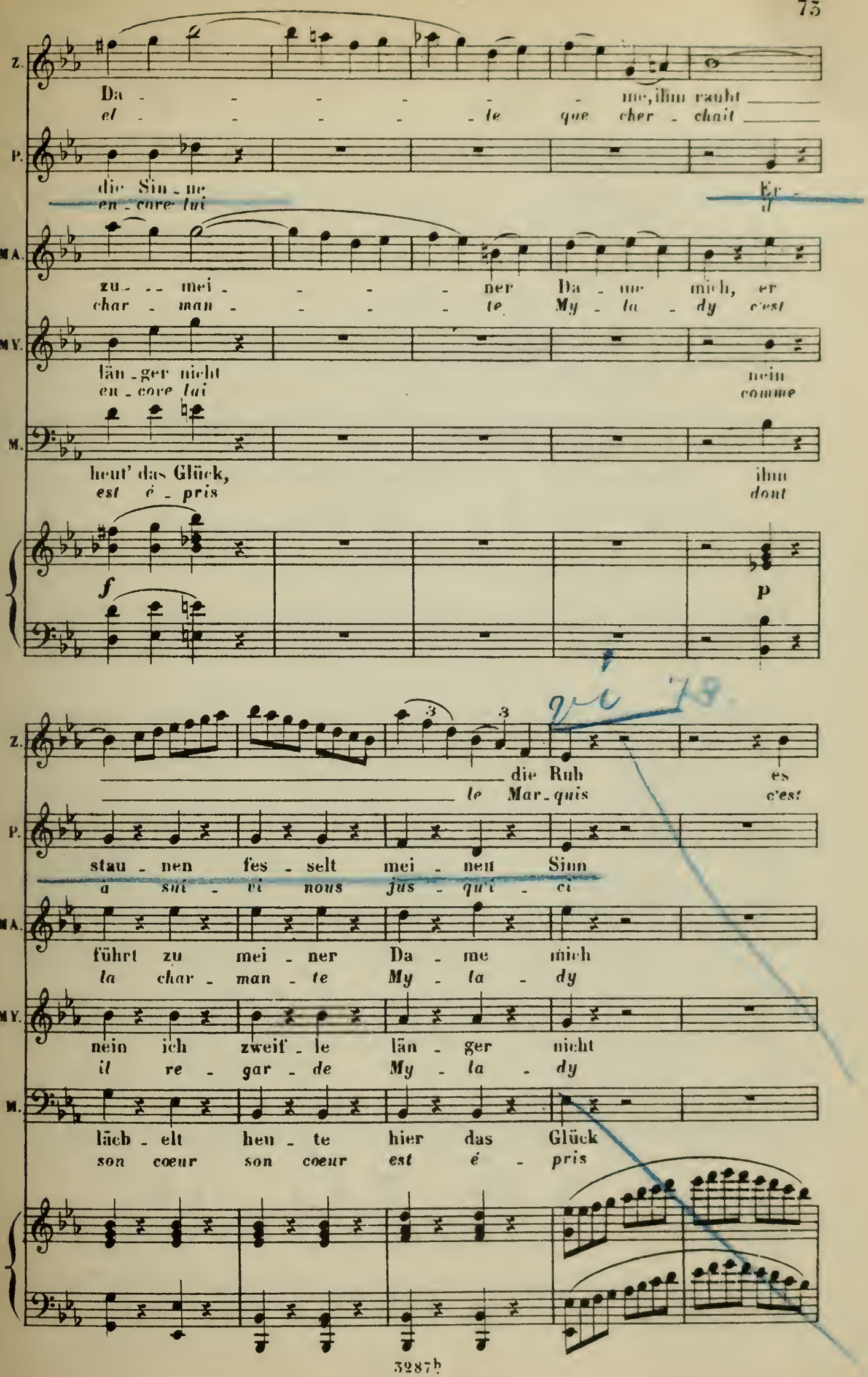

PAMELA.
Ja es ist die
De - moi bien jo -
MA.
Her - zen ist Glück und Lieb' be - reit, ja ich
mour se - con - dent mes vœux la bou -

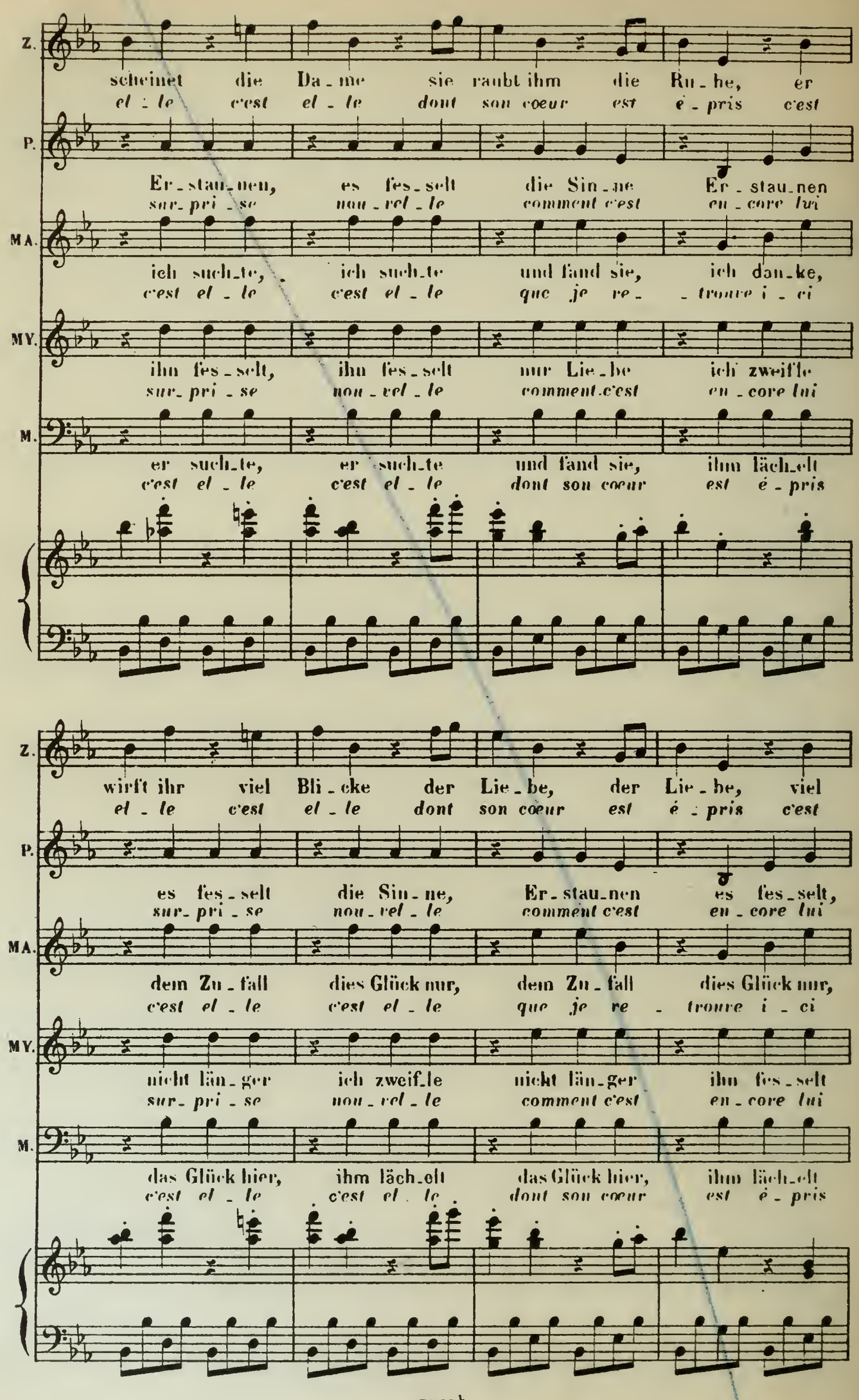

P.
Lie - be die aus ihm spricht, ent - flammt ich die - se
li - e son ame est ra - vi - e est - ce ma faute à
MA.
folg' den Scher - zen die der Zu - fall
ne fo - li - e la for - tune et
P.
Trie - be, so kann ich da - für nein nein nein nein ich kann da - für
moi s'il é - tait a - mou - reux s'il é - tait s'il é - tait a - mou -
MA.
beut, zur Tän - de - lei mit
l'a - mour se - con - dent mes
ZERLINE.
Ha es scheint die Da - me rauht ihm die Ru - he, er
Oui cette é - tran - ge - re au - ra su lui plai - re il
P.
nicht es ist die Lieb', es ist die
reux est - ce ma faute est - ce ma
MA.
Her - zen ist die Lie - be und das
voeux la for - tune et l'a - mour se -

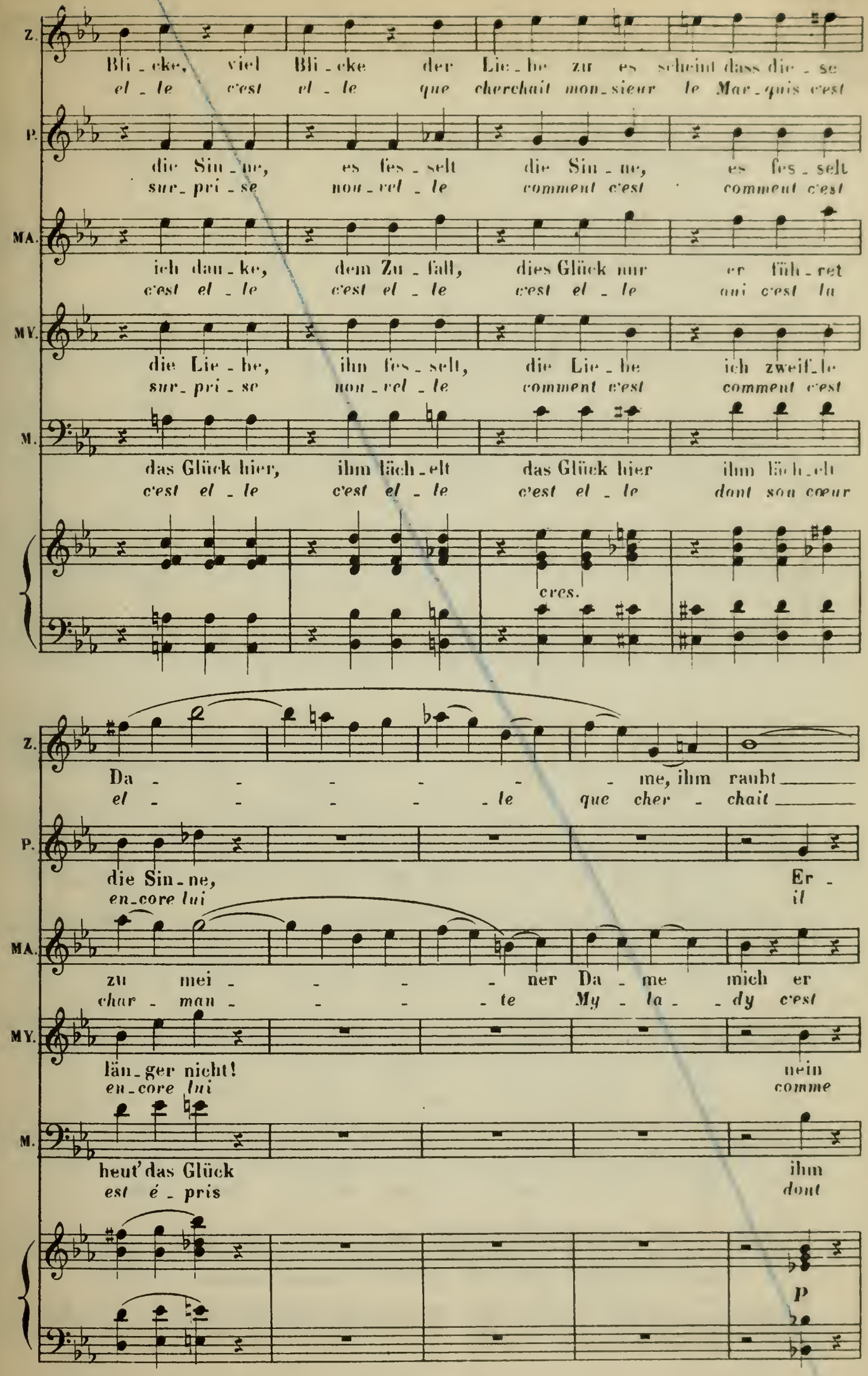

Z.
wirft ihr süs-se Bli-cke voll Lie-be zu, es
lui fait les doux yeux les yeux d'un a-mou-reux c'est
P.
Lieb', die aus ihm spricht, Er-stau-nen fes-selt,
fau-te s'il est a-mou-reux sur-pri-se
MA.
Glück, die Lieb' das Glück be-reit ich such-te
con-dent se-con-dent mes cœur c'est el-le
MY.
ihn fes-selt
sur-pri-se
M.
was hör' ich,
c'est el-le
Z.
scheinet, die Da-me sie raubt ihm die Ru-he, er
el-le c'est el-le dont son cœur est é-pris c'est
P.
die Sin-ne es fes-selt die Sin-ne, Er-stau-nen
sur-pri-se nou-vel-le comment c'est en-core lui
MA.
und fand sie, ich such-te und fand sie, ich dan-ke
c'est el-le c'est el-le que je re-trouve i-ci
MY.
nur Lie-be ihn fes-selt die Lie-be, ich zweif-le
sur-pri-se nou-vel-le comment c'est en-core lui
M.
was seh' ich er such-te und fand sie ihm lach-elt
c'est el-le c'est el-le dont son cœur est é-pris

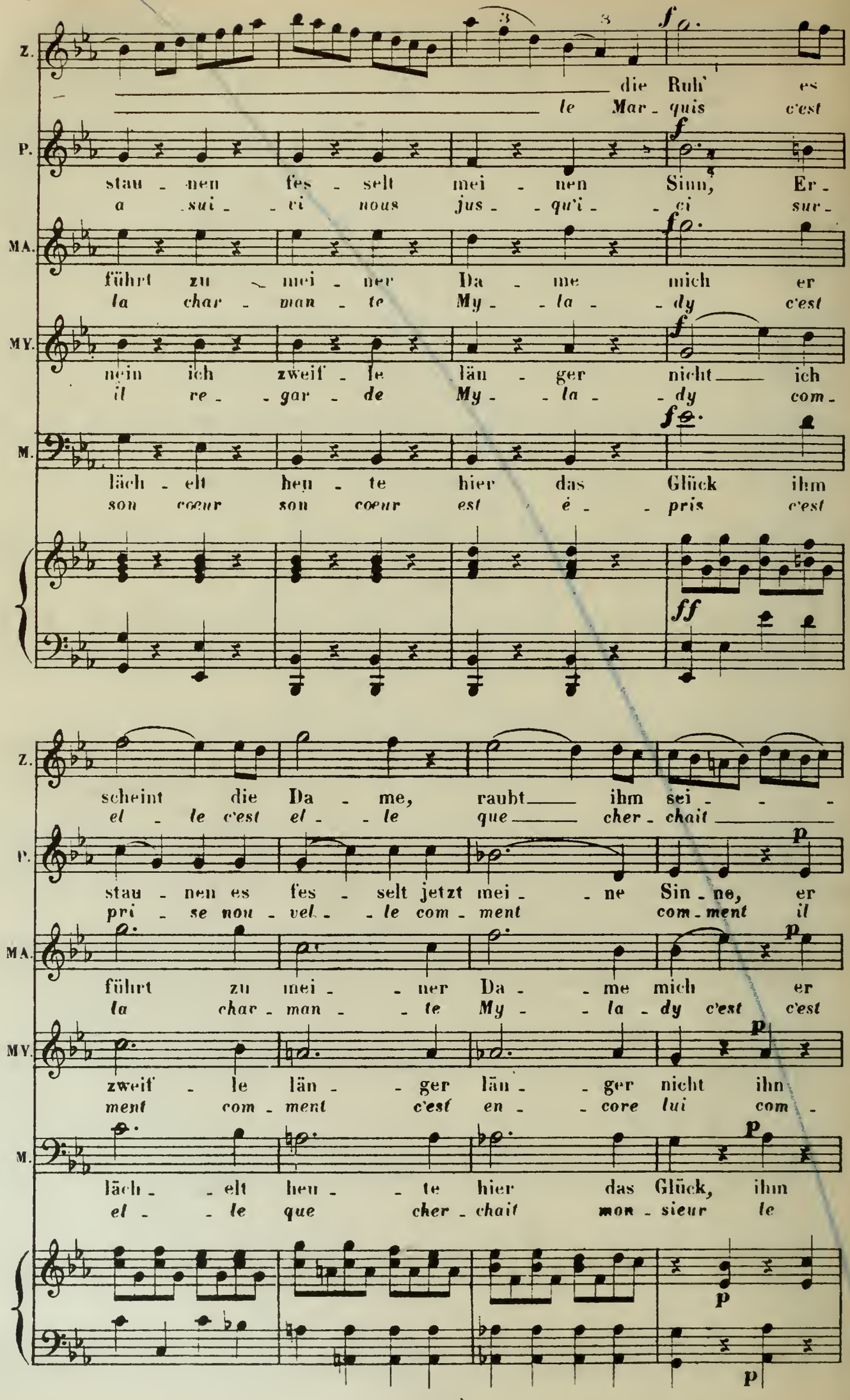

Z.
wirft ihr viel Bli-cke voll Lie-be voll Lie-be viel
el-le c'est el-le dont son cœur est é-pris c'est
P.
es fes-selt, die Sin-ne, Er-stau-nen es fes-selt
sur-pri-se nou-vel-le comment c'est en-core lui
MA.
dem Zu-fall, dies Glück nur, dem Zu-fall dies Glück nur,
c'est el-le c'est el-le que je re-troure i-ci
MY.
nicht län-ger, ich zweifle nicht län-ger ihn fes-selt
sur-pri-se nou-vel-le comment c'est en-core lui
M.
ihm lächelt, das Glück hier, das Glück hier was hör' ich
c'est el-le c'est el-le dont son cœur est é-pris


cres.
Z.
Bli-cke, viel Bli-cke voll Lie-be zu es scheint dass die-se
el-le c'est el-le que cherchait monsieur le Mar-quis c'est
P.
die Sin-ne, es fes-selt die Sin-ne, es fes-selt
sur-pri-se nou-vel-le comment c'est comment c'est
MA.
ich dan-ke, dem Zu-fall dies Glück nur er füh-ret
c'est el-le c'est el-le c'est el-le oui c'est la
MY.
nur Lie-be, ihn fes-selt nur Lie-be ich zweifle
sur-pri-se nou-vel-le comment c'est comment c'est
M.
was seh' ich, er such-te und fand sie, ihm lächelt
c'est el-le c'est el-le c'est el-le dont son cœur


Z.
Da - - - - - - me, ihm raubt
el - - - - - te que cher - chait
P.
die Sin - ne
en - core lui
Er -
il
MA.
zu - - mei - - - - ner Da - me mich, er
char - man - - - - te My - la - dy c'est
MY.
län - ger nicht
en - core lui
nein
comme
M.
heut' das Glück,
est é - pris
ihm
dont
f
p
Z.
die Ruh
le Mar - quis
es
c'est
P.
stau - nen fes - selt mei - nen Sinn
à sui - vi nous jus - qu'i - ci
MA.
führt zu mei - ner Da - me mich
la char - man - te My - la - dy
MY.
nein ich zweif - le län - ger nicht
il re - gar - de My - la - dy
M.
lächelt heu - te hier das Glück
son cœur son cœur est é - pris


Z.
scheinet die Da_me sie raubt ihm die Ru_he, er
el_le c'est el_le dont son cœur est é_pris c'est
P.
Er_stau_nen, es fes_selt die Sin_ne Er_stau_nen
sur_pri_se nou_vel_le comment c'est en_core lui
MA.
ich such_te, ich such_te und fand sie, ich dan_ke,
c'est el_le c'est el_le que je re_ _trouve i_ci
MY.
ihn fes_selt, ihn fes_selt nur Lie_be ich zweifle
sur_pri_se nou_vel_le comment c'est en_core lui
M.
er such_te, er such_te und fand sie, ihm lächelt
c'est el_le c'est el_le dont son cœur est é_pris
Z.
wirft ihr viel Bli_cke der Lie_be, der Lie_be, viel
el_le c'est el_le dont son cœur est é_pris c'est
P.
es fes_selt die Sin_ne, Er_stau_nen es fes_selt,
sur_pri_se nou_vel_le comment c'est en_core lui
MA.
dem Zu_fall dies Glück nur, dem Zu_fall dies Glück nur,
c'est el_le c'est el_le que je re_ _trouve i_ci
MY.
nicht län_ger ich zweif_le nicht län_ger ihn fes_selt
sur_pri_se nou_vel_le comment c'est en_core lui
M.
das Glück hier, ihm lächelt das Glück hier, ihm lächelt
c'est el_le c'est el_le dont son cœur est é_pris

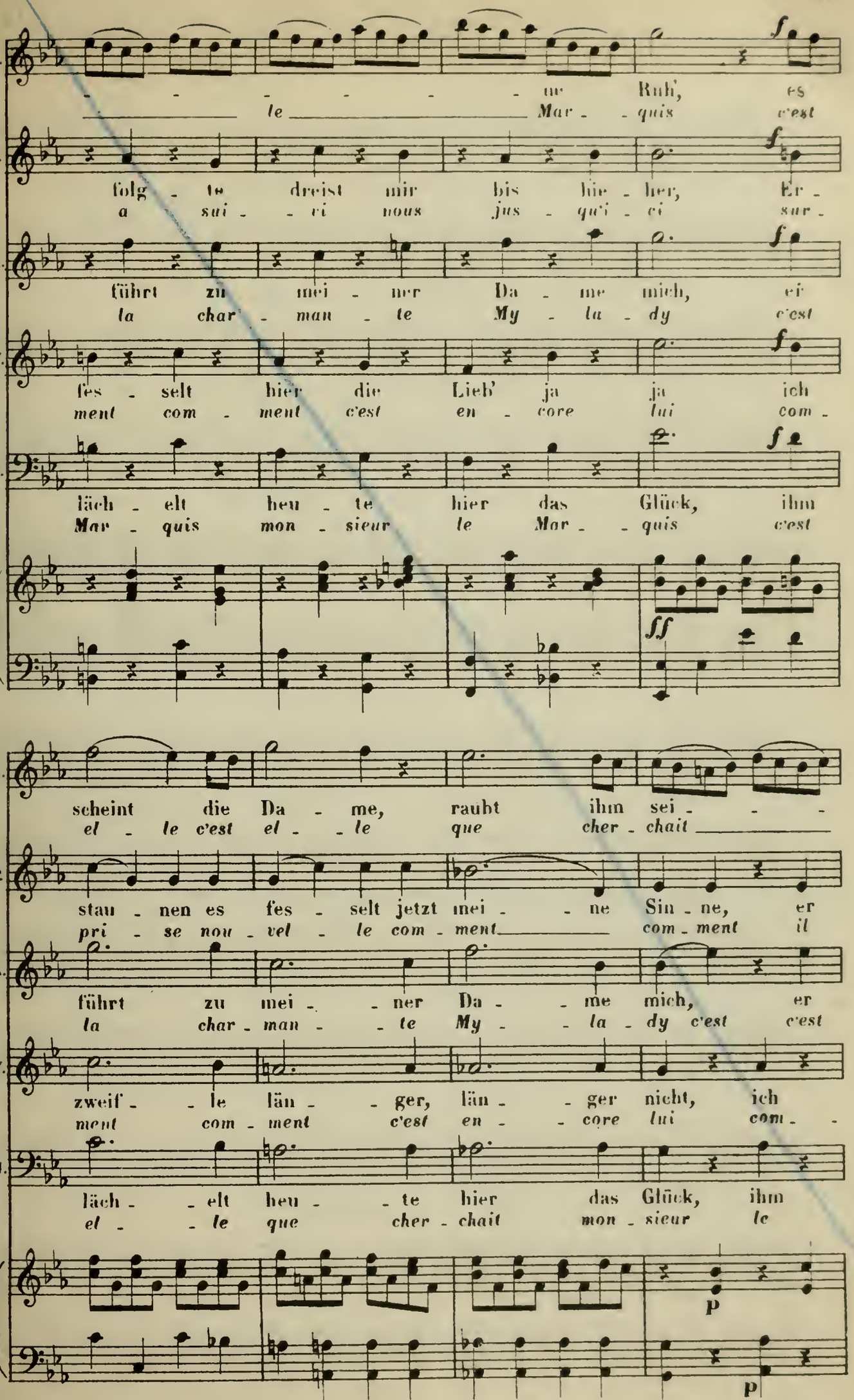

Z.
Bli - cke, viel Bli - cke der Lie - be zu es scheint dass die - se
el - le c'est el - le que cherchait mon - sieur le Mar - quis c'est
P.
die Sin - ne, es fes - selt die Sin - ne, es fes - selt
sur - pri - se nou - vel - le comment c'est comment c'est
MA.
ich dan - ke, dem Zu - fall, dies Glück nur er füh - ret
c'est el - le c'est el - le c'est el - le ami c'est lu
MY.
die Lie - be, ihn fes - selt, die Lie - be ich zweif - le
sur - pri - se nou - vel - le comment c'est comment c'est
M.
das Glück hier, ihm läch - elt das Glück hier ihm läch - elt
c'est el - le c'est el - le c'est el - le dont son cœur
cres.
Z.
Da - - - - - me, ihm raubt
el - - - - - le que cher - chait
P.
die Sin - ne, Er -
en - core lui il
MA.
zu mei - - - - ner Da - me mich er
char - man - - - - te My - la - dy c'est
MY.
län - ger nicht! nein
en - core lui comme
M.
heut' das Glück ihm
est é - pris dont
p


Z.
die Ruh' es
le Mar - quis c'est
P.
stau - nen fes - selt mei - nen Sinn, Er -
a sui - - vi nous jus - - qu'i - - ci sur -
MA.
führt zu mei - ner Da - me mich er
la char - man - te My - - la - - dy c'est
MY.
nein ich zweif - le läu - ger nicht ich
il re - - gar - de My - - la - - dy com -
M.
lächelt hen - te hier das Glück ihm
son cœur son cœur est é - - pris c'est
ff
scheint die Da - me, raubt ihm sei - - -
el - le c'est el - le que cher - chait
stau - nen es fes - selt jetzt mei - - ne Sin - ne, er
pri - se nou - vel - - le com - ment com - ment il
führt zu mei - - ner Da - - me mich er
la char - man - - te My - - la - dy c'est c'est
zweif - le läu - - ger läu - - ger nicht ihn
ment com - ment c'est en - - core lui com -
lächelt heu - - te hier das Glück, ihm
el - - le que cher - chait mon - sieur le

Z. - - - - - - ne Ruh', es
le Mar - quis c'est

P. folg - te dreist mir bis hie - her, Er -
a sui - vi nous jus - qu'i - ci sur -

MA. führt zu mei - ner Da - me mich, er
la char - man - te My - la - dy c'est



MY. fes - selt hier die Lieb' ja ja ich
ment com - ment c'est en - core lui com -

M. läch - elt heu - te hier das Glück, ihm
Mar - quis mon - sieur le Mar - quis c'est

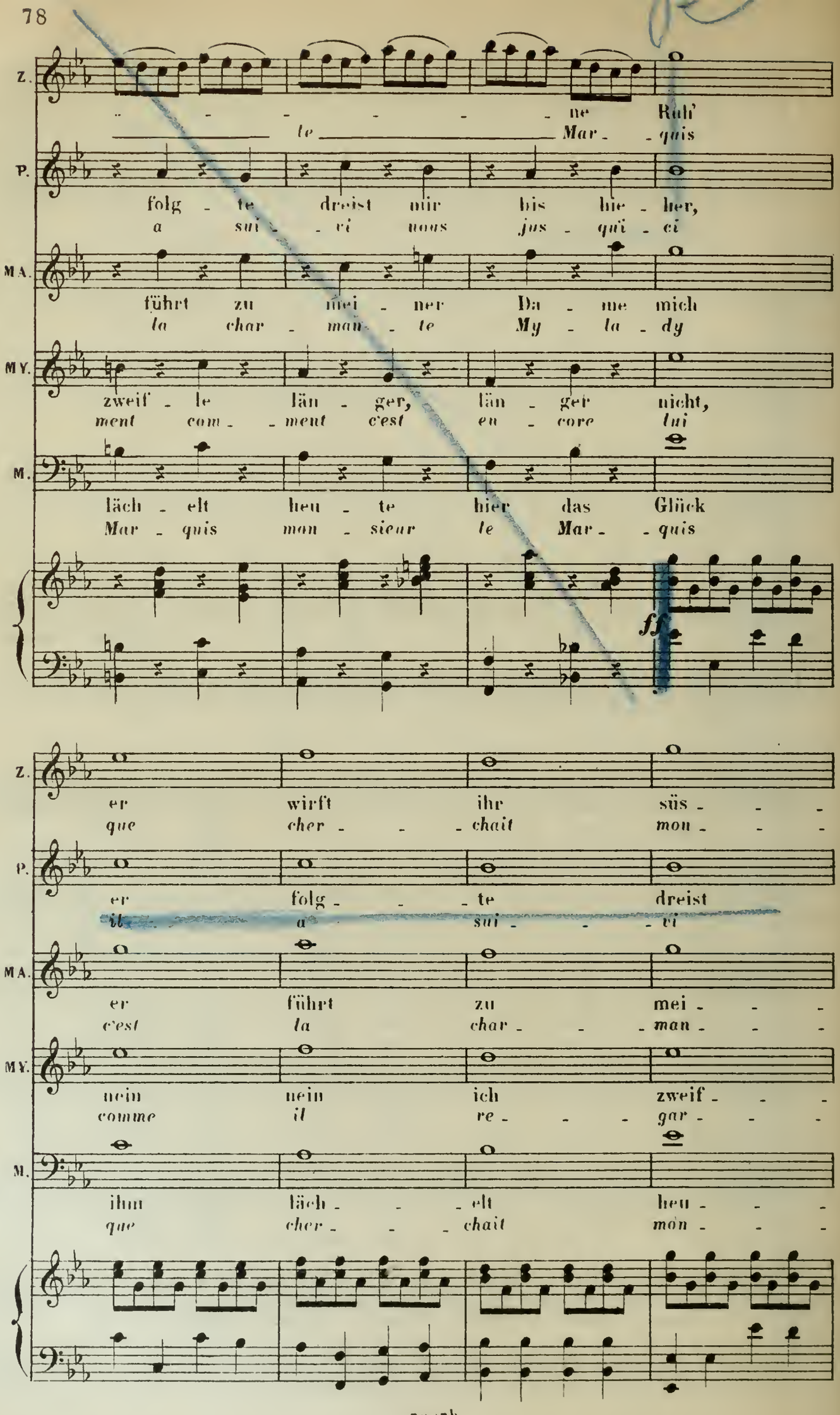
Z. scheint die Da - me, raubt ihm sei - - -
el - le c'est el - le que cher - chait

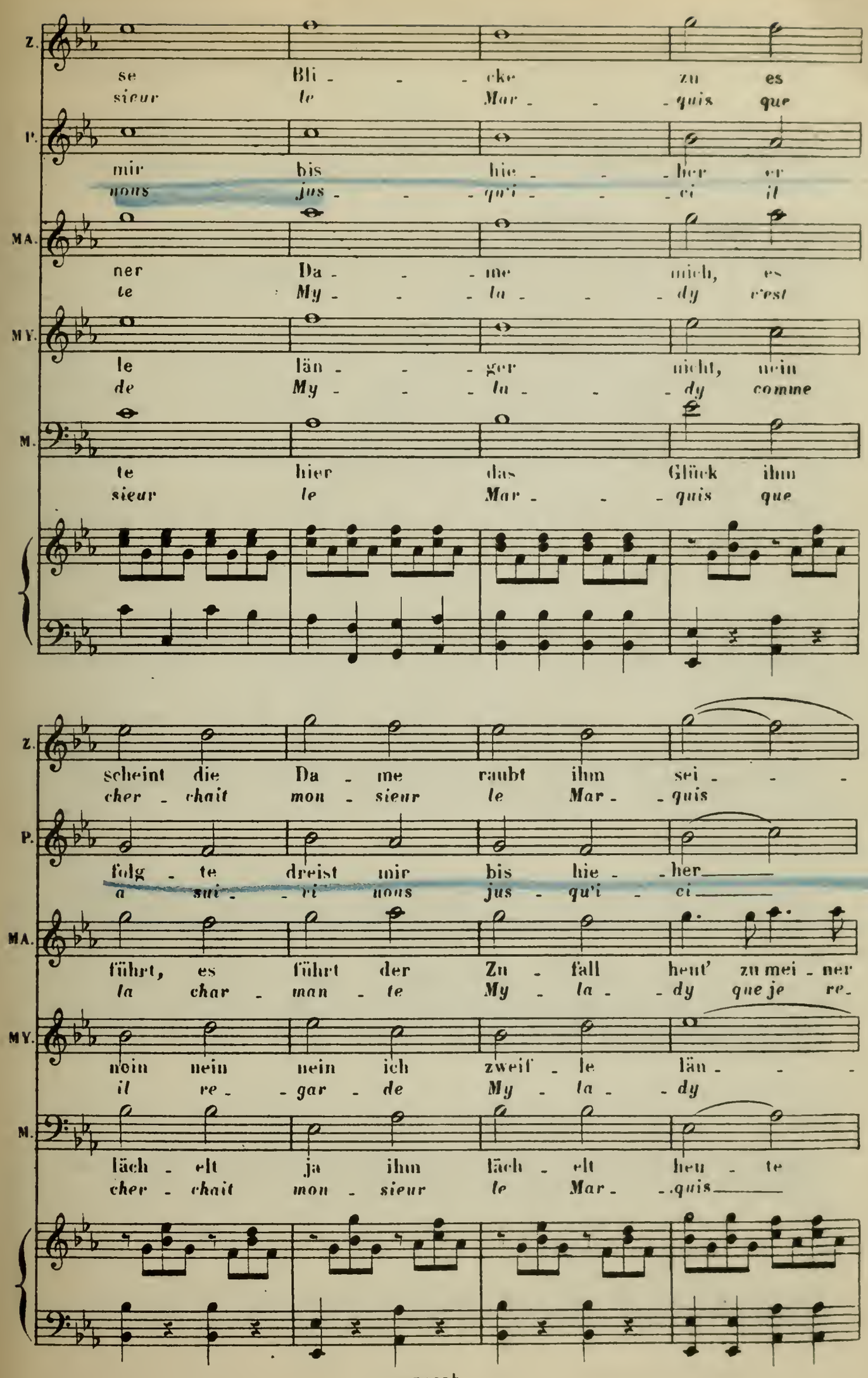
P. stau - nen es fes - selt jetzt mei - - ne Sin - ne, er
pri - se nou - vel - le com - ment com - ment il

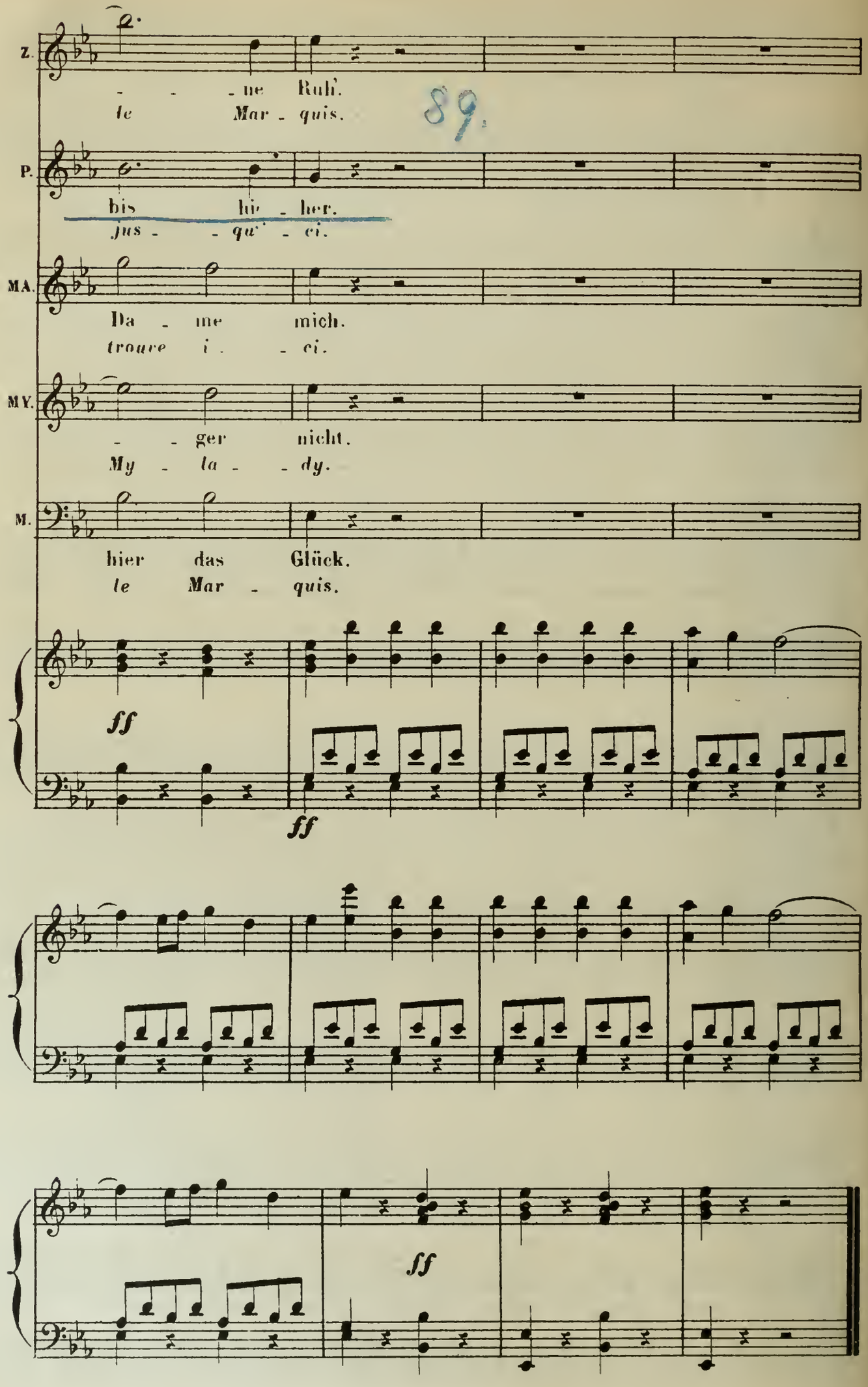
MA. führt zu mei - - ner Da - - me mich, er
la char - man - - te My - - la - dy c'est c'est

MY. zweif - - le län - - ger, län - - ger nicht, ich
ment com - ment c'est en - - core lui com -

M. läch - - elt heu - - te hier das Glück, ihm
el - - le que cher - chait mon - sieur le

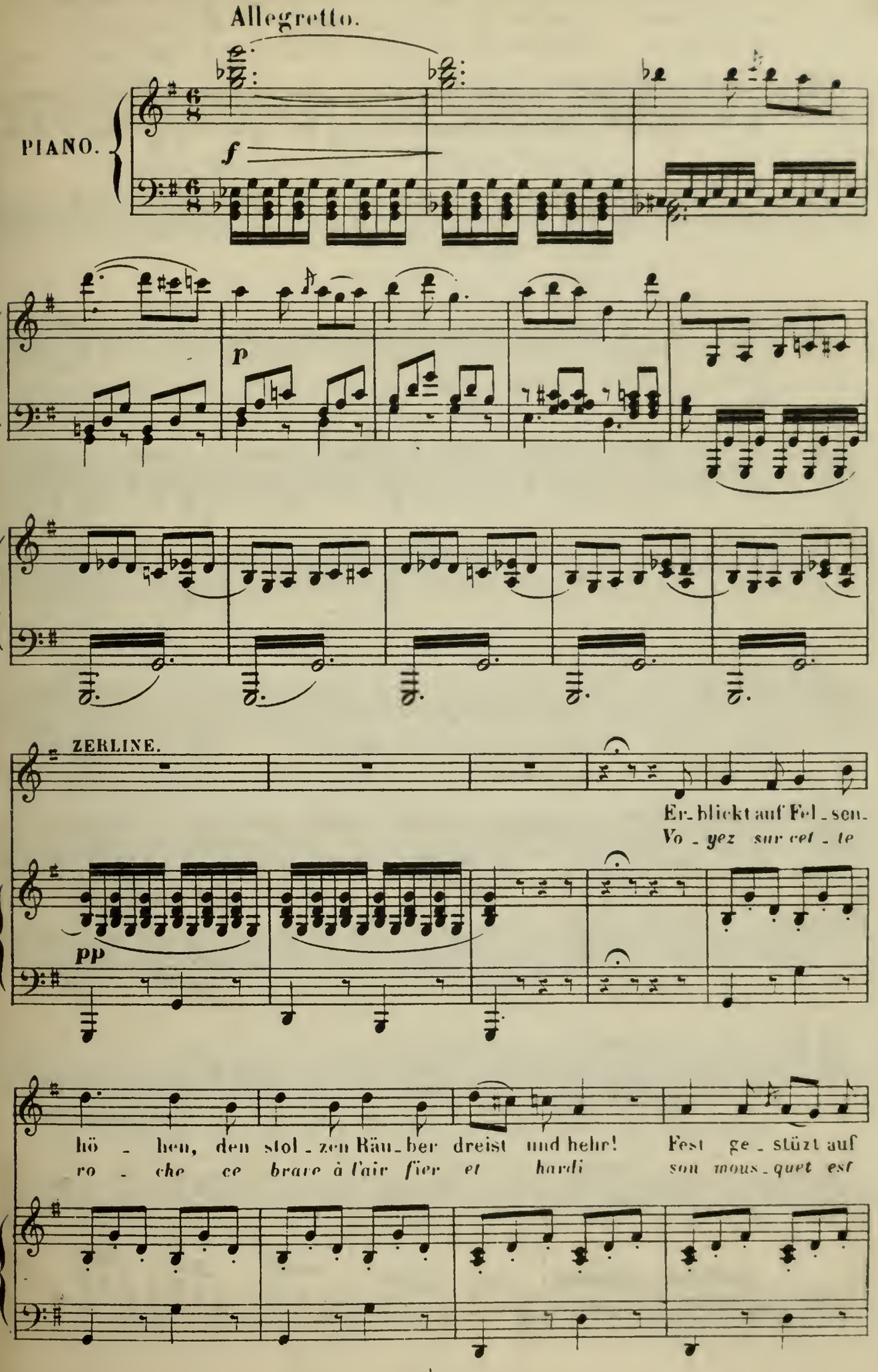

Z.
ne Ruh'
le Mar - quis
P.
folg - te dreist mir bis hie - her,
a sui - vi nous jus - qu'i - ci
MA.
führt zu mei - ner Da - me mich
la char - man - te My - la - dy
MY.
zweif - le län - ger, län - ger nicht,
ment com - ment c'est eu - core lui
M.
läch - elt heu - te hier das Glück
Mar - quis mon - sieur le Mar - quis
ff
Z.
er wirft ihr süs - - -
que cher - - - chait mon - - -
P.
er folg - - - te dreist
il a sui - - - vi
MA.
er führt zu mei - - -
c'est la char - - - man - - -
MY.
nein nein ich zweif - - -
comme il re - - - gar - - -
M.
ihm läch - - - elt heu - - -
que cher - - - chait mon - - -

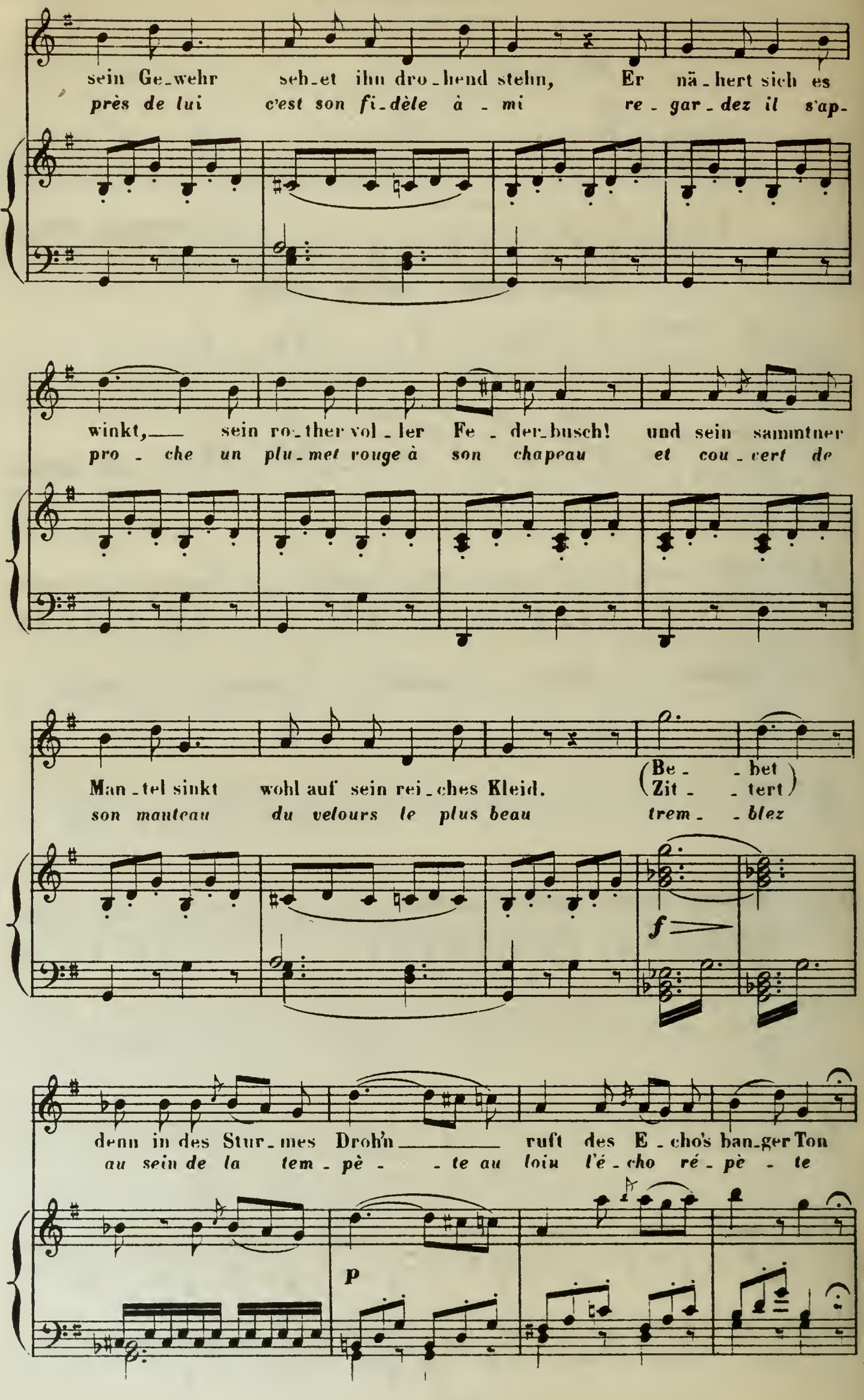

Z.
se Bli - - - cke zu es
sieur le Mar - - - quis que
P.
mir bis hie - - - her er
nous jus - - - qu'i - - - ci il
MA.
ner Da - - - me mich, es
te My - - - la - - - dy s'est
MY.
le län - - - ger nicht, nein
de My - - - la - - - dy comme
M.
te hier das Glück ihm
sieur le Mar - - - quis que
Z.
scheint die Da - me raubt ihm sei - - -
cher - chait mon - sieur le Mar - - quis
P.
folg - te dreist mir bis hie - - her
a sui - - vi nous jus - qu'i - ci
MA.
führt, es führt der Zu - fall heut' zu mei - ner
la char - man - te My - la - dy que je re-
MY.
nein nein nein ich zweif - le län - - -
il re - - gar - de My - la - dy
M.
läch - elt ja ihm läch - elt heu - te
cher - chait mon - sieur le Mar - - quis

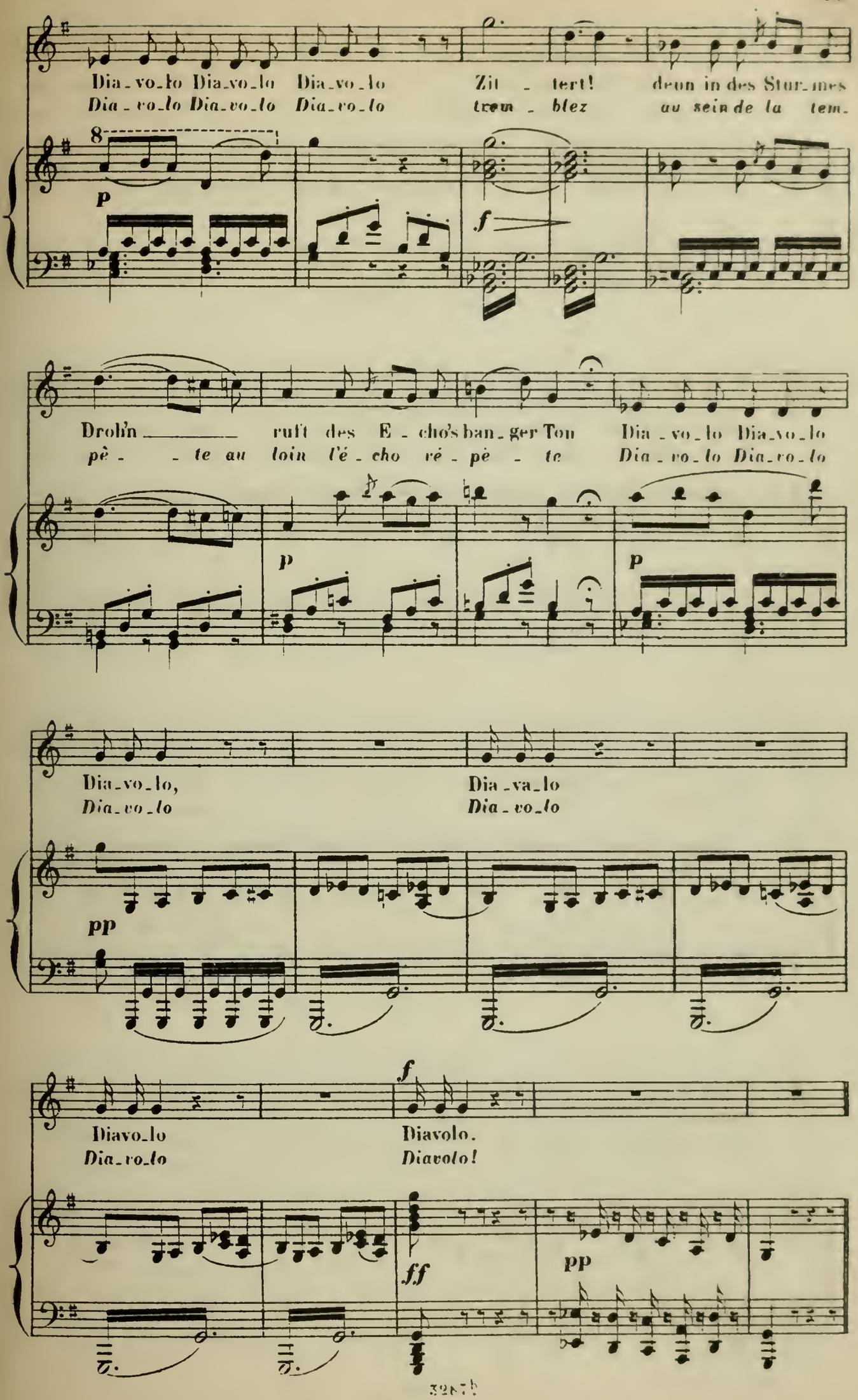

Z.
- - - ne Ruh'.
le Mar - quis.
89.
P.
bis hie - her.
jus - - qu' - ci.
MA.
Da - me mich.
trouve i - - ci.
MY.
- - ger nicht.
My - la - - dy.
M.
hier das Glück.
le Mar - quis.
ff
ff
ff

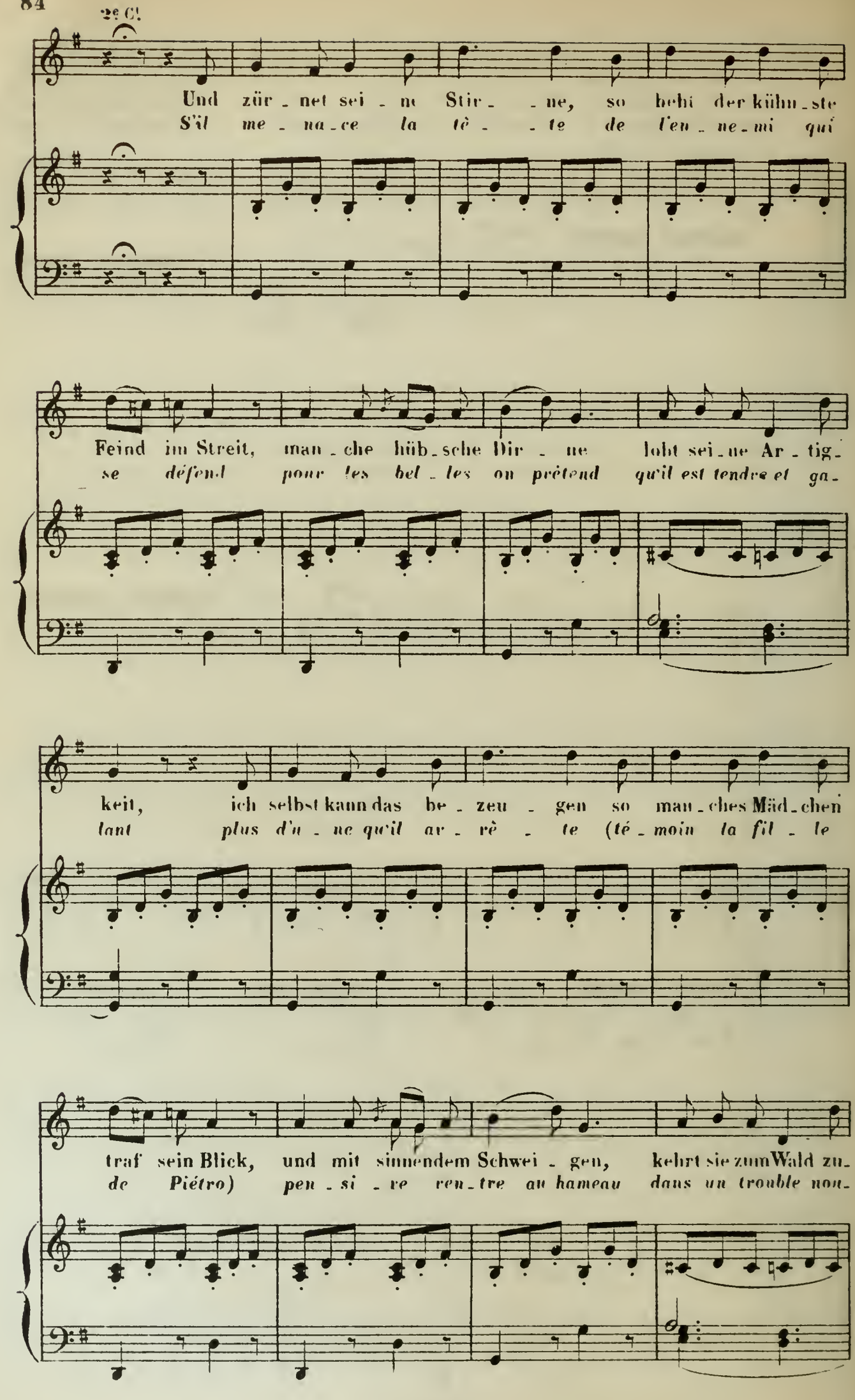
N°. 4 ROMANCE.

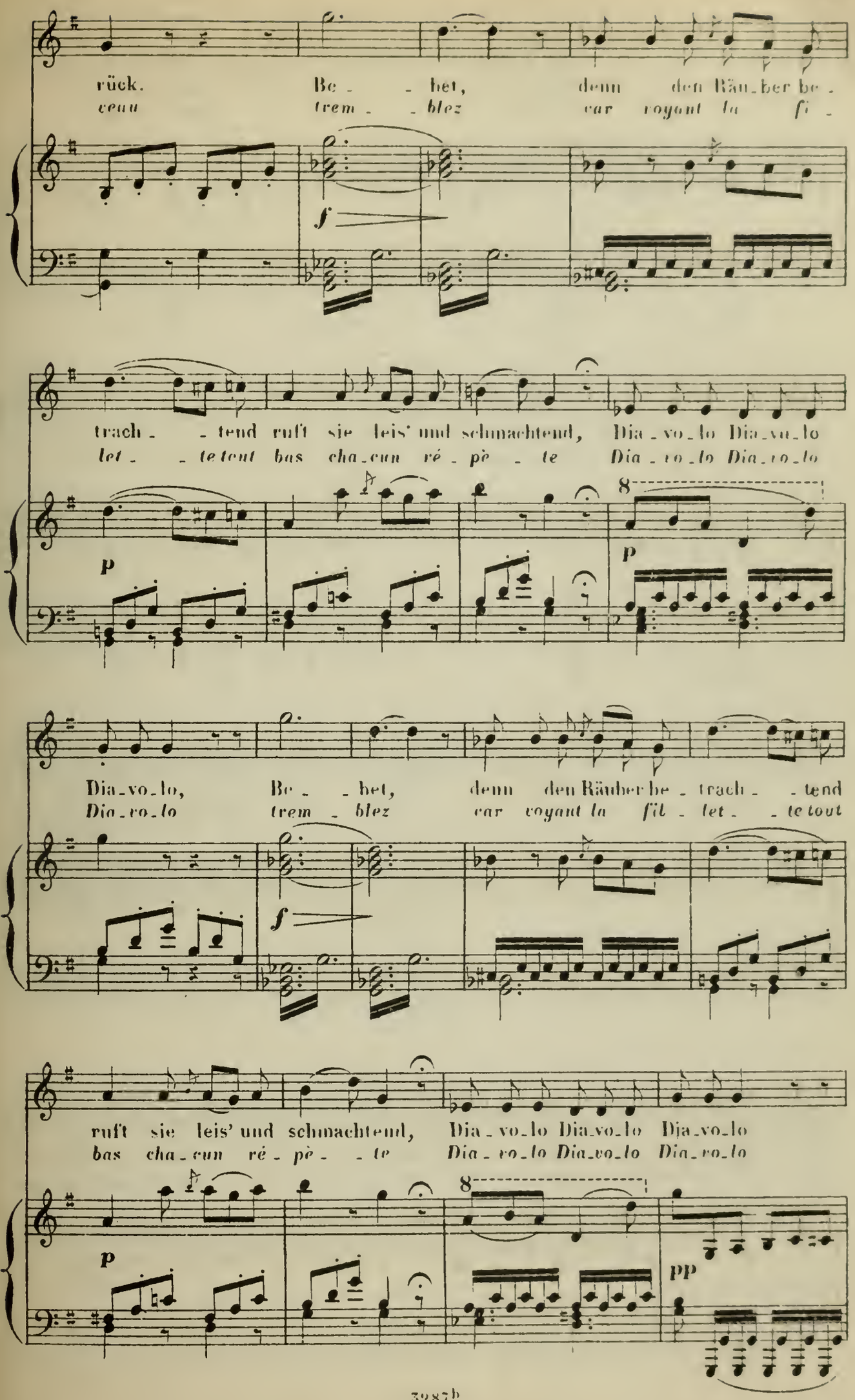
ZERLINE, MARQUIS.

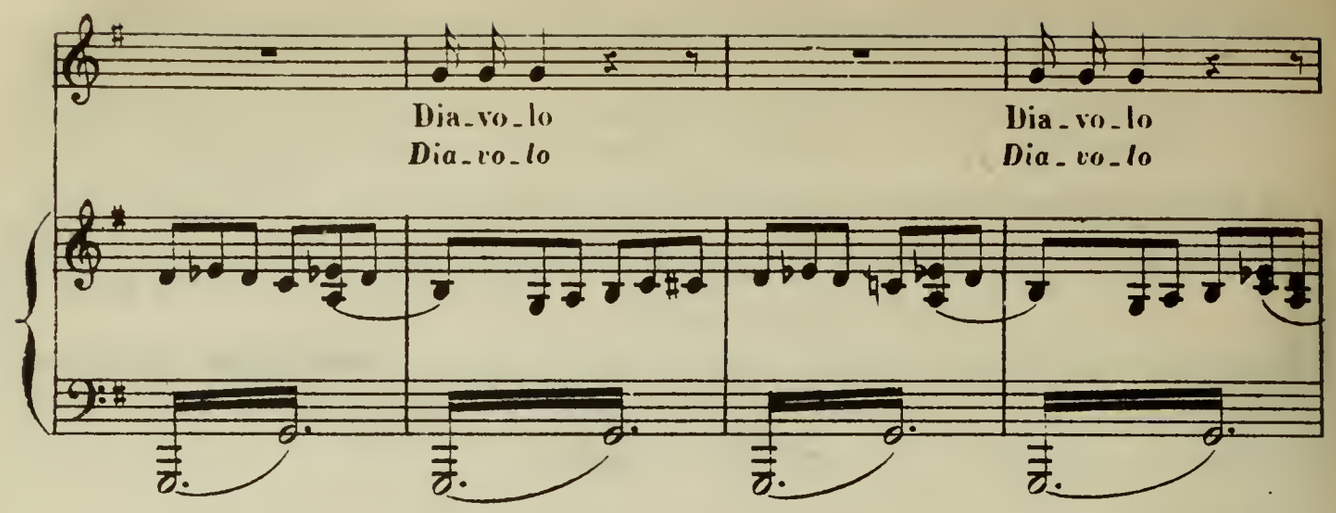


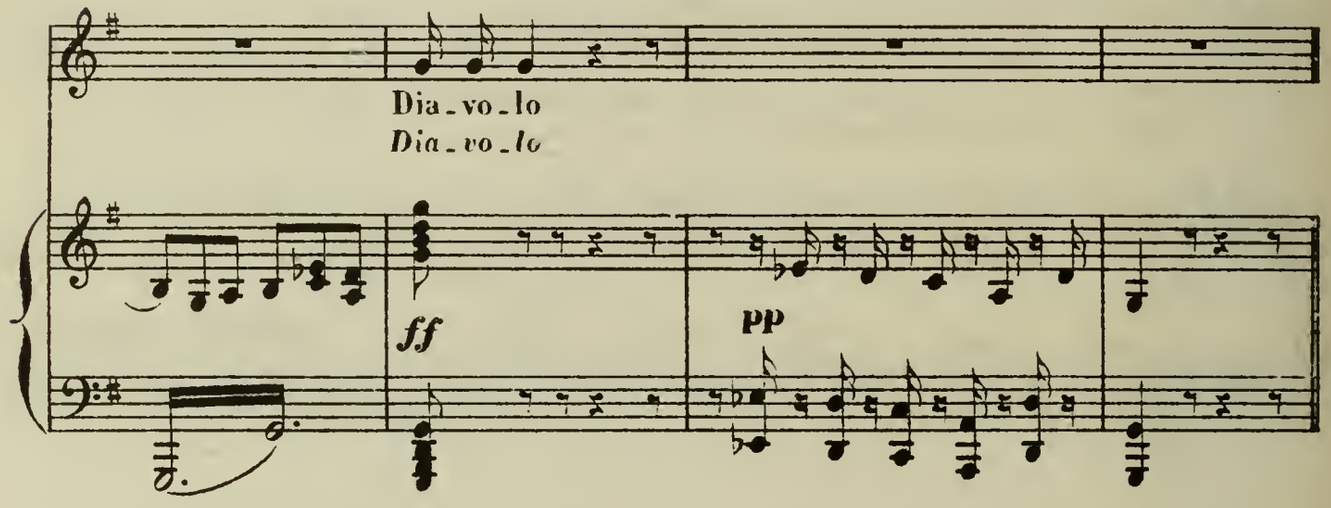

sein Ge_wehr seh_et ihn dro_hend stehn, Er nä_hert sich es
près de lui c'est son fi_dèle à _ mi re _ gar _ dez il s'ap-
winkt,— sein ro_ther vol _ ler Fe _ der_busch! und sein sammtner
pro _ che un plu_met rouge à son chapeau et cou _ vert de
Man _ tel sinkt wohl auf sein rei _ ches Kleid. (Be _ _ bet Zit _ _ tert)
son manteau du velours le plus beau trem _ _ blez
f
denn in des Stur_mes Droh'n ruft des E _ cho's ban_ger Ton
au sein de la tem _ pè _ _ te au loin l'é _ cho ré _ pè _ te
p

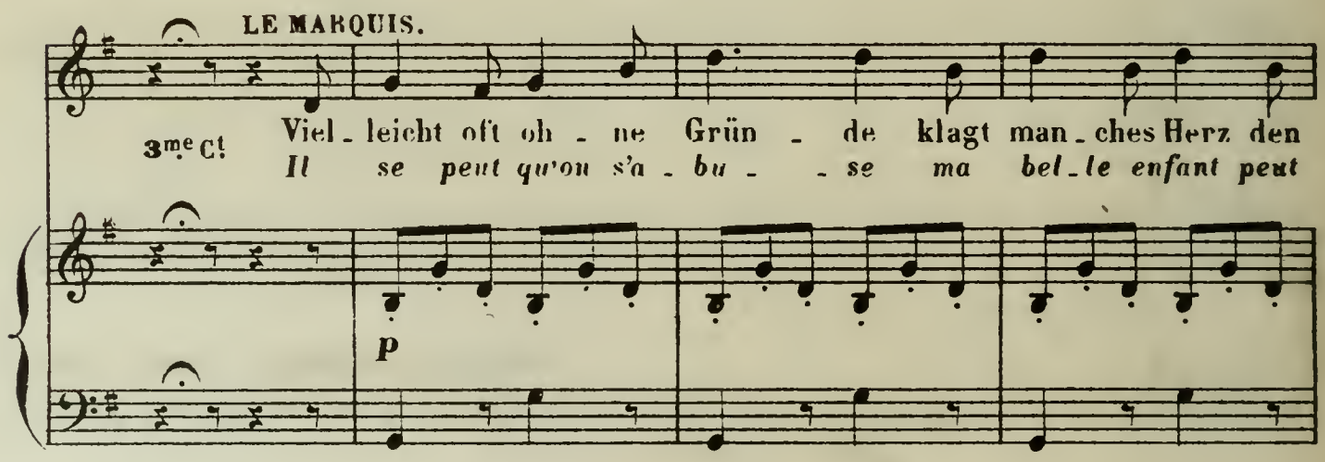

Dia-vo-lo Dia-vo-lo Dia-vo-lo Zit-tert! dem in des Stur-mes
Dia-vo-lo Dia-vo-lo Dia-vo-lo trem-blez au sein de la tem-
8
p
f
Drohn ruft des E-cho's ban-ger Ton Dia-vo-lo Dia-vo-lo
pê-te au loin l'é-cho ré-pè-te Dia-vo-lo Dia-vo-lo
p
p
Dia-vo-lo, Dia-va-lo
Dia-vo-lo Dia-vo-lo
pp
f
Diavo-lo Diavolo.
Dia-vo-lo Diavolo!
ff
pp

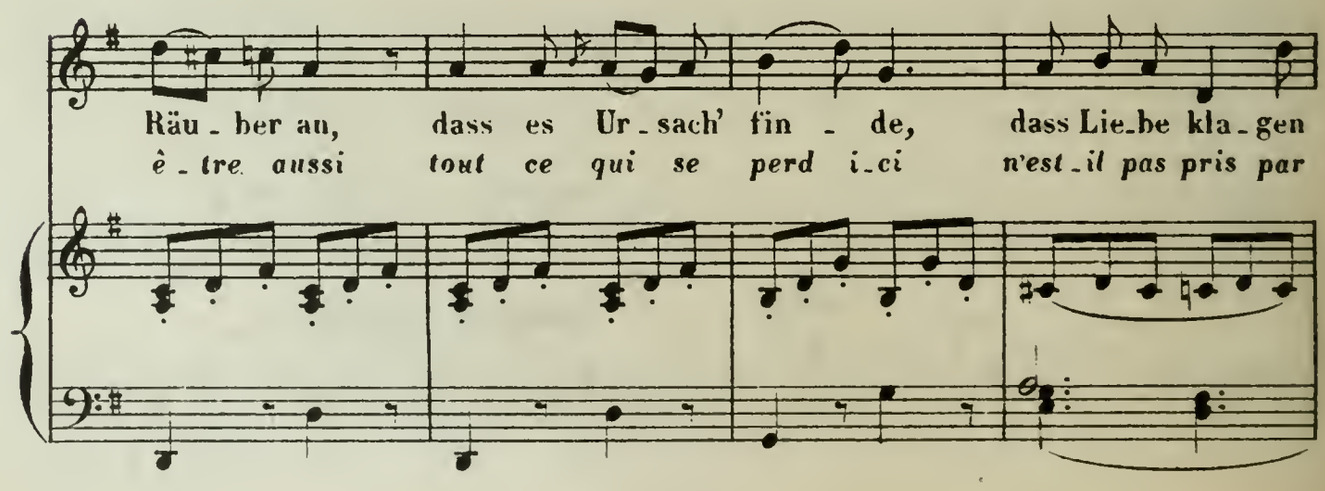

2e Cl.
Und zür - net sei - ne Stir - - ne, so hebt der kühn - ste
S'il me - na - ce la tê - - te de l'en - ne - mi qui
Feind im Streit, man - che hüb - sche Dir - ne lobt sei - ne Ar - tig -
se défend pour les bel - les on prétend qu'il est tendre et ga -
keit, ich selbst kann das be - zeu - gen so man - ches Mäd - chen
lant plus d'u - ne qu'il av - rè - te (té - moin la fil - le
traf sein Blick, und mit sinnendem Schwei - gen, kehrt sie zum Wald zu -
de Piétro) pen - si - ve ren - tre au hameau dans un trouble non -

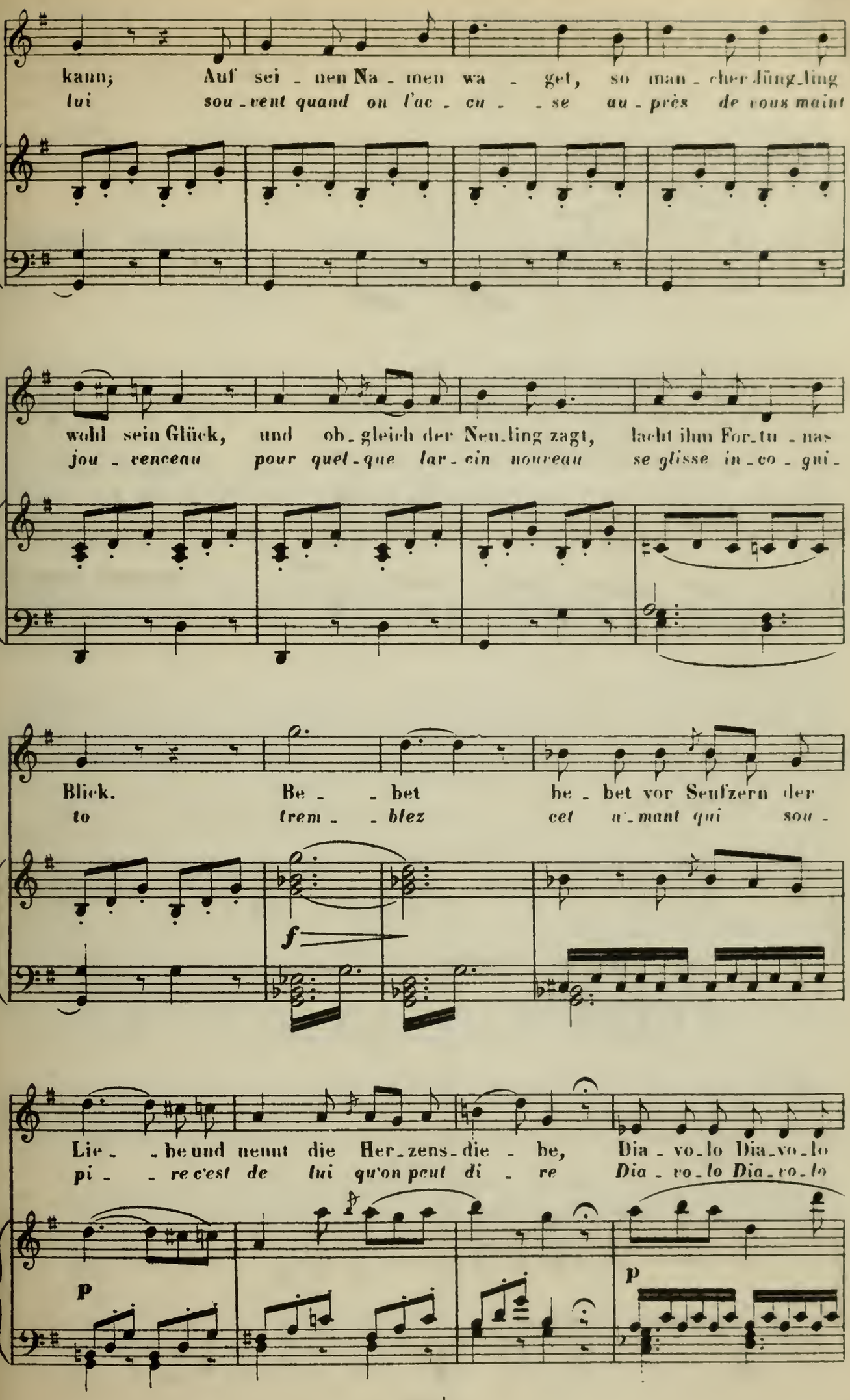

rück. Be - bet, denn den Räu-ber be -
ceux trem - blez car voyant la fi -
f
trach - tend ruft sie leis' und schmachtend, Dia-vo-lo Dia-vo-lo
let - te tout bas cha-cun ré-pè - te Dia-vo-lo Dia-vo-lo
p
8
p
Dia-vo-lo, Be - bet, denn den Räuber be - trach - tend
Dia-vo-lo trem - blez car voyant la fil - let - te tout
f
ruft sie leis' und schmachtend, Dia-vo-lo Dia-vo-lo Dia-vo-lo
bas cha-cun ré-pè - te Dia-vo-lo Dia-vo-lo Dia-vo-lo
p
8
pp

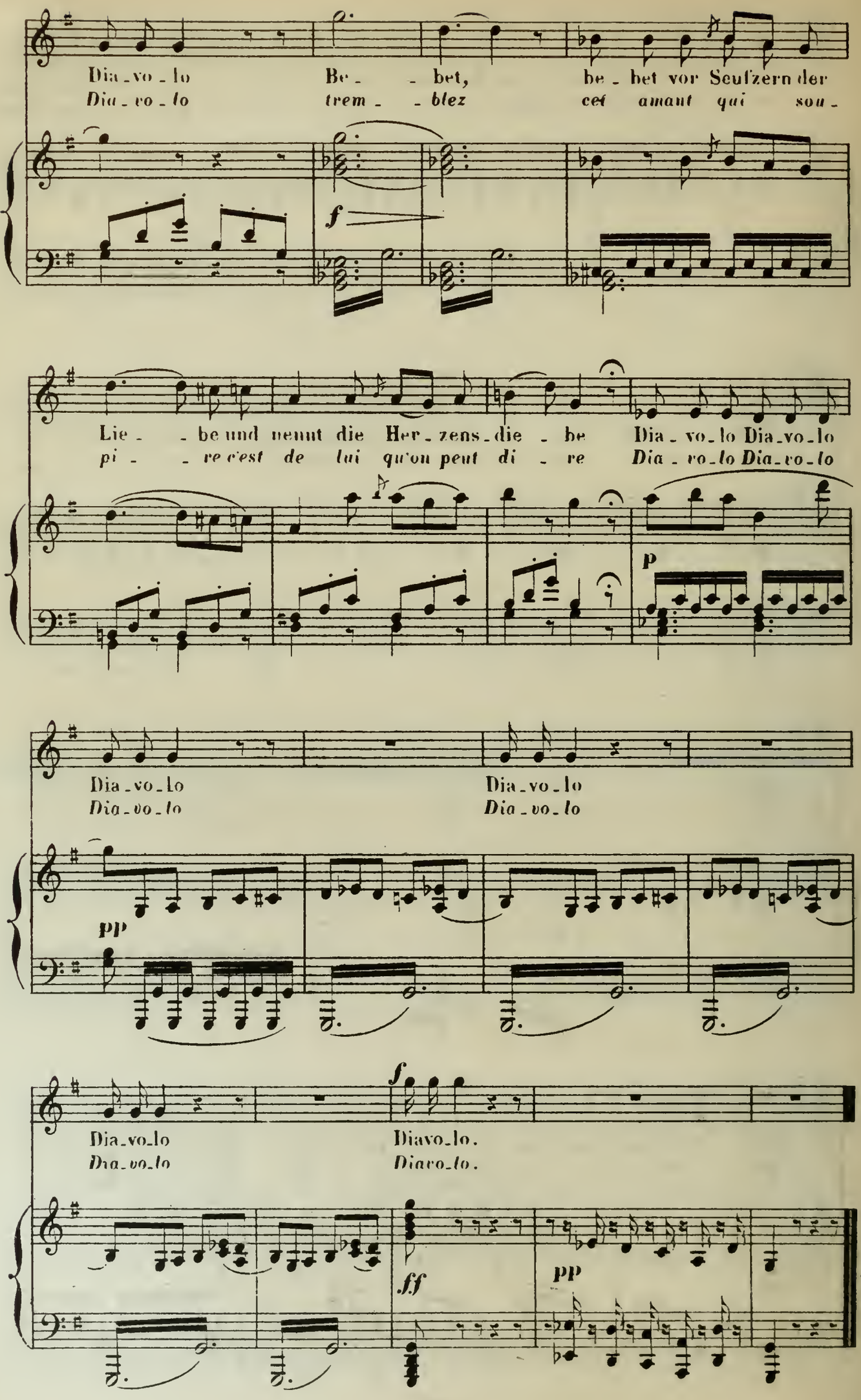

Dia-vo-lo
Dia-vo-lo
Dia-vo-lo
Dia-vo-lo


Dia-vo-lo
Dia-vo-lo
ff
pp


LE MARQUIS.
3me Ct
Viel-leicht oft oh-ne Grün-de klagt man-ches Herz den
Il se peut qu'on s'a-bu-se ma bel-le enfant peut
p

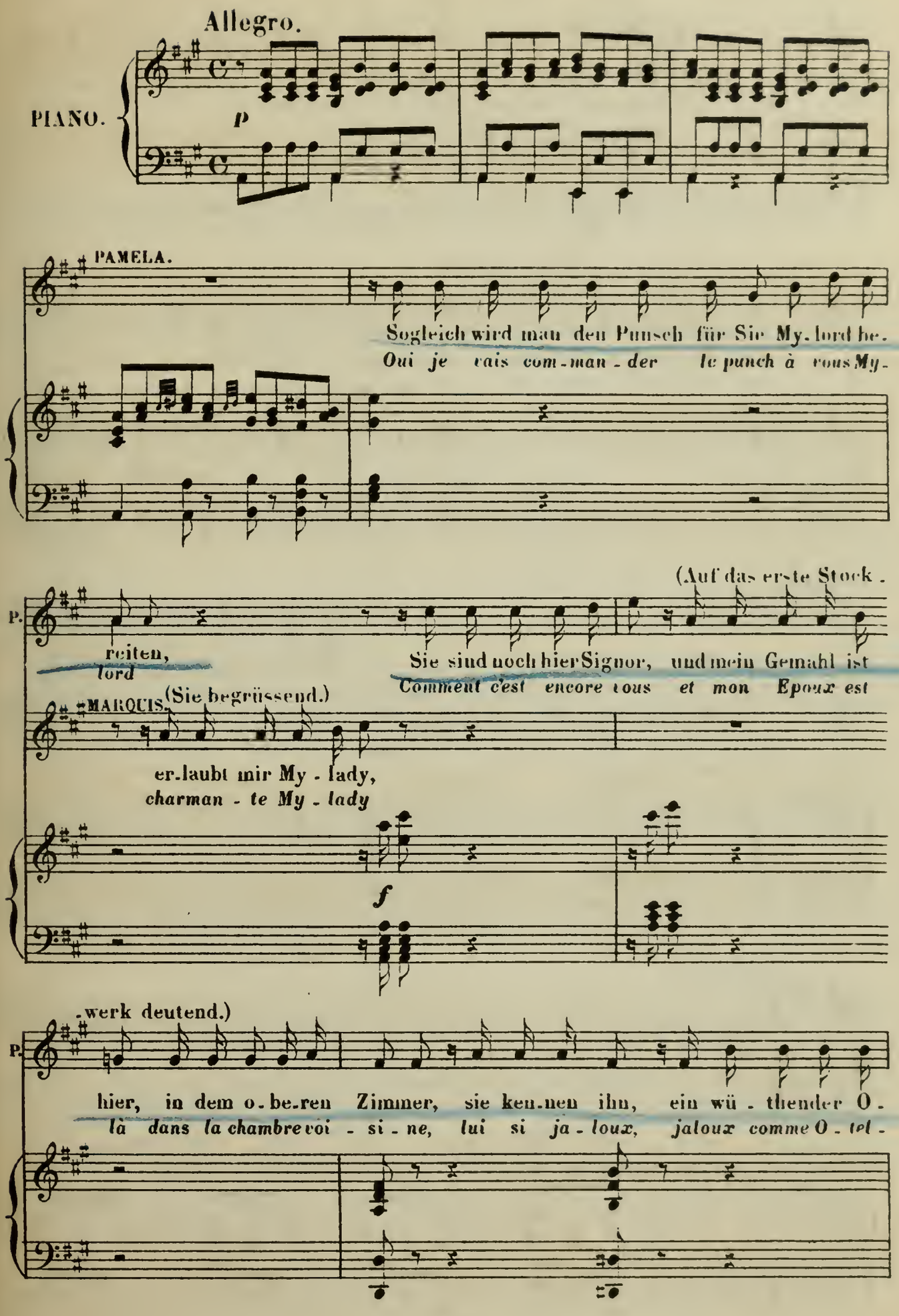

Räu-ber an, dass es Ur-sach' fin-de, dass Lie-be kla-gen
è-tre aussi tout ce qui se perd i-ci n'est-il pas pris par

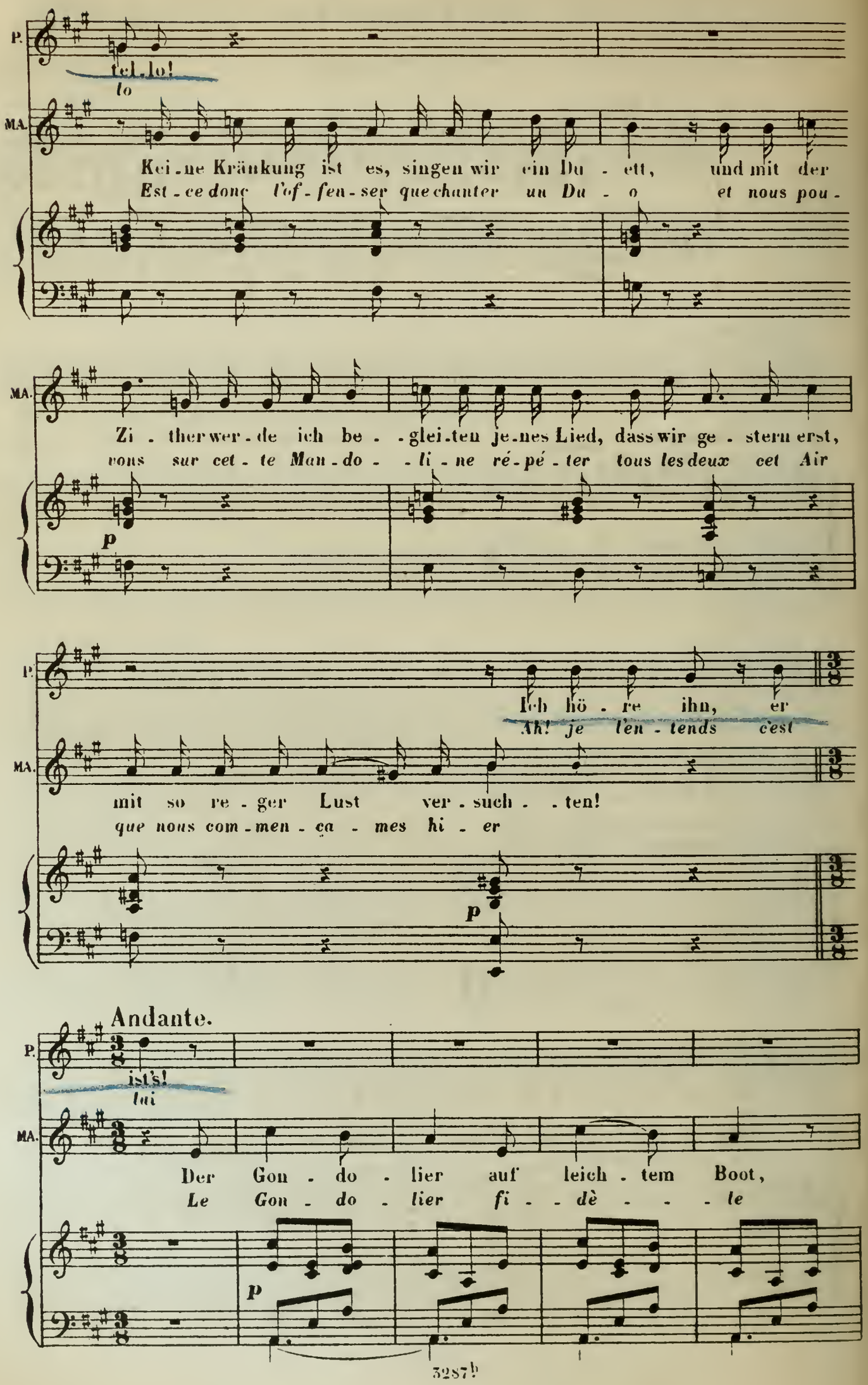

kann; Auf sei - nen Na - men wa - get, so man - cher Jüng - ling
lui sou - vent quand on l'ac - cu - - se au - près de vous maint
wohl sein Glück, und ob - gleich der Neu - ling zagt, lacht ihm For - tu - nas
jou - venceau pour quel - que lar - cin nouveau se glisse in - co - gui -
Blick. Be - - bet be - bet vor Seufzern der
to trem - - blez cet a - mant qui sou -
f
Lie - - be und nennt die Her - zens - die - be, Dia - vo - lo Dia - vo - lo
pi - - re c'est de lui qu'on peut di - re Dia - vo - lo Dia - vo - lo
p
p

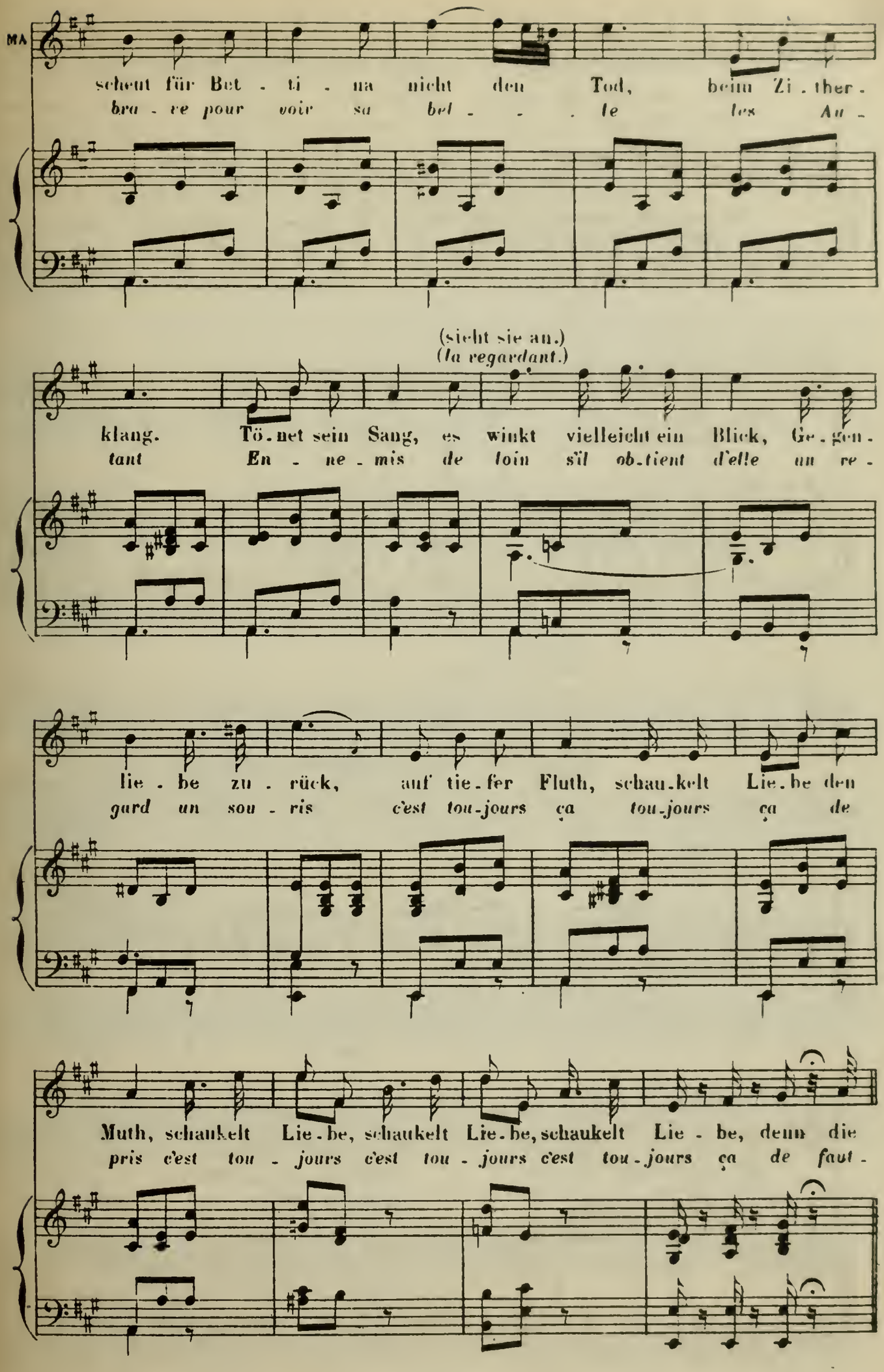

Dia_vo_lo Be_ _bet, be_bet vor Seufzern der
Dia_vo_lo trem_ _blez cet amant qui sou_
f
Lie_ _be und nennt die Her_zens_die_be Dia_vo_lo Dia_vo_lo
pi_ _re c'est de lui qu'on peut di_re Dia_vo_lo Dia_vo_lo
p
Dia_vo_lo Dia_vo_lo
Dia_vo_lo Dia_vo_lo
pp
f
Dia_vo_lo Diavo_lo.
Dia_vo_lo Diavo_lo.
ff
pp

Nº 5. TERZETTO.

PAMELA, MARQUIS, MYLORD.




P.
tel.lo!
lo
MA.
Kei.ne Kränkung ist es, singen wir ein Du - ett, und mit der
Est-ce donc l'of-fen-ser que chanter un Du - o et nous pou-
MA.
Zi - ther wer-de ich be - -glei.ten je.nes Lied, dass wir ge - stern erst,
vous sur cet-te Man-do - -li - ne ré-pé-ter tous les deux cet Air
p
P.
Ich hö - re ihn, er
Ah! je l'en-tends c'est
MA.
mit so re - ger Lust ver-such - -ten!
que nous com-men-ça - mes hi - er
p
Andante.
P.
ist's!
lui
MA.
Der Gon - do - lier auf leich - tem Boot,
Le Gon - do - lier fi - - dè - - - le
p


MA
scheut für Bet - ti - na nicht den Tod, beim Zi - ther -
bra - ve pour voir sa bel - - - le les Au -
(sieht sie an.)
(la regardant.)
klang. Tö - net sein Sang, es winkt vielleicht ein Blick, Ge - gen -
tant En - ne - mis de loin s'il ob - tient d'elle un re -
lie - be zu - rück, auf tie - fer Fluth, schau - kelt Lie - be den
gard un sou - ris c'est tou - jours ça tou - jours ça de
Muth, schaukelt Lie - be, schaukelt Lie - be, schaukelt Lie - be, denn die
pris c'est tou - jours c'est tou - jours c'est tou - jours ça de faut -

All? vivace.

MA. Glut die in mir brennt, soll ihr Feu - er mich ver - zeh - ren, die
il que vo - tre cœur que vo - tre cœur i - gno - re le

p

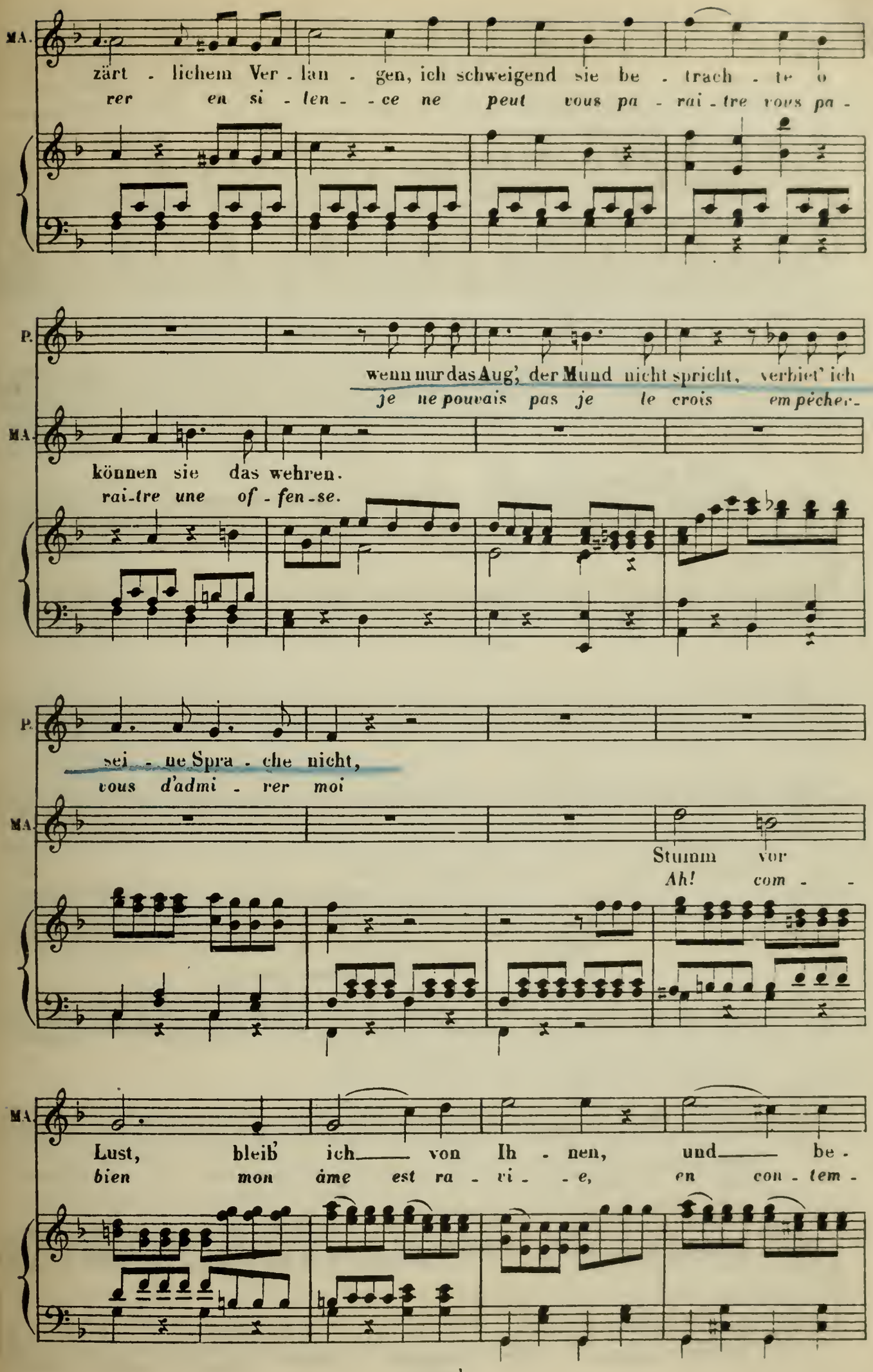
MA. Glut die in mir bren - - net, soll ihr Feu - - er mich ver -
feu bru - lant qui me dé - vo - re le feu qui me dé -

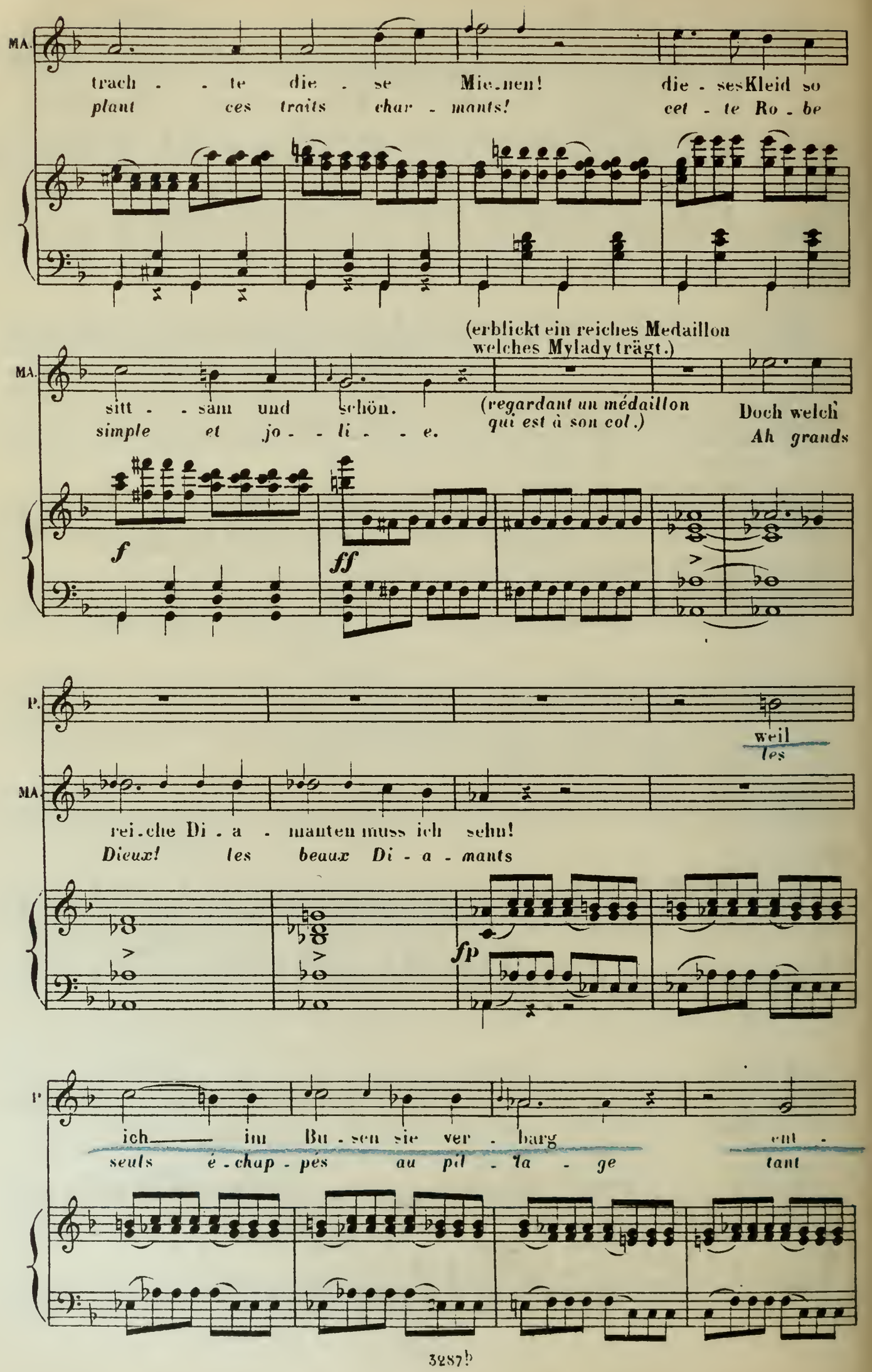
(will gehen.)
(*voulant s'en-aller.*)

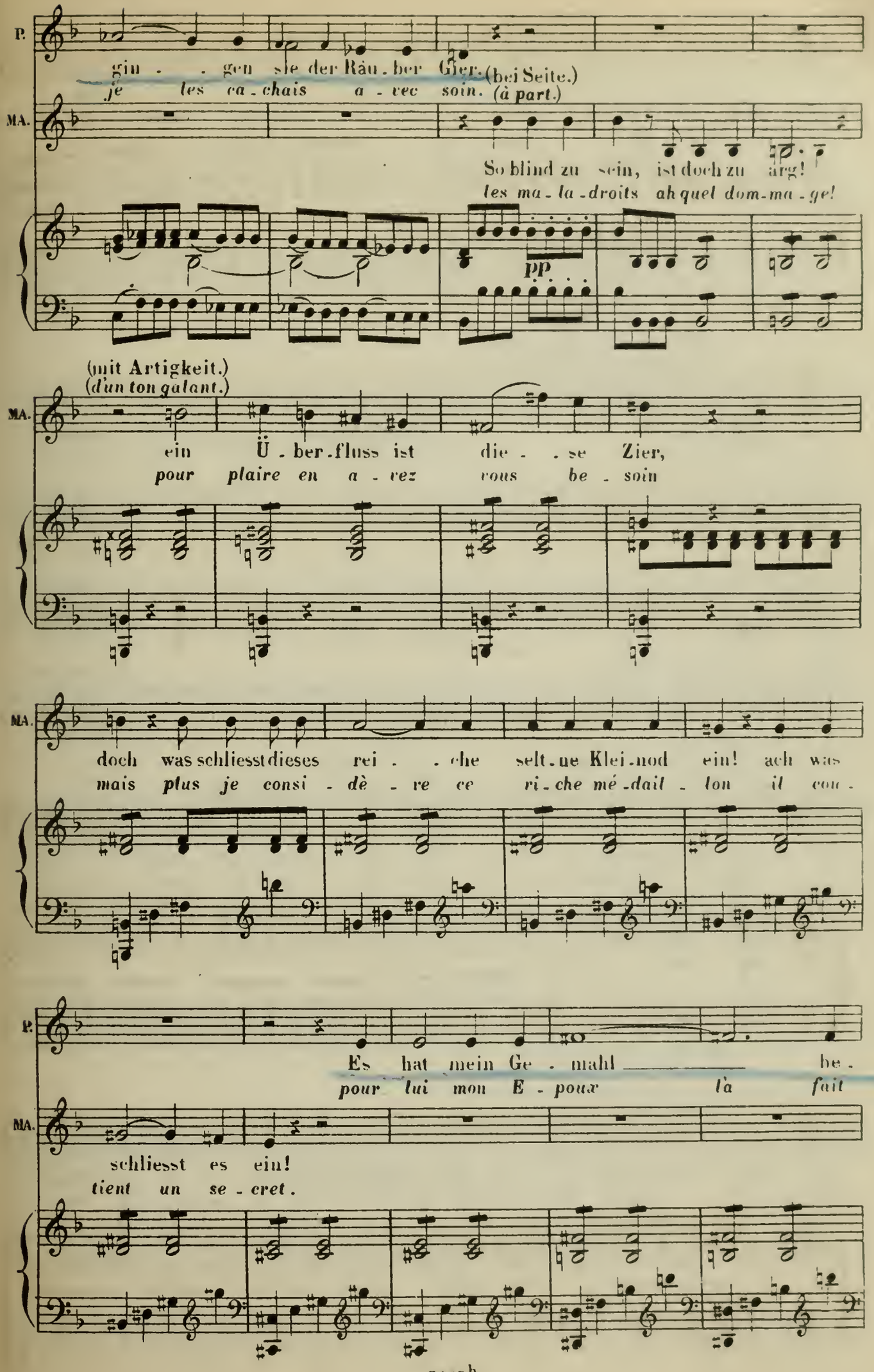
P. Sig - nor ich darf nichts wei - - ter hö - ren,
Mon - sieur je ne puis é - cou - ter (*la retenant.*)

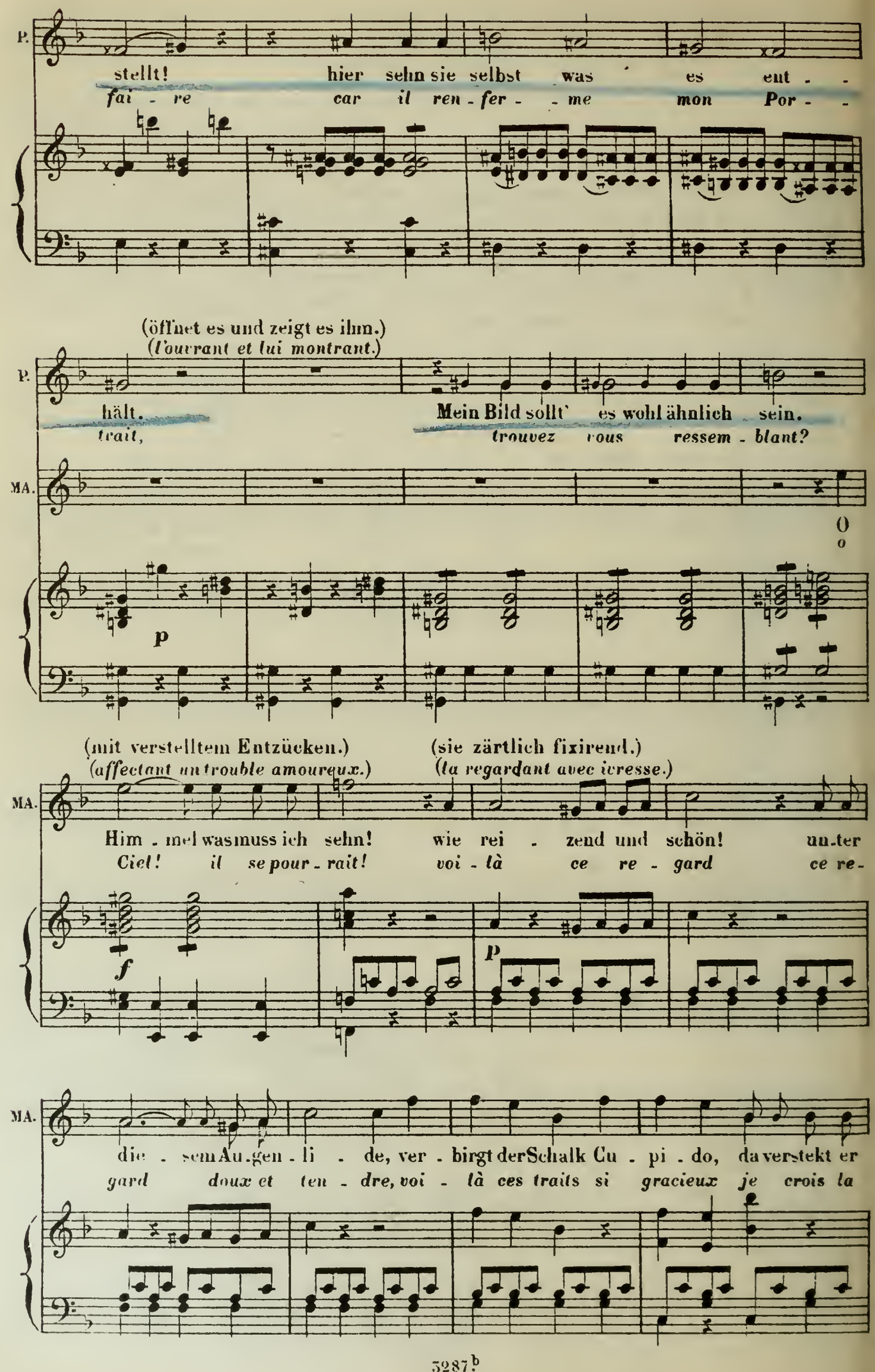
MA. zeh - ren! schweigen
vo - re je me

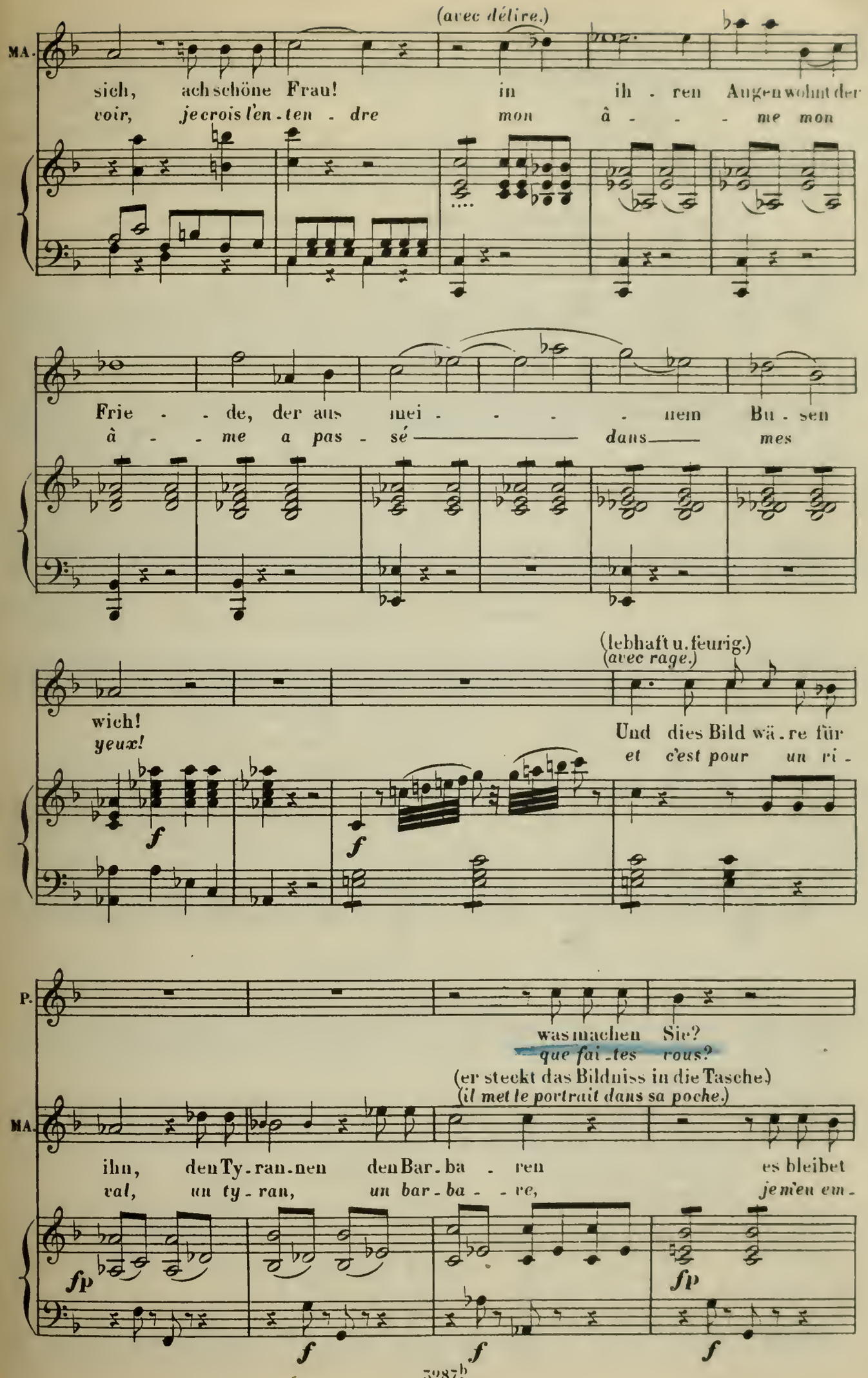
MA. will ich doch blei - ben sie, wenn mit süssem Bangen wenn mit
tais vous pou - vez res - ter oui vous ad - mi - rer vous ad - mi -

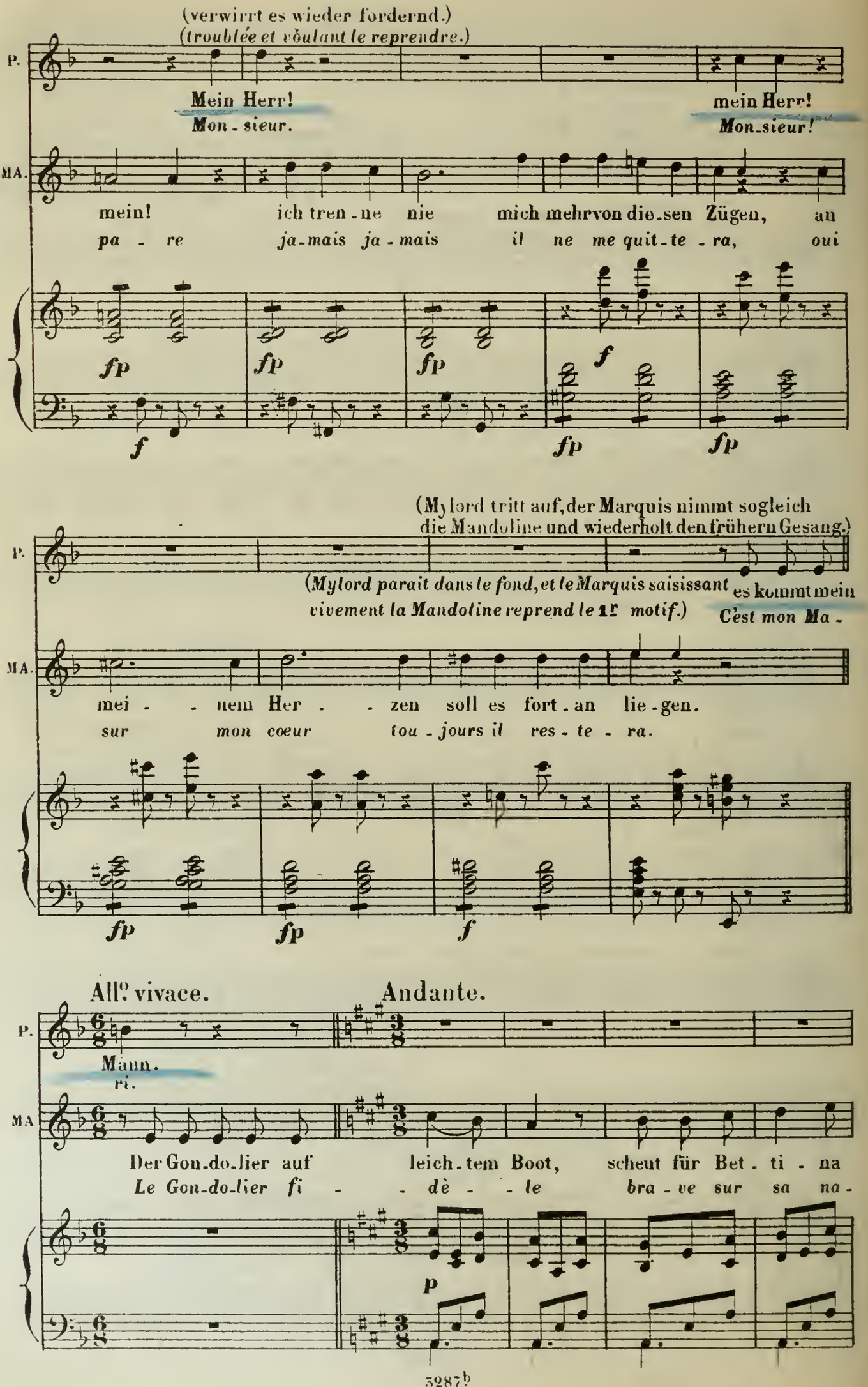

MA.
zärt - lichem Ver - lan - gen, ich schweigend sie be - trach - te o
rer en si - len - - ce ne peut vous pa - rai - tre vous pa -
P.
wenn nur das Aug', der Mund nicht spricht, verbiet' ich
je ne pouvais pas je le crois em pêcher -
MA.
können sie das wehren.
rai-tre une of - fen - se.
P.
sei - ne Spra - che nicht,
vous d'admi - rer moi
MA.
Stumm vor
Ah! com - -
MA.
Lust, bleib' ich von Ih - nen, und be -
bien mon âme est ra - vi - - e, en con - tem -

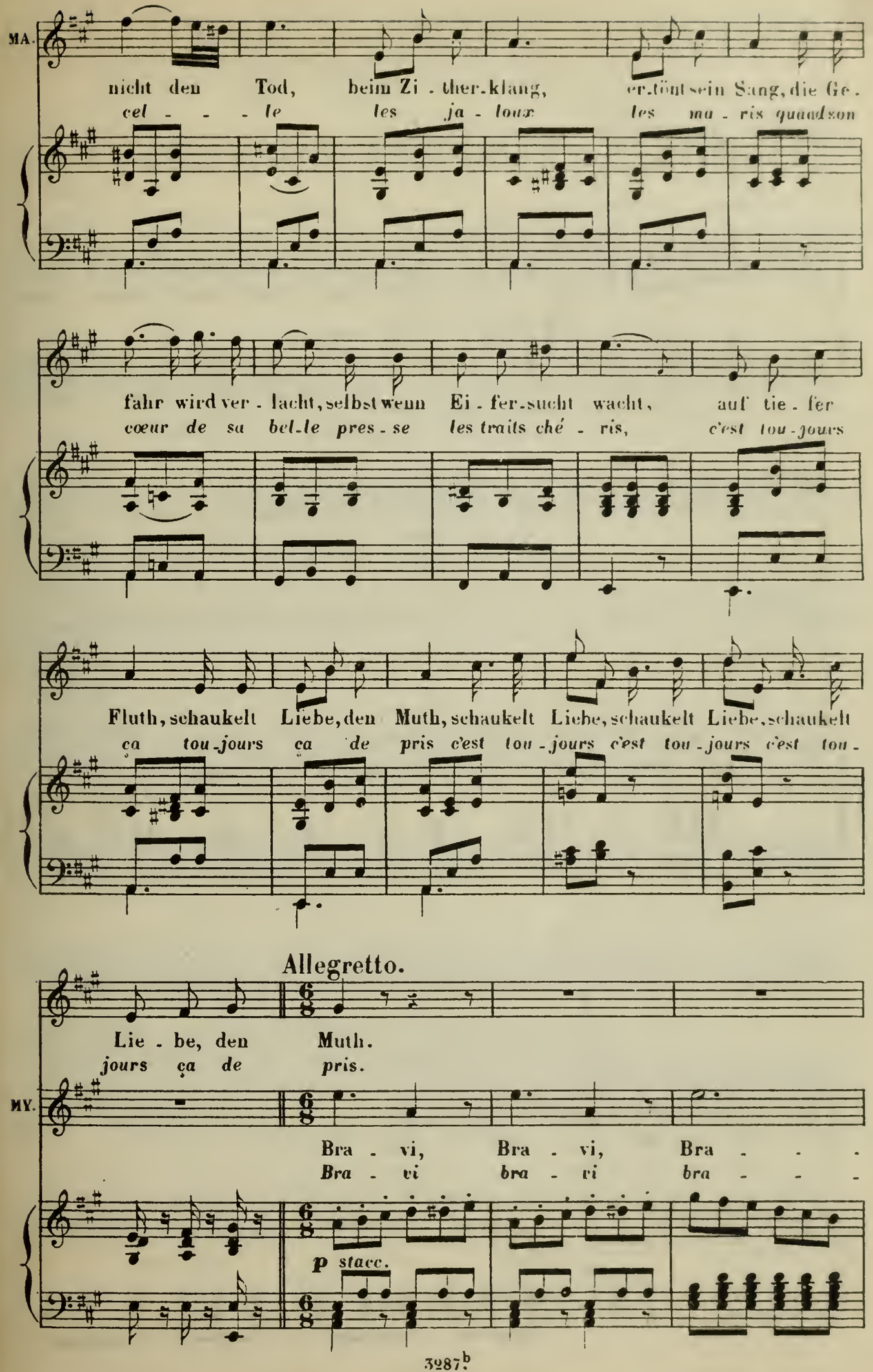

MA.
trach - - te die - se Mie-nen! die - ses Kleid so
plant ces traits char - mants! cet - te Ro - be
(erblickt ein reiches Medaillon welches Mylady trägt.)
MA.
sitt - - sam und schön.
simple et jo - - li - - e.
(regardant un médaillon qui est à son col.)
Doch welch
Ah grands
f
ff
P.
weil
les
MA.
rei-che Di - a - manten muss ich sehn!
Dieux! les beaux Di - a - mants
fp
P.
ich im Bu - sen sie ver - barg ent -
seuls é - chap - pés au pil - la - ge tant

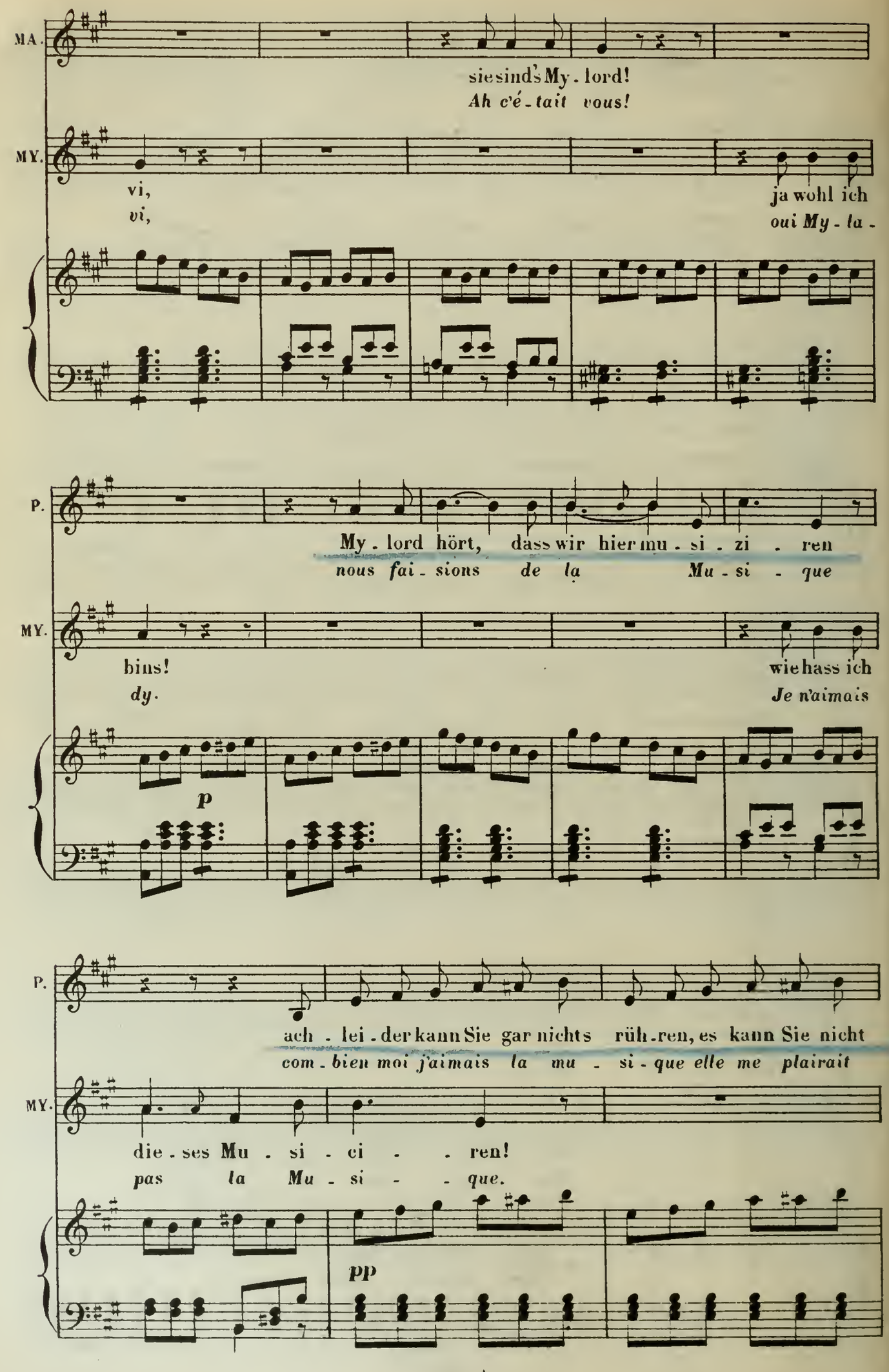

P.
gin - - gen sie der Räu - ber Gier. (bei Seite.)
je les ca - chais a - vec soin. (à part.)
MA.
So blind zu sein, ist doch zu arg!
les ma - la - droits ah quel dom - ma - ge!
pp
(mit Artigkeit.)
(d'un ton galant.)
MA.
ein Ü - ber - fluss ist die - - se Zier,
pour plaire en a - vez vous be - soin
MA.
doch was schliesst dieses rei - - che selt - ne Klei - nod ein! ach was
mais plus je consi - dè - re ce ri - che mé - dail - lon il cou -
P.
Es hat mein Ge - mahl be -
pour lui mon E - poux l'a fait
MA.
schliesst es ein!
tient un se - cret.

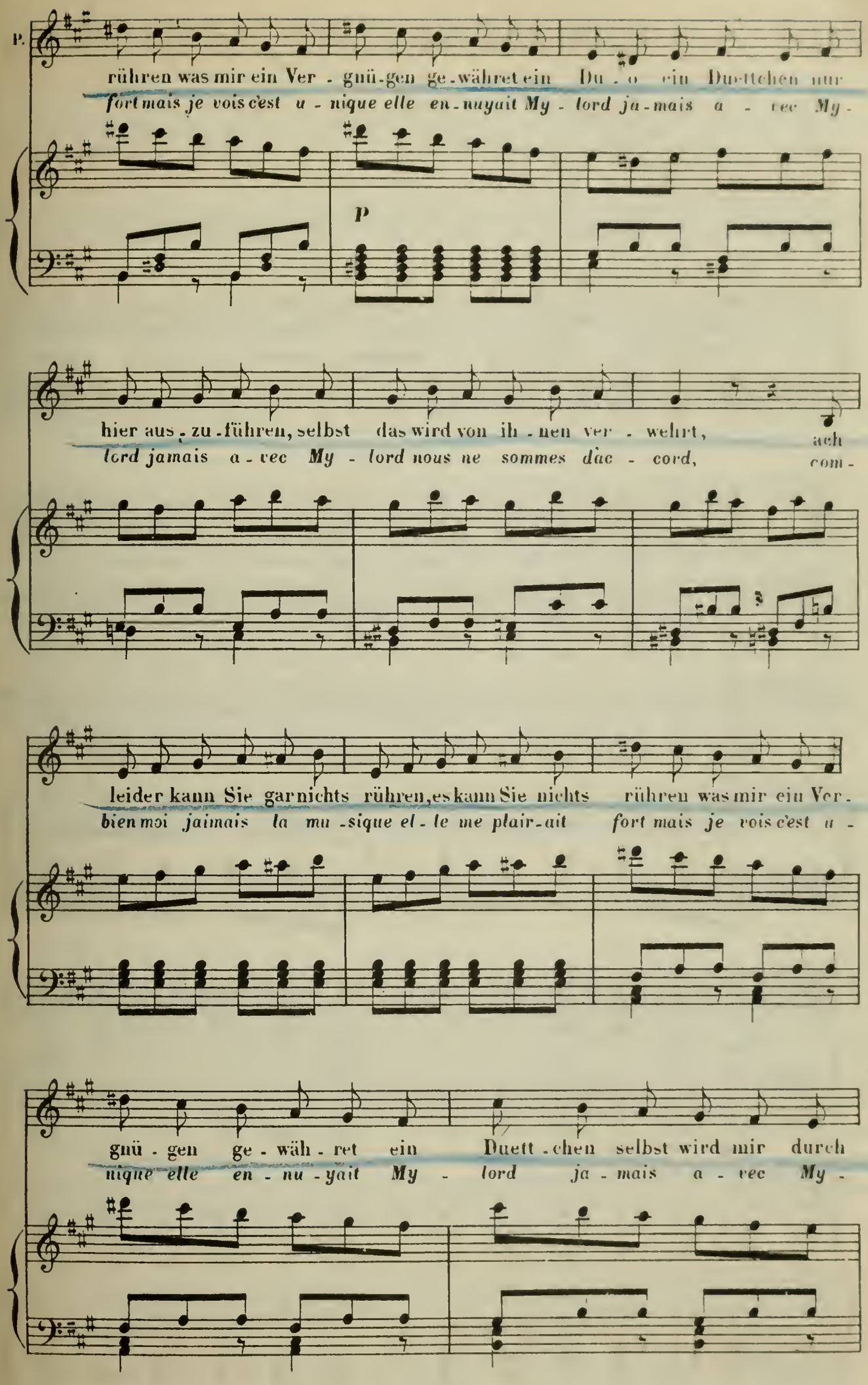

P.
stellt! hier sehn sie selbst was es ent - -
fai - re car il ren - fer - - me mon Por - -
(öffnet es und zeigt es ihm.)
(l'ouvrant et lui montrant.)
P.
hält. Mein Bild sollt' es wohl ähnlich sein.
trait, trouvez vous ressem - blant?
MA.
p
(mit verstelltem Entzücken.)
(affectant un trouble amoureux.)
(sie zärtlich fixirend.)
(la regardant avec ivresse.)
MA.
Him - mel was muss ich sehn! wie rei - zend und schön! un-ter
Ciel! il se pour - rait! voi - là ce re - gard ce re-
f
p
MA.
die - sem Au-gen - li - de, ver - birgt der Schalk Cu - pi - do, da verstekt er
gard doux et ten - dre, voi - là ces traits si gracieux je crois la

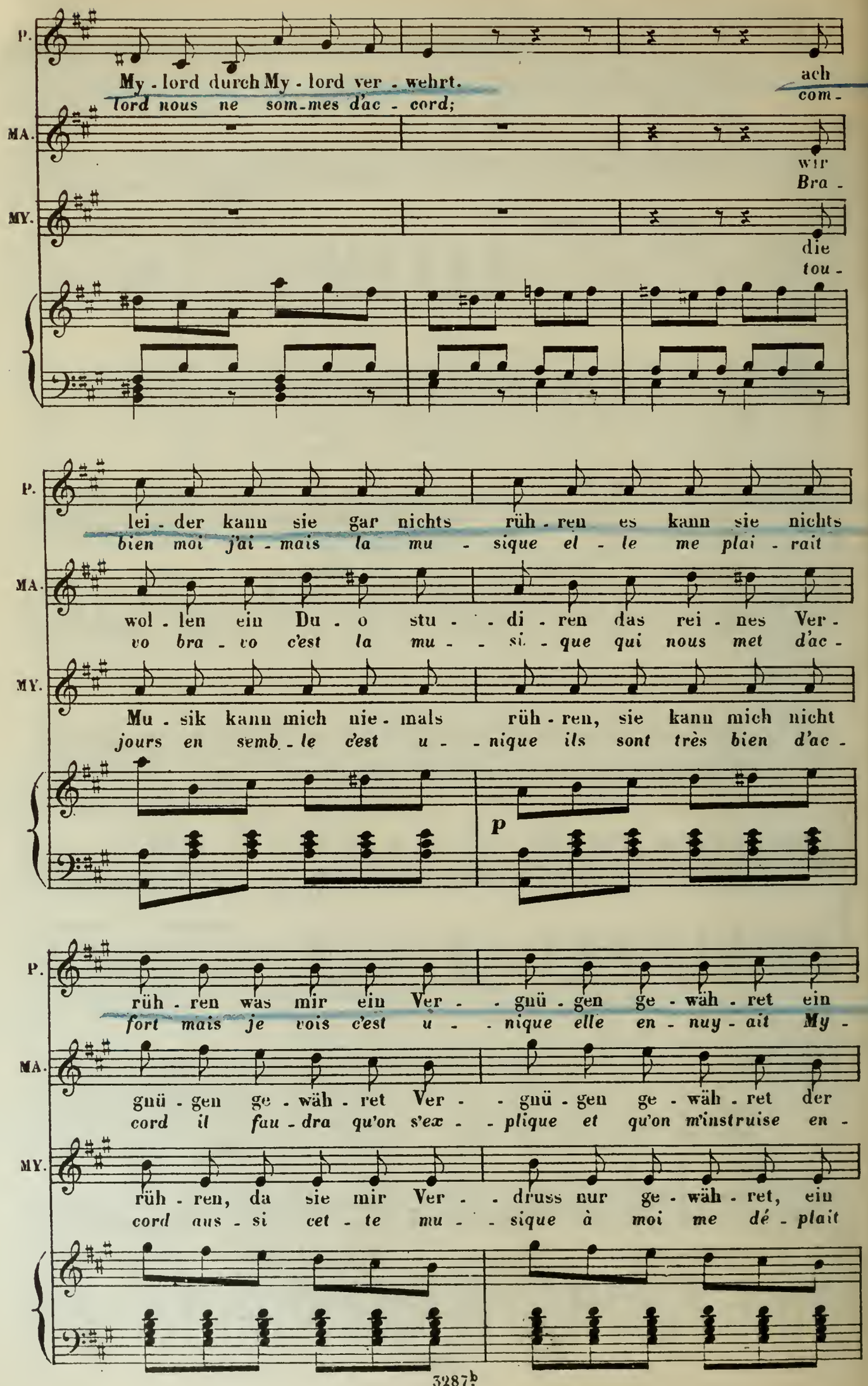

(avec délire.)
MA.
sich, ach schöne Frau! in ih - ren Augen wohnt der
voir, je crois l'en - ten - dre mon â - - - me mon
Frie - - de, der aus mei - - - - nem Bu - sen
à - - me a pas - sé dans mes
(lebhaft u. feurig.)
(avec rage.)
wich!
yeux!
Und dies Bild wä - re für
et c'est pour un ri -
f
f
P.
was machen Sie?
que fai - tes vous?
(er steckt das Bildniss in die Tasche.)
(il met le portrait dans sa poche.)
MA.
ihn, den Ty - ran - nen den Bar - ba - ren es bleibet
val, un ty - ran, un bar - ba - - re, je m'en em -
fp
fp
f
f
f

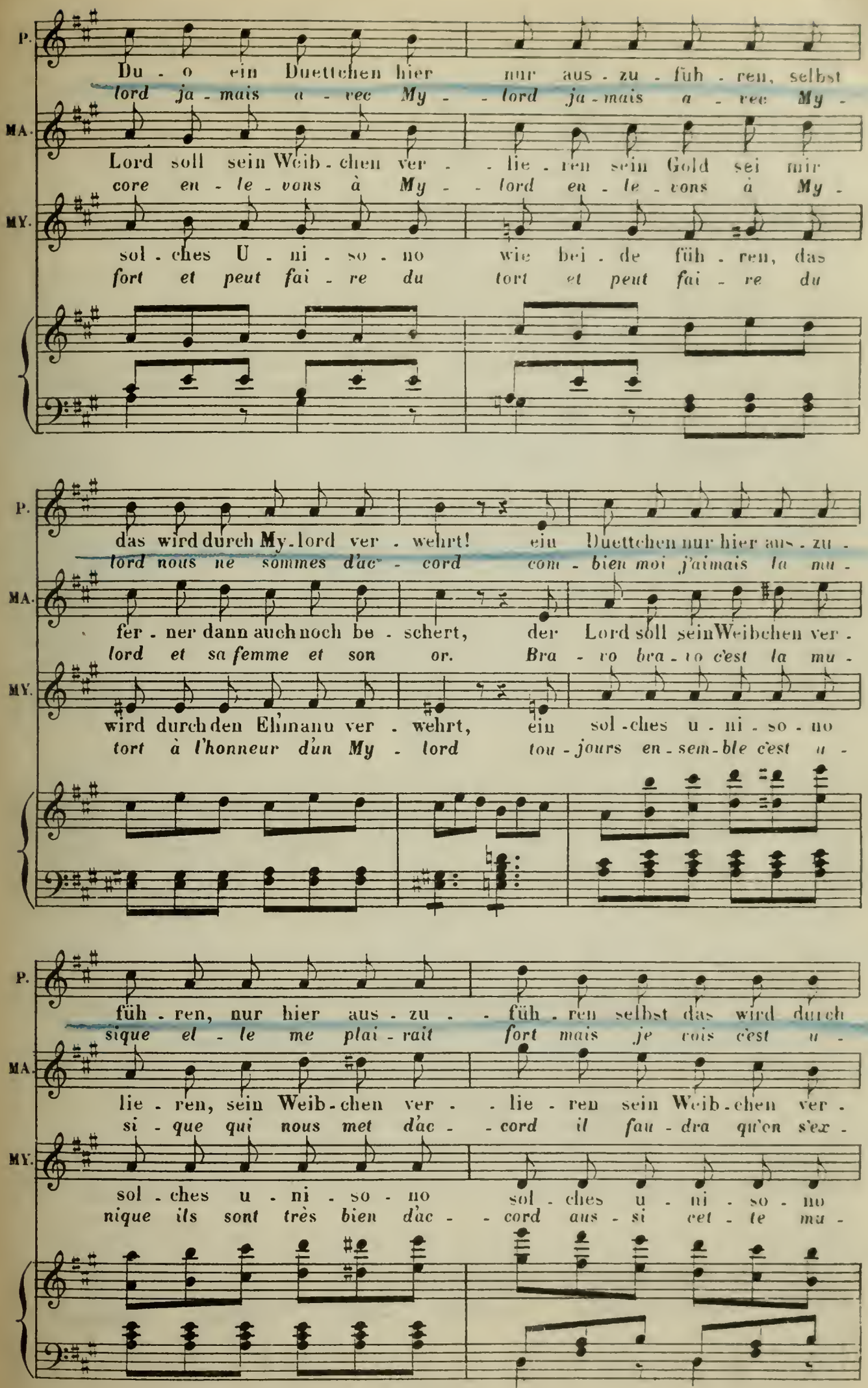

(verwirrt es wieder fordernd.)
(troublée et voulant le reprendre.)
P.
Mein Herr!
Mon - sieur.
mein Herr!
Mon-sieur!
MA.
mein! ich tren - ne nie mich mehrvon die-sen Zügen, an
pa - re ja-mais ja-mais il ne me quit-te - ra, oui
fp
f
(Mylord tritt auf, der Marquis nimmt sogleich die Mandoline und wiederholt den frühern Gesang.)
(Mylord parait dans le fond, et le Marquis saisissant vivement la Mandoline reprend le 1r motif.)
es kommt mein
C'est mon Ma -
mei - - nem Her - - zen soll es fort-an lie-gen.
sur mon cœur tou-jours il res-te - ra.
All.o vivace.
Andante.
Mann.
Fi.
Der Gon-do-lier auf leich-tem Boot, scheut für Bet - ti - na
Le Gon-do-lier fi - - dè - - le bra-ve sur sa na-
p

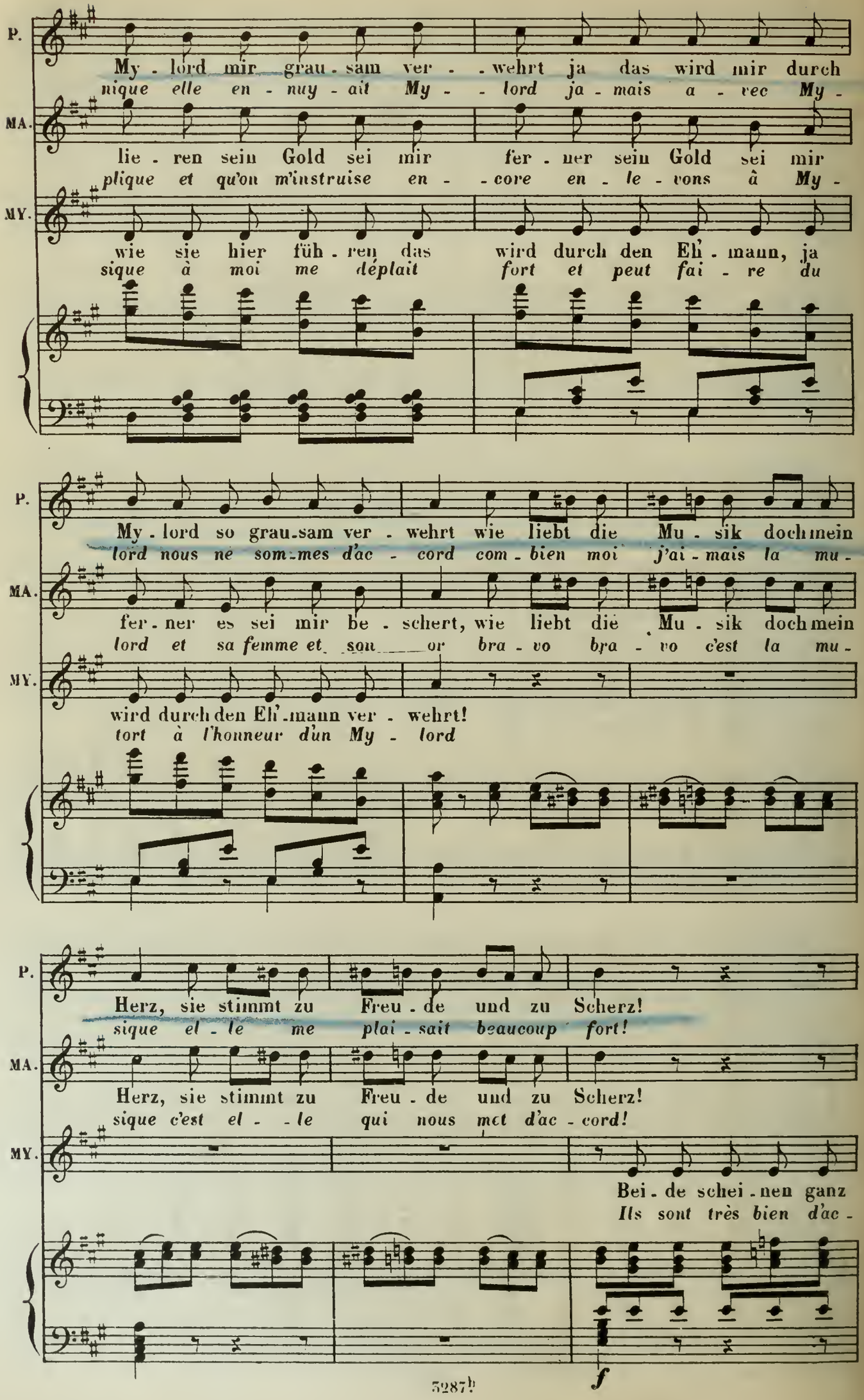

MA.
nicht den Tod, beim Zi - ther-klang, er-tönt sein Sang, die Ge -
cel - - - le les ja - loux les ma - ris quand son
fahr wird ver - lacht, selbst wenn Ei - fer-sucht wacht, auf tie - fer
cœur de sa bel-le pres - se les traits ché - ris, c'est tou-jours
Fluth, schaukelt Liebe, den Muth, schaukelt Liebe, schaukelt Liebe, schaukelt
ça tou-jours ça de pris c'est tou-jours c'est tou-jours c'est tou -
Allegretto.
Lie - be, den Muth.
jours ça de pris.
MV.
Bra - vi, Bra - vi, Bra - - -
Bra - vi bra - vi bra - - -
p stacc.

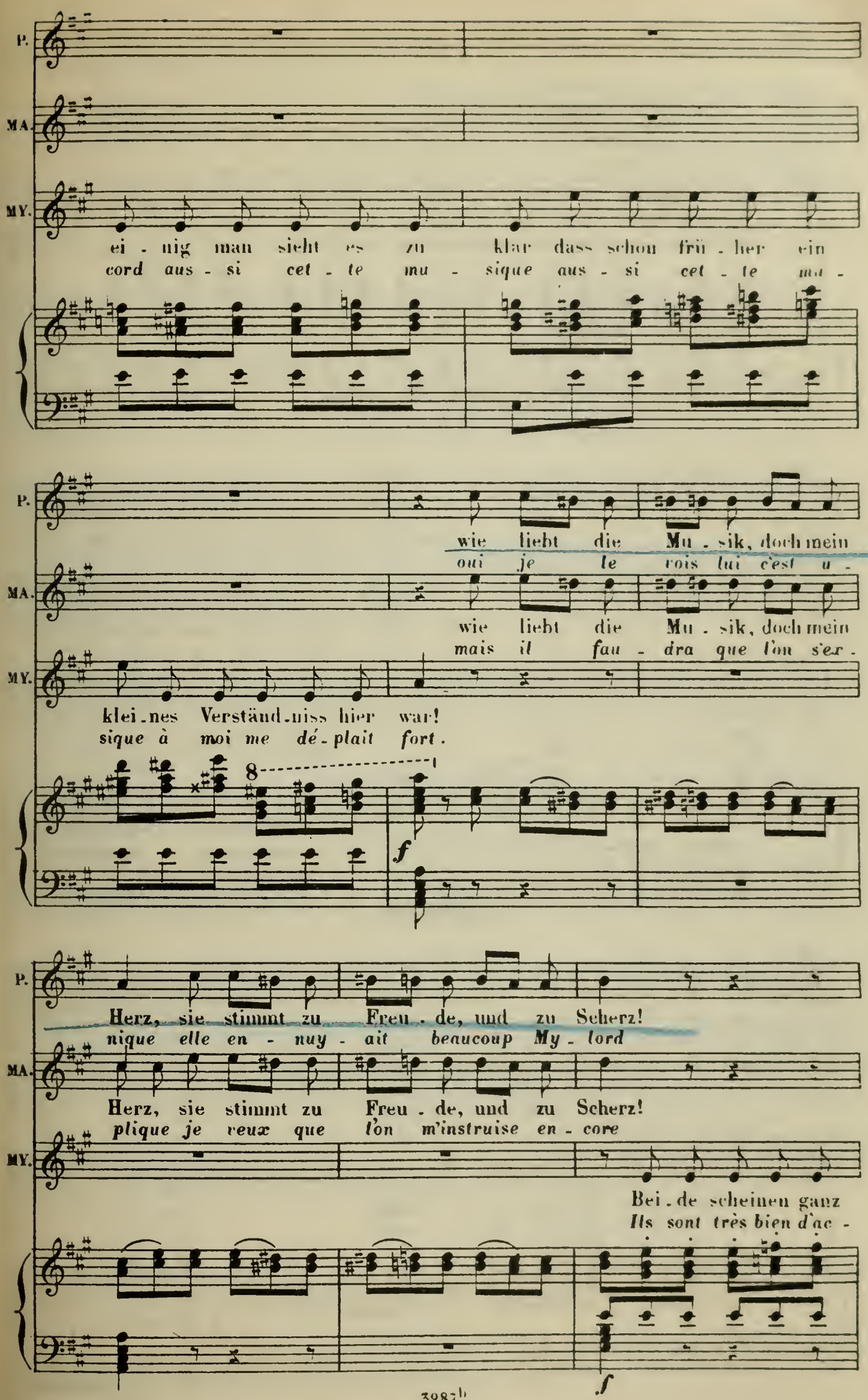

MA.
sie sind's My. lord!
Ah c'é. tait vous!
MY.
vi,
vi,
ja wohl ich
oui My. la.
P.
My. lord hört, dass wir hier mu. si. zi. ren
nous fai. sions de la Mu. si. que
MY.
bins!
dy.
wie hass ich
Je n'aimais
p
P.
ach. lei. der kann Sie gar nichts rüh. ren, es kann Sie nicht
com. bien moi j'aimais la mu. si. que elle me plairait
MY.
die. ses Mu. si. ci. ren!
pas la Mu. si. que.
pp

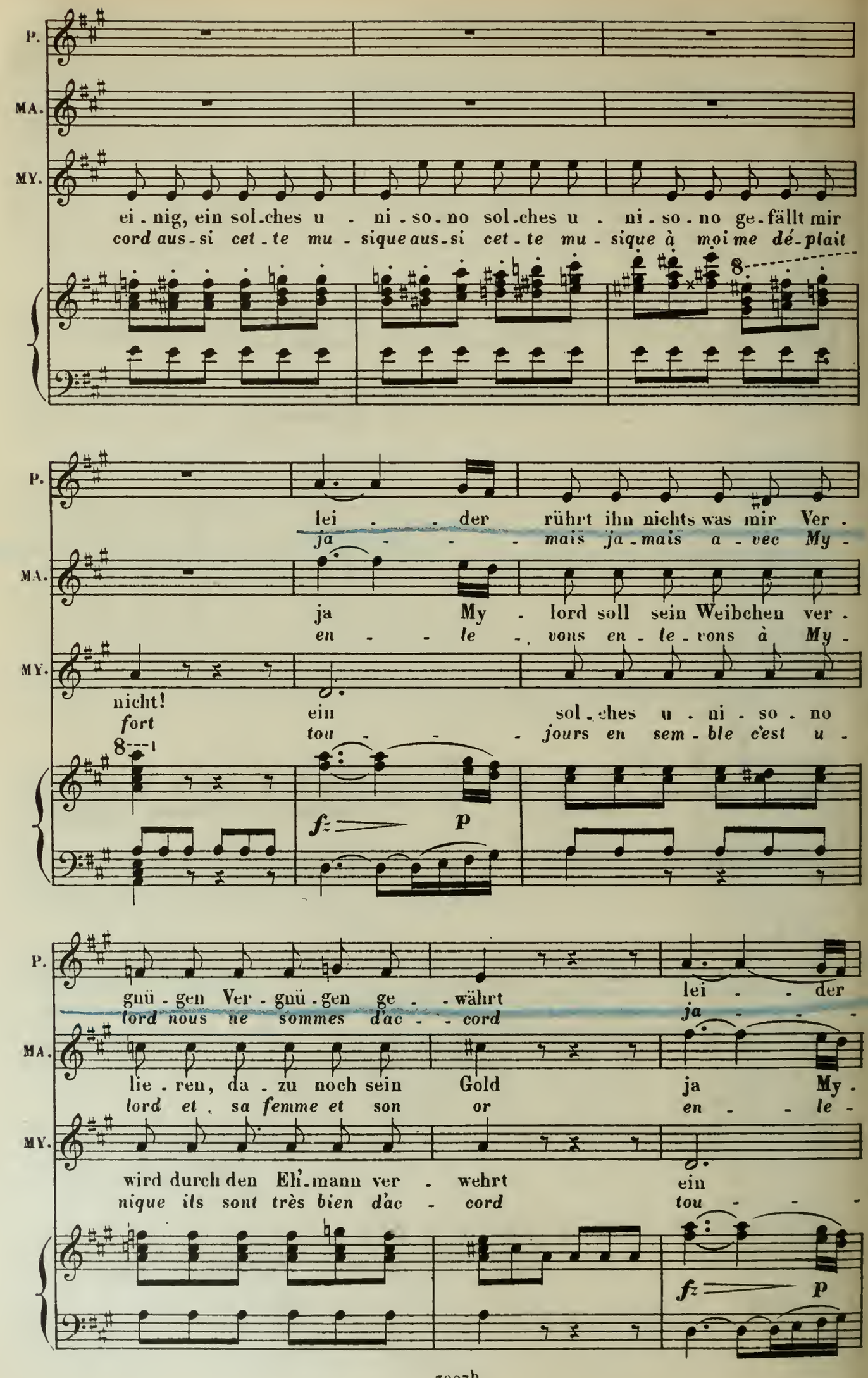

P.
rühren was mir ein Ver - gnü-gen ge-währet ein Du - o ein Duettchen nur
fort mais je vois c'est u - nique elle en-nuyait My - lord ja-mais a - vec My -
P
hier aus - zu-führen, selbst das wird von ih - nen ver - wehrt, ach
lord jamais a - vec My - lord nous ne sommes dac - cord, com -
leider kann Sie gar nichts rühren, es kann Sie nichts rühren was mir ein Ver -
bien moi jaimais la mu - sique el - le me plair - ait fort mais je vois c'est u -
gnü - gen ge - wäh - ret ein Duett - chen selbst wird mir durch
nique elle en - nu - yait My - lord ja - mais a - vec My -

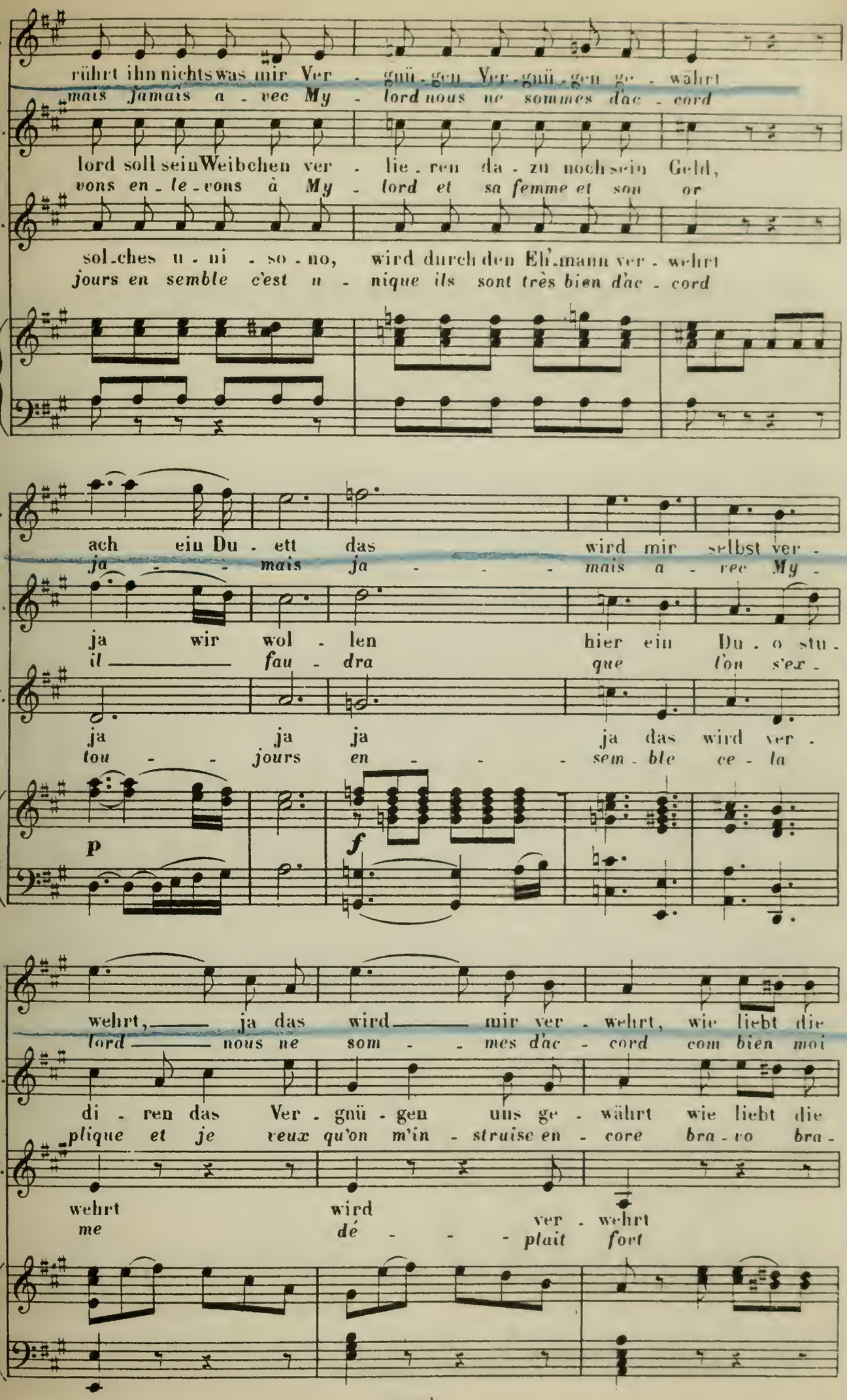

P.
My - lord durch My - lord ver - wehrt.
lord nous ne som-mes d'ac - cord;
ach
com -
MA.
wir
Bra -
MY.
die
tou -
P.
lei - der kann sie gar nichts rüh - ren es kann sie nichts
bien moi j'ai - mais la mu - sique el - le me plai - rait
MA.
wol - len ein Du - o stu - - di - ren das rei - nes Ver -
vo bra - vo c'est la mu - - si - que qui nous met d'ac -
MY.
Mu - sik kann mich nie - mals rüh - ren, sie kann mich nicht
jours en semb - le c'est u - - nique ils sont très bien d'ac -
p
P.
rüh - ren was mir ein Ver - - gnü - gen ge - wäh - ret ein
fort mais je vois c'est u - - nique elle en - nuy - ait My -
MA.
gnü - gen ge - wäh - ret Ver - - gnü - gen ge - wäh - ret der
cord il fau - dra qu'on s'ex - - plique et qu'on m'instruise en -
MY.
rüh - ren, da sie mir Ver - - druss nur ge - wäh - ret, ein
cord aus - si cet - te mu - - sique à moi me dé - plait

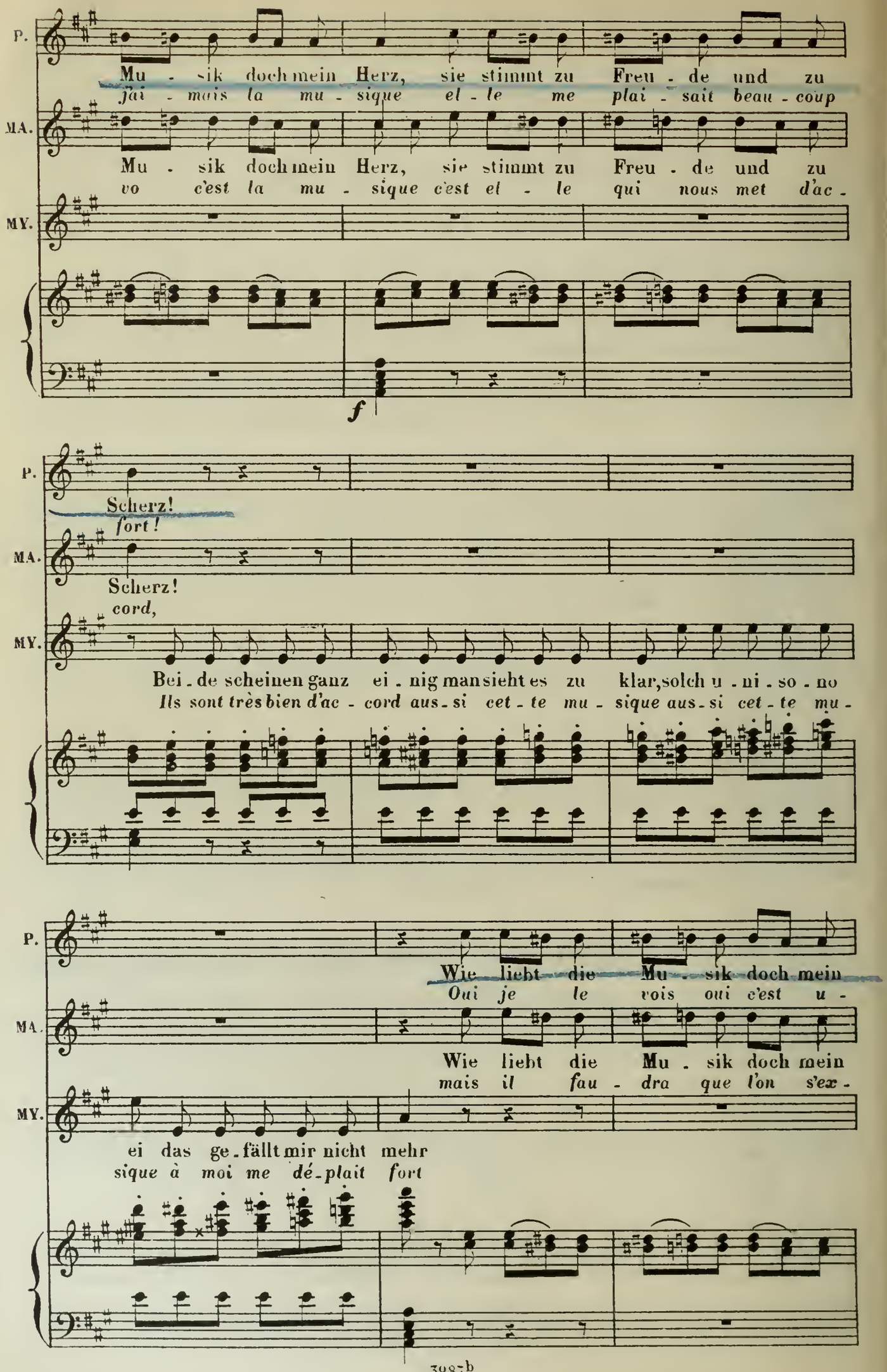

P.
Du - o ein Duettchen hier nur aus - zu - füh - ren, selbst
lord ja - mais a - vec My - - lord ja - mais a - vec My -
MA.
Lord soll sein Weib - chen ver - - lie - ren sein Gold sei mir
core en - le - vons à My - - lord en - le - vons à My -
MY.
sol - ches U - ni - so - no wie bei - de füh - ren, das
fort et peut fai - re du tort et peut fai - re du
P.
das wird durch My - lord ver - wehrt! ein Duettchen nur hier aus - zu -
lord nous ne sommes d'ac - cord com - bien moi j'aimais la mu -
MA.
fer - ner dann auch noch be - schert, der Lord soll sein Weibchen ver -
lord et sa femme et son or. Bra - vo bra - vo c'est la mu -
MY.
wird durch den Ehmann ver - wehrt, ein sol - ches u - ni - so - no
tort à l'honneur d'un My - lord tou - jours en - sem - ble c'est u -
P.
füh - ren, nur hier aus - zu - - füh - ren selbst das wird durch
sique el - le me plai - rait fort mais je vois c'est u -
MA.
lie - ren, sein Weib - chen ver - - lie - ren sein Weib - chen ver -
si - que qui nous met d'ac - - cord il fau - dra qu'on s'ex -
MY.
sol - ches u - ni - so - no sol - ches u - ni - so - no
nique ils sont très bien d'ac - - cord aus - si cet - te mu -


P.
My - lord mir grau - sam ver - - wehrt ja das wird mir durch
nique elle en - nuy - ait My - - lord ja - mais a - vec My -
MA.
lie - ren sein Gold sei mir fer - ner sein Gold sei mir
plique et qu'on m'instruise en - - core en - le - vons â My -
MY.
wie sie hier füh - ren das wird durch den Eh' - mann, ja
sique à moi me déplait fort et peut fai - re du
P.
My - lord so grau - sam ver - wehrt wie liebt die Mu - sik doch mein
lord nous ne som - mes d'ac - cord com - bien moi j'ai - mais la mu -
MA.
fer - ner es sei mir be - schert, wie liebt die Mu - sik doch mein
lord et sa femme et son or bra - vo bra - vo c'est la mu -
MY.
wird durch den Eh' - mann ver - wehrt!
tort à l'honneur d'un My - lord
P.
Herz, sie stimmt zu Freu - de und zu Scherz!
sique el - le me plai - sait beaucoup fort!
MA.
Herz, sie stimmt zu Freu - de und zu Scherz!
sique c'est el - - le qui nous met d'ac - cord!
MY.
Bei - de schei - nen ganz
Ils sont très bien d'ac -
f


P.
MA.
MY.
ei - nig man sieht es zu klar dass schon frü - her ein
cord aus - si cet - te mu - sique aus - si cet - te mu -
wie liebt die Mu - sik, doch mein
oui je le rois lui c'est u -
wie liebt die Mu - sik, doch mein
mais il fau - dra que l'on s'ex -
klei - nes Verständ - niss hier war!
sique à moi me dé - plait fort.
8
f
Herz, sie stimmt zu Freu - de, und zu Scherz!
nique elle en - nuy - ait beaucoup My - lord
Herz, sie stimmt zu Freu - de, und zu Scherz!
plique je veux que l'on m'instruise en - core
Bei - de scheinen ganz
Ils sont très bien d'ac -
f


P.
MA.
MY.
ei . nig, ein sol.ches u . ni . so . no sol.ches u . ni . so . no ge.fällt mir
cord aus . si cet . te mu . sique aus . si cet . te mu . sique à moi me dé . plait
8
lei . . der rührt ihn nichts was mir Ver .
ja . . . mais ja . mais a . vec My .
ja My . lord soll sein Weibchen ver .
en . . le . vons en . le . vons à My .
nicht!
fort
8
ein sol . ches u . ni . so . no
tou . . . jours en sem . ble c'est u .
fz p
gnü . gen Ver . gnü . gen ge . . währt
lord nous ne sommes d'ac . . cord
lei . . der
ja . . .
lie . ren, da . zu noch sein Gold
lord et sa femme et son or
ja My .
en . . le .
wird durch den Eh'.mann ver . wehrt
nique ils sont très bien d'ac . cord
ein
tou . . .
fz p


P.
rührt ihn nichts was mir Ver - gnü - gen Ver - gnü - gen ge - währt
mais jamais a - vec My - lord nous ne sommes d'ac - cord
MA.
lord soll sein Weibchen ver - lie - ren da - zu noch sein Geld,
vons en - le - vons à My - lord et sa femme et son or
MY.
sol - ches u - ni - so - no, wird durch den Eh'mann ver - wehrt
jours en semble c'est u - nique ils sont très bien d'ac - cord
P.
ach ein Du - ett das wird mir selbst ver -
ja - - - mais ja - - - mais a - vec My -
MA.
ja wir wol - len hier ein Du - o stu -
il - - - fau - dra que l'on s'ex -
MY.
ja ja ja ja das wird ver -
tou - - jours en - - - sem - ble ce - la
p
f
P.
wehrt, - - ja das wird - - mir ver - wehrt, wie liebt die
lord - - - nous ne som - - mes d'ac - cord com bien moi
MA.
di - ren das Ver - gnü - gen uns ge - währt wie liebt die
plique et je veux qu'on m'in - struise en - core bra - vo bra -
MY.
wehrt wird ver - wehrt
me dé - - - plait fort


P.
MA.
MY.
Mu - sik doch mein Herz, sie stimmt zu Freu - de und zu
jai - mais la mu - sique el - le me plai - sait beau - coup
Mu - sik doch mein Herz, sie stimmt zu Freu - de und zu
vo c'est la mu - sique c'est el - le qui nous met d'ac -
f
Scherz!
fort!
Scherz!
cord,
Bei - de scheinen ganz ei - nig man sieht es zu klar, solch u - ni - so - no
Ils sont très bien d'ac - cord aus - si cet - te mu - sique aus - si cet - te mu -
Wie liebt die Mu - sik doch mein
Oui je le vois oui c'est u -
Wie liebt die Mu - sik doch mein
mais il fau - dra que l'on s'ex -
ei das ge - fällt mir nicht mehr
sique à moi me dé - plait fort

P. Herz, sie stimmt zu Freu - de und zu Scherz!
nique elle en - nuy - ait beau - coup My - lord,

MA. Herz, sie stimmt zu Freu - de und zu Scherz!
plique je veux que l'on m'in - struise en - core,

MY. Bei - de scheinen ganz
Ils sont très bien d'ac -

f

f

P.

MA.

MY. ei - nig man sieht es zu klar, dass schon früher ein kleines Verständniss hier
cord aus - si cet - te mu - sique aus - si cet - te mu - sique à moi me déplait

P. lei - - der rührt ihn nichts was mir Ver -
ja - - mais ja - mais a - vec My -

MA. ja My - lord soll sein Weibchen ver -
en - - le - vons en - le - vons à My -

MY. war. Ein sol - ches u - ni - so - no
fort tou - - - jours en - sem - ble c'est u -

f

p

P. gnügen Vergnügen ge - währt, jei - der rührt ihn nichts was mir Ver.
lord nous ne sommes d'ac - cord, ja - - mais jamais a - vec My -

MA. lie - ren da - zu noch sein Gold, ja My - lord soll sein Weibchen ver.
lord et sa femme et son or, en - - le - vons en - le - vons à My -

MY. wird durch den Eh'mann ver - wehrt. Ein sol - ches u - ni - so - no;
nique ils sont très bien d'ac - cord, tou - - jours en - sem - ble c'est u -

fz *p*

P. gnü - gen Ver - gnü - gen ge - währt, ach ein Du - ett
lord nous ne sommes d'ac - cord, ja - - - mais

MA. lie - ren da - zu noch sein Gold, ja wir wol -
lord et sa femme et son or, il _____ fau -

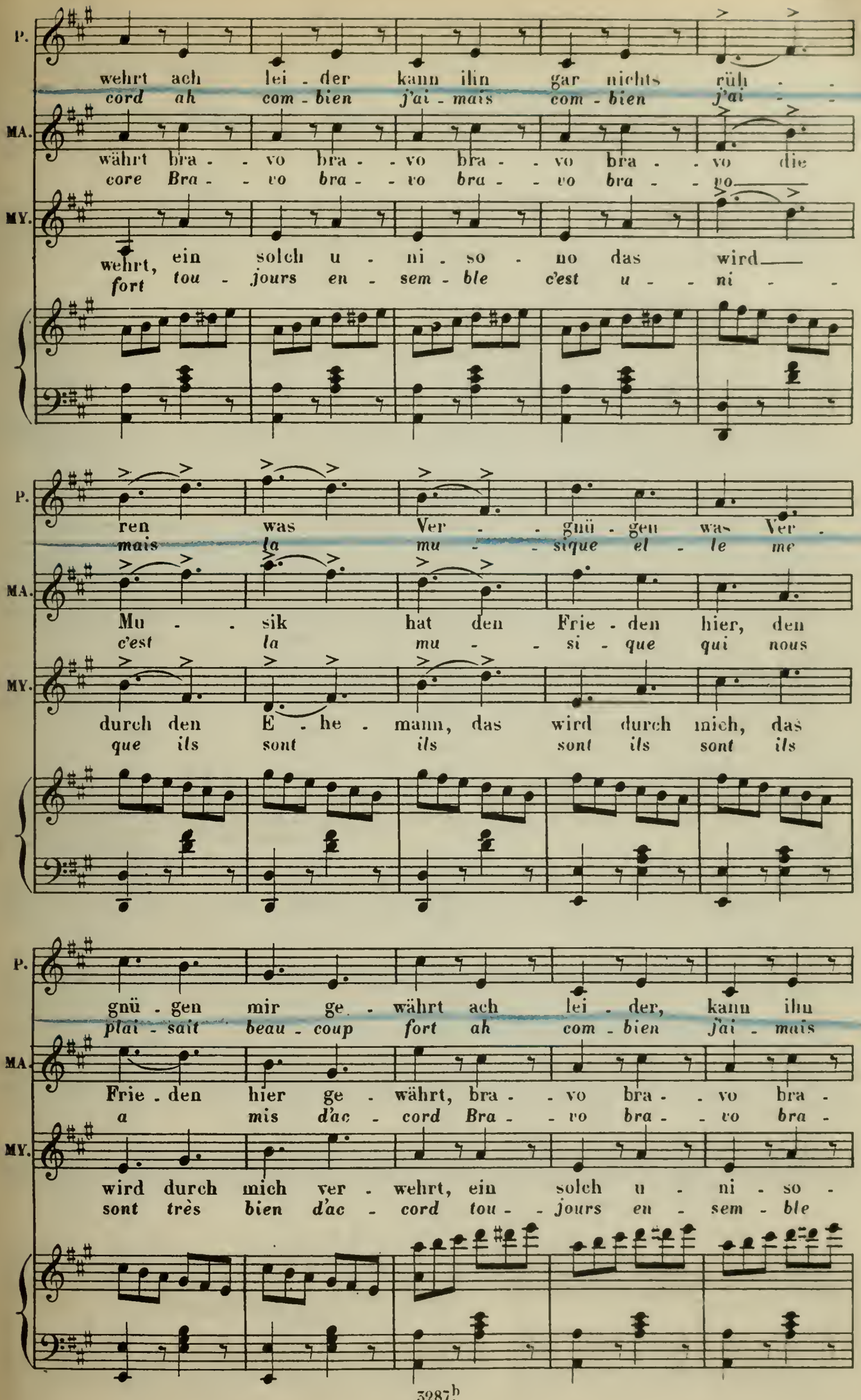
MY. wird durch den Eh'-mann ver - wehrt, ja ja
nique ils sont très bien d'ac - cord, tou - - - jours

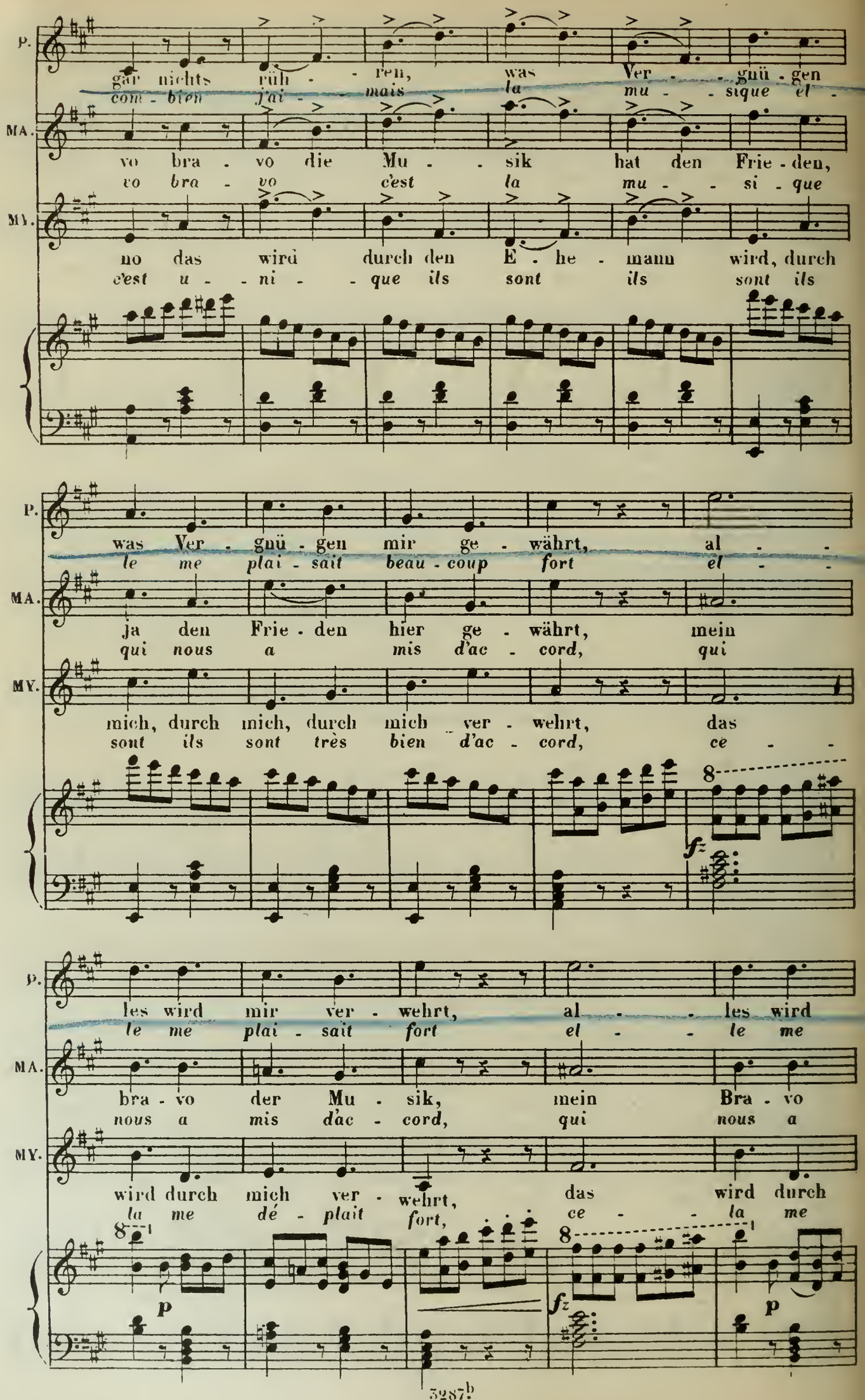
fz

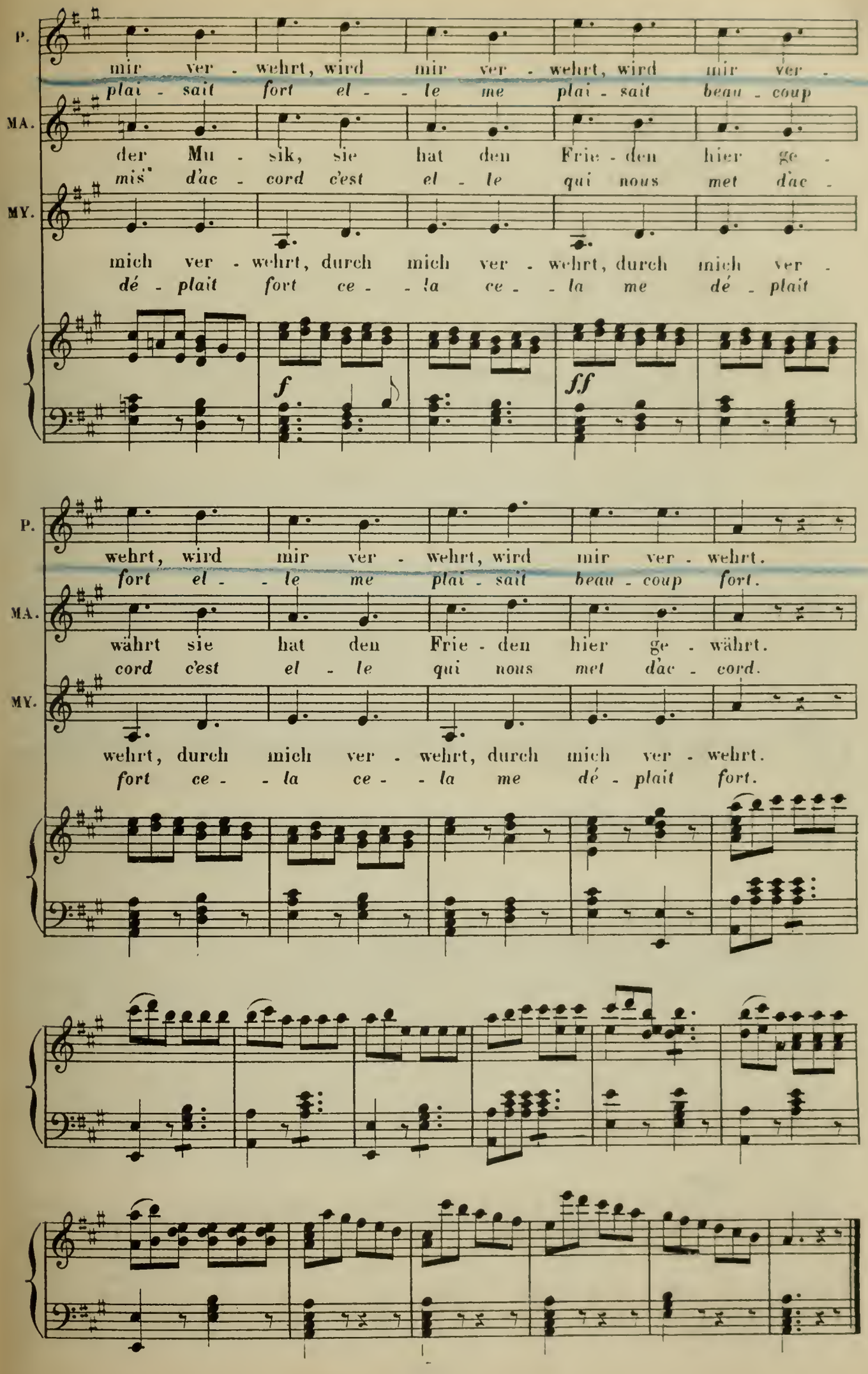
P. das wird mir selbst ver - wehrt, ja das wird — mir ver.
ja - - mais a - vec My - lord nous ne som - mes d'ac -

MA. len hier ein Du - o stu - di - ren das Ver - gnü - gen uns ge -
dra que l'on s'ex - plique et je veux qu'on m'instruise en -

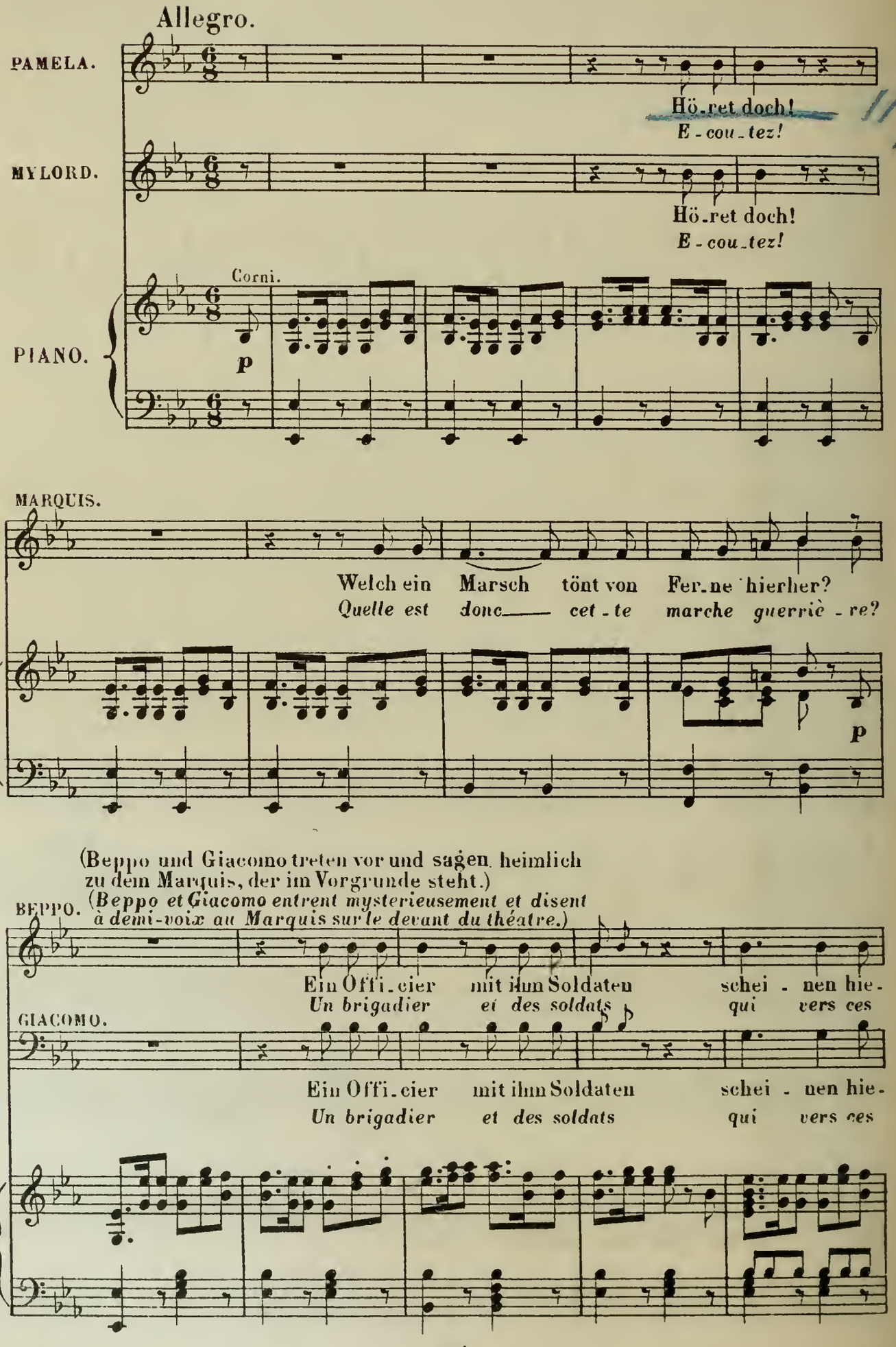
MY. ja ja das wird ver - wehrt, wird ver.
en - - - sem - ble ce - la me dé - - plait

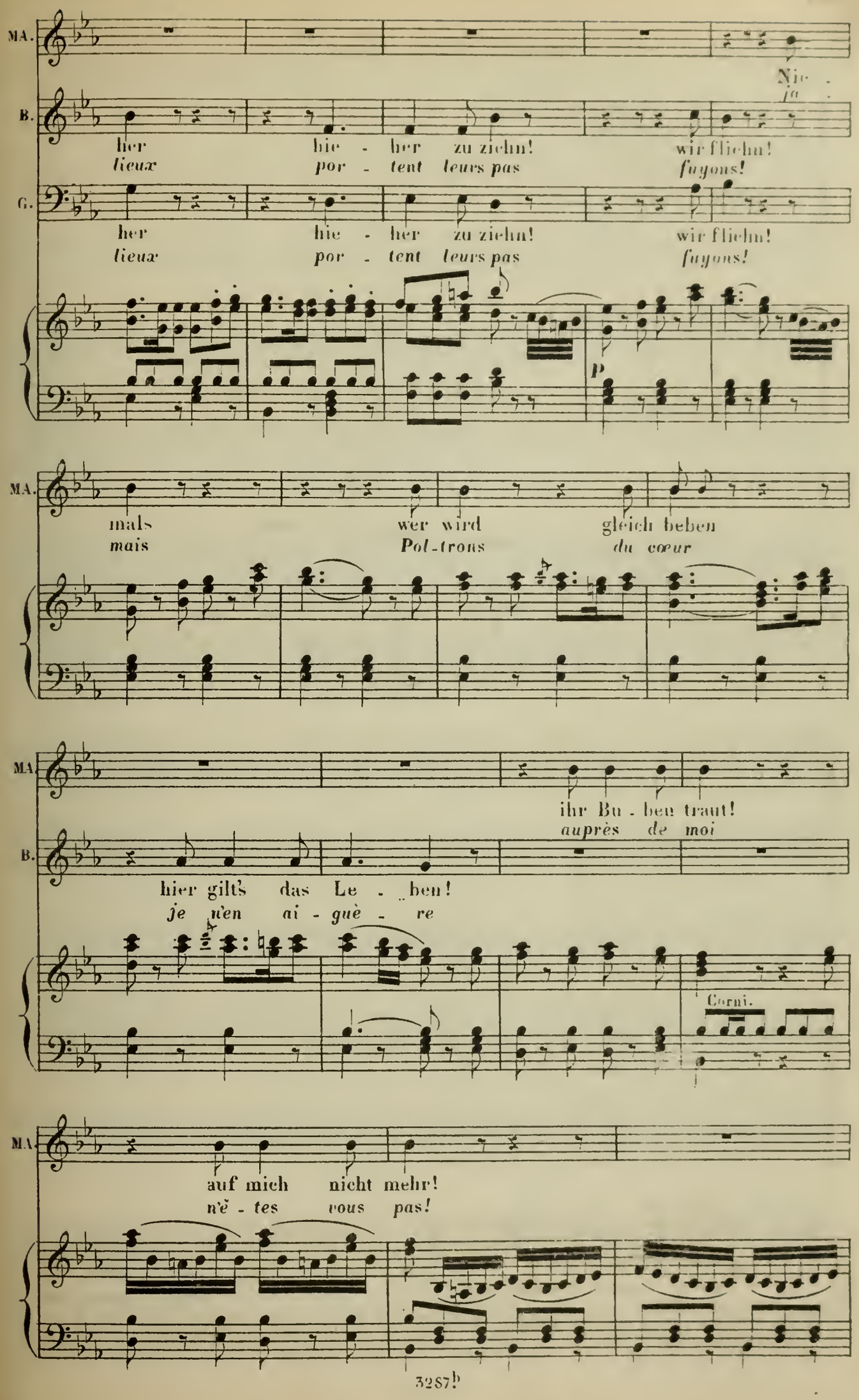

P.
wehrt ach lei - der kann ihn gar nichts rüh - -
cord ah com - bien j'ai - mais com - bien j'ai - -
MA.
währt bra - - vo bra - - vo bra - - vo bra - - vo die
core Bra - - vo bra - - vo bra - - vo bra - - vo
MY.
wehrt, ein solch u - ni - so - no das wird
fort tou - jours en - sem - ble c'est u - - ni - -
P.
ren was Ver - - gnü - gen was Ver -
mais la mu - - sique el - le me
MA.
Mu - - sik hat den Frie - den hier, den
c'est la mu - - si - que qui nous
MY.
durch den E - he - mann, das wird durch mich, das
que ils sont ils sont ils sont ils
P.
gnü - gen mir ge - währt ach lei - der, kann ihn
plai - sait beau - coup fort ah com - bien j'ai - mais
MA.
Frie - den hier ge - währt, bra - - vo bra - - vo bra -
a mis d'ac - cord Bra - - vo bra - - vo bra -
MY.
wird durch mich ver - wehrt, ein solch u - ni - so -
sont très bien d'ac - cord tou - - jours en - sem - ble

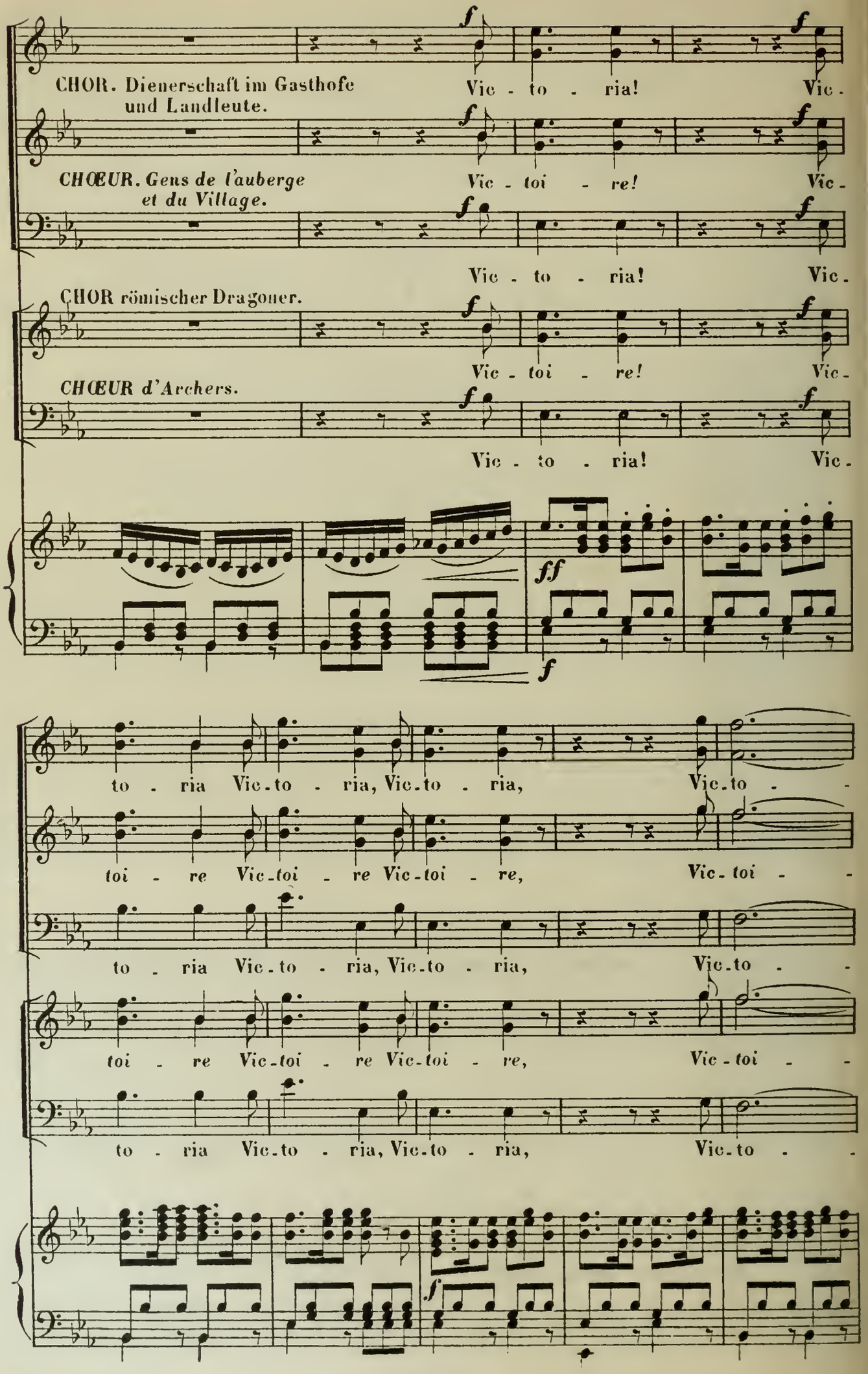

P.
gar nichts rühren, was Vergnügen
combien j'ai mais la musique el-
MA.
vo bra-vo die Musik hat den Frieden,
vo bra-vo c'est la musique
MY.
no das wird durch den Ehemann wird, durch
c'est uni-que ils sont ils sont ils
P.
was Vergnügen mir gewährt, al-
le me plai-sait beau-coup fort el-
MA.
ja den Frieden hier gewährt, mein
qui nous a mis d'ac-cord, qui
MY.
mich, durch mich, durch mich verwehrt, das
sont ils sont très bien d'ac-cord, ce-
8
fz
P.
les wird mir verwehrt, al-les wird
le me plai-sait fort el-le me
MA.
bra-vo der Musik, mein Bra-vo
nous a mis d'ac-cord, qui nous a
MY.
wird durch mich verwehrt, das wird durch
la me dé-plait fort, ce-la me
8
p
fz
8
p

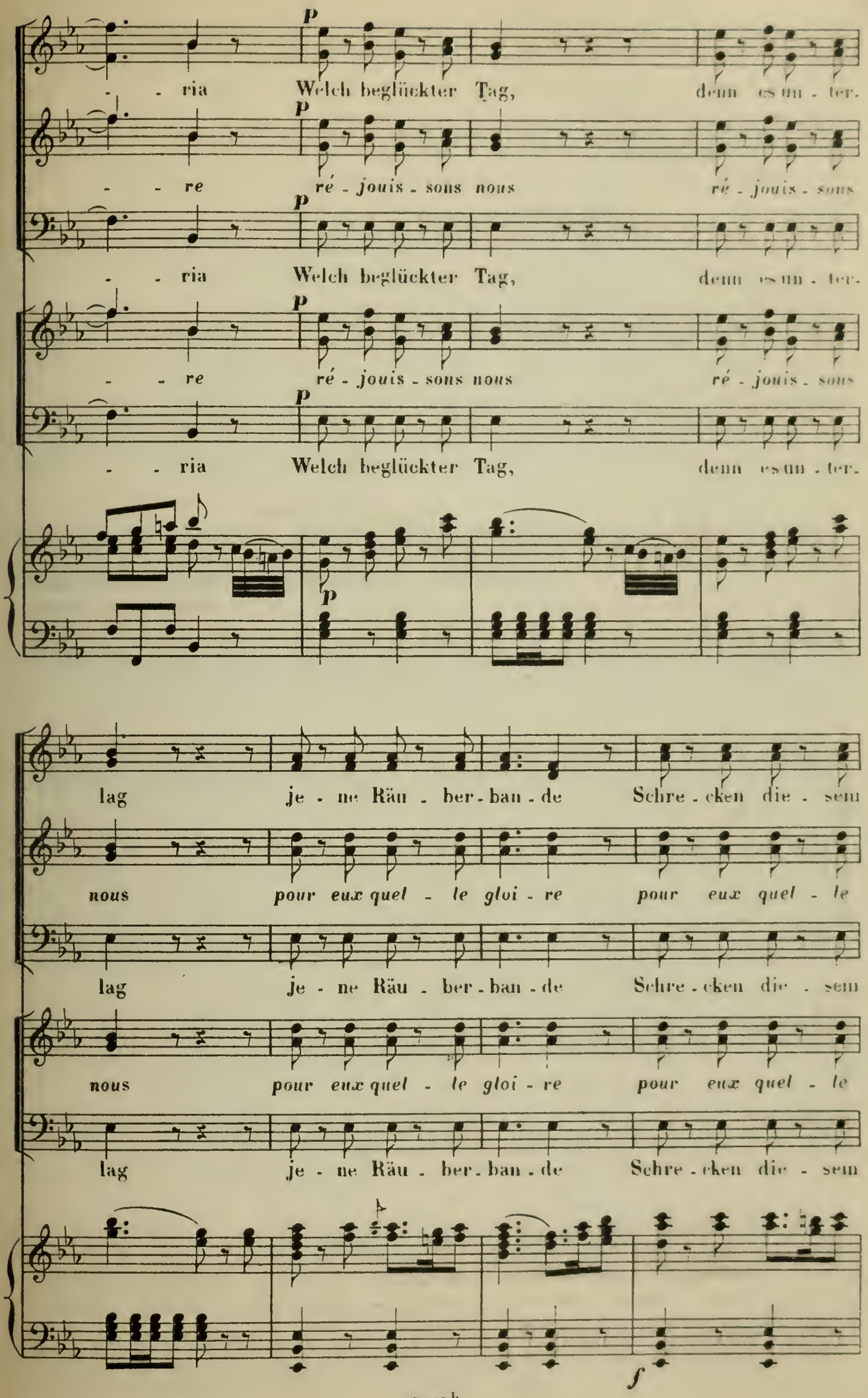

P.
mir ver - wehrt, wird mir ver - wehrt, wird mir ver -
plai - sait fort el - - le me plai - sait beau - coup
MA.
der Mu - sik, sie hat den Frie - den hier ge -
mis d'ac - cord c'est el - le qui nous met d'ac -
MY.
mich ver - wehrt, durch mich ver - wehrt, durch mich ver -
dé - plait fort ce - - la ce - - la me dé - plait
f
ff
P.
wehrt, wird mir ver - wehrt, wird mir ver - wehrt.
fort el - - le me plai - sait beau - coup fort.
MA.
währt sie hat den Frie - den hier ge - währt.
cord c'est el - le qui nous met d'ac - cord.
MY.
wehrt, durch mich ver - wehrt, durch mich ver - wehrt.
fort ce - - la ce - - la me dé - plait fort.

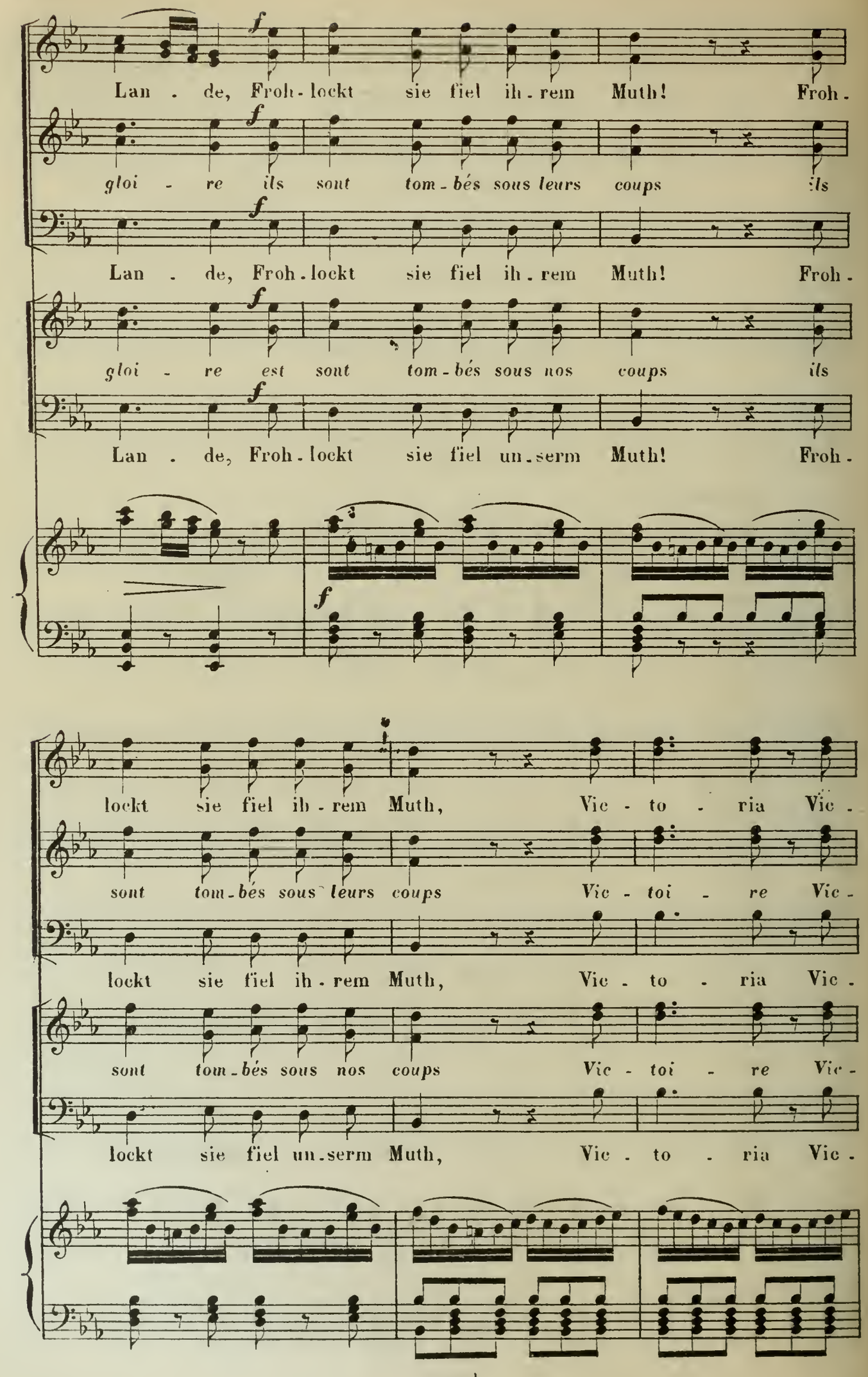
N°6. FINALE.

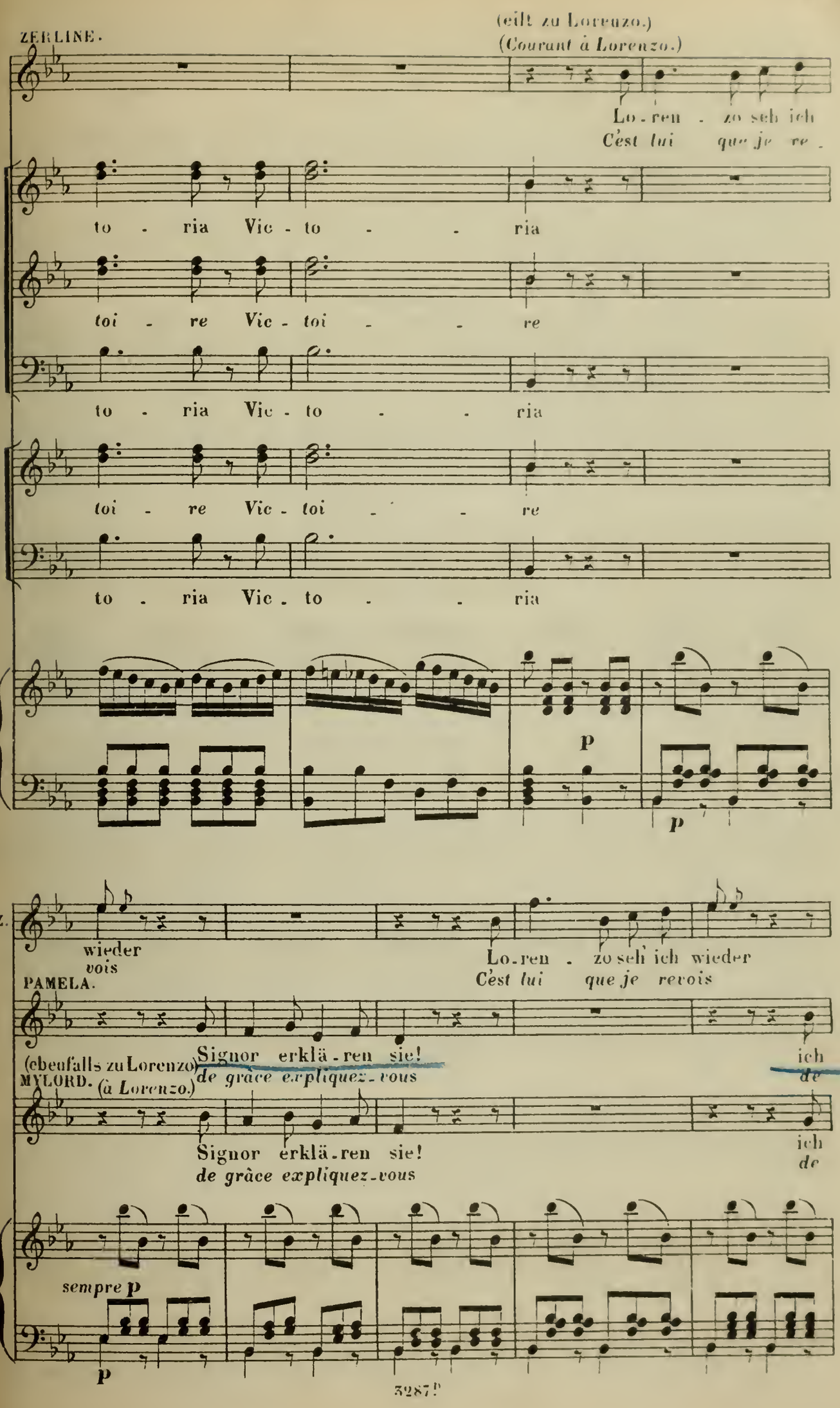

Allegro.
PAMELA.
Hö-ret doch!
E-cou-tez!
MYLORD.
Hö-ret doch!
E-cou-tez!
Corni.
PIANO.
p
MARQUIS.
Welch ein Marsch tönt von Fer-ne hierher?
Quelle est donc cet-te marche guerriè-re?
p
(Beppo und Giacomo treten vor und sagen heimlich zu dem Marquis, der im Vorgrunde steht.)
(Beppo et Giacomo entrent mysterieusement et disent à demi-voix au Marquis sur le devant du théâtre.)
BEPPO.
Ein Offi-cier mit ihm Soldaten schei-nen hie-
Un brigadier et des soldats qui vers ces
GIACOMO.
Ein Offi-cier mit ihm Soldaten schei-nen hie-
Un brigadier et des soldats qui vers ces

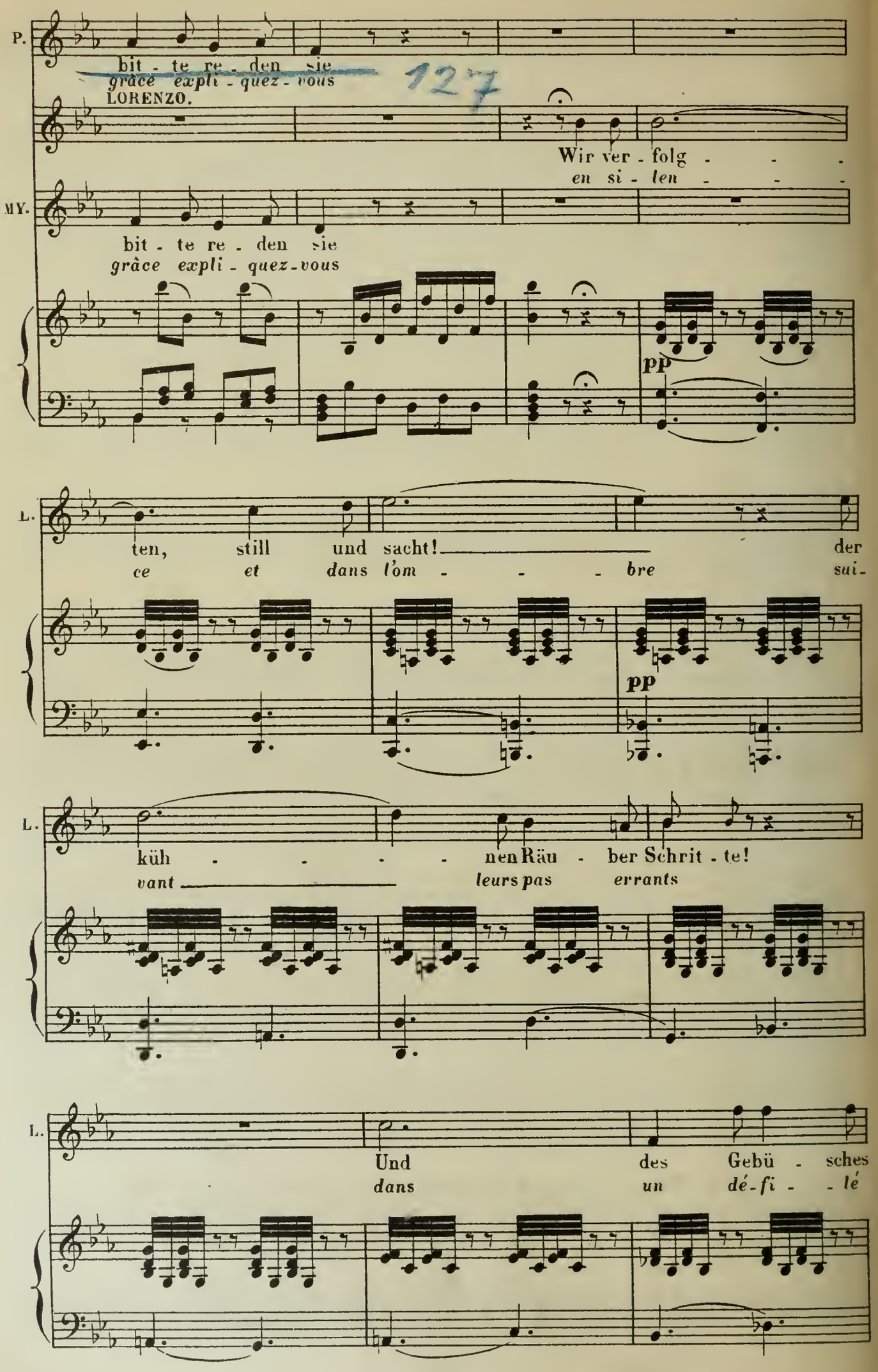

MA.
B.
G.
Nie -
ja -
her hie - her zu ziehn! wir fliehn!
lieux por - tent leurs pas fuyons!
her hie - her zu ziehn! wir fliehn!
lieux por - tent leurs pas fuyons!
P
MA.
mals wer wird gleich beben
mais Pol-trons du cœur
MA.
ihr Bu - ben traut!
auprès de moi
B.
hier gilt's das Le - ben!
je n'en ai - guè - re
Corni.
MA.
auf mich nicht mehr!
n'ĕ - tes vous pas!

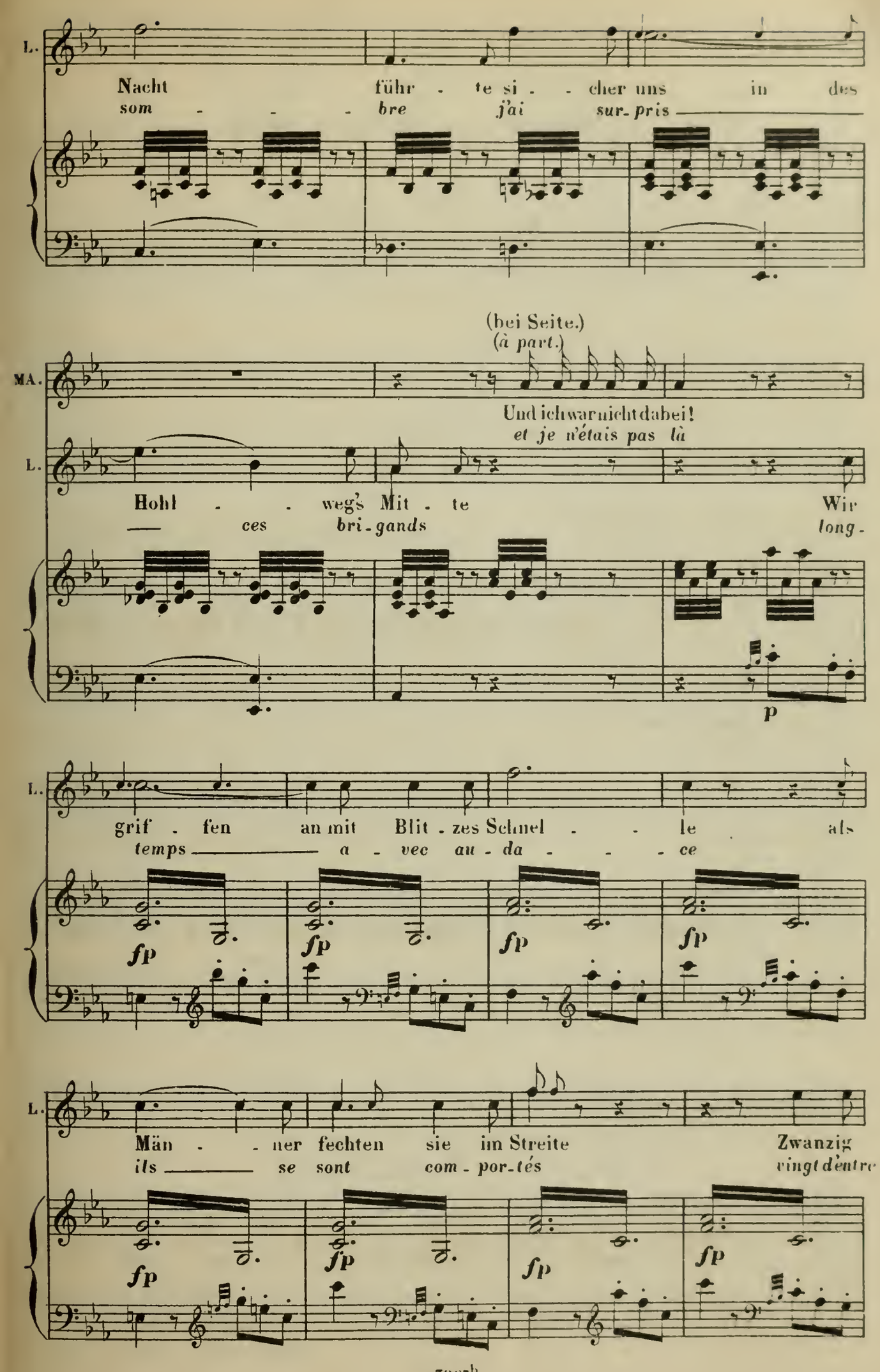

CHOR. Dienerschaft im Gasthofe und Landleute.
CHŒUR. Gens de l'auberge et du Village.
CHOR römischer Dragoner.
CHŒUR d'Archers.
Vic - to - ria! Vic -
Vic - toi - re! Vic -
Vic - to - ria! Vic -
Vic - toi - re! Vic -
Vic - to - ria! Vic -
f
ff
to - ria Vic - to - ria, Vic - to - ria, Vic - to -
toi - re Vic - toi - re Vic - toi - re, Vic - toi -
to - ria Vic - to - ria, Vic - to - ria, Vic - to -
toi - re Vic - toi - re Vic - toi - re, Vic - toi -
to - ria Vic - to - ria, Vic - to - ria, Vic - to -

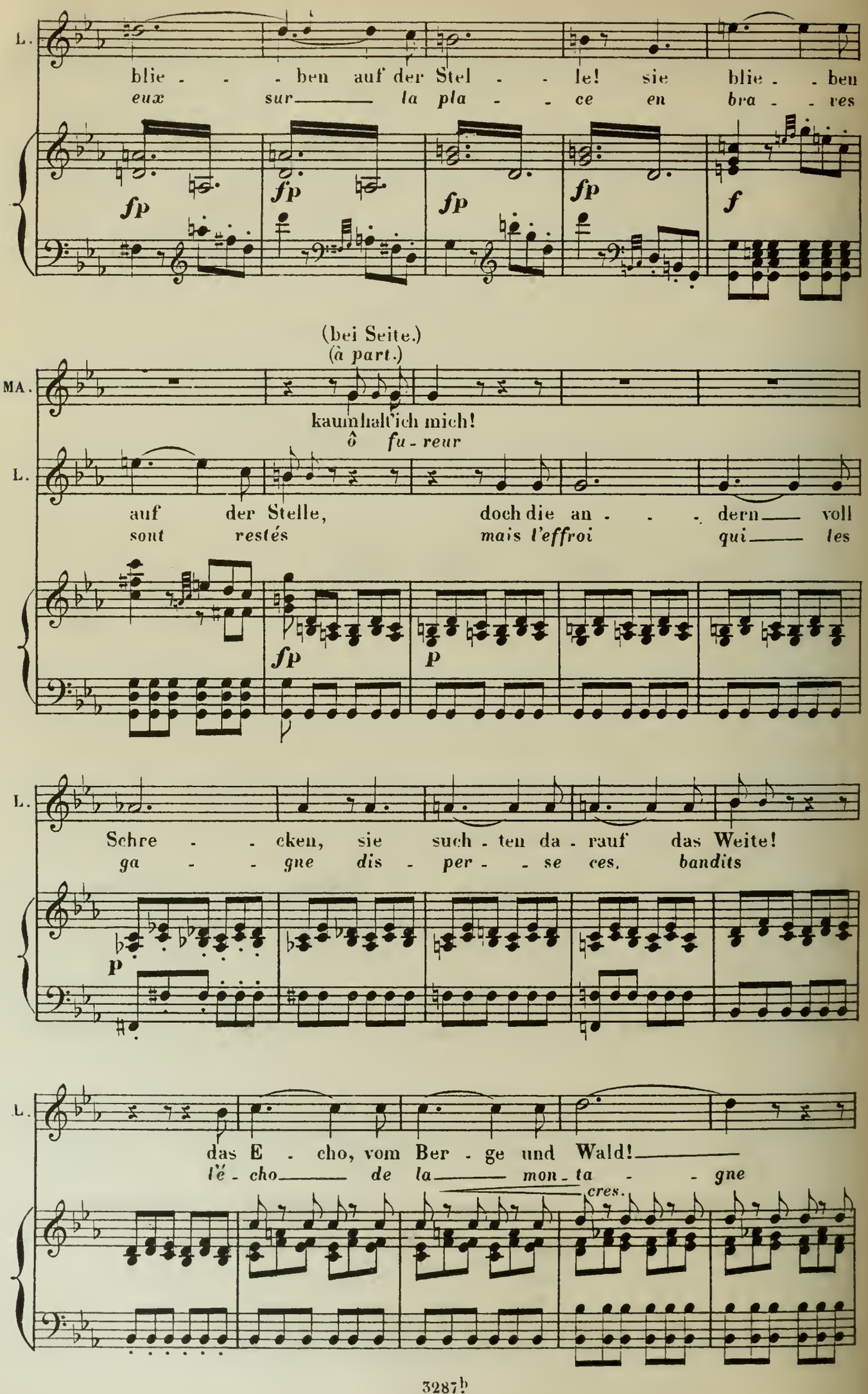

p
- - ria Welch beglückter Tag, denn es un - ter.
- - re ré - jouis - sons nous ré - jouis - sons
- - ria Welch beglückter Tag, denn es un - ter.
- - re ré - jouis - sons nous ré - jouis - sons
- - ria Welch beglückter Tag, denn es un - ter.
lag je - ne Räu - ber - ban - de Schre - cken die - sem
nous pour eux quel - le gloi - re pour eux quel - le
lag je - ne Räu - ber - ban - de Schre - cken die - sem
nous pour eux quel - le gloi - re pour eux quel - le
lag je - ne Räu - ber - ban - de Schre - cken die - sem
f

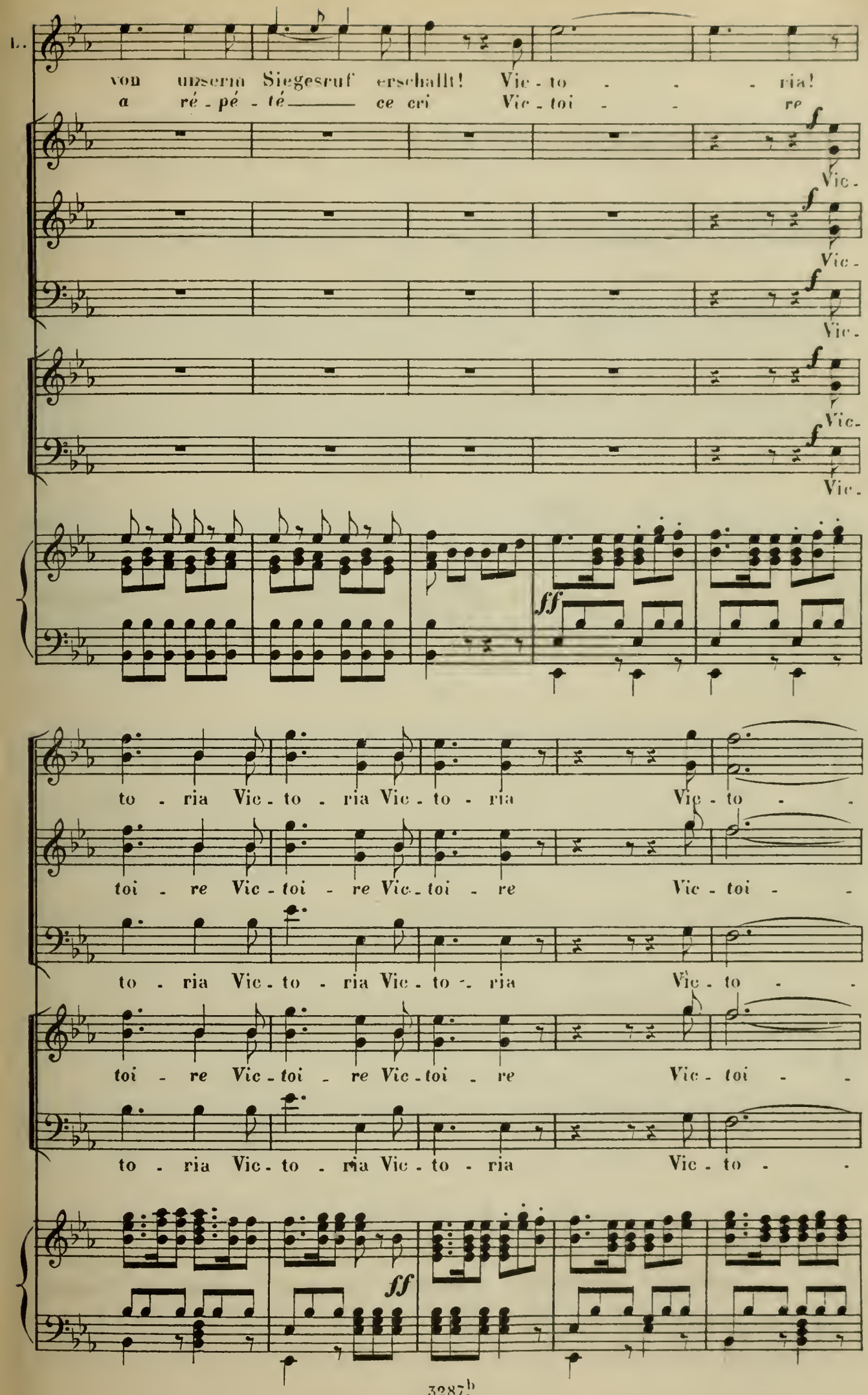

Lan . de, Froh . lockt sie fiel ih . rem Muth! Froh .
gloi - re ils sont tom - bés sous leurs coups ils
Lan . de, Froh . lockt sie fiel ih . rem Muth! Froh .
gloi - re est sont tom - bés sous nos coups ils
Lan . de, Froh . lockt sie fiel un . serm Muth! Froh .
lockt sie fiel ih . rem Muth, Vic - to - ria Vic .
sont tom - bés sous leurs coups Vic - toi - re Vic -
lockt sie fiel ih . rem Muth, Vic - to - ria Vic .
sont tom - bés sous nos coups Vic - toi - re Vic -
lockt sie fiel un . serm Muth, Vic - to - ria Vic .

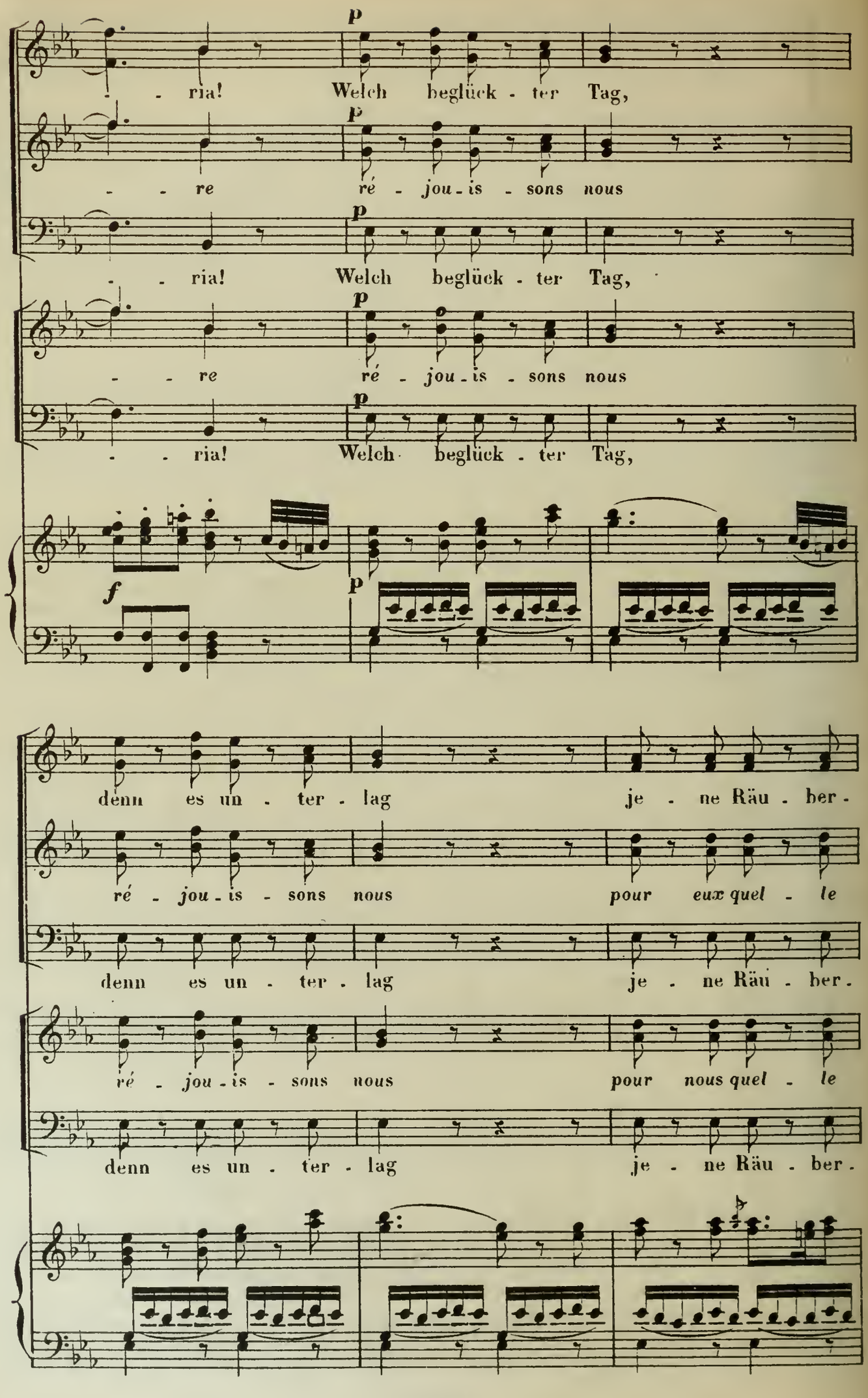

ZERLINE.
(eilt zu Lorenzo.)
(Courant à Lorenzo.)
Lo-ren-zo seh ich
C'est lui que je re-
to-ria Vic-to-ria
toi-re Vic-toi-re
to-ria Vic-to-ria
toi-re Vic-toi-re
to-ria Vic-to-ria
p
p
Z.
wieder
vois
Lo-ren-zo seh ich wieder
C'est lui que je revois
PAMELA.
(ebenfalls zu Lorenzo)
MYLORD. (à Lorenzo.)
Signor erklä-ren sie!
de grâce expliquez-vous
ich
de
Signor erklä-ren sie!
de grâce expliquez-vous
ich
de
sempre p
p

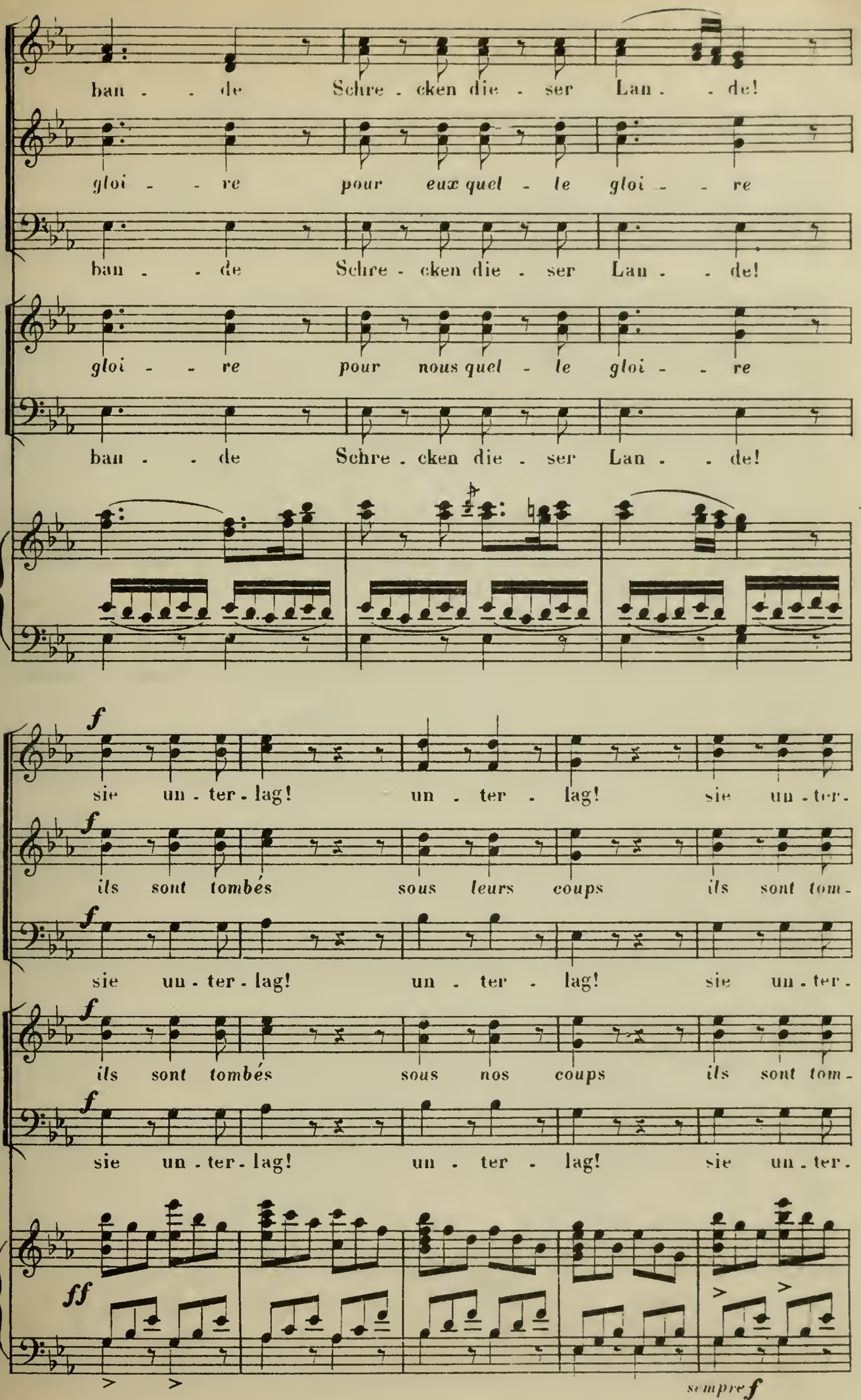

P.
bit - te re - den sie
grâce expli - quez - vous
LORENZO.
127
Wir ver - folg - - -
en si - len - - -
MY.
bit - te re - den sie
grâce expli - quez-vous
pp
L.
ten, still und sacht! der
ce et dans l'om - - - bre sui-
pp
L.
küh - - - - nen Räu - ber Schrit - te!
vant leurs pas errants
L.
Und des Gebü - sches
dans un dé-fi - lé

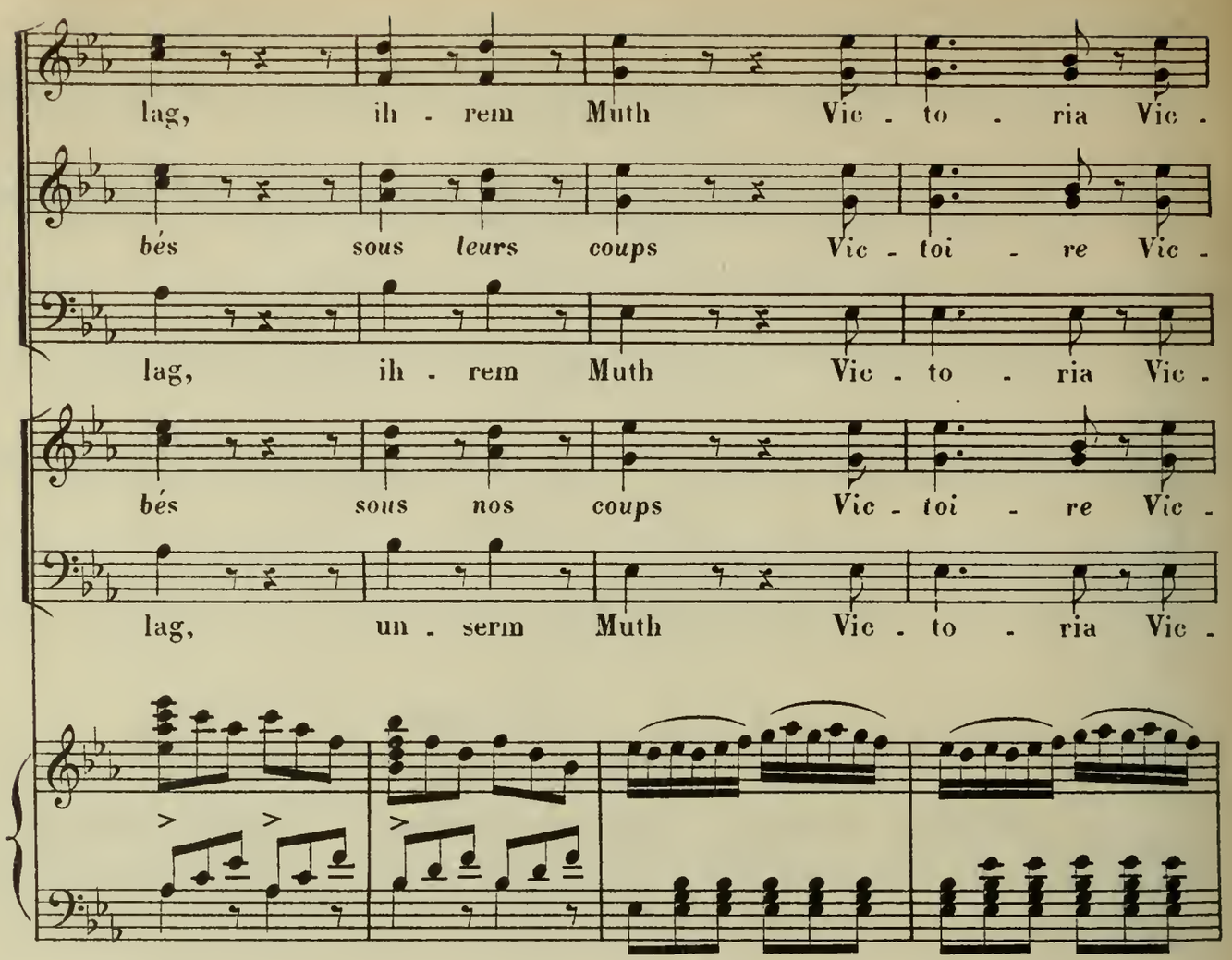

L.
Nacht führ - te si - - cher uns in des
som - - - bre j'ai sur-pris
(bei Seite.)
(à part.)
MA.
Und ich war nicht dabei!
et je n'étais pas là
L.
Hohl - - weg's Mit - te Wir
— ces bri-gands long-
p
L.
grif - fen an mit Blit - zes Schnel - - le als
temps — a - vec au - da - - - ce
fp
fp
fp
fp
L.
Män - - ner fechten sie im Streite Zwanzig
ils — se sont com-por-tés vingt d'entre
fp
fp
fp
fp

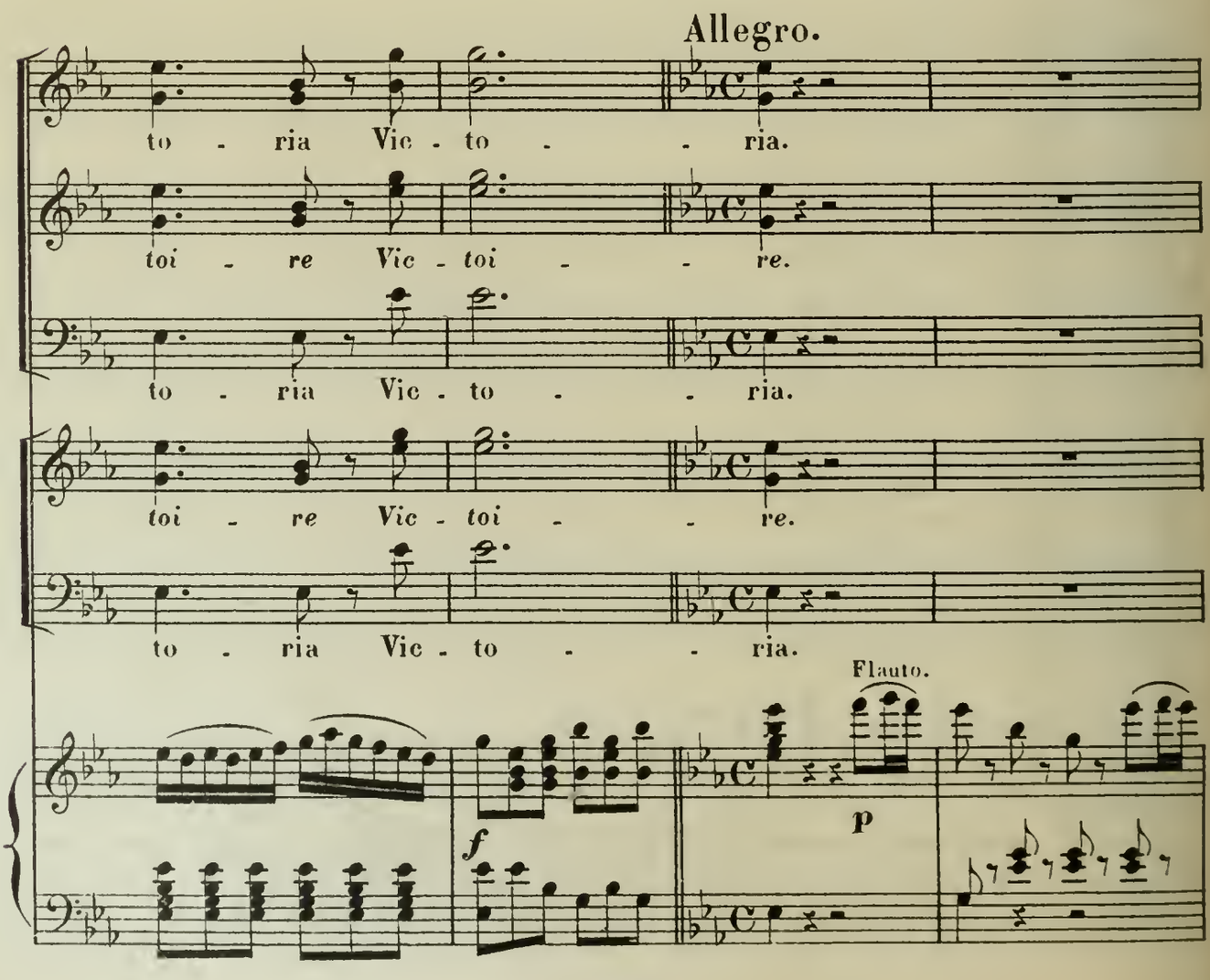

L.
blie - - - ben auf der Stel - - le! sie blie - - ben
eux sur la pla - - ce en bra - - res
fp fp fp fp f
(bei Seite.)
(à part.)
MA.
kaum halt' ich mich!
ô fu - reur
L.
auf der Stelle, doch die an - - - dern voll
sont restés mais l'effroi qui les
fp p
L.
Schre - - cken, sie such - ten da - rauf das Weite!
ga - - gne dis - per - - se ces, bandits
p
L.
das E - cho, vom Ber - ge und Wald!
l'é - cho de la mon - ta - - gne
cres.

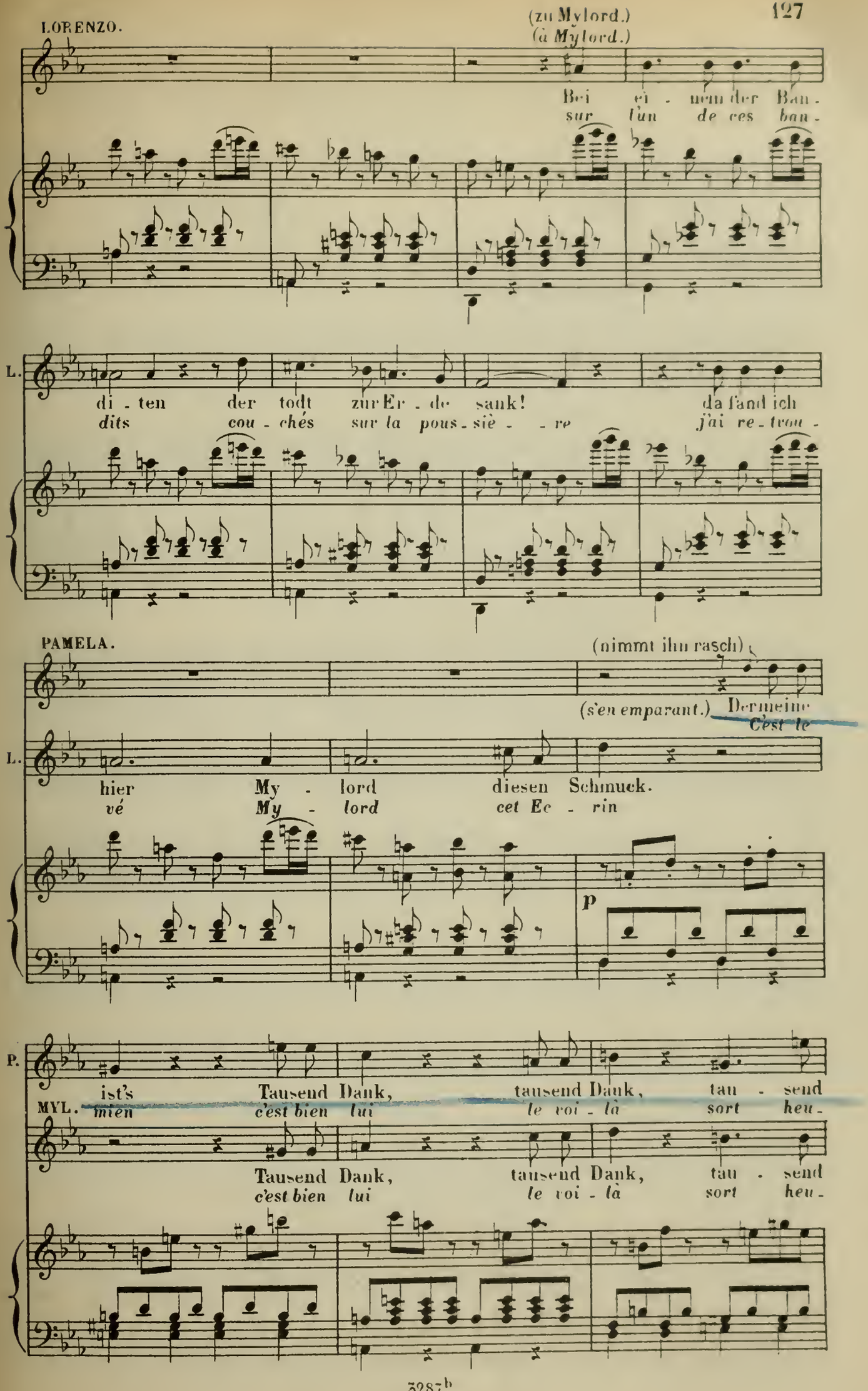

L.
von unserm Siegesruf erschallt! Vic - to - - - ria!
a ré - pé - té —— ce cri Vic - toi - - re
Vic -
Vic -
Vic -
Vic -
Vic -
ff
to - ria Vic - to - ria Vic - to - ria Vic - to - -
toi - re Vic - toi - re Vic - toi - re Vic - toi - -
to - ria Vic - to - ria Vic - to - ria Vic - to - -
toi - re Vic - toi - re Vic - toi - re Vic - toi - -
to - ria Vic - to - ria Vic - to - ria Vic - to - -
ff

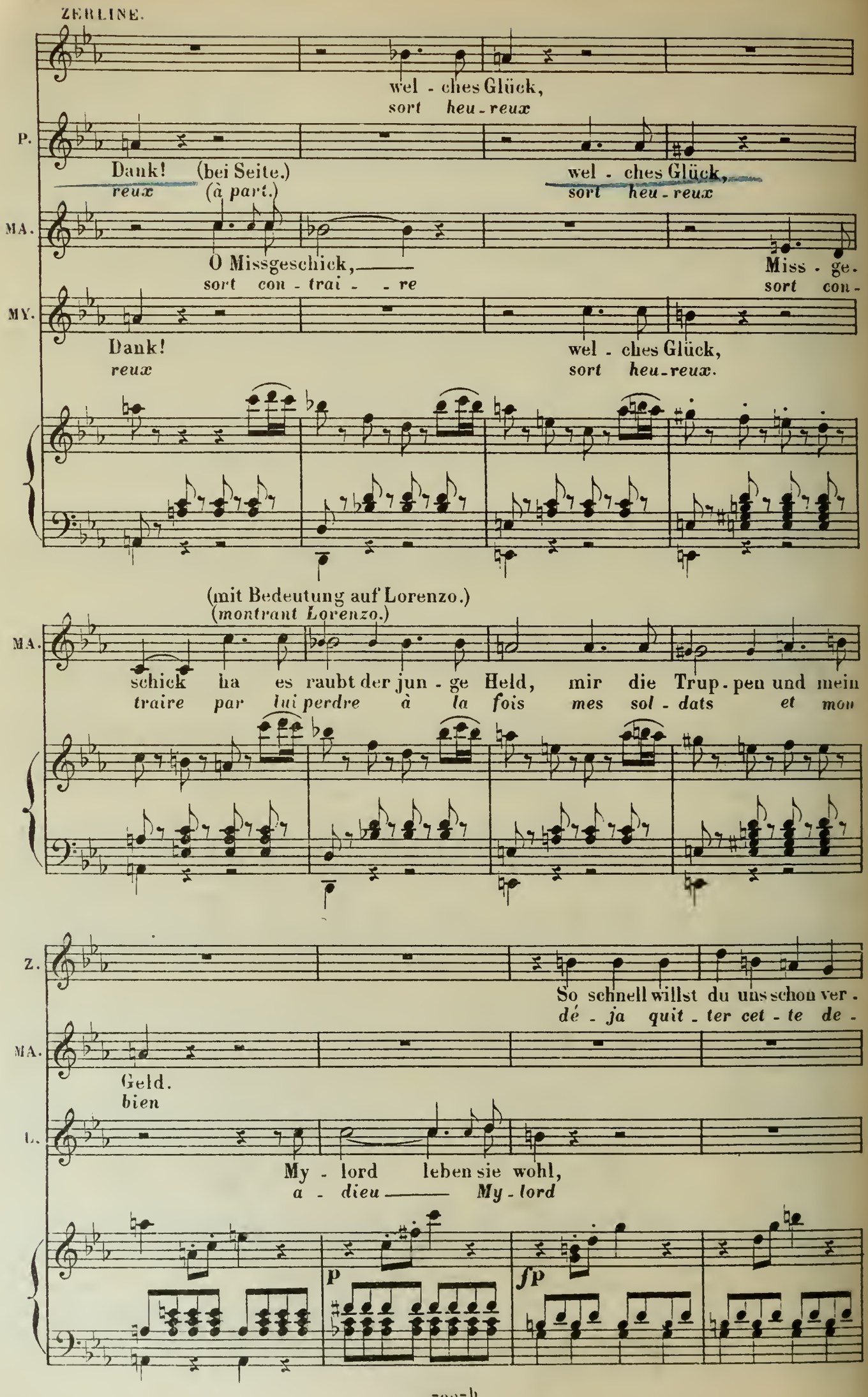

p
- - ria! Welch beglück - ter Tag,
p
- - re ré - jou - is - sons nous
p
- - ria! Welch beglück - ter Tag,
p
- - re ré - jou - is - sons nous
p
- - ria! Welch beglück - ter Tag,
f
p
denn es un - ter - lag je - ne Räu - ber -
ré - jou - is - sons nous pour eux quel - le
denn es un - ter - lag je - ne Räu - ber.
ré - jou - is - sons nous pour nous quel - le
denn es un - ter - lag je - ne Räu - ber.

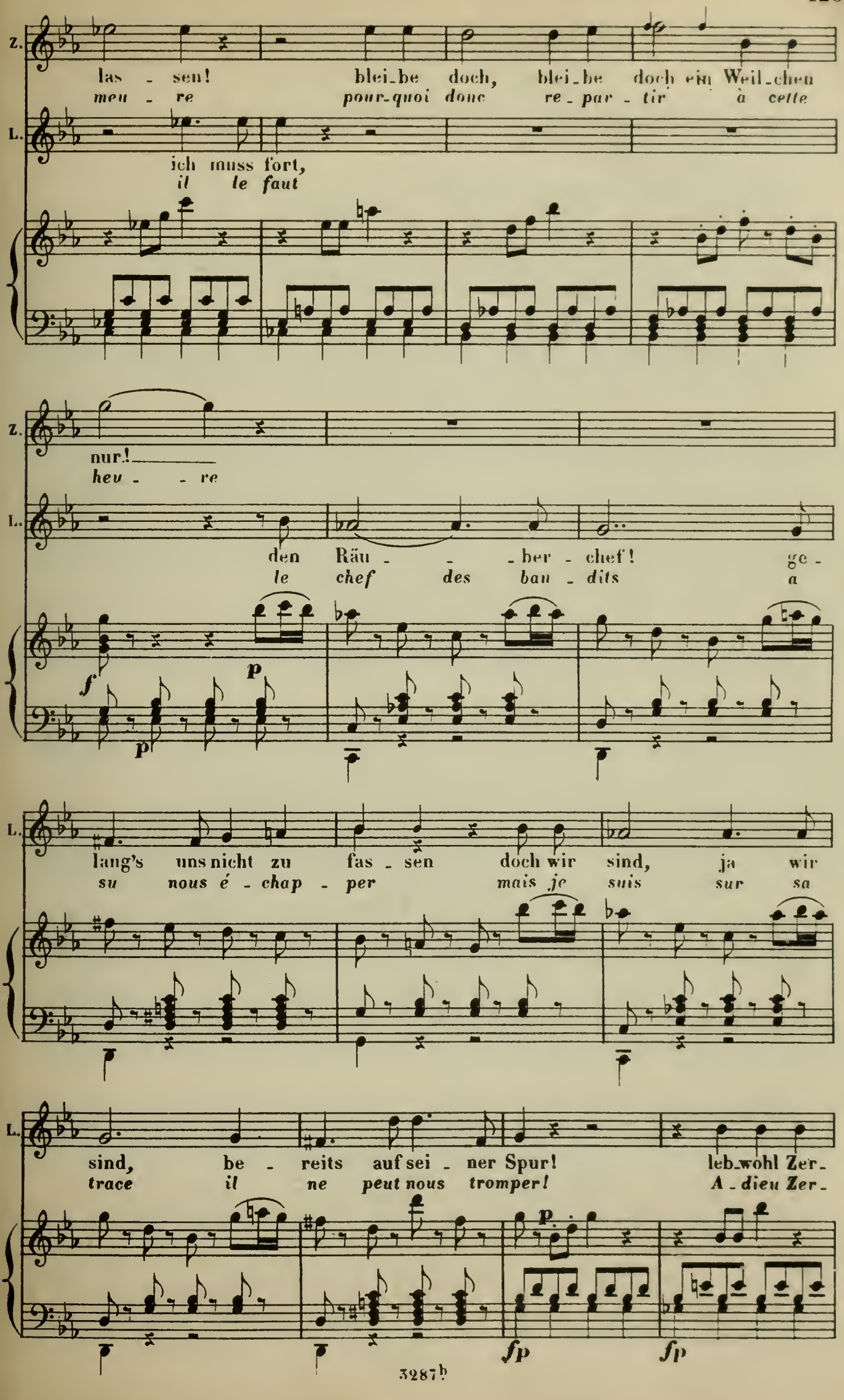

ban - - de Schre - cken die - ser Lan - - de!
gloi - - re pour eux quel - le gloi - - re
ban - - de Schre - cken die - ser Lan - - de!
gloi - - re pour nous quel - le gloi - - re
ban - - de Schre - cken die - ser Lan - - de!
f
sie un - ter - lag! un - ter - lag! sie un - ter -
ils sont tombés sous leurs coups ils sont tom -
sie un - ter - lag! un - ter - lag! sie un - ter -
ils sont tombés sous nos coups ils sont tom -
sie un - ter - lag! un - ter - lag! sie un - ter -
ff
sempre f


lag, ih - rem Muth Vic - to - ria Vic -
bés sous leurs coups Vic - toi - re Vic -
lag, ih - rem Muth Vic - to - ria Vic -
bés sous nos coups Vic - toi - re Vic -
lag, un - serm Muth Vic - to - ria Vic -


Allegro.
to - ria Vic - to - - ria.
toi - re Vic - toi - - re.
to - ria Vic - to - - ria.
toi - re Vic - toi - - re.
to - ria Vic - to - - ria.
Flauto.
f
p


LORENZO.
(zu Mylord.)
(à Mylord.)
Bei ei - nem der Ban -
sur l'un de ces ban -
L.
di - ten der todt zur Er - de sank! da fand ich
dits cou - chés sur la pous - siè - re j'ai re - trou -
PAMELA.
(nimmt ihn rasch)
(s'en emparant.) Der meine
C'est le
L.
hier My - lord diesen Schmuck.
vé My - lord cet Ec - rin
p
P.
ist's Tausend Dank, tausend Dank, tau - send
MYL. mien c'est bien lui le roi - là sort heu -
Tausend Dank, tausend Dank, tau - send
c'est bien lui le roi - là sort heu -


ZERLINE.
wel - ches Glück,
sort heu-reux
P.
Dank! (bei Seite.)
reux (à part.)
wel - ches Glück,
sort heu-reux
MA.
O Missgeschick,
sort con - trai - - re
Miss - ge.
sort con -
MY.
Dank!
reux
wel - ches Glück,
sort heu-reux.
(mit Bedeutung auf Lorenzo.)
(montrant Lorenzo.)
MA.
schick ha es raubt der jun - ge Held, mir die Trup - pen und mein
traire par lui perdre à la fois mes sol - dats et mon
Z.
So schnell willst du uns schon ver -
dé - ja quit - ter cet - te de -
MA.
Geld.
bien
L.
My - lord leben sie wohl,
a - dieu — My - lord
P
fP


Z.
las - sen! blei-be doch, blei-be doch ein Weil-chen
meu - re pour-quoi donc re-par-tir à cette
L.
ich muss fort,
il le faut
Z.
nur!
heu - - re
L.
den Räu - - - ber - chef! ge -
le chef des ban - dits a
f
p
p
L.
lang's uns nicht zu fas - sen doch wir sind, ja wir
su nous é - chap - per mais je suis sur sa
L.
sind, be - reits auf sei - ner Spur! leb-wohl Zer-
trace il ne peut nous tromper! A - dieu Zer-
p
fp
fp

PAMELA. (hält ihn zurück.) *(le retenant.)* (zu Mylord.) *(à Mylord.)*

Ei_nen Au_genblick ich bit_te, My_lord ihr Por_te_
un ins_tant je vous prie le portefeuille à

L. li_ne
li_ne

MYLORD.

f *f*

P. (zu ihm leise.)

feuil_le hier heischt es wohl die
vous (zieht es ungern aus der Tasche.) *le porte_feuille à*
(le tirant avec peine de sa poche.)

MY.

Und wa_rum lie_bes Kind!
et pour_quoi chère a_mi_e

p

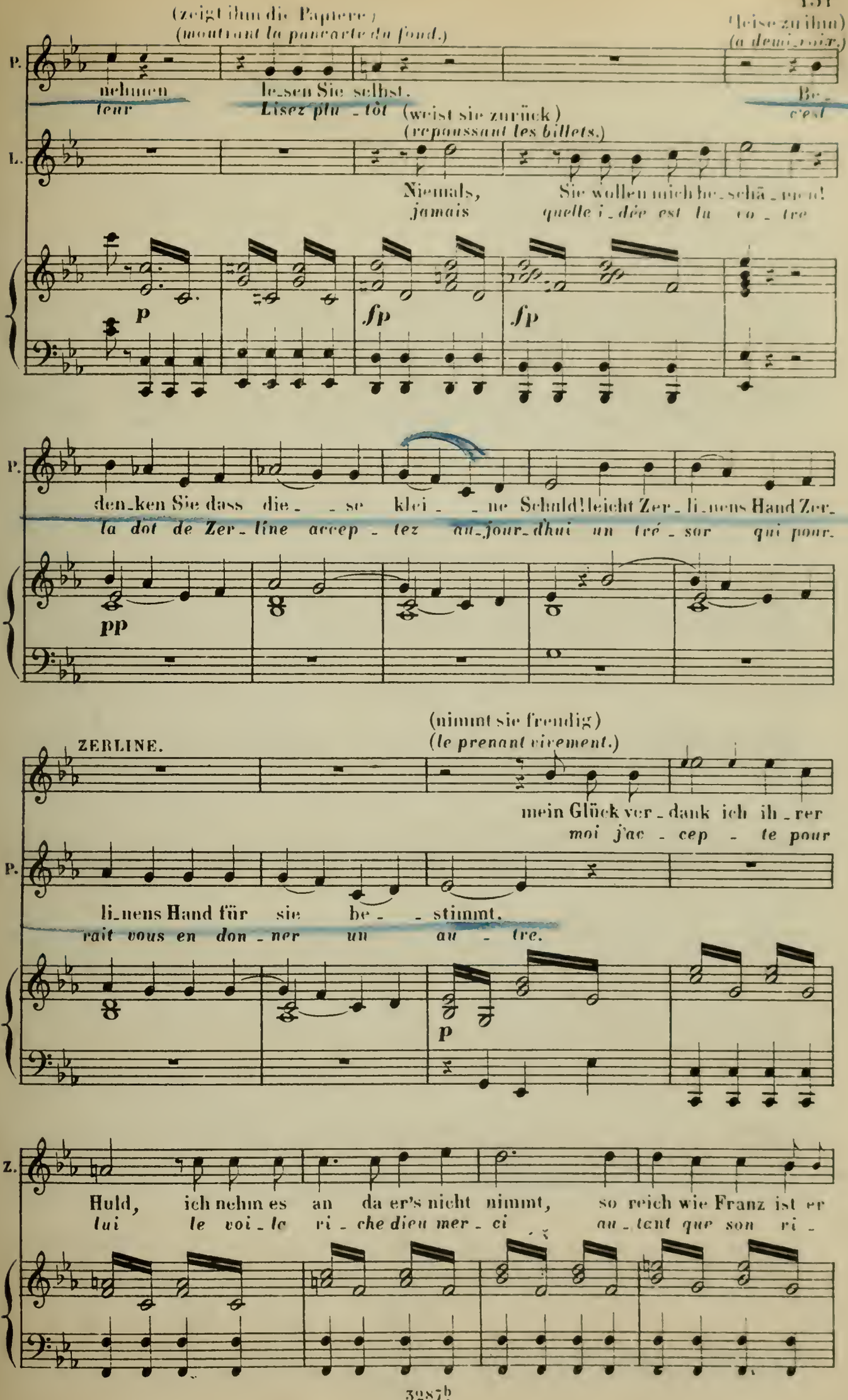
(öffnet es und nimmt einige Banknoten heraus)
(ouvrant le porte_feuille et y prenant des billets de banque.)

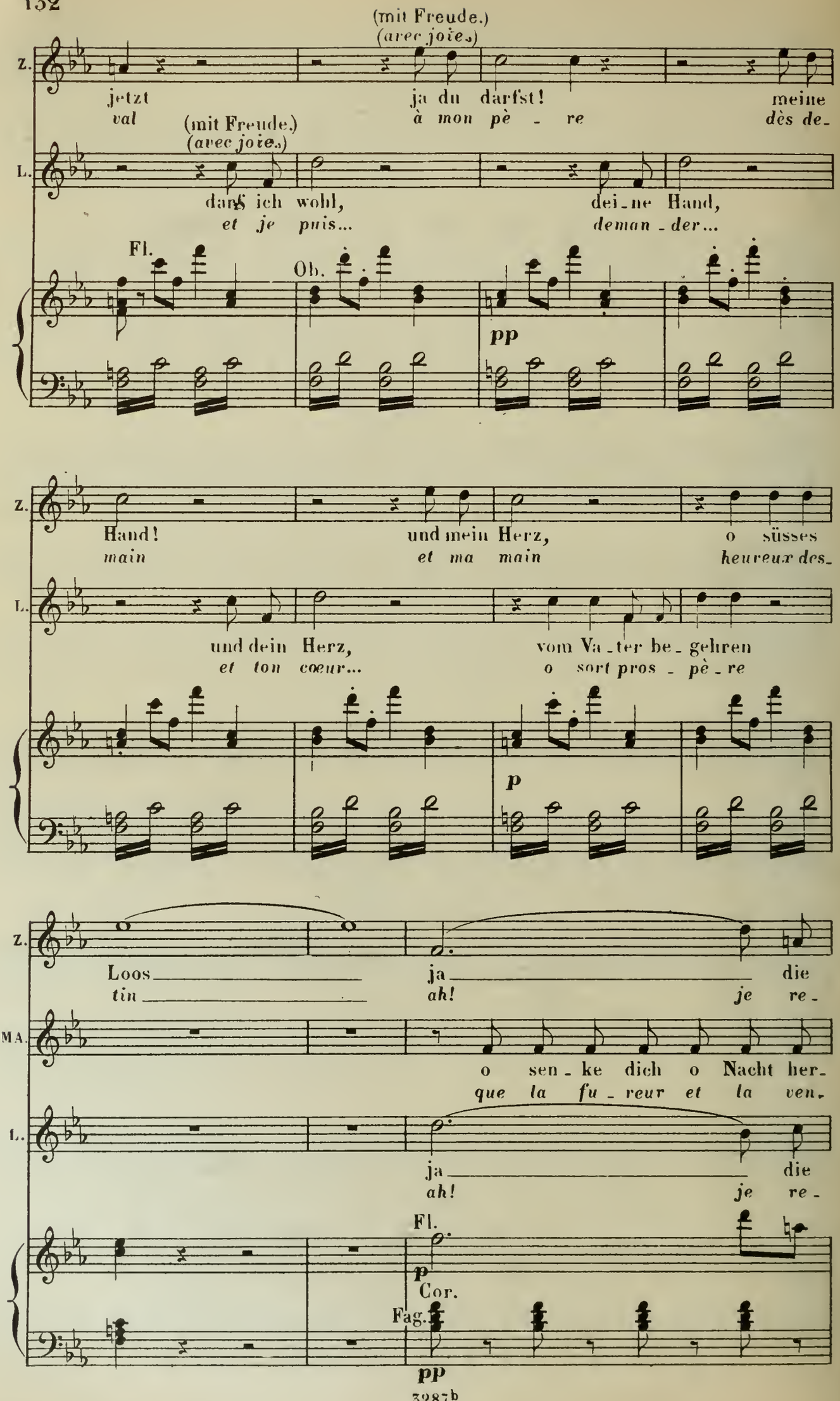
P.

Sit_te O glau_ben Sie My_lord schätzt Ta_pfer_keit und
vous My_lord qui chéris_sait beau_coup les gens de

Fl.

Muth, und bit_tet hier zehn_tau_send Li_re an_zu_
*cœur de ces Dix mil_le francs est vo_tre dé_bi_*


(zeigt ihm die Papiere.)
(montrant la pancarte du fond.)
(leise zu ihm)
(a demi-voix.)
P.
nehmen
leur
lesen Sie selbst.
Lisez plu-tôt
Be-
c'est
(weist sie zurück)
(repoussant les billets.)
L.
Niemals,
jamais
Sie wollen mich be-schä-men!
quelle i-dée est la to-tre
p
fp
fp
P.
den-ken Sie dass die- -se klei- -ne Schuld! leicht Zer-li-nens Hand Zer-
la dot de Zer-line accep-tez au-jour-d'hui un tré-sor qui pour-
pp
(nimmt sie freudig)
(le prenant vivement.)
ZERLINE.
mein Glück ver-dank ich ih-rer
moi j'ac-cep-te pour
P.
li-nens Hand für sie be- -stimmt.
rait vous en don-ner un au-tre.
p
Z.
Huld, ich nehm es an da er's nicht nimmt, so reich wie Franz ist er
lui le voi-le ri-che dieu mer-ci au-tant que son ri-


(mit Freude.)
(avec joie.)
Z.
jetzt ja du darfst! meine
val à mon pè - re dès de-
(mit Freude.)
(avec joie.)
L.
darf ich wohl, dei-ne Hand,
et je puis... deman-der...
Fl.
Ob.
pp
Z.
Hand! und mein Herz, o süsses
main et ma main heureux des-
L.
und dein Herz, vom Va-ter be-gehren
et ton cœur... o sort pros-pè-re
p
Z.
Loos ja die
tin ah! je re-
MA.
o sen-ke dich o Nacht her-
que la fu-reur et la ven-
L.
ja die
ah! je re-
Fl.
p
Cor.
Fag.
pp

Z. Hoff - nung lä - chelt wie - der füh - ret
nais à l'es pé - ran - ce le

MA. nie - der und waff - ne mei - nen Räu - ber -
gean - ce pour le pu - nir ar - ment nos

L. Hoff - nung lä - chelt wie - der füh - ret
nais à l'es - pe - ran - ce le

BEPPO. p o sen - ke dich o Nacht her - nie - der,
et la fu - reur et la ven - gean - ce

GIACOMO. p o sen - ke dich o Nacht her - nie - der,
et la fu - reur et la ven - gean - ce

Z. mich in dei - nen Arm
Ciel me ra - mène en tes bras

P. Mei - - - - nen
ren - - - - - dons hom -

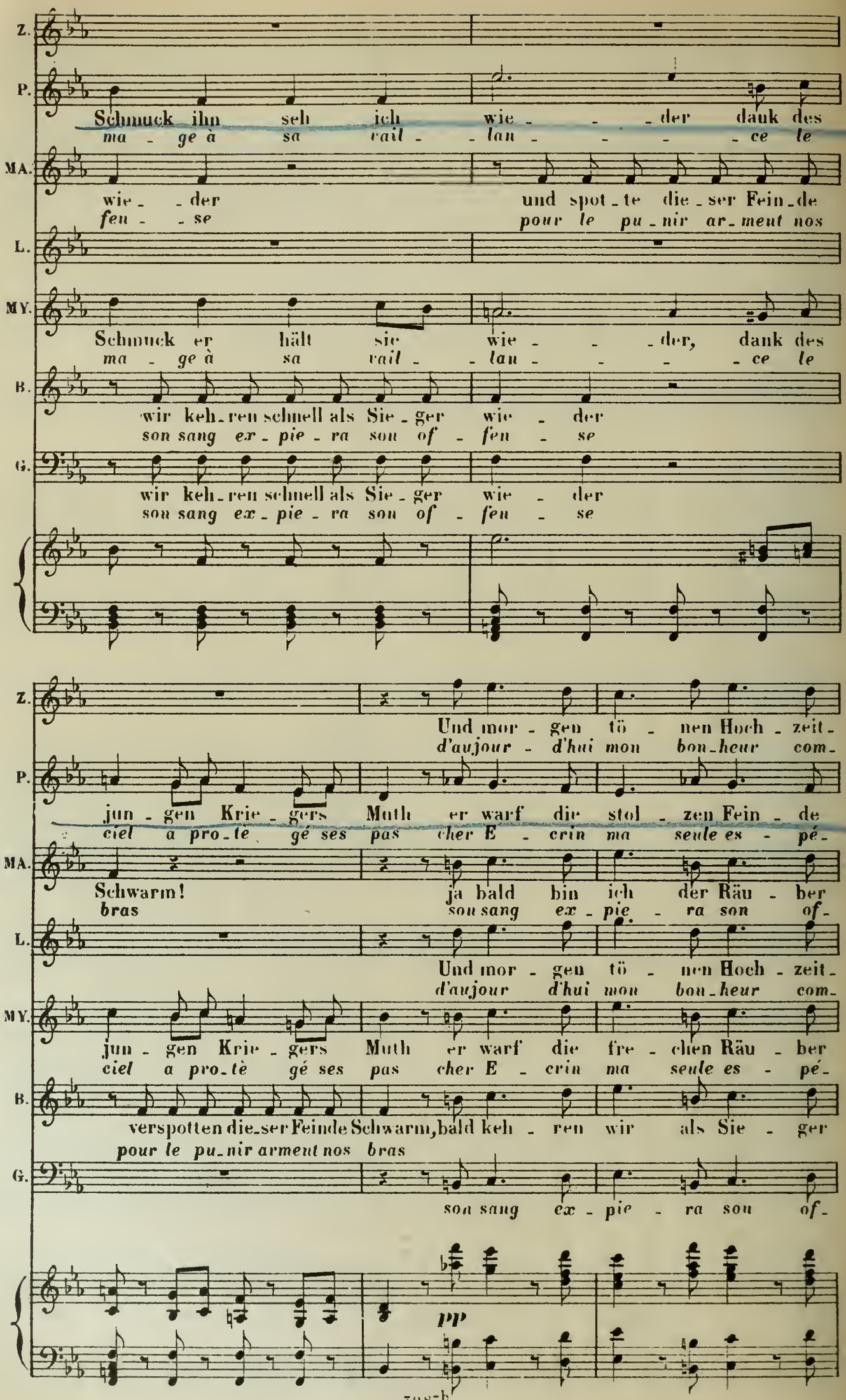
MA. arm ja bald bin ich der Räu - ber
bras son sang ex - pie - ra son of -

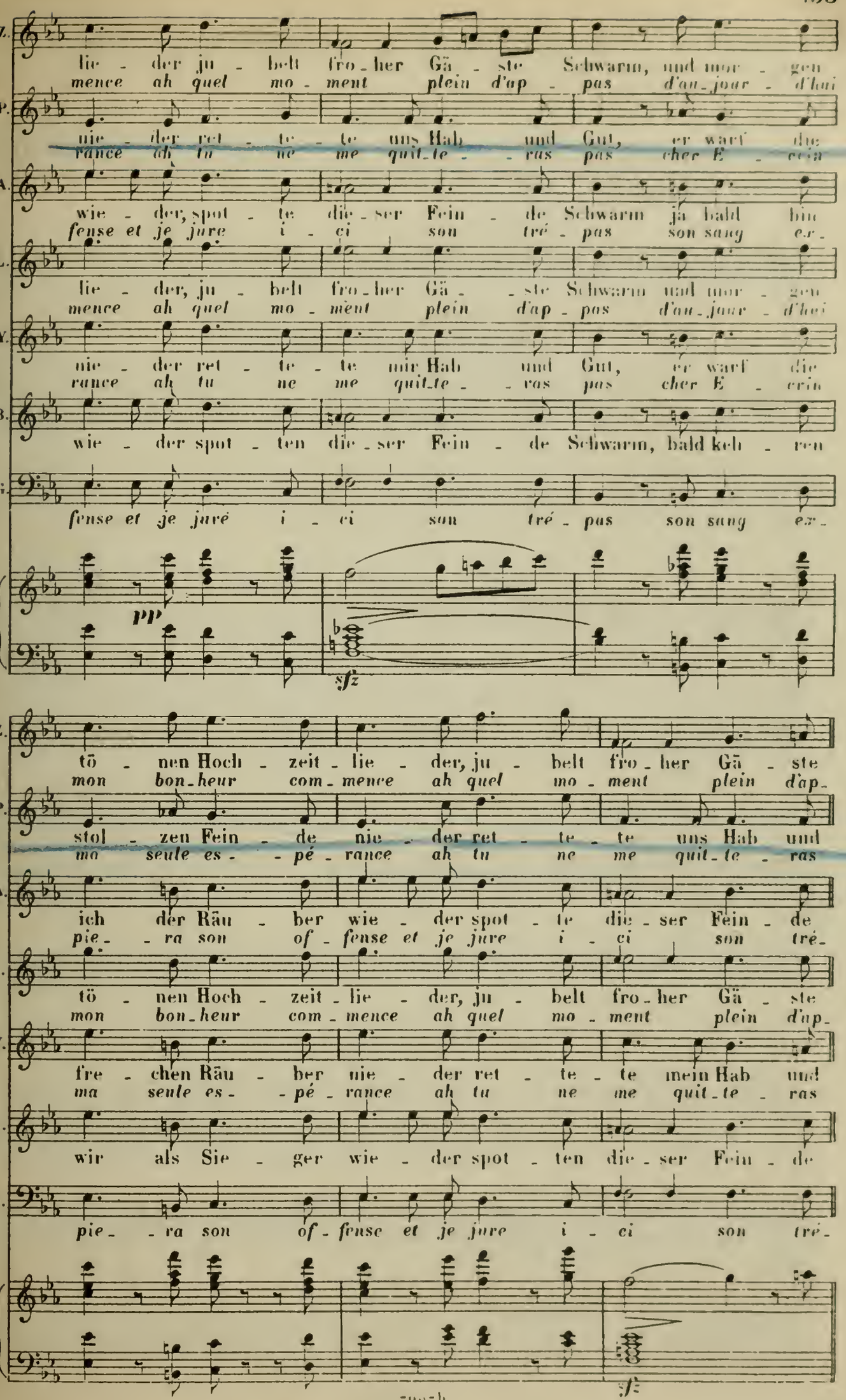
L. mich in dei - nen Arm
Ciel me ra - mène en tes bras

MY. Ih - - - - ren
ren - - - - dons hom -

B. und waff - ne un - sern star - cken Arm
pour le pu - nir ar - ment nos bras

G. und waff - ne un - sern star - cken Arm
pour le pu - nir ar - ment nos bras


Z.
P.
Schmuck ihn seh ich wie - - der dank des
ma - ge à sa rail - lan - - - ce le
MA.
wie - der und spot - te die - ser Fein - de
feu - se pour le pu - nir ar - ment nos
L.
MY.
Schmuck er hält sie wie - - der, dank des
ma - ge à sa rail - lan - - - ce le
B.
wir keh - ren schnell als Sie - ger wie - der
son sang ex - pie - ra son of - feu - se
G.
wir keh - ren schnell als Sie - ger wie - der
son sang ex - pie - ra son of - feu - se
Und mor - gen tö - nen Hoch - zeit -
d'aujour - d'hui mon bon - heur com -
jun - gen Krie - gers Muth er warf die stol - zen Fein - de
ciel a pro - tè gé ses pas cher E - crin ma seule es - pé -
Schwarm! ja bald bin ich der Räu - ber
bras son sang ex - pie - ra son of -
Und mor - gen tö - nen Hoch - zeit -
d'aujour d'hui mon bon - heur com -
jun - gen Krie - gers Muth er warf die fre - chen Räu - ber
ciel a pro - tè gé ses pas cher E - crin ma seule es - pé -
verspotten die - ser Feinde Schwarm, bald keh - ren wir als Sie - ger
pour le pu - nir arment nos bras
son sang ex - pie - ra son of -
pp


Z.
lie - der ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm, und mor - gen
mence ah quel mo - ment plein d'ap - pas d'au - jour - d'hui
P.
nie - der ret - te - te uns Hab und Gut, er warf die
rance ah tu ne me quit - te - ras pas cher E - crin
MA.
wie - der, spot - te die - ser Fein - de Schwarm ja bald hin
fense et je jure i - ci son tré - pas son sang ex -
L.
lie - der, ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm und mor - gen
mence ah quel mo - ment plein d'ap - pas d'au - jour - d'hui
MY.
nie - der ret - te - te mir Hab und Gut, er warf die
rance ah tu ne me quit - te - ras pas cher E - crin
B.
wie - der spot - ten die - ser Fein - de Schwarm, bald keh - ren
G.
fense et je jure i - ci son tré - pas son sang ex -
pp
sfz
Z.
tö - nen Hoch - zeit - lie - der, ju - belt fro - her Gä - ste
mon bon - heur com - mence ah quel mo - ment plein d'ap -
P.
stol - zen Fein - de nie - der ret - te - te uns Hab und
ma seule es - - pé - rance ah tu ne me quit - te - ras
MA.
ich der Räu - ber wie - der spot - te die - ser Fein - de
pie - - ra son of - fense et je jure i - ci son tré -
L.
tö - nen Hoch - zeit - lie - der, ju - belt fro - her Gä - ste
mon bon - heur com - mence ah quel mo - ment plein d'ap -
MY.
fre - chen Räu - ber nie - der ret - te - te mein Hab und
ma seule es - - pé - rance ah tu ne me quit - te - ras
B.
wir als Sie - ger wie - der spot - ten die - ser Fein - de
G.
pie - - ra son of - fense et je jure i - ci son tré -
sf

Allegro.

Z. Schwarm. *pas*

P. Gut. *pas*

MA. Schwarm. *pas*

(LORENZO spricht mit seinen Soldaten und ordnet sie in Reih und Glied.)
(*LORENZO va parler à ses soldats et les range en bataille.*)

Nur nicht ver-
Tout nous sou-

L. Schwarm. *pas*

MY. Gut. *pas*

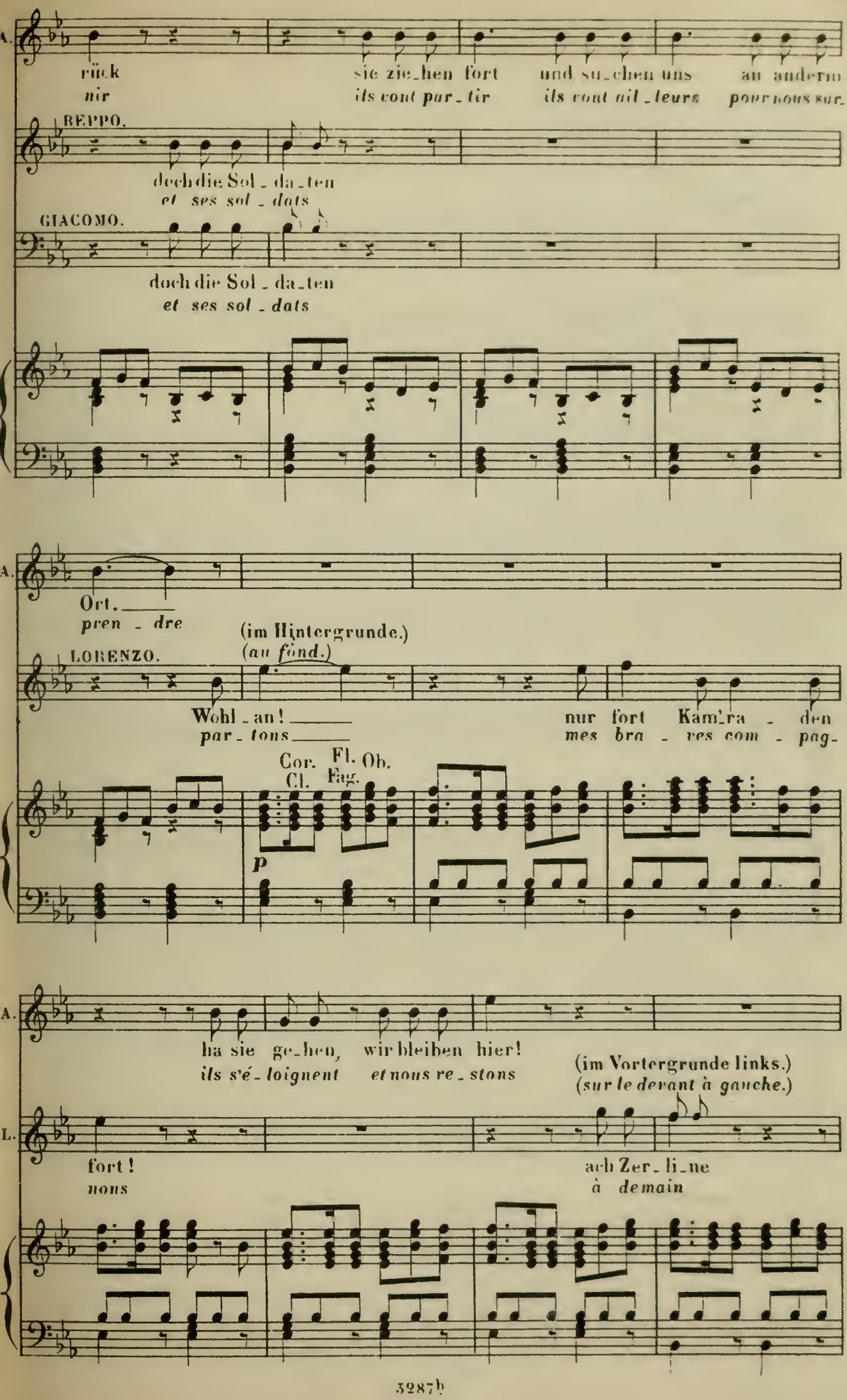
B. Schwarm.

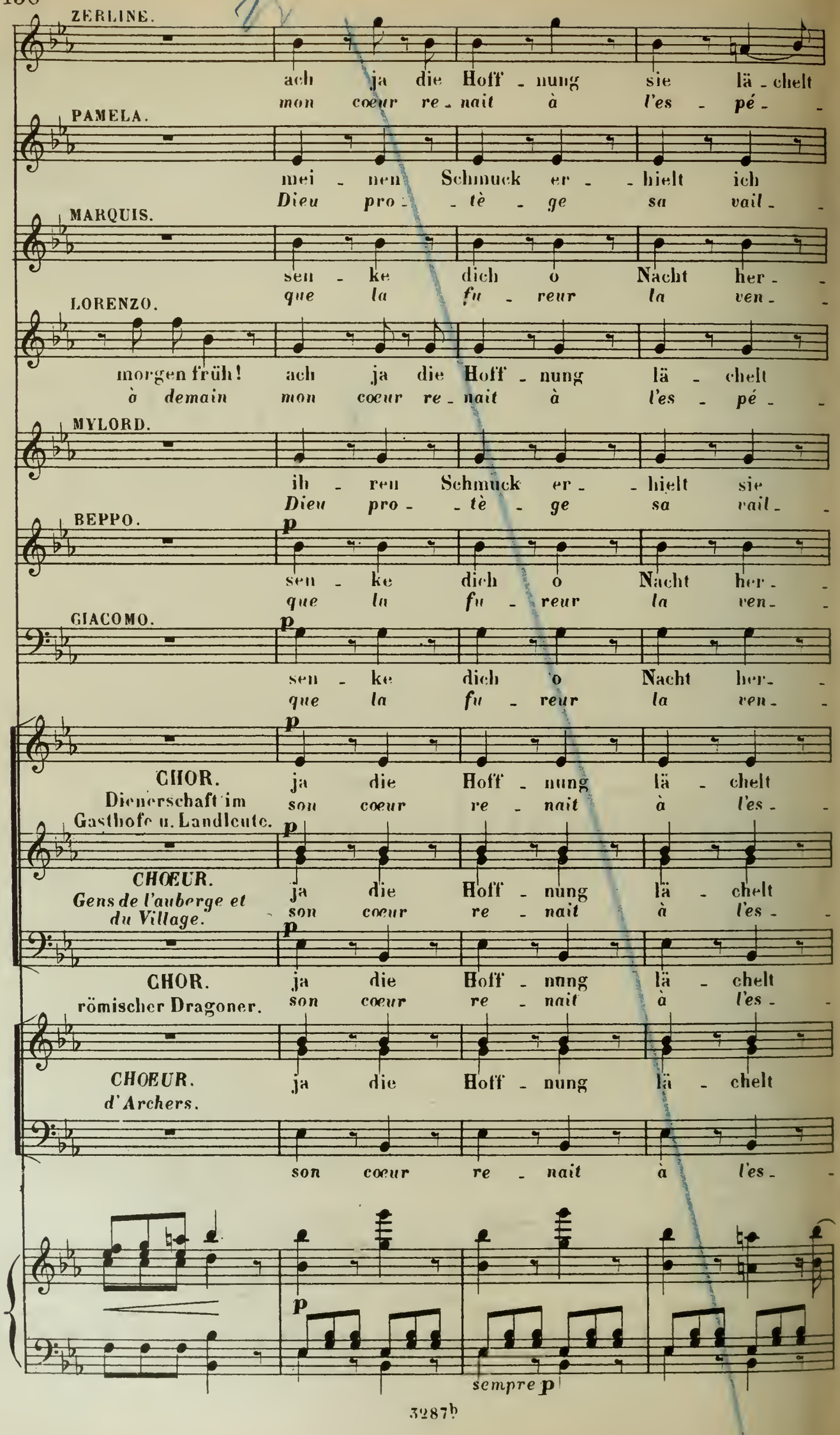
G. *pas*

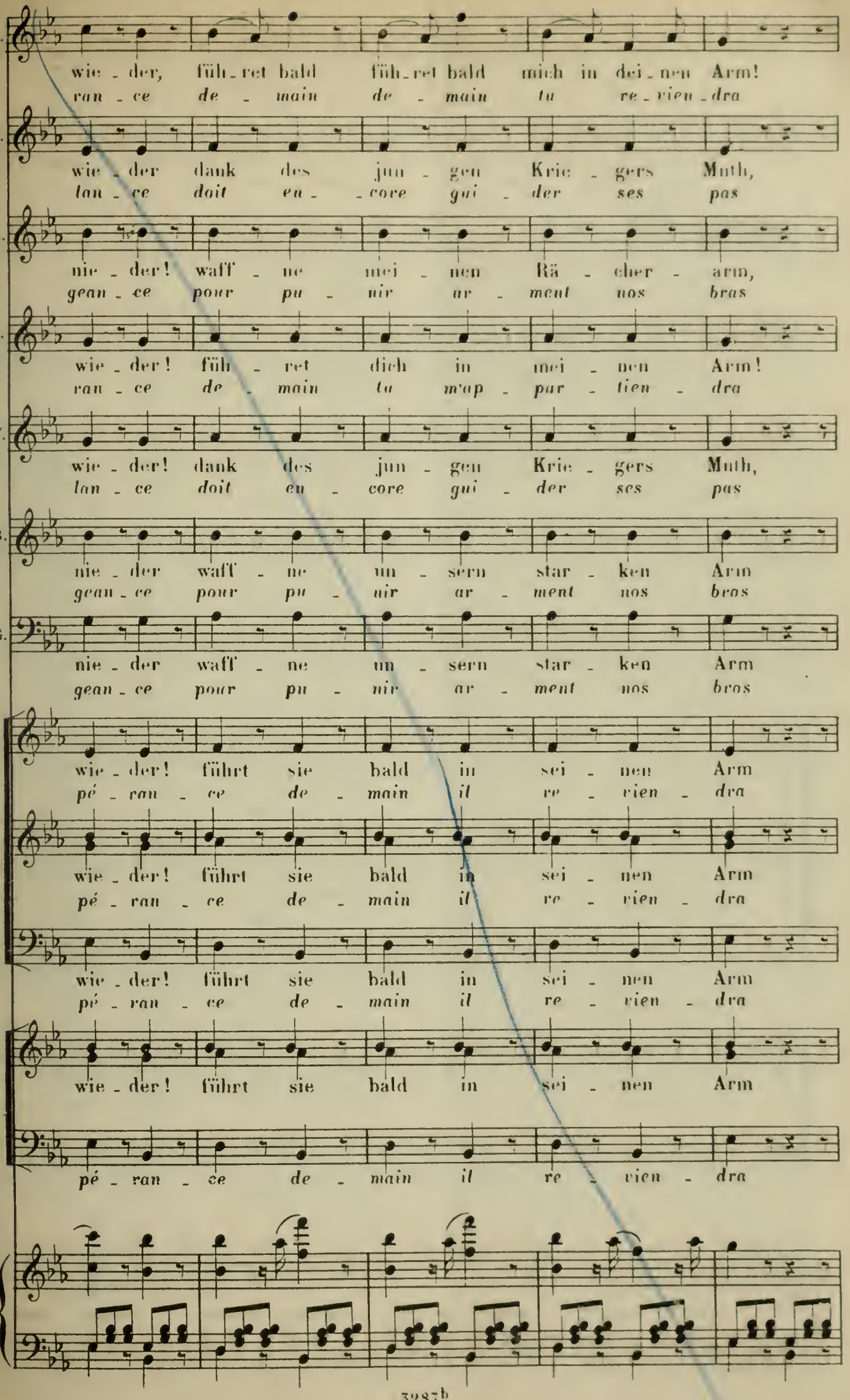
Allegro.

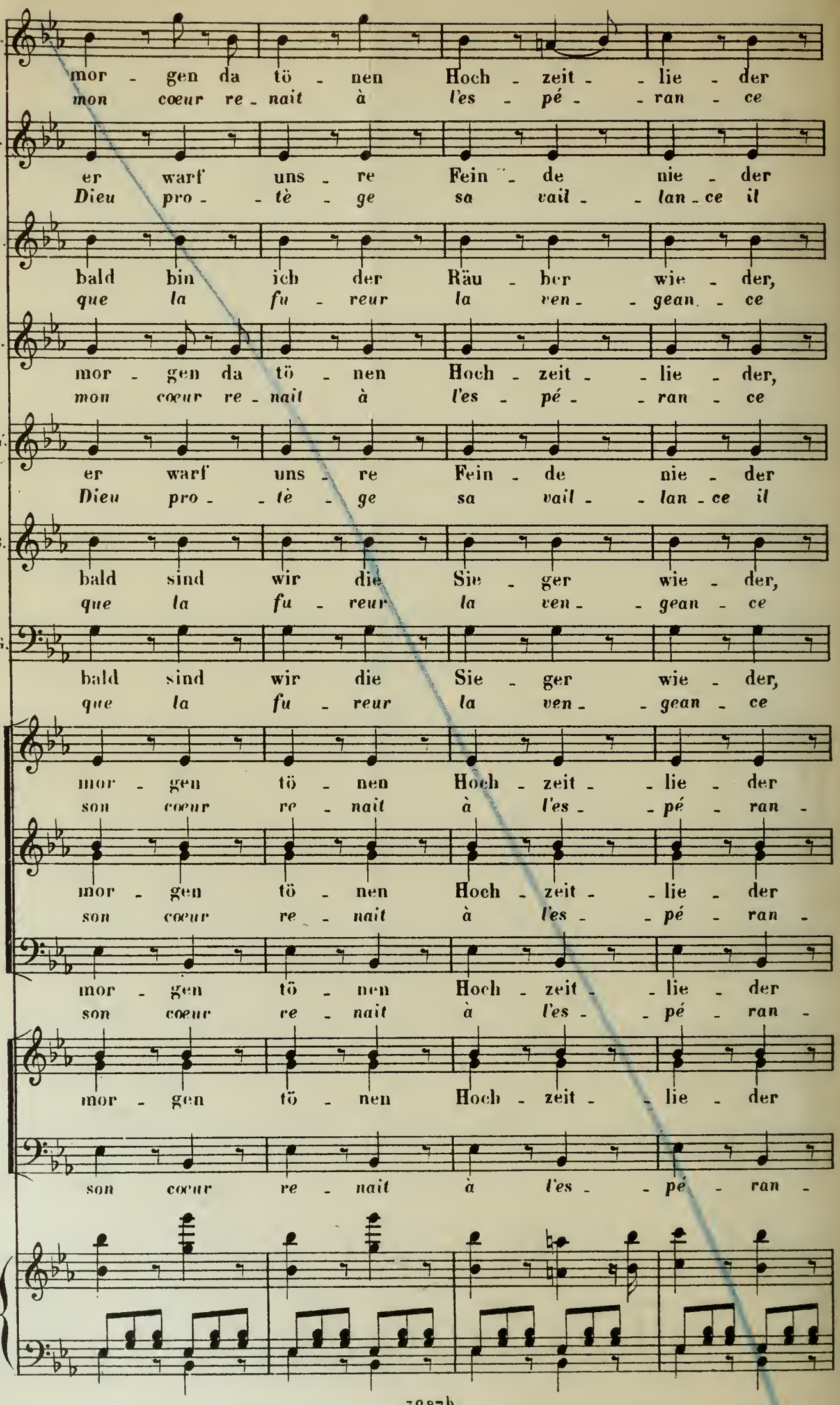
p

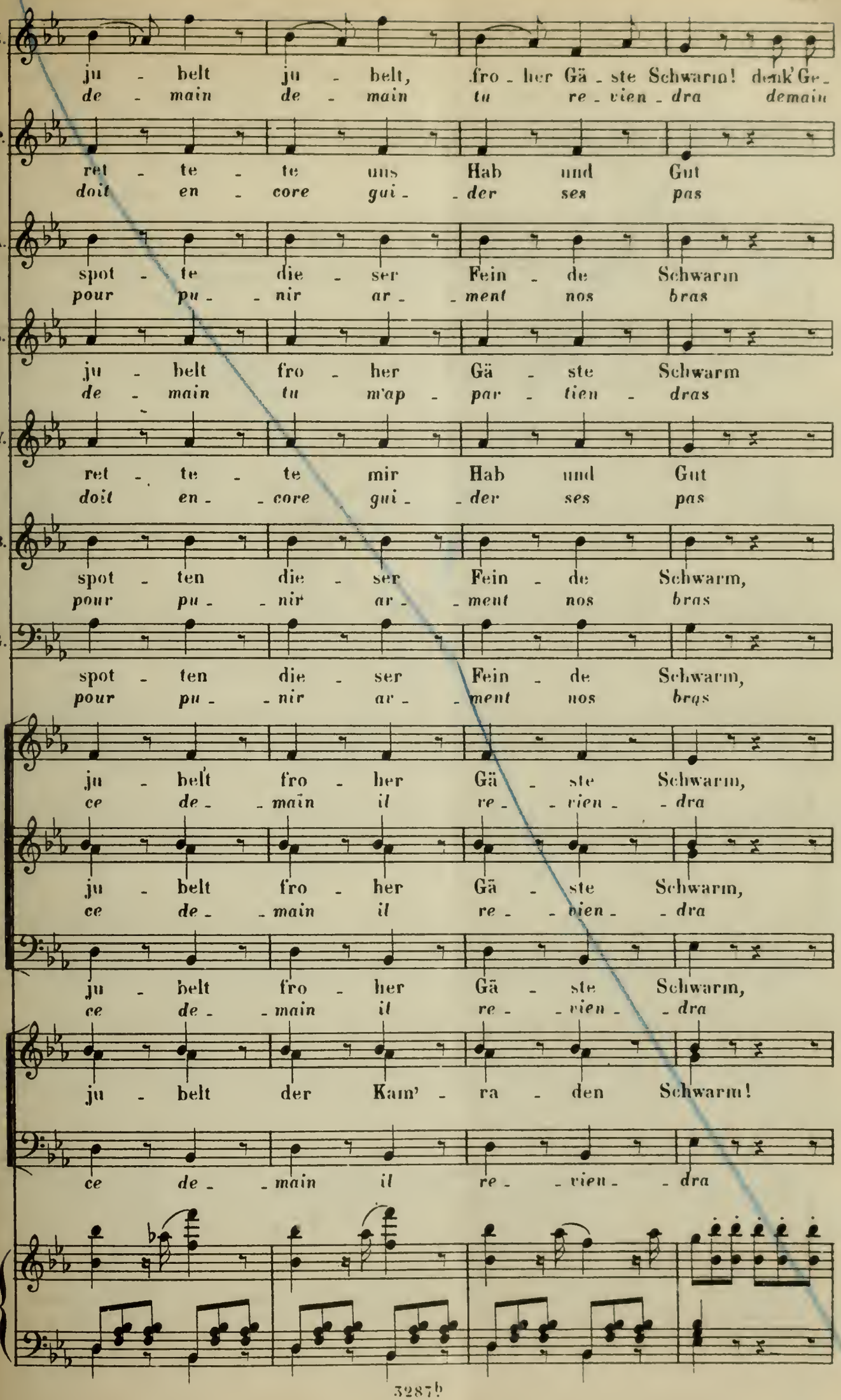
MA. zagt, hier heisst's ge - wagt, — der Vater kommt heut nicht zu-
rit sachons at - ten - dre le père ne - peut re - ve-

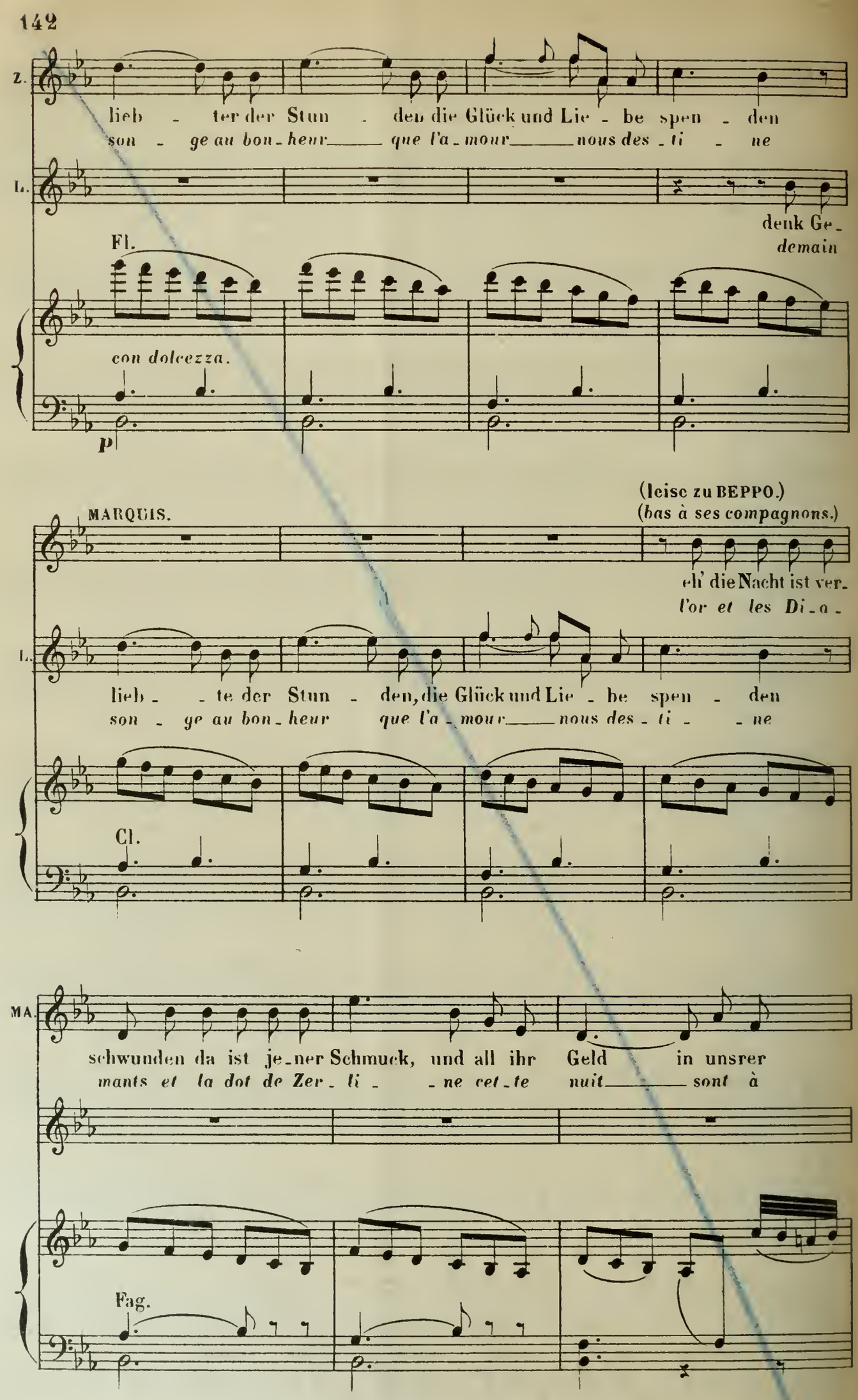

A.
rück
nir
sie zie_hen fort
ils vont par_tir
und su_chen uns
ils vont ail_leurs
an anderm
pour nous sur_
REPPO.
doch die Sol_da_ten
et ses sol_dats
GIACOMO.
doch die Sol_da_ten
et ses sol_dats
A.
Ort.
pren_dre
(im Hintergrunde.)
(au fond.)
LORENZO.
Wohl_an!
par_tons
nur fort Kam_ra_den
mes bra_ves com_pag_
Cor. Fl. Ob.
Cl. Fag.
p
A.
ha sie ge_hen, wir bleiben hier!
ils s'é_loignent et nous re_stons
(im Vortergrunde links.)
(sur le devant à gauche.)
L.
fort!
nous
ach Zer_li_ne
à demain

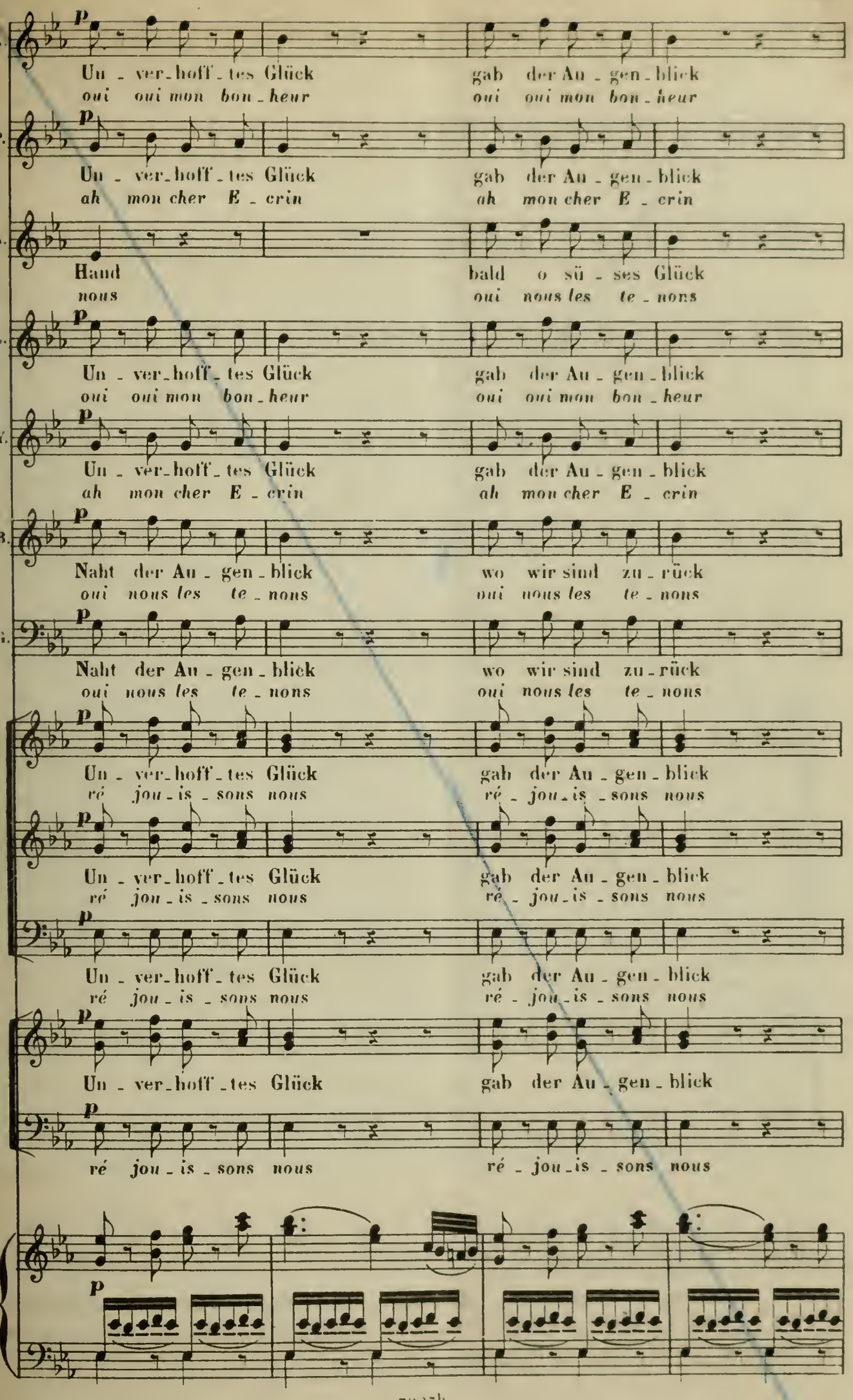

ZERLINE.
ach ja die Hoff - nung sie lä - chelt
mon cœur re - nait à l'es - pé -
PAMELA.
mei - nen Schmuck er - - hielt ich
Dieu pro - - tè - ge sa vail -
MARQUIS.
sen - ke dich o Nacht her -
que la fu - reur la ven -
LORENZO.
morgen früh! ach ja die Hoff - nung lä - chelt
à demain mon cœur re - nait à l'es - pé -
MYLORD.
ih - ren Schmuck er - - hielt sie
Dieu pro - - tè - ge sa vail -
BEPPO.
p
sen - ke dich o Nacht her -
que la fu - reur la ven -
GIACOMO.
p
sen - ke dich o Nacht her -
que la fu - reur la ven -
p
CHOR.
Dienerschaft im Gasthofe u. Landleute.
ja die Hoff - nung lä - chelt
son cœur re - nait à l'es -
p
CHŒUR.
Gens de l'auberge et du Village.
ja die Hoff - nung lä - chelt
son cœur re - nait à l'es -
p
CHOR.
römischer Dragoner.
ja die Hoff - nung lä - chelt
son cœur re - nait à l'es -
CHŒUR.
d'Archers.
ja die Hoff - nung lä - chelt
son cœur re - nait à l'es -
p
sempre p

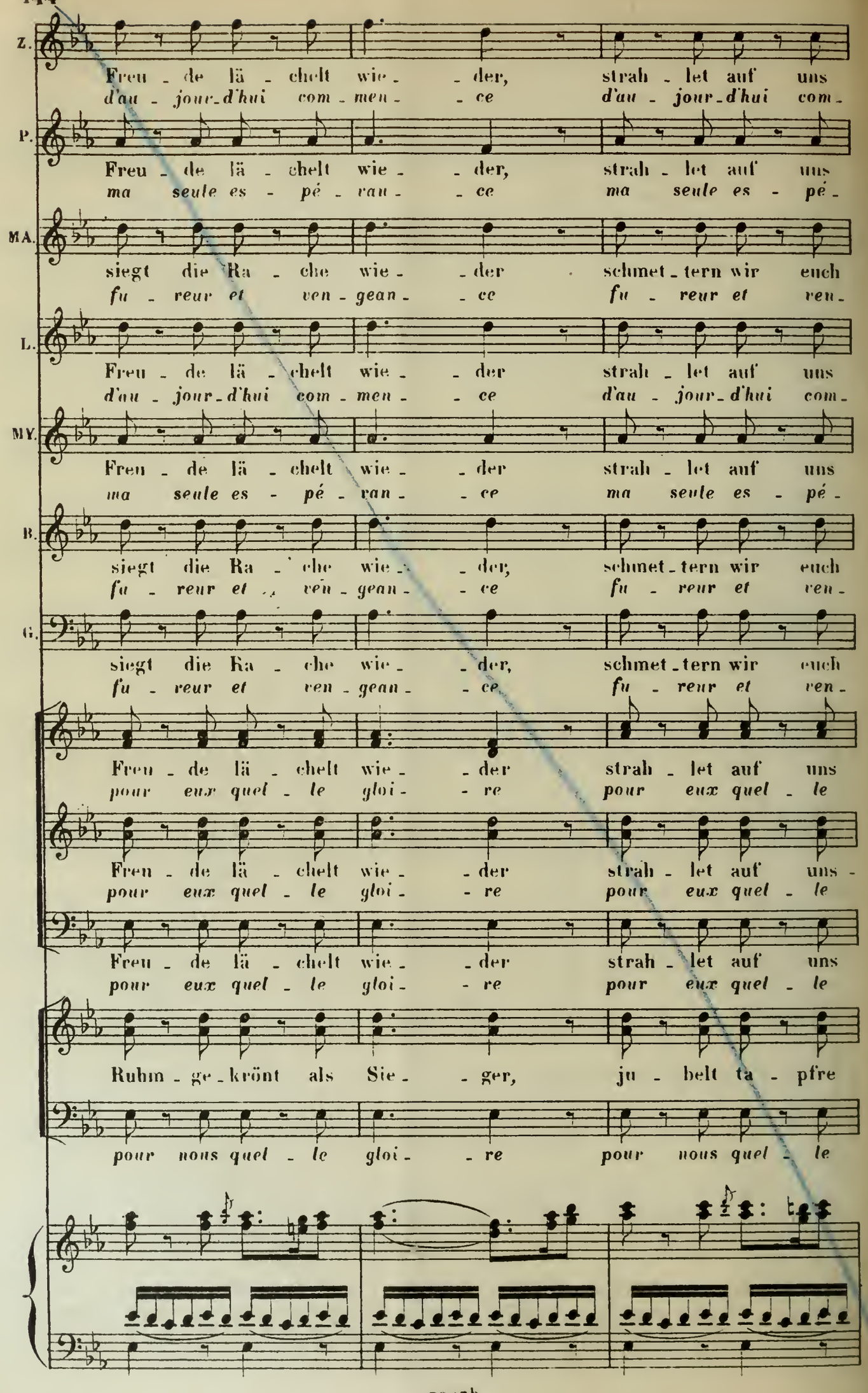

Z.
wie - der, füh - ret bald füh - ret bald mich in dei - nen Arm!
ran - ce de - main de - main tu re - vien - dra
P.
wie - der dank des jun - gen Krie - gers Muth,
lan - ce doit eu - - core gui - der ses pas
MA.
nie - der! waff - ne mei - nen Rä - cher - arm,
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras
L.
wie - der! füh - ret dich in mei - nen Arm!
ran - ce de - main tu m'ap - par - tien - dra
MY.
wie - der! dank des jun - gen Krie - gers Muth,
lan - ce doit eu - core gui - der ses pas
B.
nie - der waff - ne un - sern star - ken Arm
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras
G.
nie - der waff - ne un - sern star - ken Arm
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras
wie - der! führt sie bald in sei - nen Arm
pé - ran - ce de - main il re - vien - dra
wie - der! führt sie bald in sei - nen Arm
pé - ran - ce de - main il re - vien - dra
wie - der! führt sie bald in sei - nen Arm
pé - ran - ce de - main il re - vien - dra
wie - der! führt sie bald in sei - nen Arm
pé - ran - ce de - main il re - vien - dra

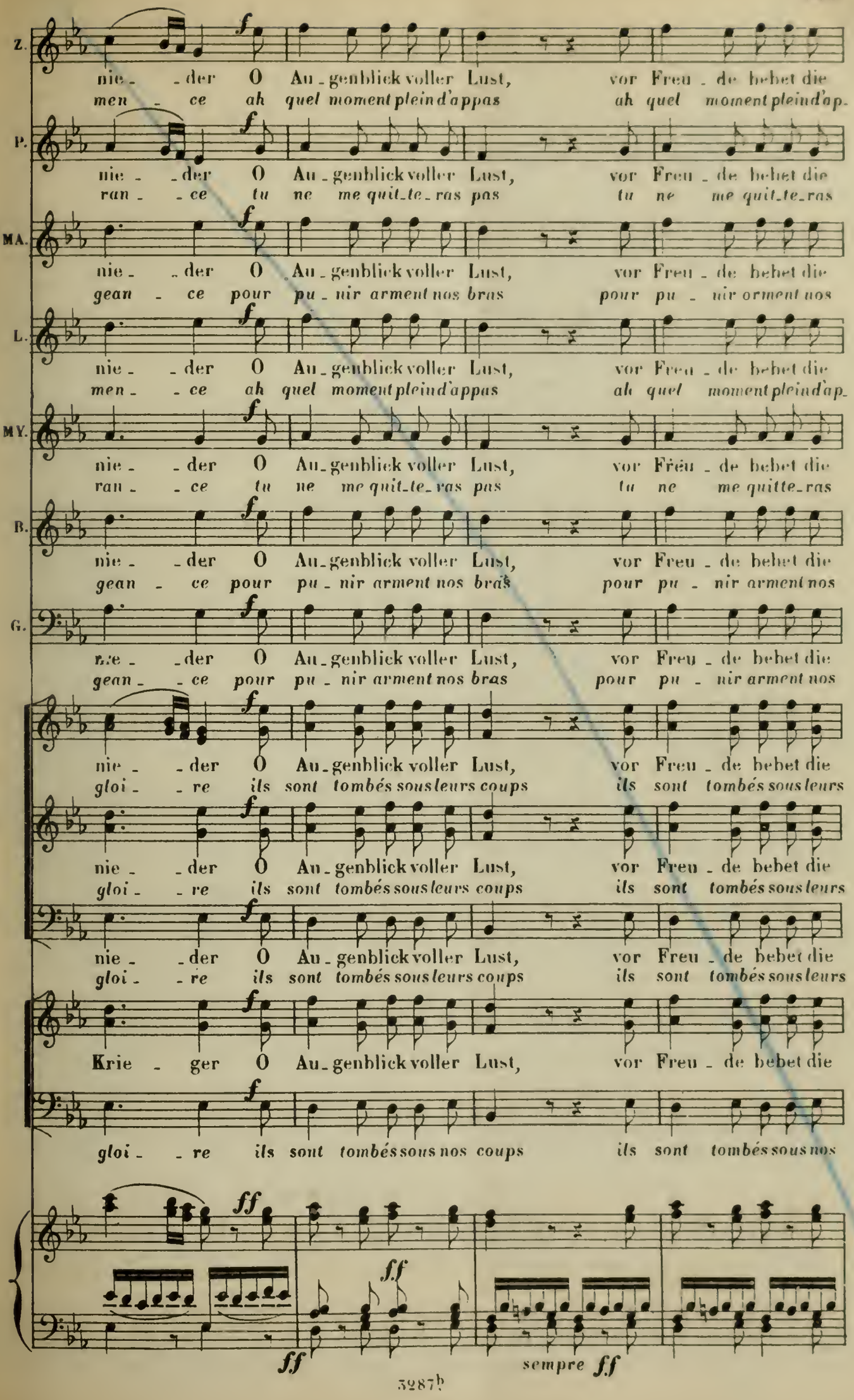

Z.
mor - gen da tö - nen Hoch - zeit - - lie - der
mon cœur re - nait à l'es - pé - - ran - ce
P.
er warf uns - re Fein - de nie - der
Dieu pro - - tè - ge sa vail - - lan - ce il
M.
bald bin ich der Räu - ber wie - der,
que la fu - reur la ven - - gean - ce
L.
mor - gen da tö - nen Hoch - zeit - - lie - der,
mon cœur re - nait à l'es - pé - - ran - ce
MY.
er warf uns - re Fein - de nie - der
Dieu pro - - tè - ge sa vail - - lan - ce il
B.
bald sind wir die Sie - ger wie - der,
que la fu - reur la ven - - gean - ce
G.
bald sind wir die Sie - ger wie - der,
que la fu - reur la ven - - gean - ce
mor - gen tö - nen Hoch - zeit - - lie - der
son cœur re - nait à l'es - - pé - ran -
mor - gen tö - nen Hoch - zeit - - lie - der
son cœur re - nait à l'es - - pé - ran -
mor - gen tö - nen Hoch - zeit - - lie - der
son cœur re - nait à l'es - - pé - ran -
mor - gen tö - nen Hoch - zeit - - lie - der
son cœur re - nait à l'es - - pé - ran -


Z.
ju - belt ju - belt, fro - her Gä - ste Schwarm! denk' Ge -
de - main de - main tu re - vien - dra demain
P.
ret - te - te uns Hab und Gut
doit en - core gui - der ses pas
MA.
spot - te die - ser Fein - de Schwarm
pour pu - nir ar - ment nos bras
L.
ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm
de - main tu m'ap - par - tien - dras
MY.
ret - te - te mir Hab und Gut
doit en - core gui - der ses pas
B.
spot - ten die - ser Fein - de Schwarm,
pour pu - nir ar - ment nos bras
G.
spot - ten die - ser Fein - de Schwarm,
pour pu - nir ar - ment nos bras
ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm,
ce de - main il re - vien - dra
ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm,
ce de - main il re - vien - dra
ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm,
ce de - main il re - vien - dra
ju - belt der Kam' - ra - den Schwarm!
ce de - main il re - vien - dra


Z.
lieb - ter der Stun - den die Glück und Lie - be spen - den
son - ge au bon - heur que l'a - mour nous des - ti - ne
L.
denk Ge -
demain
Fl.
con dolcezza.
P
(leise zu BEPPO.)
(bas à ses compagnons.)
MARQUIS.
eh' die Nacht ist ver -
l'or et les Di - a -
L.
lieb - - te der Stun - den, die Glück und Lie - be spen - den
son - ge au bon - heur que l'a - mour nous des - ti - - ne
Cl.
MA.
schwunden da ist je - ner Schmuck, und all ihr Geld in unsrer
mants et la dot de Zer - li - - ne cet - te nuit sont à
Fag.


Z.
Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
oui oui mon bon - heur oui oui mon bon - heur
P.
Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
ah mon cher E - crin ah mon cher E - crin
MA.
Hand bald o sü - ses Glück
nous oui nous les te - nons
L.
Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
oui oui mon bon - heur oui oui mon bon - heur
MY.
Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
ah mon cher E - crin ah mon cher E - crin
B.
Naht der Au - gen - blick wo wir sind zu - rück
oui nous les te - nons oui nous les te - nons
G.
Naht der Au - gen - blick wo wir sind zu - rück
oui nous les te - nons oui nous les te - nons
Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
ré jou - is - sons nous ré - jou - is - sons nous
Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
ré jou - is - sons nous ré - jou - is - sons nous
Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
ré jou - is - sons nous ré - jou - is - sons nous
Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
ré jou - is - sons nous ré - jou - is - sons nous


Z.
Freu - de lä - chelt wie - - der, strah - let auf uns
d'au - jour-d'hui com - men - - ce d'au - jour-d'hui com -
P.
Freu - de lä - chelt wie - - der, strah - let auf uns
ma seule es - pé - ran - - ce ma seule es - pé -
MA.
siegt die Ra - che wie - - der schmet - tern wir euch
fu - reur et ven - gean - - ce fu - reur et ven -
L.
Freu - de lä - chelt wie - - der strah - let auf uns
d'au - jour-d'hui com - men - - ce d'au - jour-d'hui com -
MY.
Freu - de lä - chelt wie - - der strah - let auf uns
ma seule es - pé - ran - - ce ma seule es - pé -
B.
siegt die Ra - che wie - - der, schmet - tern wir euch
fu - reur et ven - gean - - ce fu - reur et ven -
G.
siegt die Ra - che wie - - der, schmet - tern wir euch
fu - reur et ven - gean - - ce fu - reur et ven -
Freu - de lä - chelt wie - - der strah - let auf uns
pour eux quel - le gloi - - re pour eux quel - le
Freu - de lä - chelt wie - - der strah - let auf uns -
pour eux quel - le gloi - - re pour eux quel - le
Freu - de lä - chelt wie - - der strah - let auf uns
pour eux quel - le gloi - - re pour eux quel - le
Ruhm - ge - krönt als Sie - - ger, ju - belt ta - pfre
pour nous quel - le gloi - - re pour nous quel - le


Z.
nie - der O Au-genblick voller Lust, vor Freu-de bebet die
men - ce ah quel moment plein d'appas ah quel moment plein d'ap-
P.
nie - der O Au-genblick voller Lust, vor Freu-de bebet die
ran - ce tu ne me quit-te-ras pas tu ne me quit-te-ras
MA.
nie - der O Au-genblick voller Lust, vor Freu-de bebet die
gean - ce pour pu-nir arment nos bras pour pu - nir orment nos
L.
nie - der O Au-genblick voller Lust, vor Freu-de bebet die
men - ce ah quel moment plein d'appas ah quel moment plein d'ap-
MY.
nie - der O Au-genblick voller Lust, vor Freu-de bebet die
ran - ce tu ne me quit-te-ras pas tu ne me quitte-ras
B.
nie - der O Au-genblick voller Lust, vor Freu-de bebet die
gean - ce pour pu-nir arment nos bras pour pu - nir arment nos
G.
nie - der O Au-genblick voller Lust, vor Freu-de bebet die
gean - ce pour pu-nir arment nos bras pour pu - nir arment nos
nie - der O Au-genblick voller Lust, vor Freu-de bebet die
gloi - re ils sont tombés sous leurs coups ils sont tombés sous leurs
nie - der O Au-genblick voller Lust, vor Freu-de bebet die
gloi - re ils sont tombés sous leurs coups ils sont tombés sous leurs
nie - der O Au-genblick voller Lust, vor Freu-de bebet die
gloi - re ils sont tombés sous leurs coups ils sont tombés sous leurs
Krie - ger O Au-genblick voller Lust, vor Freu-de bebet die
gloi - re ils sont tombés sous nos coups ils sont tombés sous nos
ff
ff
ff
sempre ff

Z. Brust! vor Freu - - - - - de be - bet
pas de-main *de - main*

P. Brust! o dank dieses Krie - gers
pas ma seu - - - - - le es-pé-ran - ce

MA. Brust! die Ra - - - - - che die Ra - che
bras fu - reur *et vengean - ce*

L. Brust! vor Freu - - - - - de be - bet
pas de-main *de - main*

MY. Brust! o dank dieses Krie - gers
pas ma seu - - - - - le es-pé-ran - ce

B. Brust! die Ra - - - - - che sie waff - net,
bras fu - reur *et vengean - ce*

G. Brust! die Ra - - - - - che sie waff - net,
bras fu - reur *et vengean - ce*

Brust! Vic - to - - - - - ria! der
coups Vic - toi - - - - - re ils

Brust! Vic - to - - - - - ria! der
coups Vic - toi - - - - - re ils

Brust! Vic - to - - - - - ria! der
coups Vic - toi - - - - - re ils

Brust! Vic - to - - - - - ria! der
coups Vic - toi - - - - - re ils

ff

Z. be - bet mei - ne fro - he Brust, ach ja die
de - main tu m'ap - par - tien - dras mon cœur re-

P. die - ses jun - gen Krie - gers Arm mei - nen
tu ne me quit - te - ras pas Dieu pro -

MA. ja die waff - net mei - nen Arm sen - ke
pour pu - - nir ar - - ment nos bras que la

L. be - bet mei - ne fro - he Brust ach ja die
de - main tu m'ap - par - tien - dras mon cœur re-

MY. die - ses jun - gen Krie - gers Arm ih - ren
tu ne me quit - te - ras pas Dieu pro -

B. ja sie waff - net un - sern Arm sen - ke
pour pu - - nir ar - ment nos bras que la

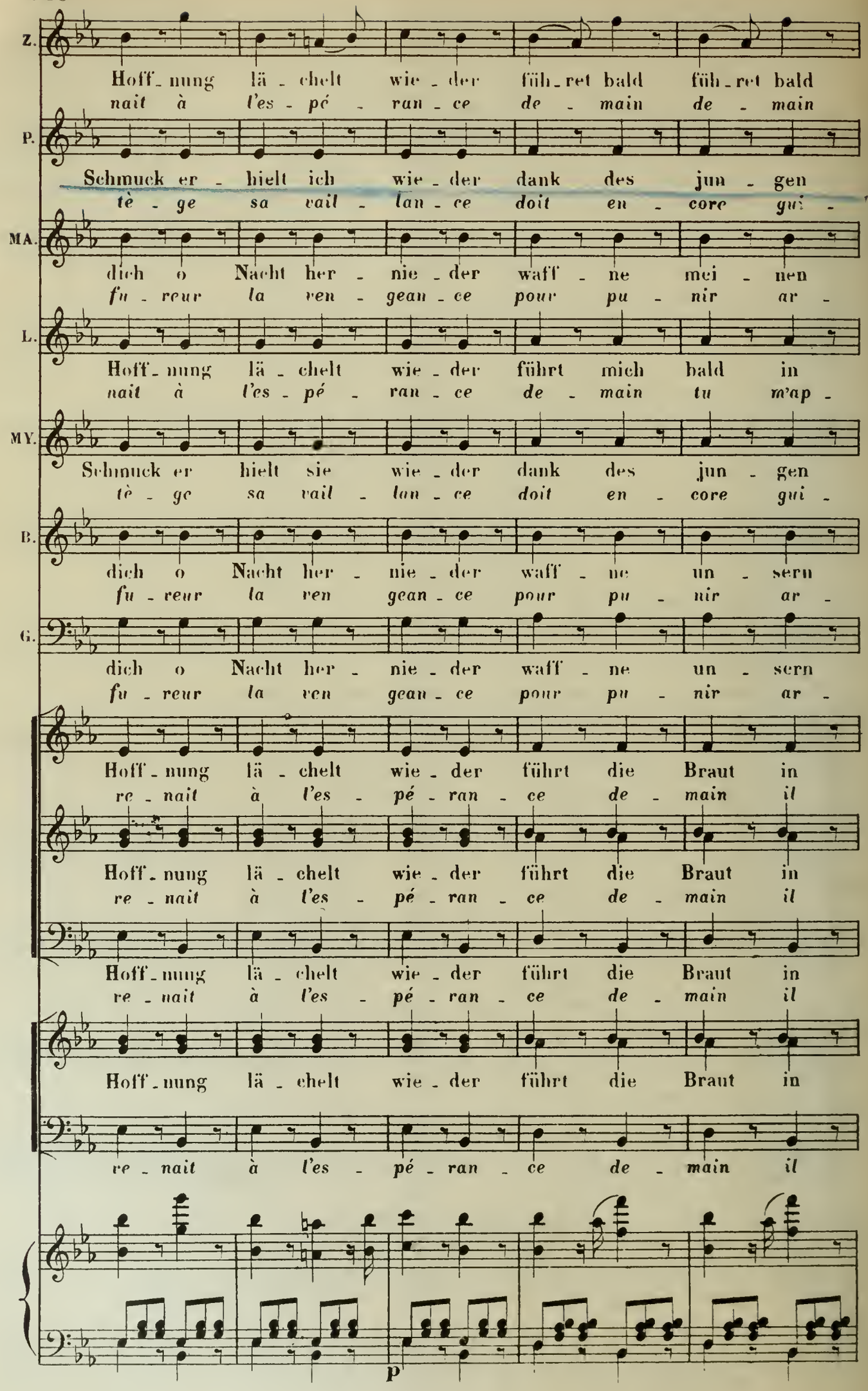
G. ja sie waff - net un - sern Arm sen - ke
pour pu - - nir ar - ment nos bras que la

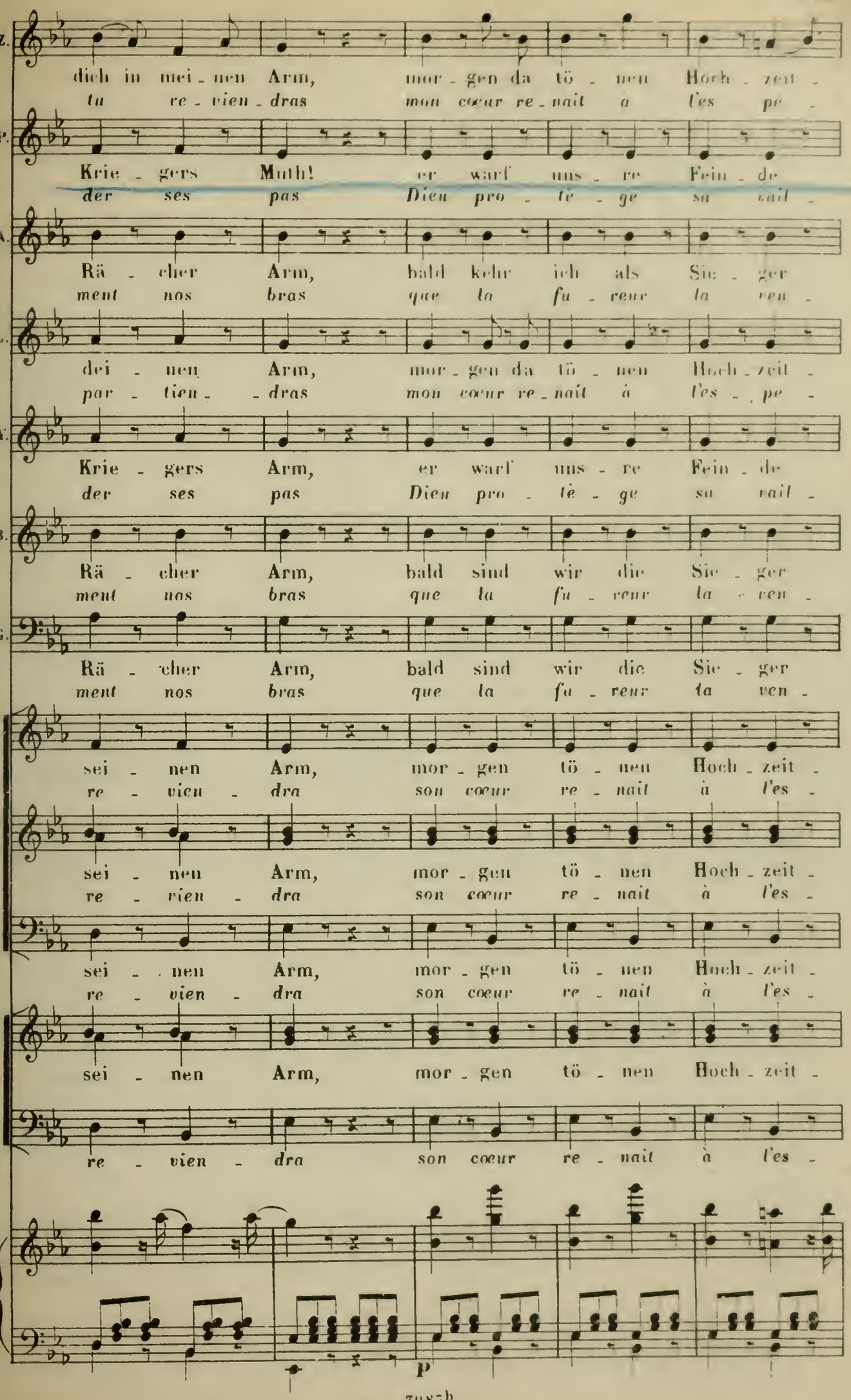
Sieg be - - schütz - te ih - ren Arm! ja die
sont tom - - bés sous leurs coups son cœur

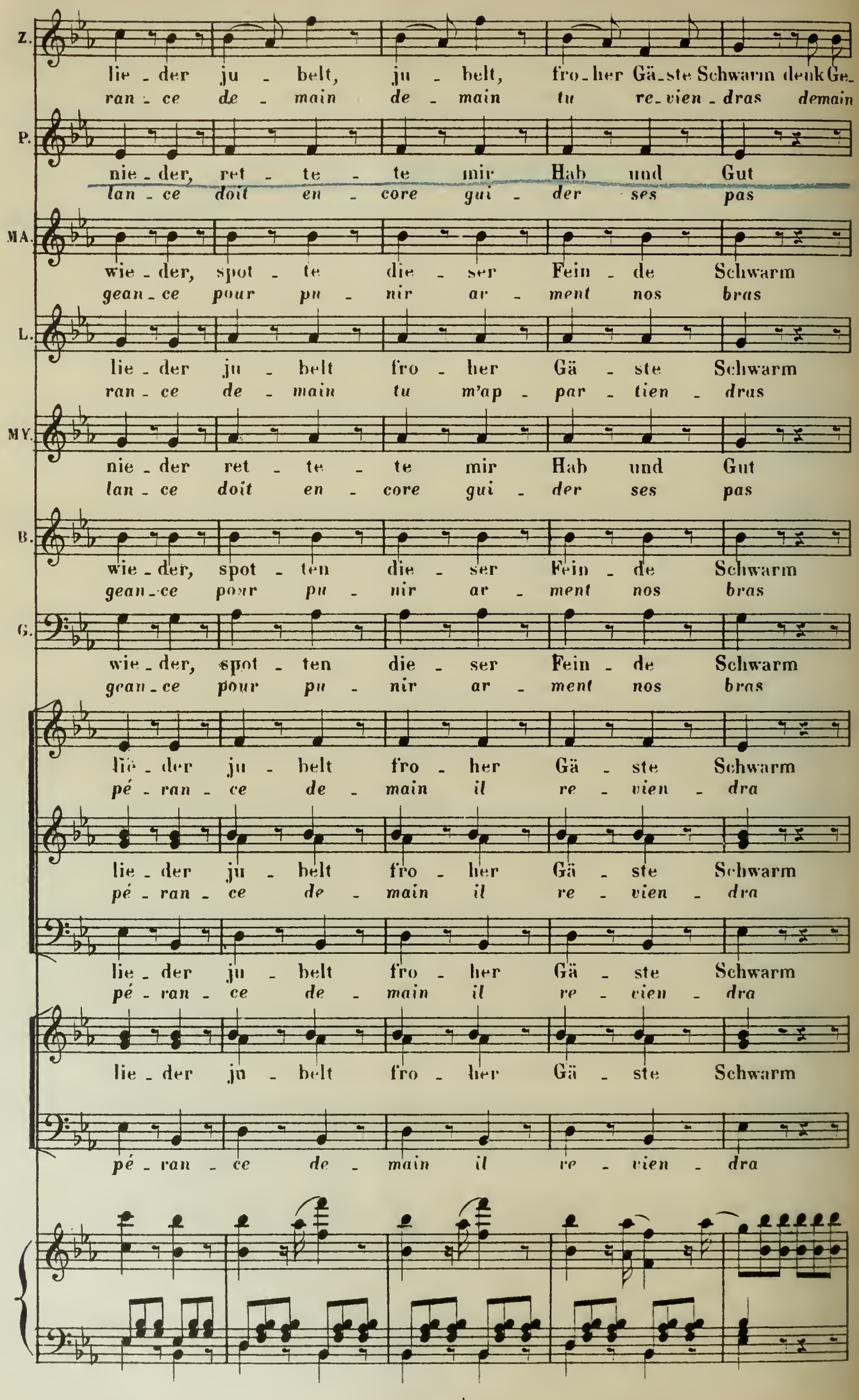
Sieg be - - schütz - te ih - ren Arm! ja die
sont tom - - bés sous leurs coups son cœur

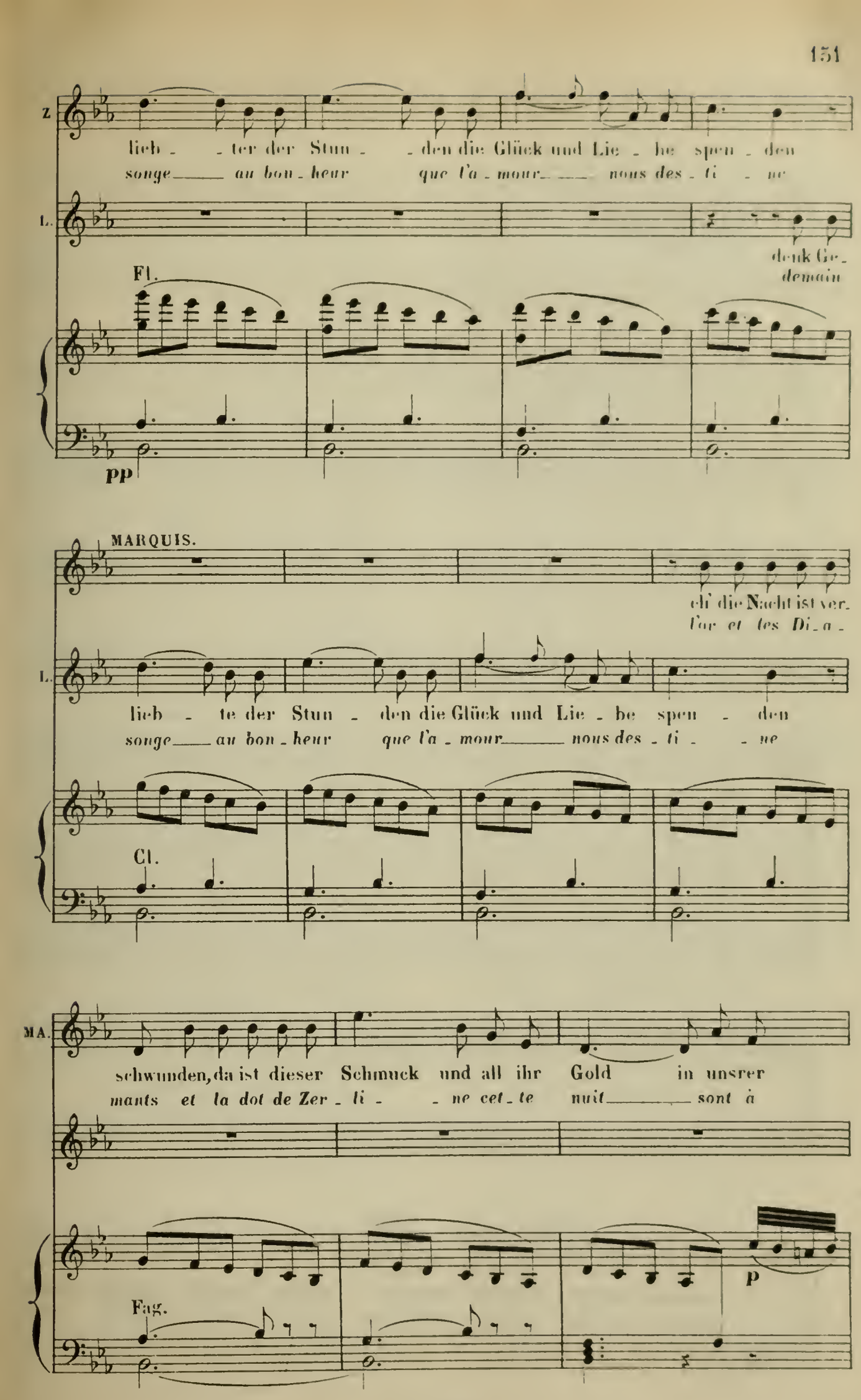
Sieg be - - schütz - te ih - ren Arm! ja die
sont tom - - bés sous leurs coups son cœur

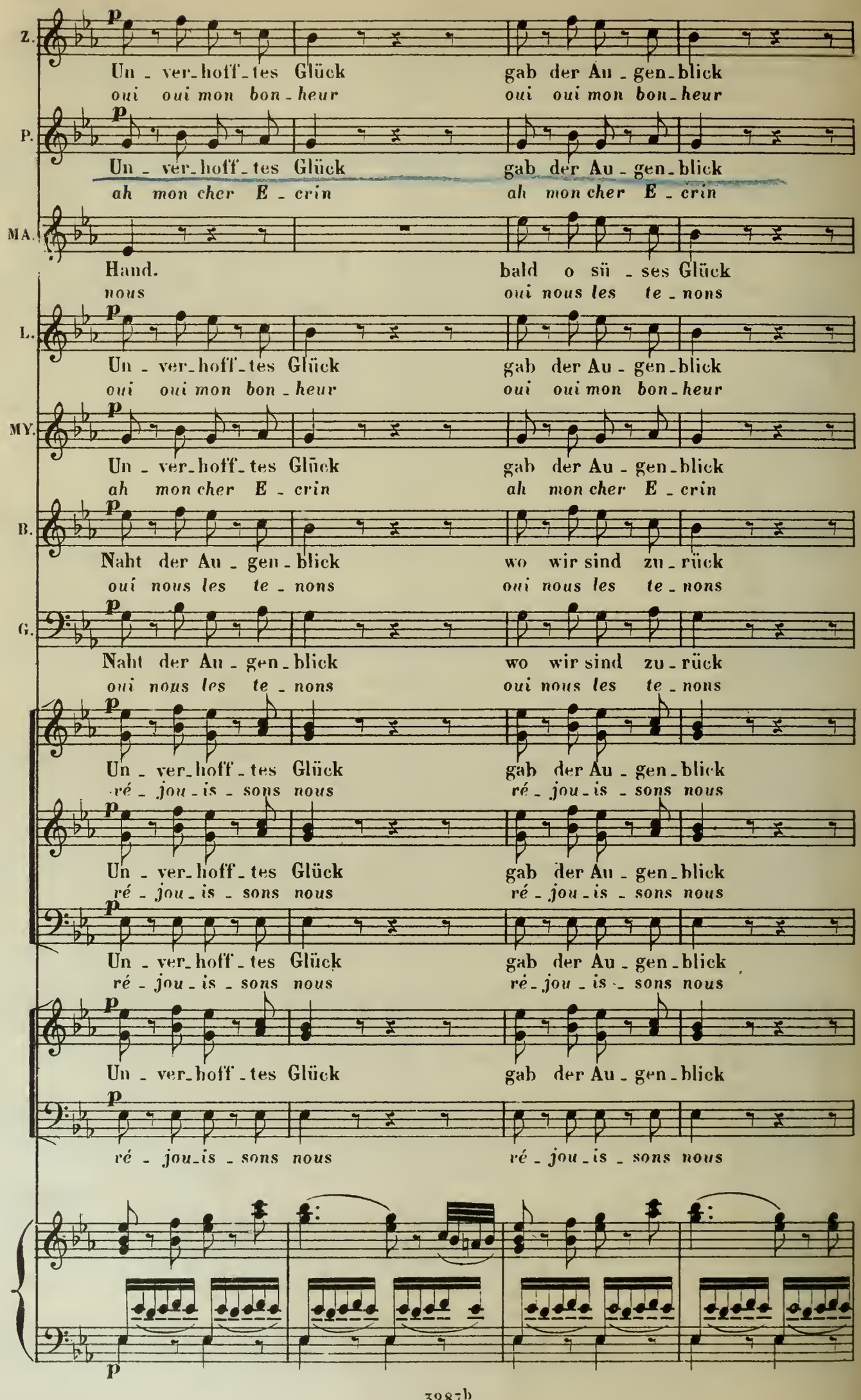
Sieg be - - schütz - te un - sern Arm! ja die
sont tom - - bés sous nos coups son cœur

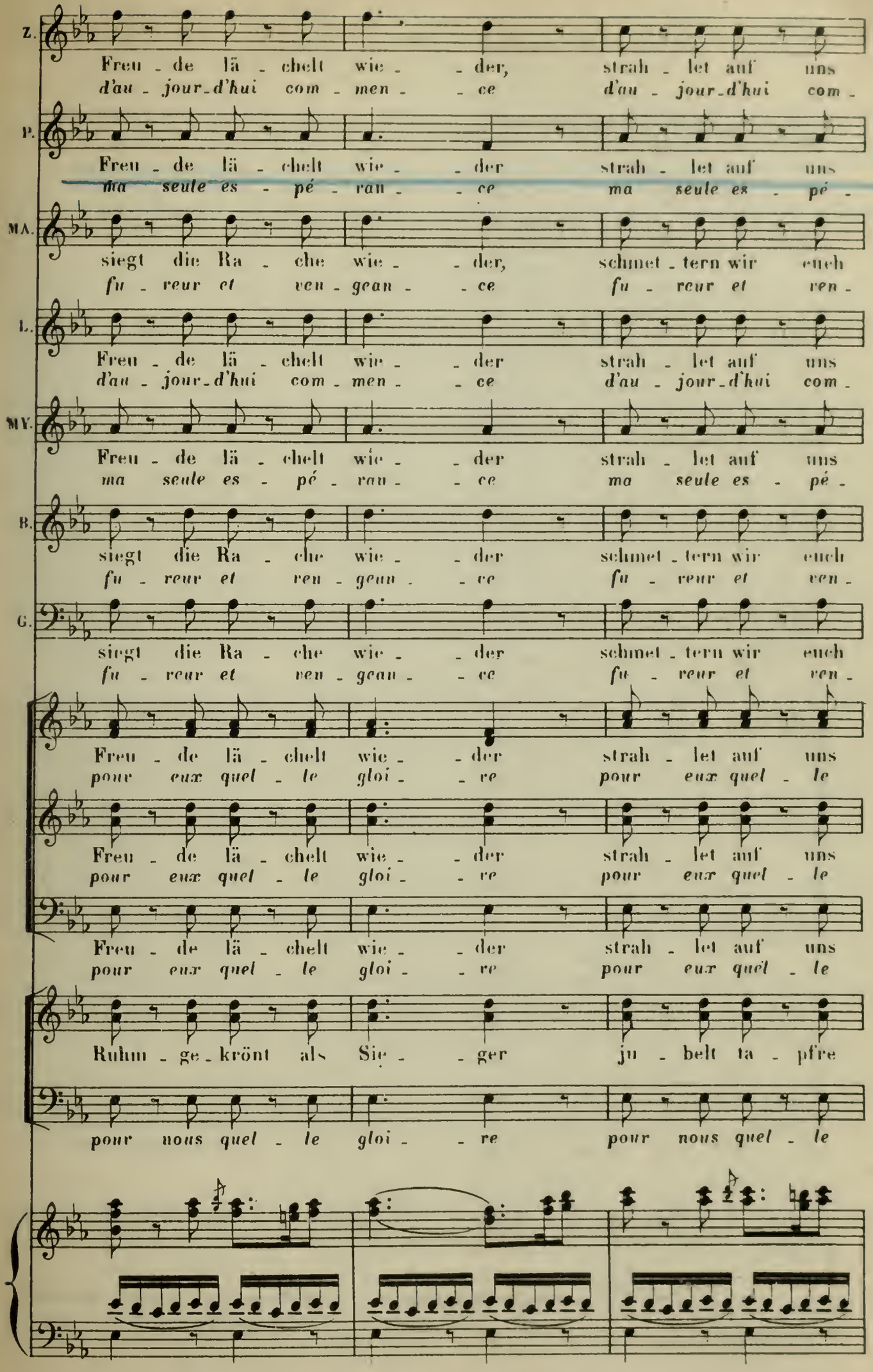

Z.
Hoff_nung lä_chelt wie_der füh_ret bald füh_ret bald
nait à l'es_pé_ran_ce de_main de_main
P.
Schmuck er_hielt ich wie_der dank des jun_gen
tè_ge sa vail_lan_ce doit en_core gui_
MA.
dich o Nacht her_nie_der waff_ne mei_nen
fu_reur la ven_gean_ce pour pu_nir ar_
L.
Hoff_nung lä_chelt wie_der führt mich bald in
nait à l'es_pé_ran_ce de_main tu m'ap_
MY.
Schmuck er hielt sie wie_der dank des jun_gen
tè_ge sa vail_lan_ce doit en_core gui_
B.
dich o Nacht her_nie_der waff_ne un_sern
fu_reur la ven gean_ce pour pu_nir ar_
G.
dich o Nacht her_nie_der waff_ne un_sern
fu_reur la ven gean_ce pour pu_nir ar_
Hoff_nung lä_chelt wie_der führt die Braut in
re_nait à l'es_pé_ran_ce de_main il
Hoff_nung lä_chelt wie_der führt die Braut in
re_nait à l'es_pé_ran_ce de_main il
Hoff_nung lä_chelt wie_der führt die Braut in
re_nait à l'es_pé_ran_ce de_main il
p

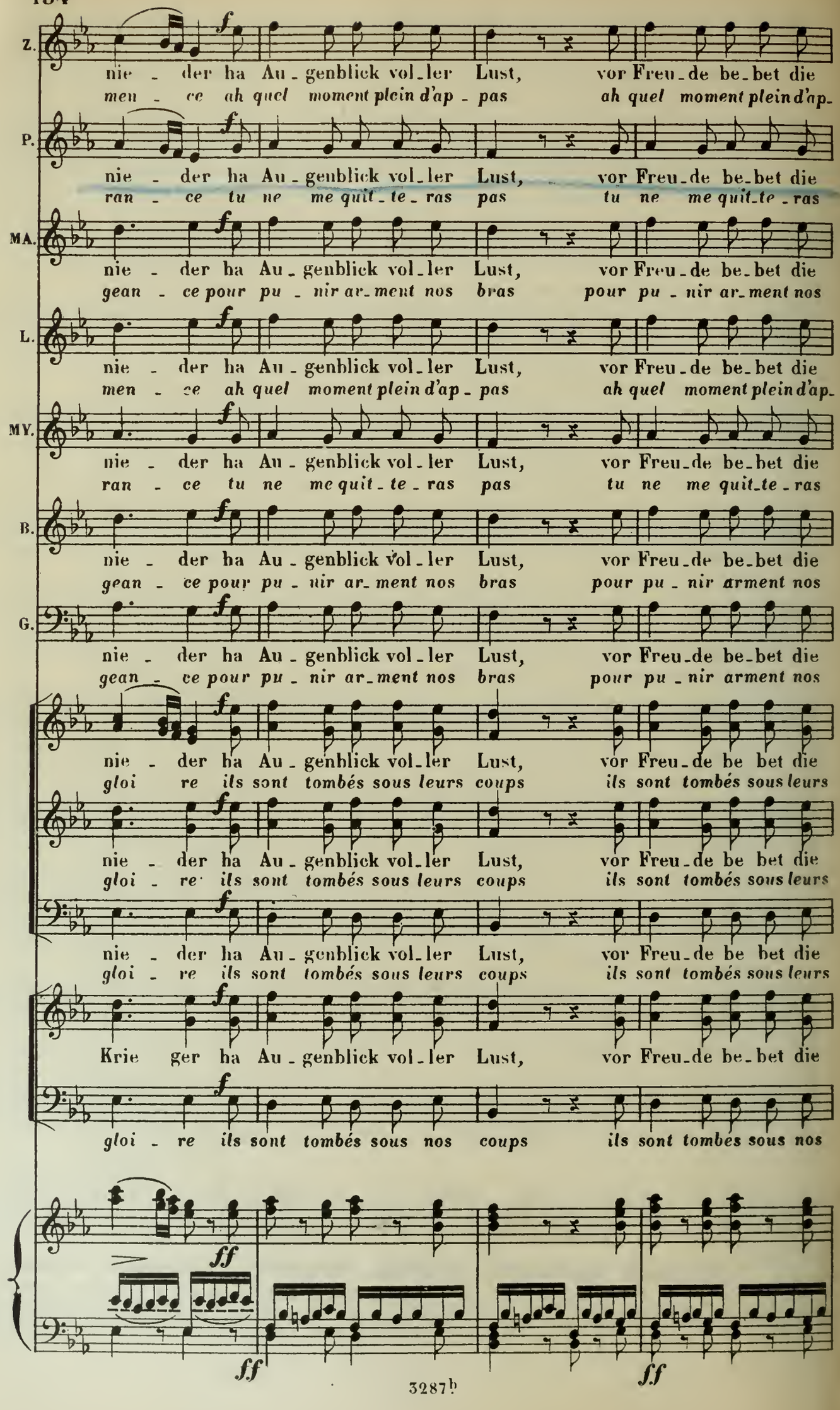

Z.
dich in mei - nen Arm, mor - gen da tö - nen Hoch - zeit -
tu re - vien - dras mon cœur re - nait a l'es pe -
P.
Krie - gers Muth! er warf uns - re Fein - de
der ses pas Dieu pro - tè - ge su vait -
MA.
Rä - cher Arm, bald kehr ich als Sie - ger
ment nos bras que la fu - reur la ven -
L.
dei - nen Arm, mor - gen da tö - nen Hoch - zeit -
par - tien - - dras mon cœur re - nait à l'es - pe -
MY.
Krie - gers Arm, er warf uns - re Fein - de
der ses pas Dieu pro - tè - ge su vait -
B.
Rä - cher Arm, bald sind wir die Sie - ger
ment nos bras que la fu - reur la - ven -
G.
Rä - cher Arm, bald sind wir die Sie - ger
ment nos bras que la fu - reur la ven -
sei - nen Arm, mor - gen tö - nen Hoch - zeit -
re - vien - dra son cœur re - nait à l'es -
sei - nen Arm, mor - gen tö - nen Hoch - zeit -
re - vien - dra son cœur re - nait à l'es -
sei - nen Arm, mor - gen tö - nen Hoch - zeit -
re - vien - dra son cœur re - nait à l'es -
P

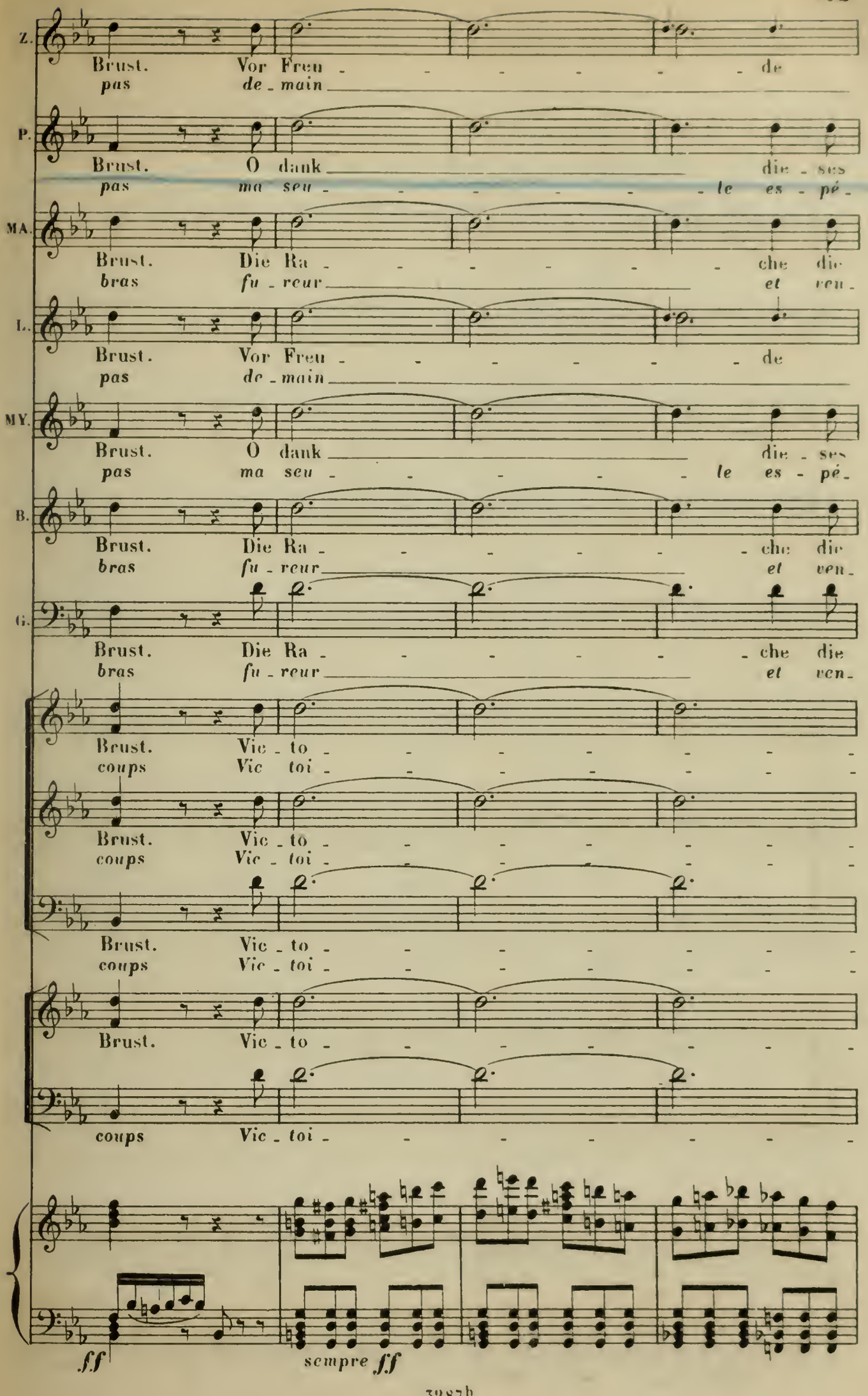

Z.
lie - der ju - belt, ju - belt, fro - her Gä - ste Schwarm denk Ge -
ran - ce de - main de - main tu re - vien - dras demain
P.
nie - der, ret - te - te mir Hab und Gut
lan - ce doit en - core gui - der ses pas
MA.
wie - der, spot - te die - ser Fein - de Schwarm
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras
L.
lie - der ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm
ran - ce de - main tu m'ap - par - tien - dras
MY.
nie - der ret - te - te mir Hab und Gut
lan - ce doit en - core gui - der ses pas
B.
wie - der, spot - ten die - ser Fein - de Schwarm
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras
G.
wie - der, spot - ten die - ser Fein - de Schwarm
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras
lie - der ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm
pé - ran - ce de - main il re - vien - dra
lie - der ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm
pé - ran - ce de - main il re - vien - dra
lie - der ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm
pé - ran - ce de - main il re - vien - dra
lie - der ju - belt fro - her Gä - ste Schwarm

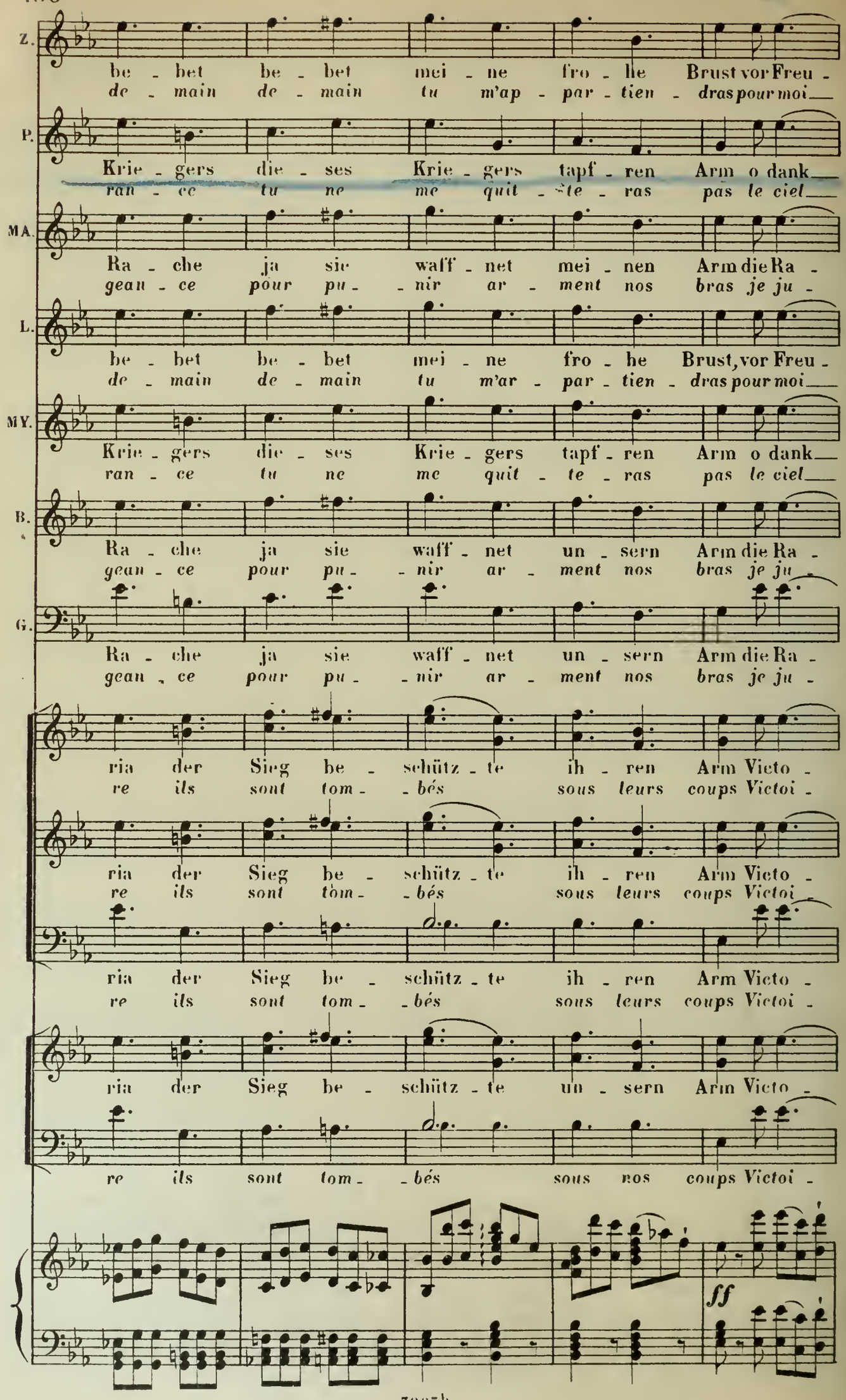

Z.
lieb - - ter der Stun - - den die Glück und Lie - be spen - den
songe - - au bon - heur que l'a - mour - - nous des - ti - - ne
L.
denk Ge -
demain
Fl.
pp
MARQUIS.
eh' die Nacht ist ver -
l'or et tes Di - a -
L.
lieb - te der Stun - den die Glück und Lie - be spen - den
songe - - au bon - heur que l'a - mour - - nous des - ti - - ne
Cl.
MA.
schwunden, da ist dieser Schmuck und all ihr Gold in unsrer
mants et la dot de Zer - li - - ne cet - te nuit - - sont à
p
Fag.

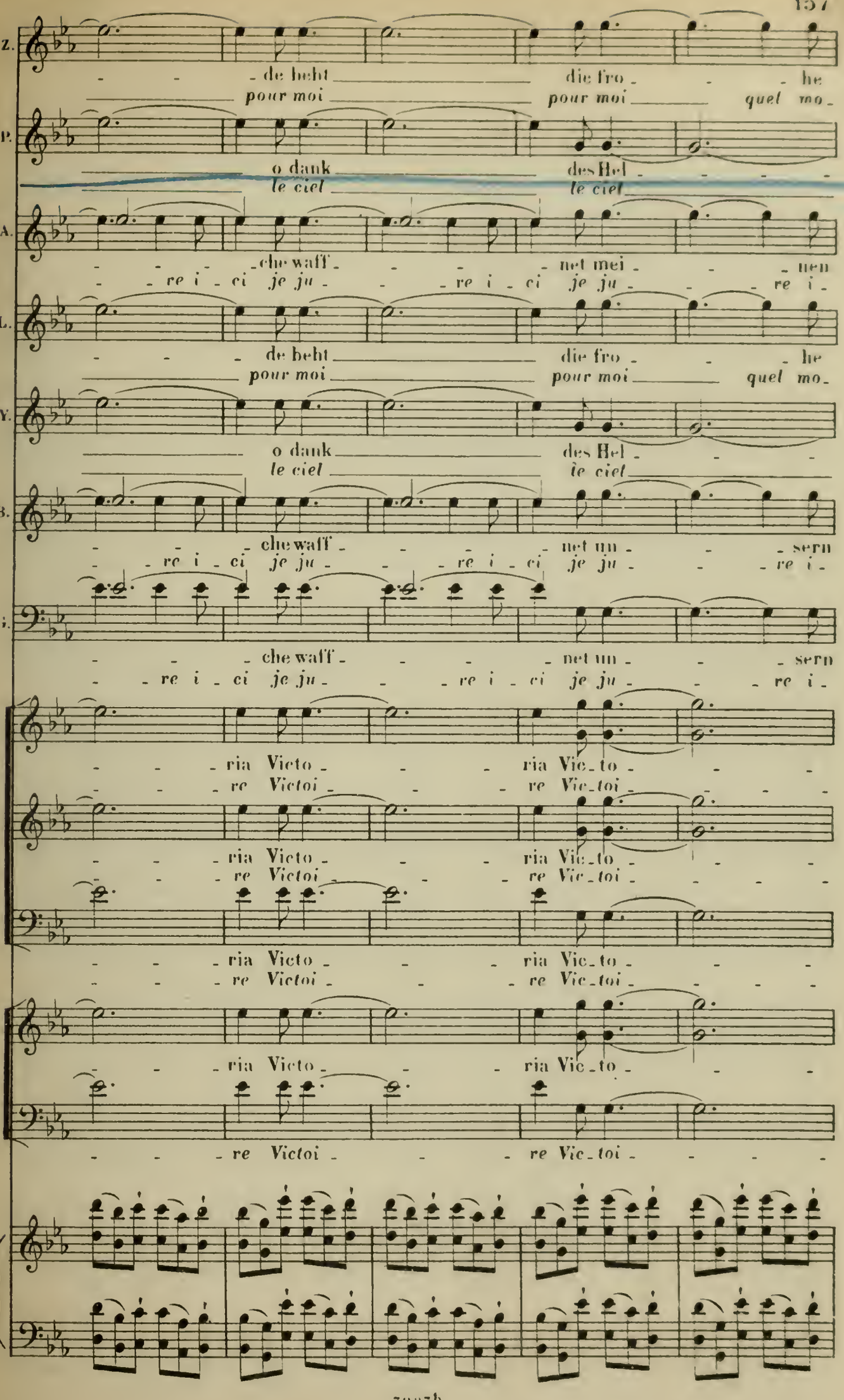

Z.
Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
oui oui mon bon - heur oui oui mon bon - heur
P.
Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
ah mon cher E - crin ah mon cher E - crin
MA.
Hand. bald o sü - ses Glück
nous oui nous les te - nons
L.
Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
oui oui mon bon - heur oui oui mon bon - heur
MY.
Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
ah mon cher E - crin ah mon cher E - crin
B.
Naht der Au - gen - blick wo wir sind zu - rück
oui nous les te - nons oui nous les te - nons
G.
Naht der Au - gen - blick wo wir sind zu - rück
oui nous les te - nons oui nous les te - nons
Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
ré - jou - is - sons nous ré - jou - is - sons nous
Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
ré - jou - is - sons nous ré - jou - is - sons nous
Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
ré - jou - is - sons nous ré - jou - is - sons nous
Un - ver - hoff - tes Glück gab der Au - gen - blick
ré - jou - is - sons nous ré - jou - is - sons nous
p

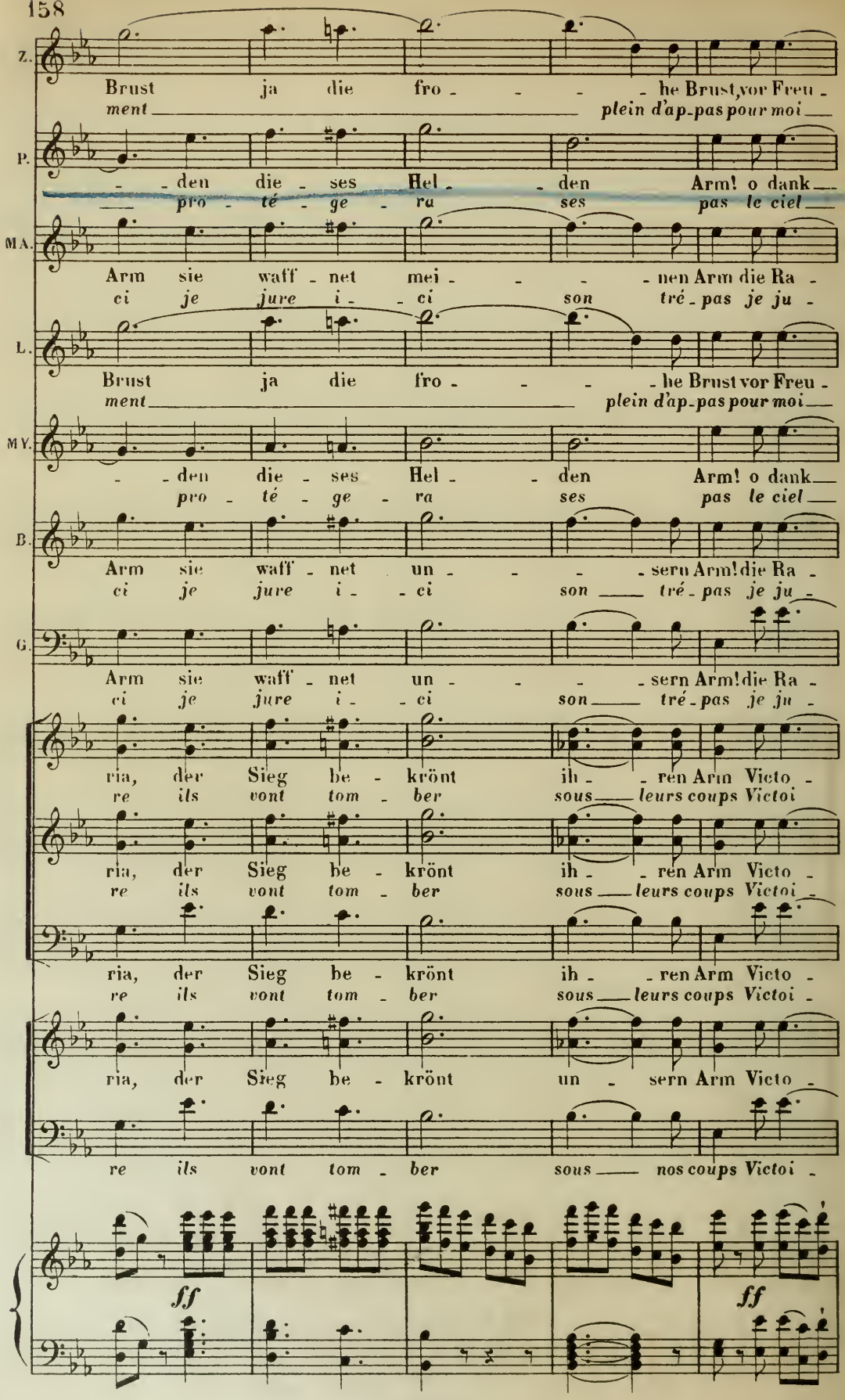

Z.
Freu - de lä - chelt wie - - der, strah - let auf uns
d'au - jour-d'hui com - men - - ce d'au - jour-d'hui com -
P.
Freu - de lä - chelt wie - - der strah - let auf uns
ma seule es - pé - ran - - ce ma seule es - pé -
MA.
siegt die Ra - che wie - - der, schmet - tern wir euch
fu - reur et ven - geau - - ce fu - reur et ven -
L.
Freu - de lä - chelt wie - - der strah - let auf uns
d'au - jour-d'hui com - men - - ce d'au - jour-d'hui com -
MY.
Freu - de lä - chelt wie - - der strah - let auf uns
ma seule es - pé - ran - - ce ma seule es - pé -
B.
siegt die Ra - che wie - - der schmet - tern wir euch
fu - reur et ven - geau - - ce fu - reur et ven -
G.
siegt die Ra - che wie - - der schmet - tern wir euch
fu - reur et ven - geau - - ce fu - reur et ven -
Freu - de lä - chelt wie - - der strah - let auf uns
pour eux quel - le gloi - - re pour eux quel - le
Freu - de lä - chelt wie - - der strah - let auf uns
pour eux quel - le gloi - - re pour eux quel - le
Freu - de lä - chelt wie - - der strah - let auf uns
pour eux quel - le gloi - - re pour eux quel - le
Ruhm - ge - krönt als Sie - - ger ju - belt ta - pfre
pour nous quel - le gloi - - re pour nous quel - le

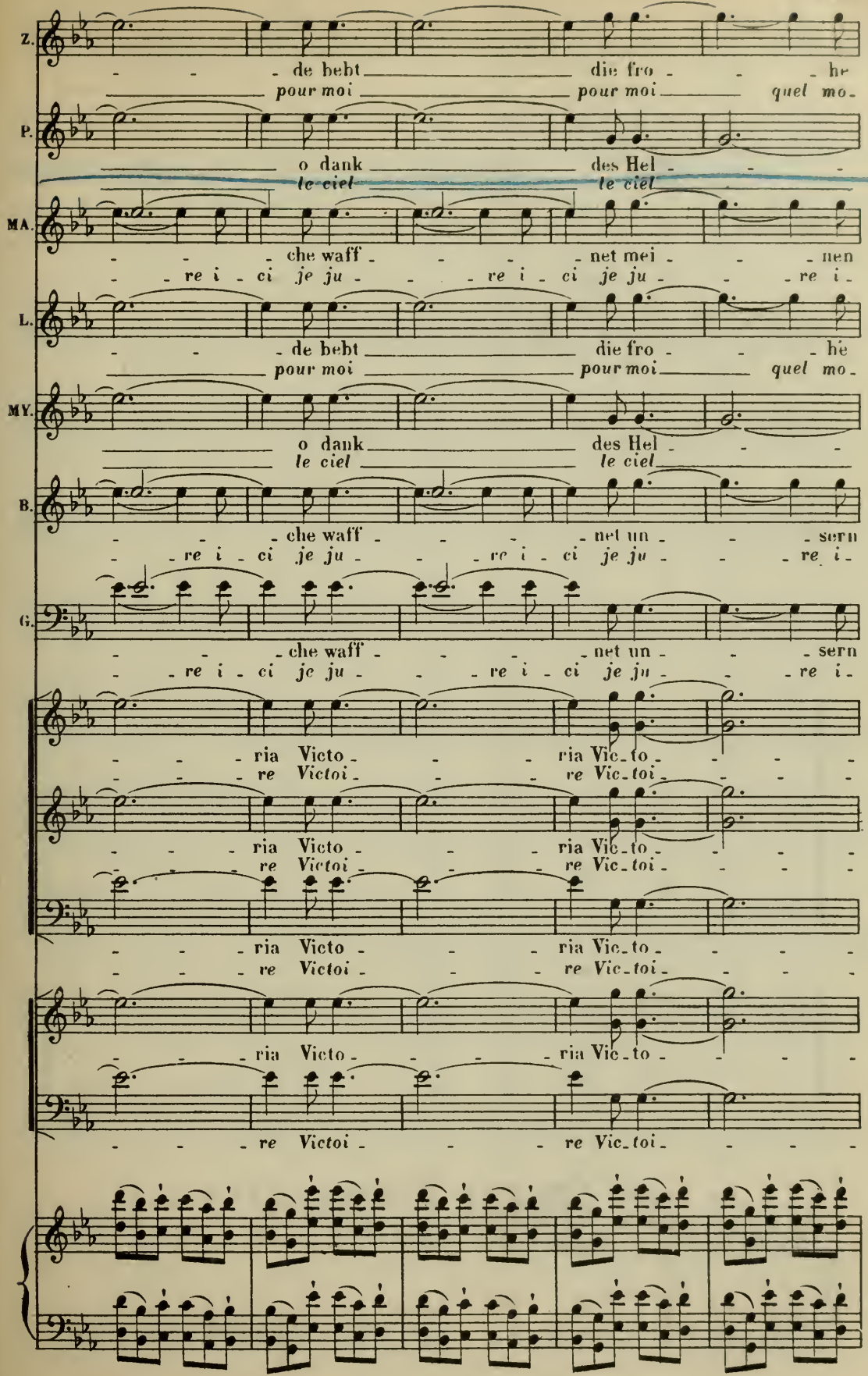

Z.
nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be - bet die
men - ce ah quel moment plein d'ap - pas ah quel moment plein d'ap -
P.
nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be - bet die
ran - ce tu ne me quit - te - ras pas tu ne me quit - te - ras
MA.
nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be - bet die
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras pour pu - nir ar - ment nos
L.
nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be - bet die
men - ce ah quel moment plein d'ap - pas ah quel moment plein d'ap -
MY.
nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be - bet die
ran - ce tu ne me quit - te - ras pas tu ne me quit - te - ras
B.
nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be - bet die
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras pour pu - nir arment nos
G.
nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be - bet die
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras pour pu - nir arment nos
nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be bet die
gloi re ils sont tombés sous leurs coups ils sont tombés sous leurs
nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be bet die
gloi - re ils sont tombés sous leurs coups ils sont tombés sous leurs
nie - der ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be bet die
gloi - re ils sont tombés sous leurs coups ils sont tombés sous leurs
Krie ger ha Au - genblick vol - ler Lust, vor Freu - de be - bet die
gloi - re ils sont tombés sous nos coups ils sont tombés sous nos
ff
ff
ff

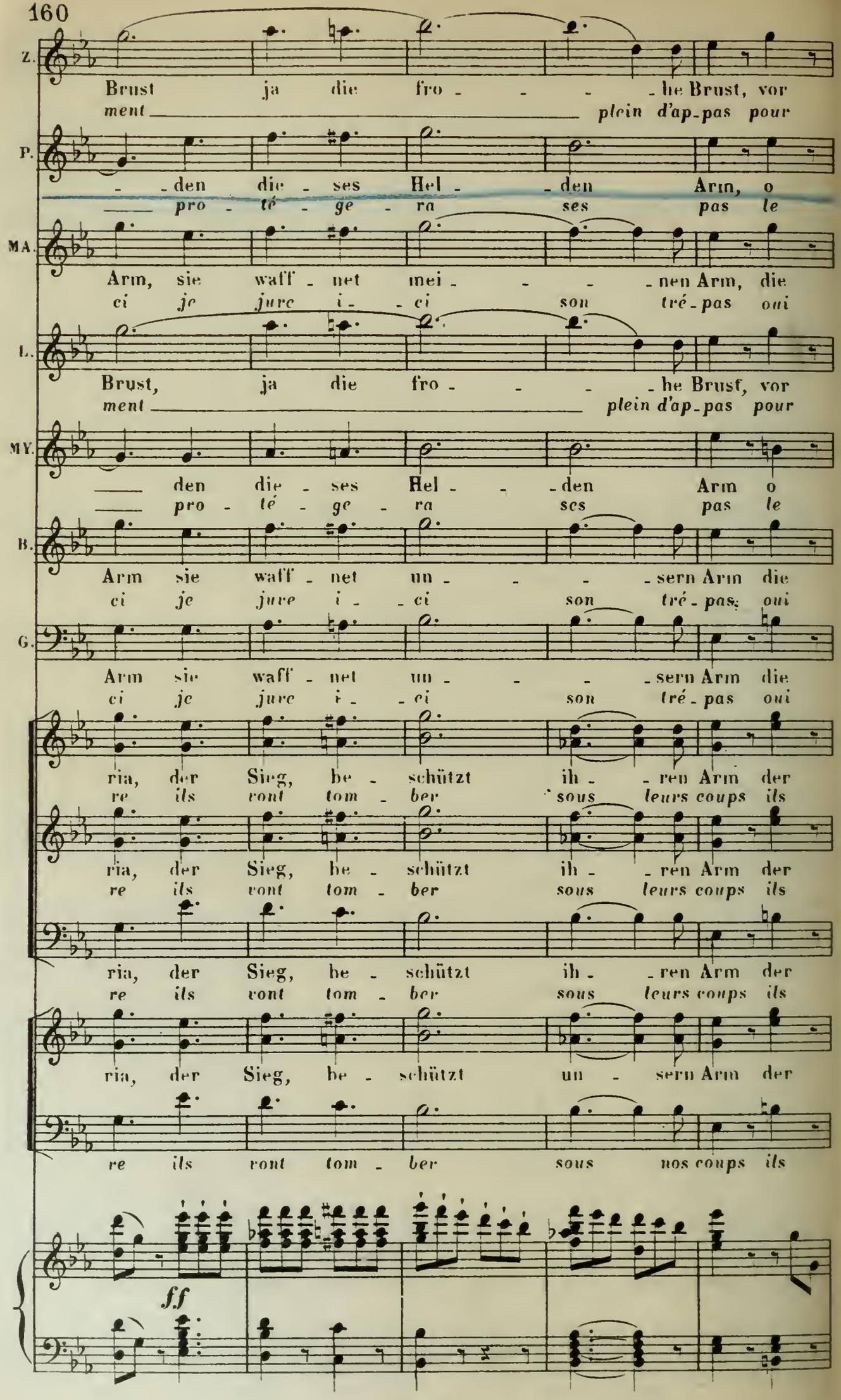

Z.
Brust. Vor Freu - - - - - - de
pas de - main
P.
Brust. O dank die - ses
pas ma seu - - - - - le es - pé -
MA.
Brust. Die Ra - - - - - che die
bras fu - reur et ven -
L.
Brust. Vor Freu - - - - - - de
pas de - main
MY.
Brust. O dank die - ses
pas ma seu - - - - - le es - pé -
B.
Brust. Die Ra - - - - - che die
bras fu - reur et ven -
G.
Brust. Die Ra - - - - - che die
bras fu - reur et ven -
Brust. Vic - to - - - - - - -
coups Vic toi - - - - - - -
Brust. Vic - to - - - - - - -
coups Vic - toi - - - - - - -
Brust. Vic - to - - - - - - -
coups Vic - toi - - - - - - -
Brust. Vic - to - - - - - - -
coups Vic - toi - - - - - - -
ff
sempre ff

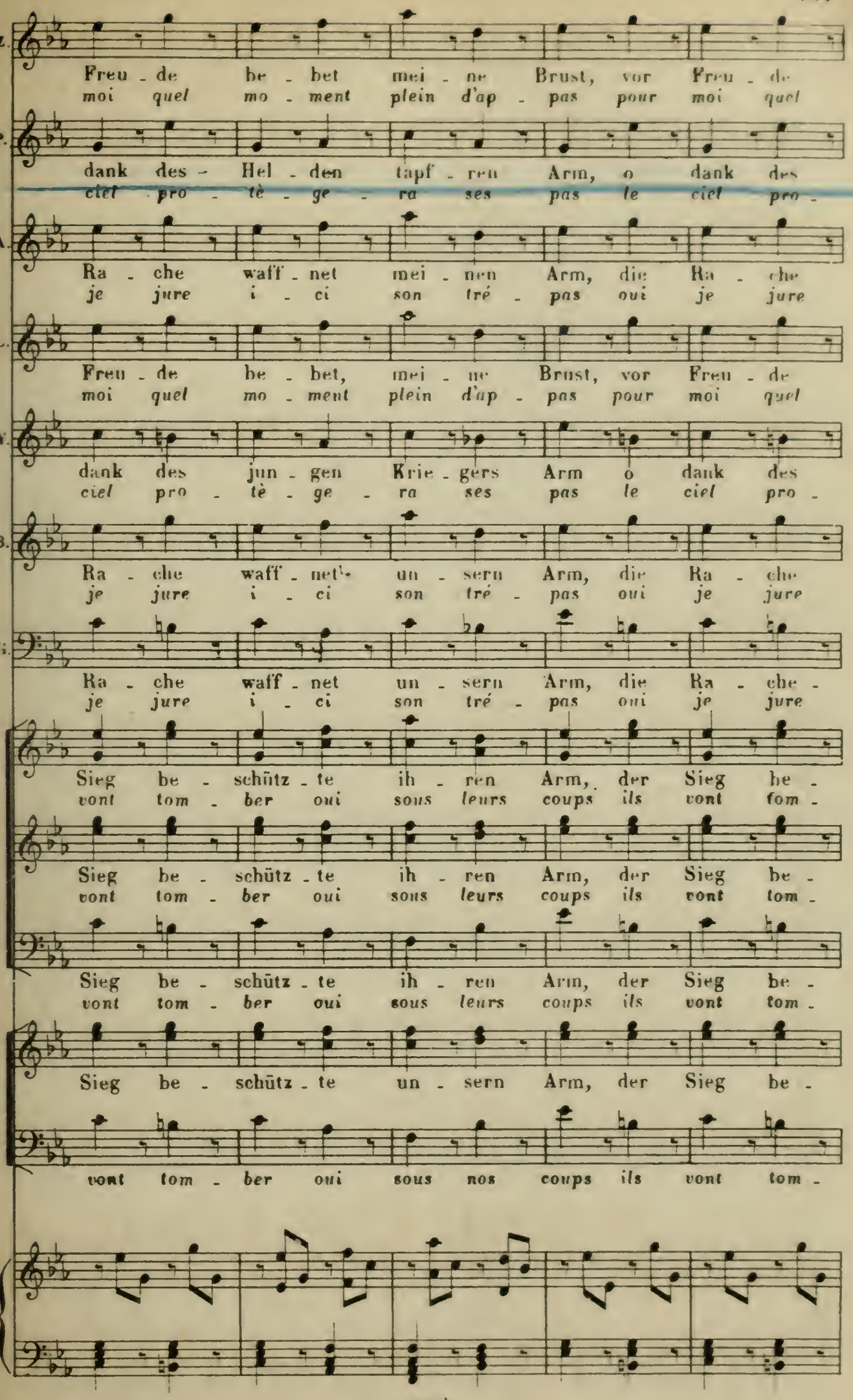

Z.
be - bet be - bet mei - ne fro - he Brust vor Freu -
de - main de - main tu m'ap - par - tien - dras pour moi
P.
Krie - gers die - ses Krie - gers tapf - ren Arm o dank
ran - ce tu ne me quit - te - ras pas le ciel
MA.
Ra - che ja sie waff - net mei - nen Arm die Ra -
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras je ju -
L.
be - bet be - bet mei - ne fro - he Brust, vor Freu -
de - main de - main tu m'ar - par - tien - dras pour moi
MY.
Krie - gers die - ses Krie - gers tapf - ren Arm o dank
ran - ce tu ne me quit - te - ras pas le ciel
B.
Ra - che ja sie waff - net un - sern Arm die Ra -
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras je ju -
G.
Ra - che ja sie waff - net un - sern Arm die Ra -
gean - ce pour pu - nir ar - ment nos bras je ju -
ria der Sieg be - schütz - te ih - ren Arm Victo -
re ils sont tom - bés sous leurs coups Victoi -
ria der Sieg be - schütz - te ih - ren Arm Victo -
re ils sont tom - bés sous leurs coups Victoi -
ria der Sieg be - schütz - te ih - ren Arm Victo -
re ils sont tom - bés sous nos coups Victoi -
ria der Sieg be - schütz - te un - sern Arm Victo -
re ils sont tom - bés sous nos coups Victoi -
ff


Z.
de beht die fro he
pour moi pour moi quel mo
P.
o dank des Hel
le ciel le ciel
MA.
che waff net mei nen
re i ci je ju re i ci je ju re i
L.
de beht die fro he
pour moi pour moi quel mo
MY.
o dank des Hel
le ciel le ciel
B.
che waff net un sern
re i ci je ju re i ci je ju re i
G.
che waff net un sern
re i ci je ju re i ci je ju re i
ria Victo ria Vic to
re Victoi re Vic toi
ria Victo ria Vic to
re Victoi re Vic toi
ria Victo ria Vic to
re Victoi re Vic toi
ria Victo ria Vic to
re Victoi re Vic toi


Z.
Brust ja die fro - - - - he Brust, vor Freu -
ment plein d'ap-pas pour moi
P.
- - den die - ses Hel - - den Arm! o dank
pro - té - ge - ra ses pas le ciel
MA.
Arm sie waff - net mei - - - - nen Arm die Ra -
ci je jure i - - ci son tré - pas je ju -
L.
Brust ja die fro - - - - he Brust vor Freu -
ment plein d'ap-pas pour moi
MY.
- - den die - ses Hel - - den Arm! o dank
pro - té - ge - ra ses pas le ciel
B.
Arm sie waff - net un - - - - sern Arm! die Ra -
ci je jure i - - ci son tré - pas je ju -
G.
Arm sie waff - net un - - - - sern Arm! die Ra -
ci je jure i - - ci son tré - pas je ju -
ria, der Sieg be - krönt ih - - ren Arm Victo -
re ils vont tom - ber sous leurs coups Victoi
ria, der Sieg be - krönt ih - - ren Arm Victo -
re ils vont tom - ber sous leurs coups Victoi -
ria, der Sieg be - krönt ih - - ren Arm Victo -
re ils vont tom - ber sous leurs coups Victoi -
ria, der Sieg be - krönt un - sern Arm Victo -
re ils vont tom - ber sous nos coups Victoi -
ff
ff


Z.
de bebt die fro he
pour moi pour moi quel mo
P.
o dank des Hel
le ciel le ciel
MA.
che waff net mei nen
re i ci je ju re i ci je ju re i
L.
de bebt die fro he
pour moi pour moi quel mo
MY.
o dank des Hel
le ciel le ciel
B.
che waff net un sern
re i ci je ju re i ci je ju re i
G.
che waff net un sern
re i ci je ju re i ci je ju re i
ria Victo ria Vic to
re Victoi re Vic toi
ria Victo ria Vic to
re Victoi re Vic toi
ria Victo ria Vic to
re Victoi re Vic toi
ria Victo ria Vic to
re Victoi re Vic toi


Z.
Brust ja die fro - - - - he Brust, vor
ment plein d'ap-pas pour
P.
- - den die - ses Hel - - den Arm, o
pro - té - ge - ra ses pas le
MA.
Arm, sie waff - net mei - - - - nen Arm, die
ci je jure i - ci son tré-pas oui
L.
Brust, ja die fro - - - - he Brust, vor
ment plein d'ap-pas pour
MY.
den die - ses Hel - - den Arm o
pro - té - ge - ra ses pas le
B.
Arm sie waff - net un - - - - sern Arm die
ci je jure i - ci son tré-pas oui
G.
Arm sie waff - net un - - - - sern Arm die
ci je jure i - ci son tré-pas oui
ria, der Sieg, be - schützt ih - - ren Arm der
re ils vont tom - ber sous leurs coups ils
ria, der Sieg, be - schützt ih - - ren Arm der
re ils vont tom - ber sous leurs coups ils
ria, der Sieg, be - schützt ih - - ren Arm der
re ils vont tom - ber sous leurs coups ils
ria, der Sieg, be - schützt un - sern Arm der
re ils vont tom - ber sous nos coups ils
ff


Z.
Freu - de be - bet mei - ne Brust, vor Freu - de
moi quel mo - ment plein d'ap - pas pour moi quel
P.
dank des - Hel - den tapf - ren Arm, o dank des
ciel pro - tè - ge - ra ses pas le ciel pro -
MA.
Ra - che waff - net mei - nen Arm, die Ra - che
je jure i - ci son tré - pas oui je jure
L.
Freu - de be - bet, mei - ne Brust, vor Freu - de
moi quel mo - ment plein d'ap - pas pour moi quel
MY.
dank des jun - gen Krie - gers Arm o dank des
ciel pro - tè - ge - ra ses pas le ciel pro -
B.
Ra - che waff - net un - sern Arm, die Ra - che
je jure i - ci son tré - pas oui je jure
G.
Ra - che waff - net un - sern Arm, die Ra - che -
je jure i - ci son tré - pas oui je jure
Sieg be - schütz - te ih - ren Arm, der Sieg be -
vont tom - ber oui sous leurs coups ils vont tom -
Sieg be - schütz - te ih - ren Arm, der Sieg be -
vont tom - ber oui sous leurs coups ils vont tom -
Sieg be - schütz - te ih - ren Arm, der Sieg be -
vont tom - ber oui sous leurs coups ils vont tom -
Sieg be - schütz - te un - sern Arm, der Sieg be -
vont tom - ber oui sous nos coups ils vont tom -

Z. be - bet mei - ne Brust! mei - - ne Brust, mei -
mo - ment plein d'ap - pas quel mo - ment plein

P. Hel - den tapf - ren Arm, sei - - nen Arm sei -
tè - ge - ra ses pas oui le ciel oui

MA. waff - net mei - nen Arm, mei - - nen Arm mei -
i - ci son tré - pas je jure i - ci son

L. be - bet mei - ne Brust! mei - - ne Brust, mei -
mo - ment plein - d'ap - pas quel mo - ment plein

MY. jun - gen Krie - gers Arm, sei - - nen Arm sei -
tè - ge - ra ses pas oui le ciel oui

B. waff - net un - sern Arm, un - - sern Arm un -
i - ci son tré - pas je jure i - ci son

G. waff - net un - sern Arm, un - - sern Arm un -
i - ci son tré - pas je jure i - ci son

schütz - te ih - ren Arm ih - - ren Arm ih -
ber oui sous leurs coups ils vont tom - ber sous

schütz - te ih - ren Arm ih - - ren Arm ih -
ber oui sous leurs coups ils vont tom - ber sous

schütz - te ih - ren Arm . ih - - ren Arm ih -
ber oui sous leurs coups ils vont tom - ber sous

schütz - te un - sern Arm! un - - sern Arm, un -
ber oui sous nos coups ils vont tom - ber sous

f *ff*

Z.
- ne Brust, mei - ne Brust, mei - ne
d'ap - pas quel mo - ment plein d'ap -

P.
- nen Arm, sei - nen Arm, sei - nen
le ciel pro - tè - ge - ra ses

MA.
- nen Arm, mei - nen Arm, mei - nen
tré - pas je jure i - ci son tré -

L.
- ne Brust, mei - ne Brust, mei - ne
d'ap - pas quel mo - ment plein d'ap -

MY.
- nen Arm, sei - nen Arm, sei - nen
le ciel pro - tè - ge - ra ses

B.
- sern Arm, un - sern Arm, un - sern
tré - pas je jure i - ci son tré -

G.
- sern Arm, un - sern Arm, un - sern
tré - pas je jure i - ci son tré

- ren Arm ih - ren Arm, ih - ren
leurs coups ils vont tom - ber sous leurs

- ren Arm ih - ren Arm, ih - ren
leurs coups ils vont tom - ber sous leurs

- ren Arm ih - ren Arm, ih - ren
leurs coups ils vont tom - ber sous leurs

- sern Arm, un - sern Arm, un - sern

nos coups ils vont tom - ber sous nos

ff

Z. Brust. pas.

P. Arm. pas.

MA. Arm. pas.

L. Brust. pas.

MY. Arm. pas.

B. Arm. pas.

G. Arm. pas.

Arm. pas.

Arm. pas.

Arm. pas.

Arm.

pas.

ff

Ende des ersten Acts.
Fin du premier Acte.

ACTE II.

N°7 RECIT: et ROMANCE.

Allegro.

PIANO.

f *f* *f*

ff

ff

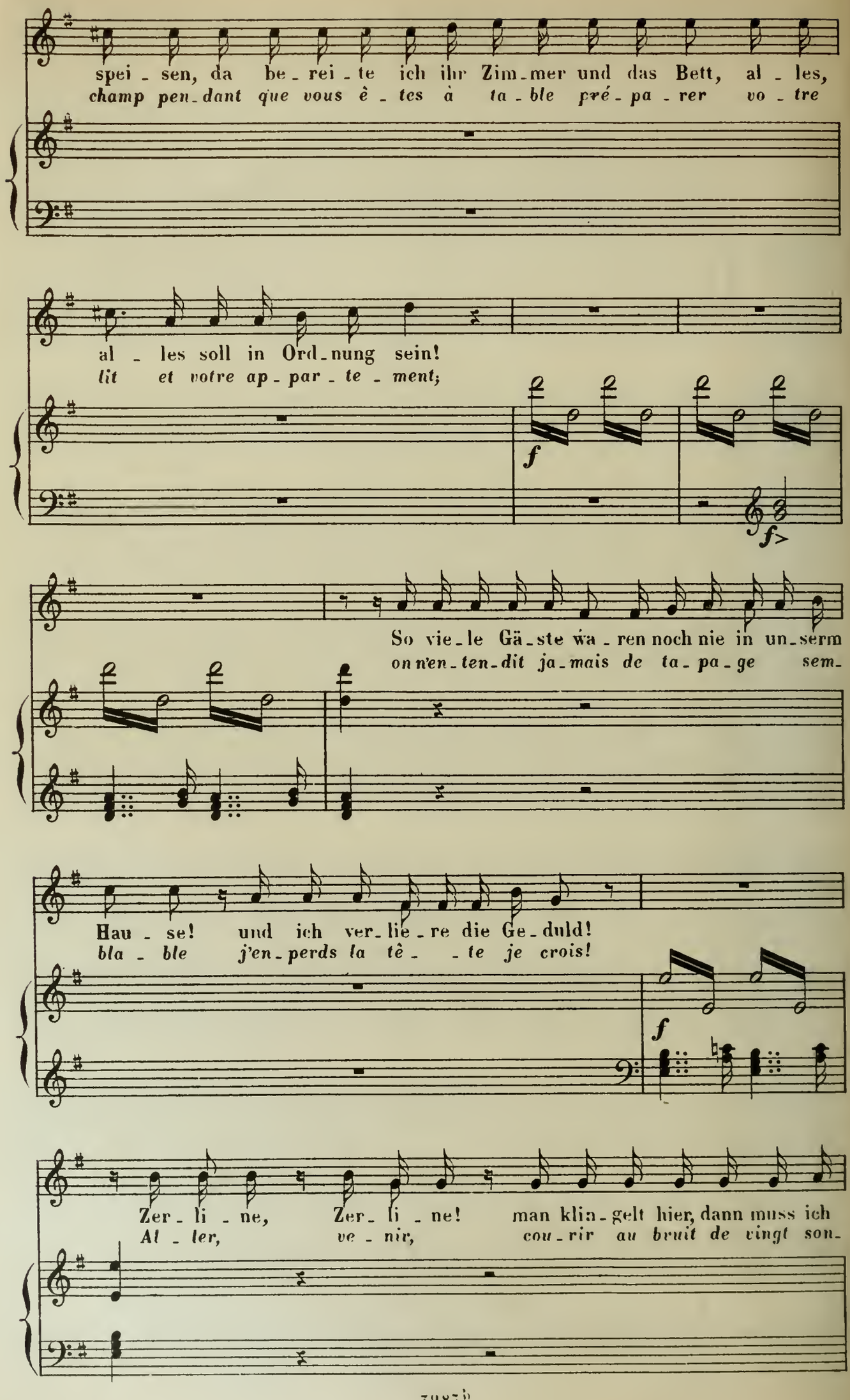
(spricht hinaus, und setzt Lichter und Lampen auf den Tisch)

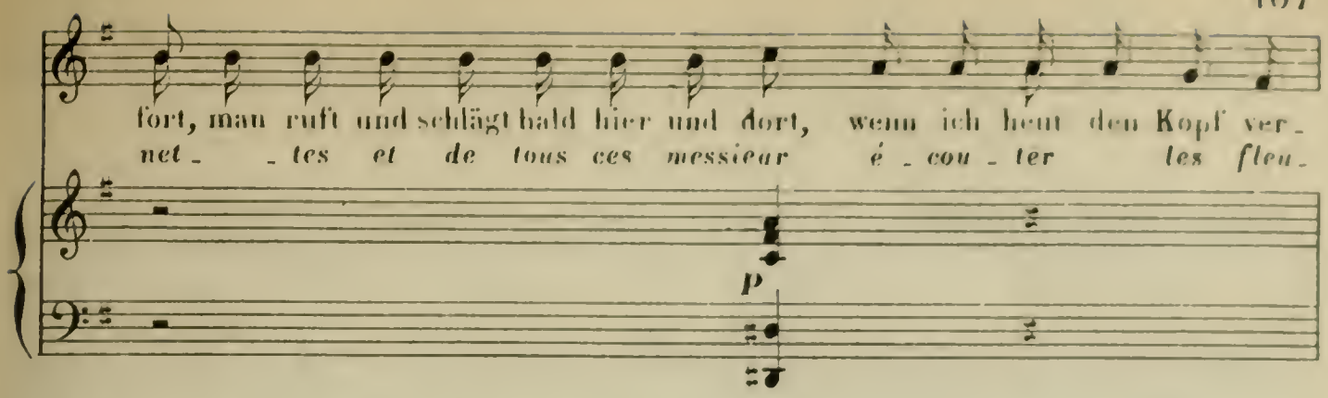
ZERLINE.

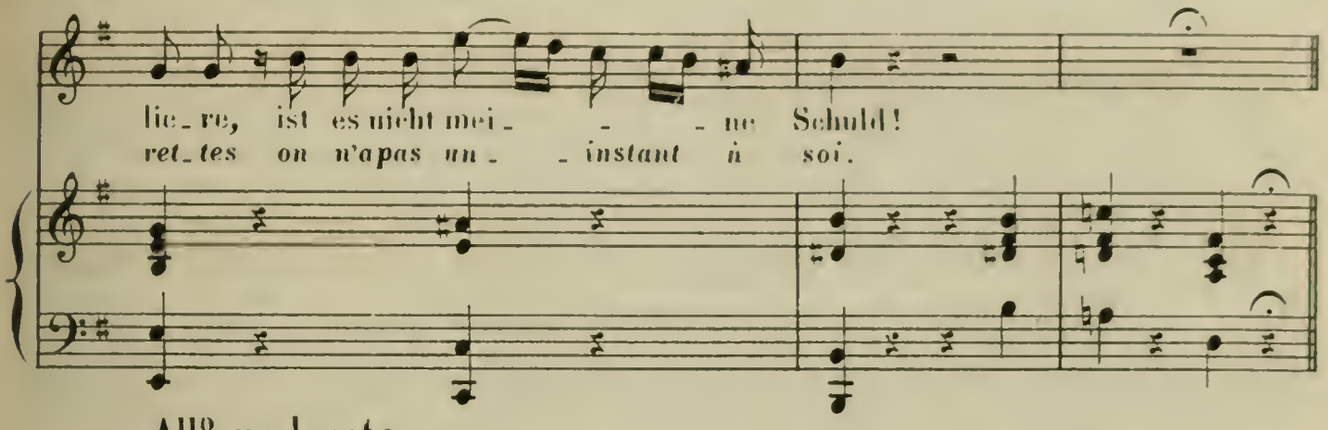
Nur un - be_sorgt Mylord, während sie zu Nacht hier

Ne craignez rien Mylord oui je vais sur le

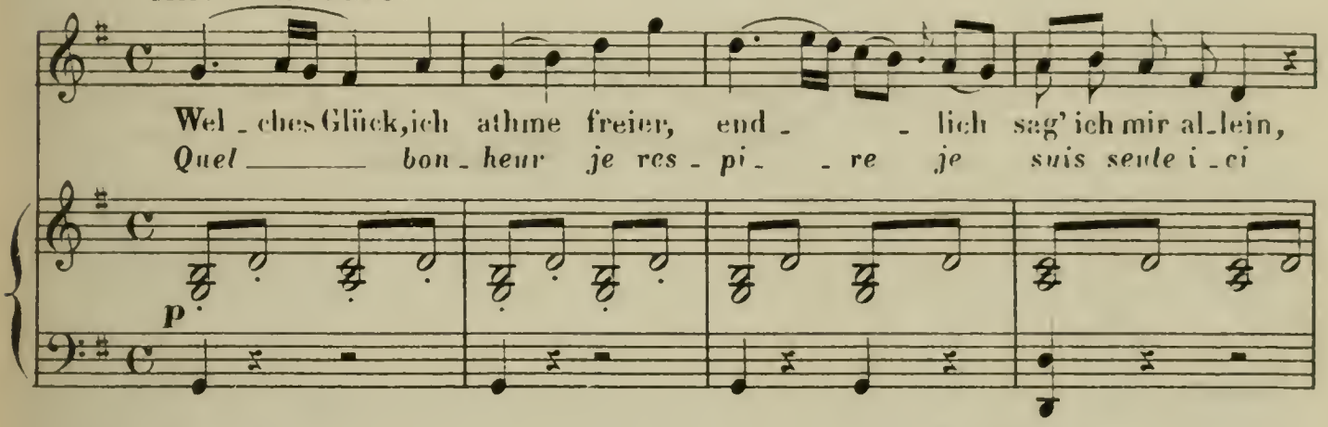
ff

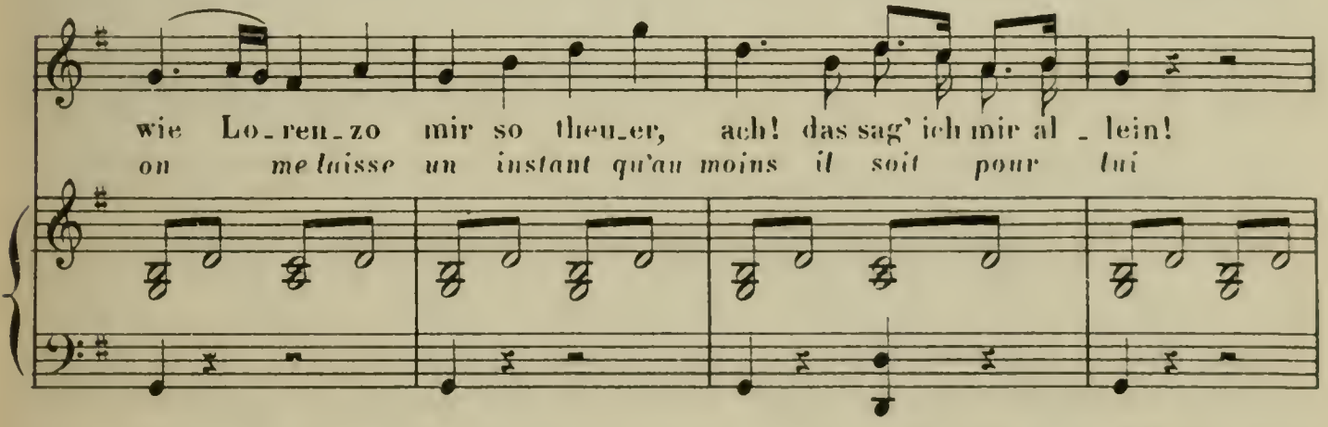

spei - sen, da be - rei - te ich ihr Zim - mer und das Bett, al - les,
champ pen - dant que vous ê - tes à ta - ble pré - pa - rer vo - tre
al - les soll in Ord - nung sein!
lit et votre ap - par - te - ment;
f
f>
So vie - le Gä - ste wa - ren noch nie in un - serm
on n'en - ten - dit ja - mais de ta - pa - ge sem -
Hau - se! und ich ver - lie - re die Ge - duld!
bla - ble j'en - perds la tê - - te je crois!
f
Zer - li - ne, Zer - li - ne! man klin - gelt hier, dann muss ich
Al - ler, ve - nir, cou - rir au bruit de vingt son -

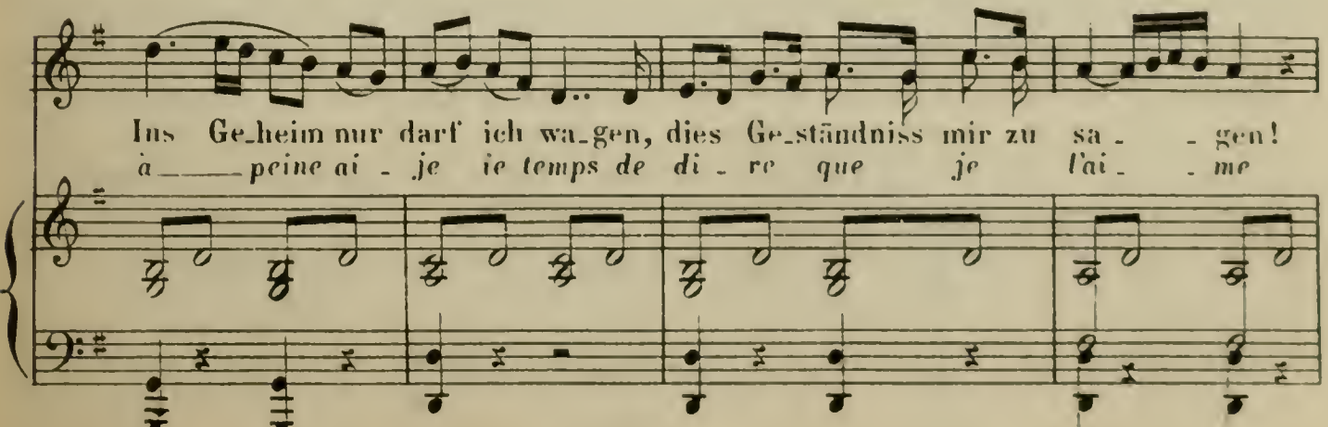


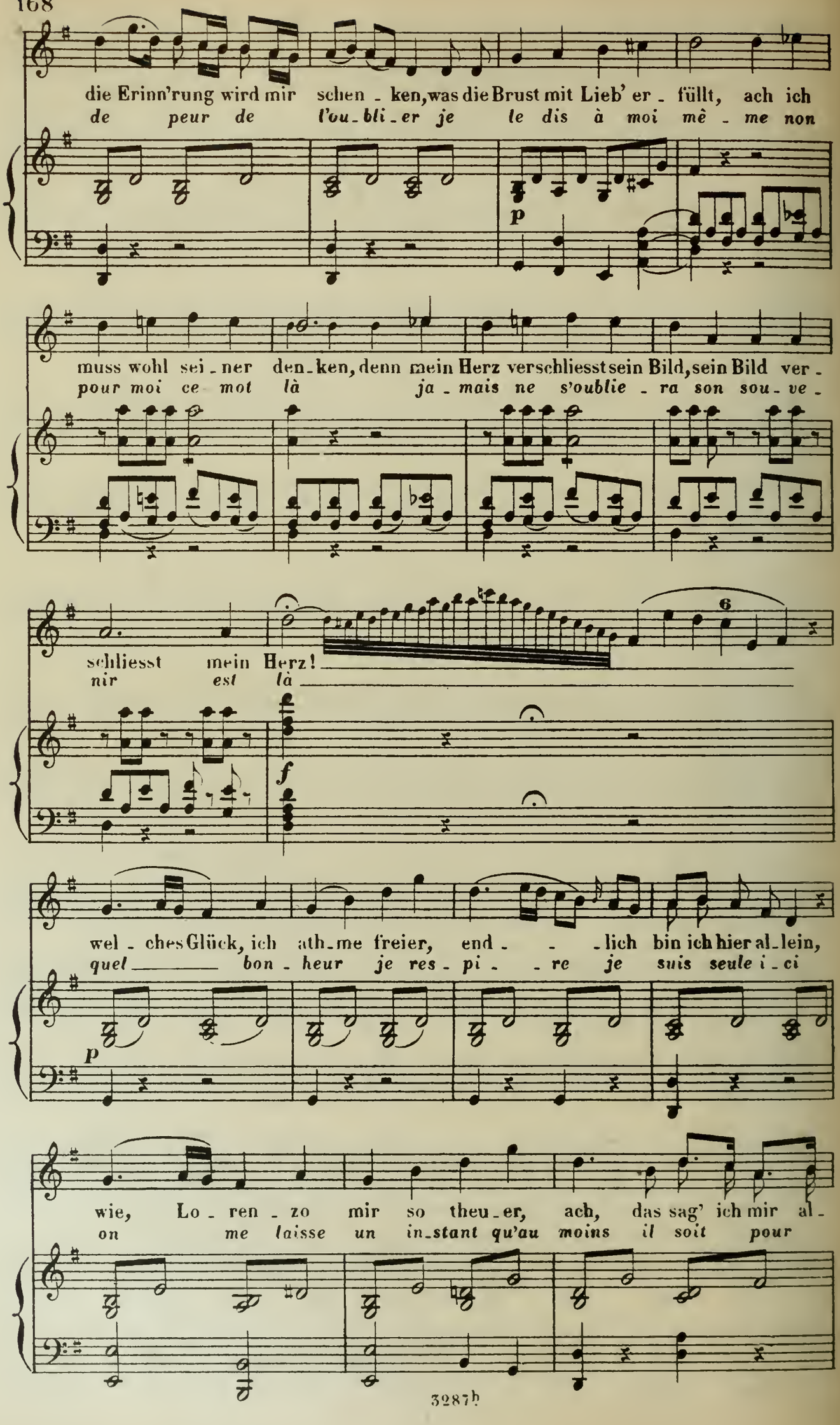


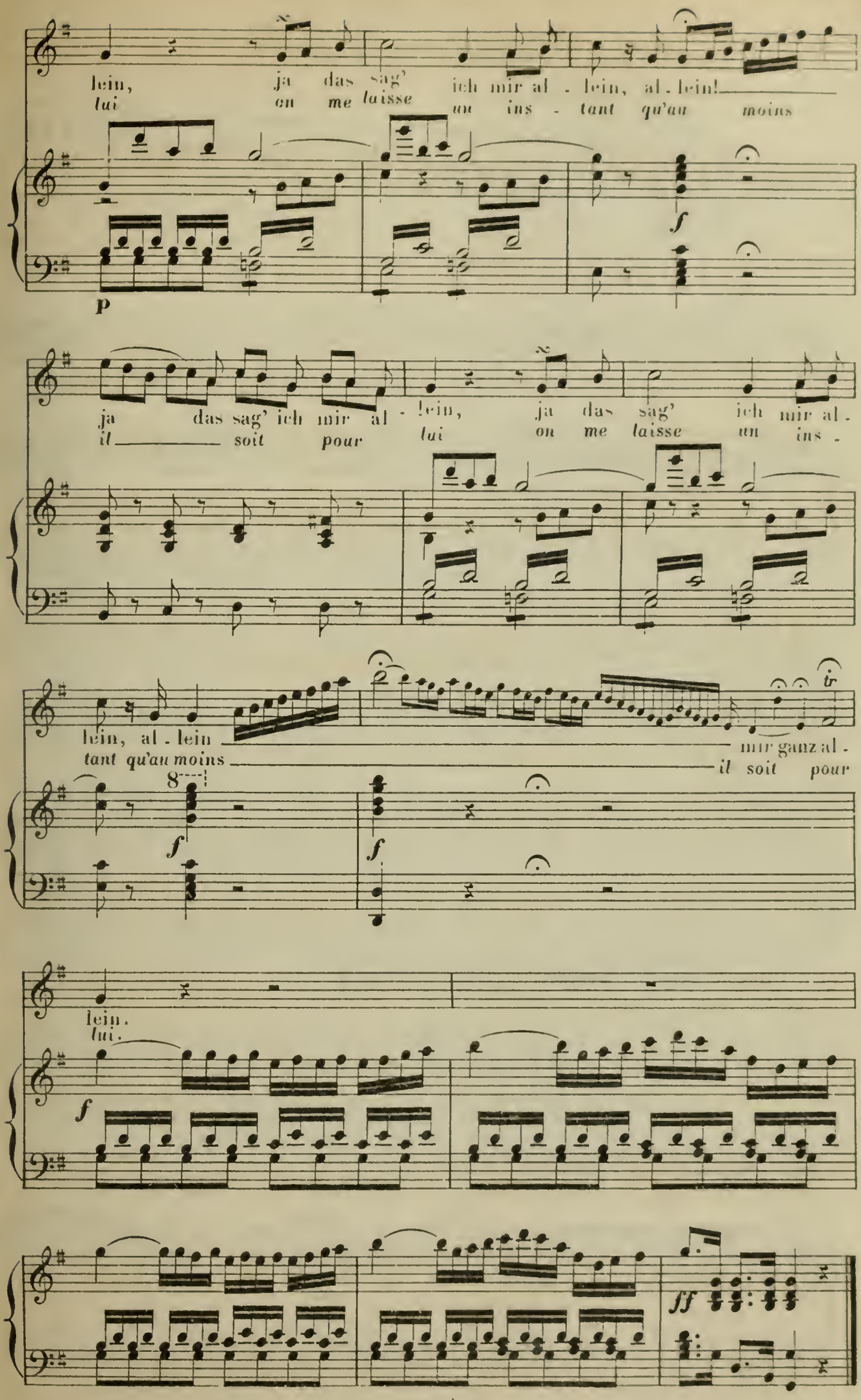
All.º moderato.





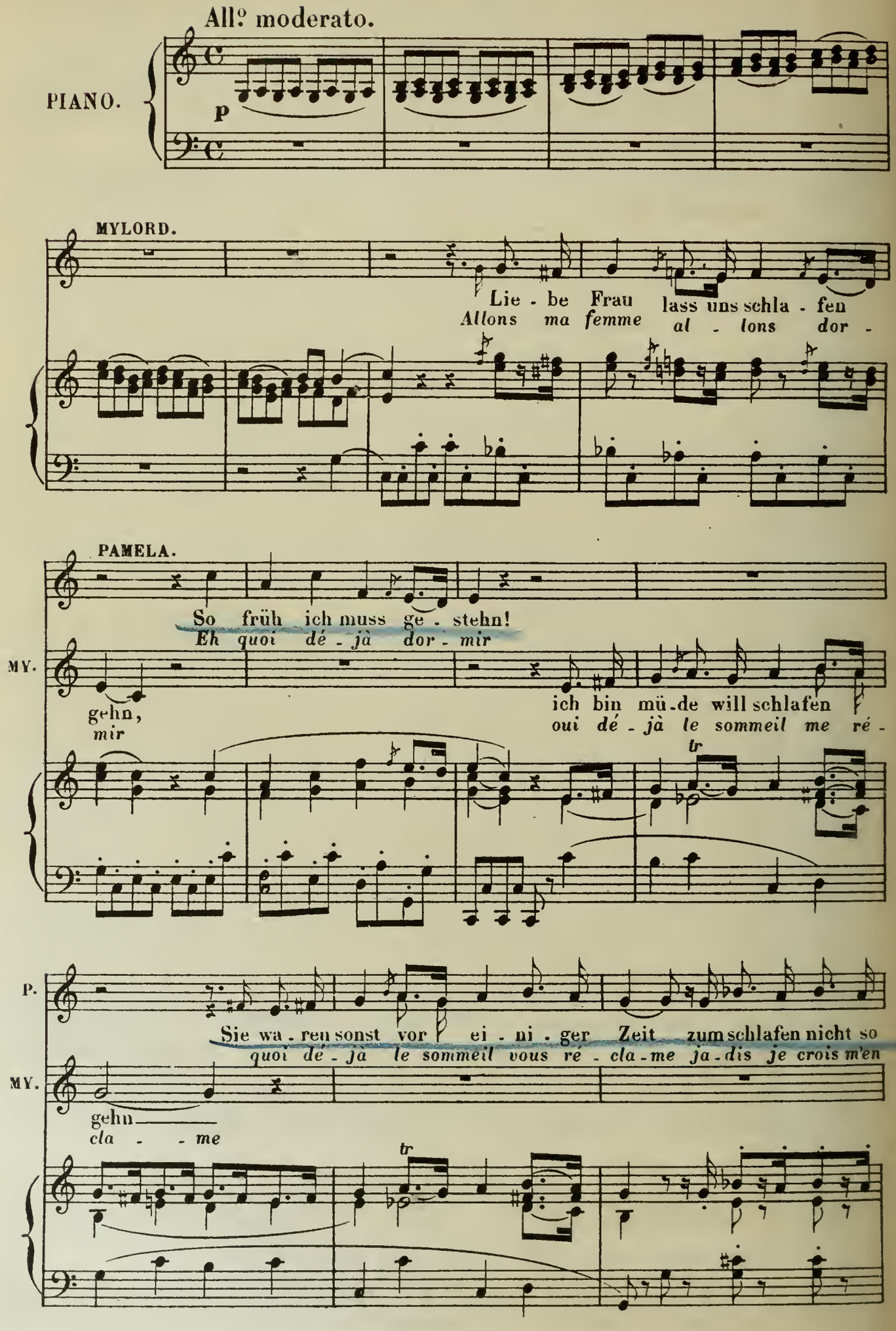


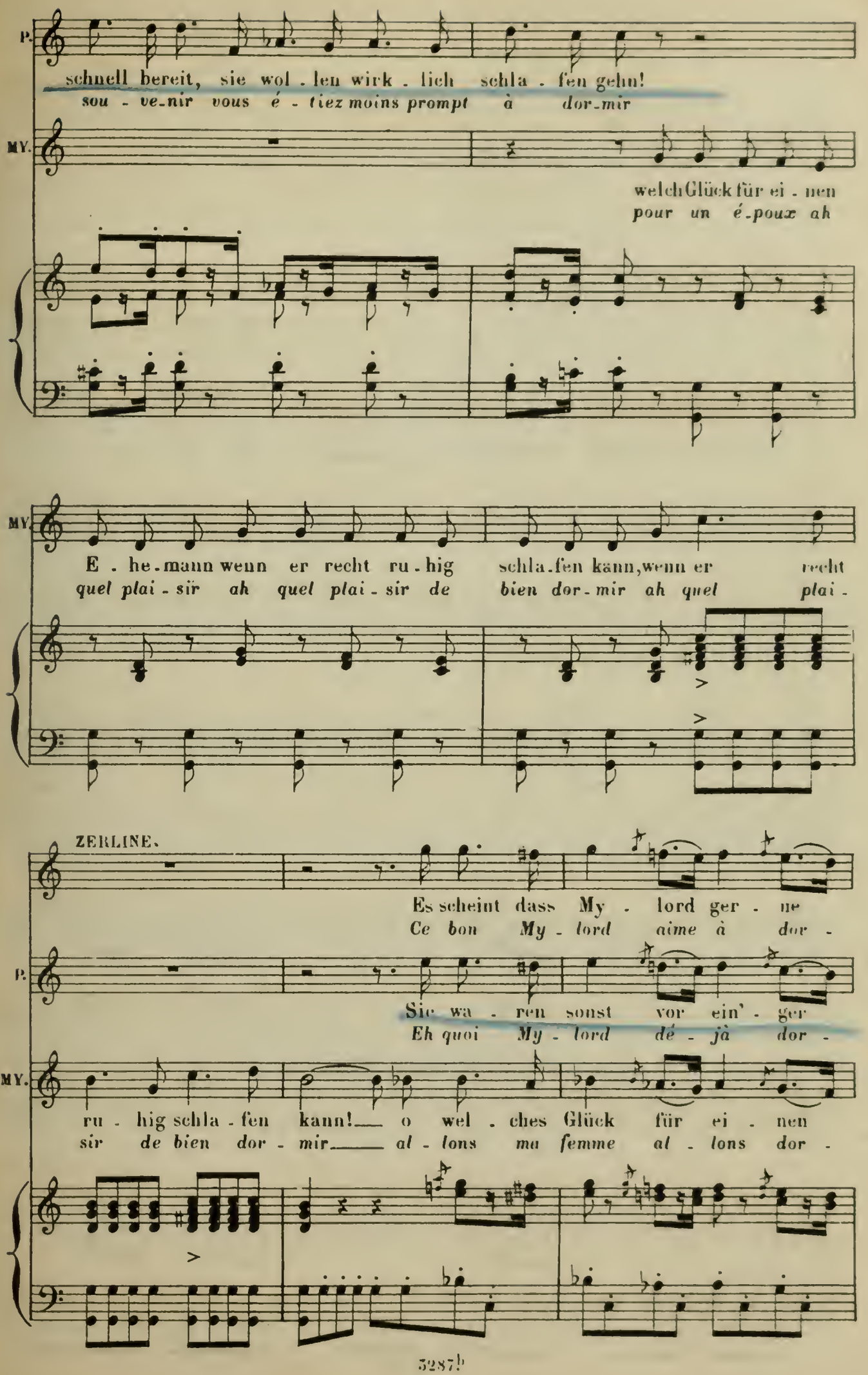

die Erinn'rung wird mir schen - ken, was die Brust mit Lieb' er - füllt, ach ich
de peur de l'ou - bli - er je le dis à moi mê - me non
p
muss wohl sei - ner den - ken, denn mein Herz verschliesst sein Bild, sein Bild ver -
pour moi ce mot là ja - mais ne s'oublie - ra son sou - ve -
6
schliesst mein Herz!
nir est là
f
wel - ches Glück, ich ath - me freier, end - - - lich bin ich hier al - lein,
quel bon - heur je res - pi - - re je suis seule i - ci
p
wie, Lo - ren - zo mir so theu - er, ach, das sag' ich mir al -
on me laisse un in - stant qu'au moins il soit pour

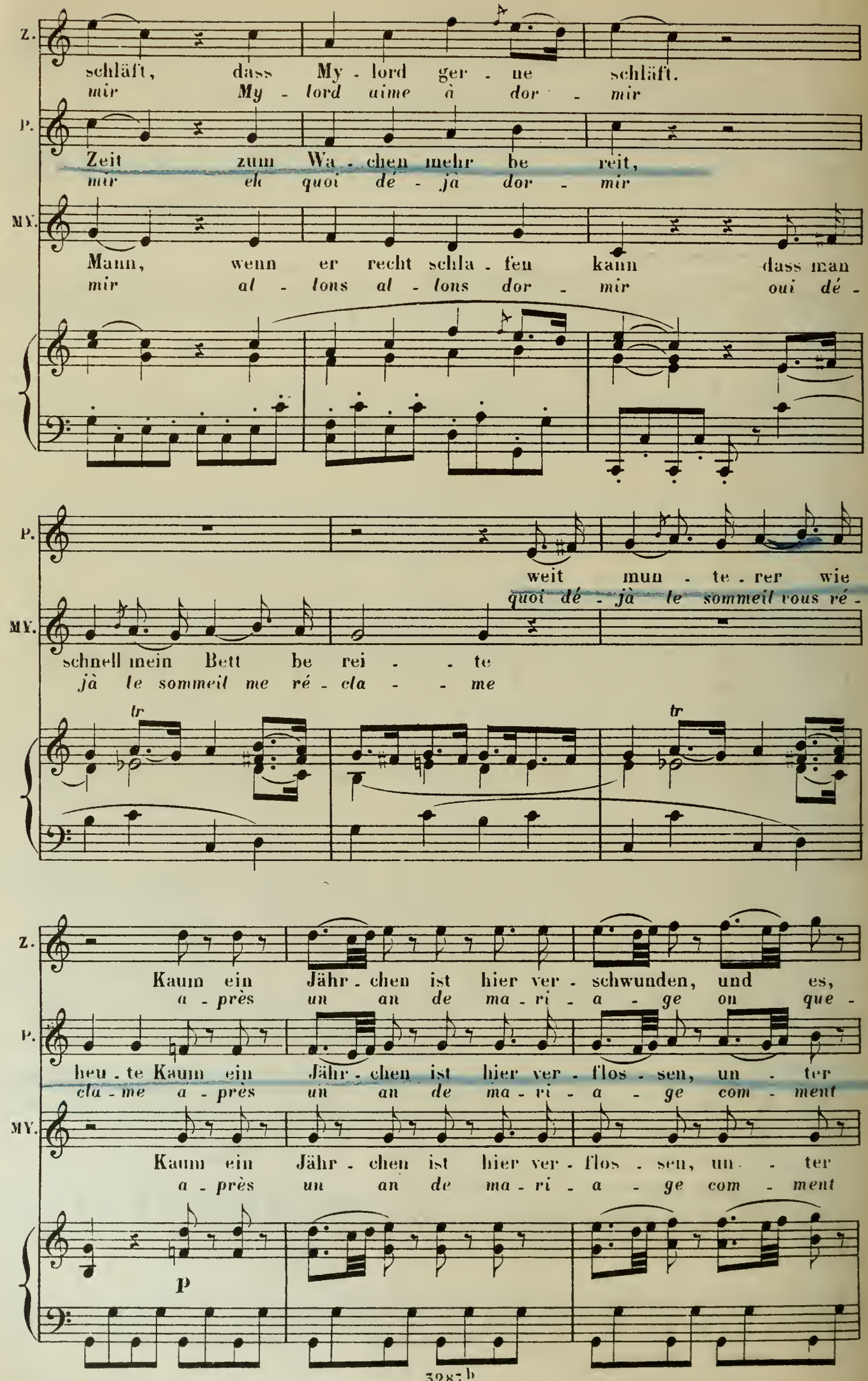

lein, ja das sag' ich mir al - lein, al - lein!
lui on me laisse un ins - tant qu'au moins
p
f
ja das sag' ich mir al - lein, ja das sag' ich mir al -
il soit pour lui on me laisse un ins -
lein, al - lein mir ganz al -
tant qu'au moins il soit pour
8
f
f
tr
lein.
lui.
f
ff

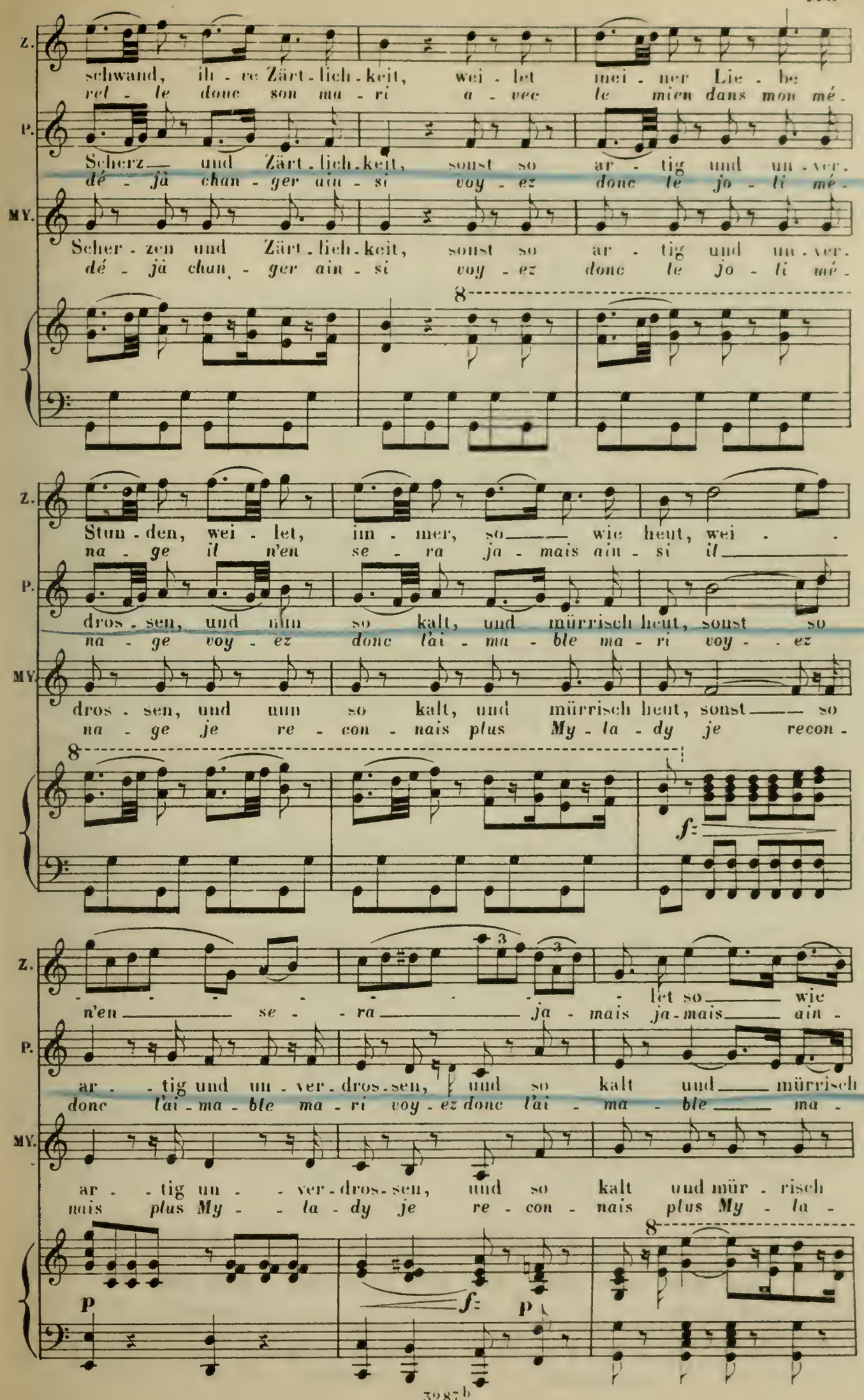
N°8. TRIO.

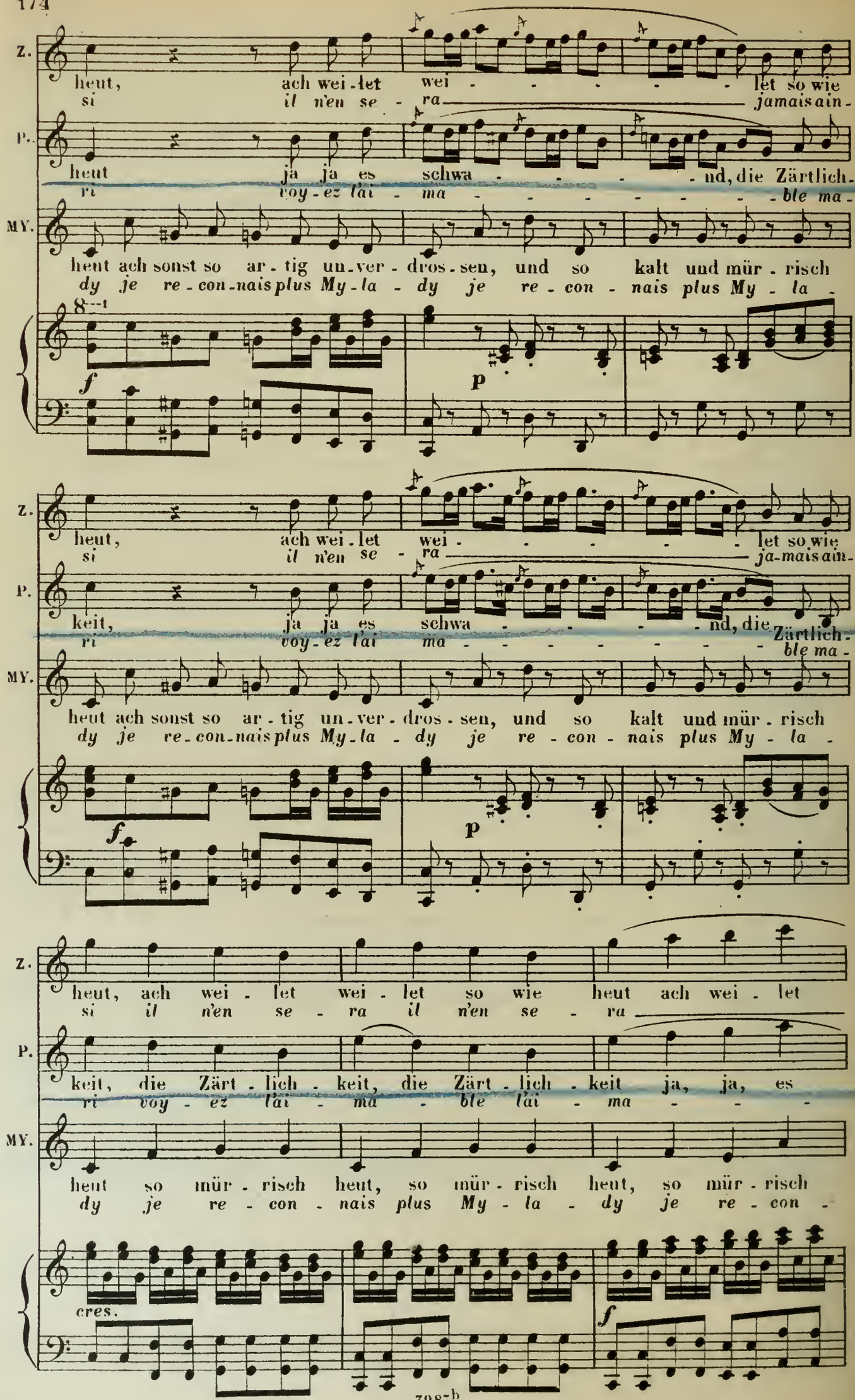
ZERLINE, PAMELA, MYLORD.

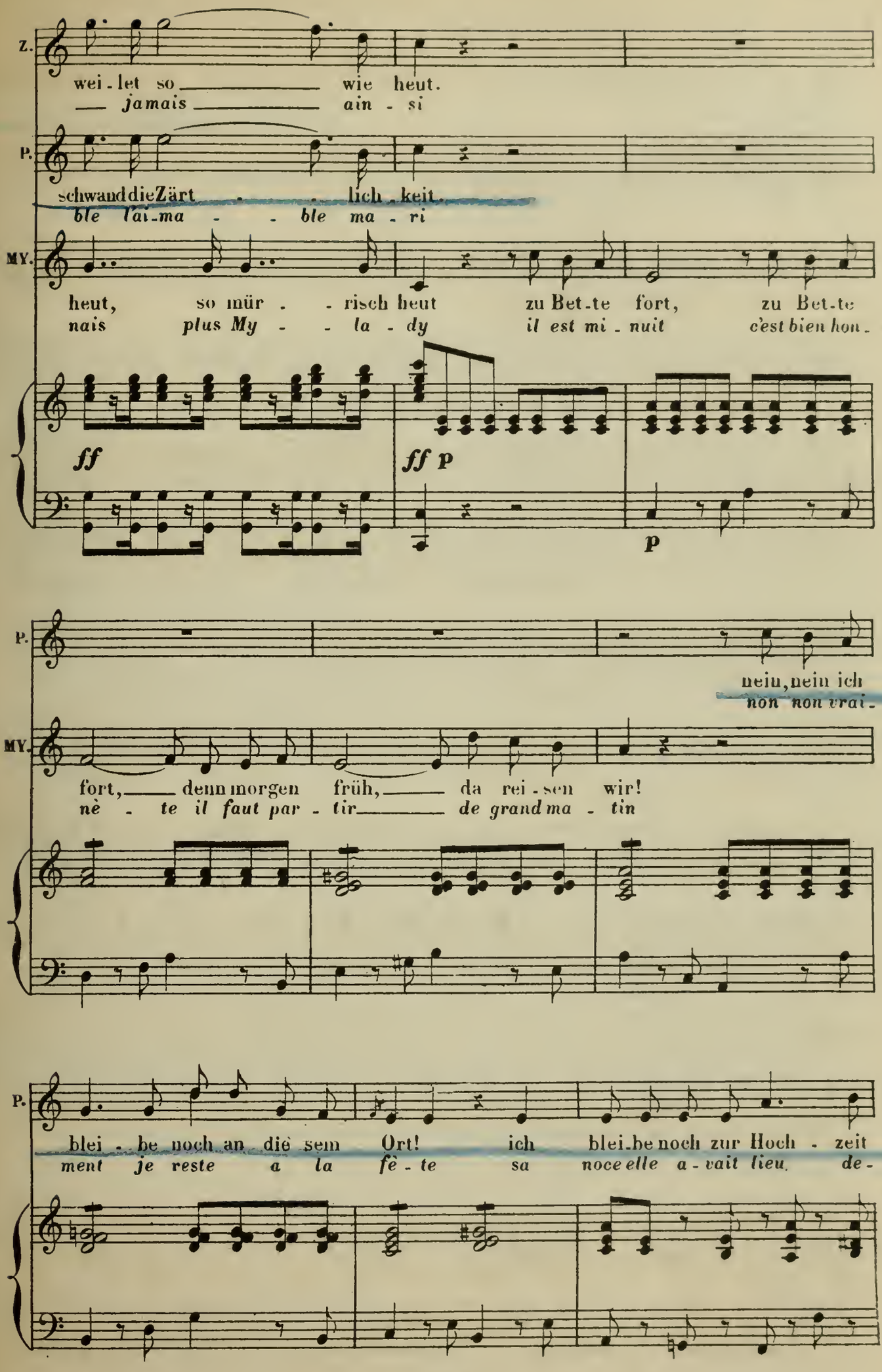


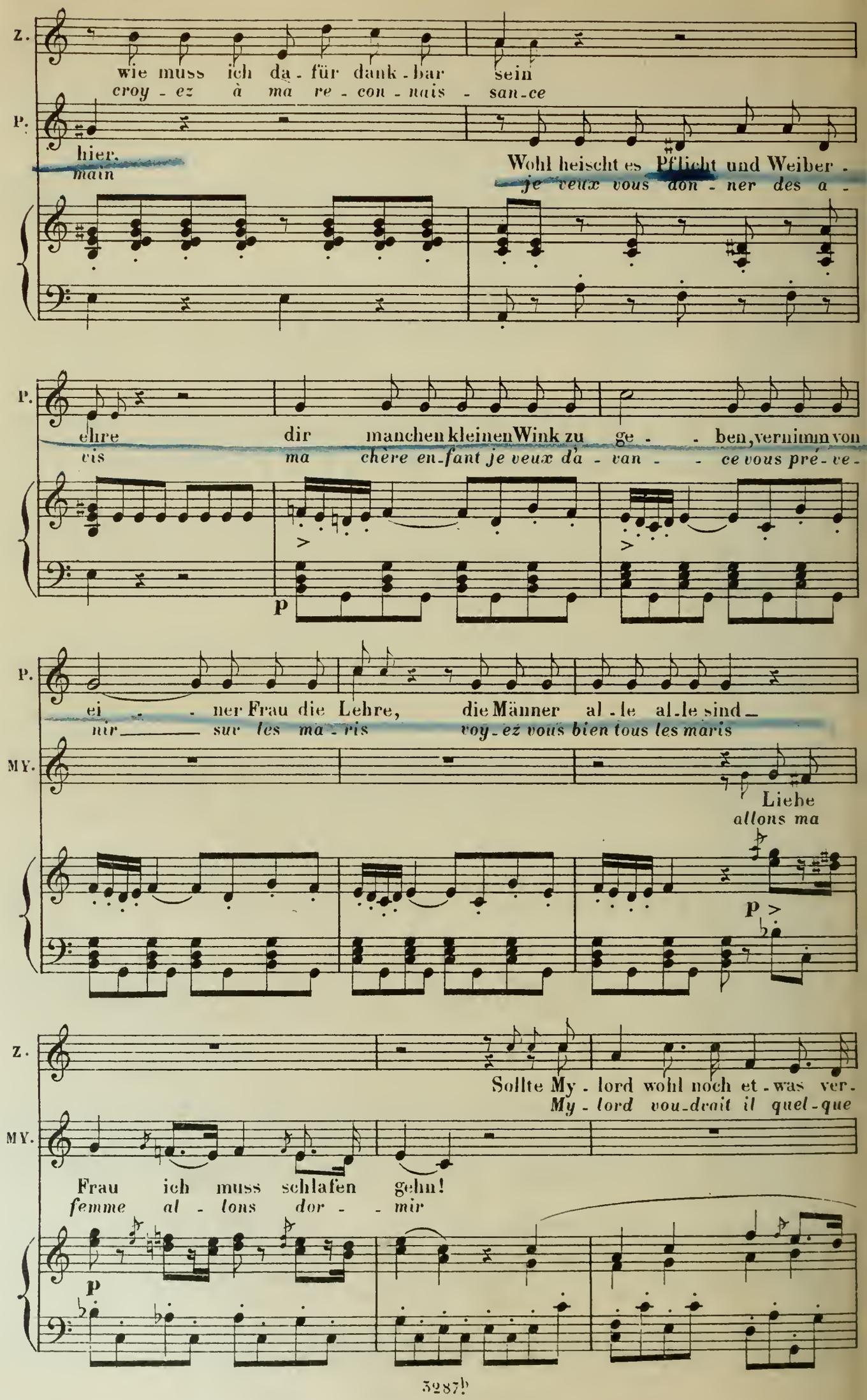

P.
schnell bereit, sie wol - len wirk - lich schla - fen gehn!
sou - ve-nir vous é - tiez moins prompt à dor-mir
MY.
welch Glück für ei - nen
pour un é-poux ah
MY.
E - he-mann wenn er recht ru - hig schla-fen kann, wenn er recht
quel plai - sir ah quel plai - sir de bien dor-mir ah quel plai -
ZERLINE.
Es scheint dass My - lord ger - ne
Ce bon My - lord aime à dor -
P.
Sie wa - ren sonst vor ein' - ger
Eh quoi My - lord dé - jà dor -
MY.
ru - hig schla - fen kann! o wel - ches Glück für ei - nen
sir de bien dor - mir al - lons ma femme al - lons dor -

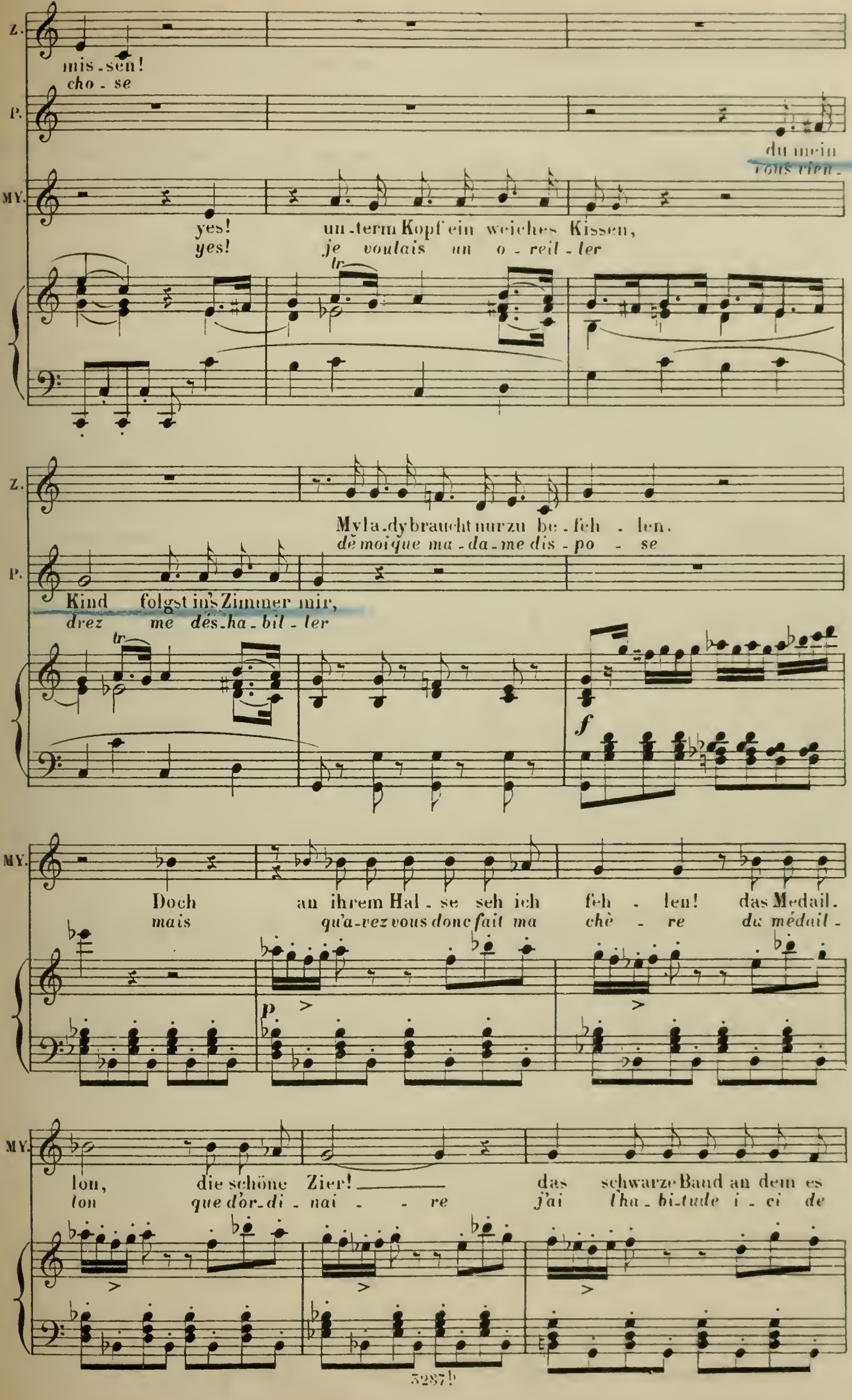

Z.
schläft, dass My - lord ger - ne schläft.
mir My - lord aime à dor - mir
P.
Zeit zum Wa - chen mehr be reit,
mir eh quoi dé - jà dor - mir
MY.
Mann, wenn er recht schla - fen kann dass man
mir al - lons al - lons dor - mir oui dé -
P.
weit mun - te - rer wie
quoi dé - jà le sommeil vous ré -
MY.
schnell mein Bett be rei - - te
jà le sommeil me ré - cla - - me
tr
tr
Z.
Kaum ein Jähr - chen ist hier ver - schwunden, und es,
a - près un an de ma - ri - a - ge on que -
P.
heu - te Kaum ein Jähr - chen ist hier ver - flos - sen, un - ter
cla - me a - près un an de ma - ri - a - ge com - ment
MY.
Kaum ein Jähr - chen ist hier ver - flos - sen, un - ter
a - près un an de ma - ri - a - ge com - ment
p

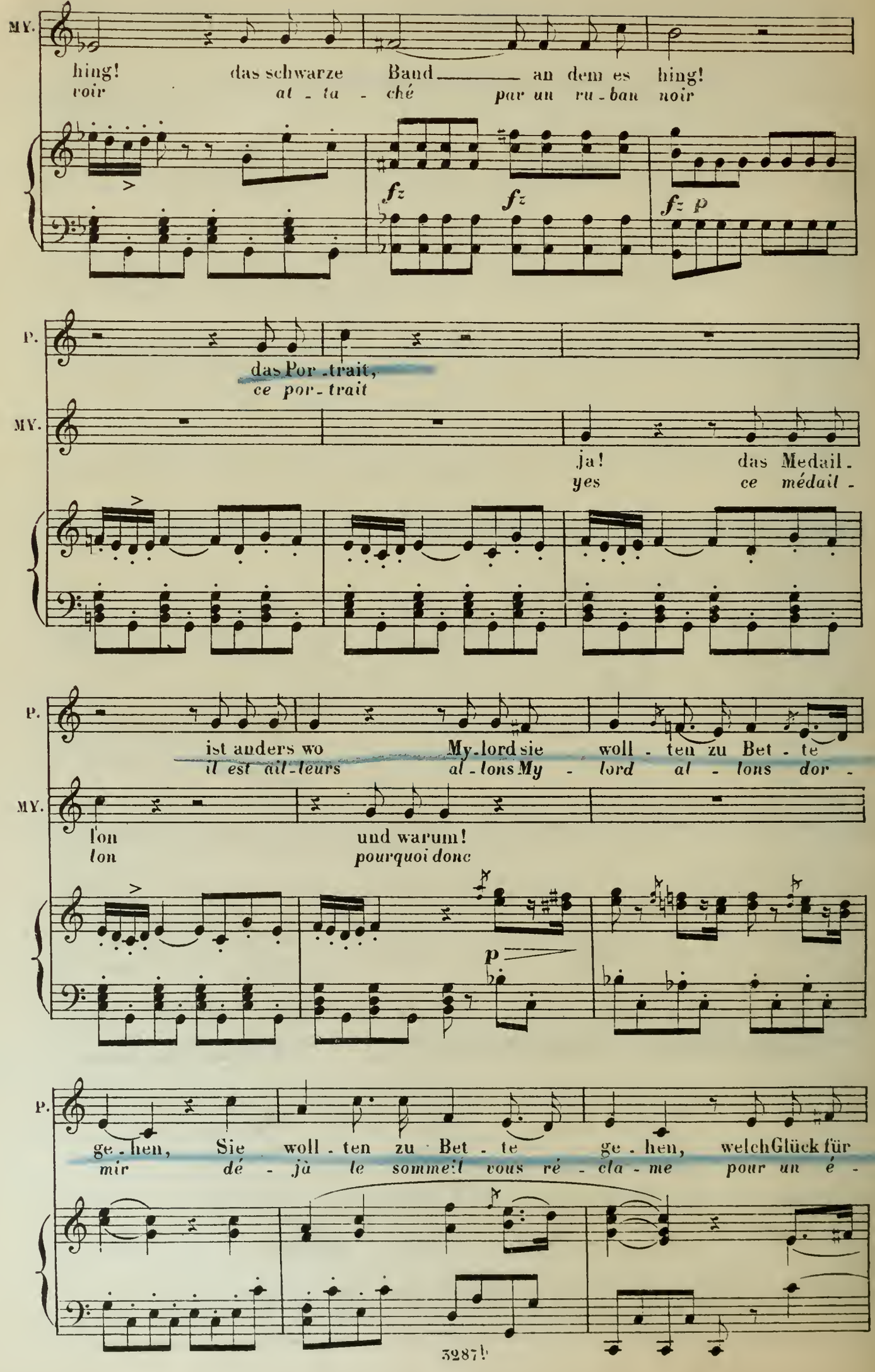

Z.
schwand, ih - re Zärt - lich - keit, wei - let mei - ner Lie - be
rel - le donc son ma - ri a - vec le mien dans mon mé -
P.
Scherz — und Zärt - lich - keit, sonst so ar - tig und un - ver -
dé - jà chan - ger ain - si voy - ez donc le jo - li mé -
MY.
Scher - zen und Zärt - lich - keit, sonst so ar - tig und un - ver -
dé - jà chan - ger ain - si voy - ez donc le jo - li mé -
8
Z.
Stun - den, wei - let, im - mer, so — wie heut, wei - -
na - ge il n'en se - ra ja - mais ain - si il —
P.
dros - sen, und nun so kalt, und mürrisch heut, sonst so
na - ge voy - ez donc l'ai - ma - ble ma - ri voy - - ez
MY.
dros - sen, und nun so kalt, und mürrisch heut, sonst — so
na - ge je re - con - nais plus My - la - dy je recon -
8
f
Z.
- let so — wie
n'en — se - - ra — ja - mais ja - mais — ain -
P.
ar - - tig und un - ver - dros - sen, und so kalt und — mürrisch
donc l'ai - ma - ble ma - ri voy - ez donc l'ai - ma - ble — ma -
MY.
ar - - tig un - - ver - dros - sen, und so kalt und mür - risch
nais plus My - - la - dy je re - con - nais plus My - la -
8
p
f
p

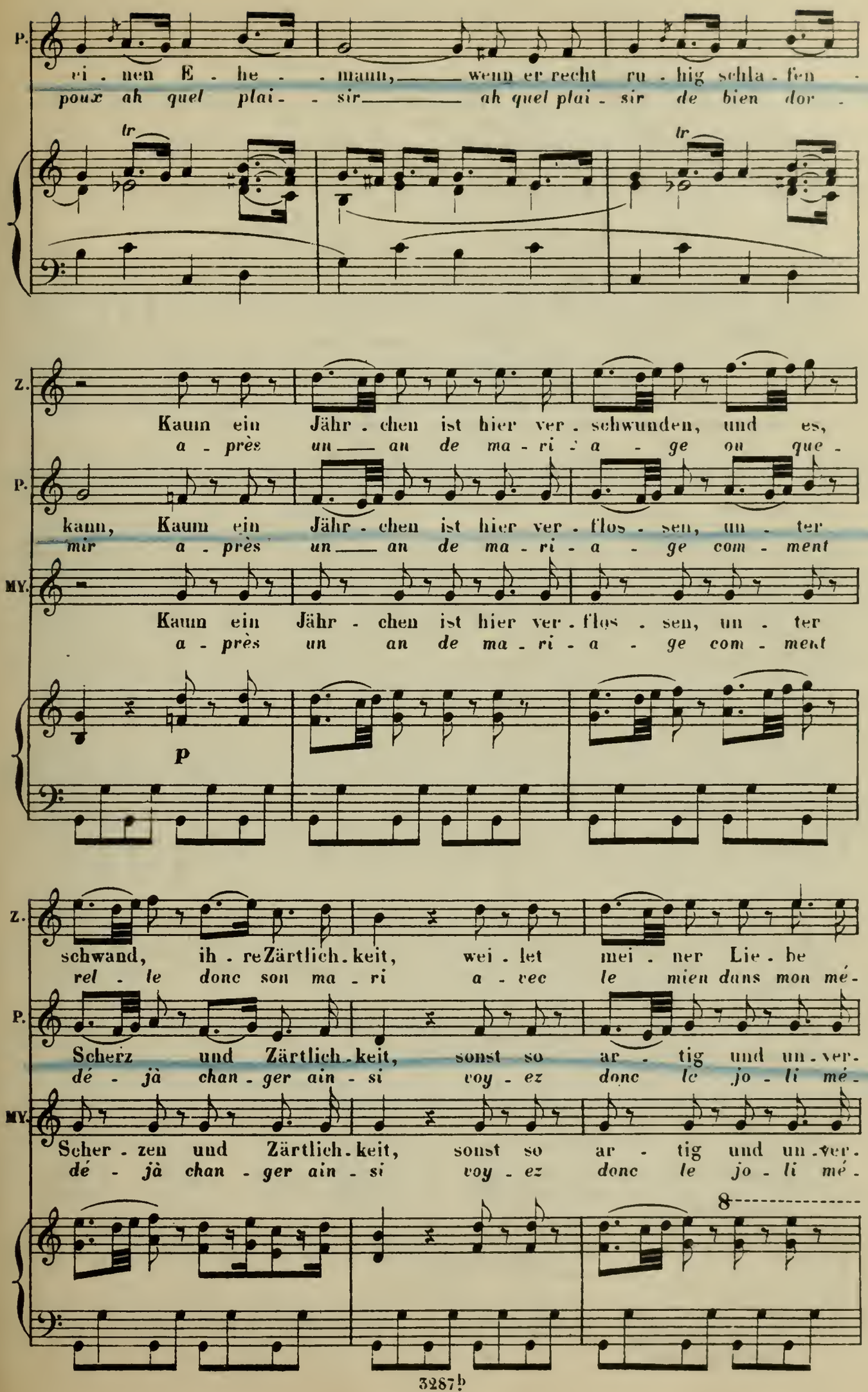

Z.
heut, ach wei - let wei - - - - - let so wie
si il n'en se - ra jamais ain -
P.
heut ja ja es schwa - - - - - nd, die Zärtlich -
ri voy - ez l'ai - ma - - - - - - - ble ma -
MY.
heut ach sonst so ar - tig un - ver - dros - sen, und so kalt und mür - risch
dy je re - con - nais plus My - la - dy je re - con - nais plus My - la -
8--1
f
p
Z.
heut, ach wei - let wei - - - - - let so wie
si il n'en se - ra ja - mais ain -
P.
keit, ja ja es schwa - - - - nd, die Zärtlich -
ri voy - ez l'ai ma - - - - - - - ble ma -
MY.
heut ach sonst so ar - tig un - ver - dros - sen, und so kalt und mür - risch
dy je re - con - nais plus My - la - dy je re - con - nais plus My - la -
f
p
Z.
heut, ach wei - let wei - let so wie heut ach wei - let
si il n'en se - ra il n'en se - ra
P.
keit, die Zärt - lich - keit, die Zärt - lich - keit ja, ja, es
ri voy - ez l'ai - ma - ble l'ai - ma - - -
MY.
heut so mür - risch heut, so mür - risch heut, so mür - risch
dy je re - con - nais plus My - la - dy je re - con -
cres.
f

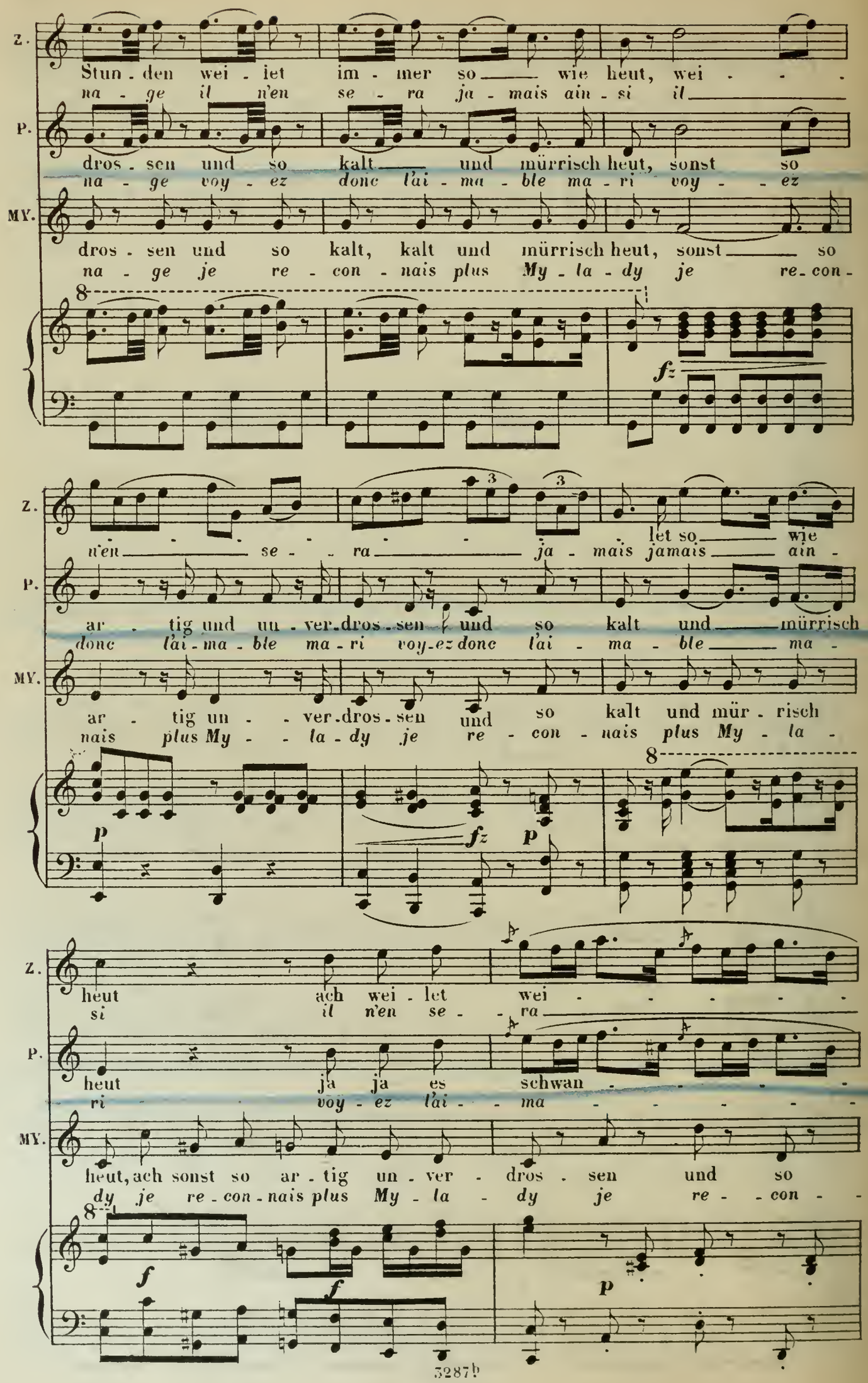

Z.
wei - let so wie heut.
jamais ain - si
P.
schwand die Zärt - lich - keit.
ble lai-ma - ble ma - ri
MY.
heut, so mür - risch heut zu Bet-te fort, zu Bet-te
nais plus My - la - dy il est mi - nuit c'est bien hon -
ff
ff p
p
P.
nein, nein ich
non non vrai -
MY.
fort, denn morgen früh, da rei - sen wir!
nè - te il faut par - tir de grand ma - tin
P.
blei - be noch an die sem Ort! ich blei-be noch zur Hoch - zeit
ment je reste a la fè - te sa noce elle a - vait lieu de -


Z.
wie muss ich da - für dank - bar sein
croy - ez à ma re - con - nais - san - ce
P.
hier.
main
Wohl heischt es Pflicht und Weiber -
je veux vous don - ner des a -
P.
ehre dir manchen kleinen Wink zu ge - - ben, vernimm von
vis ma chère en - fant je veux da - van - - ce vous pré - ve -
p
P.
ei - - ner Frau die Lehre, die Männer al - le al - le sind —
nir — sur les ma - ris voy - ez vous bien tous les maris
MY.
Liebe
allons ma
p
Z.
Sollte My - lord wohl noch et - was ver -
My - lord vou - drait il quel - que
MY.
Frau ich muss schlafen gehn!
femme al - lons dor - - mir
p


Z.
mis - sen!
cho - se
P.
du mein
tous rien -
MY.
yes!
un - term Kopf ein weiches Kissen,
yes!
je voulais un o - reil - ler
tr
Z.
Myla - dy braucht nur zu be - feh - len.
dě moi que ma - da - me dis - po - se
P.
Kind folgst in's Zimmer mir,
drez me dés - ha - bil - ler
tr
f
MY.
Doch an ihrem Hal - se seh ich feh - len! das Medail.
mais qu'a - vez vous donc fait ma chè - re du médail -
p
>
>
MY.
lon, die schöne Zier! das schwarze Band an dem es
lon que d'or - di - nai - re j'ai l'ha - bi - tude i - ci de
>
>
>
5287b


MY.
hing! das schwarze Band an dem es hing!
voir at - ta - ché par un ru - ban noir
fz fz fz p
P.
das Por - trait,
ce por - trait
MY.
ja! das Medail -
yes ce médail -
P.
ist anders wo My - lord sie woll - ten zu Bet - te
il est ail - leurs al - lons My - lord al - lons dor -
MY.
lon und warum!
lon pourquoi donc
p
P.
ge - hen, Sie woll - ten zu Bet - te ge - hen, welch Glück für
mir dé - jà le somme: il vous ré - cla - me pour un é -


P.
ei - nen E - he - mann, wenn er recht ru - hig schla - fen
poux ah quel plai - sir ah quel plai - sir de bien dor -
tr
tr
Z.
Kaum ein Jähr - chen ist hier ver - schwunden, und es,
a - près un an de ma - ri - a - ge ou que -
P.
kann, Kaum ein Jähr - chen ist hier ver - flos - sen, un - ter
mir a - près un an de ma - ri - a - ge com - ment
MY.
Kaum ein Jähr - chen ist hier ver - flos - sen, un - ter
a - près un an de ma - ri - a - ge com - ment
p
Z.
schwand, ih - re Zärtlich - keit, wei - let mei - ner Lie - be
rel - le donc son ma - ri a - vec le mien dans mon mé -
P.
Scherz und Zärtlich - keit, sonst so ar - tig und un - ver -
dé - jà chan - ger ain - si voy - ez donc le jo - li mé -
MY.
Scher - zen und Zärtlich - keit, sonst so ar - tig und un - ver -
dé - jà chan - ger ain - si voy - ez donc le jo - li mé -
8


Z.
Stun - den wei - let im - mer so wie heut, wei - - -
na - ge il n'en se - ra ja - mais ain - si il
P.
dros - sen und so kalt und mürrisch heut, sonst so
na - ge voy - ez donc l'ai - ma - ble ma - ri voy - - ez
MY.
dros - sen und so kalt, kalt und mürrisch heut, sonst so
na - ge je re - con - nais plus My - la - dy je re - con -
8
fz
Z.
let so wie
n'en se - ra ja - mais jamais ain -
P.
ar - tig und un - ver - dros - sen und so kalt und mürrisch
donc l'ai - ma - ble ma - ri voy - ez donc l'ai - ma - ble ma -
MY.
ar - tig un - ver - dros - sen und so kalt und mür - risch
nais plus My - la - dy je re - con - nais plus My - la -
8
p
fz
p
Z.
heut ach wei - let wei - - - - - -
si il n'en se - ra
P.
heut ja ja es schwan - - - - - -
ri voy - ez l'ai - ma - - - - - -
MY.
heut, ach sonst so ar - tig un - ver - dros - sen und so
dy je re - con - nais plus My - la - dy je re - - con - -
8
f
f
p

Z. let so wie heut, ach wei - let
ja - mais ain - si il n'en se -

P. d, die Zärt - lich - keit, ja ja es
ble ma - ri voy - ez l'ai -

MY. kalt und mür - risch heut, ach sonst so ar - tig un - ver -
nais plus My - la - dy je re - con - nais plus My - la -

f

Z. wei - let so wie -
ra ja - mais ain -

P. schwan - d, die Zärtlich -
ma - ble ma -

MY. dros - sen und so kalt und mür - risch
dy je re - con - nais plus My - la -

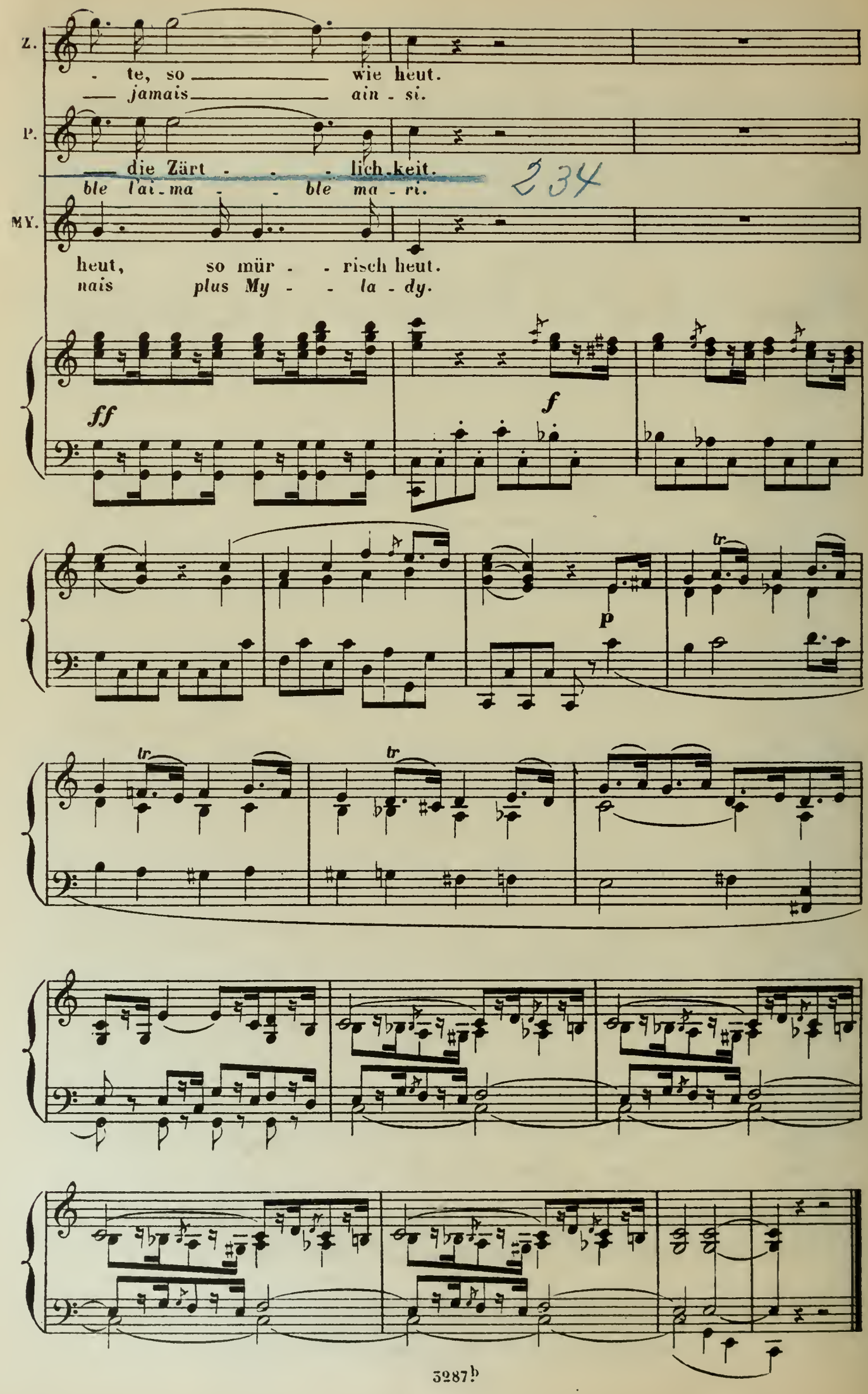
p

Z. heut, ach wei - let wei - let so wie heu - - - -
si il n'en se - ra il n'en se - ra

P. keit die Zärt - lich - keit die Zärt - lich - keit
ri voy - ez l'ai - ma - ble l'ai - ma - - - -

MY. heut, so mür - risch heut so mür - risch heut so mür - risch
dy je re - con - nais plus My - la - dy je re - con -

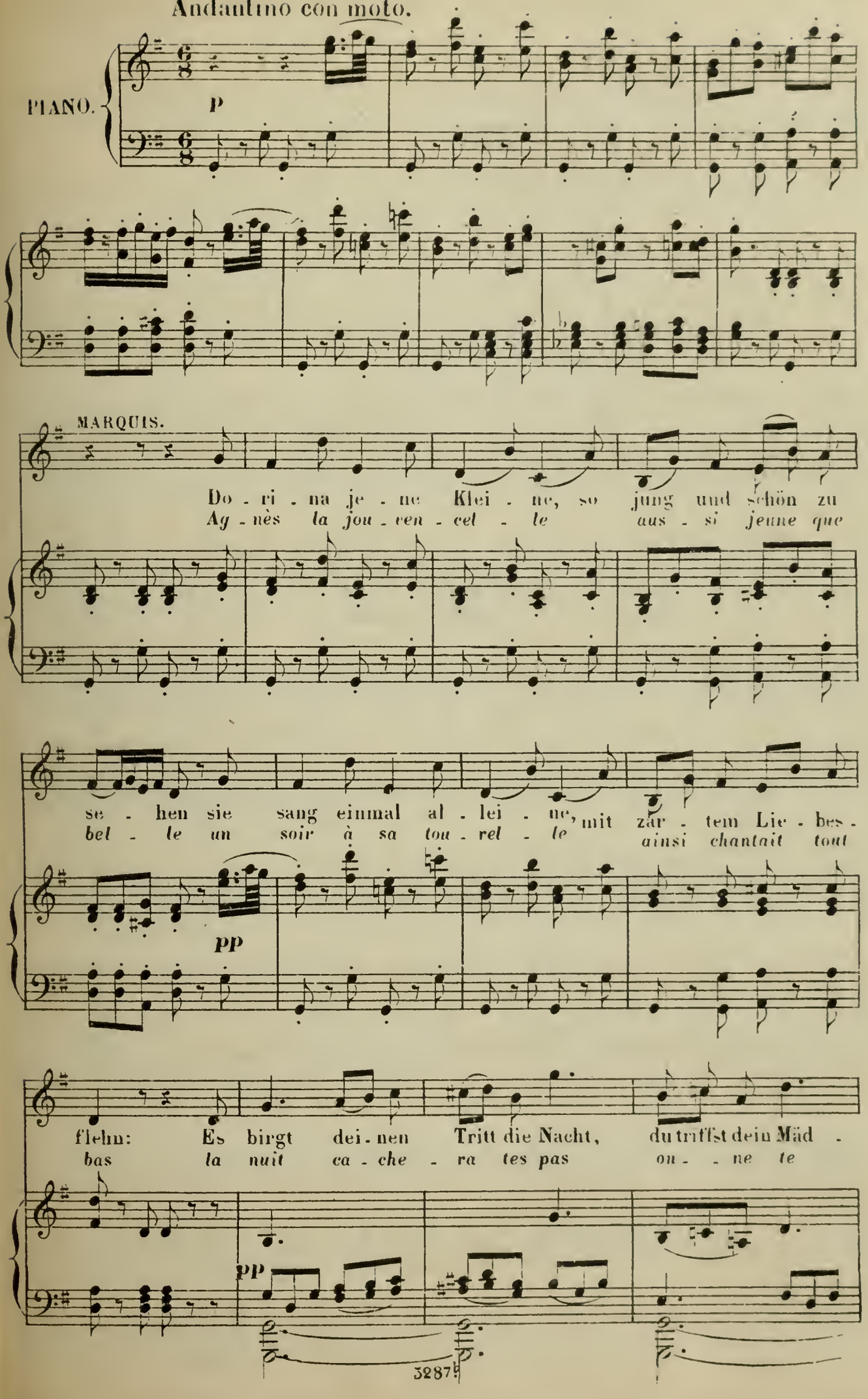
cresc. *f*

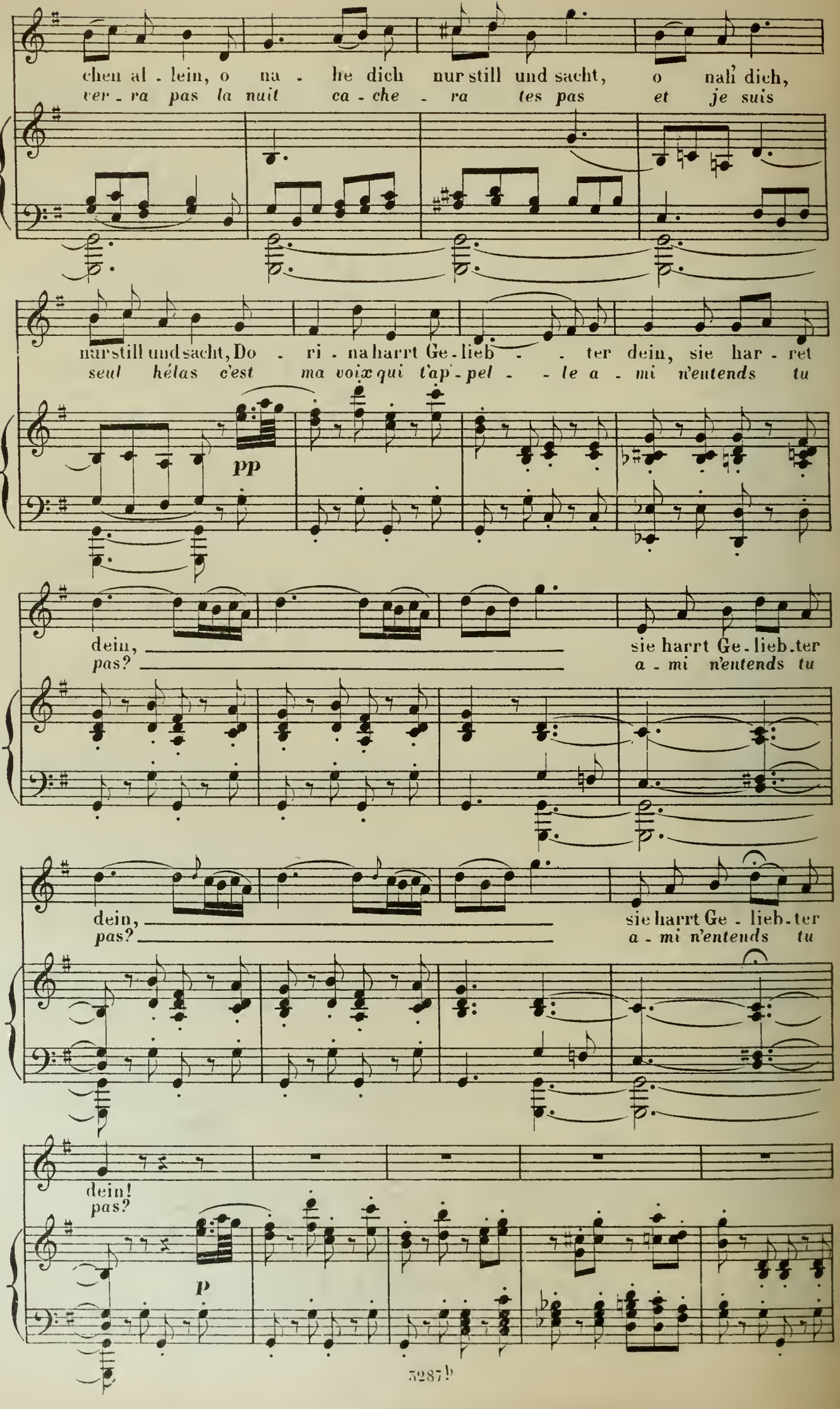

Z.
te, so wie heut.
jamais ain - si.
P.
die Zärt - - - lich.keit.
ble l'ai.ma - - ble ma - ri.
MY.
heut, so mür - - risch heut.
nais plus My - - la - dy.
ff
f
p
tr
tr

N°9. BARCAROLE.

MARQUIS.

Andantino con moto.




chen al - lein, o na - he dich nur still und sacht, o nah' dich,
ver - ra pas la nuit ca - che - ra tes pas et je suis
nur still und sacht, Do - ri - na harrt Ge - lieb - - ter dein, sie har - ret
seul hélas c'est ma voix qui t'ap - pel - - le a - mi n'entends tu
pp
dein,
pas?
sie harrt Ge - lieb - ter
a - mi n'entends tu
dein,
pas?
sie harrt Ge - lieb - ter
a - mi n'entends tu
dein!
pas?
p

2ᵉ Couplet.

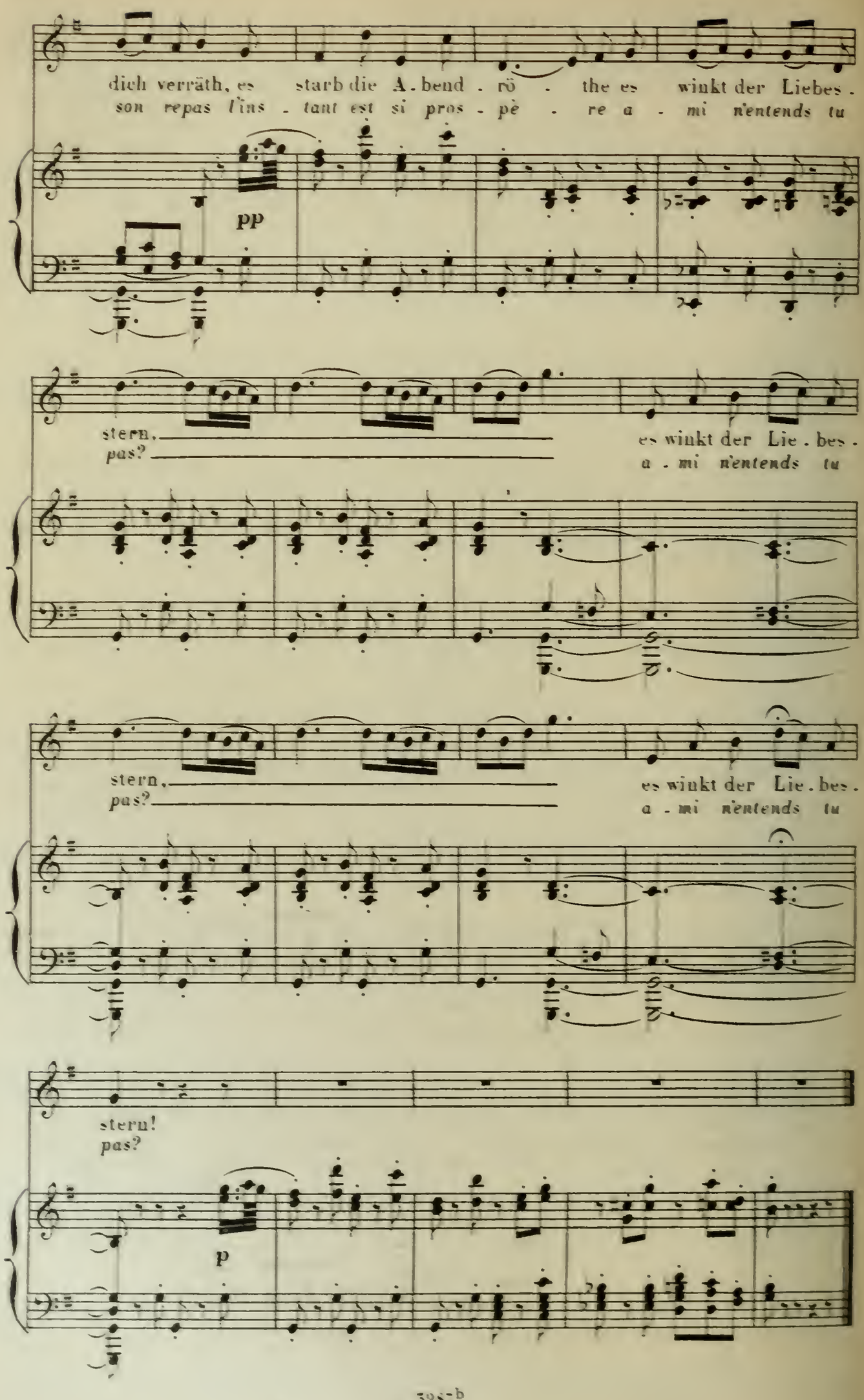
Es starb die A - bend - rö - the, die un - sre Flur um -
L'instant est si pros - pè - re nulle é - toile n'é -

flies st, nur Phi - lo - me - lens Flö - te die stil - le Nacht be -
clai - re ta mar - che so - li - tai - re pourquoi ne viens tu

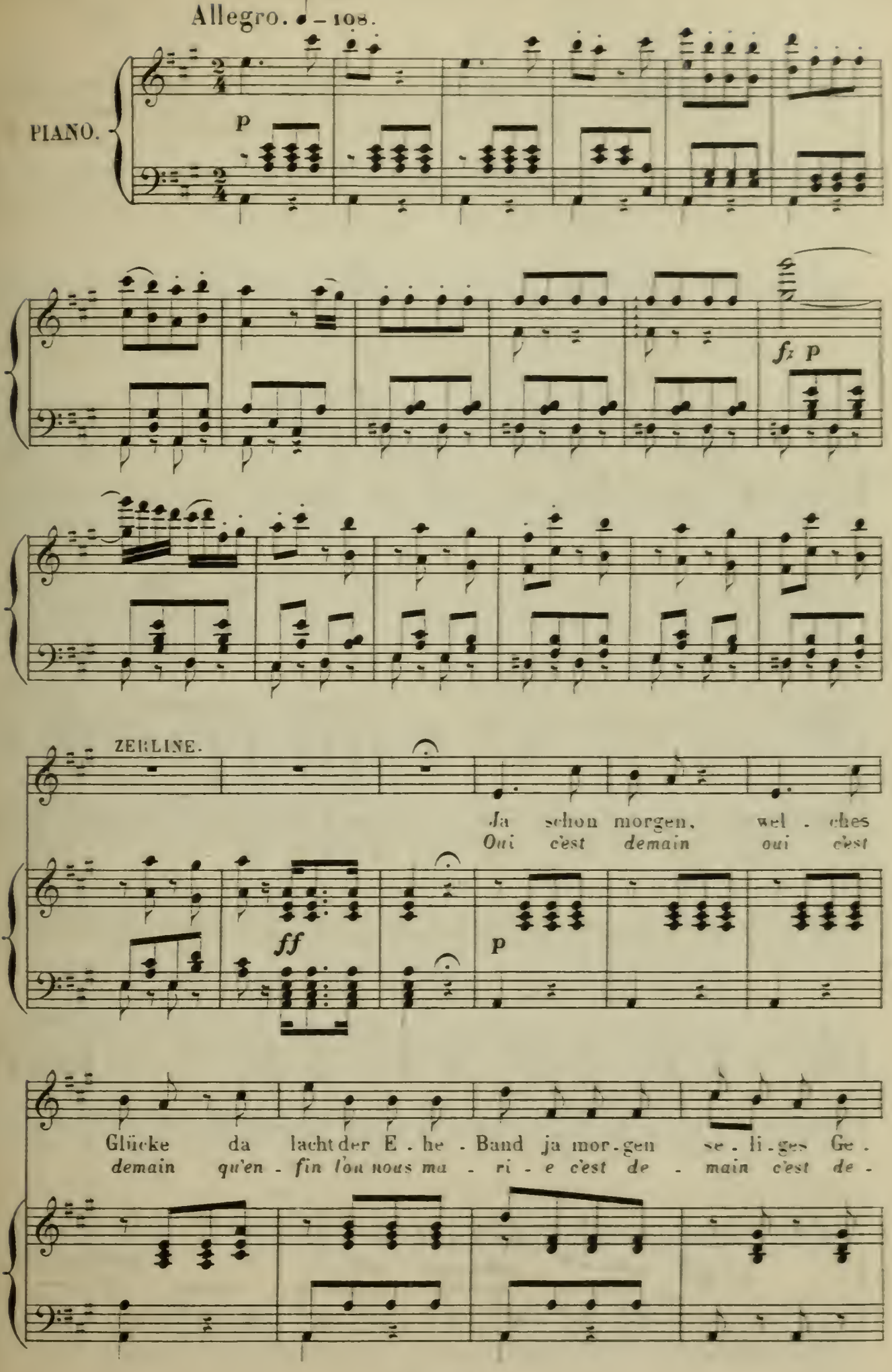
grüsst, mein lie - - bes Müt - terchen schläft! im Kämmerchen
pas? le jour ma grand - mère hélas! est toujours

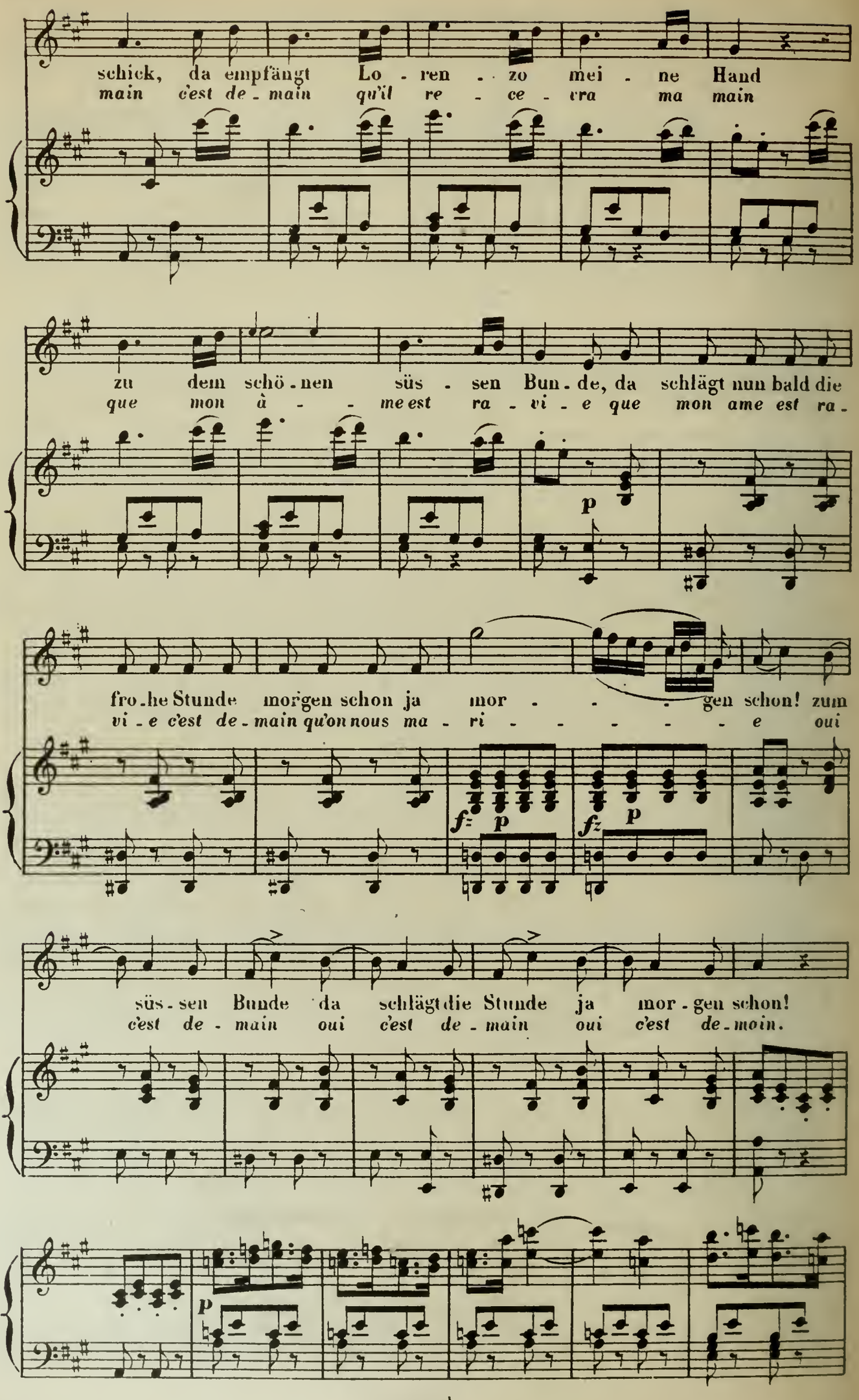
pp

schläft sie so gern, kein Lau - - scher dich mehr verräth, dich verräth,
sur nos pas mais ma grand - mère là - bas dort après

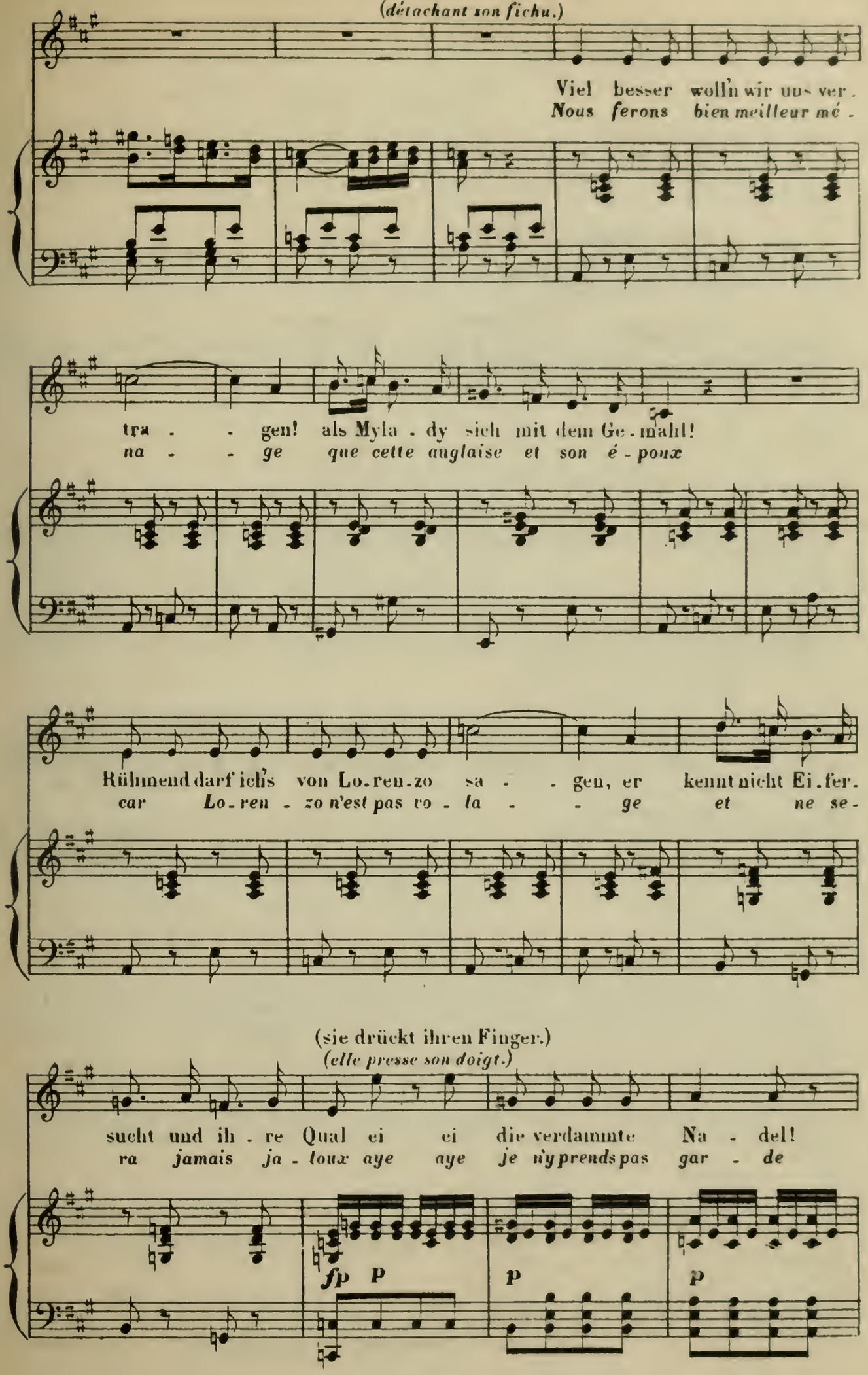

dich verräth, es starb die A-bend-rö-the es winkt der Liebes-
son repas l'ins-tant est si pros-pè-re a-mi n'entends tu
pp
stern,
pas?
es winkt der Lie-bes-
a-mi n'entends tu
stern,
pas?
es winkt der Lie-bes-
a-mi n'entends tu
stern!
pas?
p

Nº 10. AIR ET SCÈNE.

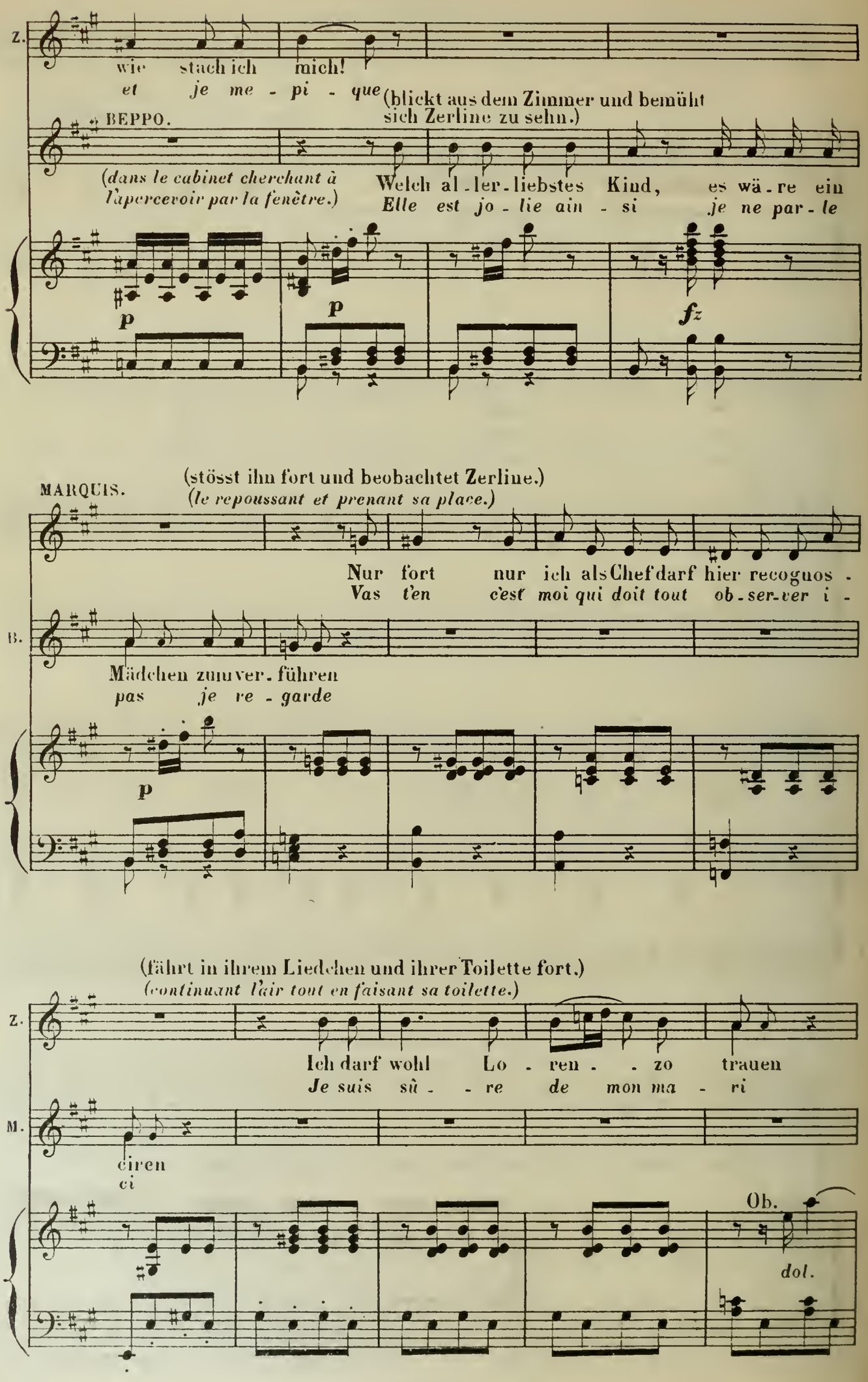


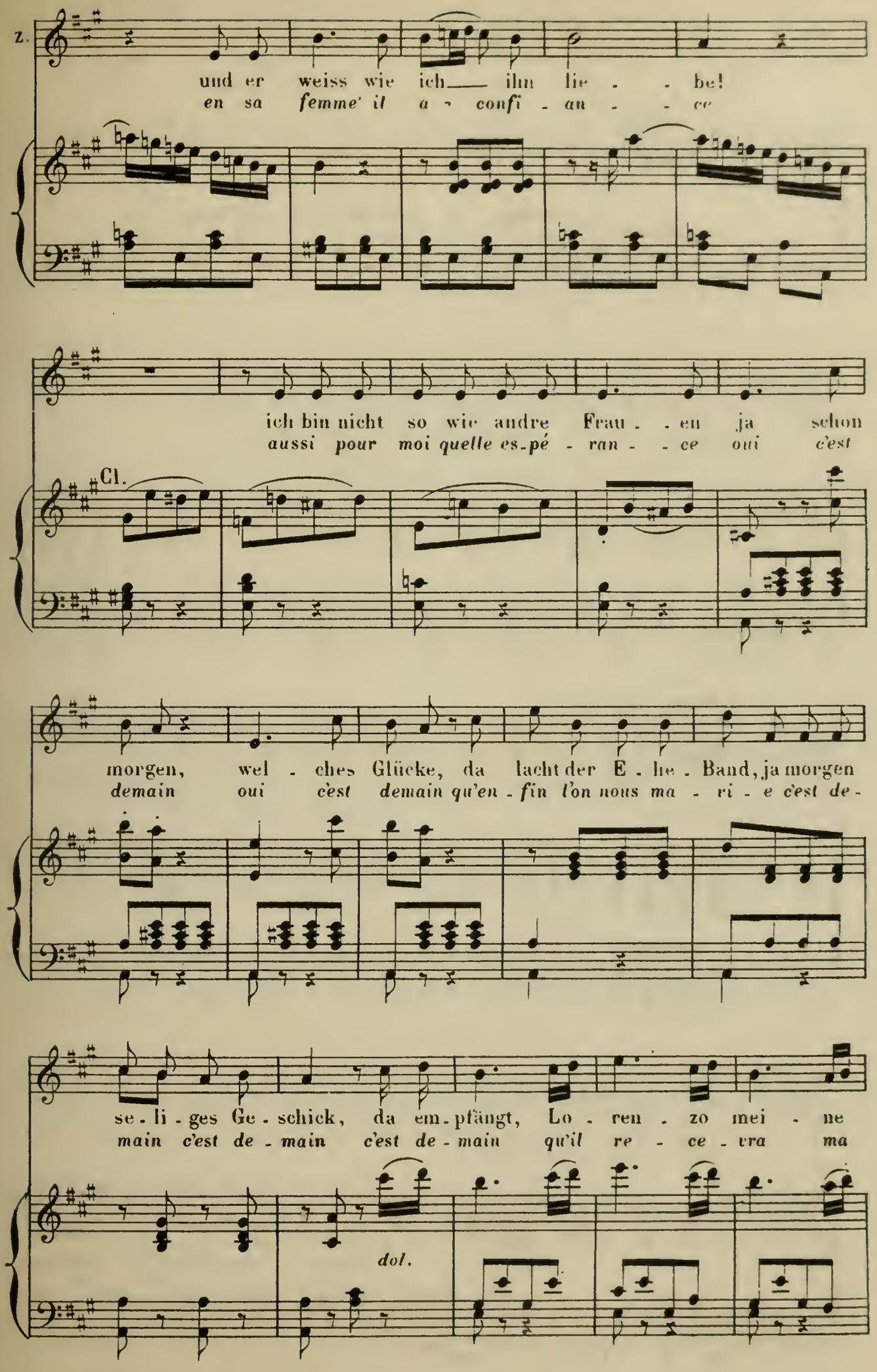

schick, da empfängt Lo - ren - zo mei - ne Hand
main c'est de - main qu'il re - ce - vra ma main
zu dem schö - nen süs - sen Bun - de, da schlägt nun bald die
que mon à - - me est ra - vi - e que mon ame est ra -
p
fro - he Stunde morgen schon ja mor - - - gen schon! zum
vi - e c'est de - main qu'on nous ma - ri - - - - - e oui
f= p
fz p
süs - sen Bunde da schlägt die Stunde ja mor - gen schon!
c'est de - main oui c'est de - main oui c'est de - moin.
p

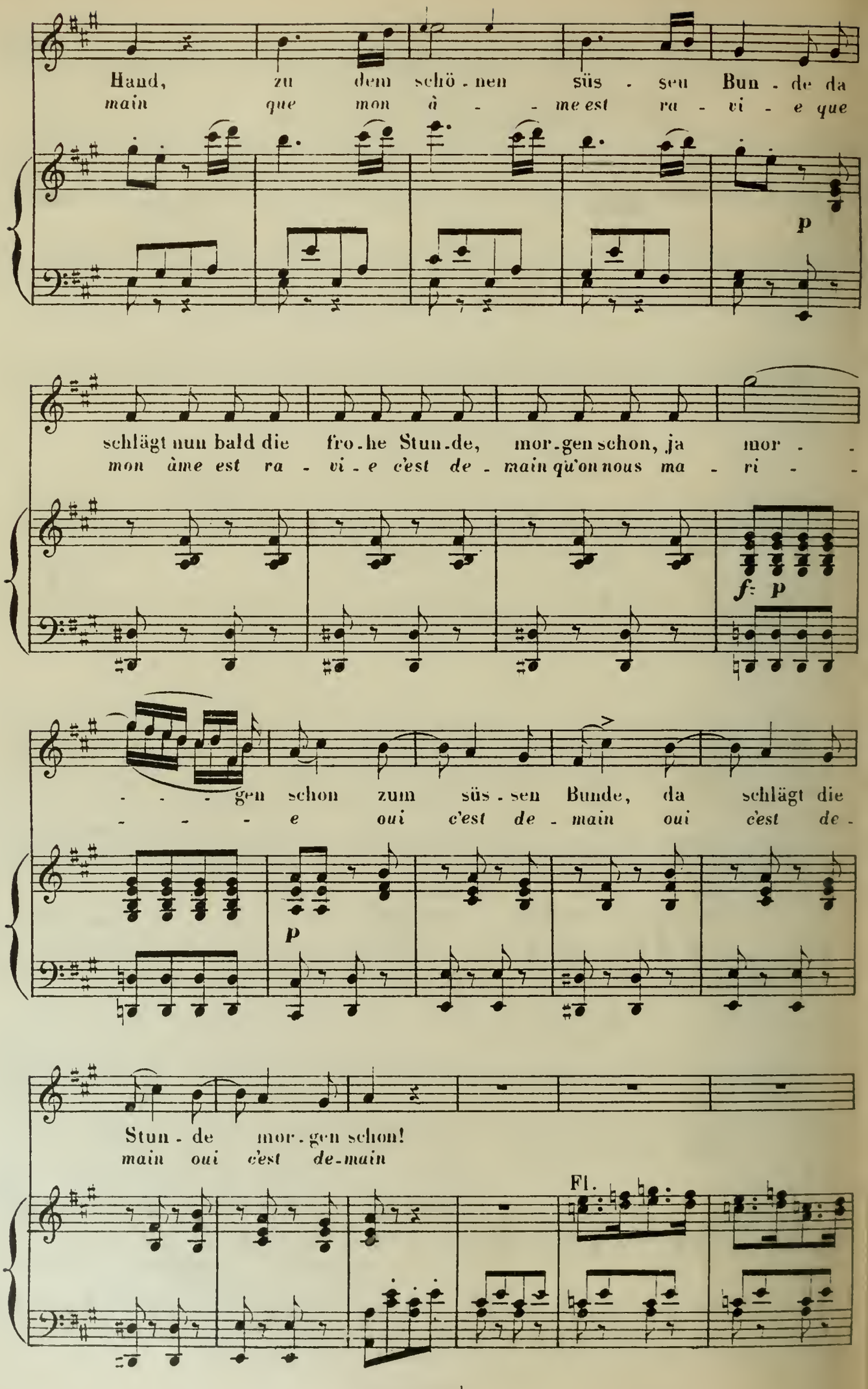
(sie nimmt ihr Tuch ab.)
(détachant son fichu.)



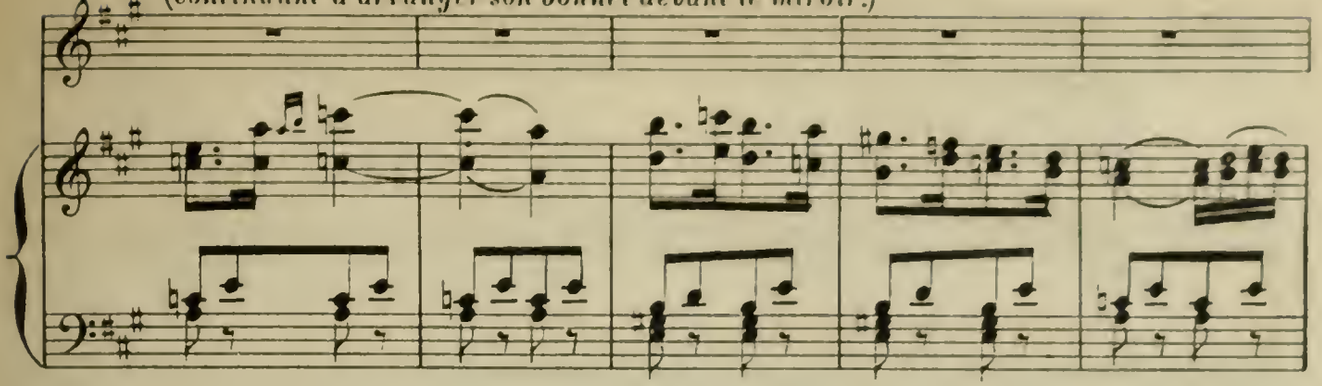
(sie drückt ihren Finger.)
(elle presse son doigt.)

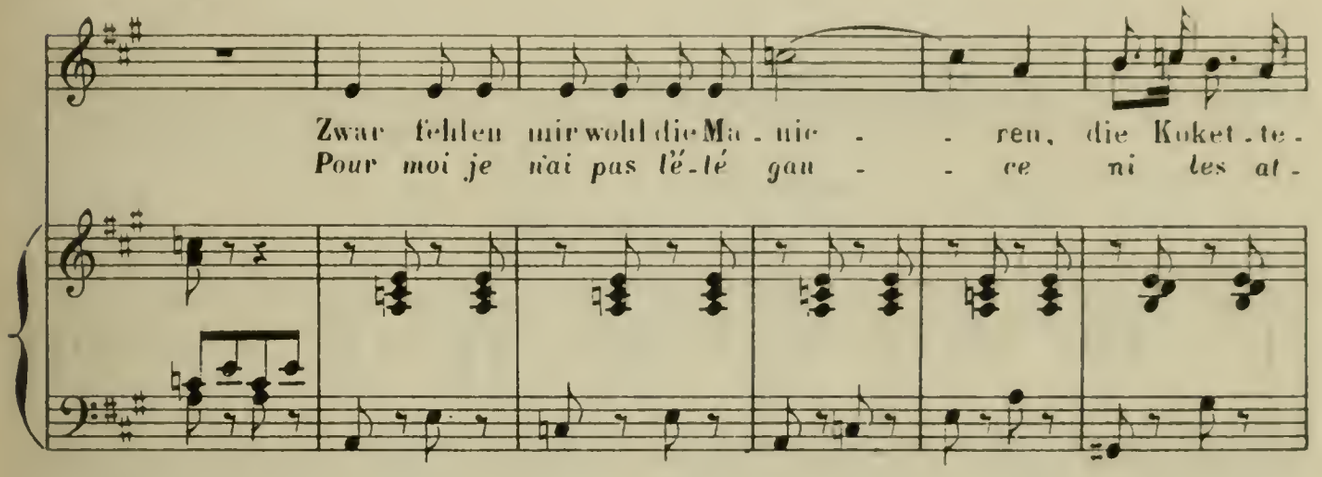

Z.
wie stach ich mich!
et je me - pi - que
(blickt aus dem Zimmer und bemüht sich Zerline zu sehn.)
BEPPO.
(dans le cabinet cherchant à l'apercevoir par la fenêtre.)
Welch al - ler - liebstes Kind, es wä - re ein
Elle est jo - lie ain - si je ne par - le
p
p
fz
(stösst ihn fort und beobachtet Zerline.)
MARQUIS.
(le repoussant et prenant sa place.)
Nur fort nur ich als Chef darf hier recognos -
Vas t'en c'est moi qui doit tout ob - ser - ver i -
B.
Mädchen zuverführen
pas je re - garde
p
(fährt in ihrem Liedchen und ihrer Toilette fort.)
(continuant l'air tout en faisant sa toilette.)
Z.
Ich darf wohl Lo - ren - - zo trauen
Je suis sû - - re de mon ma - ri
M.
ciren
ci
Ob.
dol.


Z.
und er weiss wie ich ihn lie - be!
en sa femme' il a - confi - an - ce
ich bin nicht so wie andre Frau - en ja schon
aussi pour moi quelle es-pé - ran - ce oui c'est
Cl.
morgen, wel - ches Glücke, da lacht der E - he - Band, ja morgen
demain oui c'est demain qu'en - fin l'on nous ma - ri - e c'est de -
se - li - ges Ge - schick, da em - pfängt, Lo - ren - zo mei - ne
main c'est de - main c'est de - main qu'il re - ce - vra ma
dol.

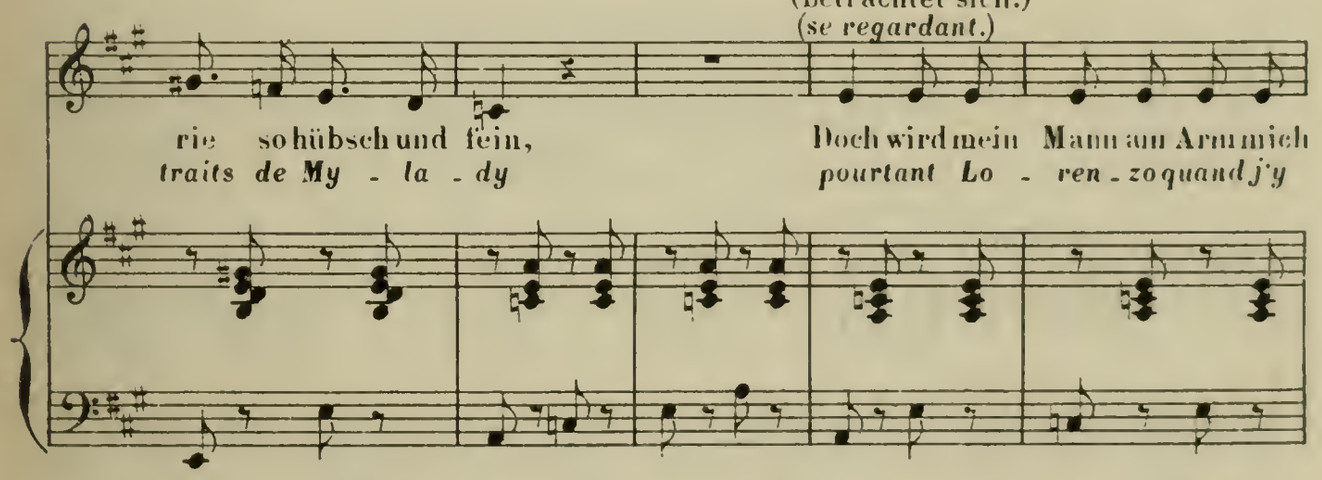

Hand, zu dem schö - nen süs - sen Bun - de da
main que mon â - - me est ra - vi - e que
p
schlägt nun bald die fro - he Stun - de, mor - gen schon, ja mor - -
mon âme est ra - vi - e c'est de - main qu'on nous ma - ri - -
f: p
- - - - gen schon zum süs - sen Bunde, da schlägt die
- - - - e oui c'est de - main oui c'est de -
p
Stun - de mor - gen schon!
main oui c'est de-main
Fl.

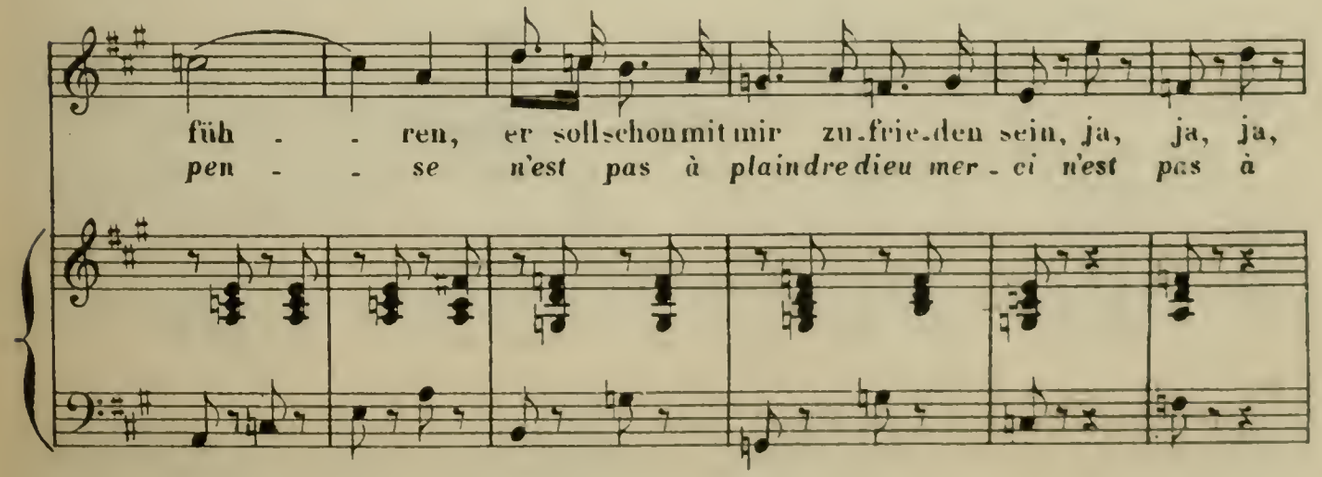
(setzt sich vor dem Spiegel ihr Nachthäubchen auf.)
(continuant à arranger son bonnet devant le miroir.)

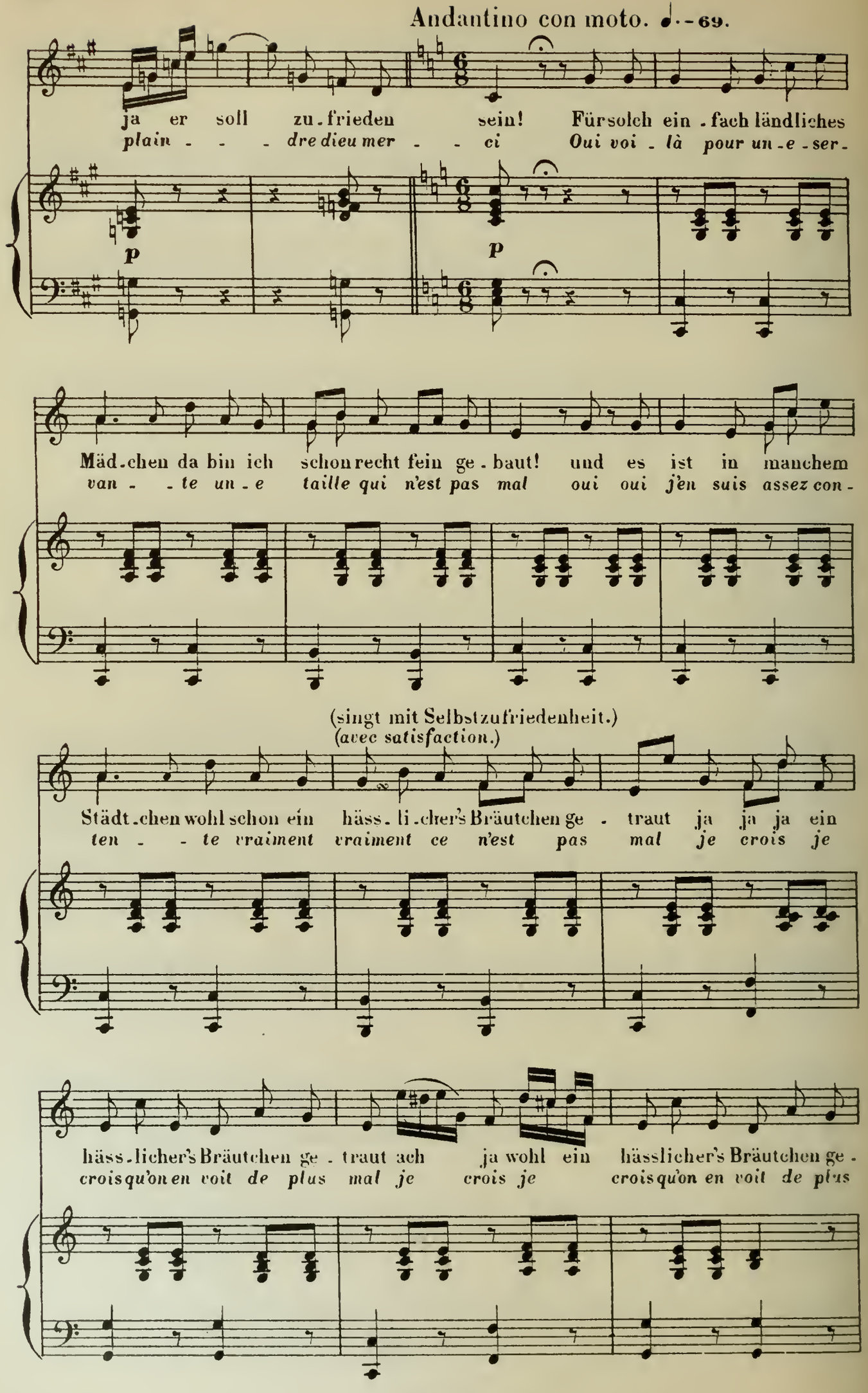


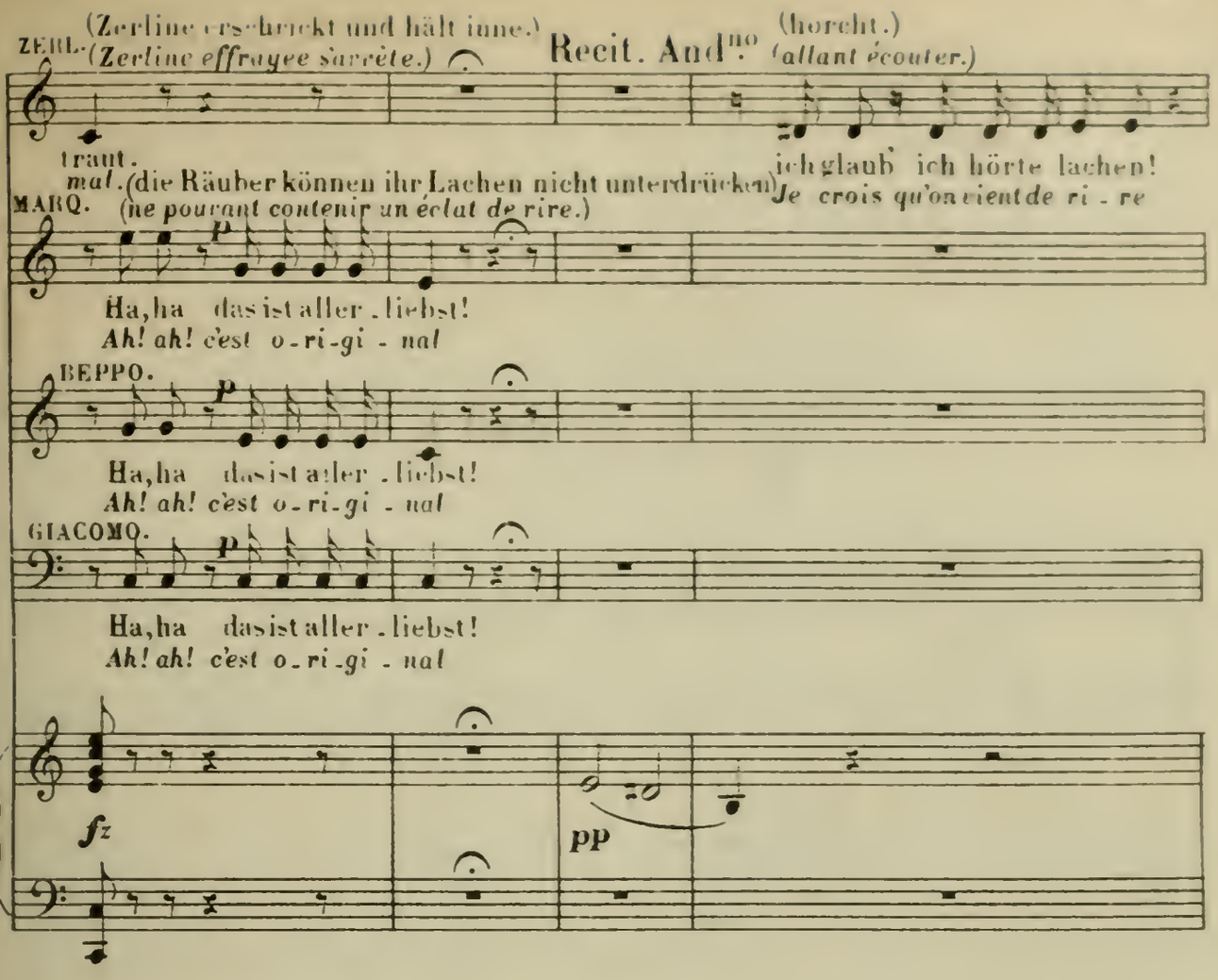


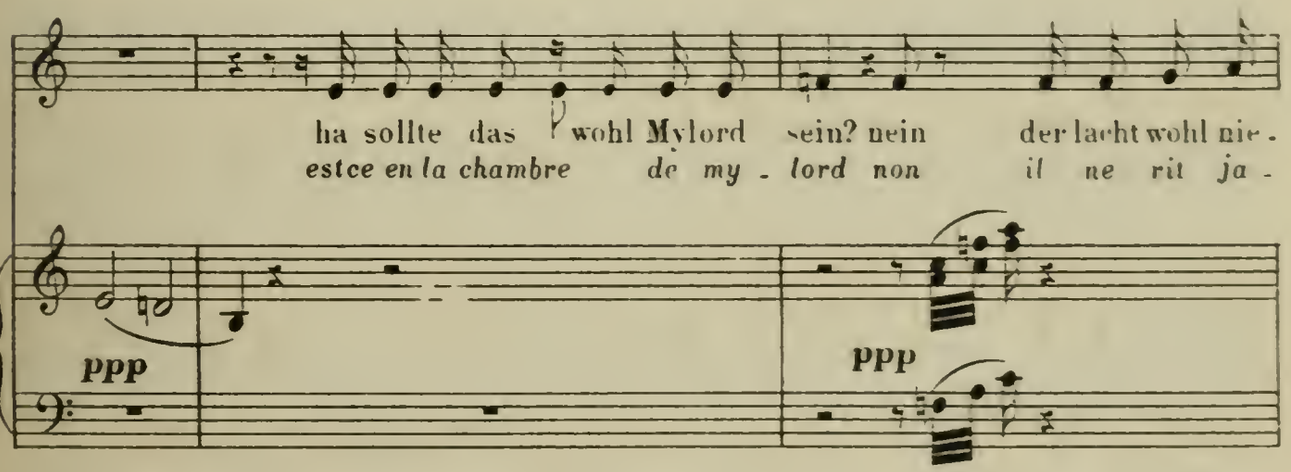
(betrachtet sich.)
(se regardant.)

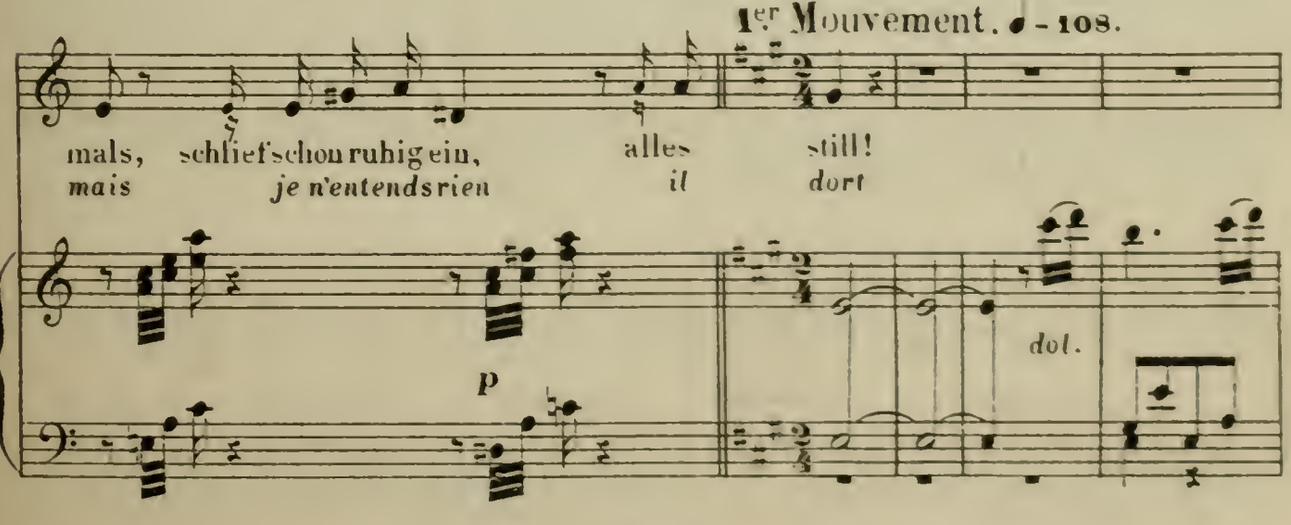


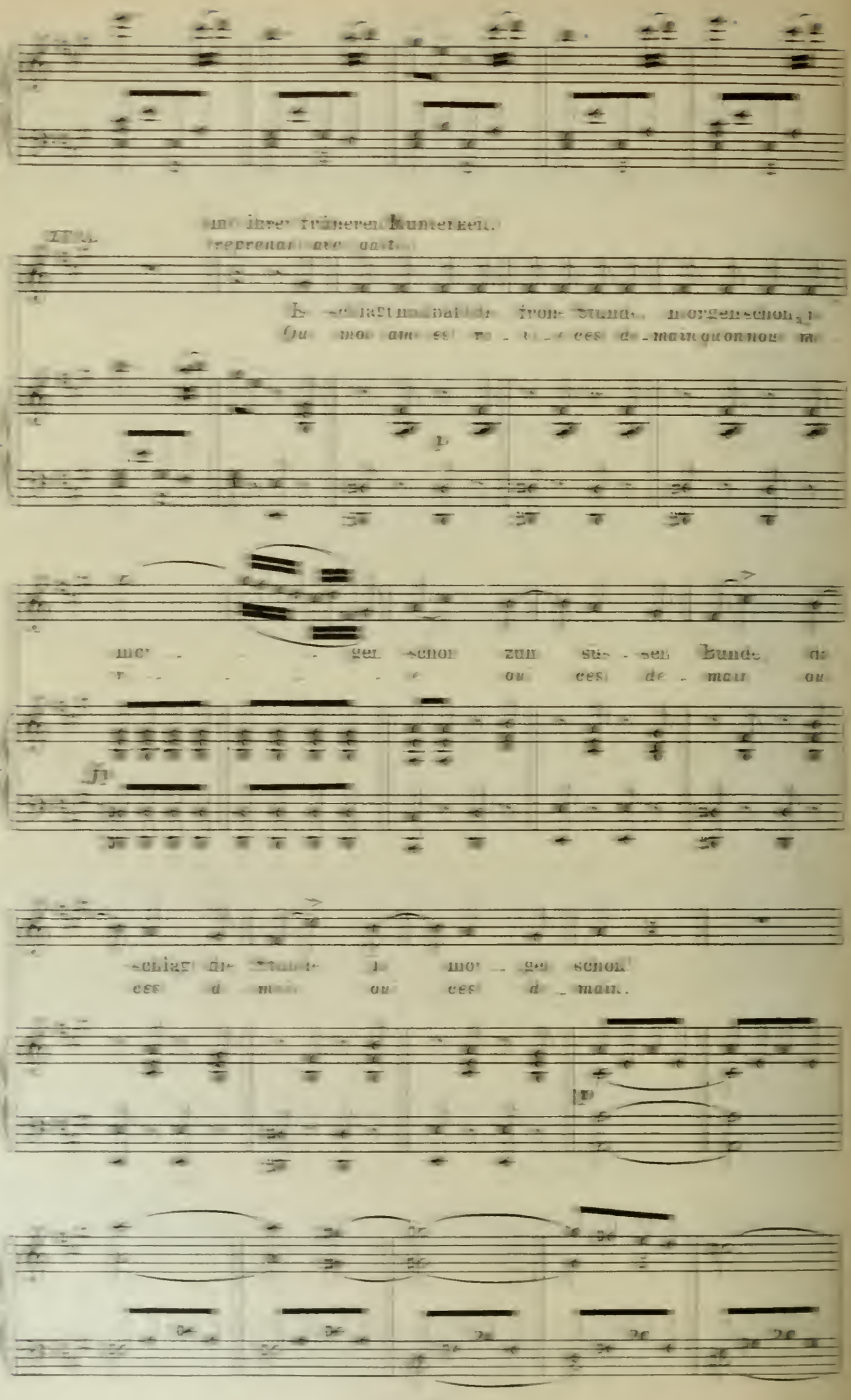


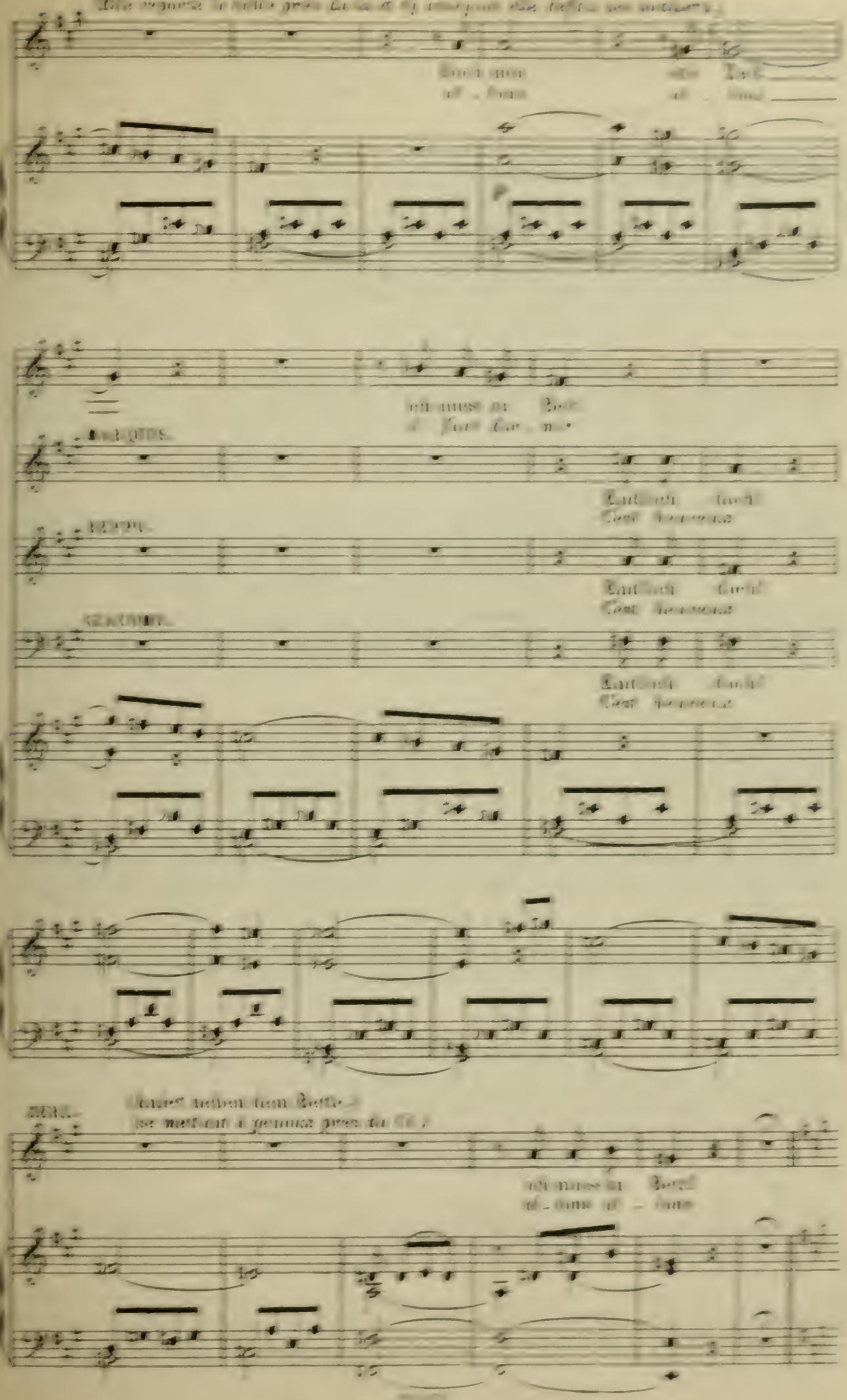

Andantino con moto. ♩.=69.
ja er soll zu-frieden sein! Für solch ein-fach ländliches
plain - - - dre dieu mer - - ci Oui voi-là pour un-e-ser-
p
p
Mäd-chen da bin ich schon recht fein ge-baut! und es ist in manchem
van - -te un-e taille qui n'est pas mal oui oui j'en suis assez con-
(singt mit Selbstzufriedenheit.)
(avec satisfaction.)
Städt-chen wohl schon ein häss-li-cher's Bräutchen ge-traut ja ja ja ein
ten - -te vraiment vraiment ce n'est pas mal je crois je
häss-licher's Bräutchen ge-traut ach ja wohl ein hässlicher's Bräutchen ge-
croisqu'on en voit de plus mal je crois je croisqu'on en voit de plus

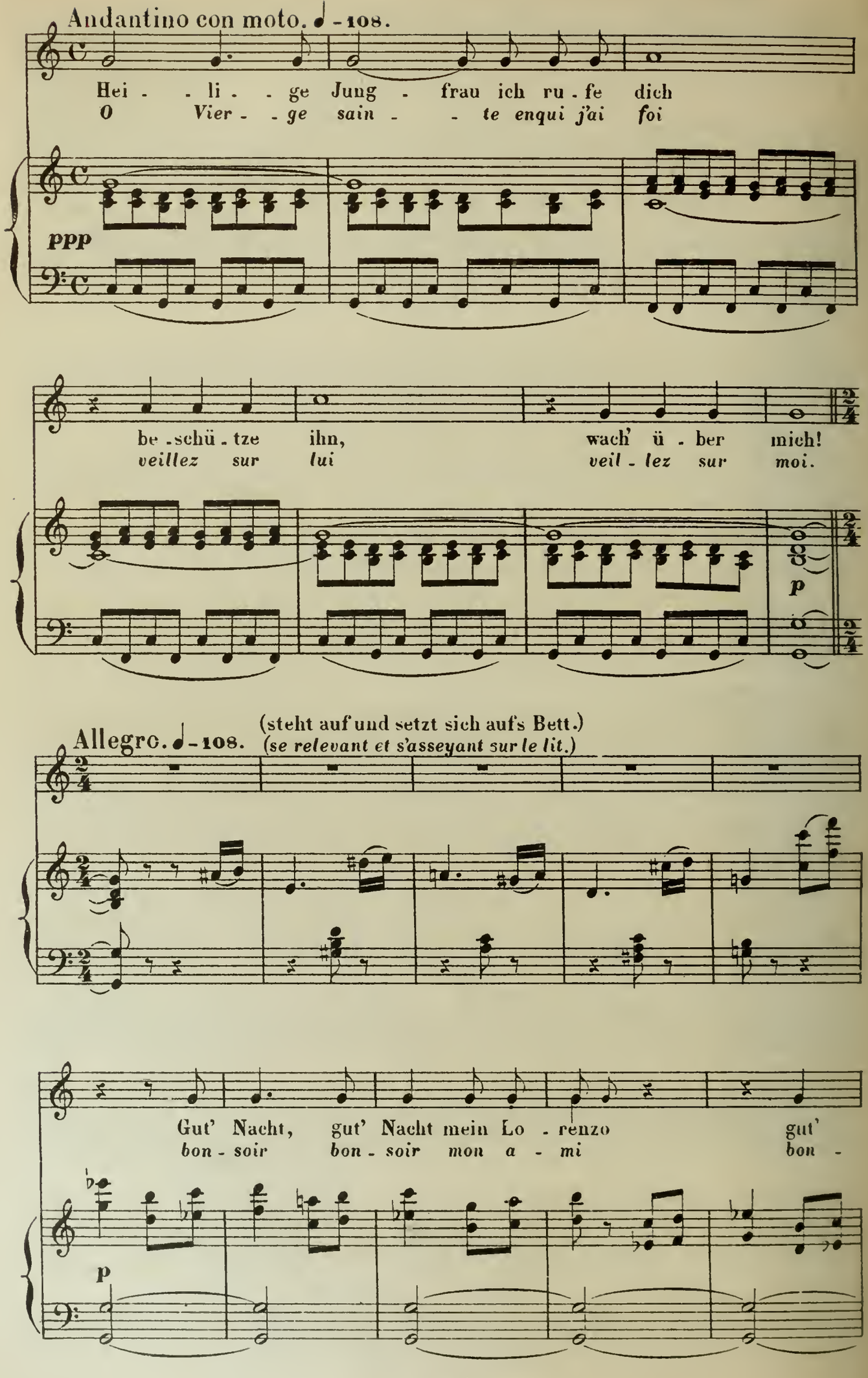

ZERL.
(Zerline erschrickt und hält inne.)
(Zerline effrayée s'arrête.)
Recit. And.no
(horcht.)
(allant écouter.)
traut.
mal.
(die Räuber können ihr Lachen nicht unterdrücken)
(ne pouvant contenir un éclat de rire.)
ich glaub ich hörte lachen!
Je crois qu'on vient de ri - re
MARQ.
Ha, ha das ist aller - liebst!
Ah! ah! c'est o - ri - gi - nal
BEPPO.
Ha, ha das ist aller - liebst!
Ah! ah! c'est o - ri - gi - nal
GIACOMO.
Ha, ha das ist aller - liebst!
Ah! ah! c'est o - ri - gi - nal
fz
pp

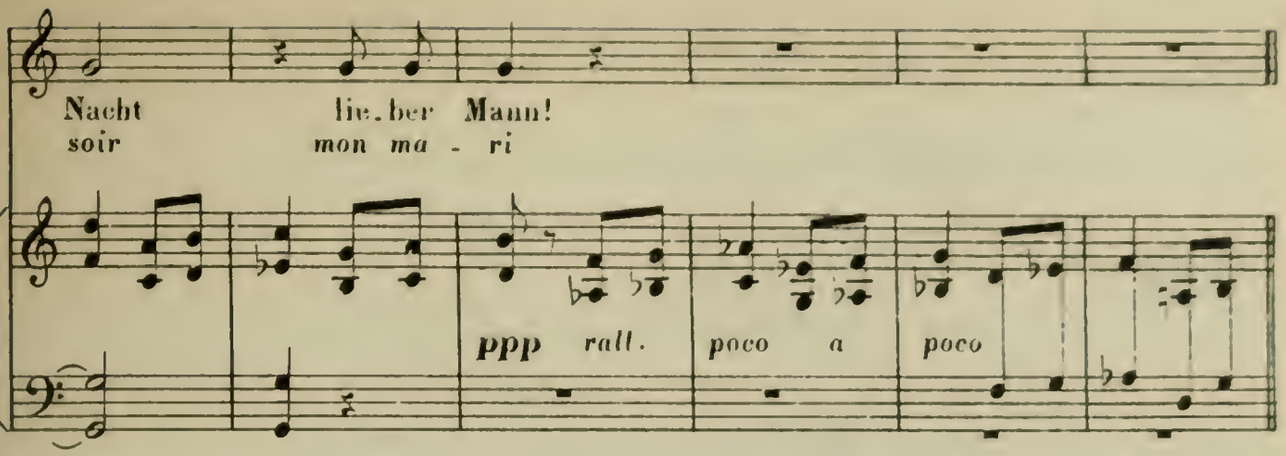

ha sollte das wohl Mylord sein? nein der lacht wohl nie -
estce en la chambre de my - lord non il ne rit ja -
ppp
ppp


1er Mouvement. ♩ - 108.
mals, schlief schon ruhig ein, alles still!
mais je n'entends rien il dort
p
dol.

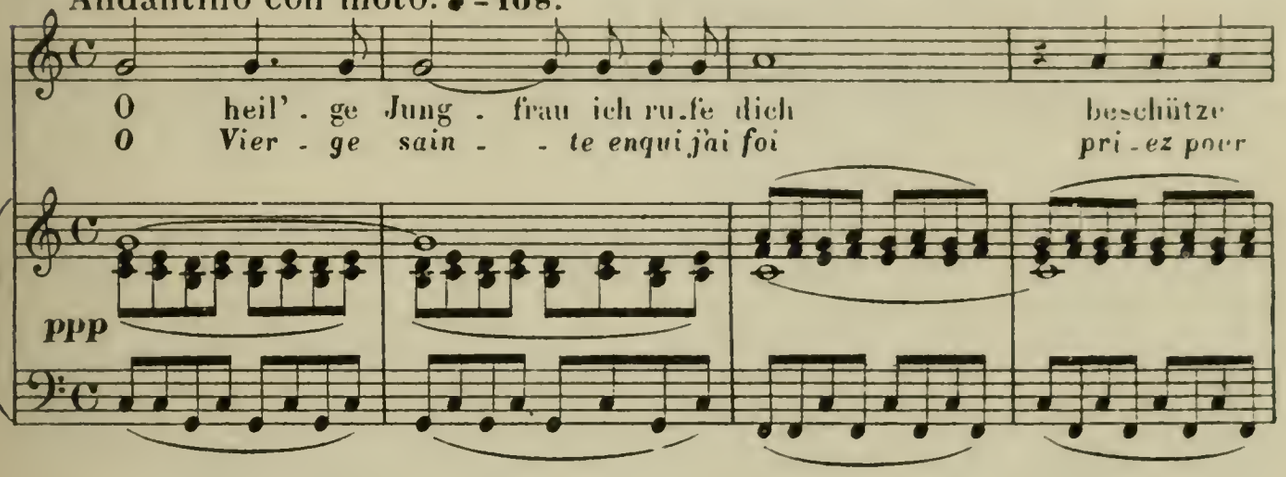




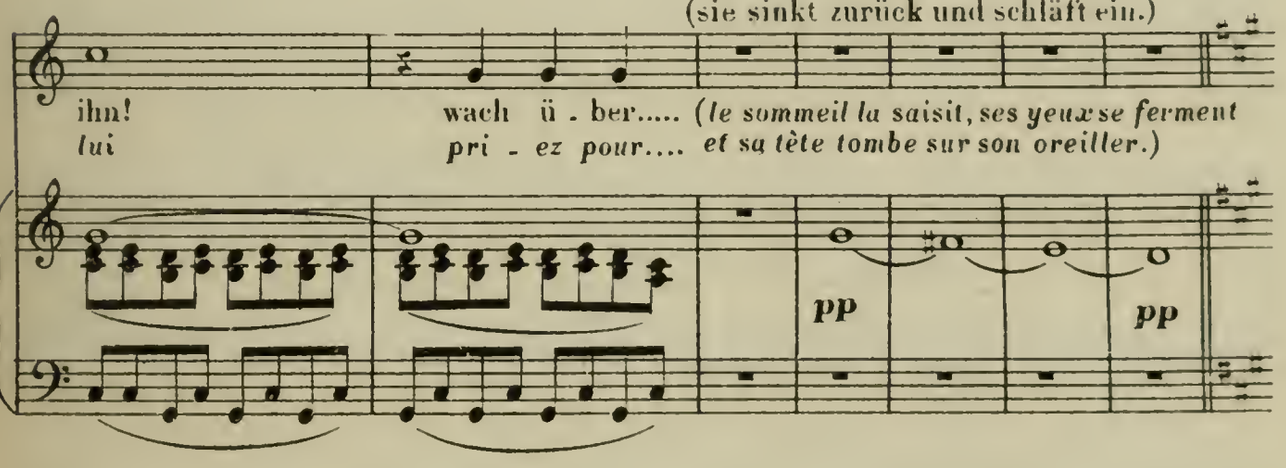

Andantino con moto. ♩ = 108.
Hei - - li - - ge Jung - frau ich ru - fe dich
O Vier - - ge sain - - te enqui j'ai foi
ppp
be - schü - tze ihn, wach' ü - ber mich!
veillez sur lui veil - lez sur moi.
p
Allegro. ♩ = 108.
(steht auf und setzt sich aufs Bett.)
(se relevant et s'asseyant sur le lit.)
Gut' Nacht, gut' Nacht mein Lo - renzo gut'
bon - soir bon - soir mon a - mi bon -
p



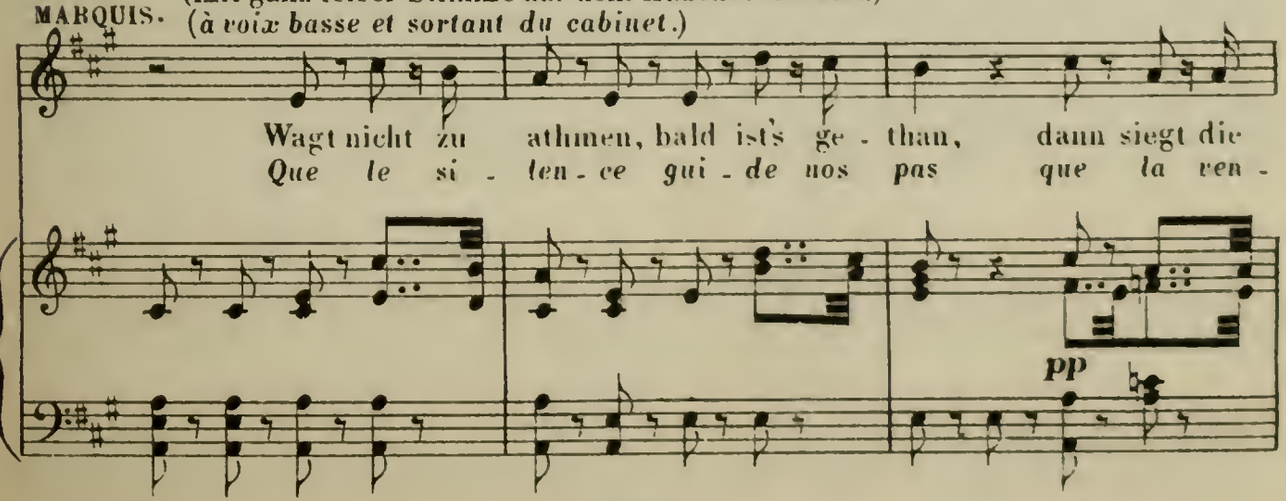
Andantino con moto. ♩ = 108.



(sie sinkt zurück und schläft ein.)



(mit ganz leiser Stimme aus dem Kabinet tretend.)
MARQUIS. (à voix basse et sortant du cabinet.)



(alle so leis wie möglich.)
(*à voix basse.*)

MA. Ra - che, glückt un - ser Plan. Wagt nicht zu athmen, bald ist's ge -

BEPPO. *gean - ce ar - me nos bras que le si - len - ce gui - de nos*

Wagt nicht zu athmen, bald ist's ge -

GIACOMO. *Que le si - len - ce gui - de nos*

Wagt nicht zu athmen, bald ist's ge -
Que le si - len - ce gui - de nos

p *pp*

MA. than, dann siegt die Ra - che, glückt un - ser Plan!
pas que la ven - gean - ce ar - me nos bras.

B. than, dann siegt die Ra - che, glückt un - ser Plan!
pas que la ven - gean - ce ar - me nos bras.

G. than, dann siegt die Ra - che, glückt un - ser Plan!
pas que la ven - gean - ce ar - me nos bras.

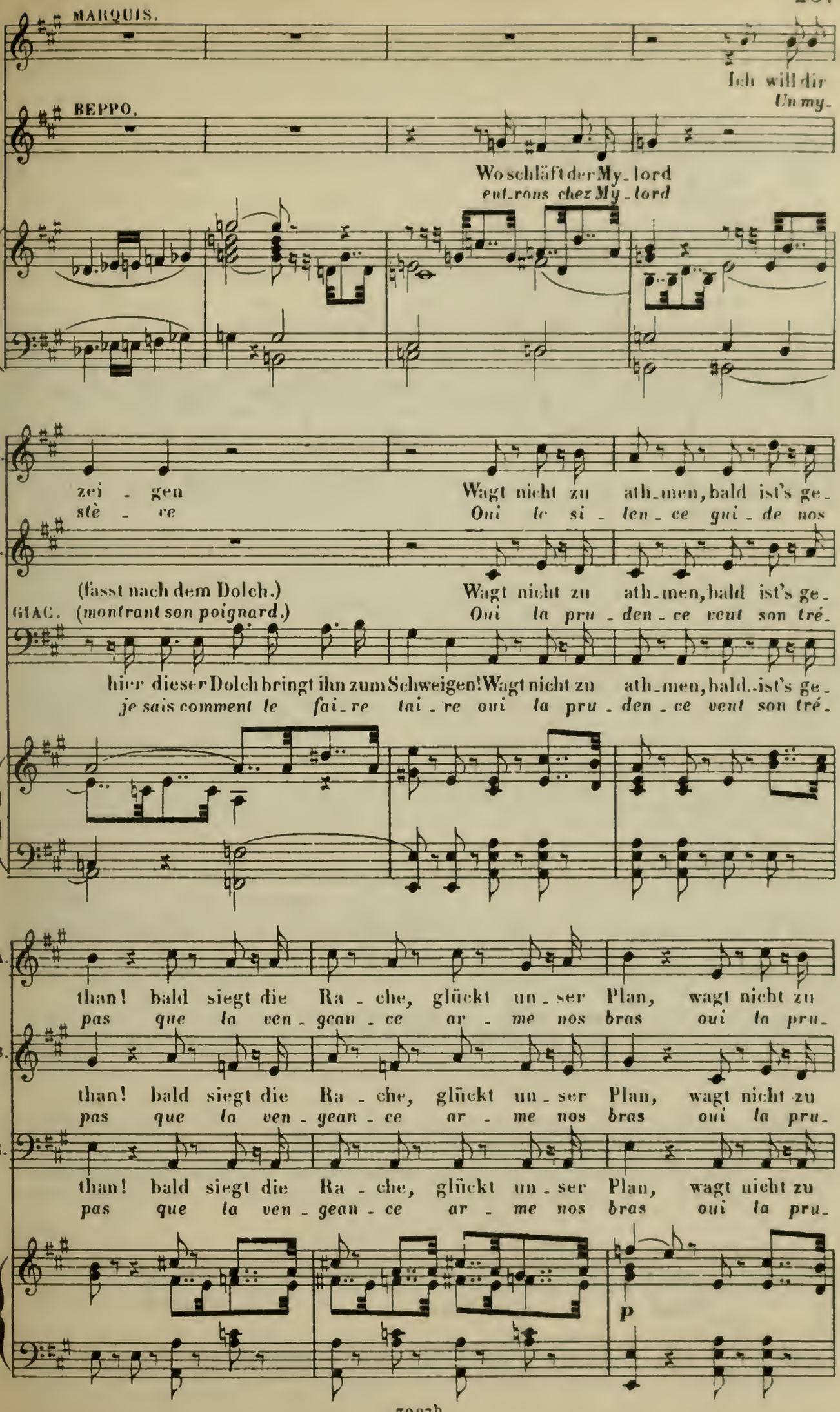
(der Marquis nähert sich dem Tische und löscht das Licht aus.)

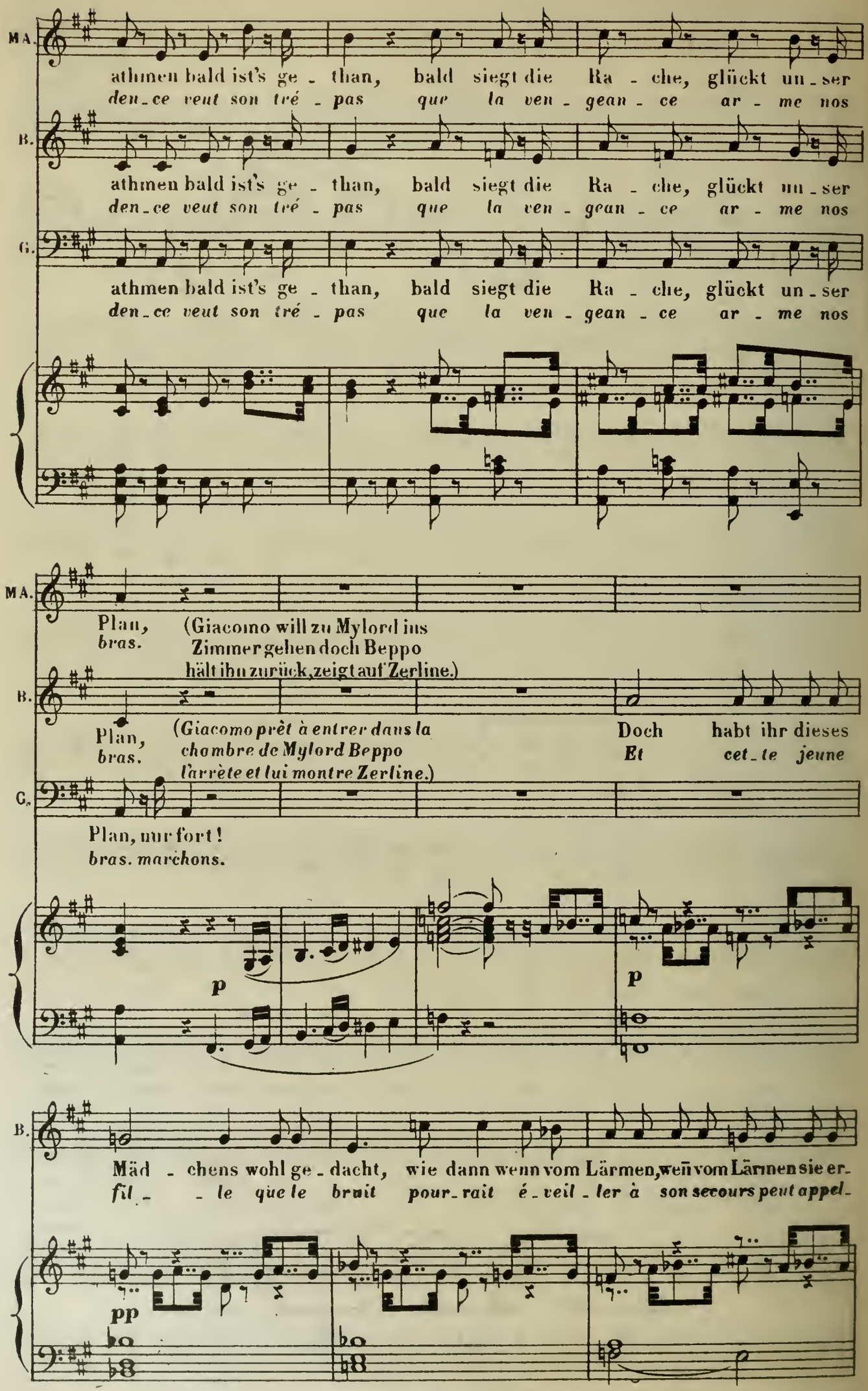
MA. (*s'approchant de la lumière qui est sur la table et qu'il éteint.*)

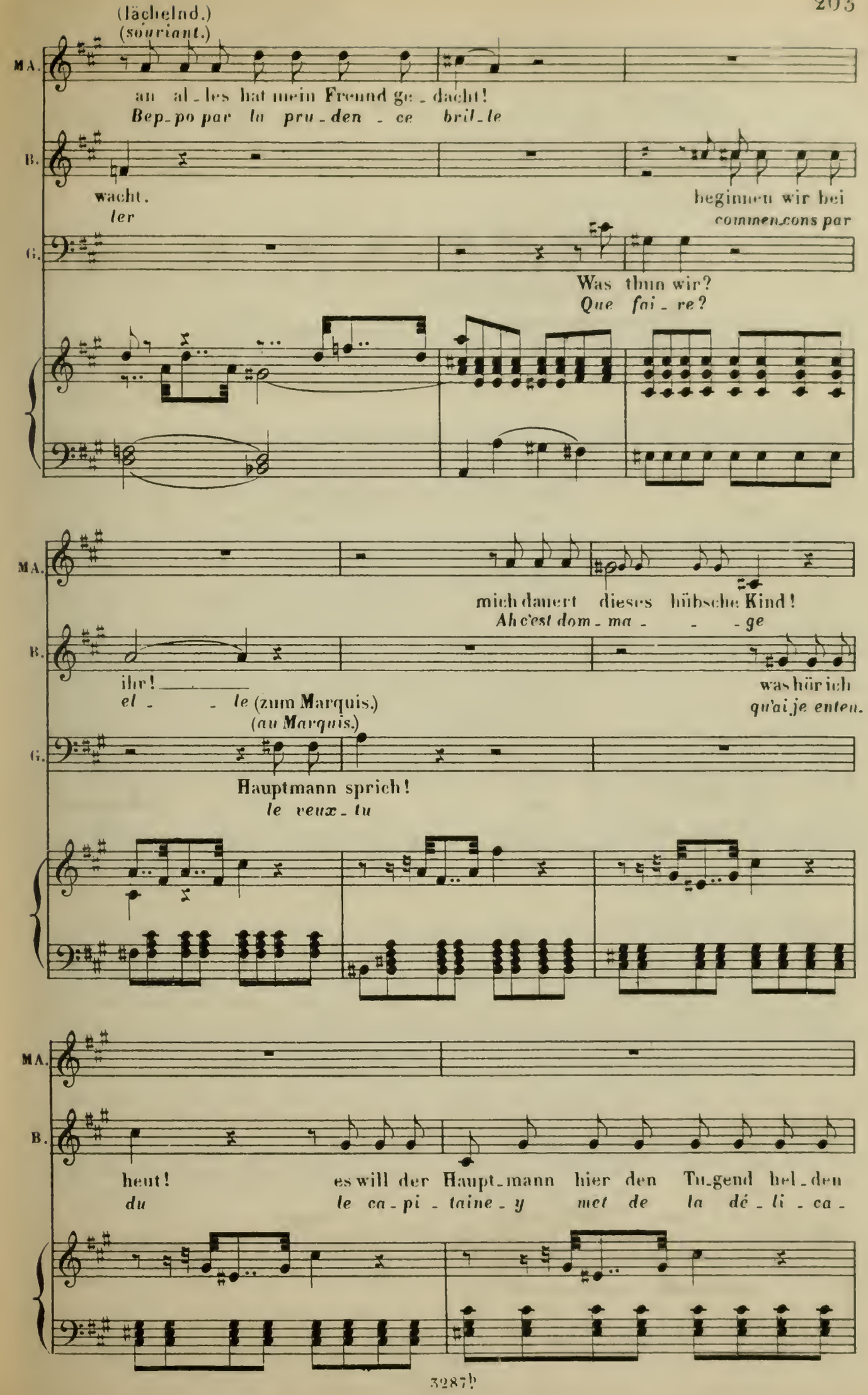
(nach Mylords Kammer suchend.)

G. Sie schläft!
Elle dort

pp


MARQUIS.
Ich will dir
Un my-
BEPPO.
Wo schläft der My-lord
ent-rons chez My-lord
MA.
zei - gen
Wagt nicht zu ath-men, bald ist's ge-
stè - re
Oui le si - len - ce gui - de nos
B.
(fasst nach dem Dolch.)
Wagt nicht zu ath-men, bald ist's ge-
GIAC. (montrant son poignard.)
Oui la pru - den - ce veut son tré-
hier dieser Dolch bringt ihn zum Schweigen! Wagt nicht zu ath-men, bald ist's ge-
je sais comment le fai-re tai-re oui la pru - den - ce veut son tré-
MA.
than! bald siegt die Ra - che, glückt un-ser Plan, wagt nicht zu
pas que la ven - gean - ce ar - me nos bras oui la pru-
B.
than! bald siegt die Ra - che, glückt un-ser Plan, wagt nicht zu
pas que la ven - gean - ce ar - me nos bras oui la pru-
G.
than! bald siegt die Ra - che, glückt un-ser Plan, wagt nicht zu
pas que la ven - gean - ce ar - me nos bras oui la pru-
p


MA.
athmen bald ist's ge - than, bald siegt die Ra - che, glückt un - ser
den - ce veut son tré - pas que la ven - gean - ce ar - me nos
B.
athmen bald ist's ge - than, bald siegt die Ra - che, glückt un - ser
den - ce veut son tré - pas que la ven - gean - ce ar - me nos
G.
athmen bald ist's ge - than, bald siegt die Ra - che, glückt un - ser
den - ce veut son tré - pas que la ven - gean - ce ar - me nos
MA.
Plan, bras.
(Giacomo will zu Mylord ins Zimmer gehen doch Beppo hält ihn zurück, zeigt auf Zerline.)
B.
Plan, bras.
(Giacomo prêt à entrer dans la chambre de Mylord Beppo l'arrête et lui montre Zerline.)
Doch habt ihr dieses
Et cet - te jeune
G.
Plan, nur fort!
bras. marchons.
p
p
B.
Mäd - chens wohl ge - dacht, wie dann wenn vom Lärmen, wenn vom Lärmen sie er -
fil - - le que le bruit pour - rait é - veil - ler à son secours peut appel -
pp


(lächelnd.)
(souriant.)
MA.
an al-les hat mein Freund ge-dacht!
Bep-po par la pru-den-ce bril-le
B.
wacht.
ler
beginnen wir bei
commençons par
G.
Was thun wir?
Que fai-re?
MA.
mich dauert dieses hübsche Kind!
Ah c'est dom-ma-ge
B.
ihr!
el-le (zum Marquis.)
(au Marquis.)
was hör ich
qu'ai je enten.
G.
Hauptmann sprich!
le veux-tu
MA.
B.
heut!
du
es will der Haupt-mann hier den Tu-gend hel-den
le ca-pi-taine-y met de la dé-li-ca-

(gieht ihm einen Dolch.)
(*lui donnant son poignard.*)

MA. loser Bub', hier nimm meinen Dolch, um nach dem Herzen ihr zu
moi faquin pour qui me prends tu tiens frappe et point de fai-

B. spielen!
tes-se

fp *fp* *fp*

MA. zie - - - len Wagt nicht zu athmen, bald ist's ge - than! bald siegt die
bles - - - se oui la pru - den - ce veut son tré - pas que la ven-

B. Wagt nicht zu athmen, bald ist's ge - than! bald siegt die
Oui la pru - den - ce veut son tré - pas que la ven-

G. Wagt nicht zu athmen, bald ist's ge - than! bald siegt die
Oui la pru - den - ce veut son tré - pas que la ven-

p *pp*

MA. Ra - che, glückt un - ser Plan, wagt nicht zu ath-men, bald ist's ge-
gean - ce ar - me nos bras oui la pru - den - ce veut son tré-

B. Ra - che, glückt un - ser Plan, wagt nicht zu ath-men, bald ist's ge-
gean - ce ar - me nos bras oui la pru - den - ce veut son tré-

G. Ra - che, glückt un - ser Plan, wagt nicht zu ath-men, bald ist's ge-
gean - ce ar - me nos bras oui la pru - den - ce veut son tré-

p

MA. than, bald siegt die Ra - che glückt un-ser Plan. (Beppo schleicht hinter das Bett so
pas que la ven-gean-ce ar-me nos bras. dass das Publikum den aufgehobe-
nen Dolch desselben sehen kann.)

B. than, bald siegt die Ra - che glückt un-ser Plan. (*Beppo passe derrière le lit et*
pas que la ven-gean-ce ar-me nos bras. *faisant face au spectateur il lève*
le poignard pour frapper Zerline.)

G. than, bald siegt die Ra - che glückt un-ser Plan.
pas que la ven-gean-ce ar-me nos bras.

(Zerline singt im Traum.)
(*dormant et répetant la prière.*)

ZERLINE.
O heil'-ge Jung-frau beschü-tze ihn
O *vier-ge sain-te en qui j'ai foi*

ppp

Z. wach' ü-ber mich, wach' ü-ber mich!
pri-ez pour lui *pri-ez pour moi.*

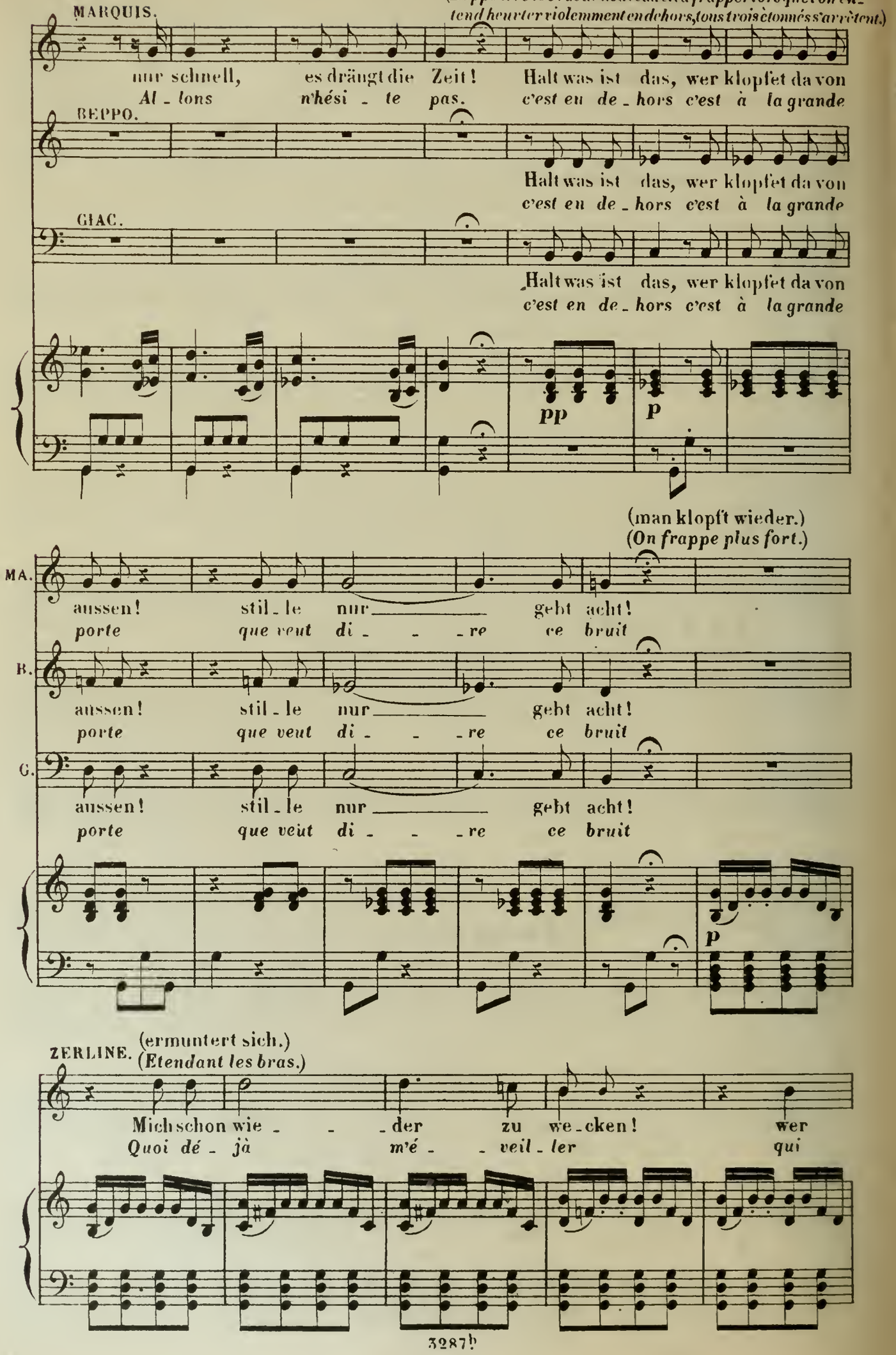
Allegro ♩ = 108.

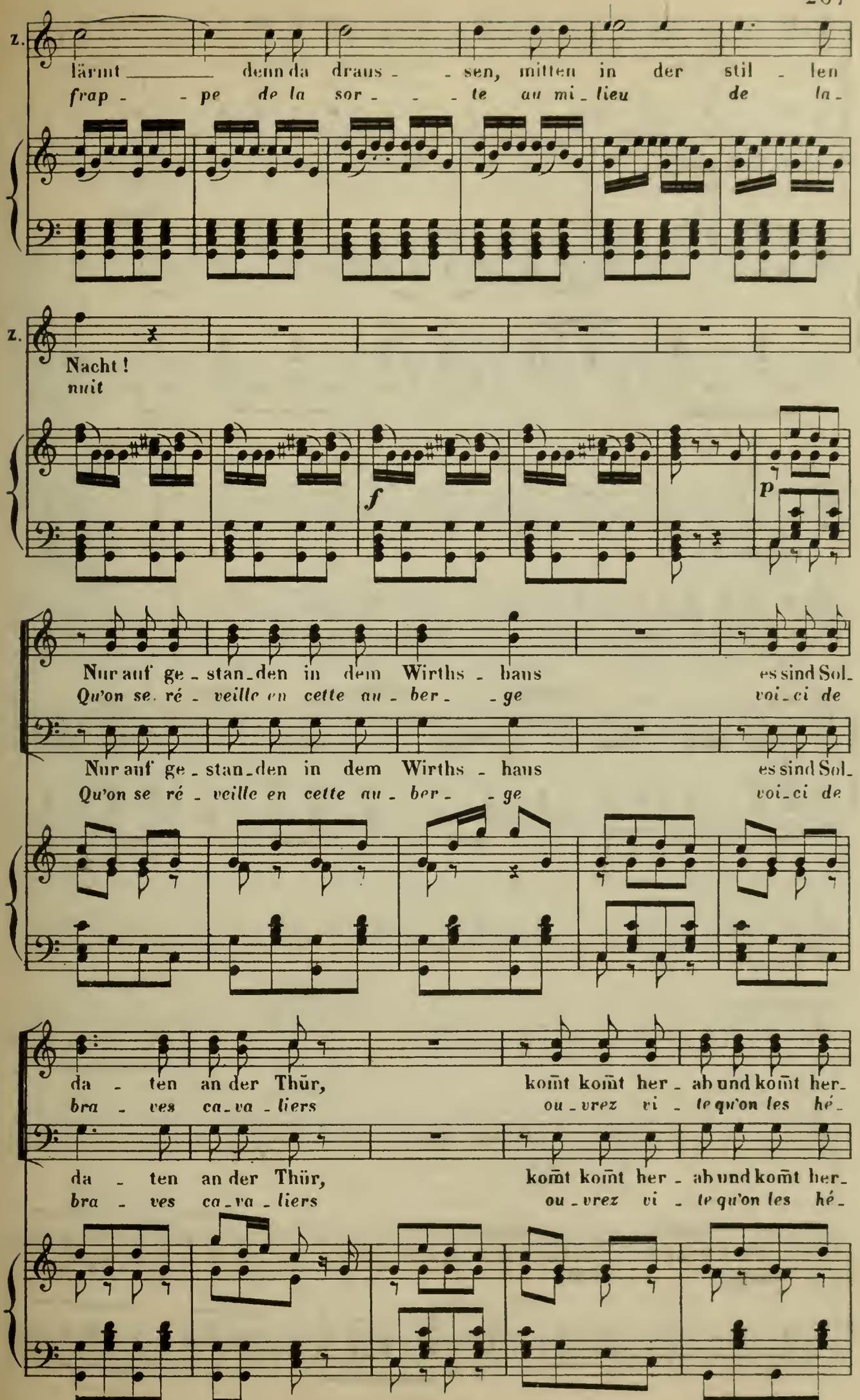
(Beppo hält bewegt inne.)
(*Beppo troublé hésite.*)

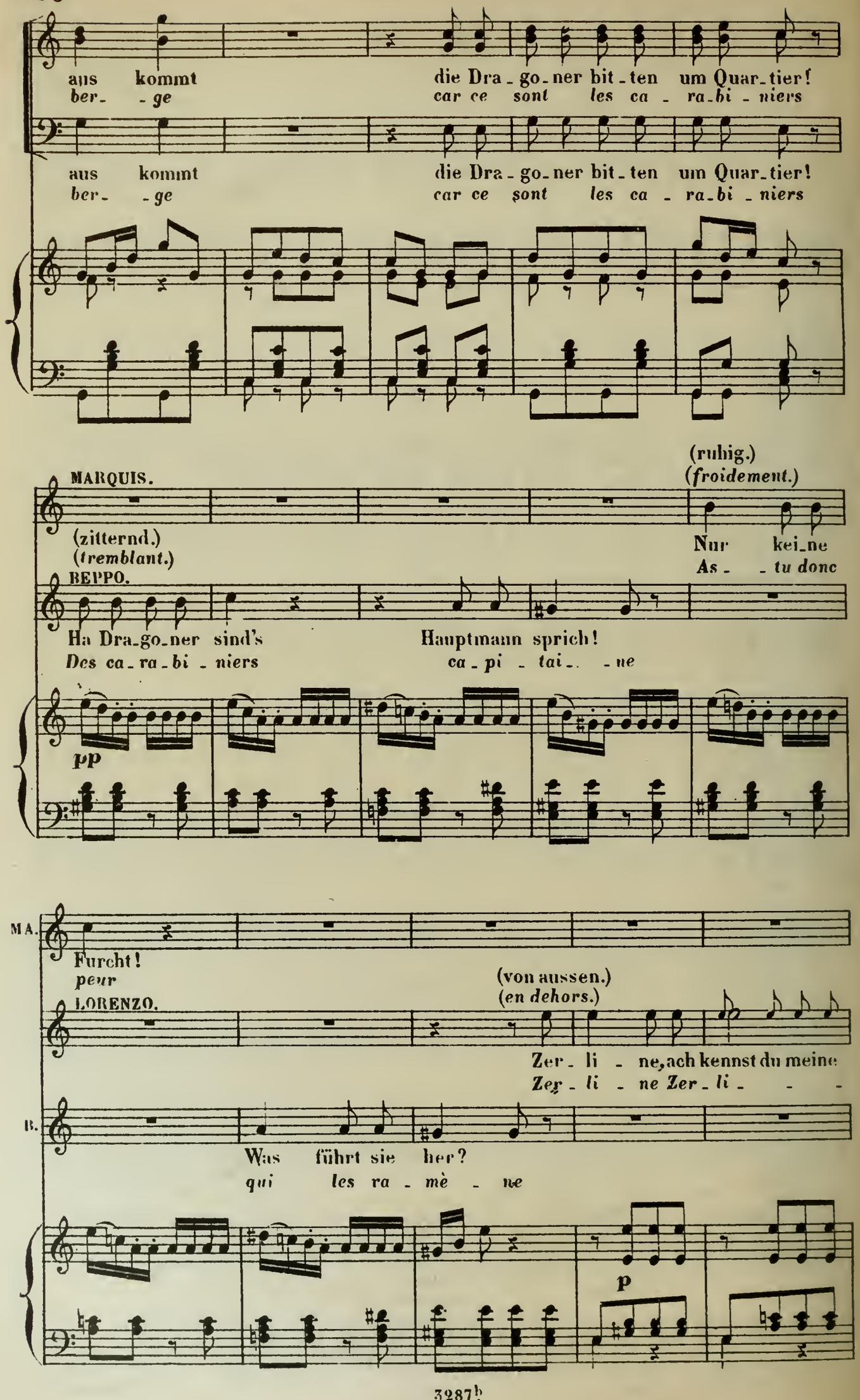
GIACOMO.
Zaudre nicht Ei-le
Il n'im-por-te *frappe*

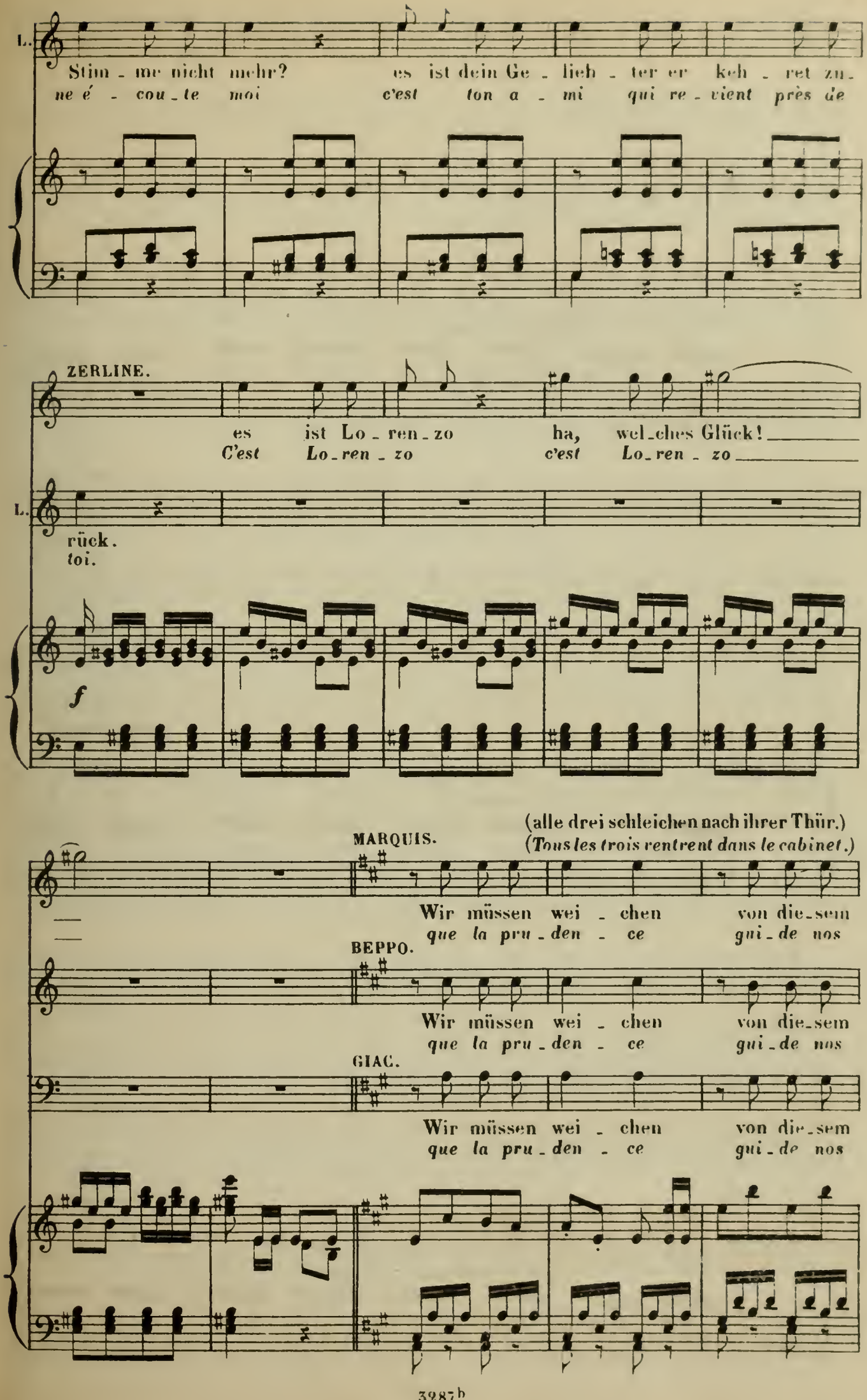
p

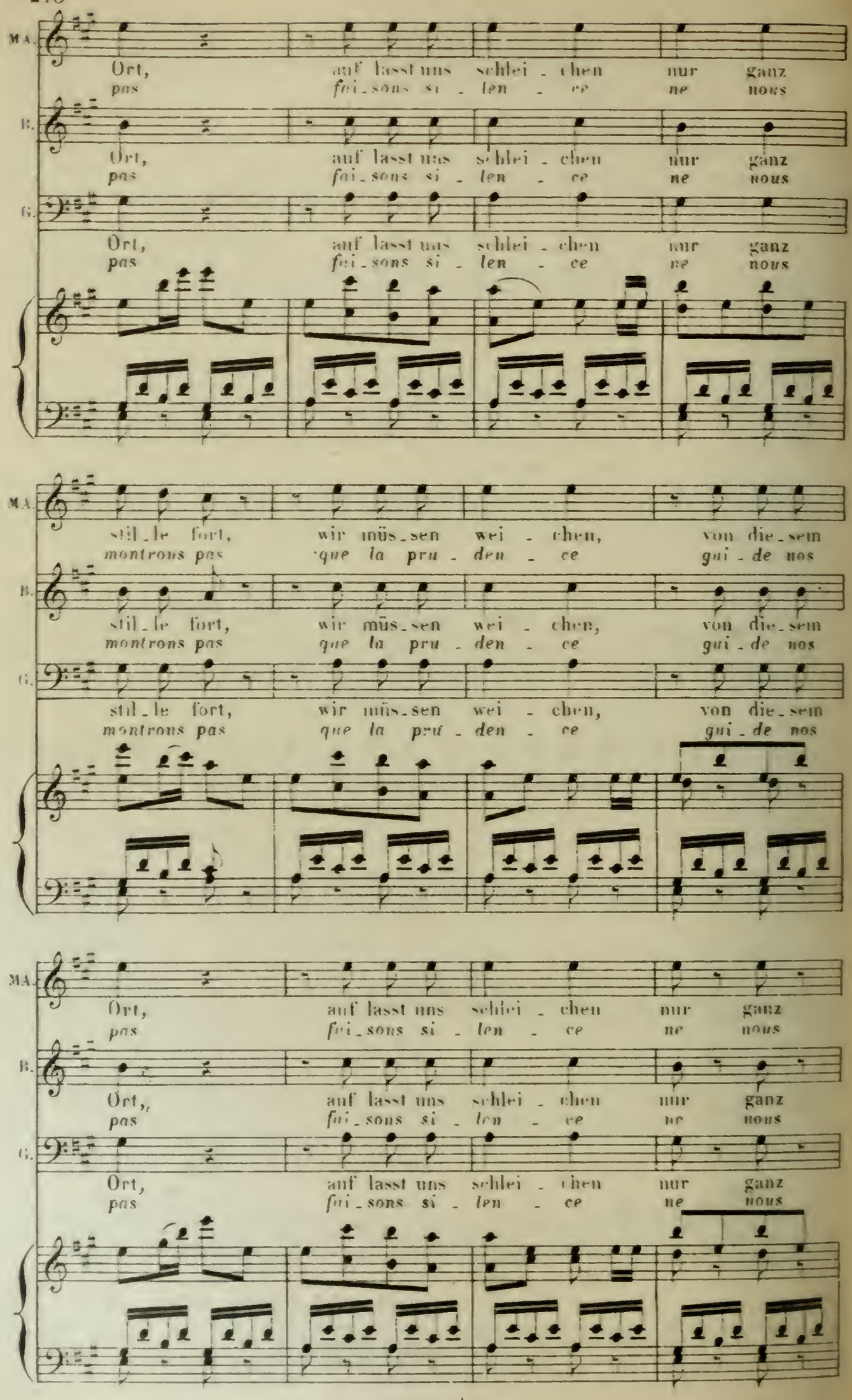
(Beppo will sie erdolchen in dem Augenblick wo er den Arm hebt klopft es von aussen heftig zu wiederholten malen an. Alle drei erschrecken und halten inne.)
(*Beppo lève le bras de nouveau et va frapper lorsque l'on entend heurter violemment en dehors, tous trois étonnés s'arrêtent.*)

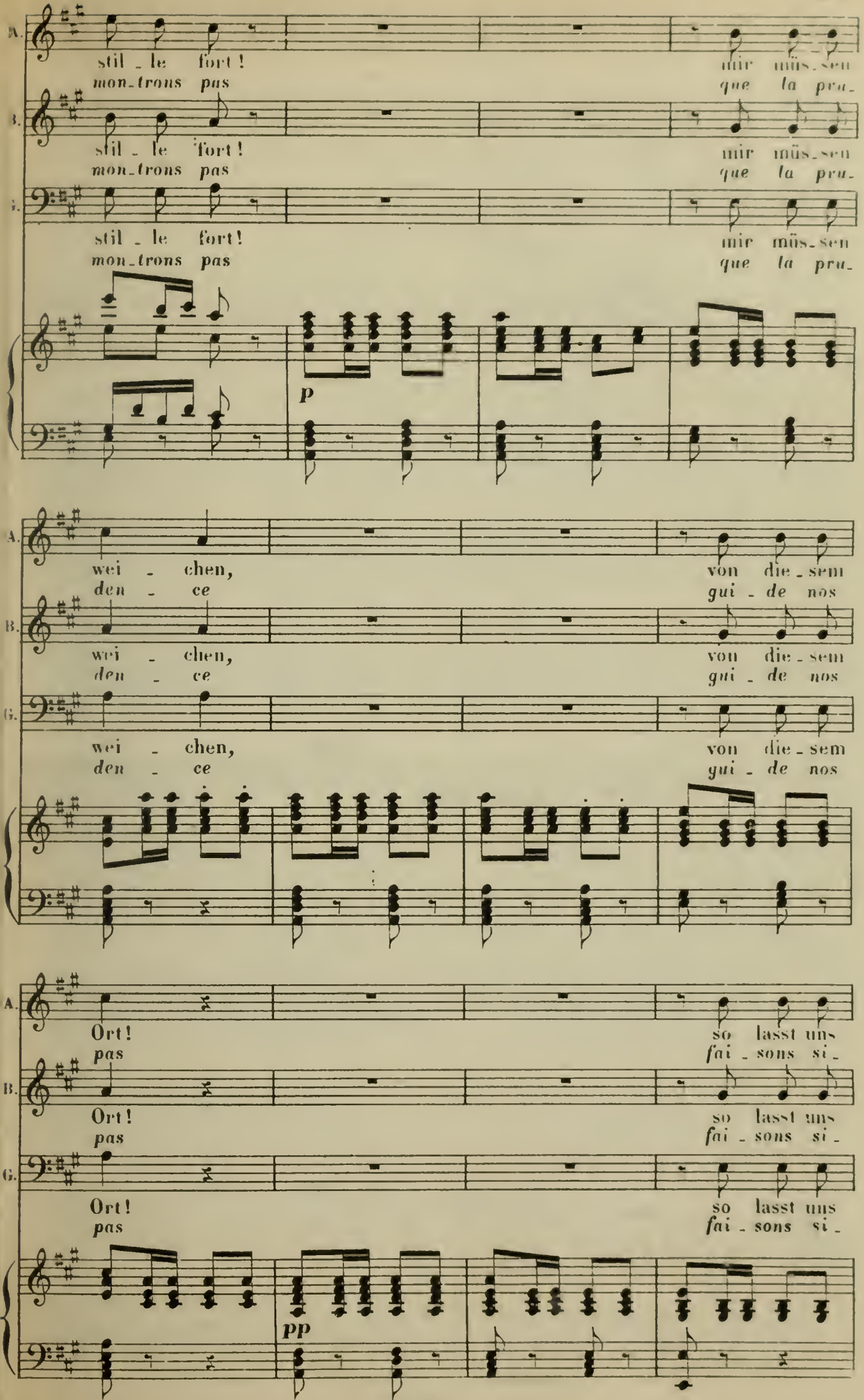


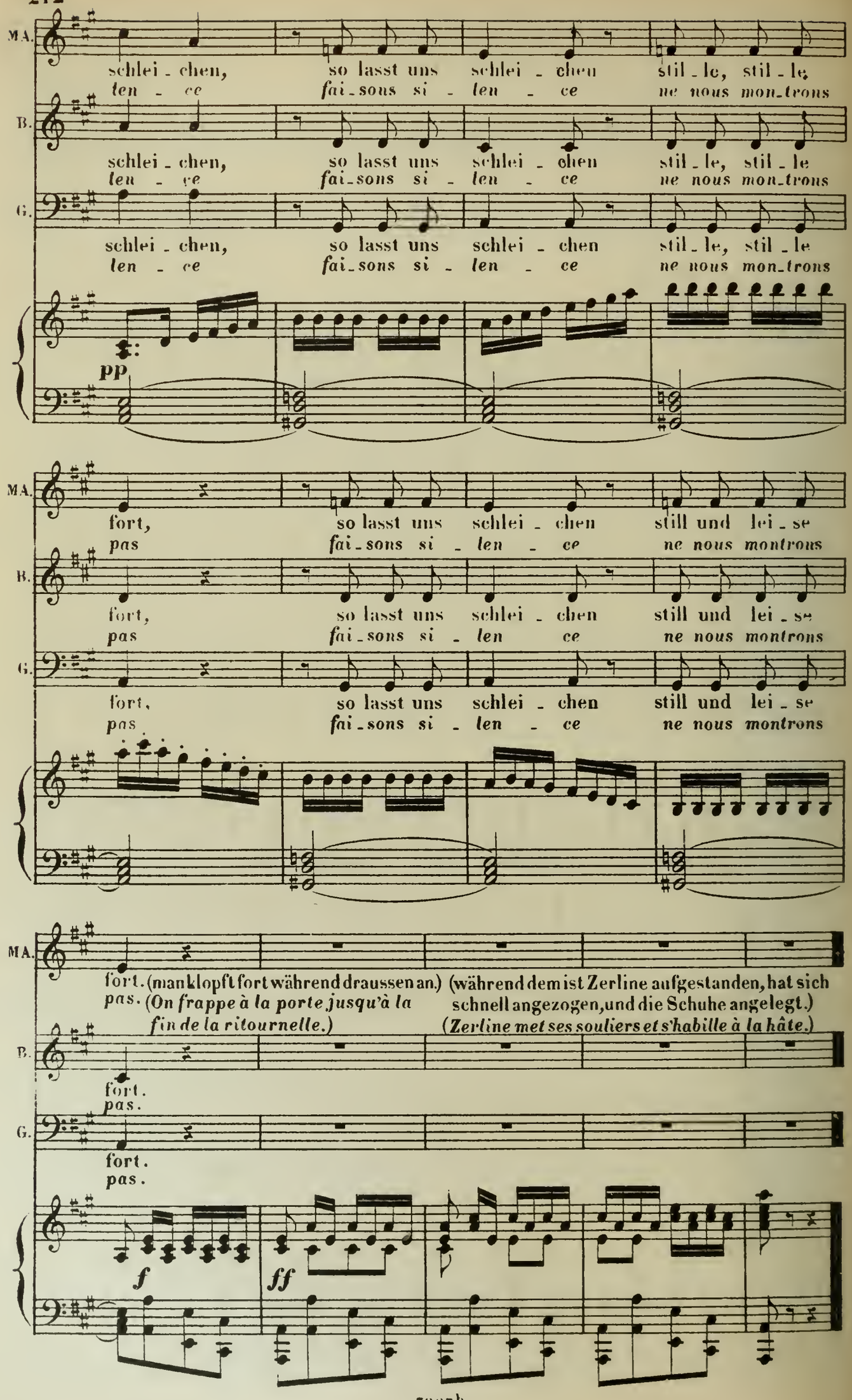

z.
lärmt ____ denn da draus - - sen, mitten in der stil - len
frap - - pe de la sor - - - te au mi - lieu de la -
z.
Nacht!
nuit
f
p
Nur auf ge - stan - den in dem Wirths - haus es sind Sol -
Qu'on se ré - veille en cette au - ber - - ge voi - ci de
Nur auf ge - stan - den in dem Wirths - haus es sind Sol -
Qu'on se ré - veille en cette au - ber - - ge voi - ci de
da - ten an der Thür, kom̄t kom̄t her - ab und kom̄t her -
bra - ves ca - va - liers ou - vrez vi - te qu'on les hé -
da - ten an der Thür, kom̄t kom̄t her - ab und kom̄t her -
bra - ves ca - va - liers ou - vrez vi - te qu'on les hé -


aus kommt die Dra-go-ner bit-ten um Quar-tier!
ber- -ge car ce sont les ca - ra-bi - niers
aus kommt die Dra-go-ner bit-ten um Quar-tier!
ber- -ge car ce sont les ca - ra-bi - niers
MARQUIS.
(ruhig.)
(froidement.)
(zitternd.)
(tremblant.)
Nur kei-ne
As- -tu donc
BEPPO.
Ha Dra-go-ner sind's Hauptmann sprich!
Des ca-ra-bi - niers ca-pi - tai- -ne
pp
MA.
Furcht!
peur
(von aussen.)
(en dehors.)
LORENZO.
Zer-li - ne, ach kennst du meine
Zer-li - ne Zer-li - -
B.
Was führt sie her?
qui les ra - mè - ne
p

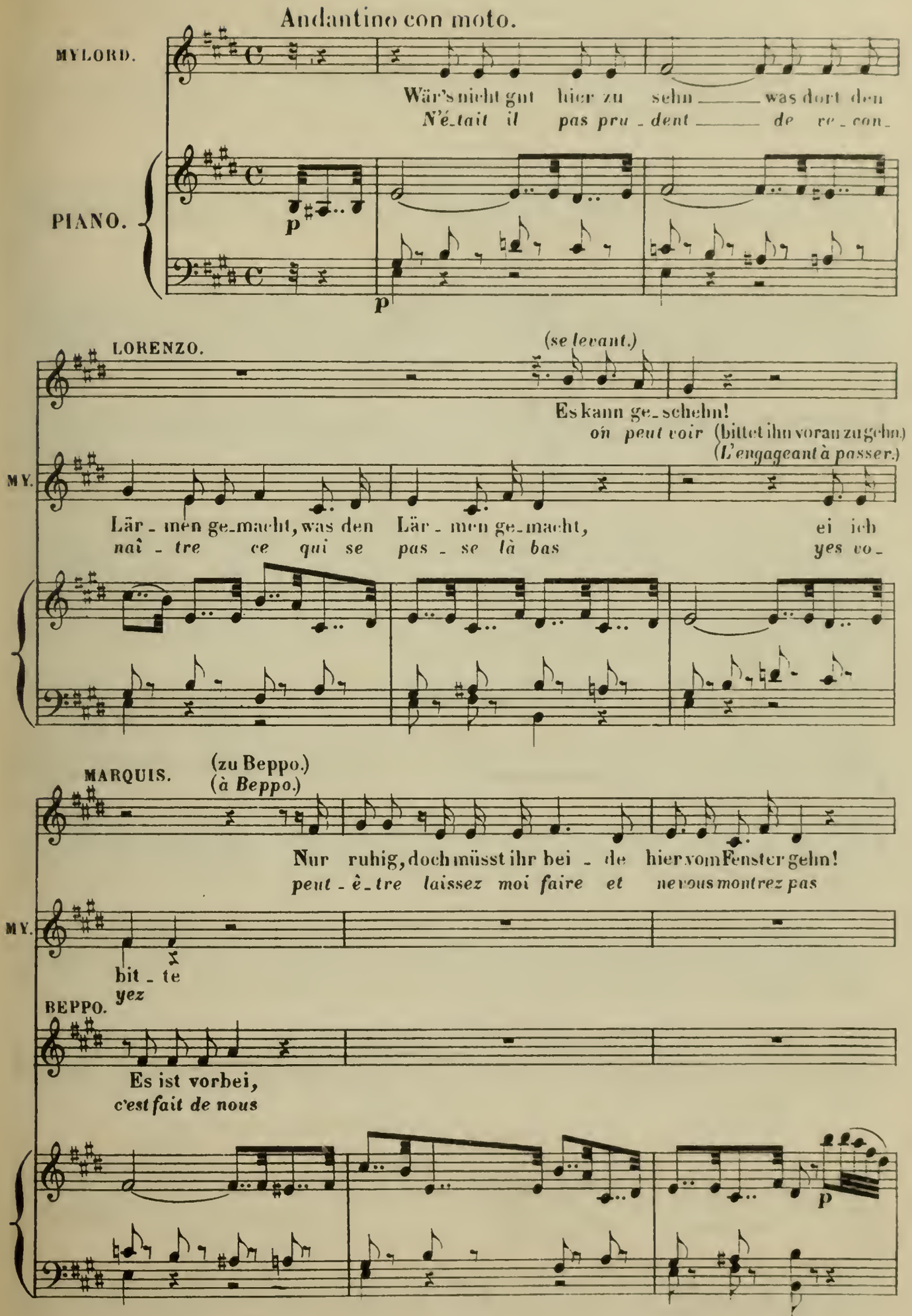

L.
Stim - me nicht mehr? es ist dein Ge - lieb - ter er keh - ret zu -
ne é - cou - te moi c'est ton a - mi qui re - vient près de
ZERLINE.
es ist Lo - ren - zo ha, wel - ches Glück!
C'est Lo - ren - zo c'est Lo - ren - zo
L.
rück.
toi.
f
(alle drei schleichen nach ihrer Thür.)
(Tous les trois rentrent dans le cabinet.)
MARQUIS.
Wir müssen wei - chen von die - sem
que la pru - den - ce gui - de nos
BEPPO.
Wir müssen wei - chen von die - sem
que la pru - den - ce gui - de nos
GIAC.
Wir müssen wei - chen von die - sem
que la pru - den - ce gui - de nos

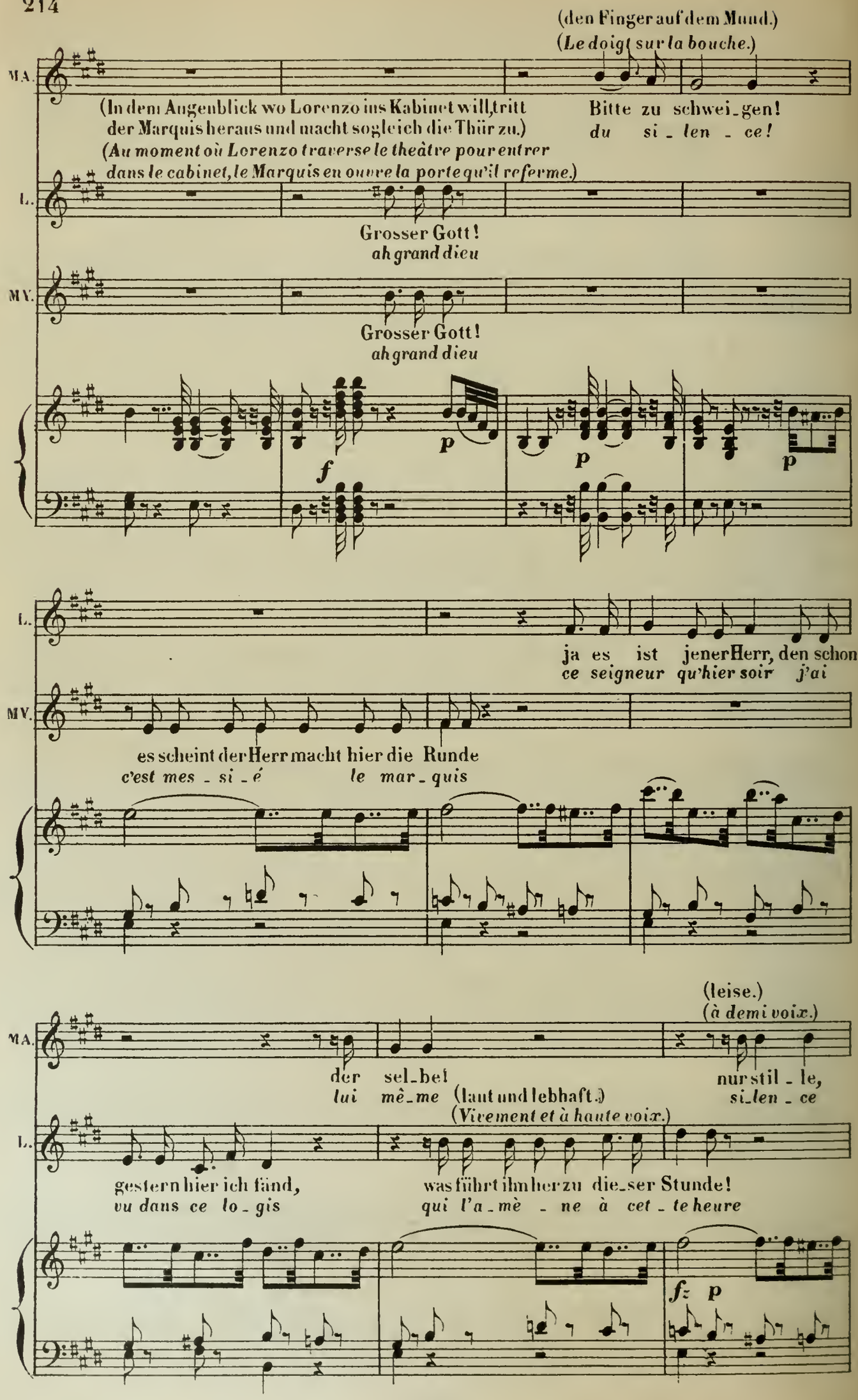

M.A.
Ort, auf lasst uns schlei - chen nur ganz
pas fai - sons si - len - ce ne nous
B.
Ort, auf lasst uns schlei - chen nur ganz
pas fai - sons si - len - ce ne nous
G.
Ort, auf lasst uns schlei - chen nur ganz
pas fai - sons si - len - ce ne nous
M.A.
stil - le fort, wir müs - sen wei - chen, von die - sem
montrons pas que la pru - den - ce gui - de nos
B.
stil - le fort, wir müs - sen wei - chen, von die - sem
montrons pas que la pru - den - ce gui - de nos
G.
stil - le fort, wir müs - sen wei - chen, von die - sem
montrons pas que la pru - den - ce gui - de nos
M.A.
Ort, auf lasst uns schlei - chen nur ganz
pas fai - sons si - len - ce ne nous
B.
Ort, auf lasst uns schlei - chen nur ganz
pas fai - sons si - len - ce ne nous
G.
Ort, auf lasst uns schlei - chen nur ganz
pas fai - sons si - len - ce ne nous

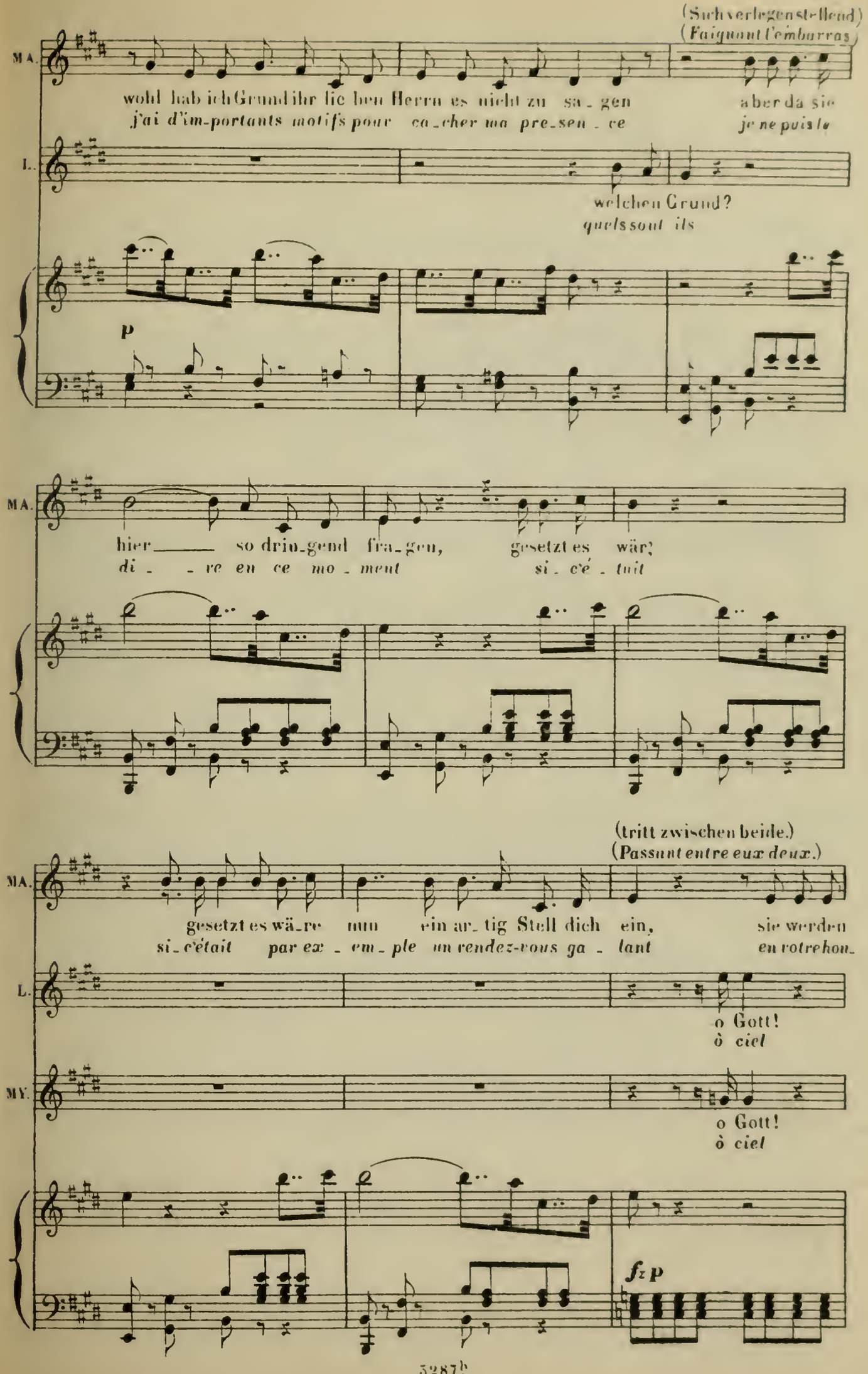

A.
stil - le fort!
mon-trons pas
mir müs-sen
que la pru-
B.
stil - le fort!
mon-trons pas
mir müs-sen
que la pru-
G.
stil - le fort!
mon-trons pas
mir müs-sen
que la pru-
p
A.
wei - chen,
den - ce
von die-sem
gui-de nos
B.
wei - chen,
den - ce
von die-sem
gui-de nos
G.
wei - chen,
den - ce
von die-sem
gui-de nos
A.
Ort!
pas
so lasst uns
fai-sons si-
B.
Ort!
pas
so lasst uns
fai-sons si-
G.
Ort!
pas
so lasst uns
fai-sons si-
pp

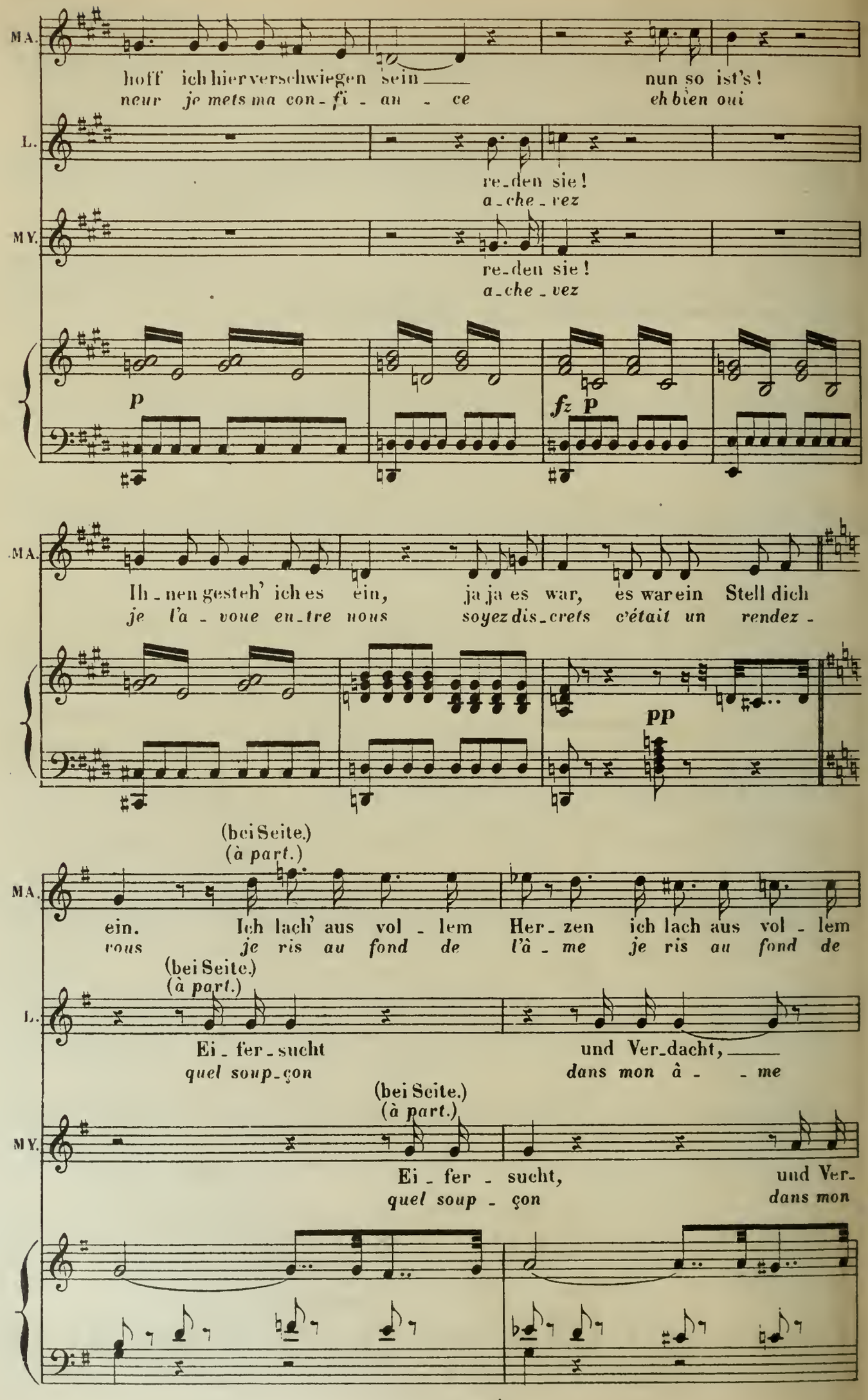

MA.
schlei - chen, so lasst uns schlei - chen stil - le, stil - le,
len - ce fai - sons si - len - ce ne nous mon - trons
B.
schlei - chen, so lasst uns schlei - chen stil - le, stil - le
len - ce fai - sons si - len - ce ne nous mon - trons
G.
schlei - chen, so lasst uns schlei - chen stil - le, stil - le
len - ce fai - sons si - len - ce ne nous mon - trons
pp
MA.
fort, so lasst uns schlei - chen still und lei - se
pas fai - sons si - len - ce ne nous montrons
B.
fort, so lasst uns schlei - chen still und lei - se
pas fai - sons si - len ce ne nous montrons
G.
fort, so lasst uns schlei - chen still und lei - se
pas fai - sons si - len - ce ne nous montrons
MA.
fort. (man klopft fort während draussen an.) (während dem ist Zerline aufgestanden, hat sich
pas. (On frappe à la porte jusqu'à la fin de la ritournelle.) schnell angezogen, und die Schuhe angelegt.)
(Zerline met ses souliers et s'habille à la hâte.)
B.
fort.
pas.
G.
fort.
pas.
f
ff

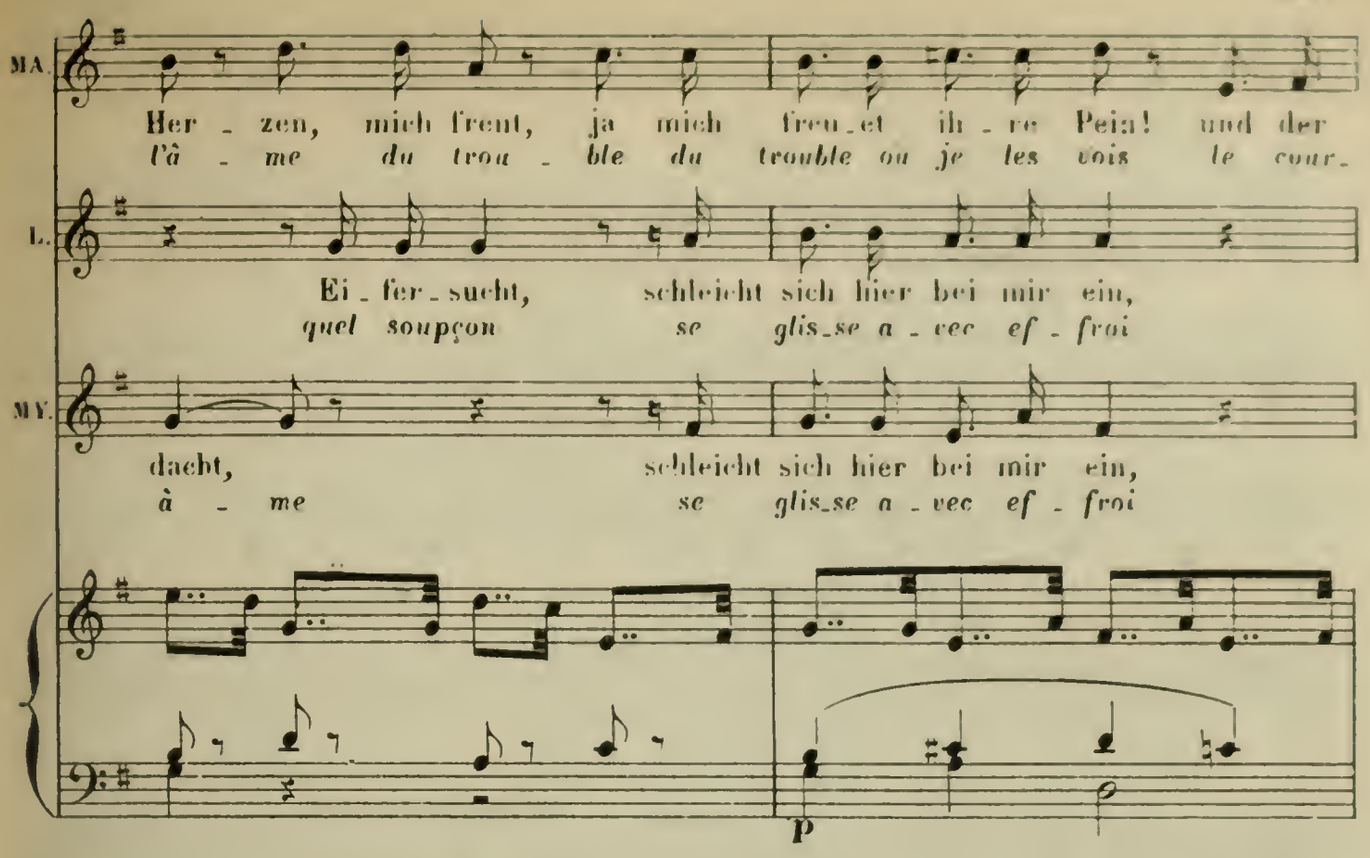
N°11 FINALE.

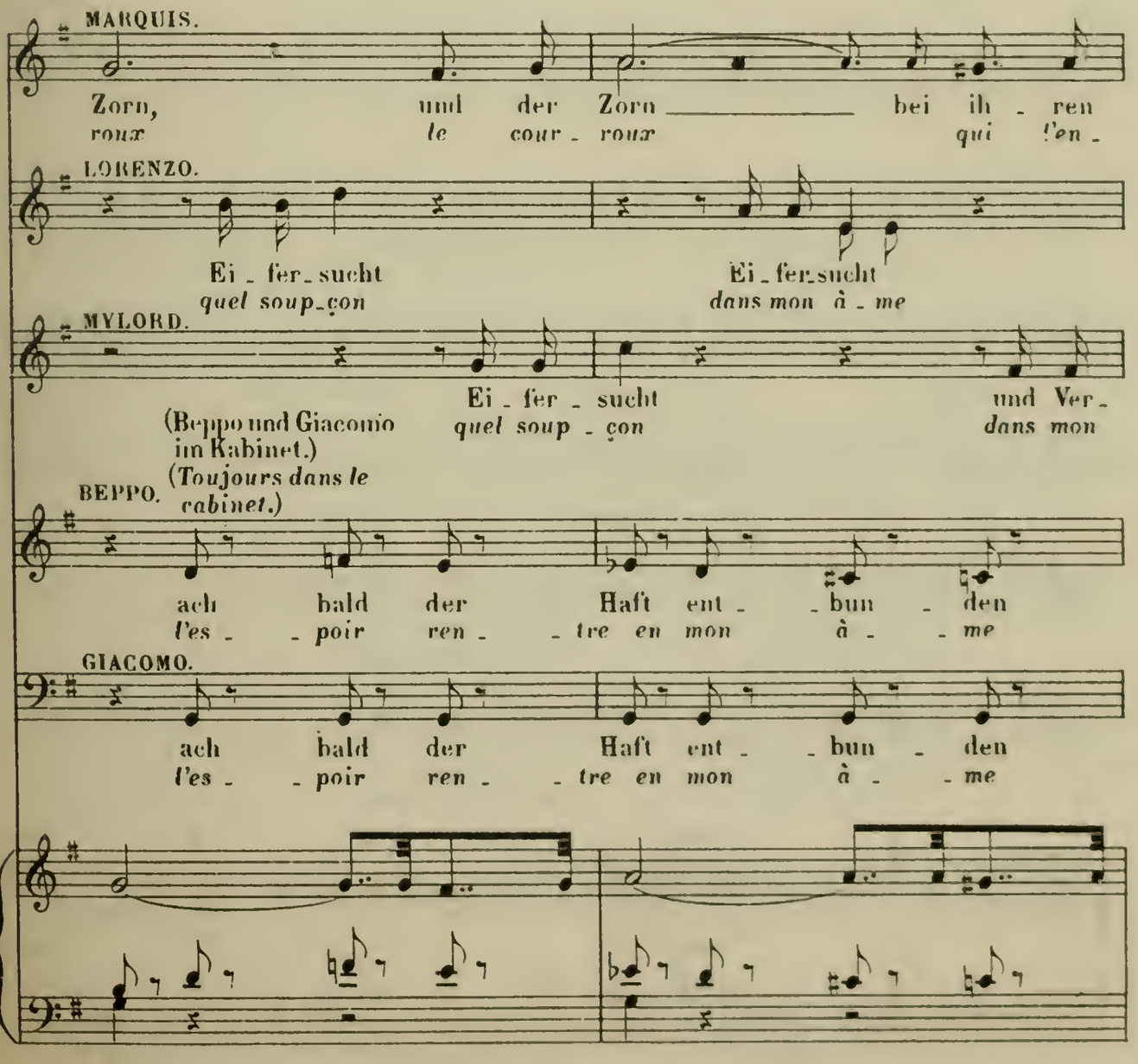

Andantino con moto.
MYLORD.
Wär's nicht gut hier zu sehn ___ was dort den
N'é_tait il pas pru_dent ___ de re_con_
PIANO.
p
p
LORENZO.
(se levant.)
Es kann ge_schehn!
on peut voir (bittet ihn voran zu gehn.)
(L'engageant à passer.)
MY.
Lär_men ge_macht, was den Lär_men ge_macht, ei ich
naî_tre ce qui se pas_se là bas yes vo_
MARQUIS.
(zu Beppo.)
(à Beppo.)
Nur ruhig, doch müsst ihr bei_de hier vom Fenster gehn!
peut_ê_tre laissez moi faire et ne vous montrez pas
MY.
bit_te
yez
BEPPO.
Es ist vorbei,
c'est fait de nous
p

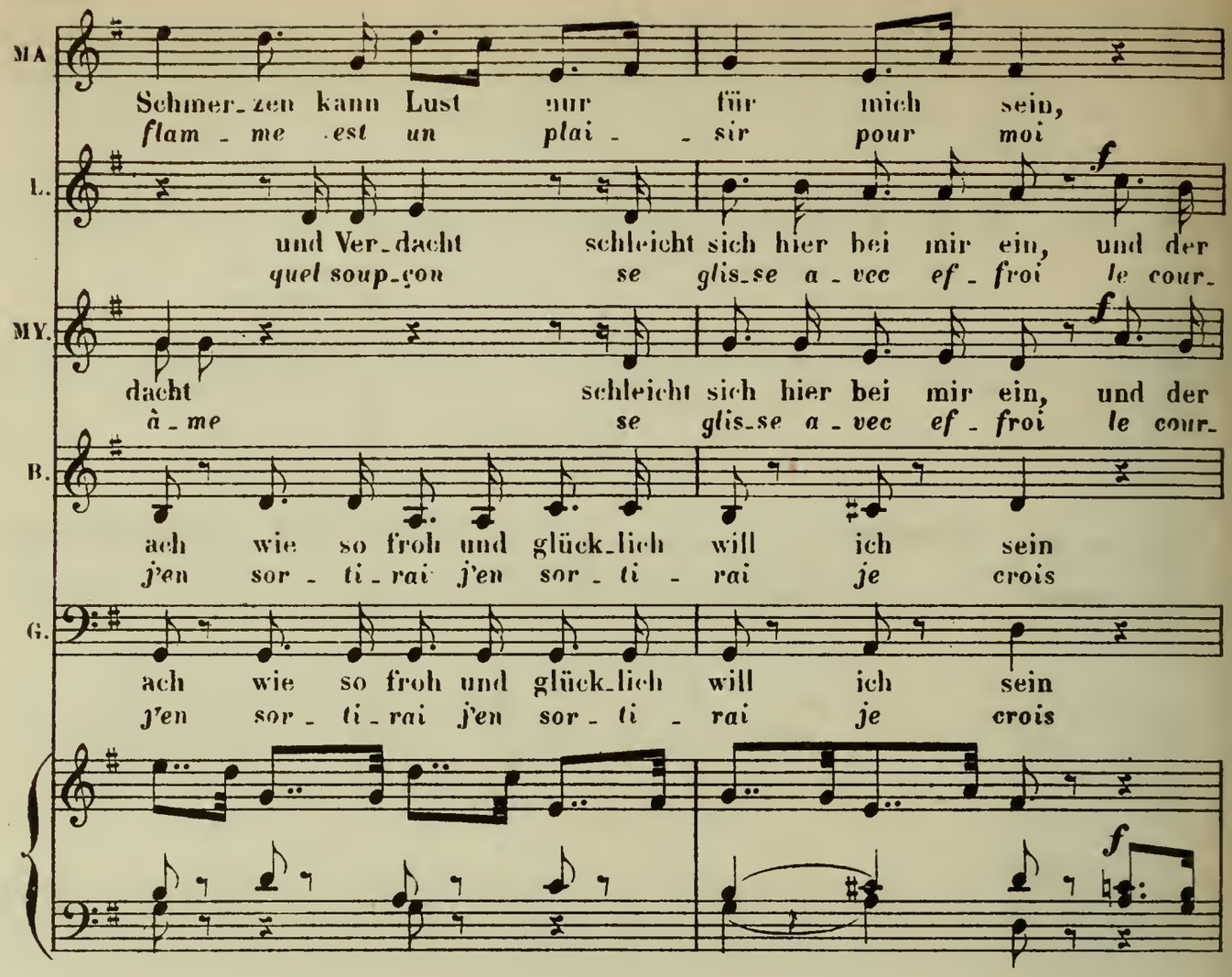

(den Finger auf dem Mund.)
(Le doigt sur la bouche.)
MA.
(In dem Augenblick wo Lorenzo ins Kabinet will, tritt der Marquis heraus und macht sogleich die Thür zu.)
(Au moment où Lorenzo traverse le théâtre pour entrer dans le cabinet, le Marquis en ouvre la porte qu'il referme.)
Bitte zu schwei-gen!
du si-len-ce!
L.
Grosser Gott!
ah grand dieu
MV.
Grosser Gott!
ah grand dieu
p
f
p
p
L.
ja es ist jener Herr, den schon
ce seigneur qu'hier soir j'ai
MV.
es scheint der Herr macht hier die Runde
c'est mes-si-é le mar-quis
(leise.)
(à demi voix.)
MA.
der sel-bet
lui mê-me
nur stil-le,
si-len-ce
(laut und lebhaft.)
(Vivement et à haute voix.)
L.
gestern hier ich fänd,
vu dans ce lo-gis
was führt ihn her zu die-ser Stunde!
qui l'a-mè-ne à cet-te heure
fz p

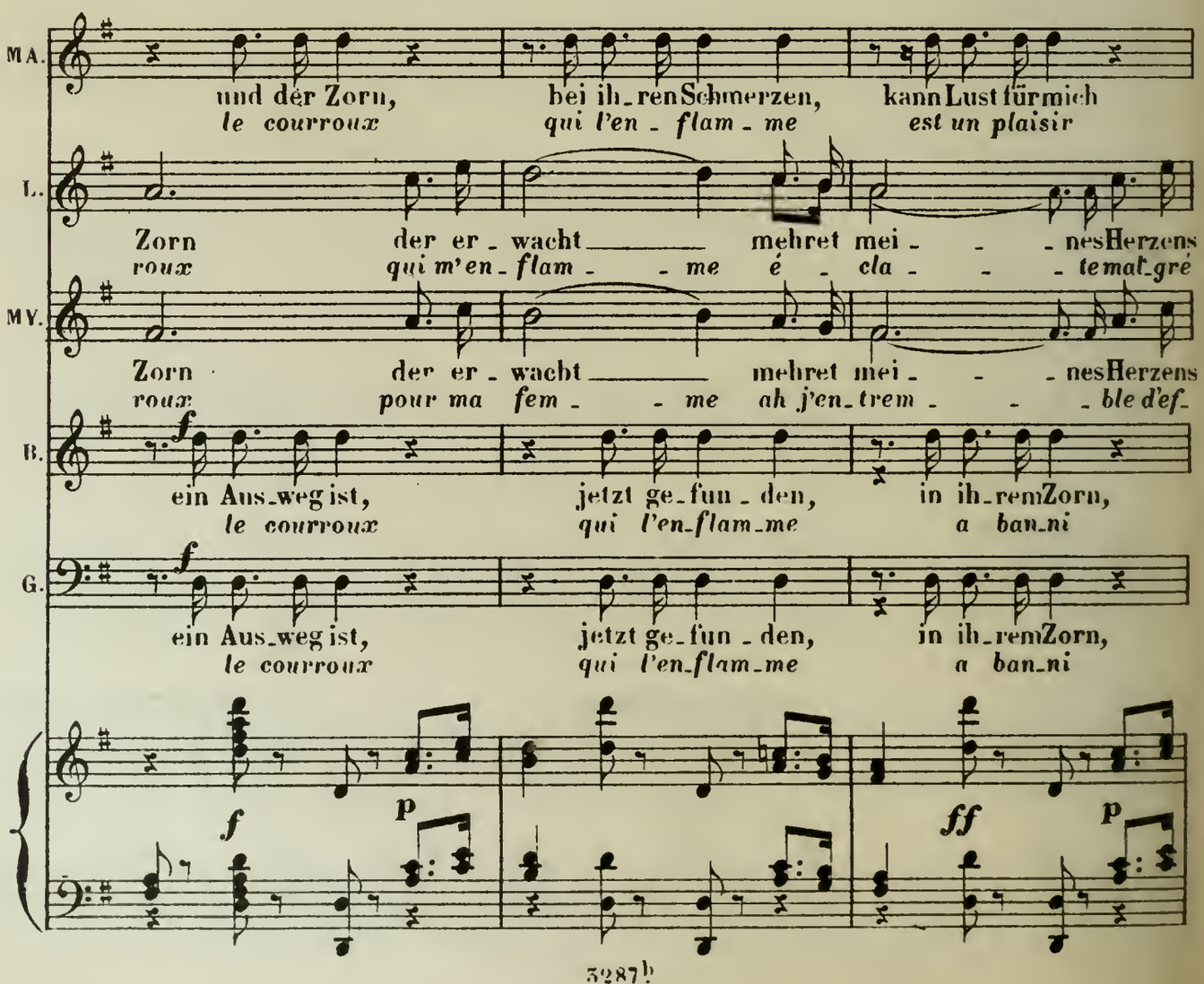

(Sich verlegen stellend)
(Faignant l'embarras)
MA.
wohl hab ich Grund ihr lie ben Herrn es nicht zu sa - gen
j'ai d'im-portants motifs pour ca-cher ma pre-sen - ce
aber da sie
je ne puis le
L.
welchen Grund?
quels sont ils
p
MA.
hier — so drin-gend fra-gen, gesetzt es wär;
di - - re en ce mo - ment si - c'é - tait
(tritt zwischen beide.)
(Passant entre eux deux.)
MA.
gesetzt es wä-re nun ein ar-tig Stell dich ein, sie werden
si-c'était par ex - em-ple un rendez-vous ga - lant en rotre hon-
L.
o Gott!
ô ciel
MY.
o Gott!
ô ciel
fz p

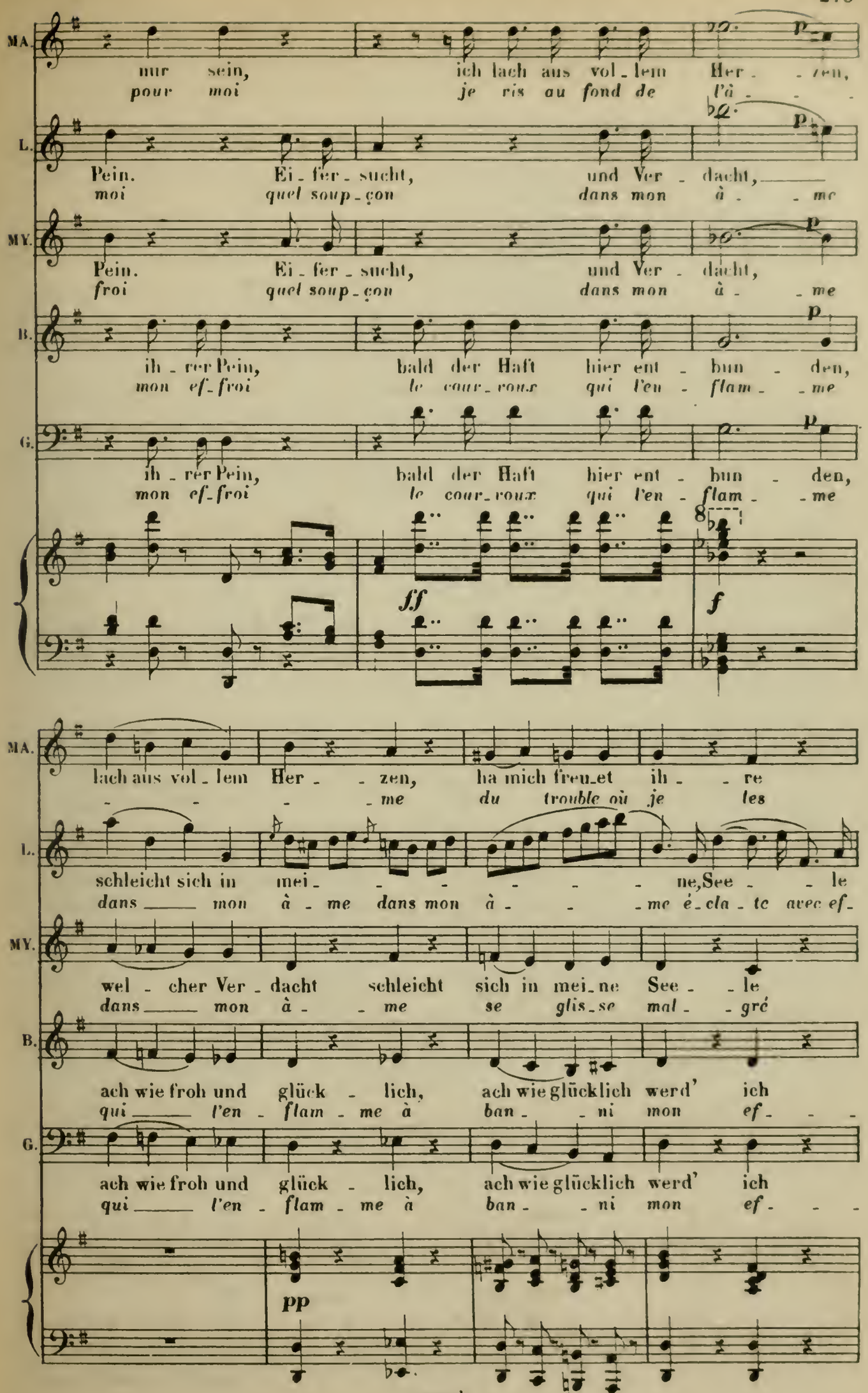

MA.
hoff ich hier verschwiegen sein — nun so ist's!
neur je mets ma con-fi-an-ce eh bien oui
L.
re-den sie!
a-che-vez
MY.
re-den sie!
a-che-vez
p
fz p
MA.
Ih-nen gesteh' ich es ein, ja ja es war, es war ein Stell dich
je l'a-voue en-tre nous soyez dis-crets c'était un rendez-
pp
(bei Seite.)
(à part.)
MA.
ein. Ich lach' aus vol-lem Her-zen ich lach aus vol-lem
vous je ris au fond de l'â-me je ris au fond de
(bei Seite.)
(à part.)
L.
Ei-fer-sucht und Ver-dacht,
quel soup-çon dans mon â- -me
(bei Seite.)
(à part.)
MY.
Ei-fer-sucht, und Ver-
quel soup-çon dans mon

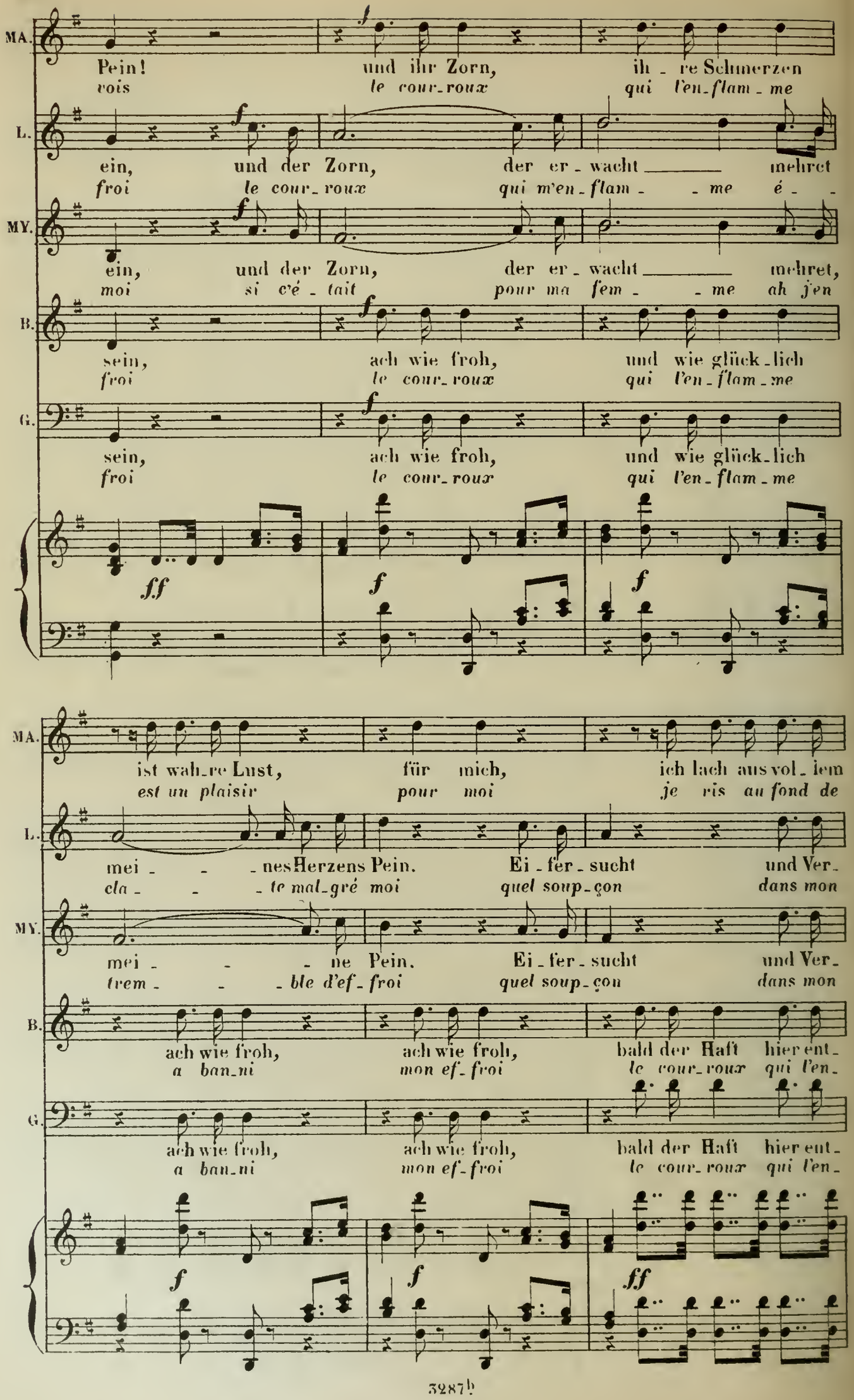

MA.
Her - zen, mich freut, ja mich freu - et ih - re Pein! und der
l'â - me du trou - ble du trouble ou je les vois le cour -
L.
Ei - fer - sucht, schleicht sich hier bei mir ein,
quel soupçon se glis - se a - vec ef - froi
MY.
dacht, schleicht sich hier bei mir ein,
à - me se glis - se a - vec ef - froi
p


MARQUIS.
Zorn, und der Zorn bei ih - ren
roux le cour - roux qui l'en -
LORENZO.
Ei - fer - sucht Ei - fer - sucht
quel soup - çon dans mon à - me
MYLORD.
Ei - fer - sucht und Ver -
quel soup - çon dans mon
(Beppo und Giacomo im Kabinet.)
(Toujours dans le cabinet.)
BEPPO.
ach bald der Haft ent - - bun - den
l'es - - poir ren - - tre en mon à - - me
GIACOMO.
ach bald der Haft ent - - bun - den
l'es - - poir ren - - tre en mon à - - me


MA.
Schmer_zen kann Lust nur für mich sein,
flam_me est un plai_sir pour moi
L.
und Ver_dacht schleicht sich hier bei mir ein, und der
quel soup_çon se glis_se a_vec ef_froi le cour_
MY.
dacht schleicht sich hier bei mir ein, und der
â_me se glis_se a_vec ef_froi le cour_
B.
ach wie so froh und glück_lich will ich sein
j'en sor_ti_rai j'en sor_ti_rai je crois
G.
ach wie so froh und glück_lich will ich sein
j'en sor_ti_rai j'en sor_ti_rai je crois


MA.
und der Zorn, bei ih_ren Schmerzen, kann Lust für mich
le courroux qui l'en_flam_me est un plaisir
L.
Zorn der er_wacht mehret mei_nes Herzens
roux qui m'en_flam_me é_cla_te mal_gré
MY.
Zorn der er_wacht mehret mei_nes Herzens
roux pour ma fem_me ah j'en_trem_ble d'ef_
B.
ein Aus_weg ist, jetzt ge_fun_den, in ih_rem Zorn,
le courroux qui l'en_flam_me a ban_ni
G.
ein Aus_weg ist, jetzt ge_fun_den, in ih_rem Zorn,
le courroux qui l'en_flam_me a ban_ni


MA.
nur sein, ich lach aus vol_lem Her_ _zen,
pour moi je ris au fond de l'â_ _me
L.
Pein. Ei_fer_sucht, und Ver_dacht,
moi quel soup_çon dans mon â_ _me
MY.
Pein. Ei_fer_sucht, und Ver_dacht,
froi quel soup_çon dans mon â_ _me
B.
ih_rer Pein, bald der Haft hier ent_bun_den,
mon ef_froi le cour_roux qui l'en_flam_me
G.
ih_rer Pein, bald der Haft hier ent_bun_den,
mon ef_froi le cour_roux qui l'en_flam_me
fff
f
MA.
lach aus vol_lem Her_ _zen, ha mich freu_et ih_re
me du trouble où je les
L.
schleicht sich in mei_ne, See_le
dans mon â_me dans mon â_me é_cla_te avec ef_
MY.
wel_cher Ver_dacht schleicht sich in mei_ne See_le
dans mon â_me se glis_se mal_gré
B.
ach wie froh und glück_lich, ach wie glücklich werd' ich
qui l'en_flam_me à ban_ni mon ef_
G.
ach wie froh und glück_lich, ach wie glücklich werd' ich
qui l'en_flam_me à ban_ni mon ef_
pp


MA.
Pein!
vois
und ihr Zorn,
le cour-roux
ih - re Schmerzen
qui l'en-flam-me
L.
ein,
froi
und der Zorn,
le cour-roux
der er - wacht
qui m'en-flam - - me
mehret
é -
MY.
ein,
moi
und der Zorn,
si c'é - tait
der er - wacht
pour ma fem - - me
mehret,
ah j'en
B.
sein,
froi
ach wie froh,
le cour-roux
und wie glück-lich
qui l'en-flam-me
G.
sein,
froi
ach wie froh,
le cour-roux
und wie glück-lich
qui l'en-flam-me
ff
f
f
MA.
ist wah-re Lust,
est un plaisir
für mich,
pour moi
ich lach aus vol-lem
je ris au fond de
L.
mei - - - nes Herzens Pein.
cla - - - te mal-gré moi
Ei-fer-sucht
quel soup-çon
und Ver-
dans mon
MY.
mei - - - ne Pein.
trem - - - ble d'ef-froi
Ei-fer-sucht
quel soup-çon
und Ver-
dans mon
B.
ach wie froh,
a ban-ni
ach wie froh,
mon ef-froi
bald der Haft hier ent-
le cour-roux qui l'en-
G.
ach wie froh,
a ban-ni
ach wie froh,
mon ef-froi
bald der Haft hier ent-
le cour-roux qui l'en-
f
f
ff

MA. Her - zen, lach aus vol - lem Her - - - - - zen,
l'â - - - - - - - - - - - - - -

L. dacht schleicht sich nun mehr in mei - ne ban - ge
â - - - - - me se glis - se a -

MY. dacht wel - cher Ver - dacht schleicht sich in mei - ne
â - me dans mon â - me se glis - se

B. bun - den ach wie froh und glück - lich, ach wie glück - lich
flam - me qui l'en - flam - me ban - - - ni

G. bun - den ach wie froh und glück - lich, ach wie glück - lich
flam - me qui l'en - flam - me ban - - - ni

ppp

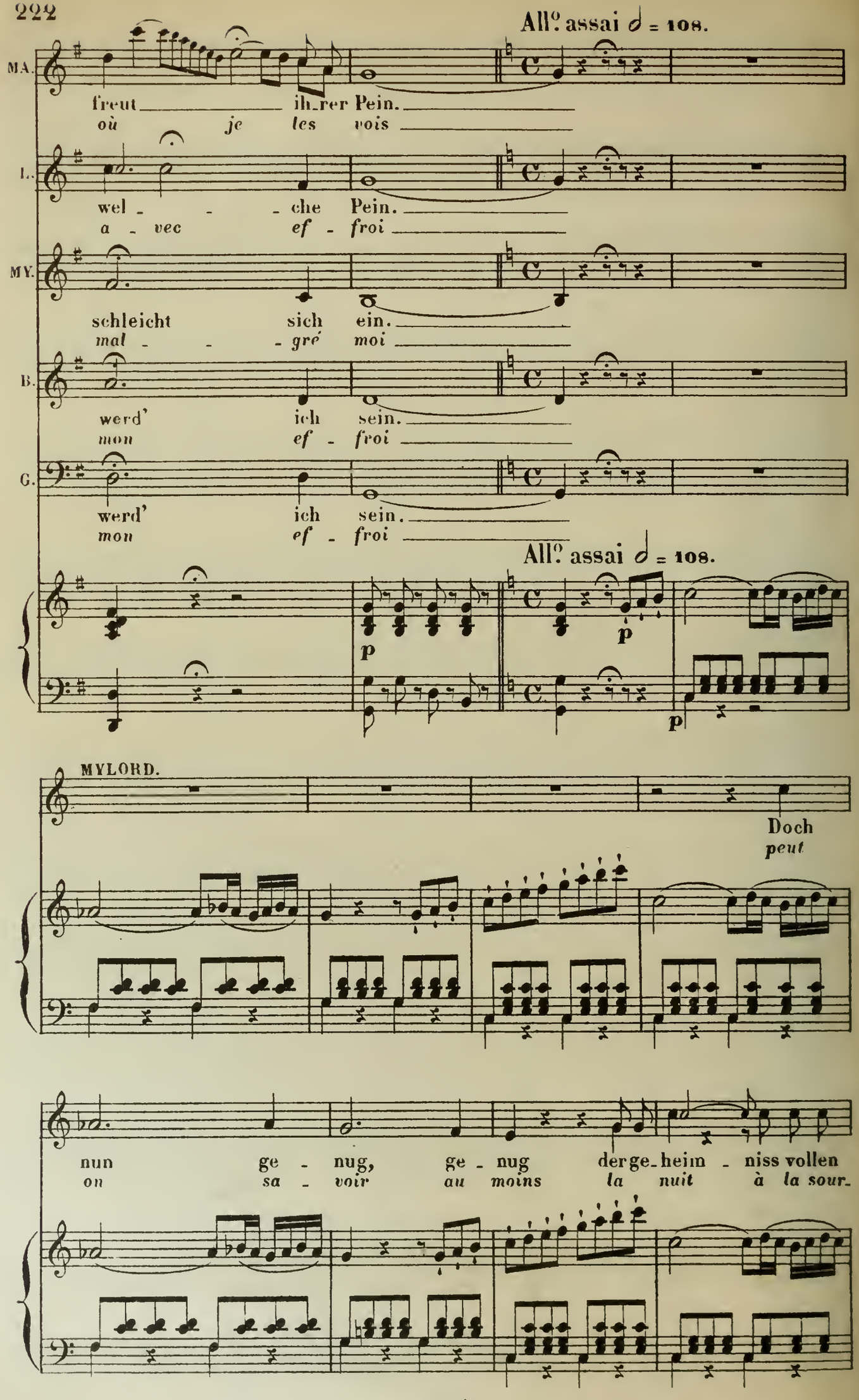
MA. ha, mich freu - et ih - re Pein! mich freut die Pein,
me du trouble où je les vois où je les vois

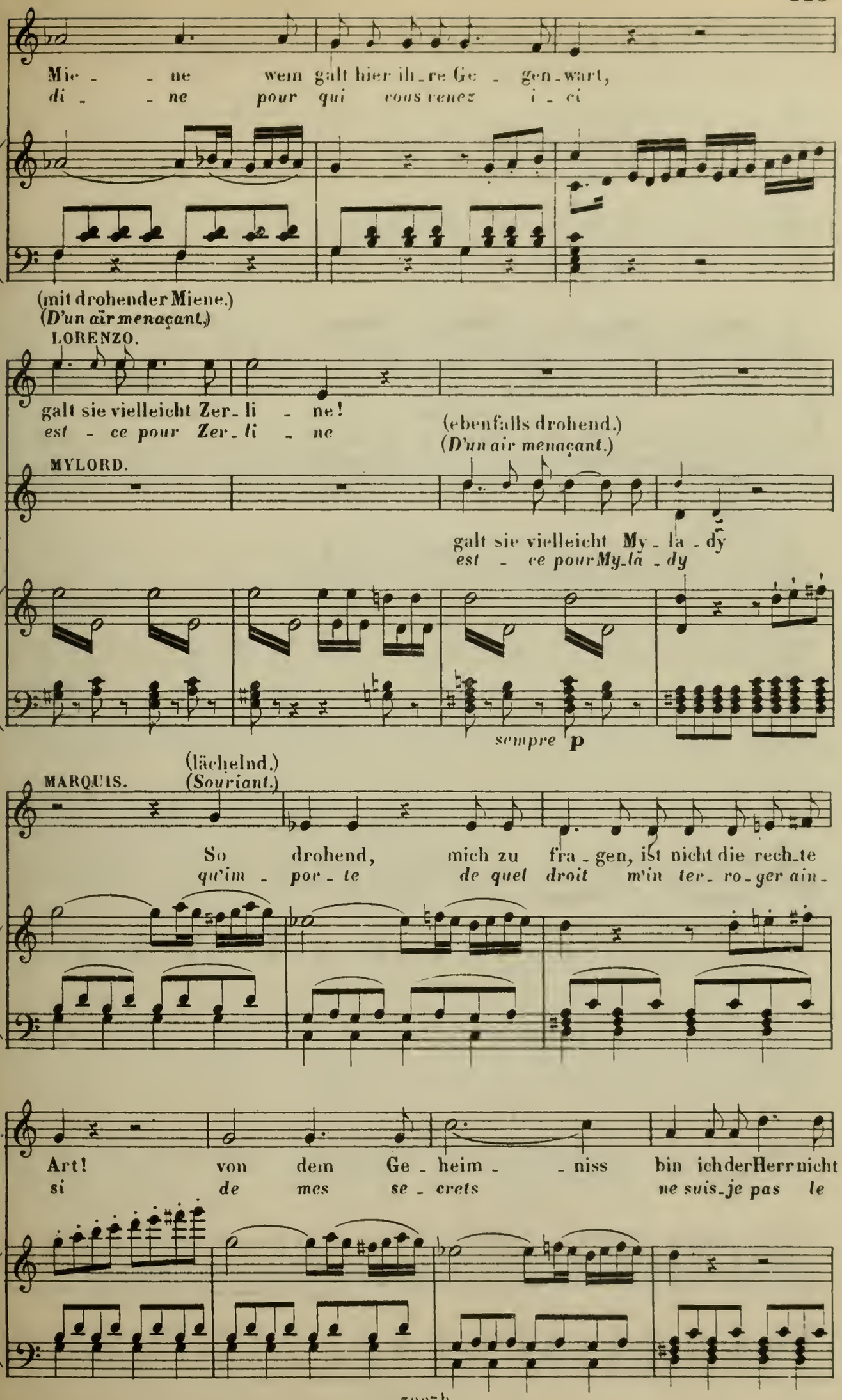
L. See - - le ein, schleicht sich ein,
vec ef - - froi se glis - - - se avec ef - froi

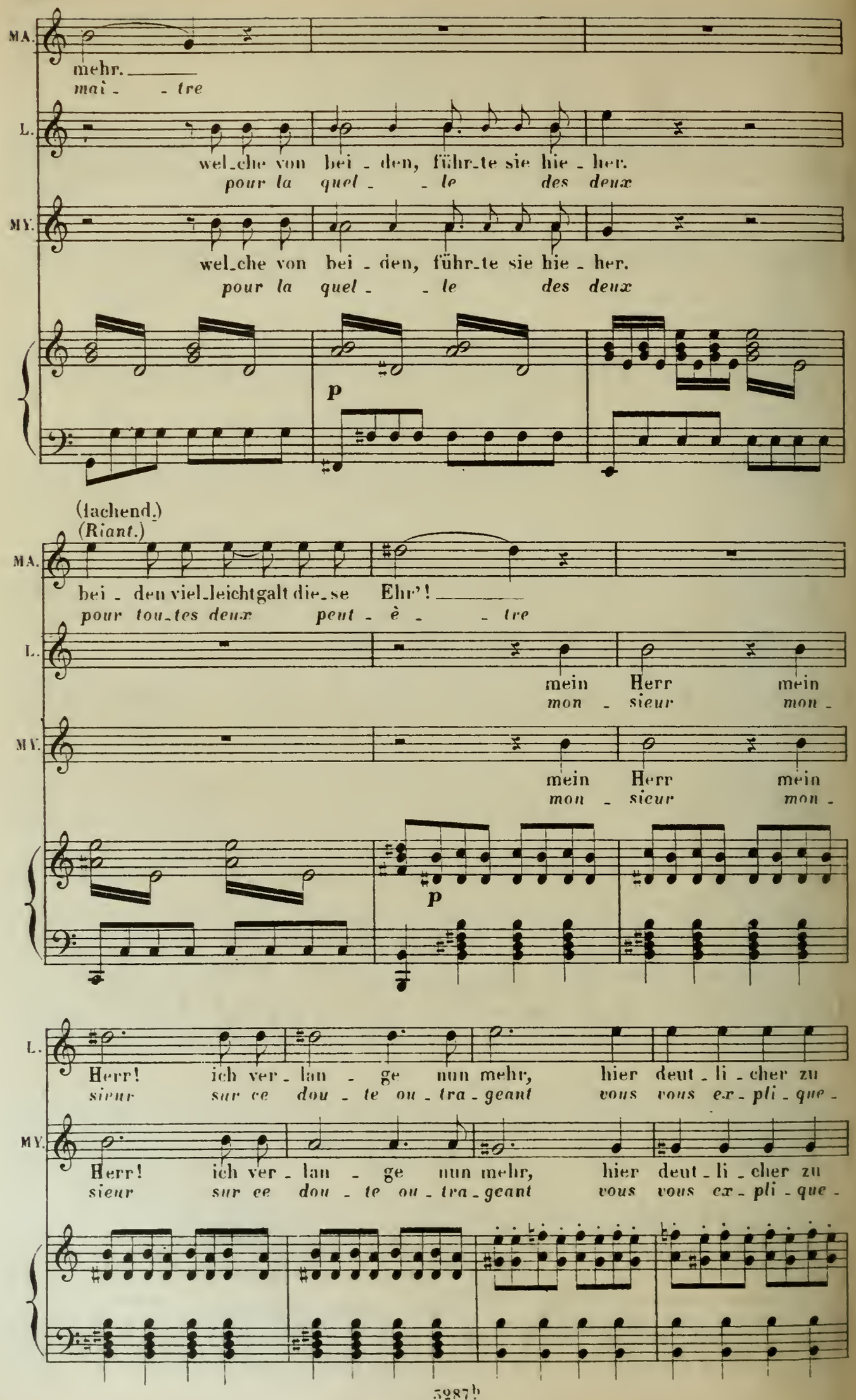
MY. See - - le ein, der Ver - dacht
mal - - gré moi mal - - - gré moi

B. werd' ich sein, ach wie froh,
mon ef - - froi mon ef - froi

G. werd' ich sein, ach wie froh,
mon ef - - froi mon ef - froi


All.o assai 𝅗𝅥 = 108.
MA.
freut ihrer Pein.
où je les vois
L.
wel - - - che Pein.
a - vec ef - froi
MY.
schleicht sich ein.
mal - - - gré moi
B.
werd' ich sein.
mon ef - froi
G.
werd' ich sein.
mon ef - froi
All.o assai 𝅗𝅥 = 108.
p
p
p
MYLORD.
Doch
peut
nun ge - nug, ge - nug der ge - heim - niss vollen
on sa - voir au moins la nuit à la sour -


Mie - - ne wem galt hier ih_re Ge - gen_wart,
di - - ne pour qui vous venez i - ci
(mit drohender Miene.)
(D'un air menaçant.)
LORENZO.
galt sie vielleicht Zer_li - ne!
est - ce pour Zer_li - ne
(ebenfalls drohend.)
(D'un air menaçant.)
MYLORD.
galt sie vielleicht My_la_dy
est - ce pour My_la_dy
sempre p
MARQUIS.
(lächelnd.)
(Souriant.)
So drohend, mich zu fra_gen, ist nicht die rech_te
qu'im_por_te de quel droit m'in ter_ro_ger ain_
MA.
Art! von dem Ge_heim_ - niss bin ich der Herr nicht
si de mes se_crets ne suis_je pas le


MA.
mehr.
mai - tre
L.
wel-che von bei - den, führ-te sie hie - her.
pour la quel - le des deux
MY.
wel-che von bei - den, führ-te sie hie - her.
pour la quel - le des deux
p
(lachend.)
(Riant.)
MA.
bei - den viel-leicht galt die-se Ehr'!
pour tou-tes deux peut - è - tre
L.
mein Herr mein
mon - sieur mon -
MY.
mein Herr mein
mon - sieur mon -
p
L.
Herr! ich ver - lan - ge nun mehr, hier deut - li - cher zu
sieur sur ce dou - te ou - tra - geant vous vous ex - pli - que -
MY.
Herr! ich ver - lan - ge nun mehr, hier deut - li - cher zu
sieur sur ce dou - te ou - tra - geant vous vous ex - pli - que -

(bei Seite, und beide vergnügt betrachtend.)
(A part avec joie et les regardant l'un après l'autre.)

MA. Au bei_den mich zu rächen welch
de tous mes en_ne_mis en_

L. spre_chen und das jetzt den Au_gen_blick,
rez i_ci même à l'ins_tant

MY. spre_chen und das jetzt den Au_gen_blick,
rez i_ci même à l'ins_tant

p pp

(er nimmt Mylord bei Seite.)
(Prenant Mylord à part, et à demi voix.)

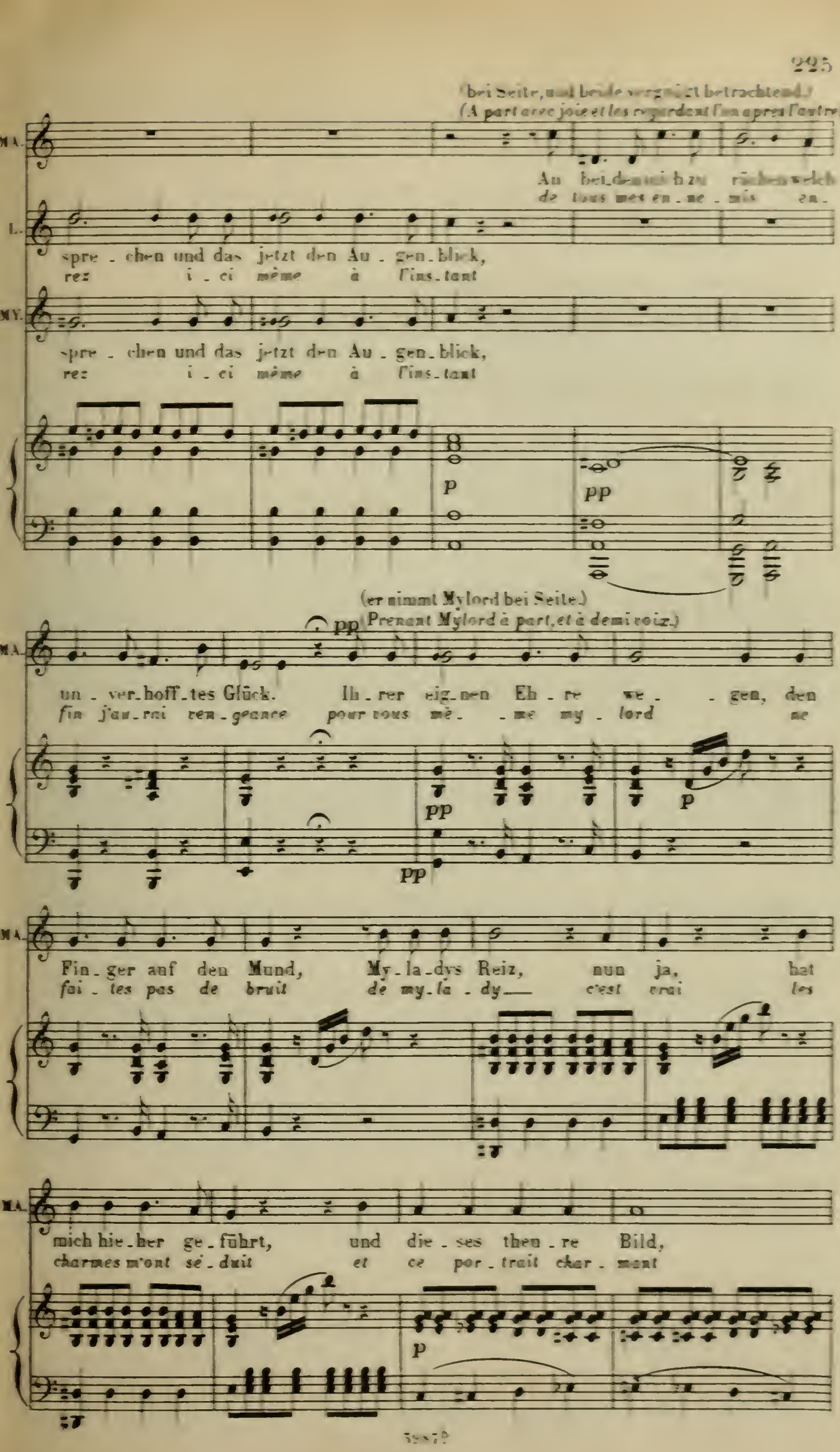
MA. un_ver_hoff_tes Glück. Ih_rer eig_nen Eh_re we_gen, den
fin j'au_rai ven_geance pour vous mè_me my_lord ne

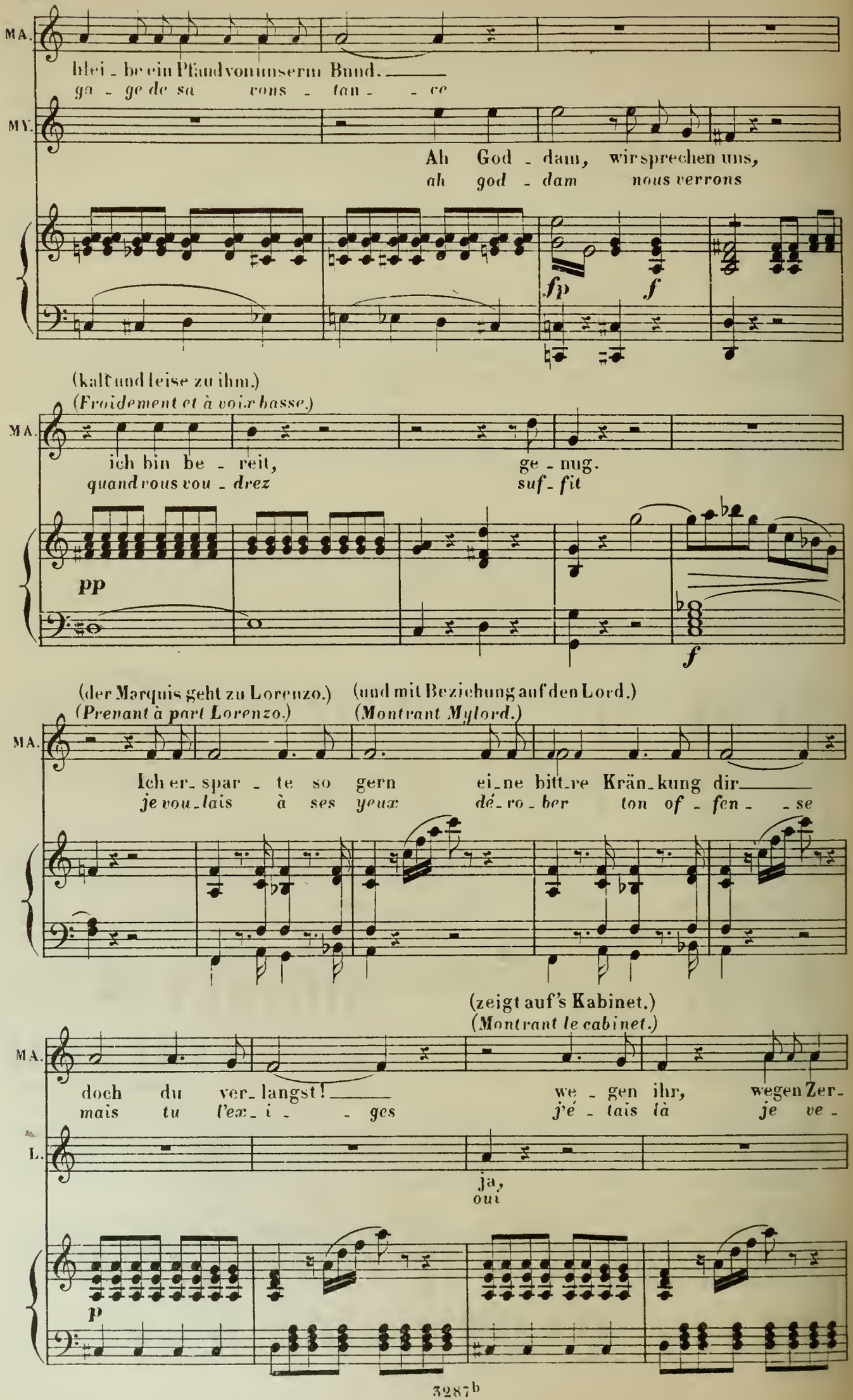
pp pp p pp

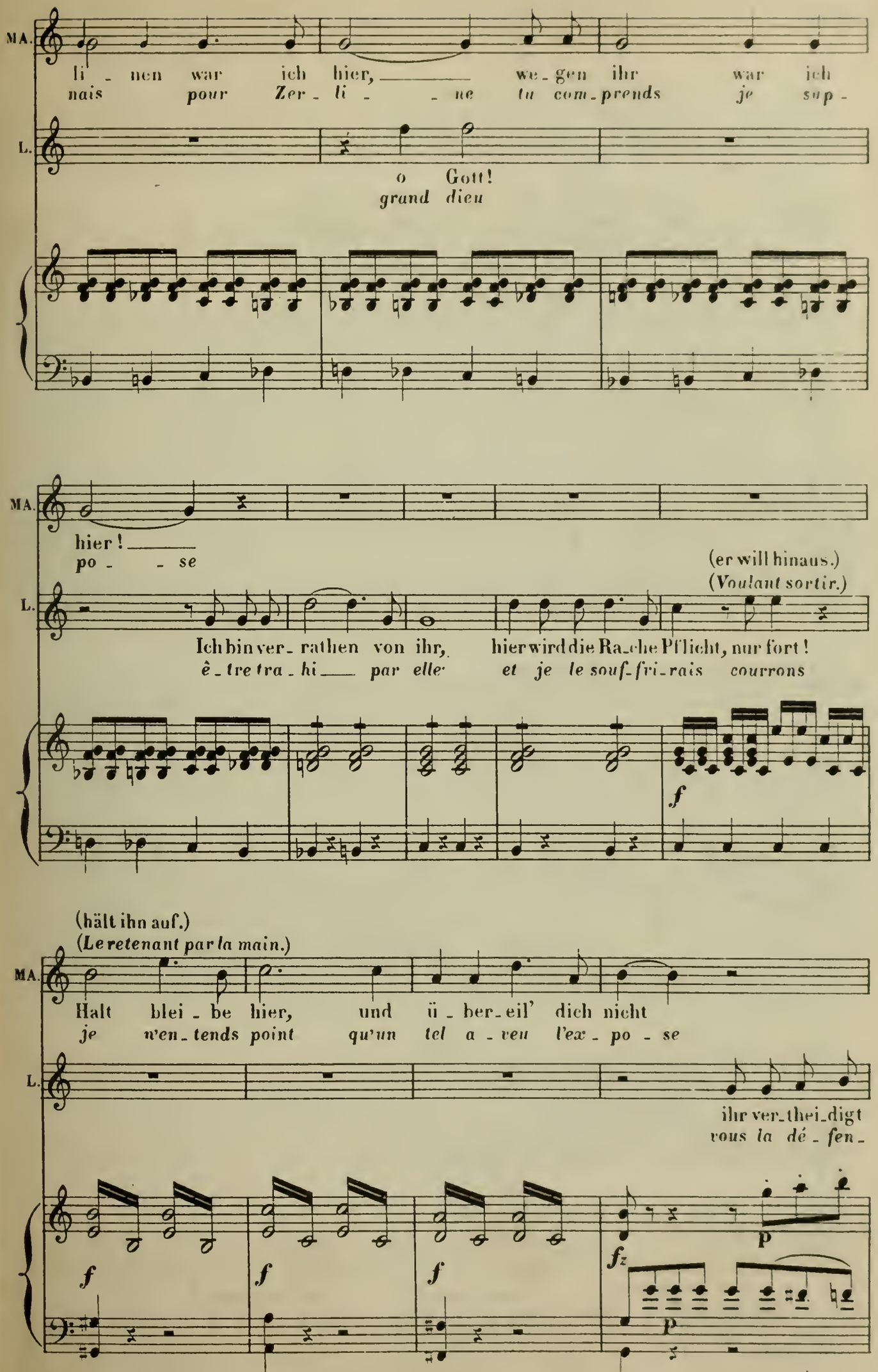
MA. Fin_ger auf den Mund, My_la_dys Reiz, nun ja, hat
fai_tes pas de bruit de my_la_dy c'est vrai les

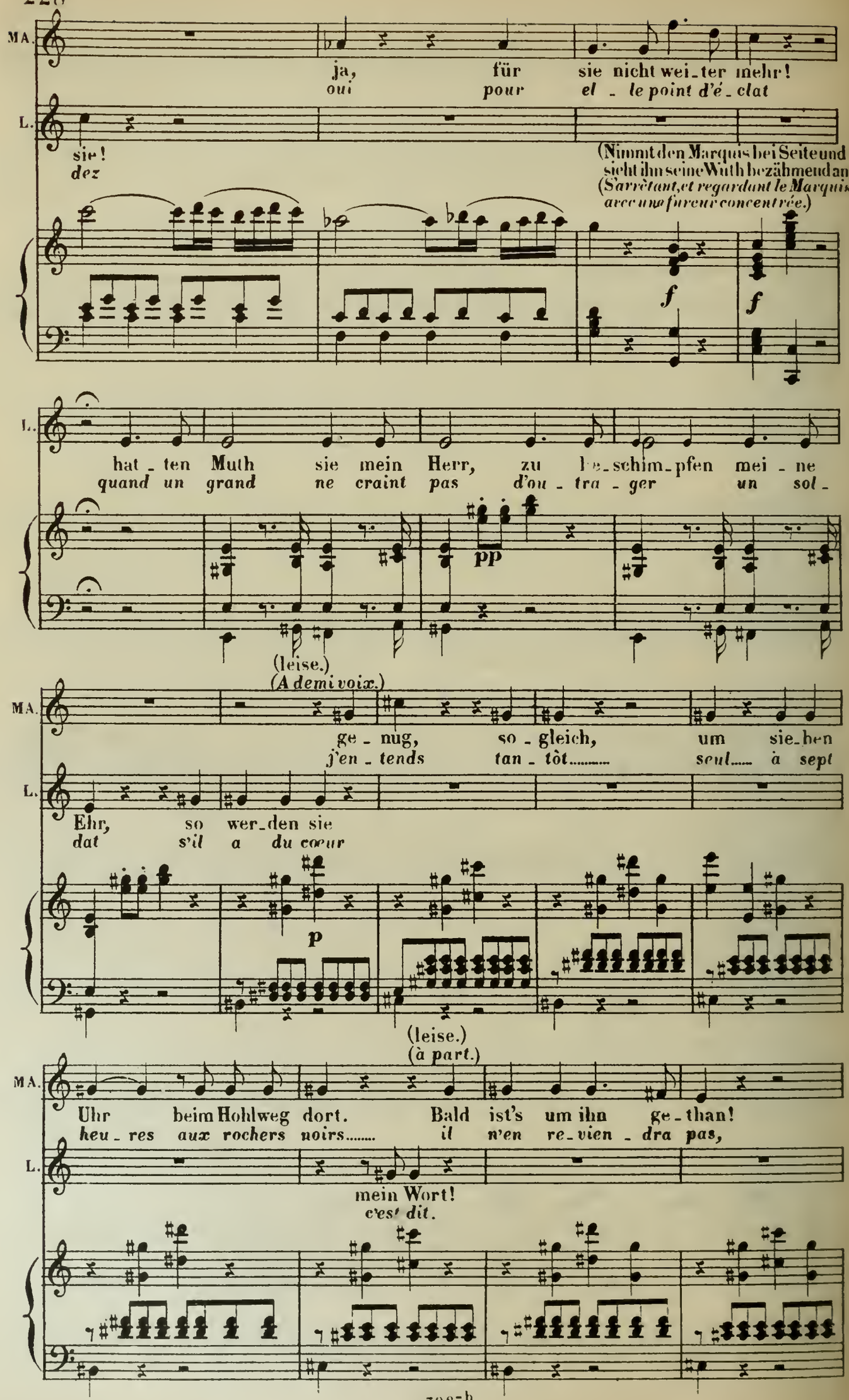
MA. mich hie_her ge_führt, und die_ses theu_re Bild,
charmes m'ont sé_duit et ce por_trait char_mant

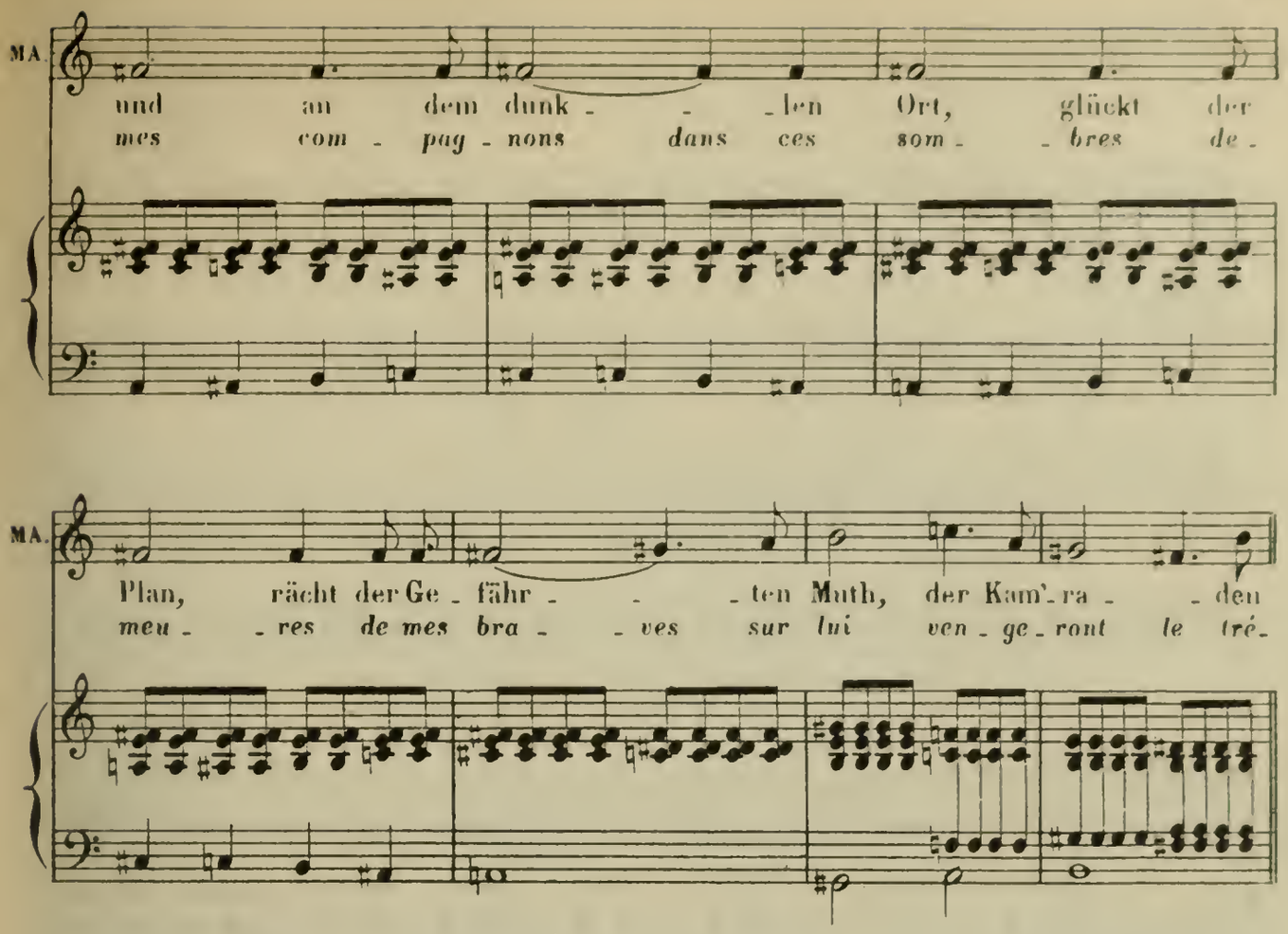
p

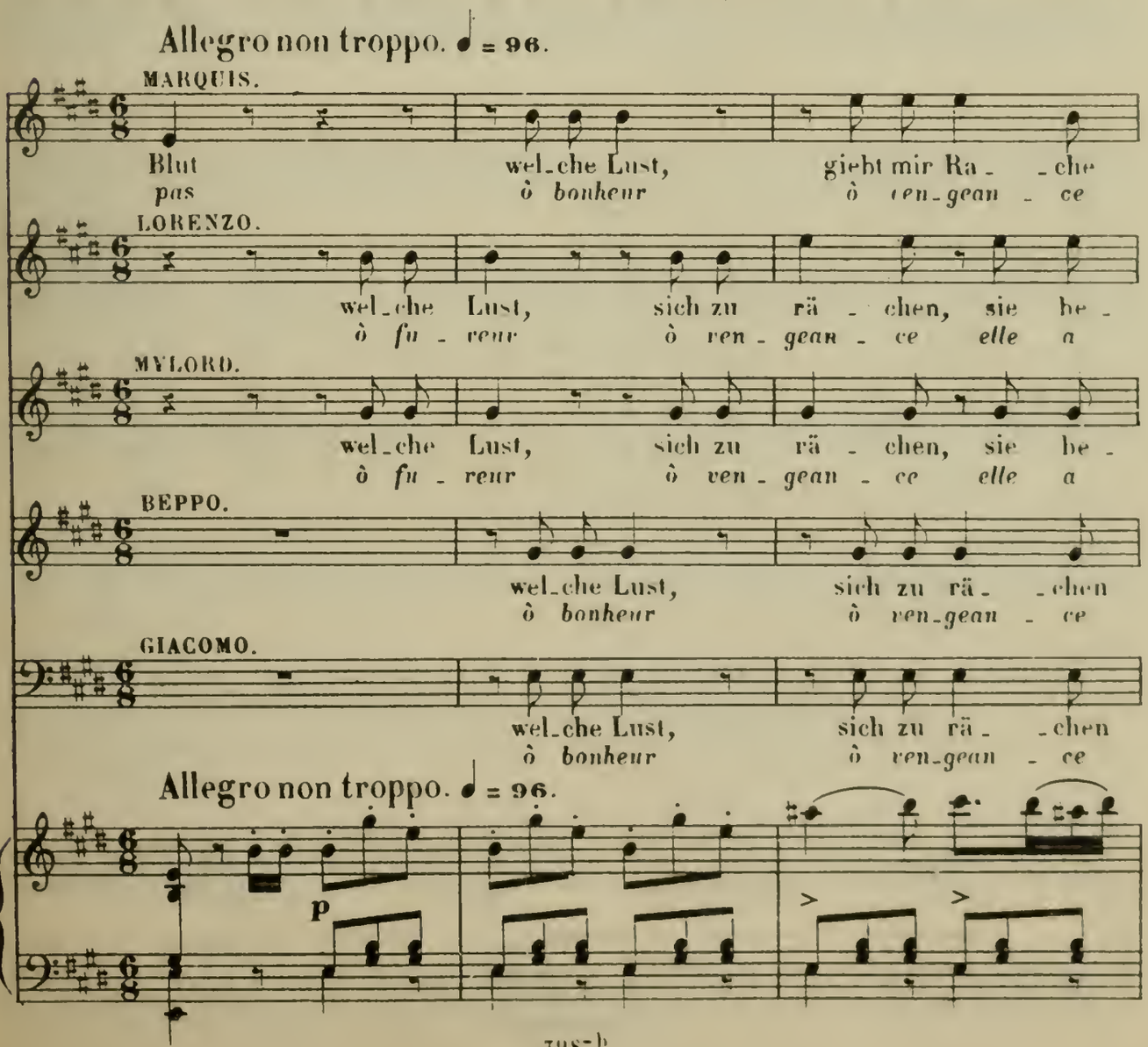


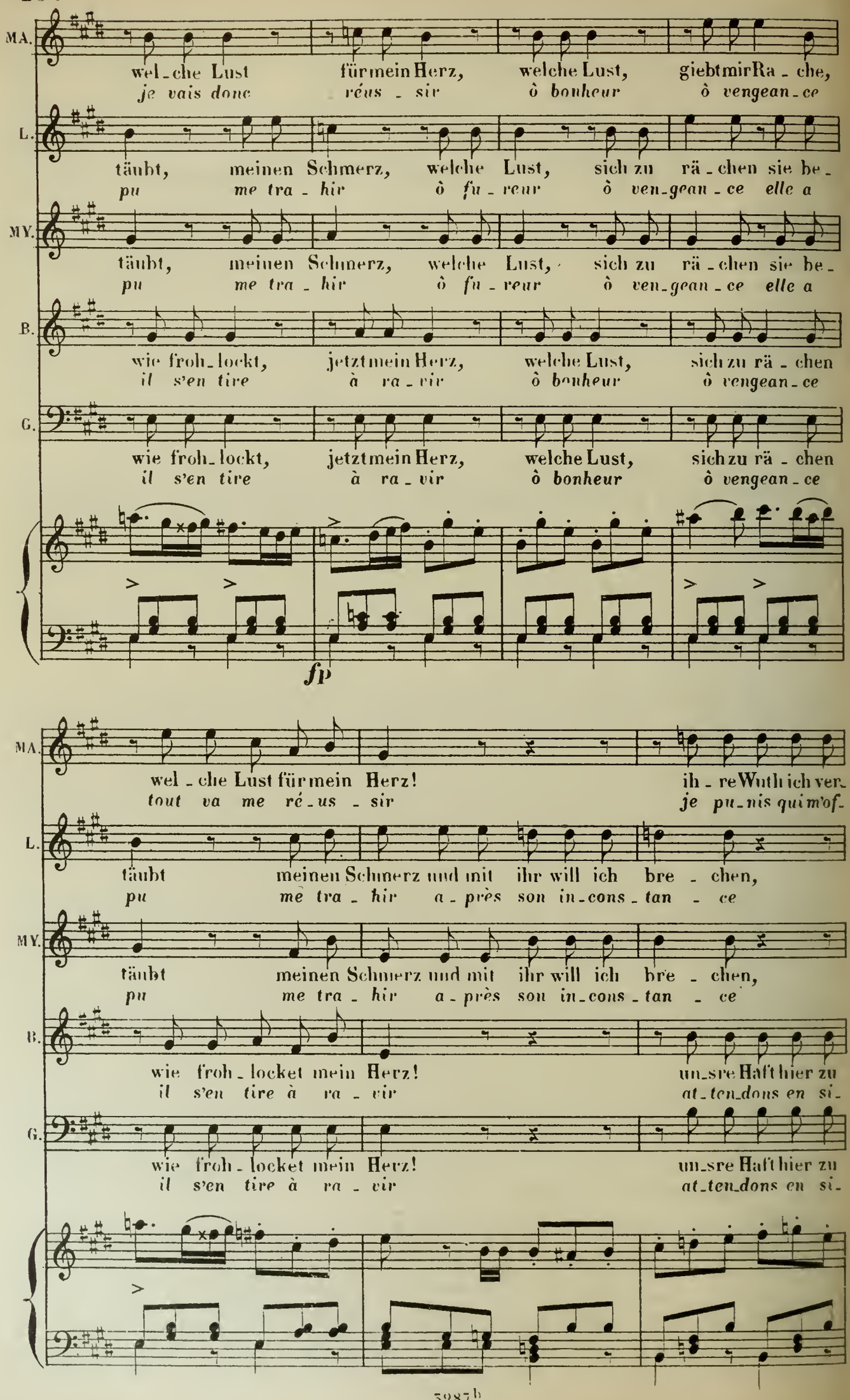

MA.
blei - be ein Pfand von unserm Bund.
ga - ge de sa vons - tan - ce
MY.
Ah God - dam, wir sprechen uns,
ah god - dam nous verrons
fp
f
(kalt und leise zu ihm.)
(Froidement et à voix basse.)
MA.
ich bin be - reit,
quand vous vou - drez
ge - nug.
suf - fit
pp
f
(der Marquis geht zu Lorenzo.)
(Prenant à part Lorenzo.)
(und mit Beziehung auf den Lord.)
(Montrant Mylord.)
MA.
Ich er - spar - te so gern ei - ne bitt - re Krän - kung dir
je vou - lais à ses yeux dé - ro - ber ton of - fen - se
(zeigt auf's Kabinet.)
(Montrant le cabinet.)
MA.
doch du ver - langst!
mais tu l'ex - i - ges
we - gen ihr, wegen Zer -
j'é - tais là je ve -
L.
ja,
oui
p

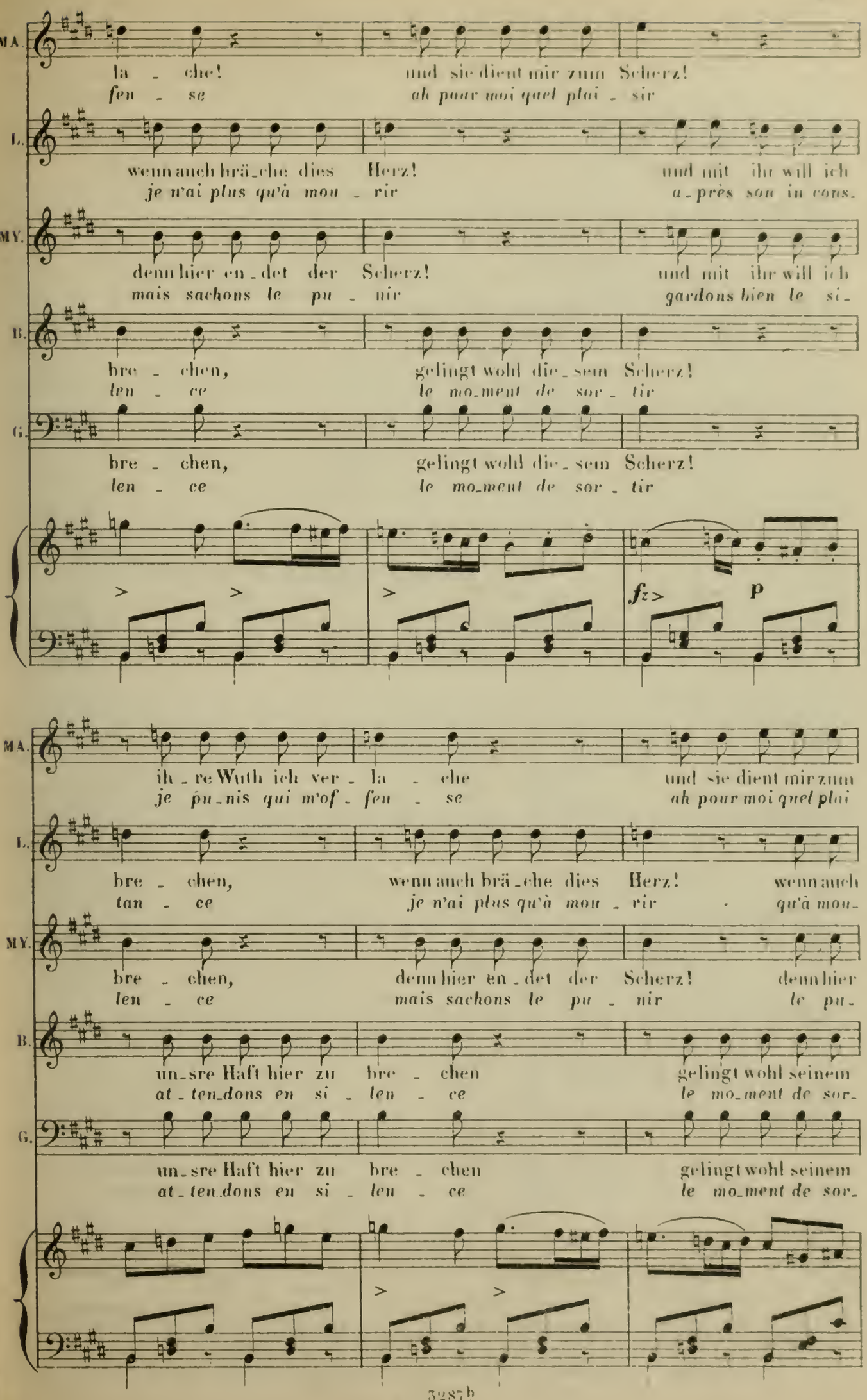

MA.
li - nen war ich hier, we - gen ihr war ich
nais pour Zer - li - ne tu com - prends je sup -
L.
o Gott!
grand dieu
MA.
hier! po - se
(er will hinaus.)
(Voulant sortir.)
L.
Ich bin ver - rathen von ihr, hier wird die Ra - che Pflicht, nur fort!
ê - tre tra - hi par elle et je le souf - fri - rais courrons
f
(hält ihn auf.)
(Le retenant par la main.)
MA.
Halt blei - be hier, und ü - ber - eil' dich nicht
je wen - tends point qu'un tel a - veu l'ex - po - se
L.
ihr ver - thei - digt
vous la dé - fen -
f
f
f
fz
p
p

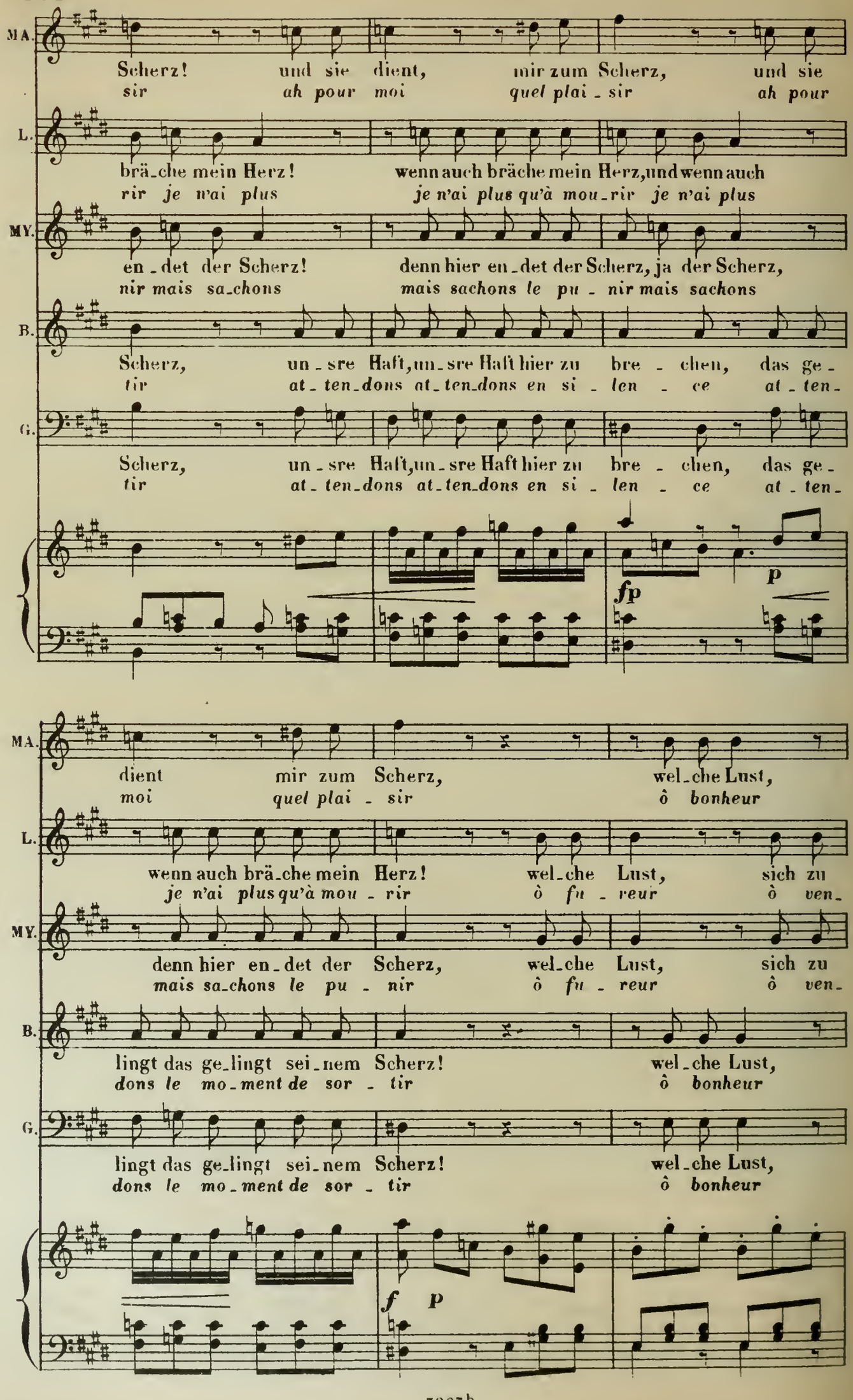

MA.
ja, für sie nicht wei-ter mehr!
oui pour el - le point d'é-clat
L.
sie!
dez
(Nimmt den Marquis bei Seite und sieht ihn seine Wuth bezähmend an)
(S'arrêtant, et regardant le Marquis avec une fureur concentrée.)
f
f
L.
hat-ten Muth sie mein Herr, zu be-schim-pfen mei-ne
quand un grand ne craint pas d'ou-tra-ger un sol-
pp
(leise.)
(A demi voix.)
MA.
ge-nug, so-gleich, um sie-ben
j'en-tends tan-tôt..... seul..... à sept
L.
Ehr, so wer-den sie
dat s'il a du cœur
p
(leise.)
(à part.)
MA.
Uhr beim Hohlweg dort. Bald ist's um ihn ge-than!
heu-res aux rochers noirs..... il n'en re-vien-dra pas,
L.
mein Wort!
c'est dit.

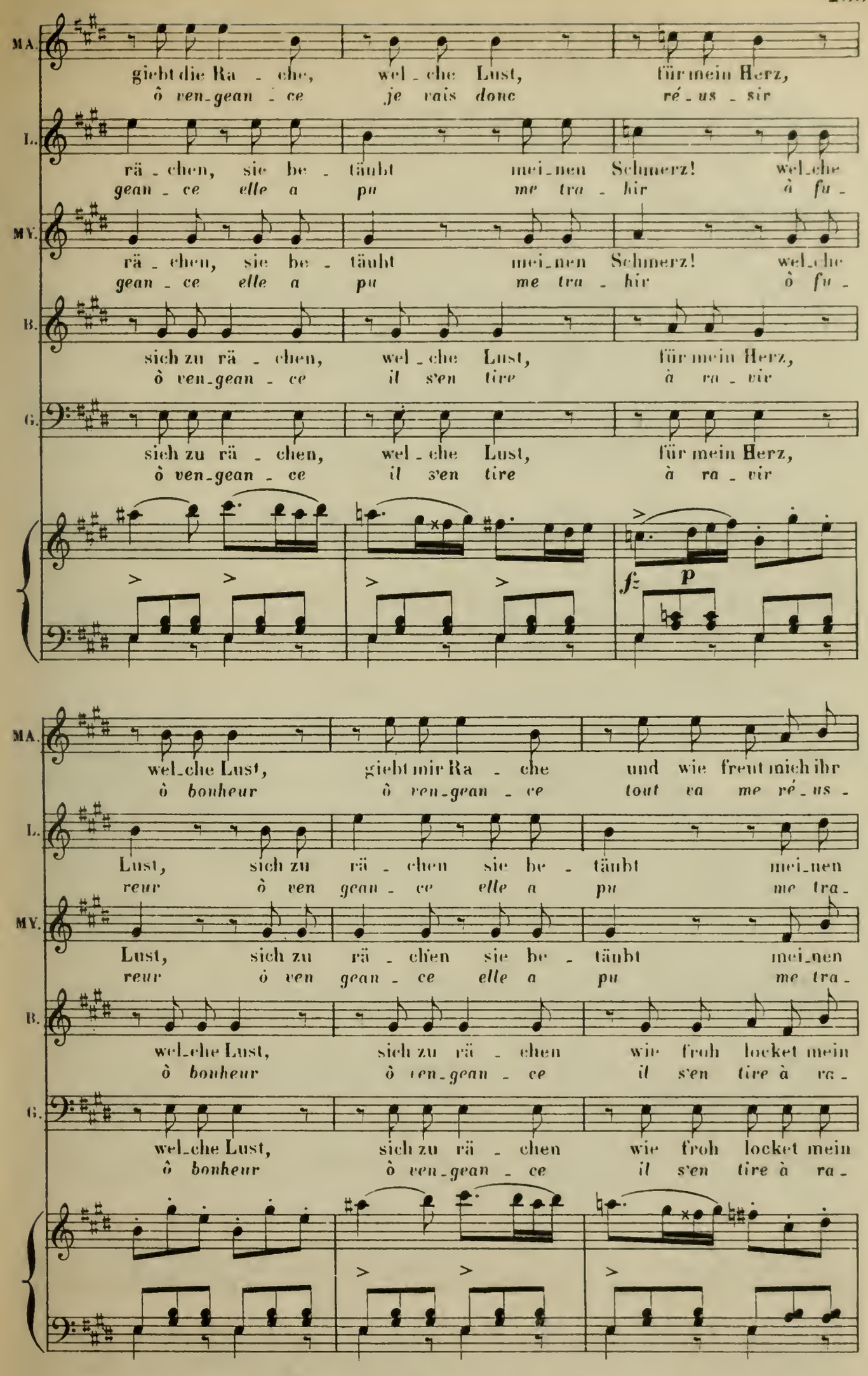

MA.
und an dem dunk - - - len Ort, glückt der
mes com - pag - nons dans ces som - - bres de -
MA.
Plan, rächt der Ge - fähr - - - ten Muth, der Kam'-ra - - den
meu - - res de mes bra - - ves sur lui ven - ge - ront le tré-

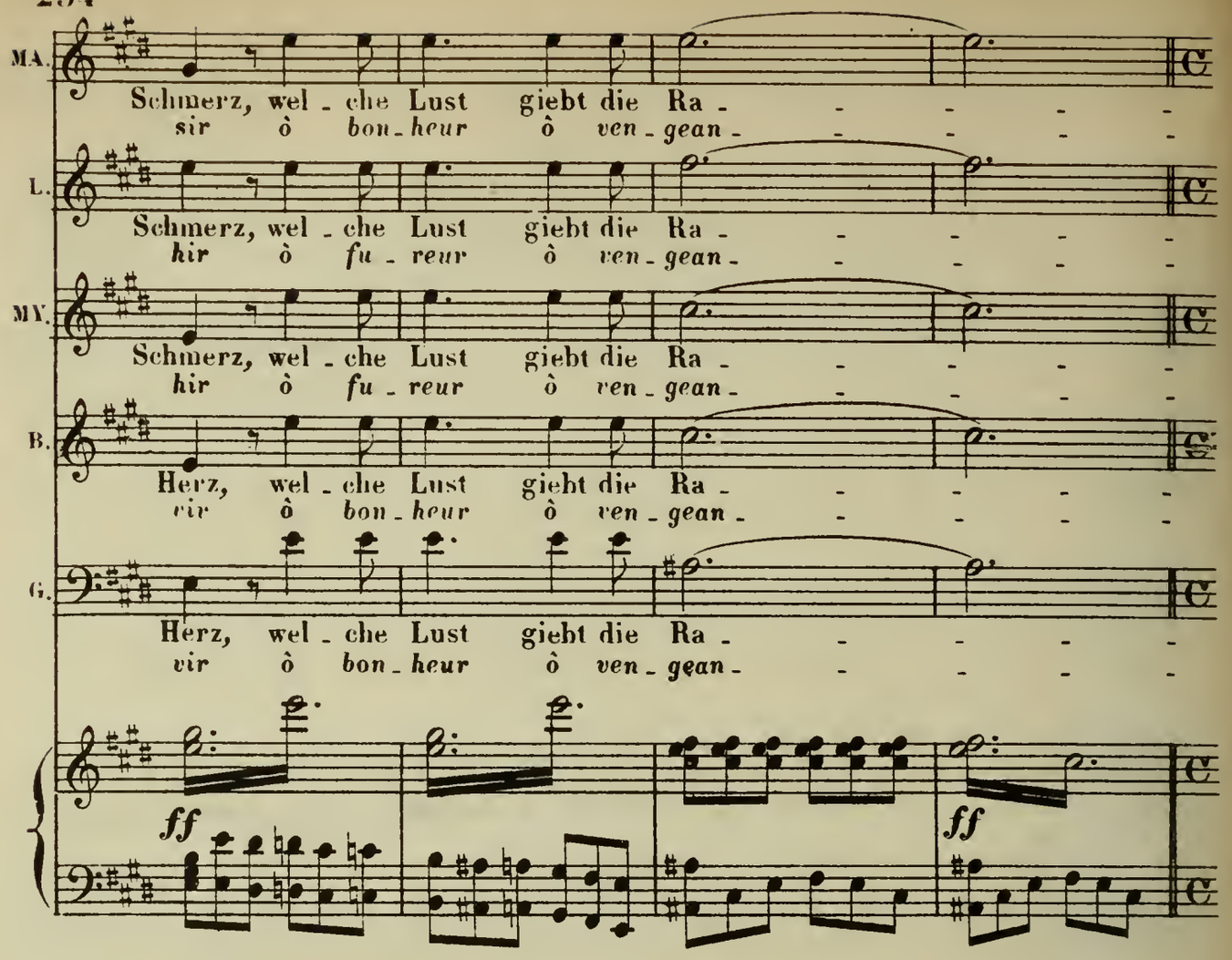

Allegro non troppo. ♩ = 96.
MARQUIS.
Blut wel-che Lust, giebt mir Ra - - che
pas ô bonheur ô ven-geau - ce
LORENZO.
wel-che Lust, sich zu rä - chen, sie be -
ô fu - reur ô ven - geau - ce elle a
MYLORD.
wel-che Lust, sich zu rä - chen, sie be -
ô fu - reur ô ven - geau - ce elle a
BEPPO.
wel-che Lust, sich zu rä - - chen
ô bonheur ô ven-geau - ce
GIACOMO.
wel-che Lust, sich zu rä - - chen
ô bonheur ô ven-geau - ce
Allegro non troppo. ♩ = 96.
p

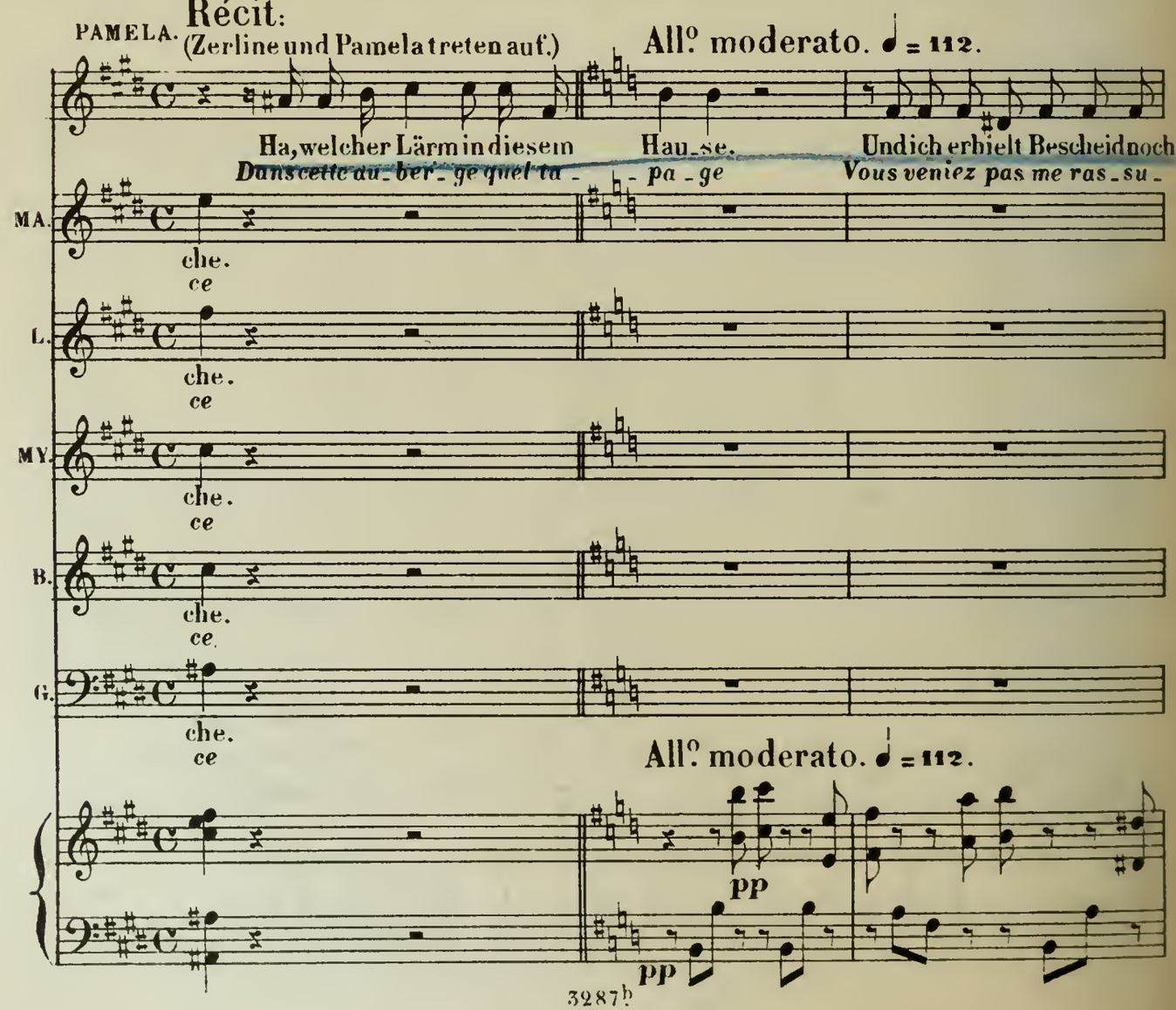

MA.
wel-che Lust für mein Herz, welche Lust, giebt mir Ra-che,
je vais donc réus-sir ô bonheur ô vengean-ce
L.
täubt, meinen Schmerz, welche Lust, sich zu rä-chen sie be-
pu me tra-hir ô fu-reur ô ven-gean-ce elle a
MY.
täubt, meinen Schmerz, welche Lust, sich zu rä-chen sie be-
pu me tra-hir ô fu-reur ô ven-gean-ce elle a
B.
wie froh-lockt, jetzt mein Herz, welche Lust, sich zu rä-chen
il s'en tire à ra-vir ô bonheur ô vengean-ce
G.
wie froh-lockt, jetzt mein Herz, welche Lust, sich zu rä-chen
il s'en tire à ra-vir ô bonheur ô vengean-ce
fp
MA.
wel-che Lust für mein Herz! ih-re Wuth ich ver-
tout va me ré-us-sir je pu-nis qui m'of-
L.
täubt meinen Schmerz und mit ihr will ich bre-chen,
pu me tra-hir a-près son in-cons-tan-ce
MY.
täubt meinen Schmerz und mit ihr will ich bre-chen,
pu me tra-hir a-près son in-cons-tan-ce
B.
wie froh-locket mein Herz! un-sre Haft hier zu
il s'en tire à ra-vir at-ten-dons en si-
G.
wie froh-locket mein Herz! un-sre Haft hier zu
il s'en tire à ra-vir at-ten-dons en si-


MA.
la - che! und sie dient mir zum Scherz!
fen - se ah pour moi quel plai - sir
L.
wenn auch brä-che dies Herz! und mit ihr will ich
je n'ai plus qu'à mou - rir a - près son in cons-
MY.
denn hier en-det der Scherz! und mit ihr will ich
mais sachons le pu - nir gardons bien le si-
B.
bre - chen, gelingt wohl die-sem Scherz!
len - ce le mo-ment de sor - tir
G.
bre - chen, gelingt wohl die-sem Scherz!
len - ce le mo-ment de sor - tir
fz p
MA.
ih-re Wuth ich ver - la - che und sie dient mir zum
je pu-nis qui m'of - fen - se ah pour moi quel plai
L.
bre - chen, wenn auch brä-che dies Herz! wenn auch
tan - ce je n'ai plus qu'à mou - rir qu'à mou-
MY.
bre - chen, denn hier en-det der Scherz! denn hier
len - ce mais sachons le pu - nir le pu-
B.
un-sre Haft hier zu bre - chen gelingt wohl seinem
at-ten-dons en si - len - ce le mo-ment de sor-
G.
un-sre Haft hier zu bre - chen gelingt wohl seinem
at-ten-dons en si - len - ce le mo-ment de sor-


MA.
Scherz! und sie dient, mir zum Scherz, und sie
sir ah pour moi quel plai - sir ah pour
L.
brä-che mein Herz! wenn auch bräche mein Herz, und wenn auch
rir je n'ai plus je n'ai plus qu'à mou-rir je n'ai plus
MY.
en-det der Scherz! denn hier en-det der Scherz, ja der Scherz,
nir mais sa-chons mais sachons le pu - nir mais sachons
B.
Scherz, un-sre Haft, un-sre Haft hier zu bre - chen, das ge-
tir at-ten-dons at-ten-dons en si - len - ce at-ten-
G.
Scherz, un-sre Haft, un-sre Haft hier zu bre - chen, das ge-
tir at-ten-dons at-ten-dons en si - len - ce at-ten-
fp
p
MA.
dient mir zum Scherz, wel-che Lust,
moi quel plai - sir ô bonheur
L.
wenn auch brä-che mein Herz! wel-che Lust, sich zu
je n'ai plus qu'à mou - rir ô fu - reur ô ven-
MY.
denn hier en-det der Scherz, wel-che Lust, sich zu
mais sa-chons le pu - nir ô fu - reur ô ven-
B.
lingt das ge-lingt sei-nem Scherz! wel-che Lust,
dons le mo-ment de sor - tir ô bonheur
G.
lingt das ge-lingt sei-nem Scherz! wel-che Lust,
dons le mo-ment de sor - tir ô bonheur
f
p


MA.
giebt die Ra - che, wel - che Lust, für mein Herz,
ô ven-gean - ce je vais donc ré - us - sir
L.
rä - chen, sie be - täubt mei-nen Schmerz! wel-che
gean - ce elle a pu me tra - hir à fu -
MY.
rä - chen, sie be - täubt mei-nen Schmerz! wel-che
gean - ce elle a pu me tra - hir ô fu -
B.
sich zu rä - chen, wel - che Lust, für mein Herz,
ô ven-gean - ce il s'en tire à ra - vir
G.
sich zu rä - chen, wel - che Lust, für mein Herz,
ô ven-gean - ce il s'en tire à ra - vir
fz
p
MA.
wel-che Lust, giebt mir Ra - che und wie freut mich ihr
ô bonheur ô ven-gean - ce tout va me ré - us -
L.
Lust, sich zu rä - chen sie be - täubt mei-nen
reur ô ven gean - ce elle a pu me tra -
MY.
Lust, sich zu rä - chen sie be - täubt mei-nen
reur ô ven gean - ce elle a pu me tra -
B.
wel-che Lust, sich zu rä - chen wie froh locket mein
ô bonheur ô ven-gean - ce il s'en tire à ra -
G.
wel-che Lust, sich zu rä - chen wie froh locket mein
ô bonheur ô ven-gean - ce il s'en tire à ra -


MA.
Schmerz, wel - che Lust giebt die Ra - - - - -
sir ô bon - heur ô ven - gean - - - - -
L.
Schmerz, wel - che Lust giebt die Ra - - - - -
hir ô fu - reur ô ven - gean - - - - -
MY.
Schmerz, wel - che Lust giebt die Ra - - - - -
hir ô fu - reur ô ven - gean - - - - -
B.
Herz, wel - che Lust giebt die Ra - - - - -
vir ô bon - heur ô ven - gean - - - - -
G.
Herz, wel - che Lust giebt die Ra - - - - -
vir ô bon - heur ô ven - gean - - - - -
ff
ff


PAMELA.
Récit:
(Zerline und Pamela treten auf.)
All.o moderato. ♩ = 112.
Ha, welcher Lärm in diesem Hau - se. Und ich erhielt Bescheid noch
Dans cette au - ber - ge quel ta - - pa - ge Vous veniez pas me ras - su -
MA.
che.
ce
L.
che.
ce
MY.
che.
ce
B.
che.
ce
G.
che.
ce
All.o moderato. ♩ = 112.
pp
pp

(Zerline geht zu Lorenzo.)
(*allant à Lorenzo.*)

ZERLINE.

Und al_les ist bereit zum Schmause; doch wa_
Ve_nez j'ai fait tout pré_pa _ rer pour quoi

P.

nicht,
rer

Z.

rum dies fin_stre Ge_sicht?
donc ce som_bre nu _ a _ ge?

P.

O theurer
*Mon cher é_*

(bei Seite.)
(*à part.*)

LORENZO.

Un_ge _ treu_e!
La per_ fi _ de

MYLORD.

Un_ge _ treu_e!
La per_ fi _ de

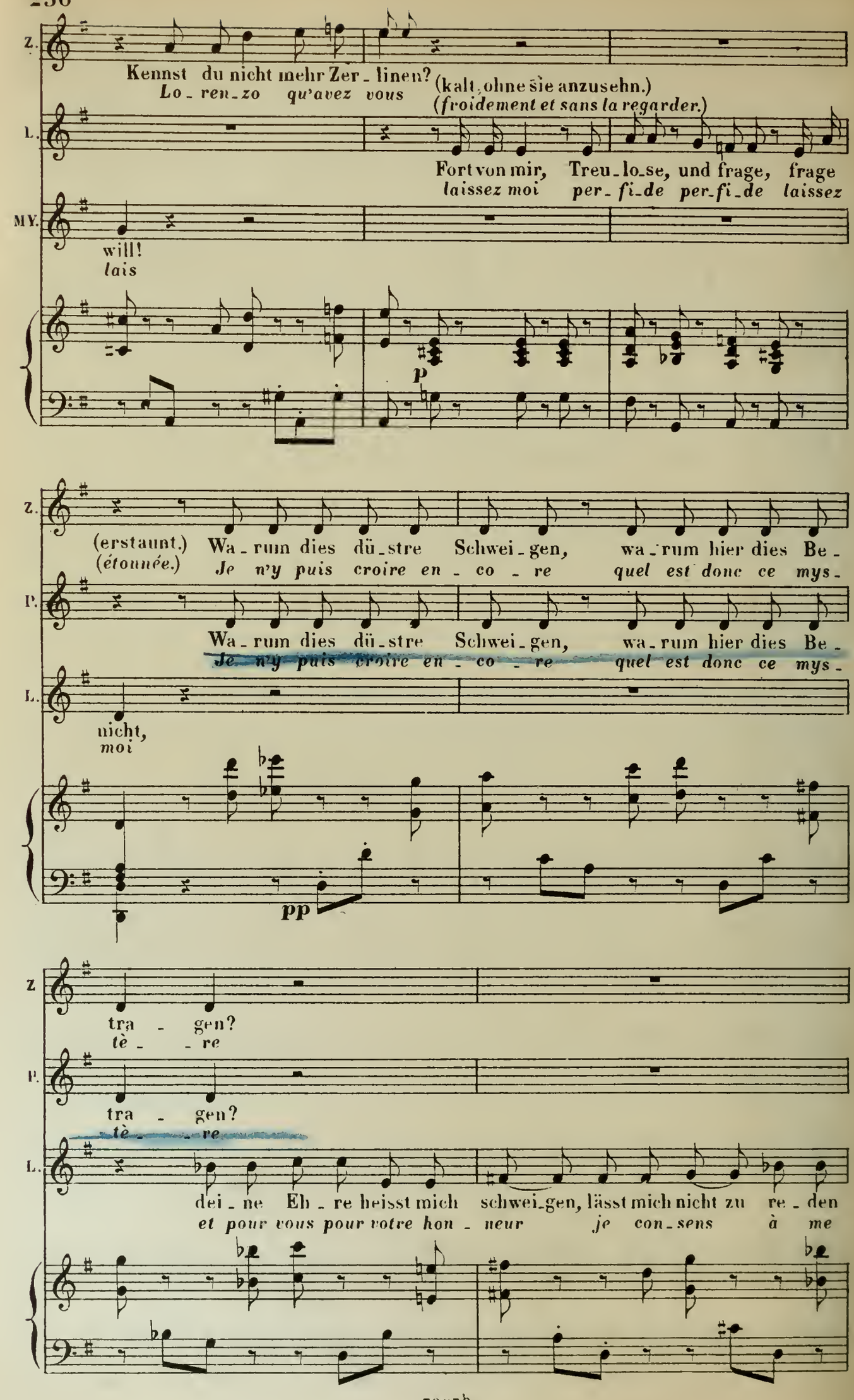
P.

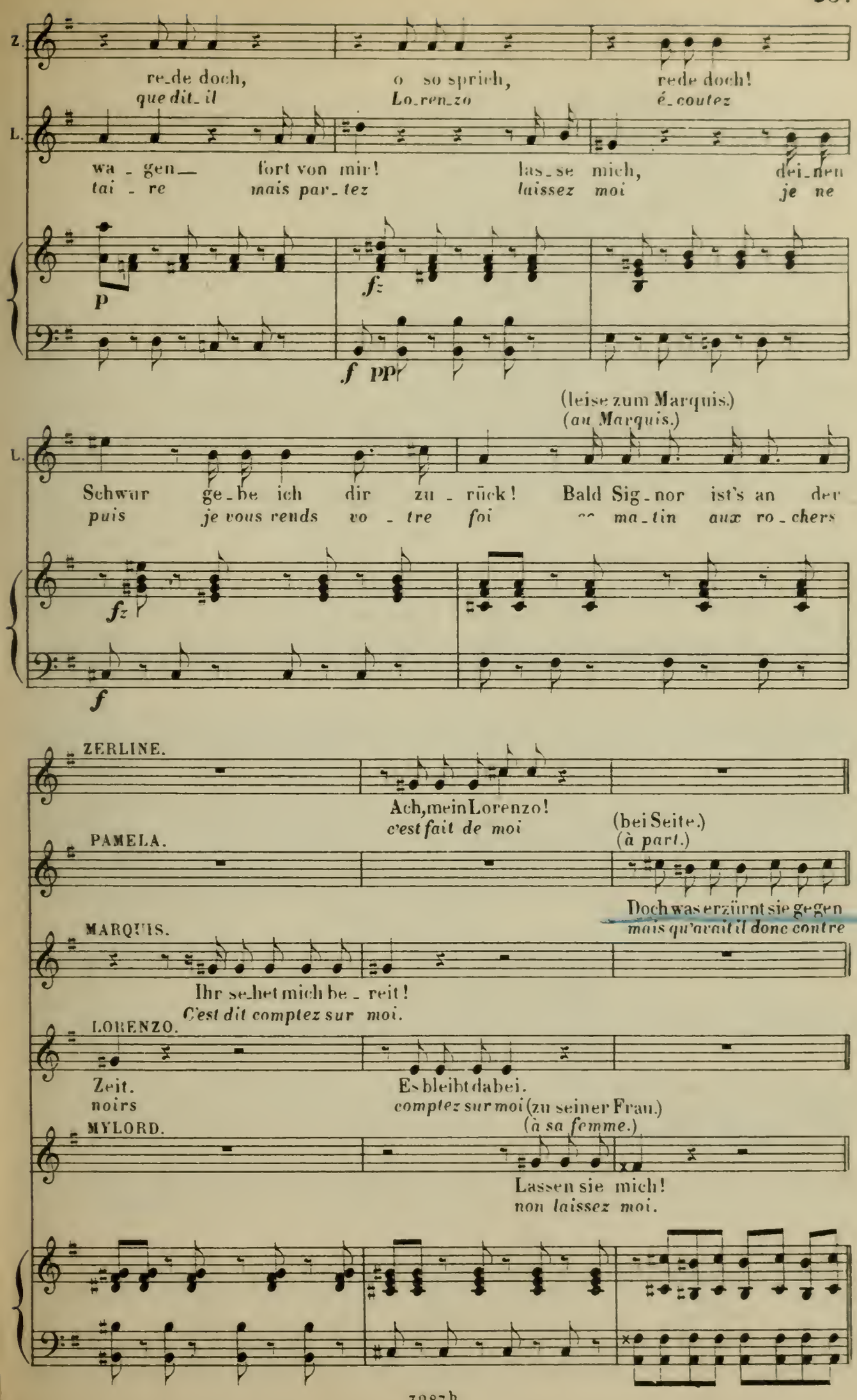
Gat_te!
poux

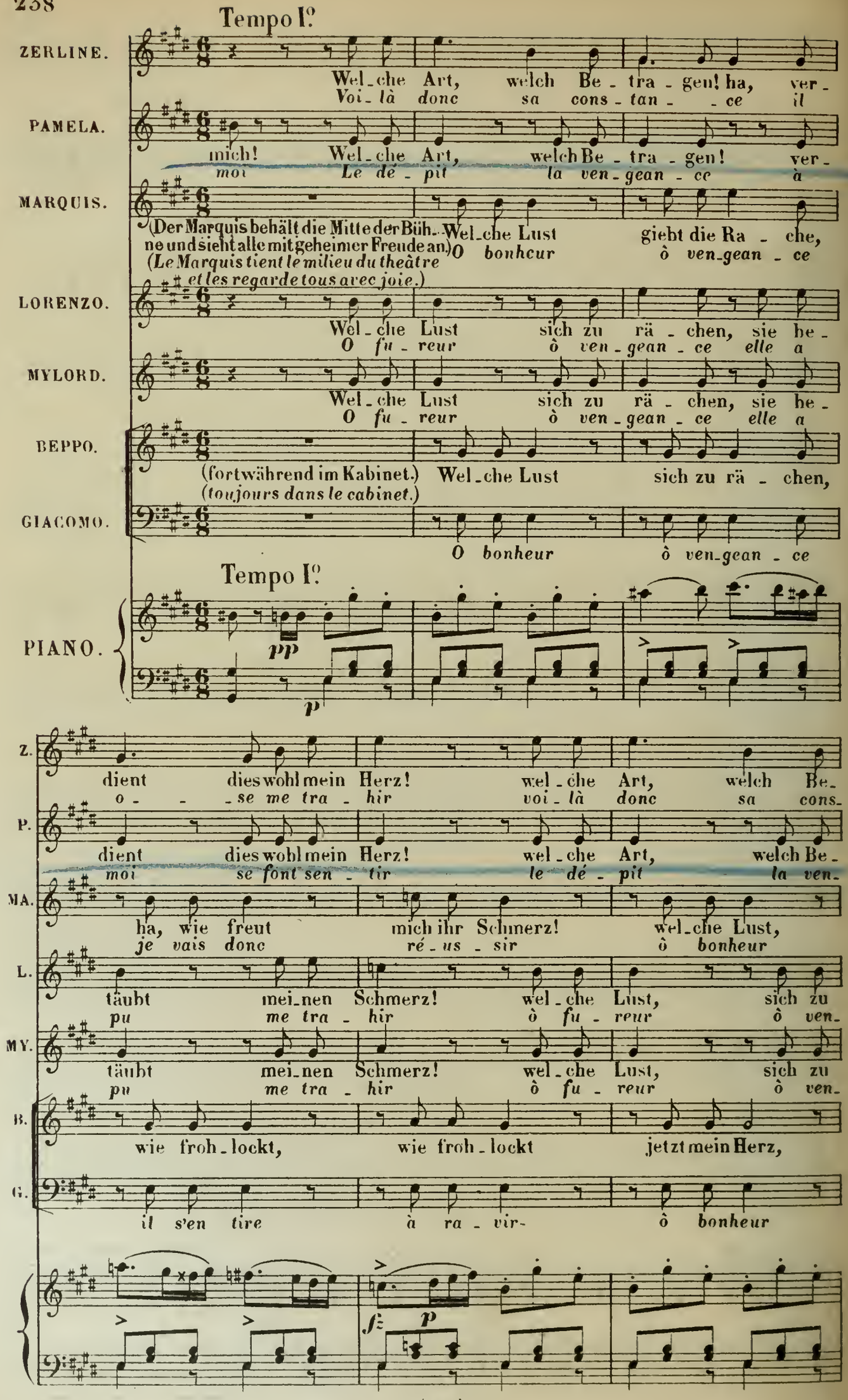
und wa_rum?
pour quoi donc?

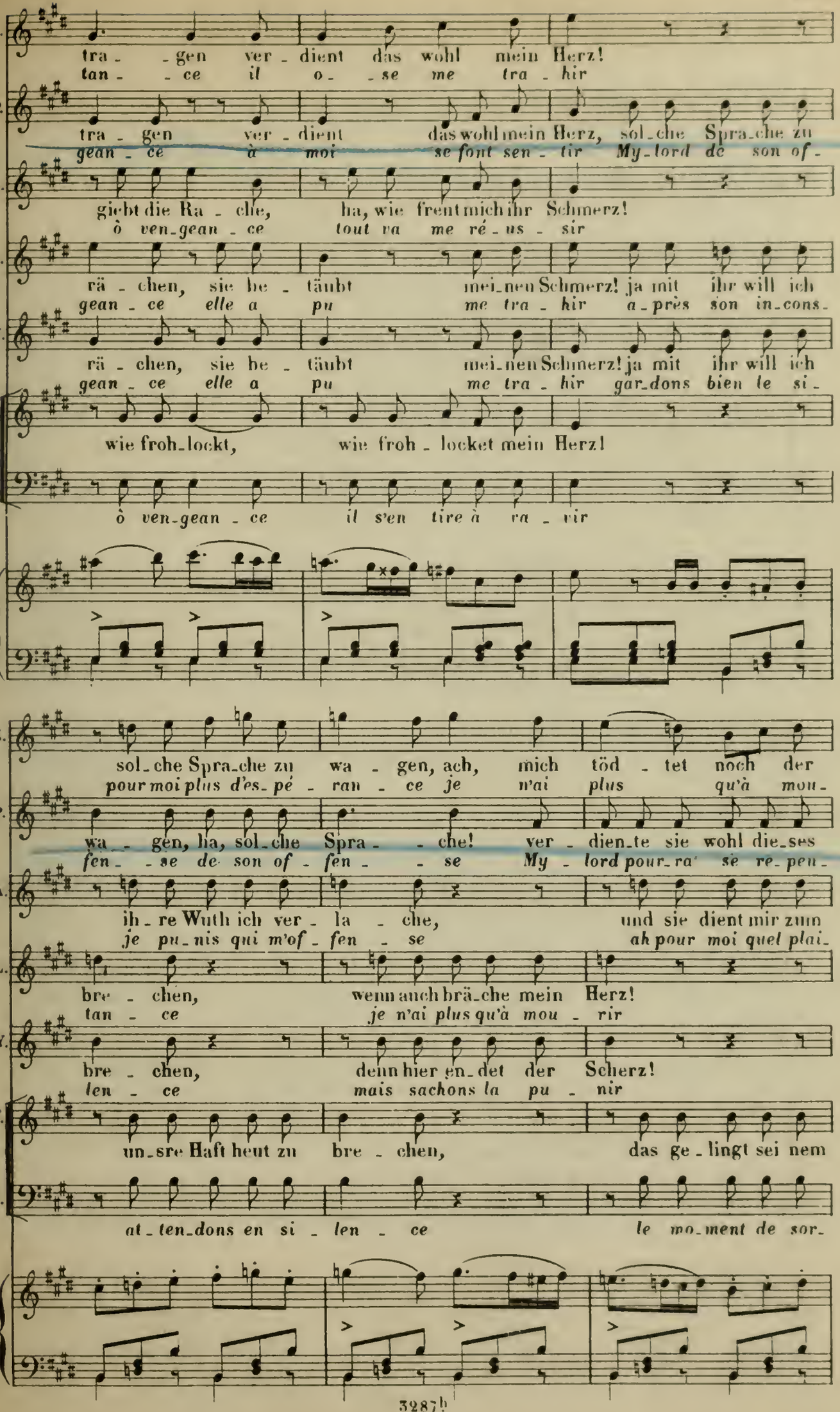
MY.

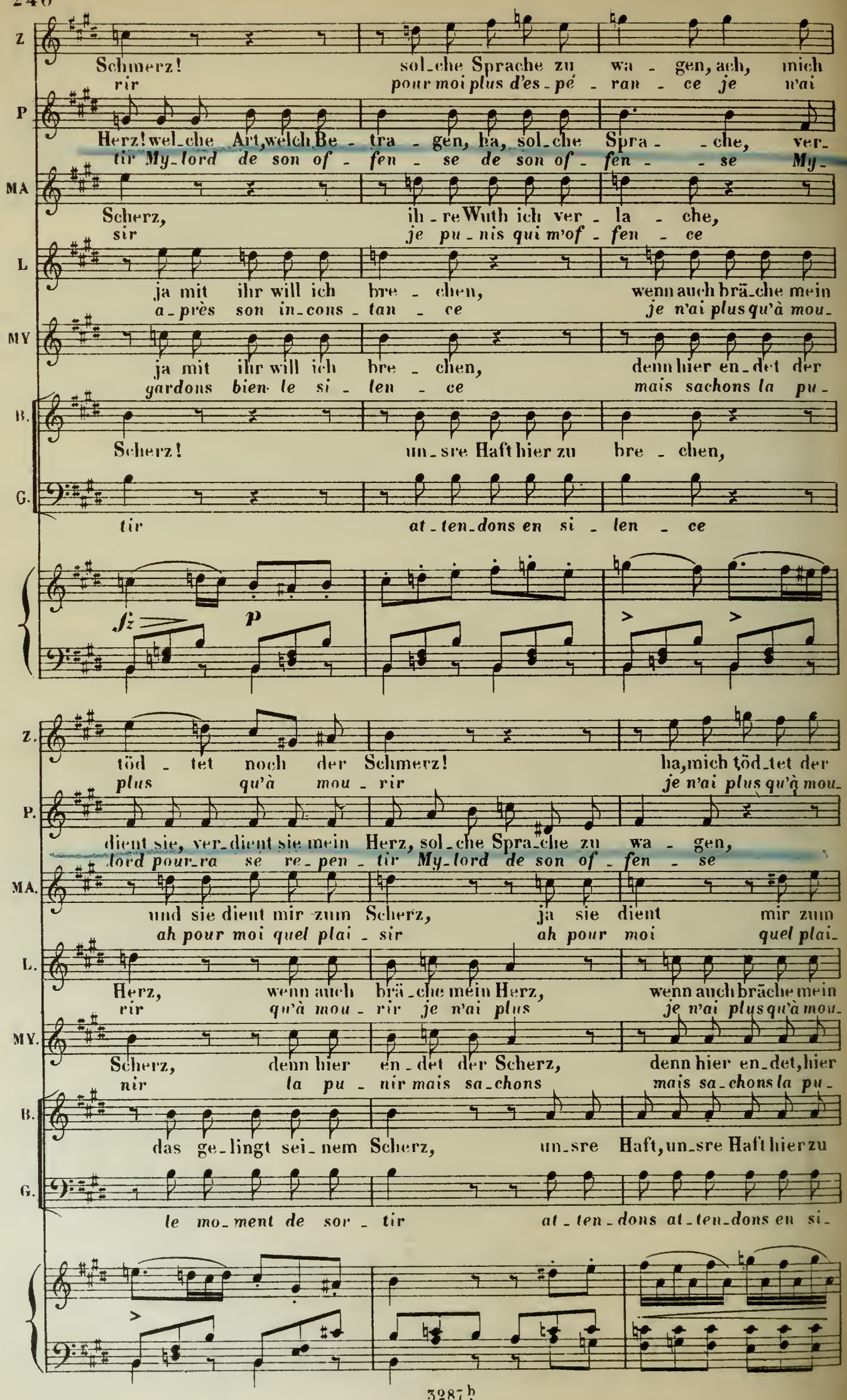
mich zu trennen von Ih_nen, will will will hier die Pflicht, ich will
*laissez moi je vou_lais me sé_pa_rer de vous je vou_*


Z.
Kennst du nicht mehr Zer-linen?
Lo-ren-zo qu'avez vous
(kalt, ohne sie anzusehn.)
(froidement et sans la regarder.)
L.
Fort von mir, Treu-lo-se, und frage, frage
laissez moi per-fi-de per-fi-de laissez
MY.
will!
lais
p
(erstaunt.)
(étonnée.)
Wa-rum dies dü-stre Schwei-gen, wa-rum hier dies Be-
Je n'y puis croire en-co-re quel est donc ce mys-
P.
Wa-rum dies dü-stre Schwei-gen, wa-rum hier dies Be-
Je n'y puis croire en-co-re quel est donc ce mys-
L.
nicht,
moi
pp
Z
tra-gen?
tè-re
P.
tra-gen?
tè-re
L.
dei-ne Eh-re heisst mich schwei-gen, lässt mich nicht zu re-den
et pour vous pour votre hon-neur je con-sens à me


Z.
re_de doch,
que dit_il
o so sprich,
Lo_ren_zo
rede doch!
é_coutez
L.
wa_gen_ fort von mir!
tai_re mais par_tez
las_se mich,
laissez moi
dei_nen
je ne
p
fz
f pp
(leise zum Marquis.)
(au Marquis.)
L.
Schwur ge_be ich dir zu_rück! Bald Sig_nor ist's an der
puis je vous rends vo_tre foi ce ma_tin aux ro_chers
fz
f
ZERLINE.
Ach, mein Lorenzo!
c'est fait de moi
(bei Seite.)
(à part.)
PAMELA.
Doch was erzürnt sie gegen
mais qu'avait il donc contre
MARQUIS.
Ihr se_het mich be_reit!
C'est dit comptez sur moi.
LORENZO.
Zeit.
noirs
Es bleibt dabei.
comptez sur moi (zu seiner Frau.)
(à sa femme.)
MYLORD.
Lassen sie mich!
non laissez moi.


Tempo I°
ZERLINE.
Wel-che Art, welch Be-tra-gen! ha, ver-
Voi-là donc sa cons-tan- -ce il
PAMELA.
mich! Wel-che Art, welch Be-tra-gen! ver-
moi Le dé-pit la ven-gean-ce à
MARQUIS.
(Der Marquis behält die Mitte der Bühne und sieht alle mit geheimer Freude an.)
(Le Marquis tient le milieu du théâtre et les regarde tous avec joie.)
Wel-che Lust gieht die Ra-che,
O bonheur ô ven-gean-ce
LORENZO.
Wel-che Lust sich zu rä-chen, sie be-
O fu-reur ô ven-gean-ce elle a
MYLORD.
Wel-che Lust sich zu rä-chen, sie be-
O fu-reur ô ven-gean-ce elle a
BEPPO.
(fortwährend im Kabinet.)
(toujours dans le cabinet.)
Wel-che Lust sich zu rä-chen,
GIACOMO.
O bonheur ô ven-gean-ce
Tempo I°
PIANO.
pp
p
Z.
dient dies wohl mein Herz! wel-che Art, welch Be-
o- -se me tra-hir voi-là donc sa cons-
P.
dient dies wohl mein Herz! wel-che Art, welch Be-
moi se font sen-tir le dé-pit la ven-
MA.
ha, wie freut mich ihr Schmerz! wel-che Lust,
je vais donc ré-us-sir ô bonheur
L.
täubt mei-nen Schmerz! wel-che Lust, sich zu
pu me tra-hir ô fu-reur ô ven-
MY.
täubt mei-nen Schmerz! wel-che Lust, sich zu
pu me tra-hir ô fu-reur ô ven-
B.
wie froh-lockt, wie froh-lockt jetzt mein Herz,
G.
il s'en tire à ra-vir- ô bonheur
fz p


Z. tra - - gen ver - dient das wohl mein Herz!
tan - - ce il o - se me tra - hir
P. tra - gen ver - dient das wohl mein Herz, sol - che Spra - che zu
gean - ce à moi se font sen - tir My - lord de son of -
MA. giebt die Ra - che, ha, wie freut mich ihr Schmerz!
ô ven - gean - ce tout va me ré - us - sir
L. rä - chen, sie be - täubt mei - nen Schmerz! ja mit ihr will ich
gean - ce elle a pu me tra - hir a - près son in - cons -
MY. rä - chen, sie be - täubt mei - nen Schmerz! ja mit ihr will ich
gean - ce elle a pu me tra - hir gar - dons bien le si -
B. wie froh - lockt, wie froh - locket mein Herz!
G. ô ven - gean - ce il s'en tire à ra - vir
Z. sol - che Spra - che zu wa - gen, ach, mich töd - tet noch der
pour moi plus d'es - pé - ran - ce je n'ai plus qu'à mou -
P. wa - gen, ha, sol - che Spra - - che! ver - dien - te sie wohl dies - es
fen - - se de son of - fen - - se My - lord pour - ra' se re - pen -
MA. ih - re Wuth ich ver - la - che, und sie dient mir zum
je pu - nis qui m'of - fen - se ah pour moi quel plai -
L. bre - chen, wenn auch brä - che mein Herz!
tan - ce je n'ai plus qu'à mou - rir
MY. bre - chen, denn hier en - det der Scherz!
len - ce mais sachons la pu - nir
B. un - sre Haft heut zu bre - chen, das ge - lingt sei nem
G. at - ten - dons en si - len - ce le mo - ment de sor -


Z
Schmerz! sol_che Sprache zu wa - gen, ach, mich
rir pour moi plus d'es_pé - ran - ce je n'ai
P
Herz! wel_che Art, welch Be - tra - gen, ha, sol_che Spra - - che, ver_
tir My_lord de son of - fen - se de son of - fen - - se My_
MA
Scherz, ih - re Wuth ich ver - la - che,
sir je pu - nis qui m'of - fen - ce
L
ja mit ihr will ich bre - chen, wenn auch brä_che mein
a_près son in_cons - tan - ce je n'ai plus qu'à mou_
MY
ja mit ihr will ich bre - chen, denn hier en_det der
gardons bien le si - len - ce mais sachons la pu_
B.
Scherz! un_sre Haft hier zu bre - chen,
G.
tir at_ten_dons en si - len - ce
sfz p
Z.
töd - tet noch der Schmerz! ha, mich töd_tet der
plus qu'à mou - rir je n'ai plus qu'à mou_
P.
dient sie, ver_dient sie mein Herz, sol_che Spra_che zu wa - gen,
lord pour_ra se re_pen - tir My_lord de son of - fen - se
MA.
und sie dient mir zum Scherz, ja sie dient mir zum
ah pour moi quel plai - sir ah pour moi quel plai_
L.
Herz, wenn auch brä_che mein Herz, wenn auch brächte mein
rir qu'à mou - rir je n'ai plus je n'ai plus qu'à mou_
MY.
Scherz, denn hier en_det der Scherz, denn hier en_det, hier
nir la pu - nir mais sa_chons mais sa_chons la pu_
B.
das ge_lingt sei_nem Scherz, un_sre Haft, un_sre Haft hier zu
G.
le mo_ment de sor - tir at_ten_dons at_ten_dons en si_

Z. Schmerz! ha, mich tödtet der Schmerz! welche
rir *je n'ai plus qu'à mou - rir* *voi - là*

P. das verdient nicht mein Herz! welche
pourra se re - pen - tir *le dé -*

MA. Scherz, ja sie dient mir zum Scherz!
sir *ah pour moi* *quel plai - sir*

L. Herz, ach mein Herz! wenn auch brä - che mein Herz! welche
rir je n'ai plus *je n'ai plus qu'à mou - rir* *ò fu -*

MY. en - det der Scherz, denn hier en - det der Scherz! welche
nir mais sa - chons *mais sa - chons la pu - nir* *ò fu -*

B. bre - chen, das ge - lingt, das ge - lingt sei - nem Scherz!

G. *len - ce at - ten - dons le mo - ment de sor - tir*

fp *p* *fp* *p* *fp* *f*

Z. Art, welch Be - tra - - gen, ver - dient das wohl mein
donc sa cons - tan - - ce il o - - se me tra -

P. Art, welch Be - tra - gen, ver - dient das wohl mein
pit *la ven - gean - ce à moi se font sen -*

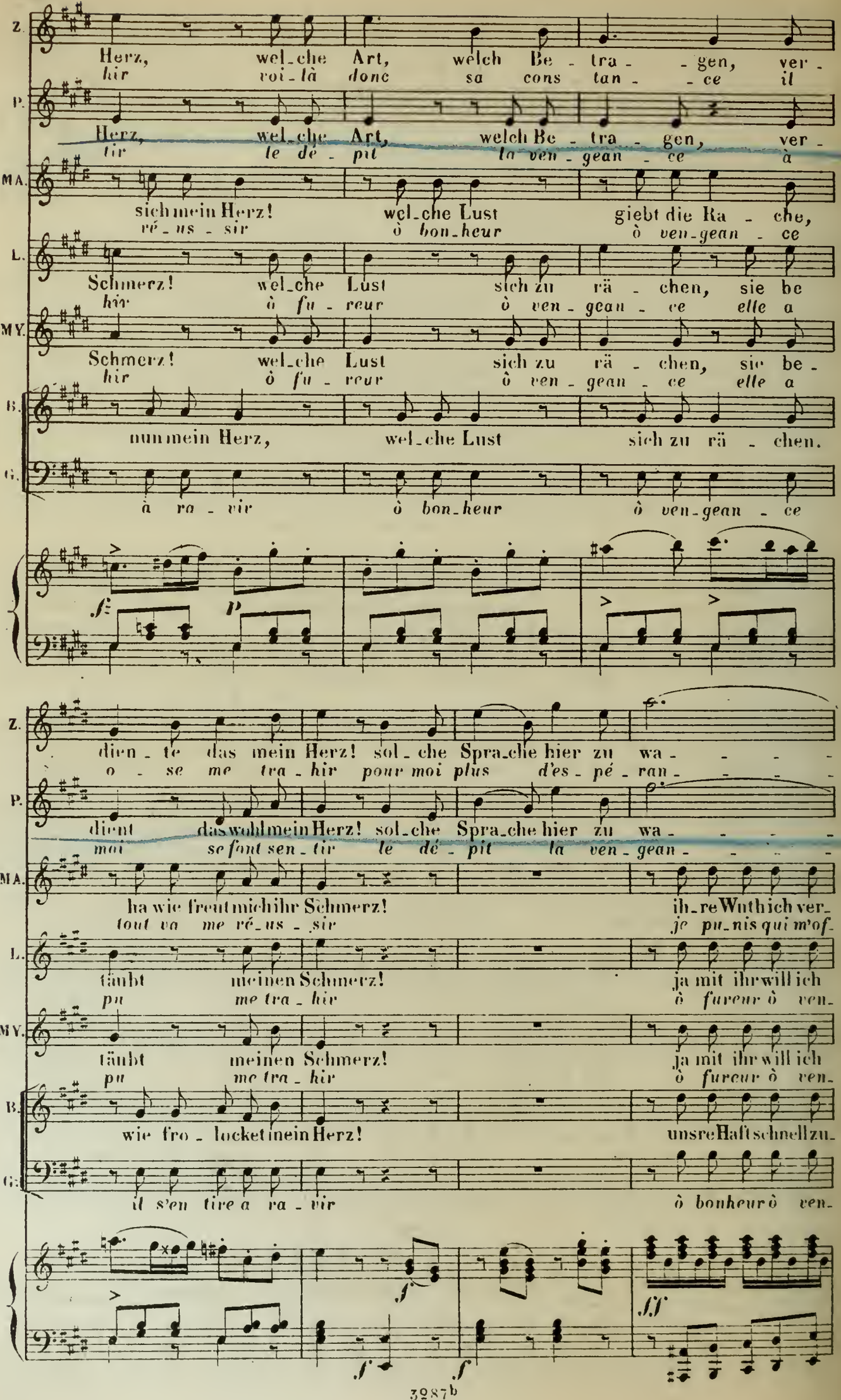
MA. wel - che Lust giebt die Ra - che, ha, wie freut
ô bon - heur *ô ven - gean - ce* *je vais donc*

L. Lust sich zu rä - chen, sie be - täubt mei - nen
reur *ô ven - gean - ce* *elle a pu* *me tra -*

MY. Lust sich zu rä - chen, sie be - täubt mei - nen
reur *ô ven - gean - ce* *elle a pu* *me tra -*

B. wel - che Lust sich zu rä - chen, wie fro - lockt

G. *ô bon - heur* *ô ven - gean - ce* *il s'en tire*


Z.
Herz, welche Art, welch Betragen, ver-
hir voilà donc sa constance il
P.
Herz, welche Art, welch Betragen, ver-
tir le dépit la vengeance à
MA.
sich mein Herz! welche Lust giebt die Rache,
résus-sir ô bonheur ô vengeance
L.
Schmerz! welche Lust sich zu rächen, sie be
hir ô fureur ô vengeance elle a
MY.
Schmerz! welche Lust sich zu rächen, sie be-
hir ô fureur ô vengeance elle a
B.
nun mein Herz, welche Lust sich zu rächen.
G.
à ravir ô bonheur ô vengeance
dien-te das mein Herz! sol-che Spra-che hier zu wa- - - -
o-se me tra-hir pour moi plus d'espéran- - - -
P.
dient das wohl mein Herz! sol-che Spra-che hier zu wa- - - -
mai se font sen-tir le dépit la vengean- - - -
MA.
ha wie freut mich ihr Schmerz! ihre Wuth ich ver-
tout va me réus-sir je punis qui m'of-
L.
täubt meinen Schmerz! ja mit ihr will ich
pu me tra-hir ô fureur ô ven-
MY.
täubt meinen Schmerz! ja mit ihr will ich
pu me tra-hir ô fureur ô ven-
B.
wie frolocket mein Herz! unsre Haft schnell zu-
G.
il s'en tire a ravir ô bonheur ô ven-

Z. gen, sol - che Spra - che darf er
P. ce pour moi plus d'es - pe -
gen, sol - che Spra - che darf er
ce le dé - pit la ven -
MA. la - che, sie dient mir zum Scherz,
fence ah pour moi quel plai - sir
L. bre-chen und brä - che mein Herz,
geance elle a pu me tra - hir
MY. bre - chen hier en - det der Scherz,
geance elle a pu me tra - hir
B. bre-chen, ge-lingt sei - nem Scherz,
G. geance il s'en tire a ra - vir

f
ff

Z. wa - - - - - - - gen, wel-che Art, welch Be-
P. ran - - - - - - - ce voi-la donc sa cons-
wa - - - - - - - gen,
gean - - - - - - - ce
MA. ih - re Wuth ich ver - la - che, sie dient mir zum Scherz, wel-che Lust giebt die
je pu - nis qui m'of - fence ah pour moi quel plai - sir ô bon-heur ô ven-
L. ja mit ihr will ich bre-chen, und brä-che mein Herz,
ô fu - reur ô ven - geance elle a pu me tra - hir
MY. ja mit ihr will ich bre-chen hier en-det der Scherz, wel-che Lust sich zu
ô fu - reur ô ven - geance elle a pu me tra - hir gardons bien le si-
B. uns-re Haft schnell zu bre-chen, ge-lingt sei nem Scherz!
G. ô bon-heur ô ven - geance il s'en ti-re à ra - vir

8

ff
ff

Z. tra - - gen, hat das verschuldet mein Herz!
tan - - ce il o se me tra - hir

P. wel-che Art, welch Be - tra - - gen! hat das verschuldet mein
le dé-pit la ven - gean - - ce a-moi se font sen-

MA. Ra - - che! ha, wie freut mich ihr Schmerz!
gean - - ce tout va me ré-us - sir

L. wel-che Lust sich zu rä - - chen! sie be-täubt meinen
a-près son in-cons - tan - - ce je n'ai plus qu'à mou-

MV. rä - - chen! sie be-täu - bet den Schmerz!
len - - ce mais sachons la pu - nir

B. wel-che Lust sich zu rä - - chen, wie frohlo - cket mein

G. *at - ten-dons en si - len - - ce le moment de sor-*

8

Z. wel-che Art, welch Be - - tra - - - - - -
voi-là donc sa cons - - tan - - - - - -

P. Herz! wel-che Art, welch Be - tra - - - - - -
tir le dé-pit la ven - gean - - - - - -

MA. wel-che Lust, giebt die Ra - - - - - -
o bonheur ô ven - - gean - - - - - -

L. Schmerz! doch mit ihr muss ich bre - - - - - -
rir après son in-cons - tan - - - - - -

MV. doch mit ihr muss ich bre - - chen, ja mit ihr muss ich
gardons bien le si - len - - ce gar - dons bien le si-

B. Herz! unsre Haft hier zu bre - - - - - -

G. *tir at-tendons en si - len - - - - - -*

8

ff *f*

Z. - gen, wel - che Pein für mein Herz! sol - che
ce je n'ai plus qu'à mou - rir voi - la

P. - gen, wel - che Pein für mein Herz! sol - che
ce à moi se font sen - tir le dé -

MA. - che, ich ver - la - - che ih - ren Schmerz!
ce tout va tout va me ré - us - sir

L. - chen, brä - che auch mein Herz!
ce je n'ai plus qu'à mou - rir

MY. bre - chen, denn hier en - - - det der Scherz!
len - ce mais sa - chons la pu - nir

B. - chen ge - lingt, das ge - lingt sei - nem Scherz!

G. ce le mo - ment le mo - ment de sor - tir

8 p f f

Z. Spra - che hier zu wa - - - - - - gen, sol - che
donc sa cons - tan - - - - - - ce voi - là

P. Spra - che hier zu wa - - - - - - gen, sol - che
pit la ven - gean - - - - - - ce le dé -

MA. ih - re Wuth ich ver - la - che, sie dient mir zum Scherz!
je pu - nis qui m'of - fense ah pour moi quel plai - sir

L. ja mit ihr will ich brechen und bräche mein Herz!
ô fu - reur ô ven - geance elle a pu me tra - hir

MY. ja mit ihr will ich brechen hier en - det der Scherz!
ô fu - reur ô ven - geance elle a pu me tra - hir

B. unsre Haft schnell zu brechen, ge - lingt seinem Scherz!

G. ô bonheur ô ven - geance il s'en tire à ra - vir

ff

Z. Spra-che hier zu wa - - - - - - - - -
donc sa cons-tan - - - - - - - - -

P. Spra-che hier zu wa - - - - - - - - -
pit la ven-gean - - - - - - - - -

MA. ih-re Wuth ich ver - la-che sie dient mir zum
je pu-nis qui m'of-fense ah pour moi quel plai-

L. ja mit ihr muss ich brechen, und bräche mein
ô fu-reur ô ven-geance elle a pu me tra-

MY. ja mit ihr muss ich brechen, hier en-det der
ô fu-reur ô ven-geance elle a pu me tra-

B. uns-re Haft schnell zu brechen ge-lingt sei-nem

G. *ô bon-heur ô ven-geance il s'en tire à ra-*

ff

Z. gen, wel-che Art, welch Be - tra - - gen hat das verschuldet mein
ce pour moi plus d'es-pé - ran - - ce il o-se me tra-

P. gen, wel-che Art, welch Be - tra - - gen,
ce le dé-pit la ven-gean - - ce

MA. Scherz! welche Lust gieht die Ra - - che! ha, wie freut mich ihr
sir ô bon-heur ô ven-gean - - ce tout va me ré-us-

L. Herz! wel-che Lust sich zu rä - - chen!
hir a-près son in-cons-tan - - ce

MY. Scherz! welche Lust sich zu rä - - chen! sie be-täu-bet den
hir gardons bien le si-len - - ce mais sa-chons la pu-

B. Scherz! uns-re Haft hier zu bre - - chen,

G. *vir at-ten-dons en si - len - - ce*

8

Herz! welche Art, welch Be-
hir voi-là donc su cons-

hat das verschuldet mein Herz! welche Art, welch Be-
à moi se font sen-tir le dé-pit la ren

Schmerz! welche Lust gicht die
sir à bon-heur à ren-

sie be-täu-bet den Schmerz! doch mit ihr muss ich
je n'ai plus qu'à mou-rir a-près son in-cons-

Schmerz! doch mit ihr muss ich bre- -chen,
nir gardons bien le si-len- -ce

das ge-lingt sei-nem Scherz! uns-re Haft hier zu
le mo-ment de sor-tir at-teudons en si-

8

sempre fff

tra- - - - - - gen, wel-che Pein
tan- - - - - - ce je n'ai plus qu'à

tra- - - - - - gen, wel-che Pein
gean- - - - - - ce à moi se font

Ra- - - - - - che! ich ver-là- -
gean- - - - - - ce tout ra tout va

bre- - - - - - chen, brä-che auch
tan- - - - - - ce je n'ai plus qu'à

ja mit ihr muss ich bre-chen, denn hier en- - -
gar- - dons bien le si-len-ce mais sa-chons

bre- - - - - - chen, ge-lingt, das ge-lingt

len- - - - - - ce le mo-ment le mo-ment

8

All° vivace. 𝅗𝅥 = 96.

Z. für mein Herz! welch grau-sames Be-tra - - - -
mou - rir pour moi plus d'es-pé-ran - - - -

P. für mein Herz! welch grau - sa - mes Be - tra - - -
sen - - tir My - lord de son of - fen - - -

MA. che ihren Schmerz! es giebt mir Lust die Ra - - -
me ré - us - sir ô bon - heur ô ven - gean - - -

L. mein Herz! ich muss jetzt mit ihr bre - - -
mou - rir a - près son in - cons - tan - - -

MY. - - det der Scherz! ich muss jetzt mit ihr bre - - -
la pu - - nir ô fu - reur ô ven - gean - - -

B. sei - - nem Scherz! die Haft für uns zu bre - - -

G. *de sor - - tir ô bon - heur ô ven - gean - - -*

All° vivace. 𝅗𝅥 = 96.

ff *ff*

Z. gen, welch grau-sames Be-tra - - - - gen, har - te
ce pour moi plus d'es-pé-ran - - - - ce je n'ai

P. gen, welch grau - sa - mes Be - tra - - gen, har - te
se My - lord de son of - fen - - - se pour - ra

MA. che, es giebt mir Lust die Ra - - che, ich ver -
ce ô bon - heur ô ven - gean - - ce tout ra

L. chen, ich muss jetzt mit ihr bre - - chen! har - te
ce a - près son in - cons - tan - - ce je n'ai

MY. chen, ich muss jetzt mit ihr bre - - chen! har - te
ce ô fu - reur ô ven - gean - - ce el - le a

B. chen, die Haft für uns zu bre - - chen, das ge -

G. *ce ô bon - heur ô ven - gean - - ce il s'en*

ff *ff*

Z. Pein, har - te Pein, har - te Pein, har - te Pein!
plus qu'à mou - rir je n'ai plus qu'à mou - rir.

P. Pein, har - te Pein, har - te Pein, har - te Pein!
se re - pen - tir pour - ra se re - pen - tir.

MA. -lach' ih - re Wuth, ich ver - lach' ih - re Wuth!
me ré - ns - sir tout ra me ré - us - sir.

L. Pein, har - te Pein, har - te Pein, har - te Pein!
plus qu'à mou - rir je n'ai plus qu'à mou - rir.

MV. Pein, har - te Pein, har - te Pein, har - te Pein!
pu me tra - hir el le a pu me tra - hir.

-lingt sei - nem Scherz das ge - lingt sei - nem Scherz!
ti re à ra - vir il s'en ti re à ra - vir.

f *ff*

(Der Vorhang fällt unter der im Textbuche vorgeschriebenen Pantomime.)

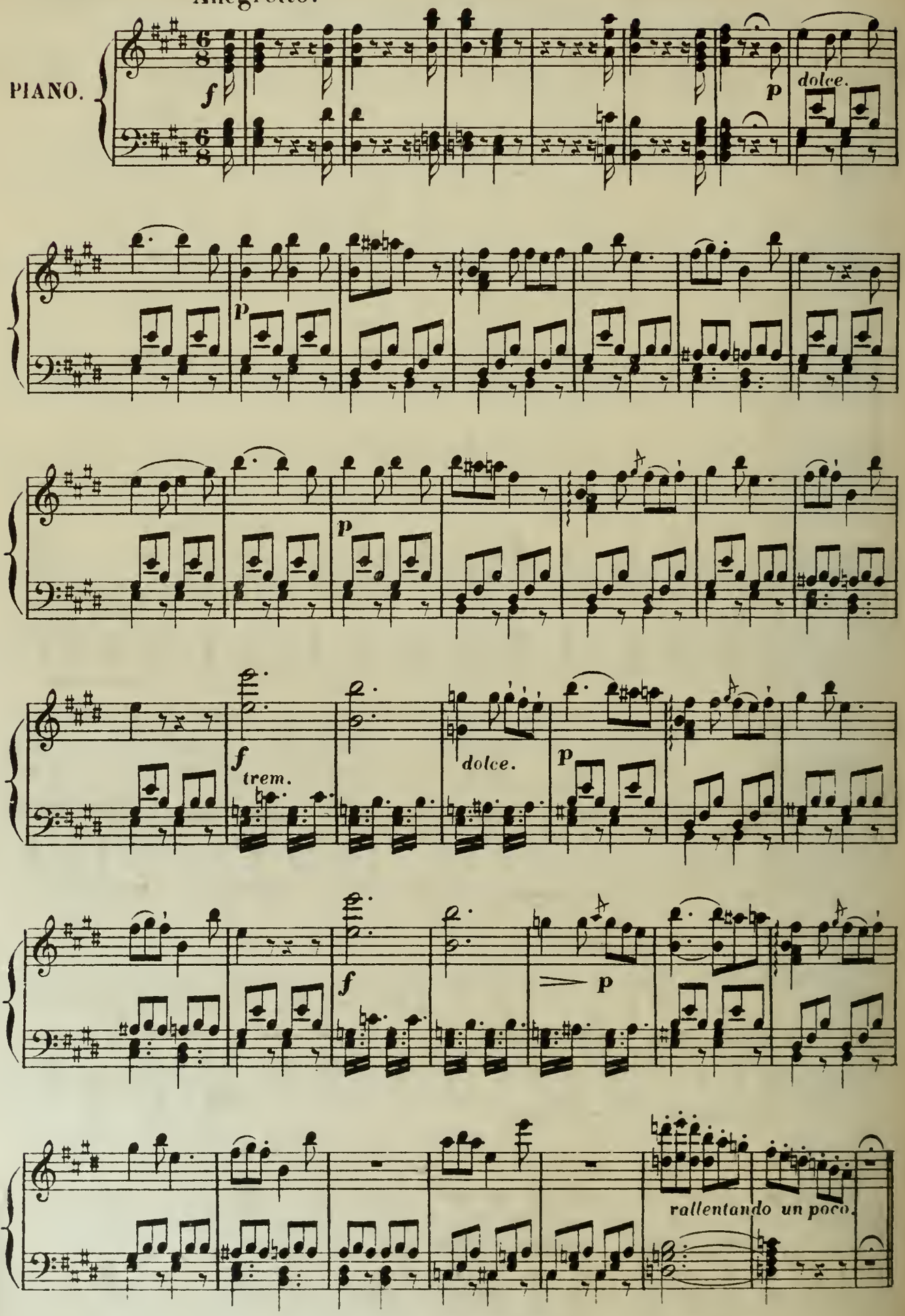
ff

Ende des 2ten Akts.

ACTE III.

ENTRE ACTE.

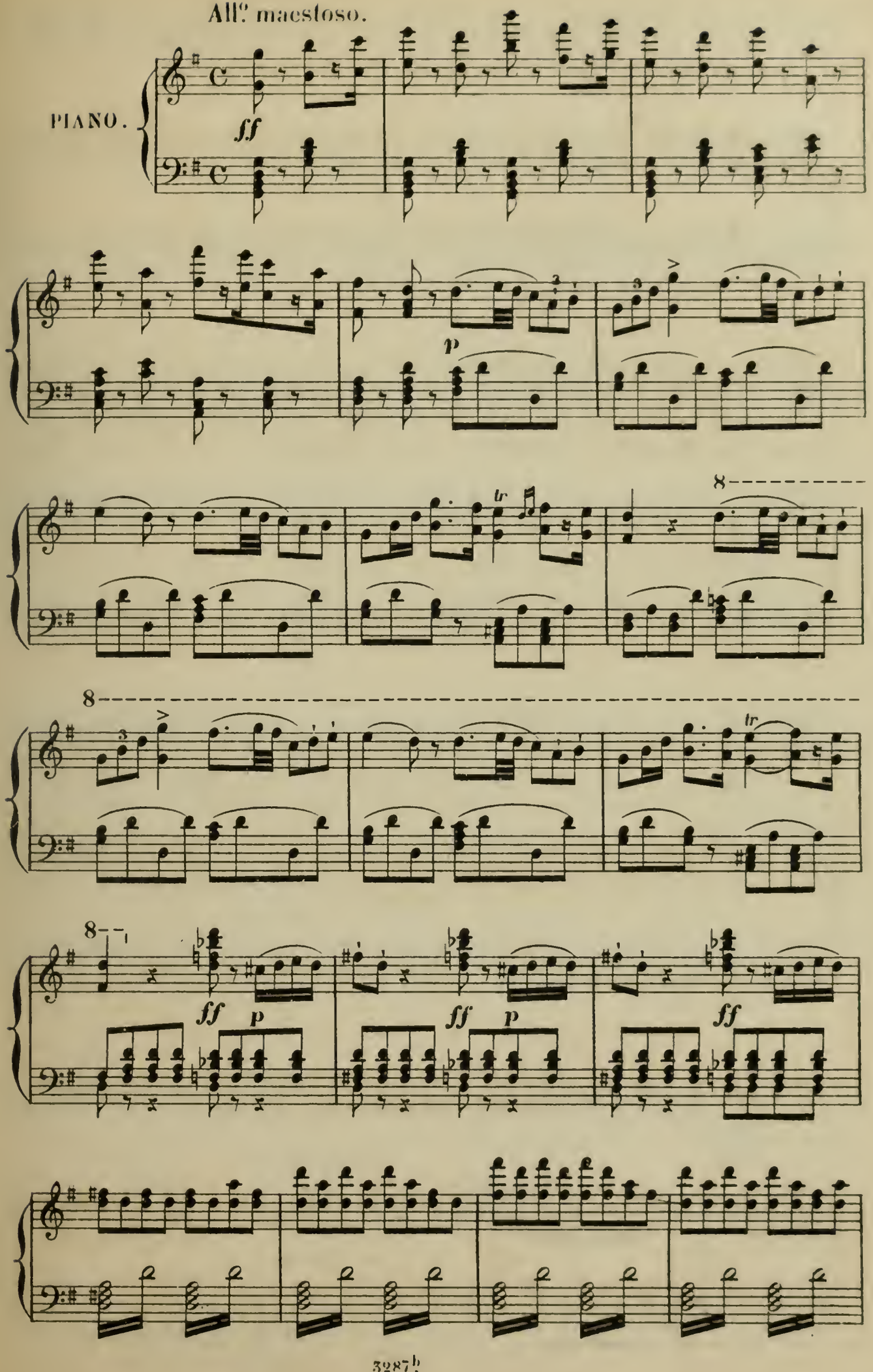
Allegretto.

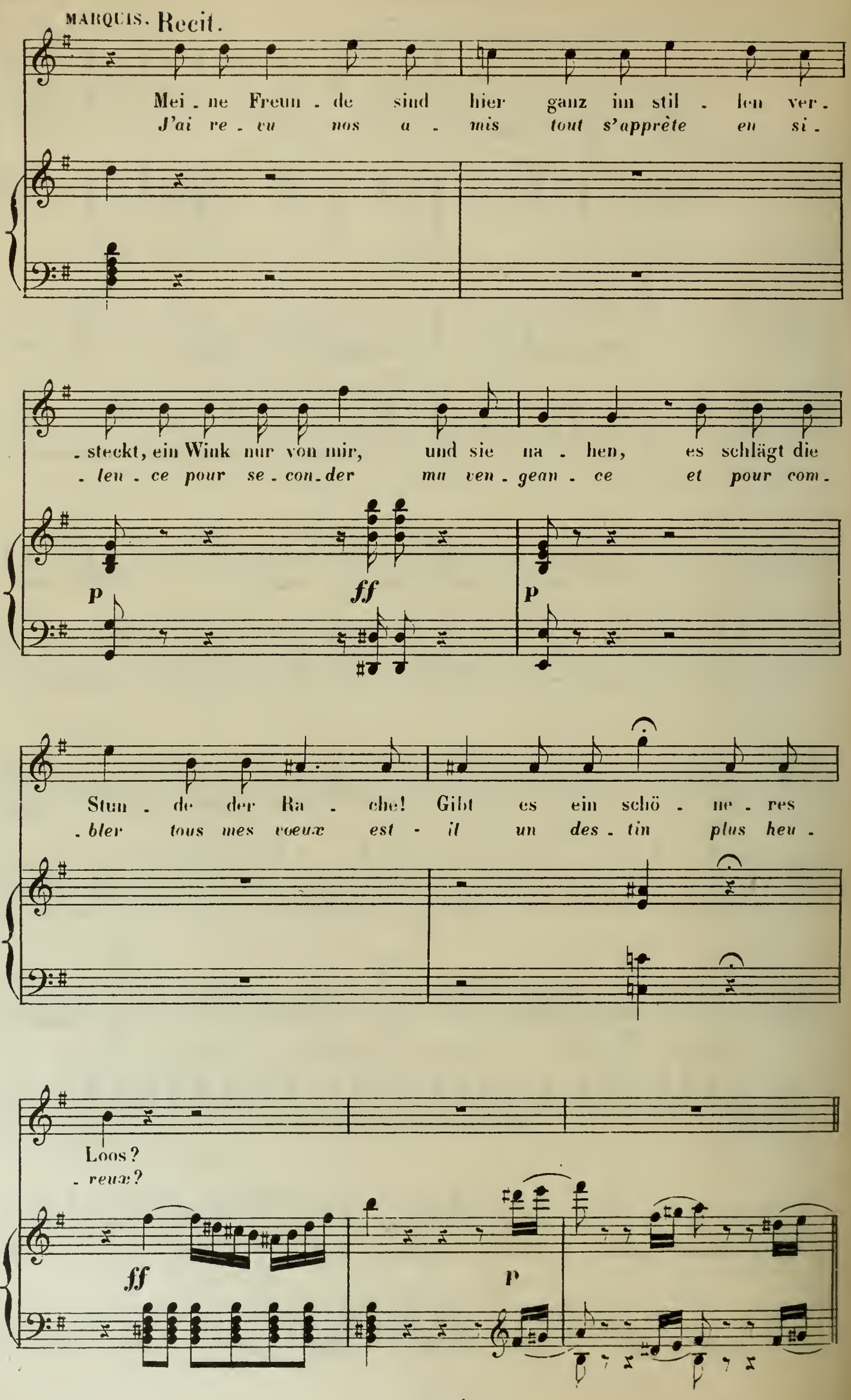


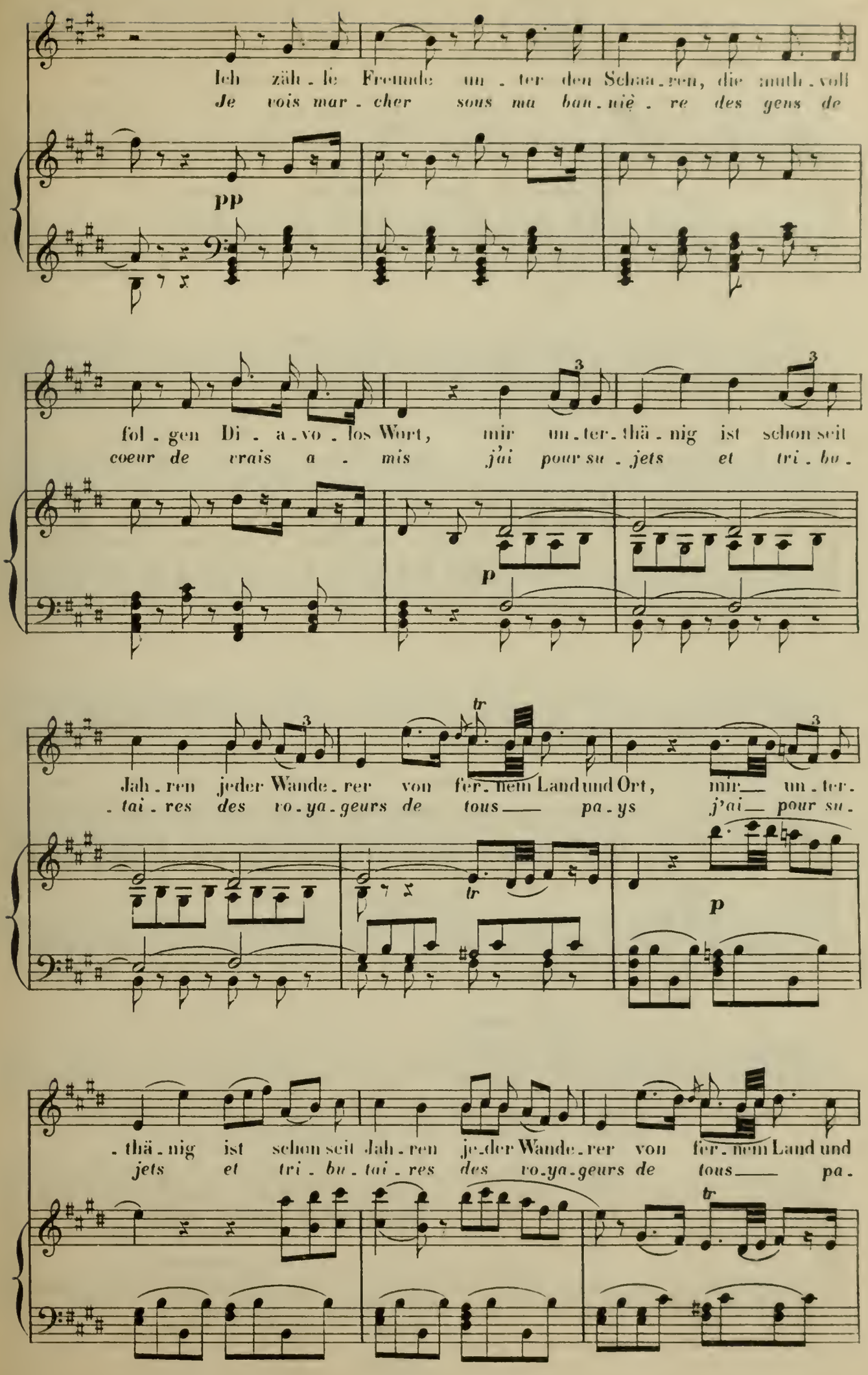
N°12. AIR.

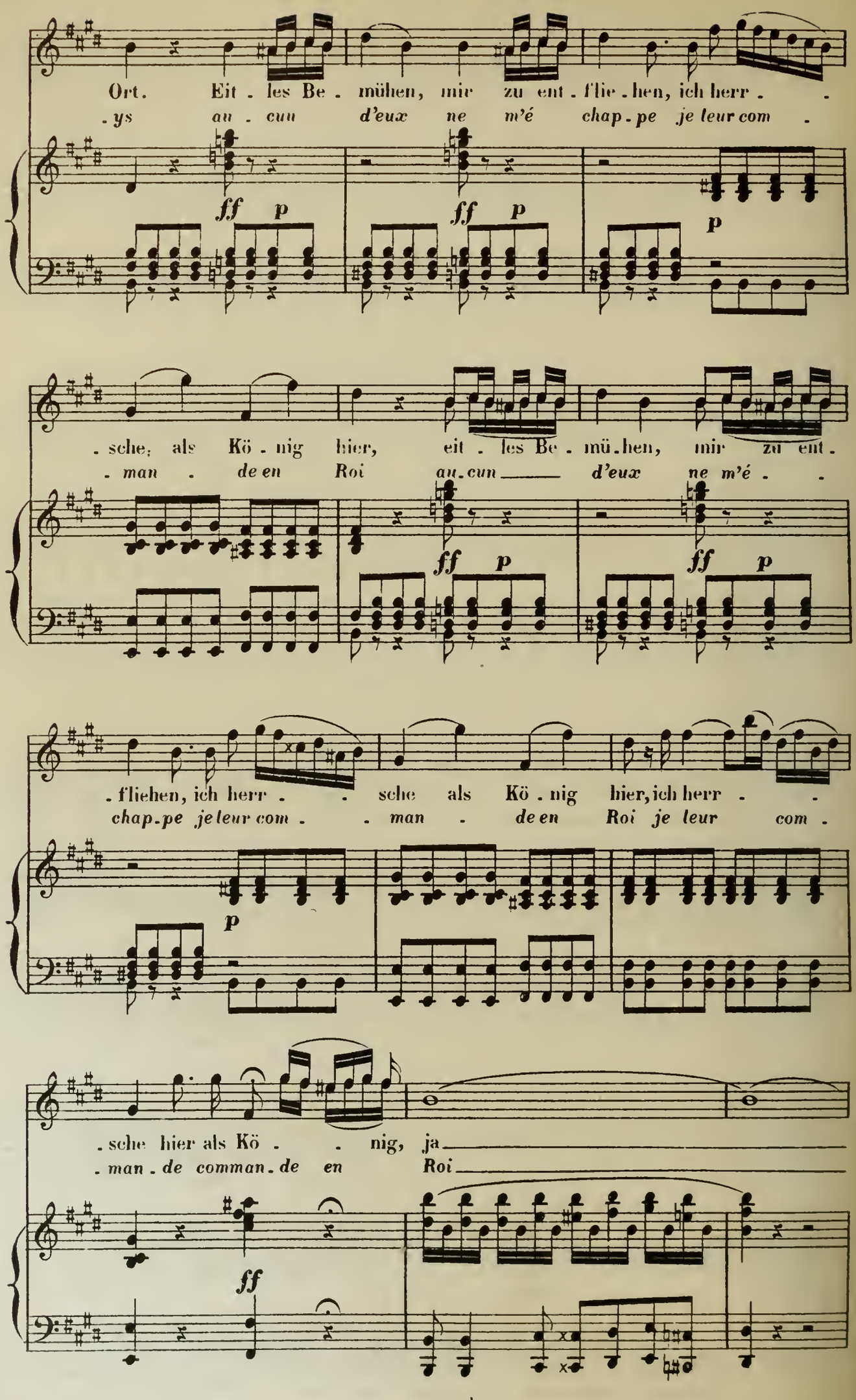
All° maestoso.

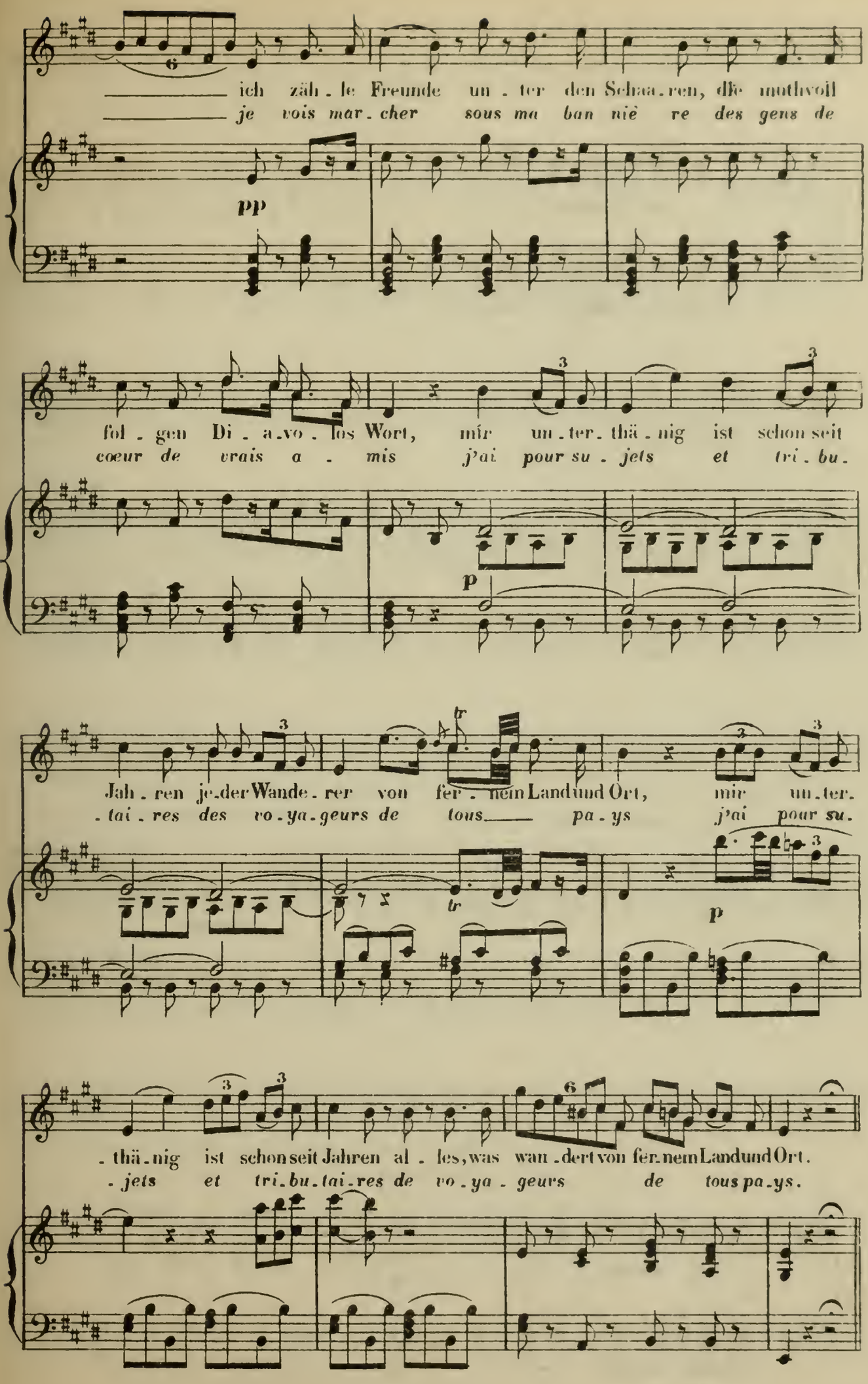
PIANO.



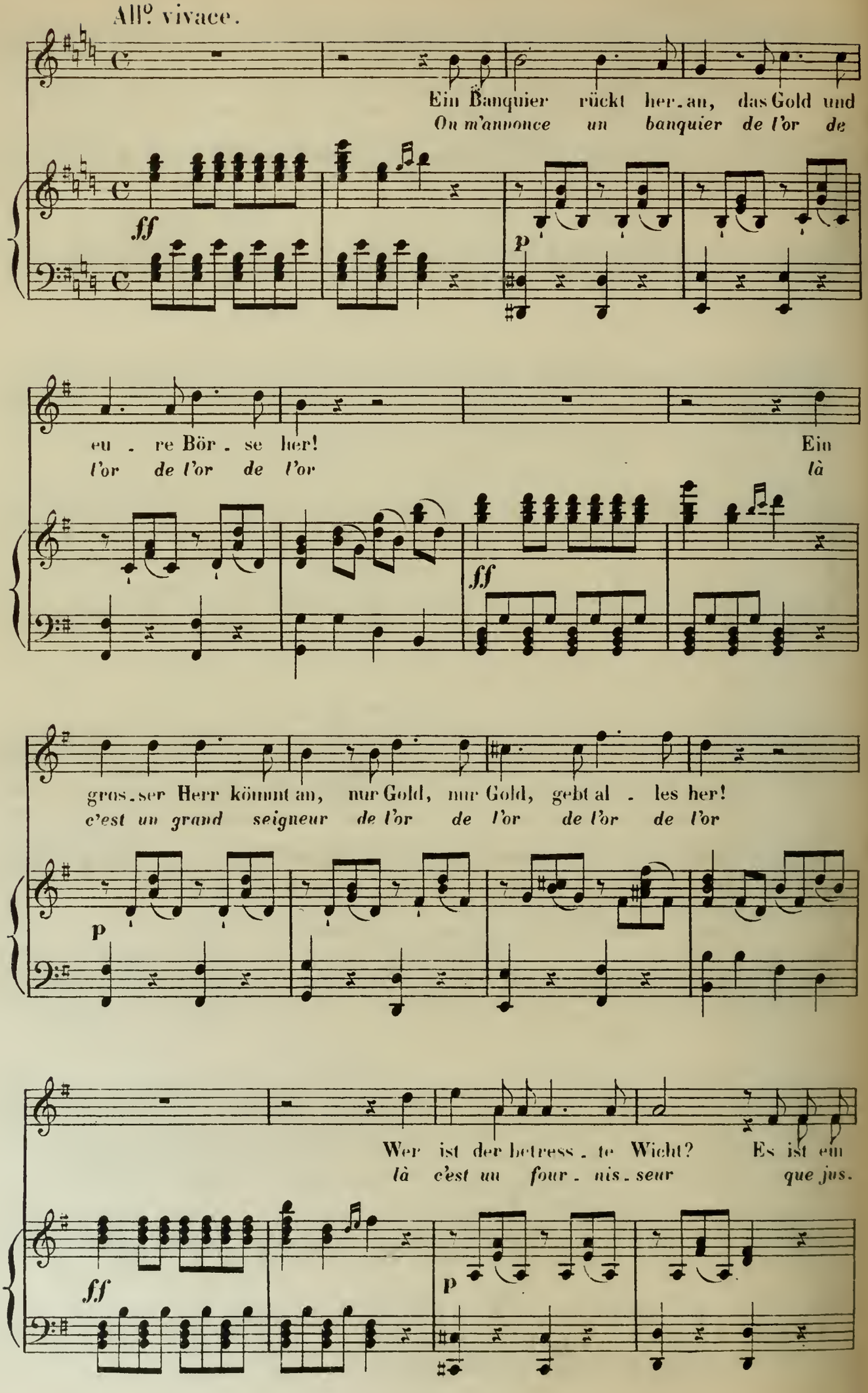

MARQUIS. Recit.
Mei . ne Freun . de sind hier ganz im stil . len ver .
J'ai re . cu nos a . mis tout s'apprête en si .
. steckt, ein Wink nur von mir, und sie na . hen, es schlägt die
. len . ce pour se . con . der mu ven . gean . ce et pour com .
p
ff
p
Stun . de der Ra . che! Gibt es ein schö . ne . res
. bler tous mes vœux est - il un des . tin plus heu .
Loos?
. reux?
ff
p

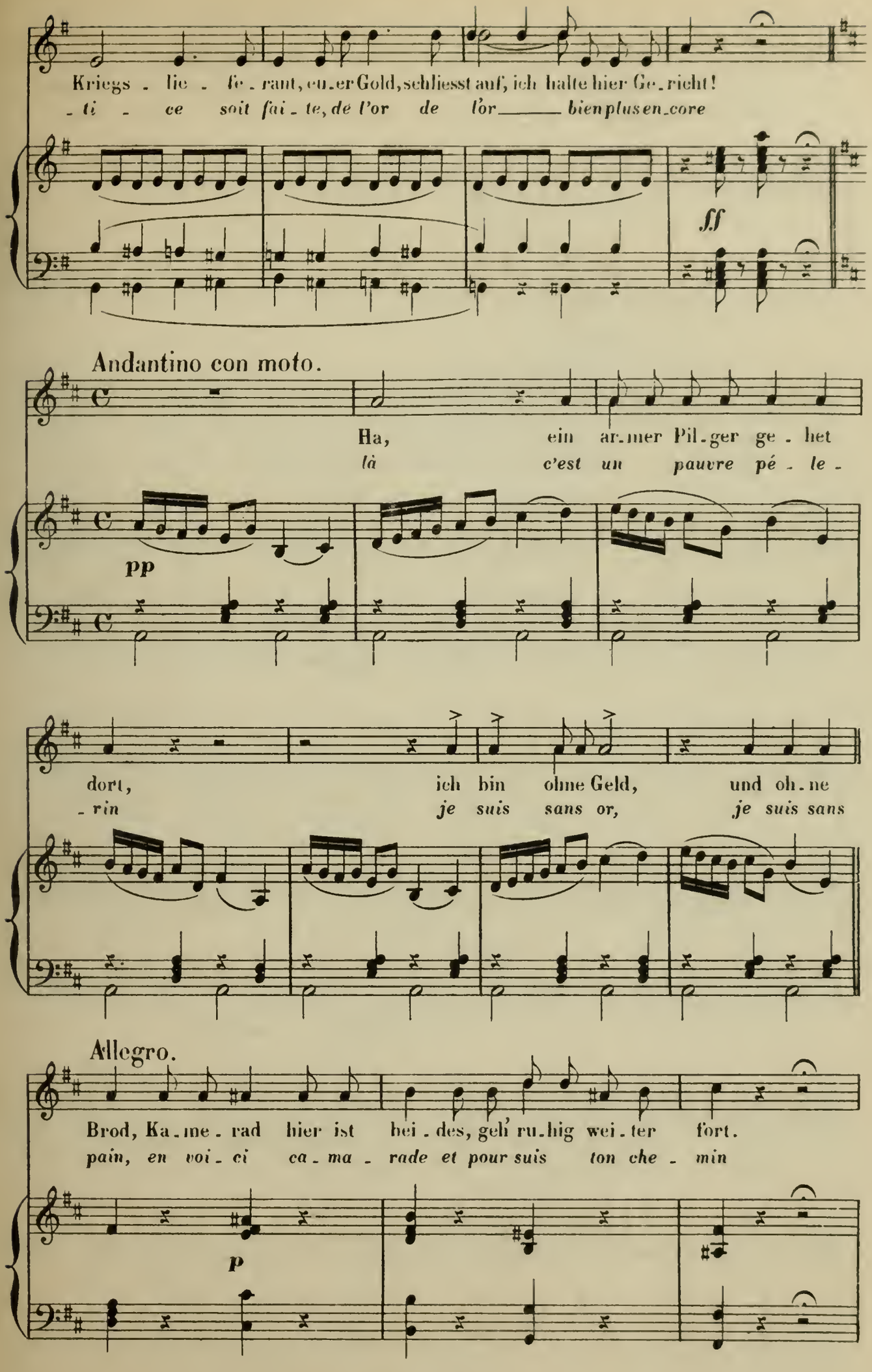

Ich zäh - le Freunde un - ter den Schaa - ren, die muth - voll
Je vois mar - cher sous ma ban - niè - re des gens de
pp
fol - gen Di - a - vo - los Wort, mir un - ter - thä - nig ist schon seit
coeur de vrais a - mis j'ai pour su - jets et tri - bu -
p
Jah - ren jeder Wande - rer von fer - nem Land und Ort, mir un - ter -
- tai - res des vo - ya - geurs de tous pa - ys j'ai pour su -
tr
p
- thä - nig ist schon seit Jah - ren je - der Wande - rer von fer - nem Land und
jets et tri - bu - tai - res des vo - ya - geurs de tous pa -
tr

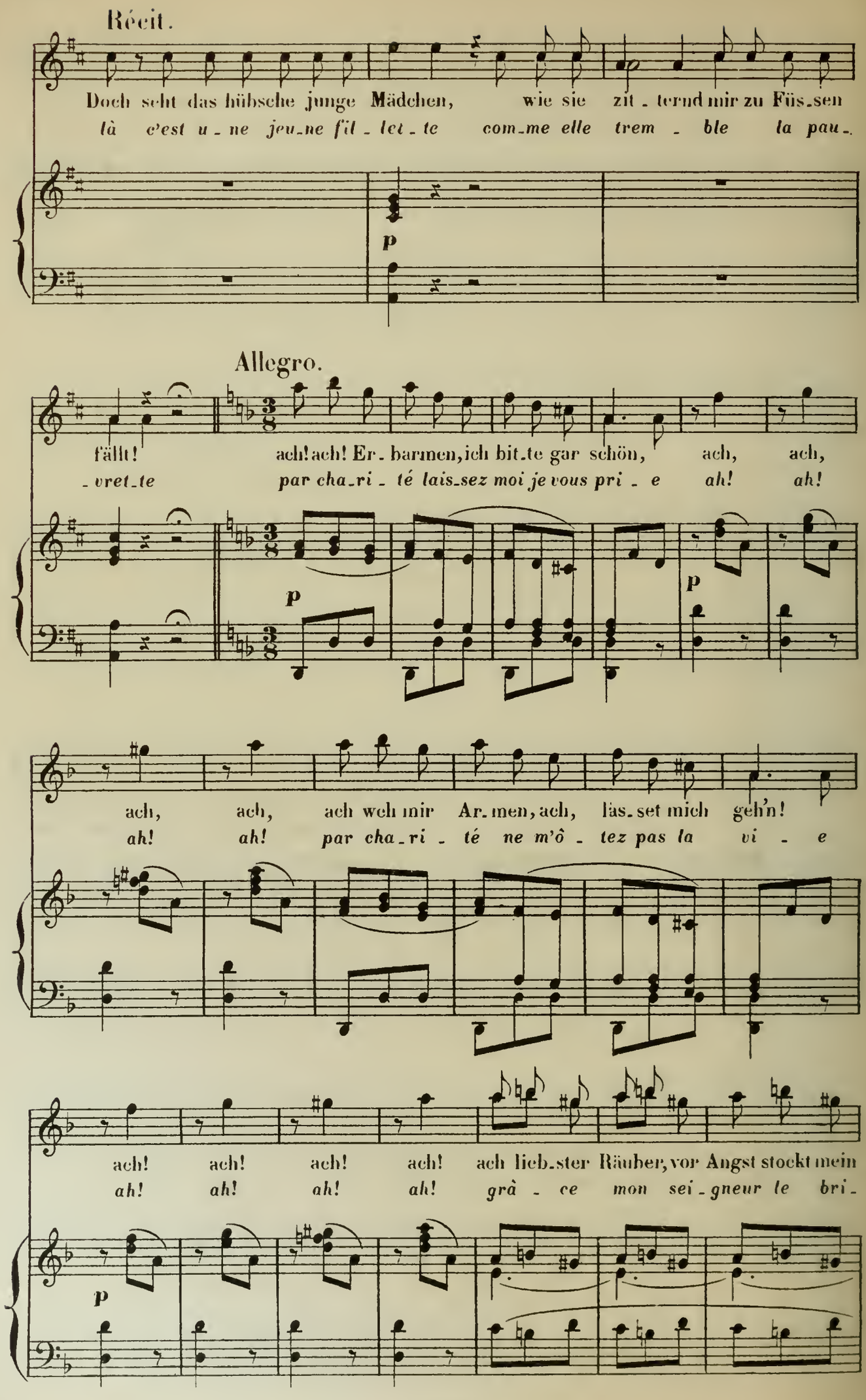

Ort. Eit - les Be - mühen, mir zu ent - flie - hen, ich herr - -
- ys au - cun d'eux ne m'é chap - pe je leur com -
ff p ff p p
- sche, als Kö - nig hier, eit - les Be - mü - hen, mir zu ent -
- man - de en Roi au - cun d'eux ne m'é - -
ff p ff p
- fliehen, ich herr - - sche als Kö - nig hier, ich herr - -
chap - pe je leur com - - man - de en Roi je leur com -
p
- sche hier als Kö - - nig, ja
- man - de comman - de en Roi
ff

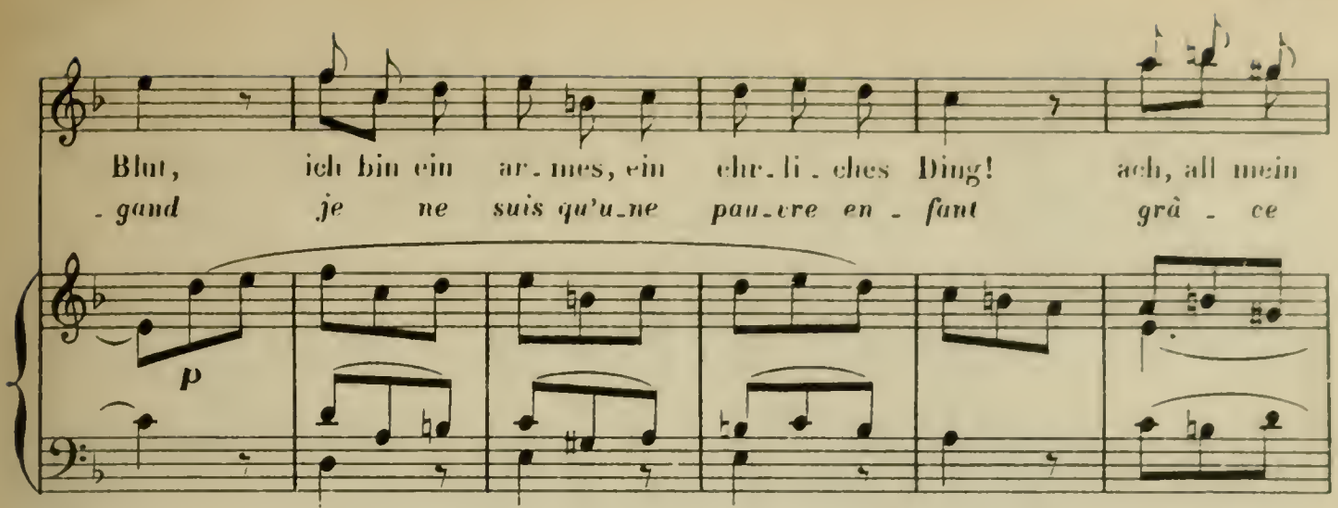

ich zäh - le Freunde un - ter den Schaa - ren, die muthvoll
je vois mar - cher sous ma ban niè re des gens de
pp
fol - gen Di - a - vo - los Wort, mir un - ter - thä - nig ist schon seit
cœur de vrais a - mis j'ai pour su - jets et tri - bu -
p
Jah - ren je - der Wande - rer von fer - nem Land und Ort, mir un - ter -
- tai - res des vo - ya - geurs de tous pa - ys j'ai pour su -
tr
p
- thä - nig ist schon seit Jahren al - les, was wan - dert von fer - nem Land und Ort.
- jets et tri - bu - tai - res de vo - ya - geurs de tous pa - ys.

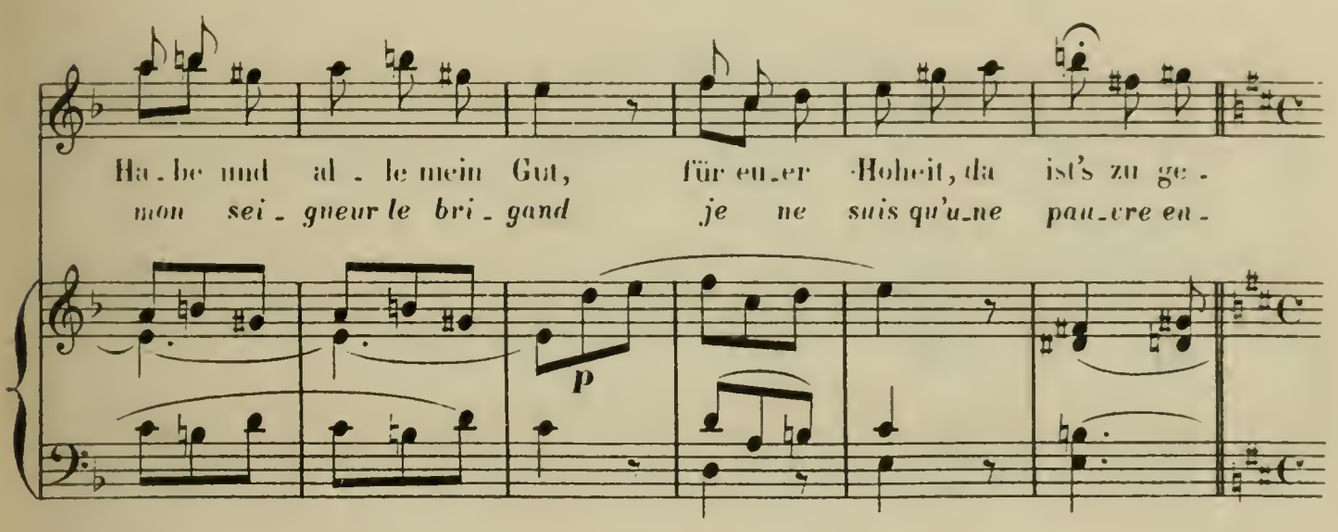
All.o vivace.


Ein Banquier rückt her - an, das Gold und
On m'annonce un banquier de l'or de
ff
p
eu - re Bör - se her! Ein
l'or de l'or de l'or là
ff
gros - ser Herr kömmt an, nur Gold, nur Gold, gebt al - les her!
c'est un grand seigneur de l'or de l'or de l'or de l'or
p
Wer ist der betress - te Wicht? Es ist ein
là c'est un four - nis - seur que jus.
ff
p

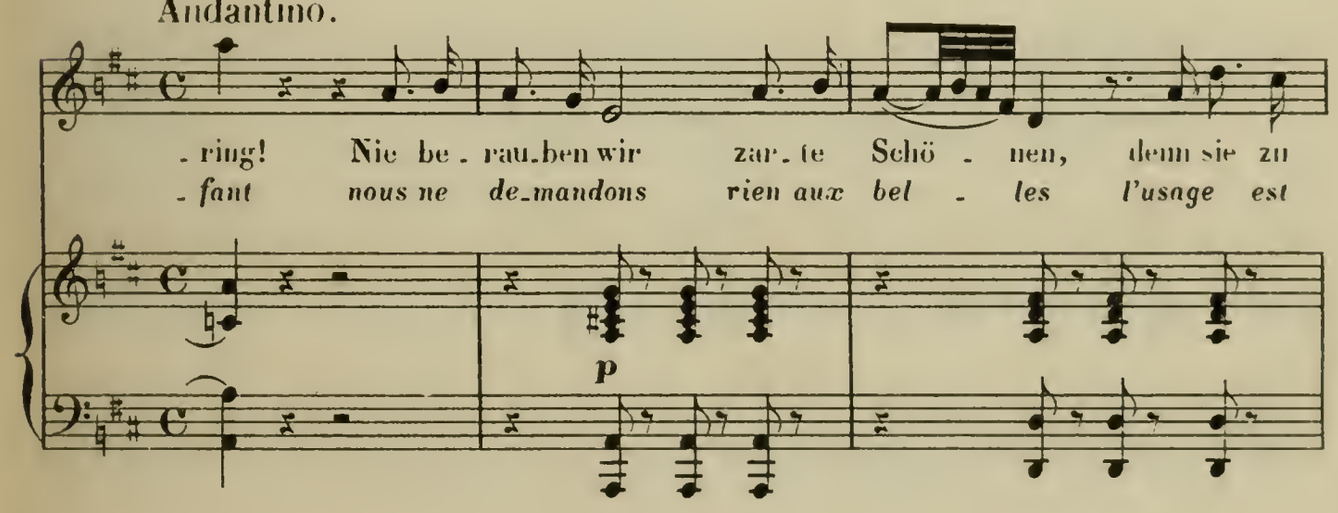

Kriegs - lie - fe - rant, eu - er Gold, schliesst auf, ich halte hier Ge - richt!
- ti - ce soit fai - te, de l'or de l'or bien plus en - core
ff
Andantino con moto.
Ha, ein ar - mer Pil - ger ge - het
là c'est un pauvre pé - le -
pp
dort, ich bin ohne Geld, und oh - ne
- rin je suis sans or, je suis sans
Allegro.
Brod, Ka - me - rad hier ist hei - des, geh' ru - hig wei - ter fort.
pain, en voi - ci ca - ma - rade et pour suis ton che - min
p

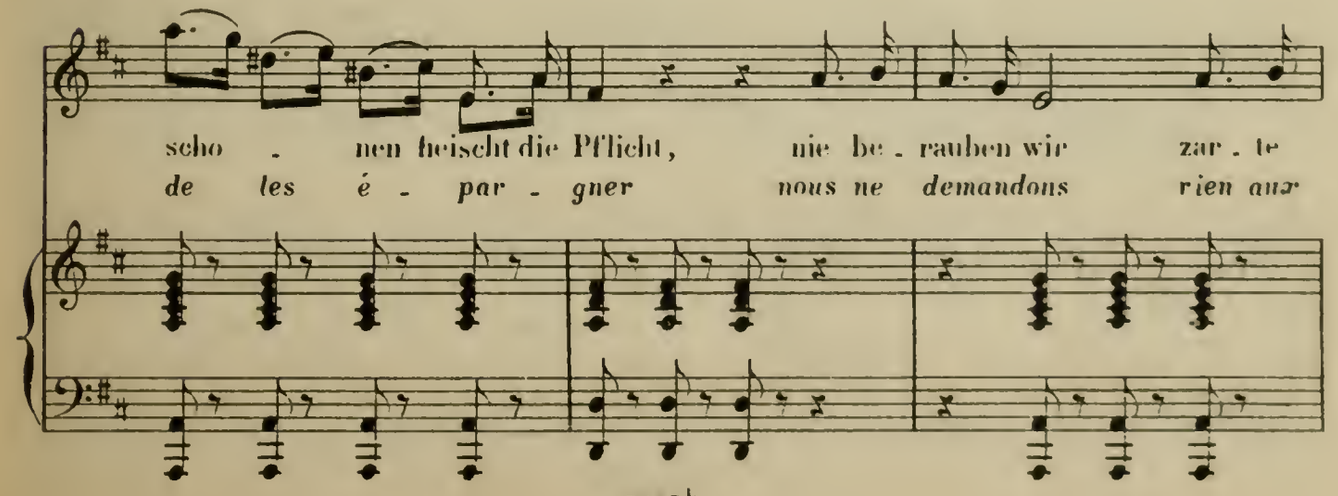

Récit.
Doch seht das hübsche junge Mädchen, wie sie zit_ternd mir zu Füs_sen
là c'est u_ne jeu_ne fil_let_te com_me elle trem_ble la pau_
p
Allegro.
fällt! ach! ach! Er_barmen, ich bit_te gar schön, ach, ach,
_vret_te par cha_ri_té lais_sez moi je vous pri_e ah! ah!
p
p
ach, ach, ach weh mir Ar_men, ach, läs_set mich geh'n!
ah! ah! par cha_ri_té ne m'ô_tez pas la vi_e
ach! ach! ach! ach! ach lieb_ster Räuber, vor Angst stockt mein
ah! ah! ah! ah! grâ_ce mon sei_gneur le bri_
p

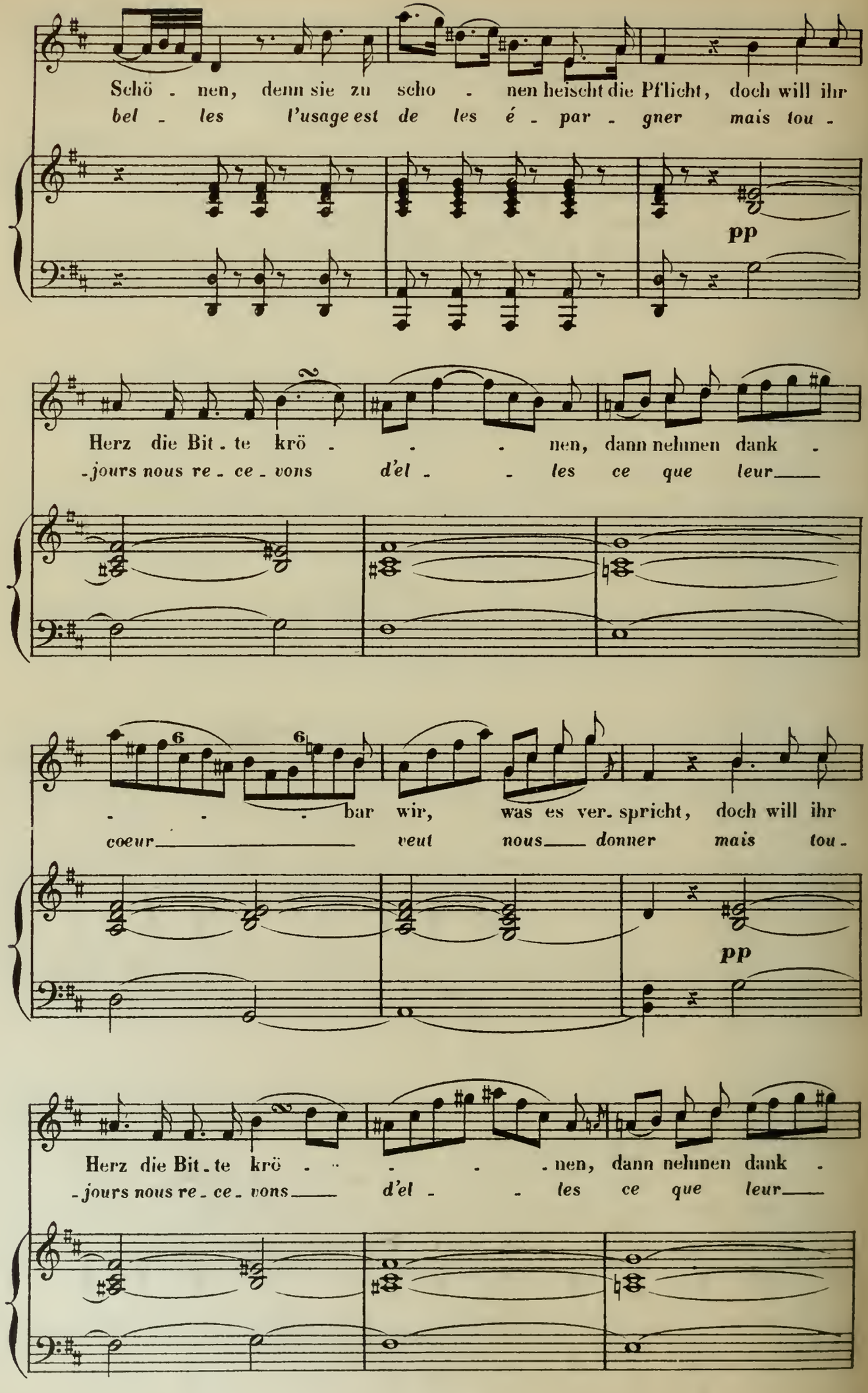

Blut, ich bin ein ar_mes, ein chr_li_ches Ding! ach, all mein
_gand je ne suis qu'u_ne pau_vre en_fant grâ_ce
p

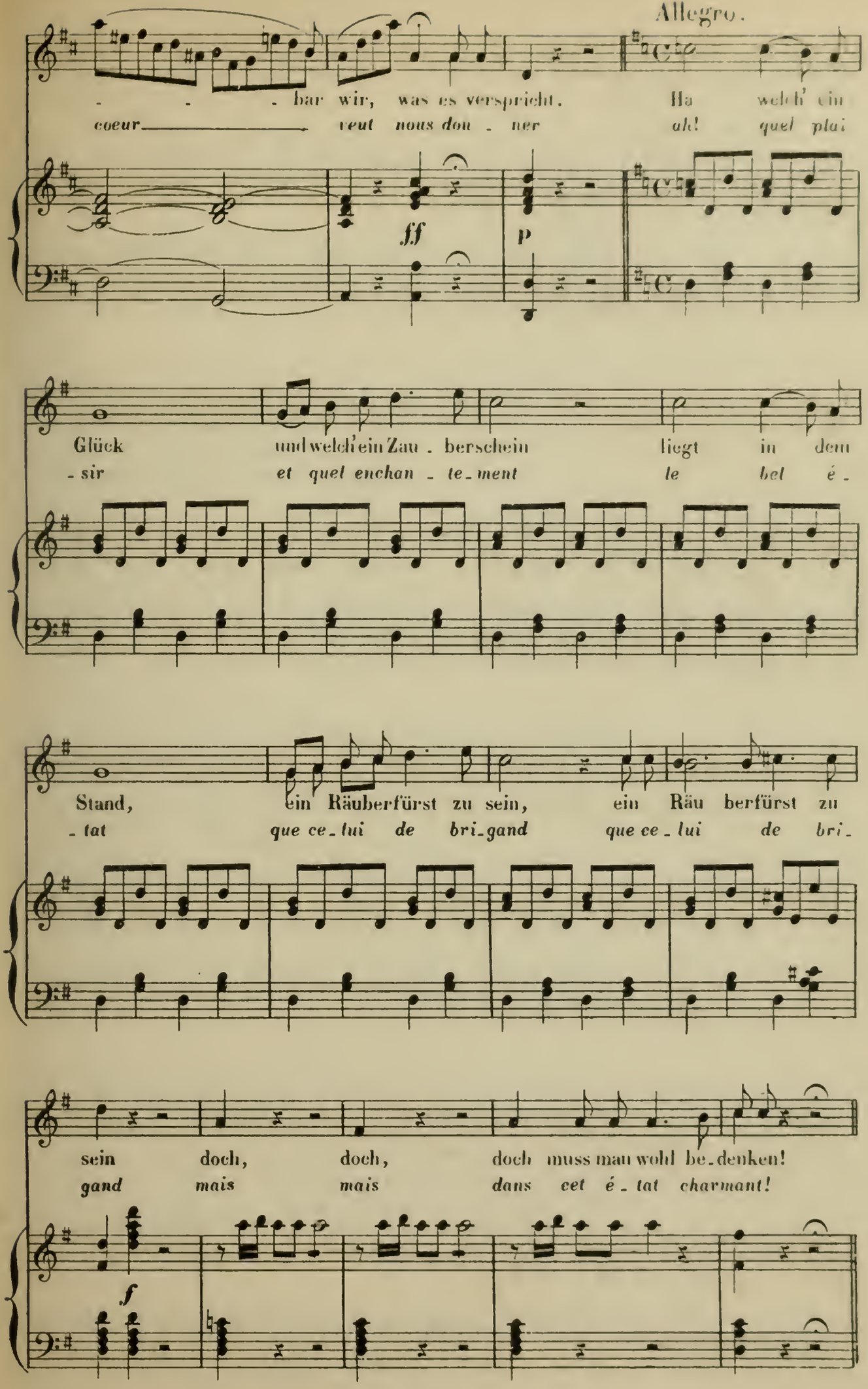

Ha_be und al_le mein Gut, für eu_er Hoheit, da ist's zu ge_
mon sei_gneur le bri_gand je ne suis qu'u_ne pau_vre en_
p

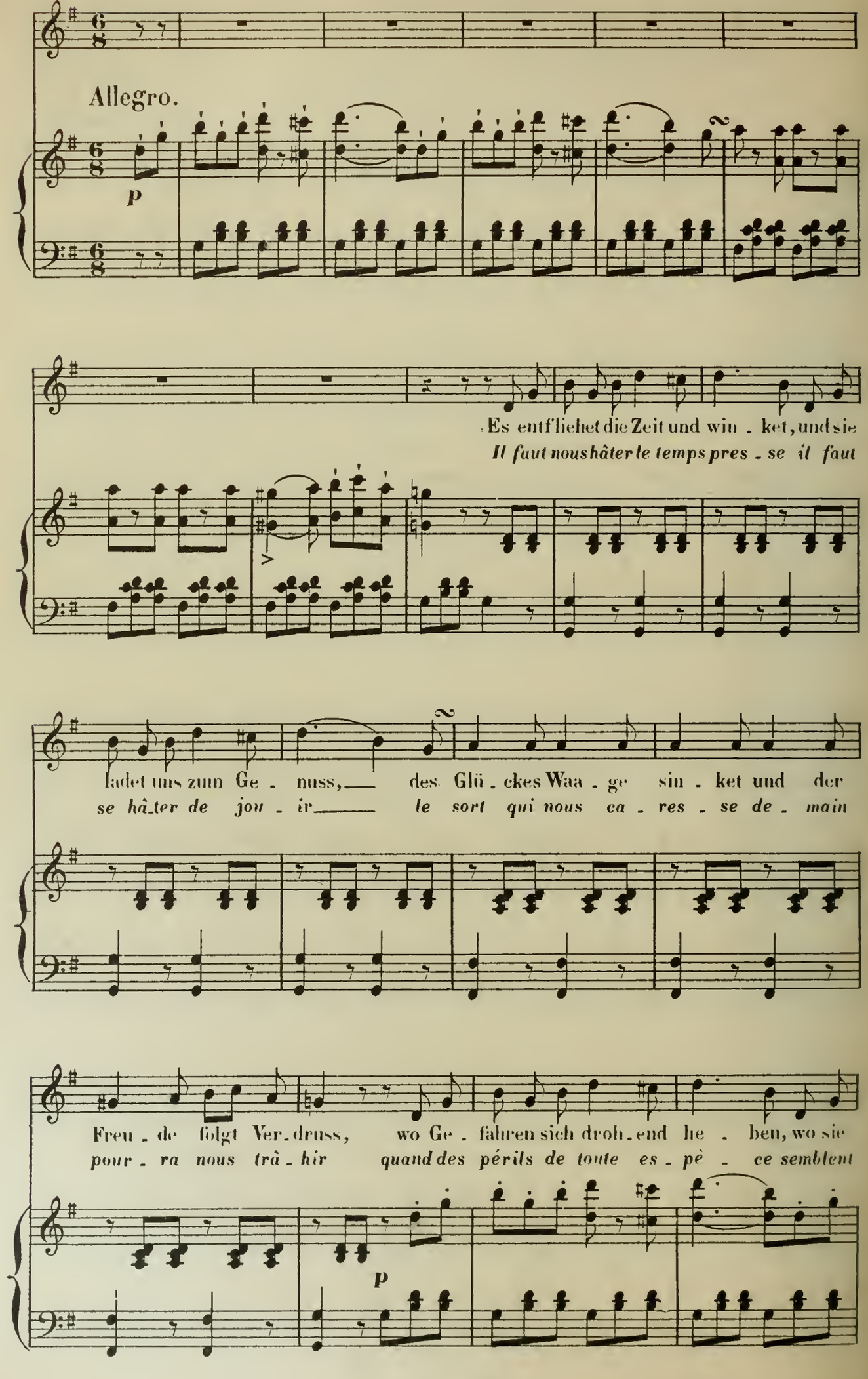
Andantino.

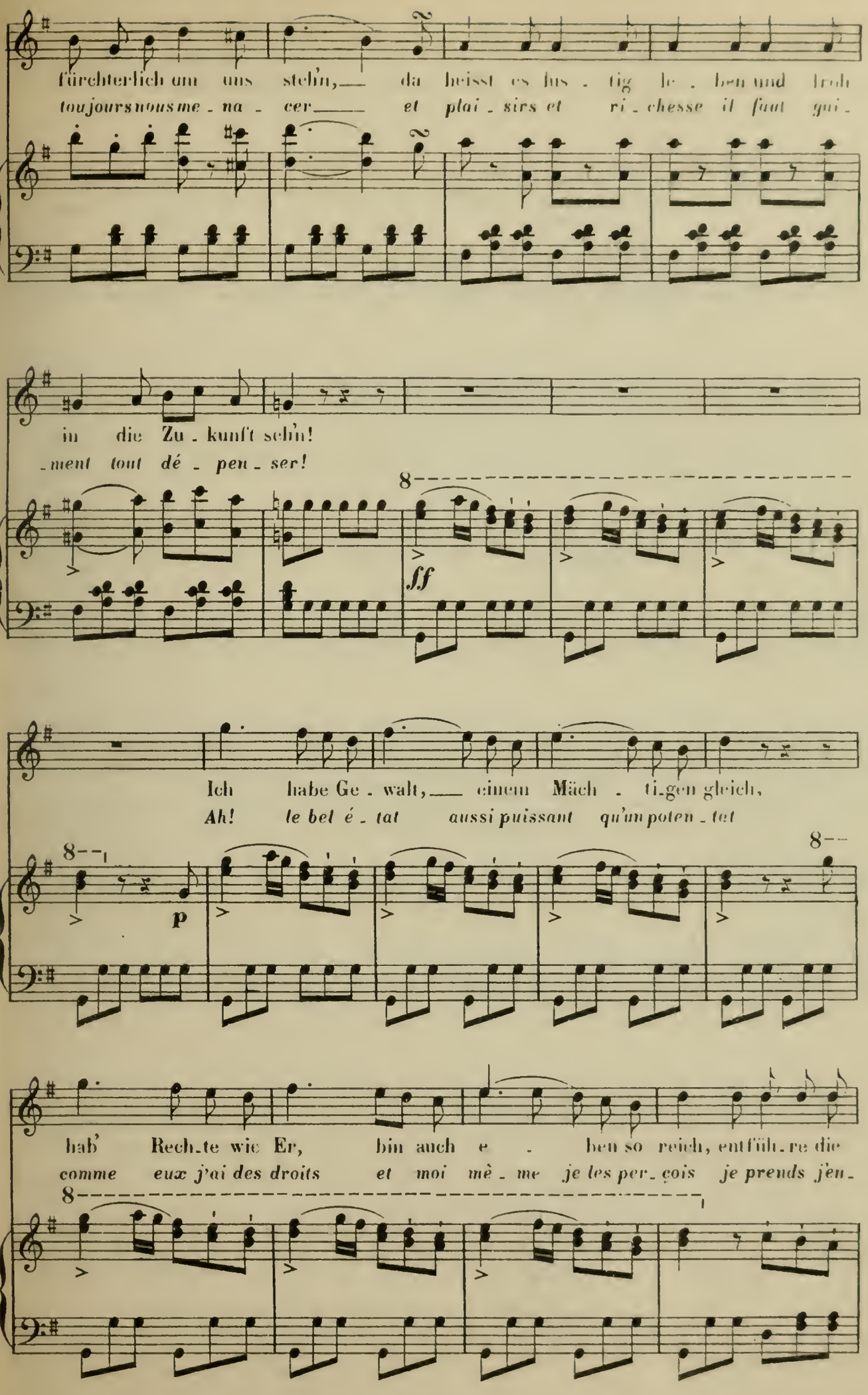

_ring! Nie be_rau_ben wir zar_te Schö_nen, denn sie zu
_fant nous ne de_mandons rien aux bel_les l'usage est
p

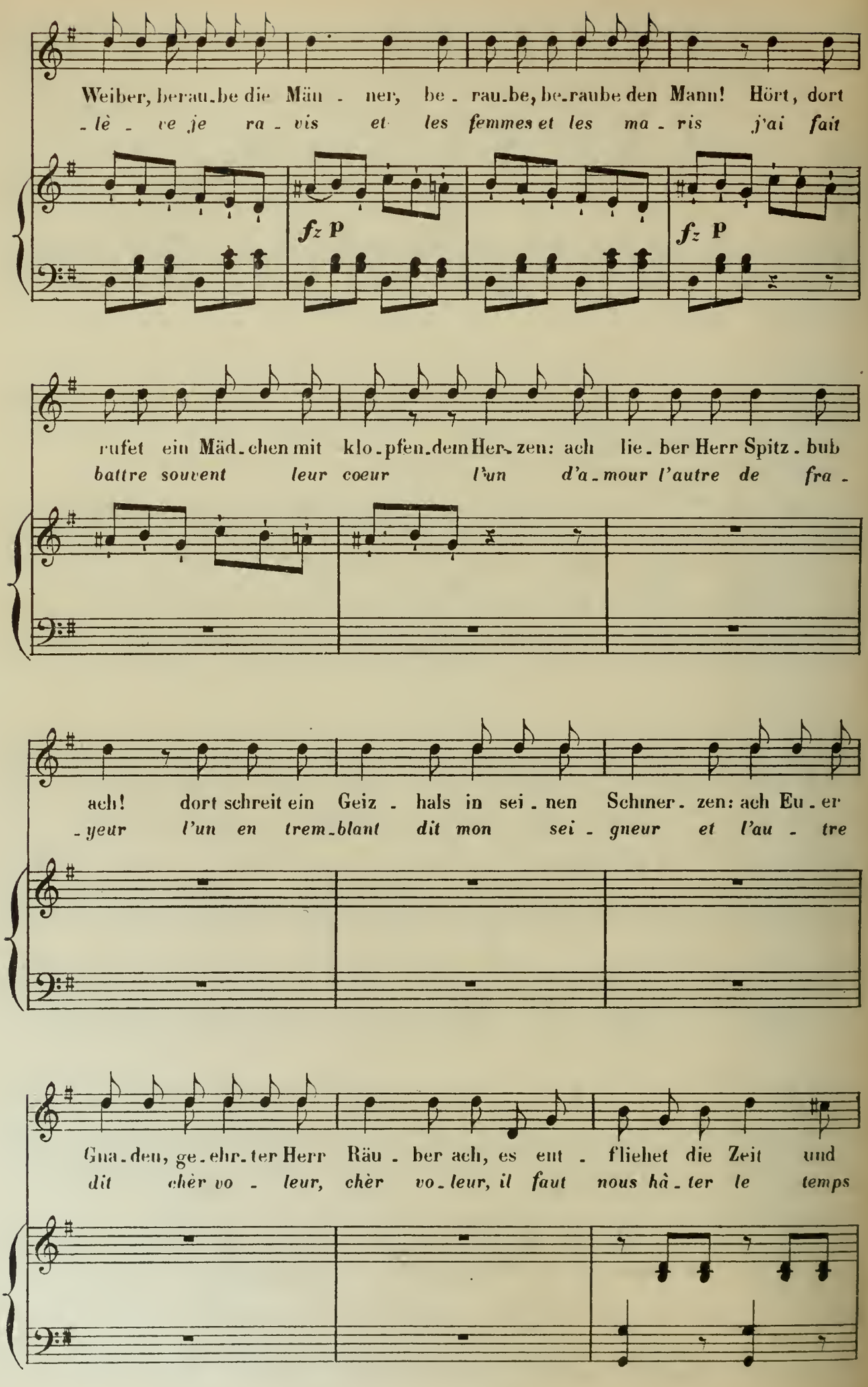

scho_nen heischt die Pflicht, nie be_rauben wir zar_te
de les é_par_gner nous ne demandons rien aux

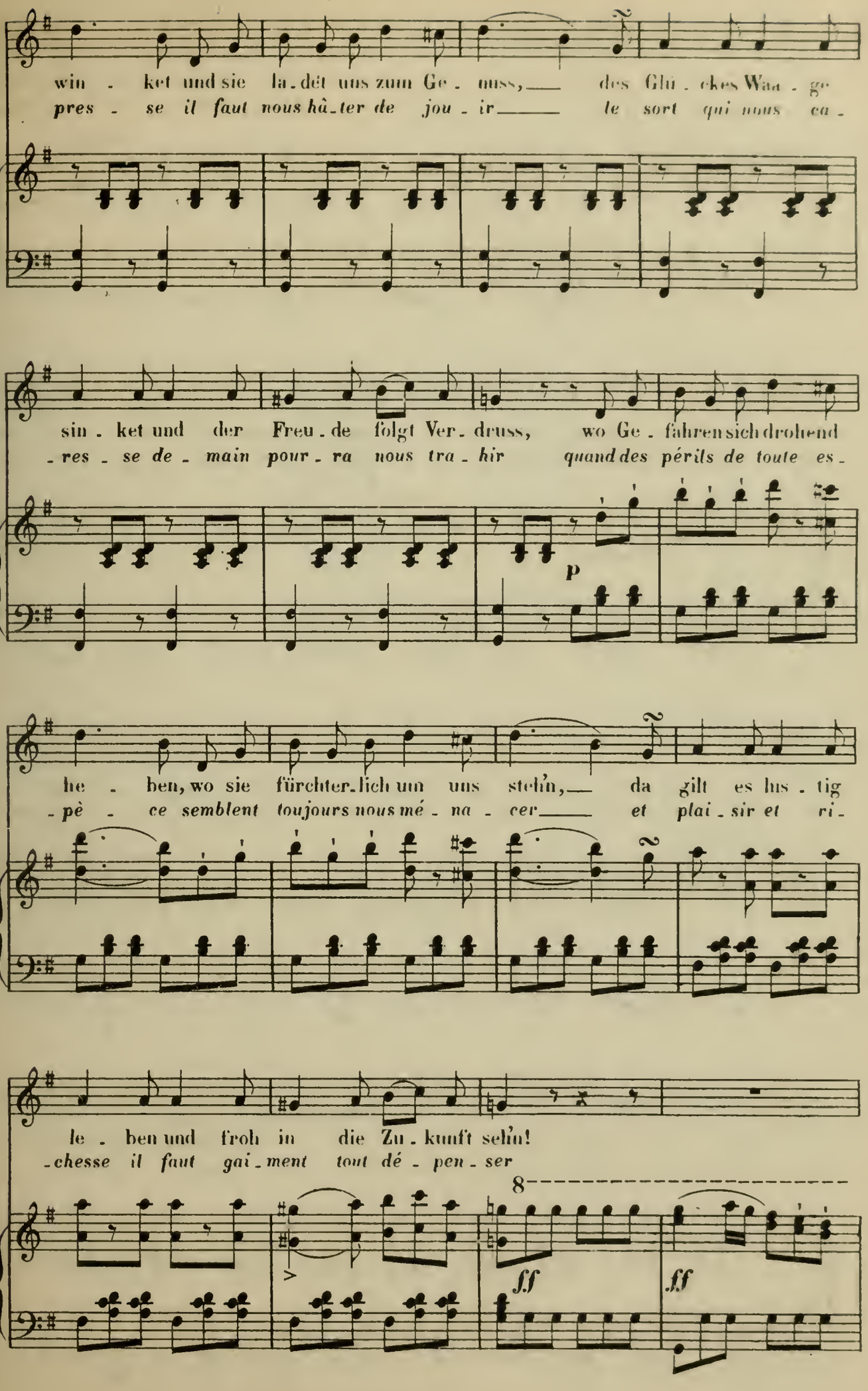

Schö - nen, denn sie zu scho - nen heischt die Pflicht, doch will ihr
bel - les l'usage est de les é - par - gner mais tou -
pp
Herz die Bit - te krö - - - nen, dann nehmen dank -
-jours nous re - ce - vons d'el - - les ce que leur
- - - bar wir, was es ver - spricht, doch will ihr
coeur veut nous donner mais tou -
pp
Herz die Bit - te krö - - - - nen, dann nehmen dank -
-jours nous re - ce - vons d'el - - les ce que leur

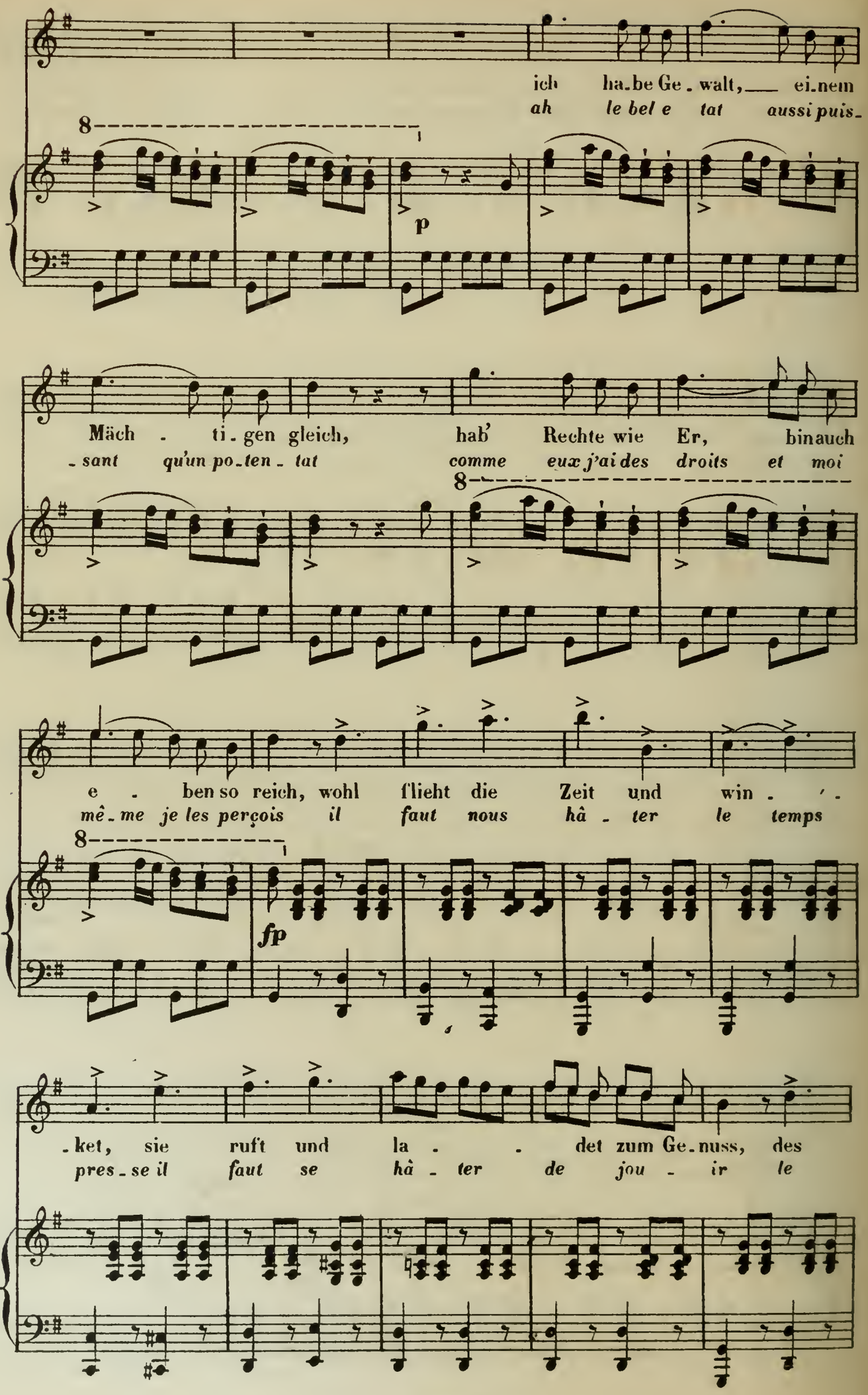

Allegro.
- - - bar wir, was es verspricht. Ha welch' ein
coeur veut nous don - ner ah! quel plai
ff
p
Glück und welch' ein Zau - berschein liegt in dem
- sir et quel enchan - te - ment le bel é -
Stand, ein Räuberfürst zu sein, ein Räu berfürst zu
- tat que ce - lui de bri - gand que ce - lui de bri -
sein doch, doch, doch muss man wohl be - denken!
gand mais mais dans cet é - tat charmant!
f

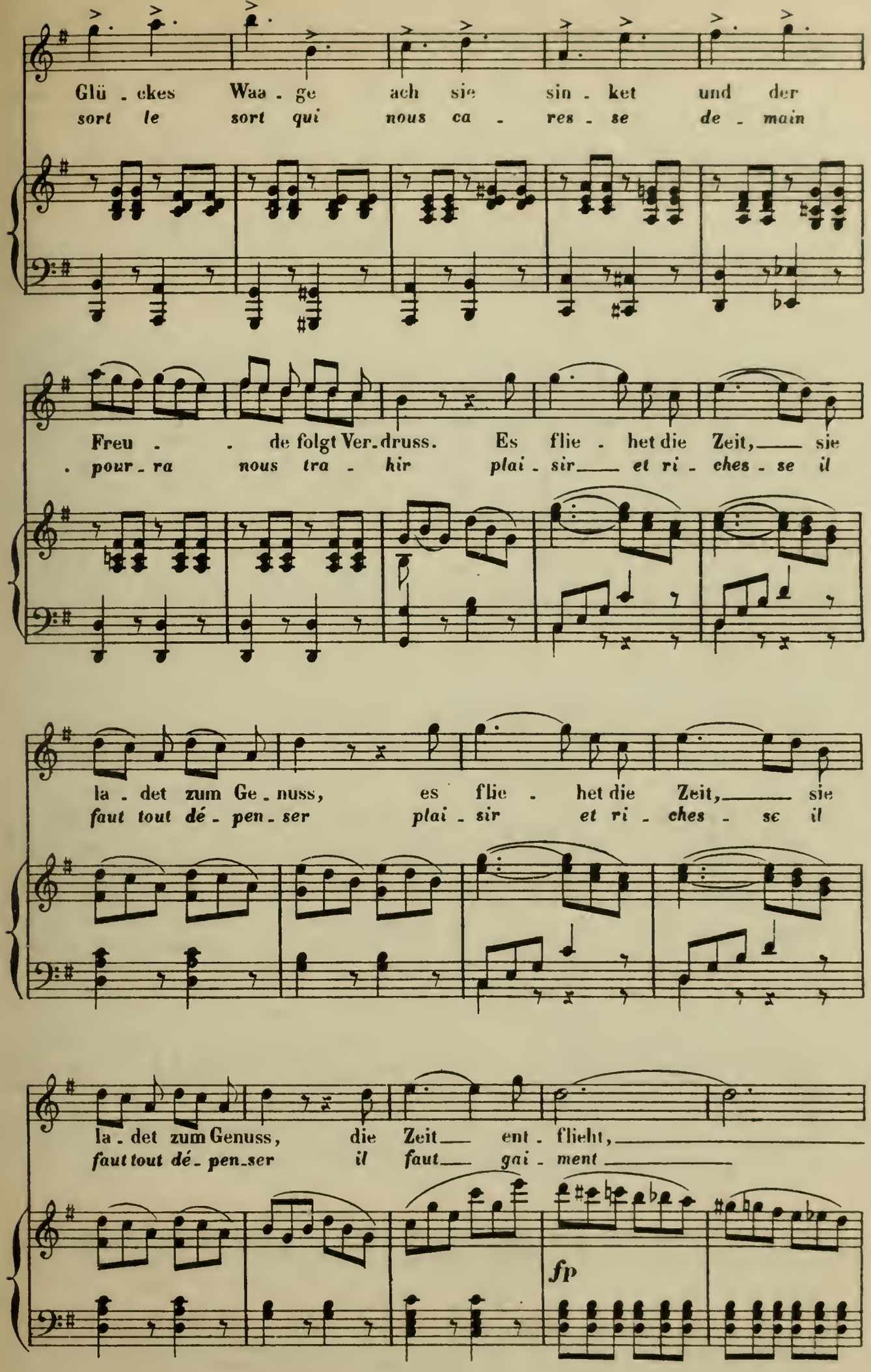

Allegro.
p
Es entfliehet die Zeit und win - ket, und sie
Il faut nous hâter le temps pres - se il faut
ladet uns zum Ge - nuss, — des Glü - ckes Waa - ge sin - ket und der
se hâter de jou - ir — le sort qui nous ca - res - se de - main
Freu - de folgt Ver - druss, wo Ge - fahren sich droh - end he - ben, wo sie
pour - ra nous trâ - hir quand des périls de toute es - pè - ce semblent
p

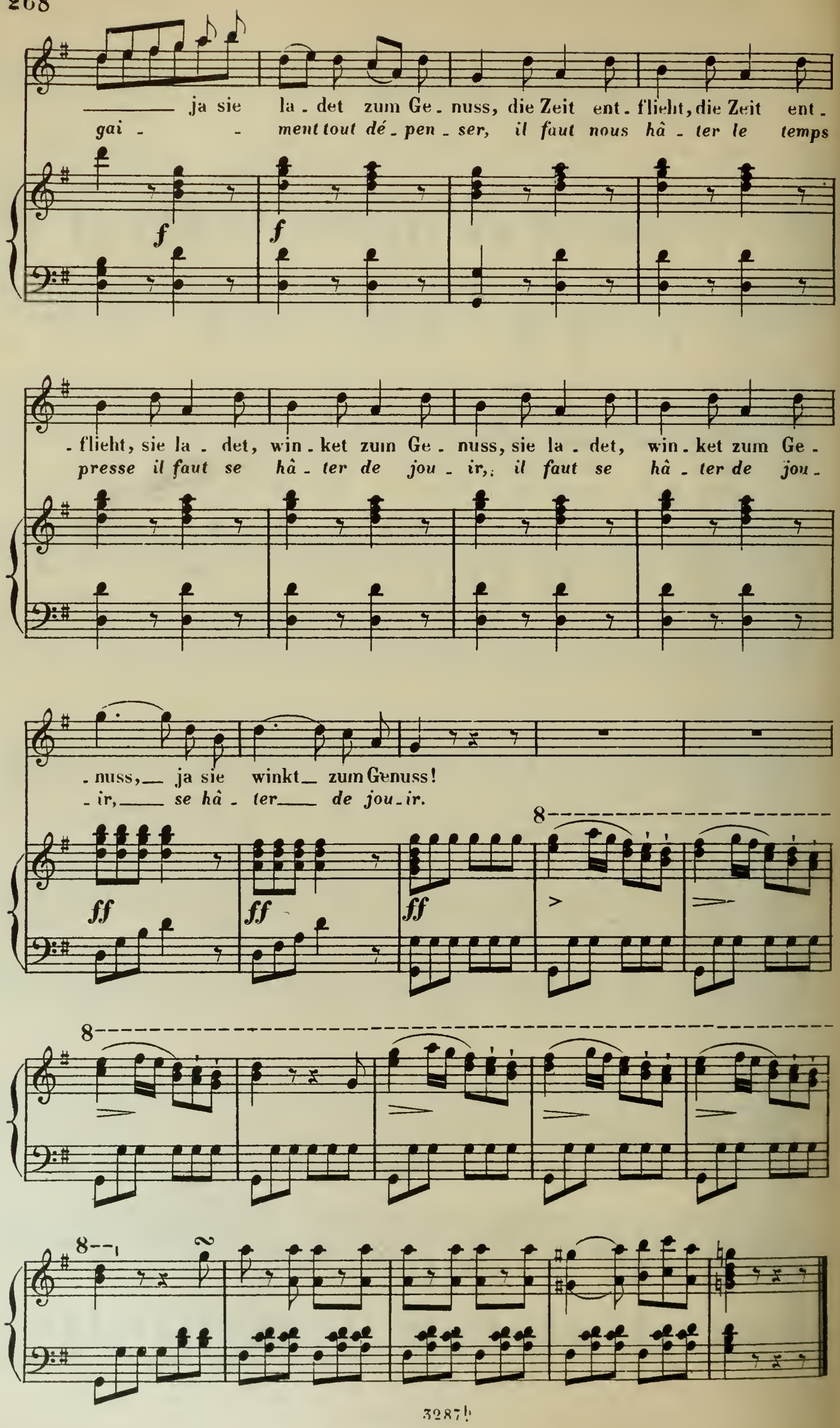

fürchterlich um uns steh'n, da heisst es lus - tig le - ben und froh
toujours nous me - na - cer et plai - sirs et ri - chesse il faut gai -
in die Zu - kunft seh'n!
- ment tout dé - pen - ser!
ff
Ich habe Ge - walt, einem Mäch - ti-gen gleich,
Ah! le bel é - tat aussi puissant qu'un poten - tat
p
hab' Rech-te wie Er, bin auch e - ben so reich, entfüh-re die
comme euæ j'ai des droits et moi mê - me je les per - çois je prends j'en -


Weiber, berau.be die Mäu - ner, be - rau.be, be.raube den Mann! Hört, dort
- lè - ve je ra - vis et les femmes et les ma - ris j'ai fait
fz p
fz p
rufet ein Mäd.chen mit klo.pfen.dem Her.zen: ach lie.ber Herr Spitz.bub
battre souvent leur coeur l'un d'a.mour l'autre de fra -
ach! dort schreit ein Geiz - hals in sei - nen Schmer - zen: ach Eu - er
- yeur l'un en trem.blant dit mon sei - gneur et l'au - tre
Gna.den, ge.ehr.ter Herr Räu - ber ach, es ent - fliehet die Zeit und
dit chèr vo - leur, chèr vo.leur, il faut nous hâ - ter le temps

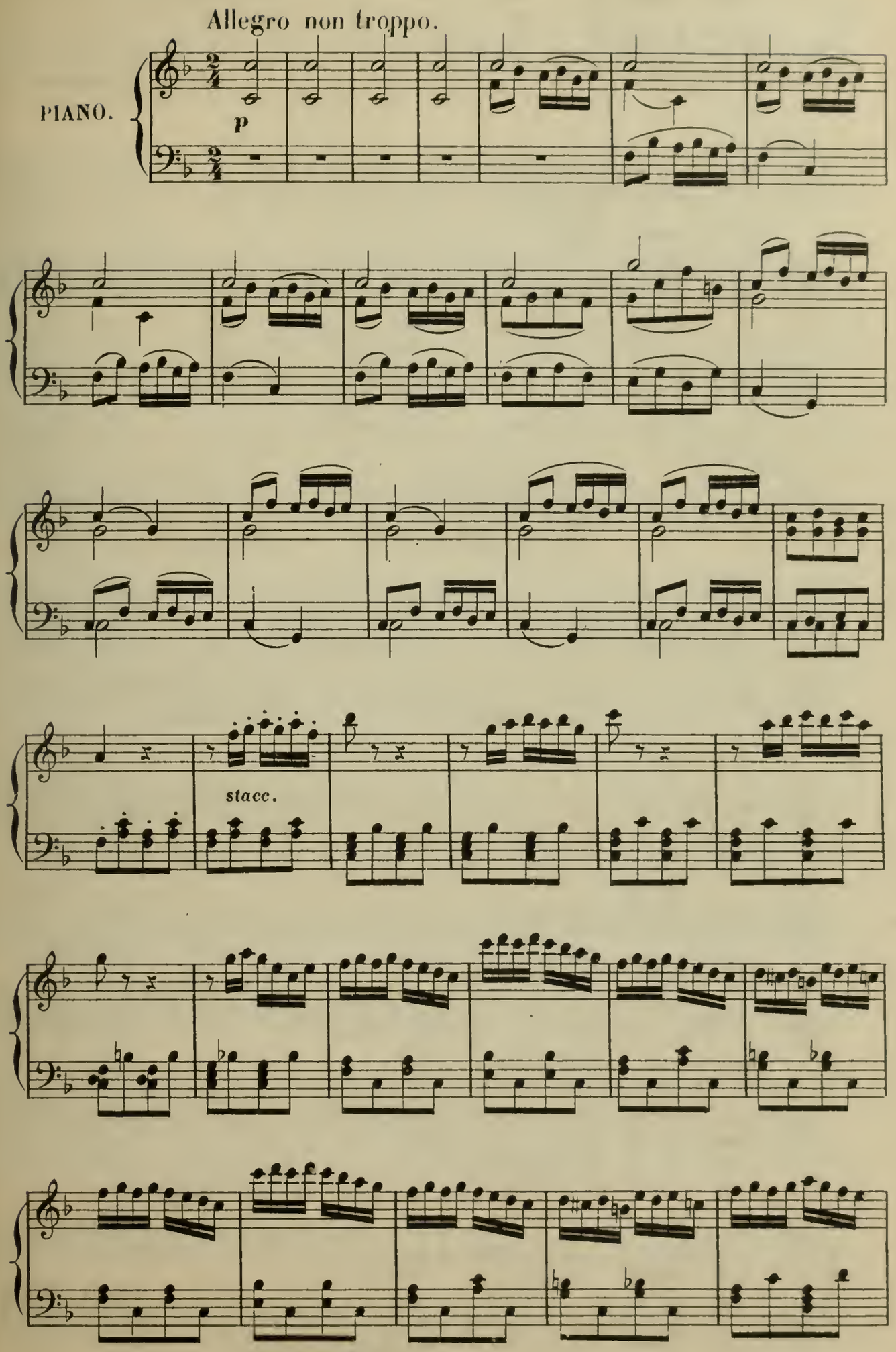

win - ket und sie la-dèt uns zum Ge - nuss, des Glü - ckes Waa - ge
pres - se il faut nous hâ-ter de jou - ir le sort qui nous ca -
sin - ket und der Freu - de folgt Ver - druss, wo Ge - fahren sich drohend
- res - se de - main pour - ra nous tra - hir quand des périls de toute es -
p
he - ben, wo sie fürchter-lich um uns stehn, da gilt es lus - tig
- pè - ce semblent toujours nous mé - na - cer et plai - sir et ri -
le - ben und froh in die Zu - kunft sehn!
- chesse il faut gai - ment tout dé - pen - ser
8
ff
ff

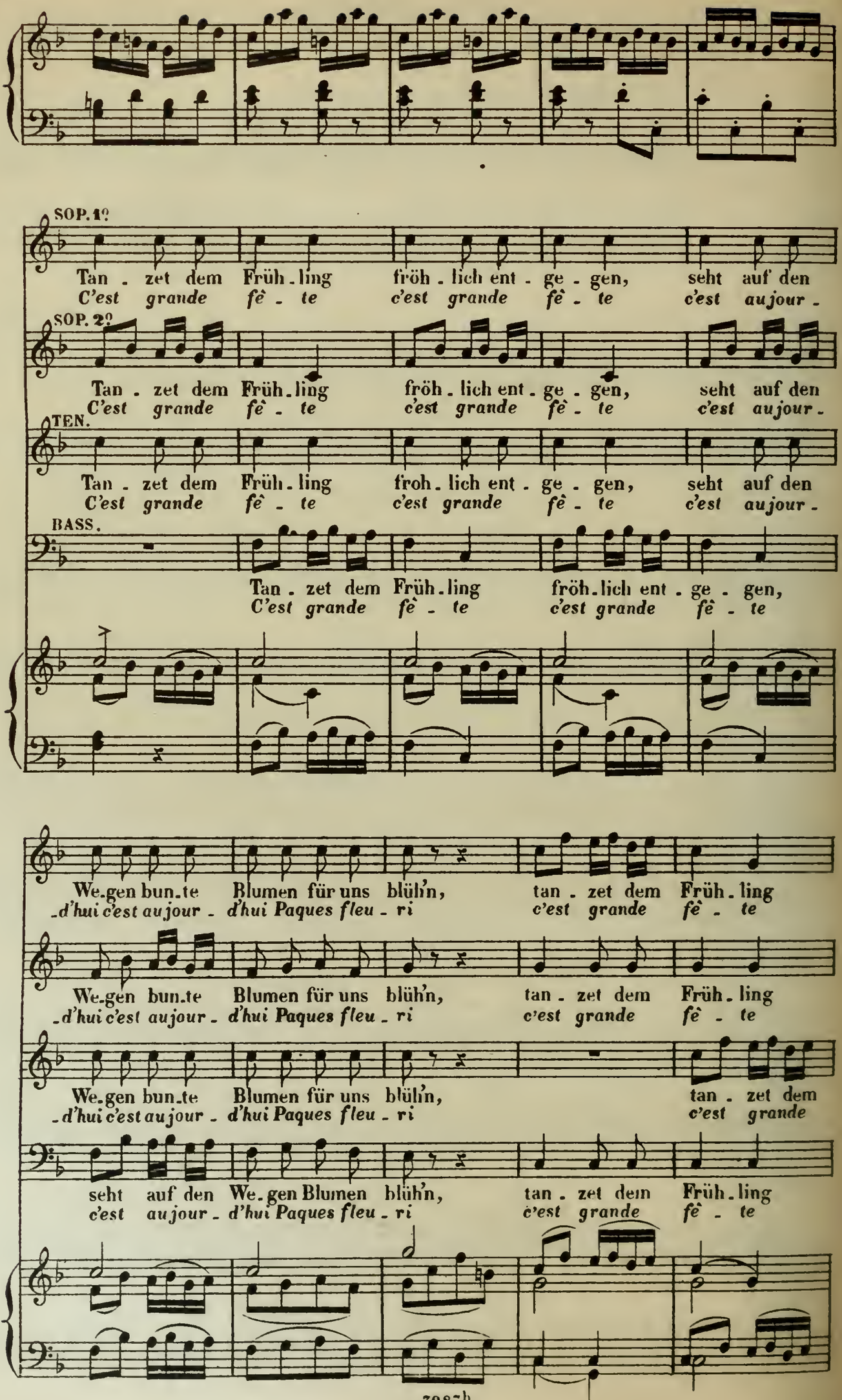

ich ha_be Ge_walt, ei_nem
ah le bel e tat aussi puis_
8
p
Mäch_ti_gen gleich, hab' Rechte wie Er, bin auch
_sant qu'un po_ten_tat comme eux j'ai des droits et moi
8
e_ben so reich, wohl flieht die Zeit und win_
mê_me je les perçois il faut nous hâ_ter le temps
8
fp
_ket, sie ruft und la_det zum Ge_nuss, des
pres_se il faut se hâ_ter de jou_ir le

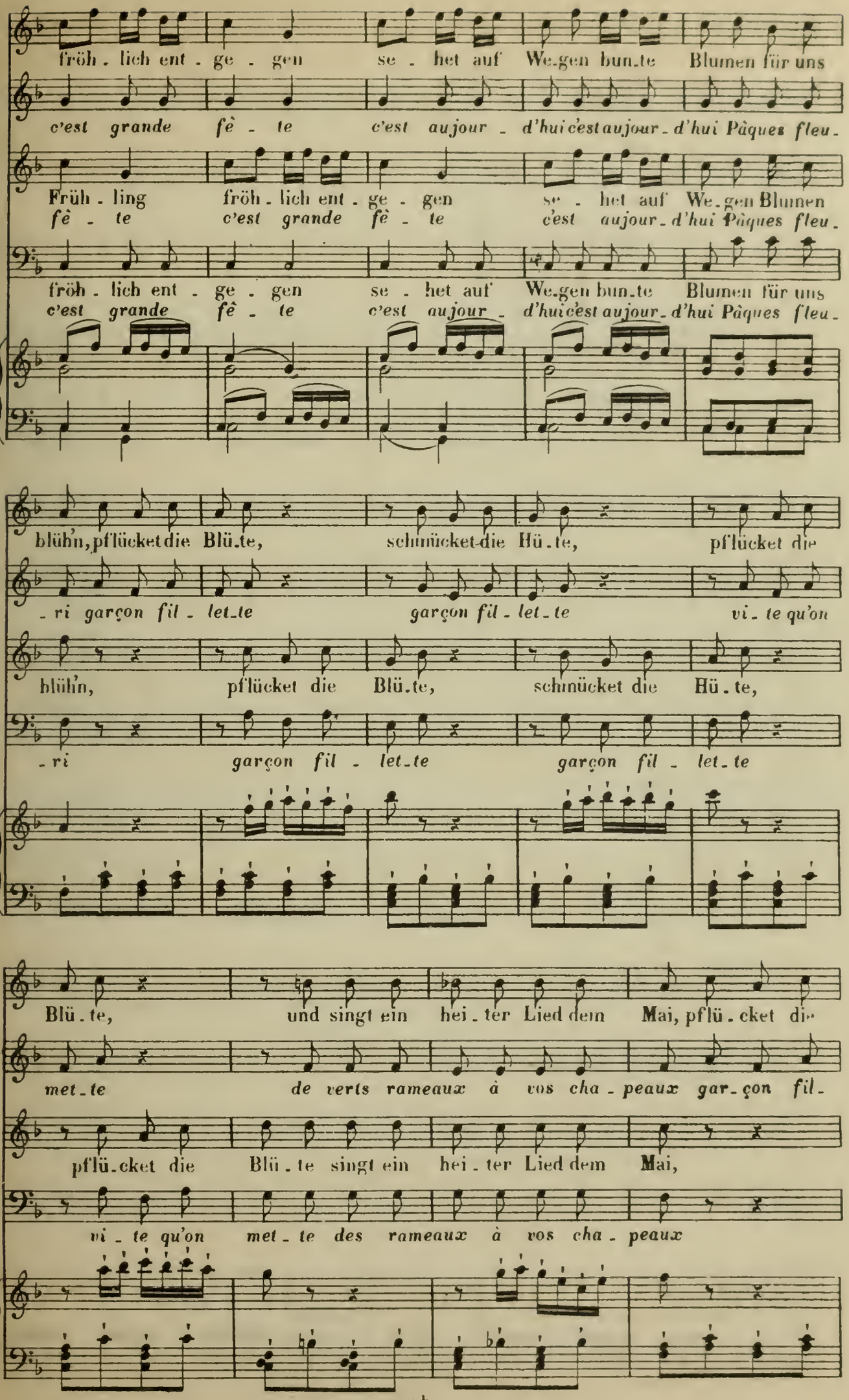

Glü - ckes Waa - ge ach sie sin - ket und der
sort le sort qui nous ca - res - se de - main
Freu - - de folgt Ver-druss. Es flie - het die Zeit, — sie
pour-ra nous tra - hir plai - sir — et ri - ches - se il
la - det zum Ge - nuss, es flie - het die Zeit, — sie
faut tout dé - pen - ser plai - sir et ri - ches - se il
la - det zum Genuss, die Zeit — ent - flieht, —
faut tout dé - pen-ser il faut — gai - ment —
fp

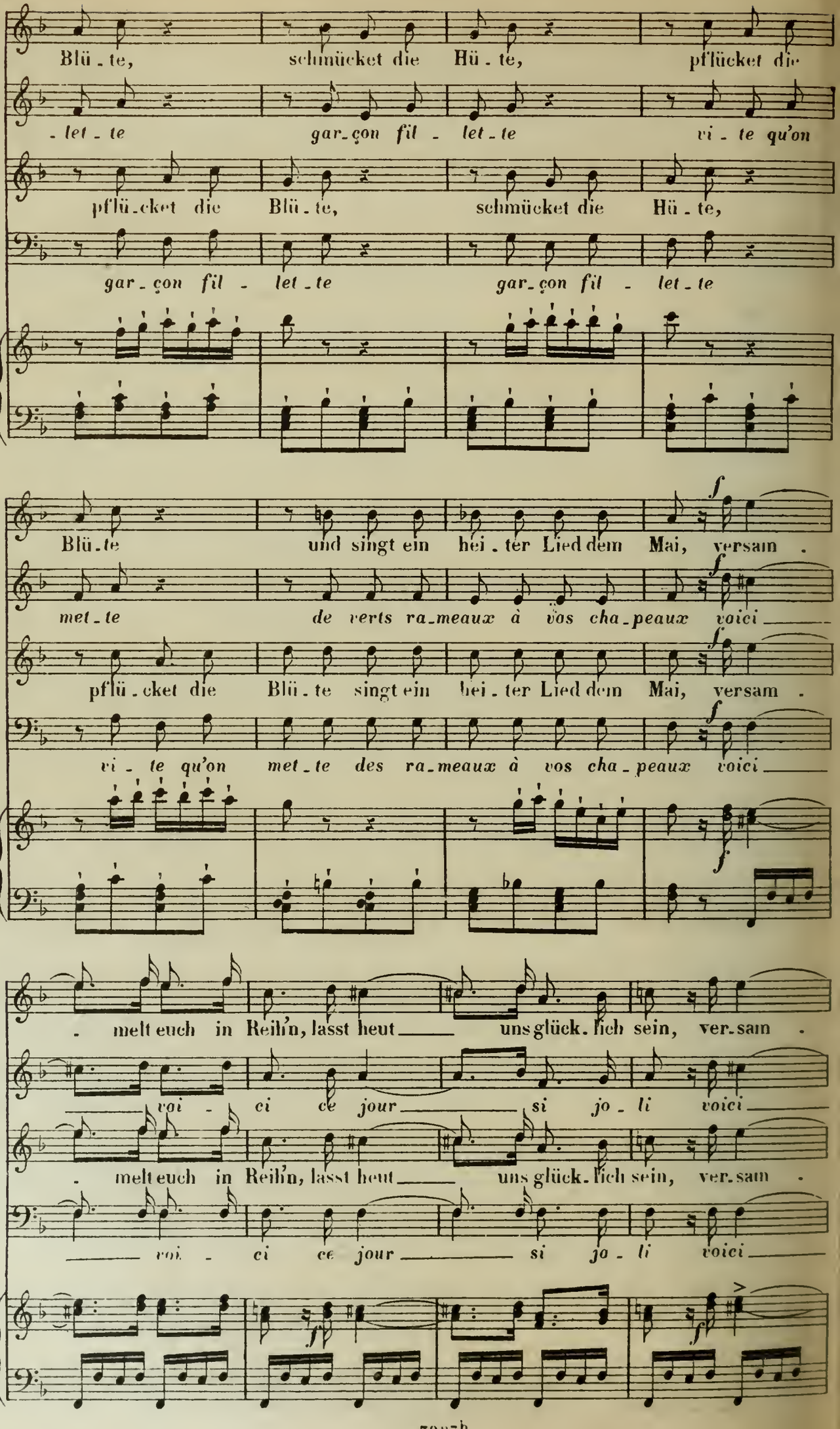

ja sie la - det zum Ge - nuss, die Zeit ent - flieht, die Zeit ent -
gai - - ment tout dé - pen - ser, il faut nous hâ - ter le temps
f
f
- flieht, sie la - det, win - ket zum Ge - nuss, sie la - det, win - ket zum Ge -
presse il faut se hâ - ter de jou - ir, il faut se hâ - ter de jou -
- nuss, ja sie winkt zum Genuss!
- ir, se hâ - ter de jou - ir.
ff
ff
ff
8
8
8
1
2

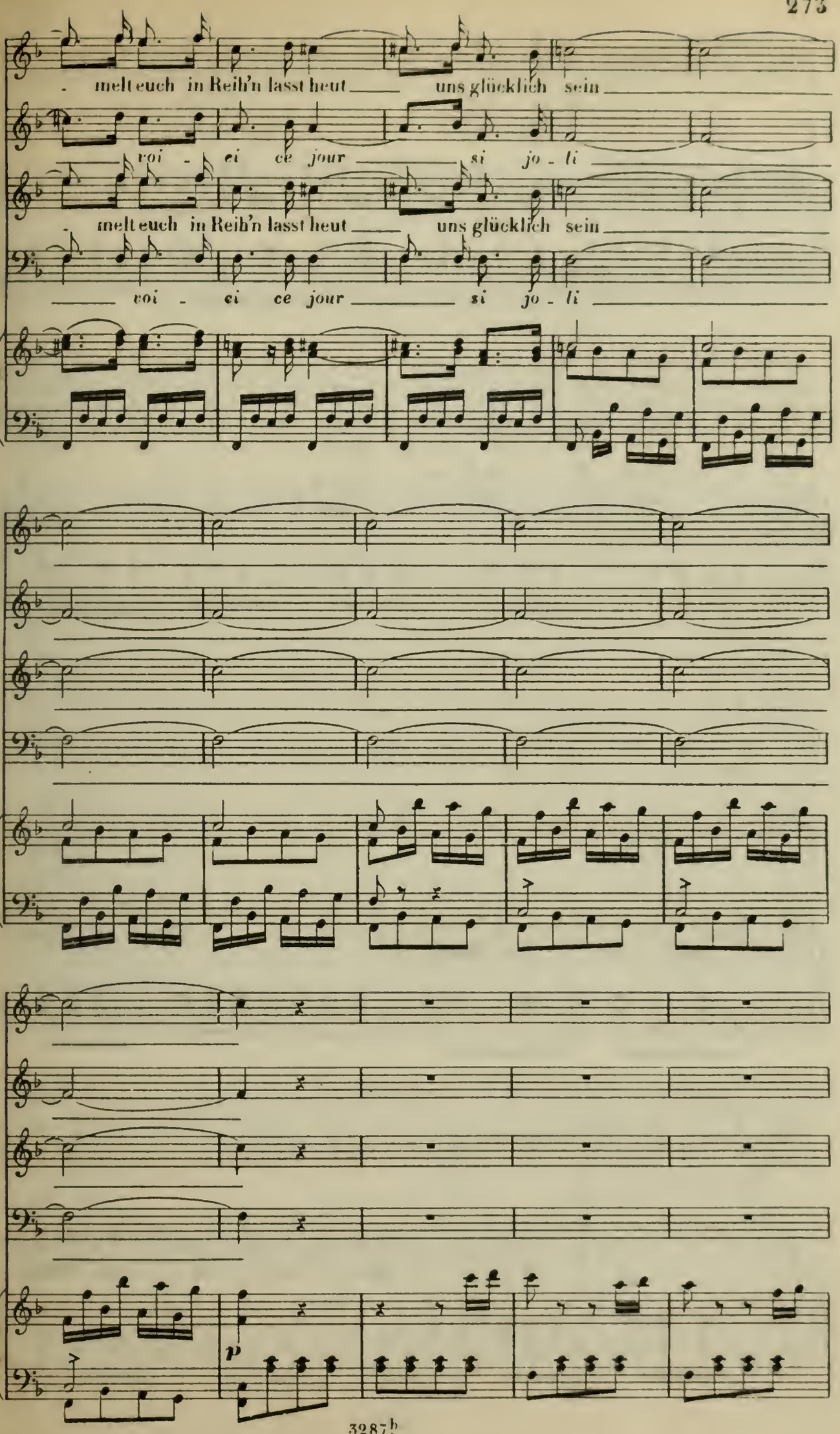
N° 13. CHŒUR.

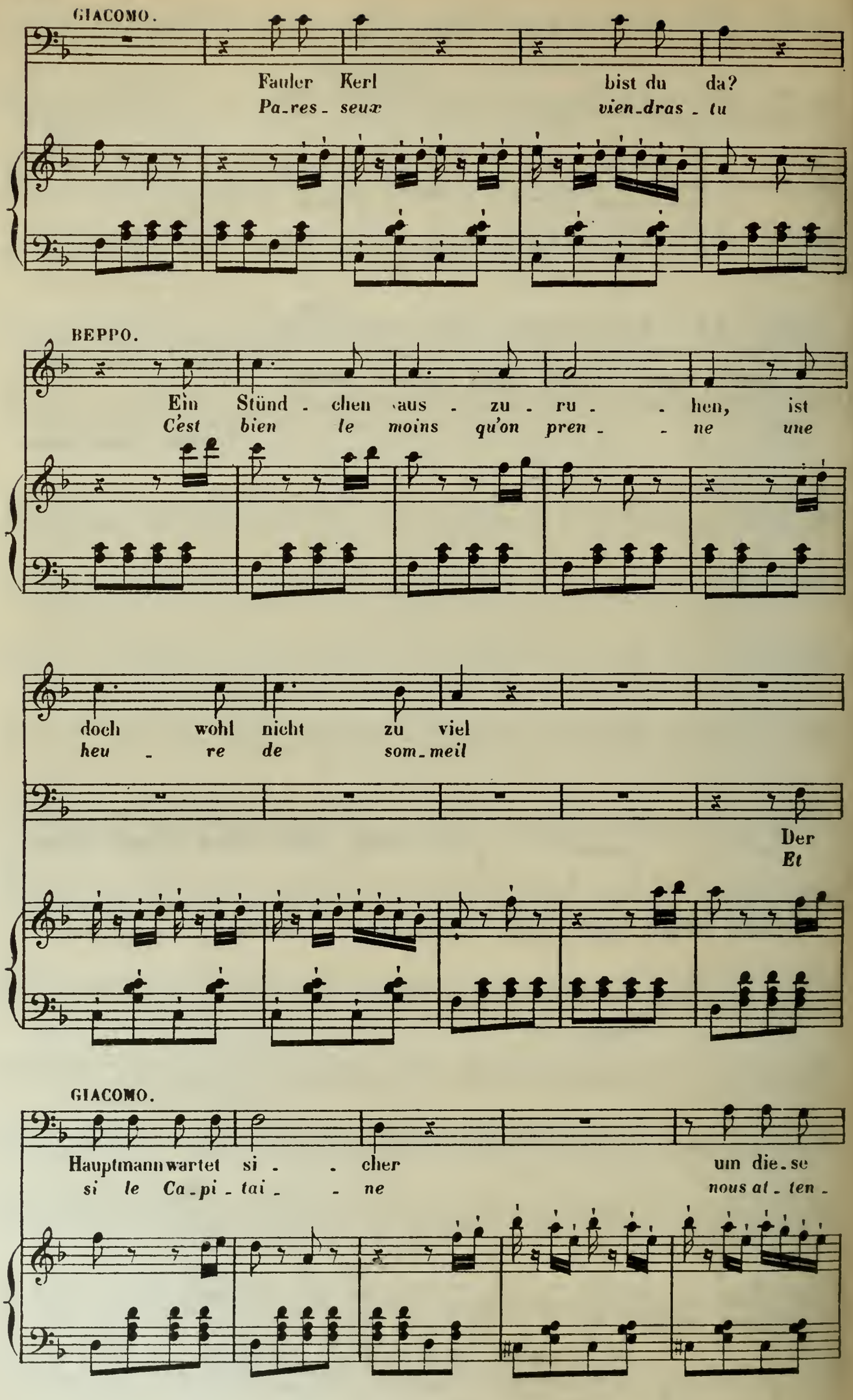


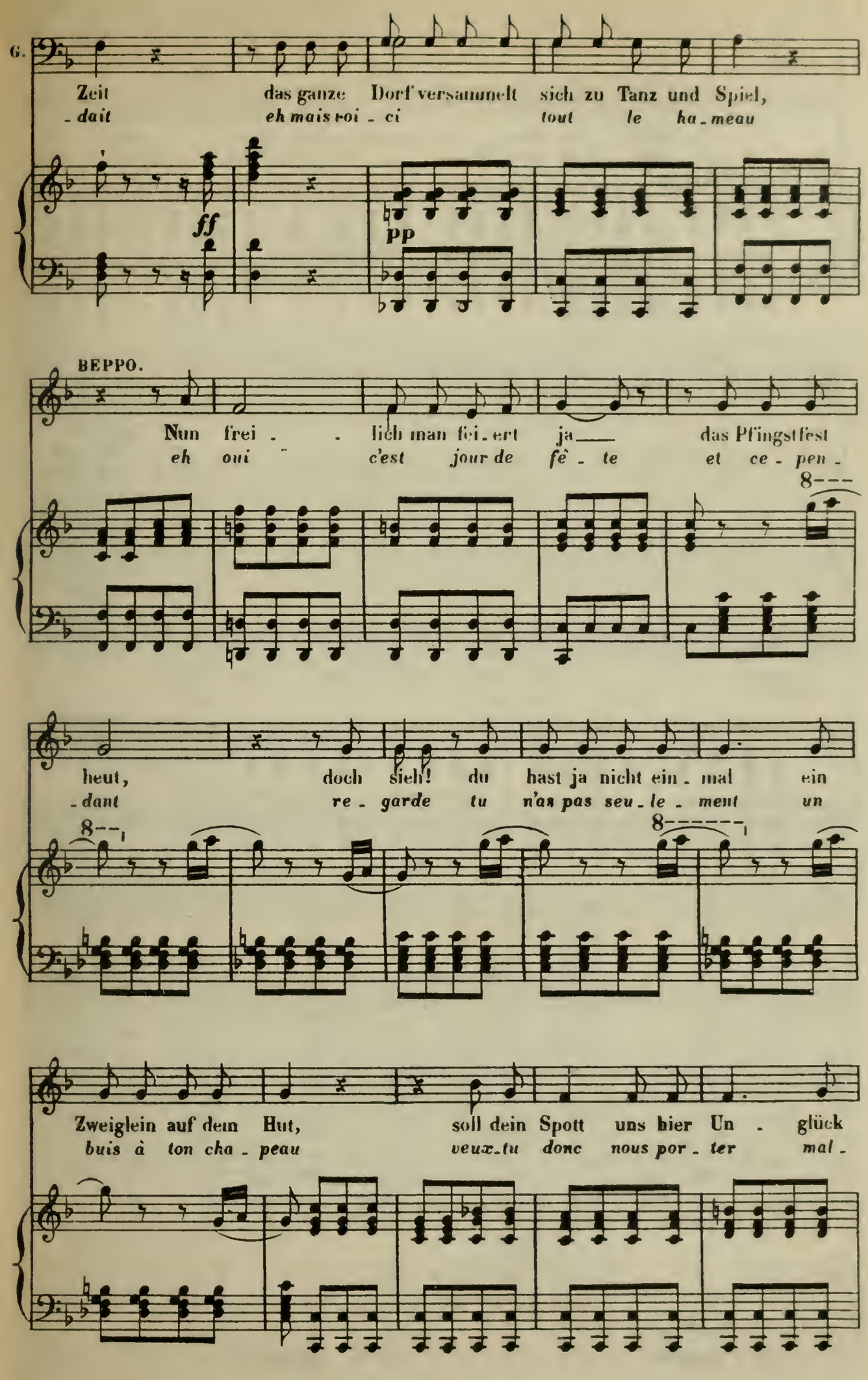

SOP. 1º
Tan - zet dem Früh - ling fröh - lich ent - ge - gen, seht auf' den
C'est grande fê - te c'est grande fê - te c'est aujour -
SOP. 2º
Tan - zet dem Früh - ling fröh - lich ent - ge - gen, seht auf den
C'est grande fê - te c'est grande fê - te c'est aujour -
TEN.
Tan - zet dem Früh - ling froh - lich ent - ge - gen, seht auf den
C'est grande fê - te c'est grande fê - te c'est aujour -
BASS.
Tan - zet dem Früh - ling fröh - lich ent - ge - gen,
C'est grande fê - te c'est grande fê - te
We - gen bun - te Blumen für uns blüh'n, tan - zet dem Früh - ling
- d'hui c'est aujour - d'hui Paques fleu - ri c'est grande fê - te
We - gen bun - te Blumen für uns blüh'n, tan - zet dem Früh - ling
- d'hui c'est aujour - d'hui Paques fleu - ri c'est grande fê - te
We - gen bun - te Blumen für uns blüh'n, tan - zet dem
- d'hui c'est aujour - d'hui Paques fleu - ri c'est grande
seht auf den We - gen Blumen blüh'n, tan - zet dem Früh - ling
c'est aujour - d'hui Paques fleu - ri c'est grande fê - te

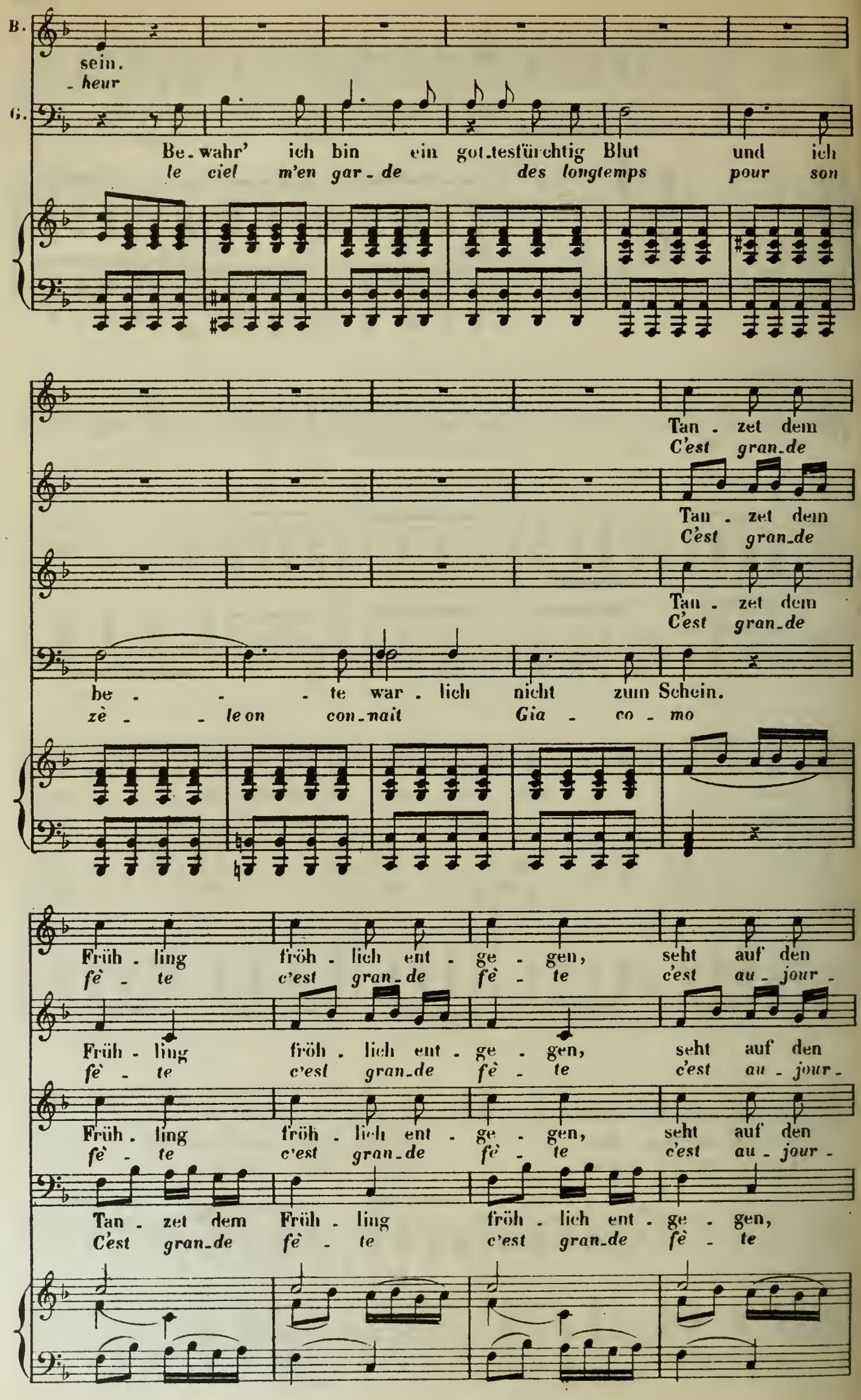

fröh - lich ent - ge - gen se - het auf We-gen bun-te Blumen für uns
c'est grande fê - te c'est aujour - d'hui c'est aujour - d'hui Pâques fleu -
Früh - ling fröh - lich ent - ge - gen se - het auf We-gen Blumen
fê - te c'est grande fê - te c'est aujour - d'hui Pâques fleu -
fröh - lich ent - ge - gen se - het auf We-gen bun-te Blumen für uns
c'est grande fê - te c'est aujour - d'hui c'est aujour - d'hui Pâques fleu -
blühn, pflücket die Blü-te, schmücket die Hü-te, pflücket die
-ri garçon fil - let-te garçon fil - let-te vi - te qu'on
blühn, pflücket die Blü-te, schmücket die Hü-te,
-ri garçon fil - let-te garçon fil - let-te
Blü - te, und singt ein hei - ter Lied dem Mai, pflü - cket die
met-te de verts rameaux à vos cha - peaux gar-çon fil -
pflü-cket die Blü - te singt ein hei - ter Lied dem Mai,
vi - te qu'on met - te des rameaux à vos cha - peaux

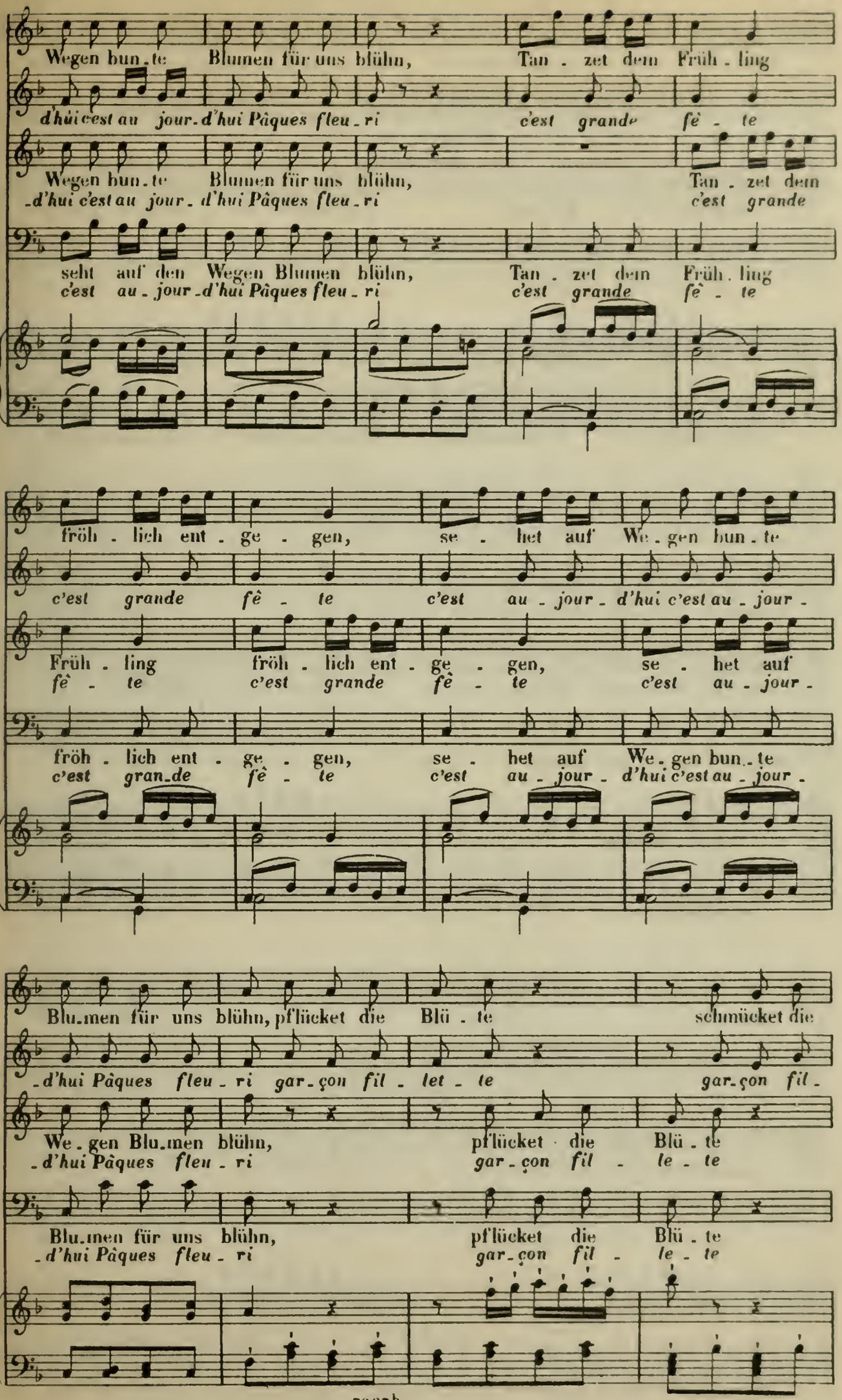

Blü - te, schmücket die Hü - te, pflücket die
- let - te gar - çon fil - let - te vi - te qu'on
pflü - cket die Blü - te, schmücket die Hü - te,
gar - çon fil - let - te gar - çon fil - let - te
Blü - te und singt ein hei - ter Lied dem Mai, versam -
met - te de verts ra - meaux à vos cha - peaux voici
pflü - cket die Blü - te singt ein hei - ter Lied dem Mai, versam -
vi - te qu'on met - te des ra - meaux à vos cha - peaux voici
- melt euch in Reih'n, lasst heut uns glück - lich sein, ver - sam -
voi - ci ce jour si jo - li voici
- melt euch in Reih'n, lasst heut uns glück - lich sein, ver - sam -
voi - ci ce jour si jo - li voici

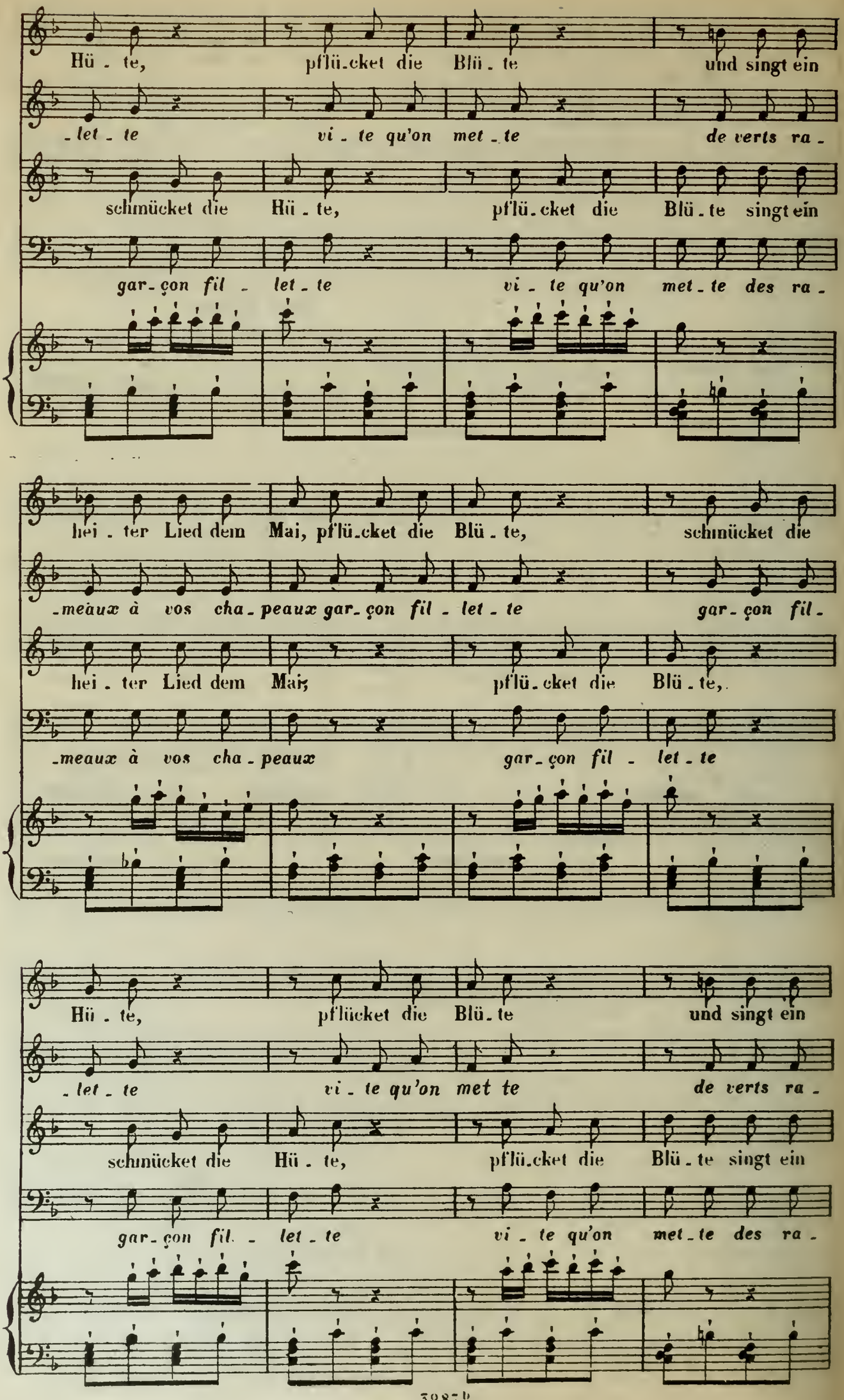

melt euch in Reih'n lasst heut uns glücklich sein
voi - ci ce jour si jo - li
melt euch in Reih'n lasst heut uns glücklich sein
voi - ci ce jour si jo - li
p

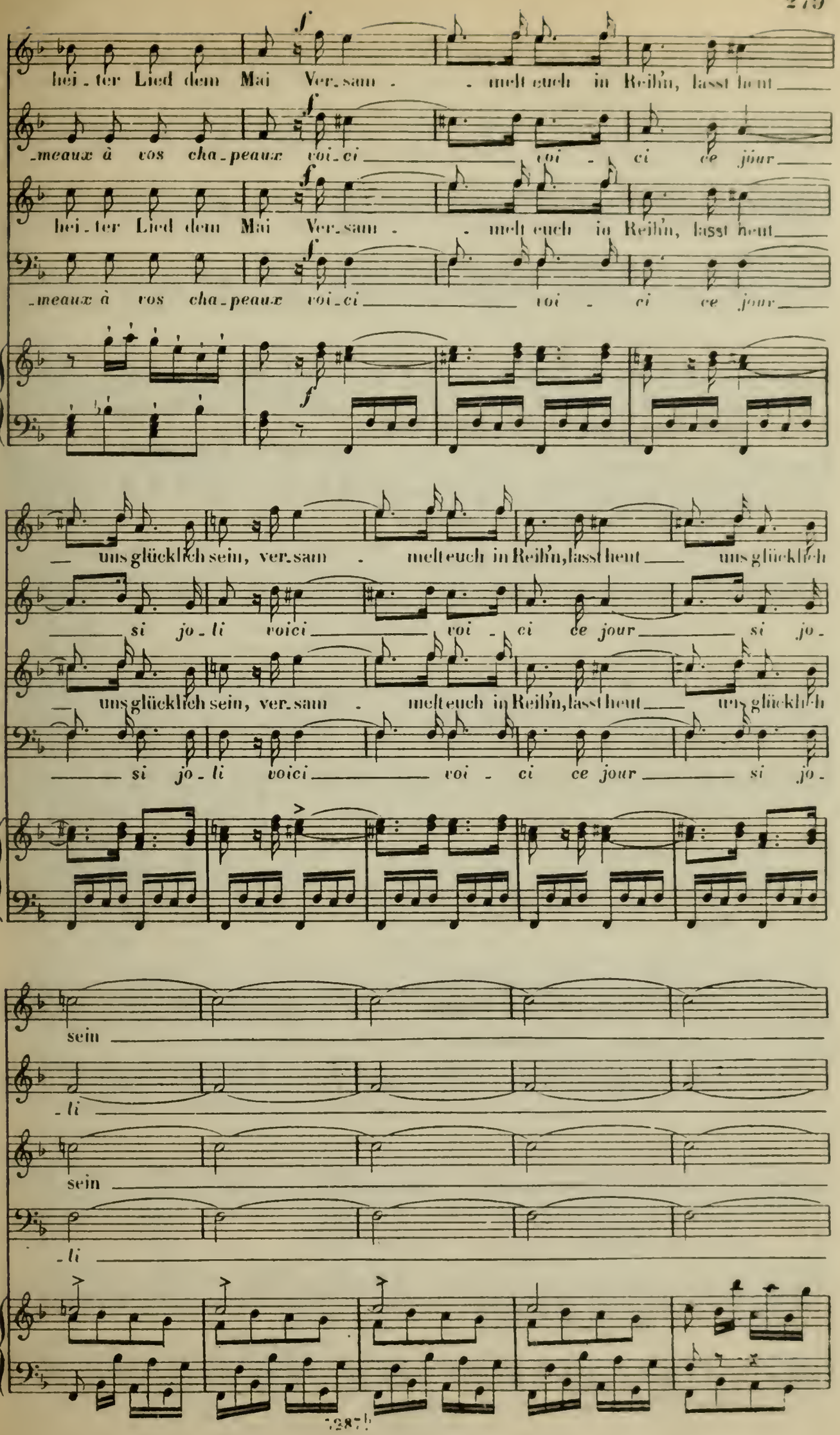

GIACOMO.
Fauler Kerl bist du da?
Pa-res-seux vien-dras-tu
BEPPO.
Ein Stünd-chen aus-zu-ru-hen, ist
C'est bien le moins qu'on pren-ne une
doch wohl nicht zu viel
heu-re de som-meil
Der
Et
GIACOMO.
Hauptmann wartet si-cher um die-se
si le Ca-pi-tai-ne nous at-ten-

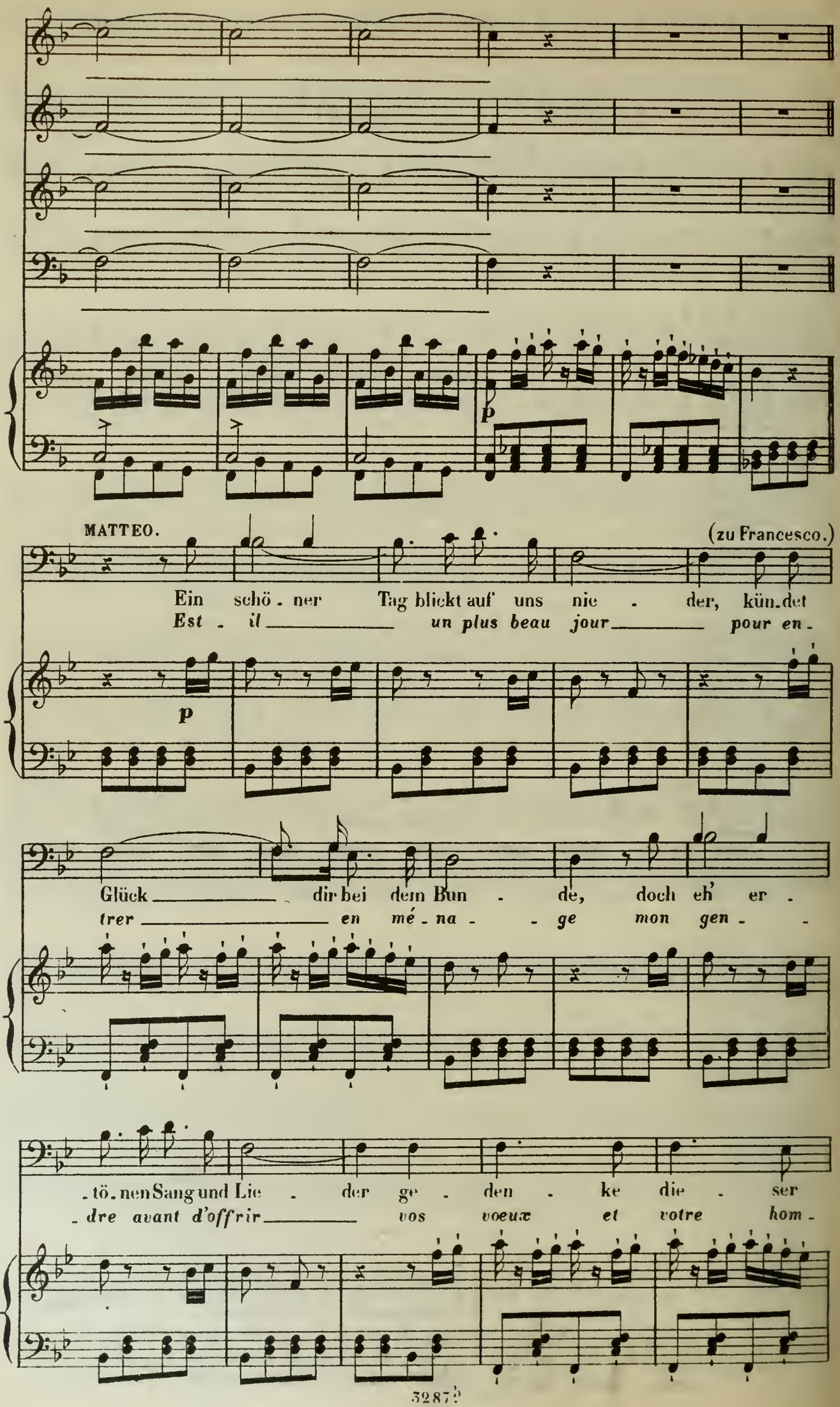

G.
Zeit das ganze Dorf versammelt sich zu Tanz und Spiel,
-dait eh mais voi - ci tout le ha-meau
ff
pp
BEPPO.
Nun frei - - lich man fei-ert ja das Pfingstfest
eh oui c'est jour de fê - te et ce - pen -
8
heut, doch sieh! du hast ja nicht ein-mal ein
-dant re - garde tu n'as pas seu-le - ment un
8
8
Zweiglein auf dem Hut, soll dein Spott uns hier Un - glück
buis à ton cha - peau veux-tu donc nous por - ter mal -


B.
sein.
- heur
G.
Be - wahr' ich bin ein got - tesfürchtig Blut und ich
le ciel m'en gar - de des longtemps pour son
Tan - zet dem
C'est gran - de
Tan - zet dem
C'est gran - de
Tan - zet dem
C'est gran - de
be - - - te war - lich nicht zum Schein.
zè - - le on con - nait Gia - co - mo
Früh - ling fröh - lich ent - ge - gen, seht auf den
fè - te c'est gran - de fè - te c'est au - jour -
Früh - ling fröh - lich ent - ge - gen, seht auf den
fè - te c'est gran - de fè - te c'est au - jour -
Früh - ling fröh - lich ent - ge - gen, seht auf den
fè - te c'est gran - de fè - te c'est au - jour -
Tan - zet dem Früh - ling fröh - lich ent - ge - gen,
C'est gran - de fè - te c'est gran - de fè - te

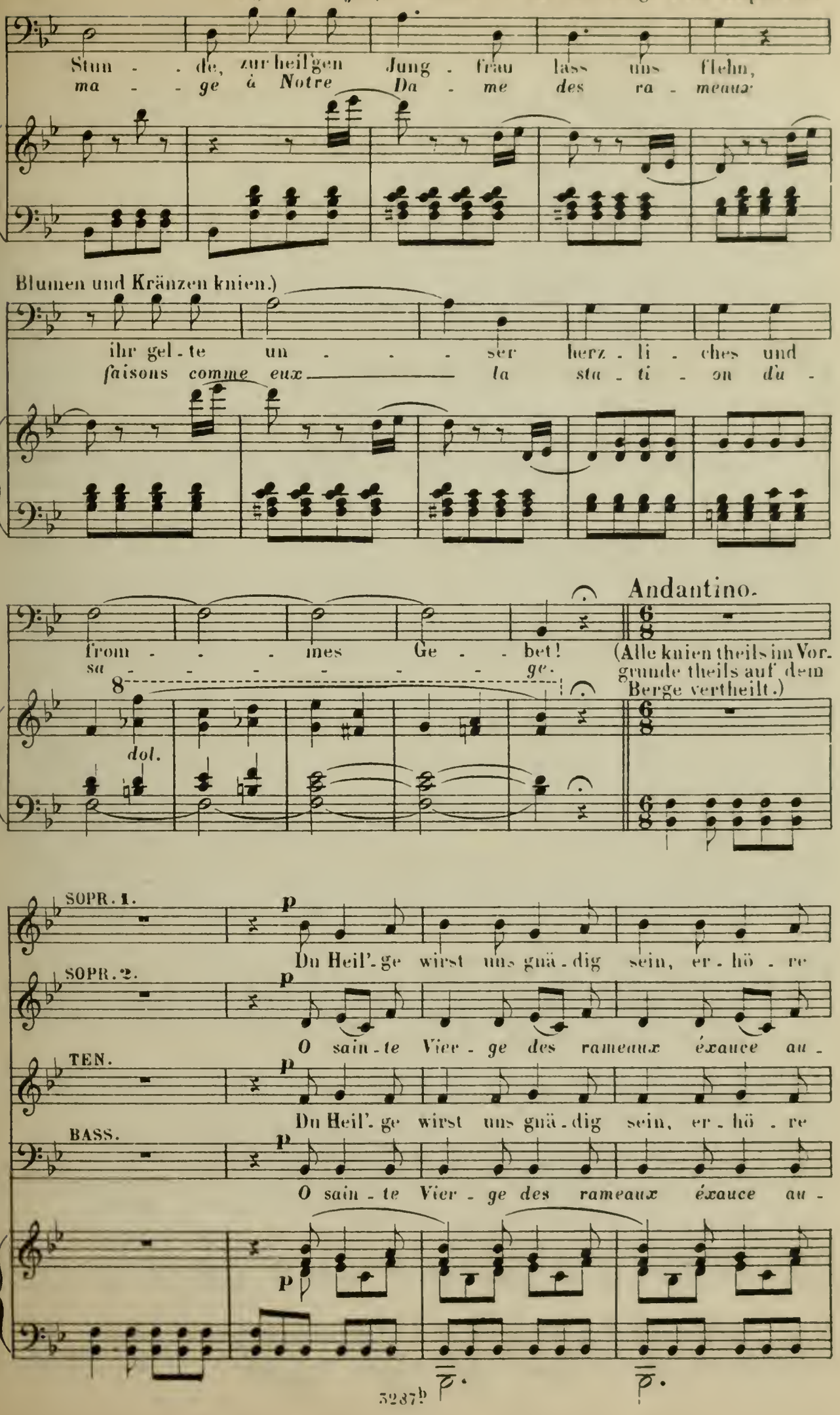

Wegen bun-te Blumen für uns blühn, Tan-zet dem Früh-ling
d'hui c'est au jour-d'hui Pâques fleu-ri c'est grande fê-te
Wegen bun-te Blumen für uns blühn, Tan-zet dem
-d'hui c'est au jour-d'hui Pâques fleu-ri c'est grande
seht auf den Wegen Blumen blühn, Tan-zet dem Früh-ling
c'est au-jour-d'hui Pâques fleu-ri c'est grande fê-te
fröh-lich ent-ge-gen, se-het auf We-gen bun-te
c'est grande fê-te c'est au-jour-d'hui c'est au-jour-
Früh-ling fröh-lich ent-ge-gen, se-het auf
fê-te c'est grande fê-te c'est au-jour-
fröh-lich ent-ge-gen, se-het auf We-gen bun-te
c'est gran-de fê-te c'est au-jour-d'hui c'est au-jour-
Blu-men für uns blühn, pflücket die Blü-te schmücket die
-d'hui Pâques fleu-ri gar-çon fil-let-te gar-çon fil-
We-gen Blu-men blühn, pflücket die Blü-te
-d'hui Pâques fleu-ri gar-çon fil-le-te
Blu-men für uns blühn, pflücket die Blü-te
-d'hui Pâques fleu-ri gar-çon fil-le-te

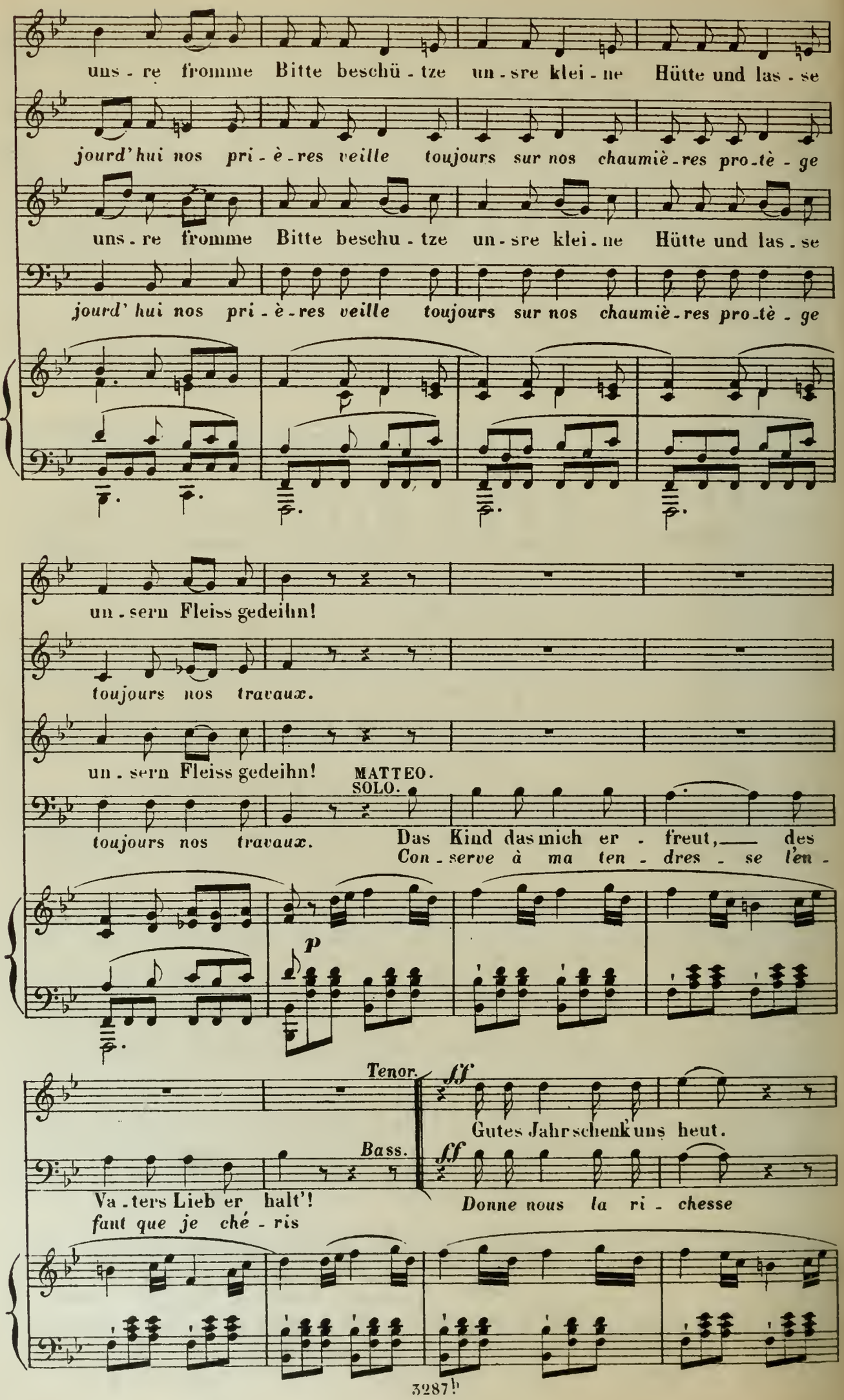

Hü - te, pflü-cket die Blü - te und singt ein
- let - te vi - te qu'on met - te de verts ra -
schmücket die Hü - te, pflü-cket die Blü - te singt ein
gar-çon fil - let - te vi - te qu'on met - te des ra -
hei - ter Lied dem Mai, pflü-cket die Blü - te, schmücket die
-meaux à vos cha-peaux gar-çon fil - let - te gar-çon fil -
hei - ter Lied dem Mai; pflü-cket die Blü - te,
-meaux à vos cha-peaux gar-çon fil - let - te
Hü - te, pflücket die Blü-te und singt ein
- let - te vi - te qu'on met te de verts ra -
schmücket die Hü - te, pflü-cket die Blü - te singt ein
gar-çon fil - let - te vi - te qu'on met - te des ra -

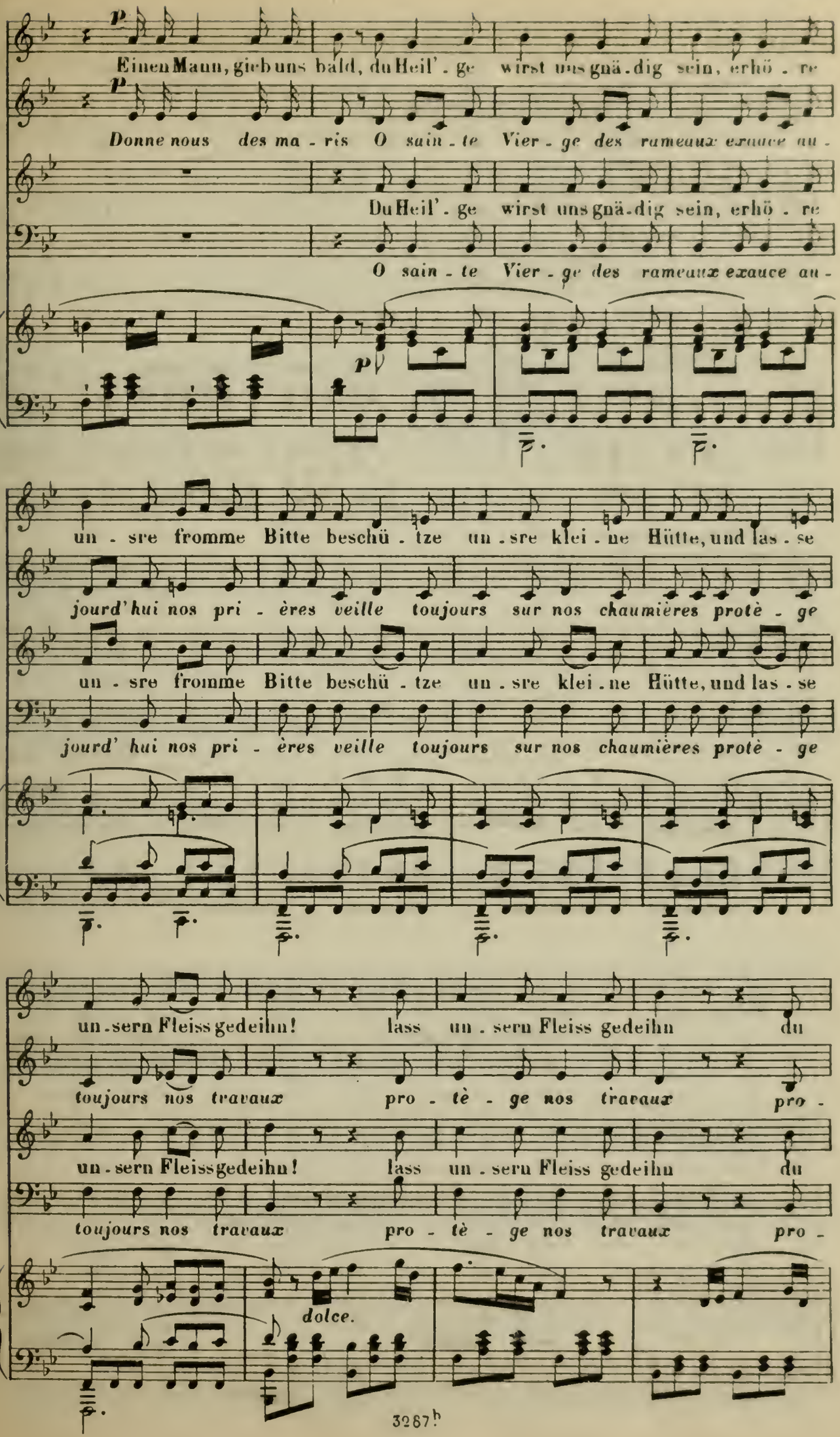

hei_ter Lied dem Mai Ver_sam_ melt euch in Reih'n, lasst heut
_meaux à vos cha_peaux voi_ci voi_ci ce jour
hei_ter Lied dem Mai Ver_sam_ melt euch in Reih'n, lasst heut
_meaux à vos cha_peaux voi_ci voi_ci ce jour
uns glücklich sein, ver_sam_ melt euch in Reih'n, lasst heut uns glücklich
si jo_li voici voi_ci ce jour si jo_
uns glücklich sein, ver_sam_ melt euch in Reih'n, lasst heut uns glücklich
si jo_li voici voi_ci ce jour si jo_
sein
_li
sein
_li

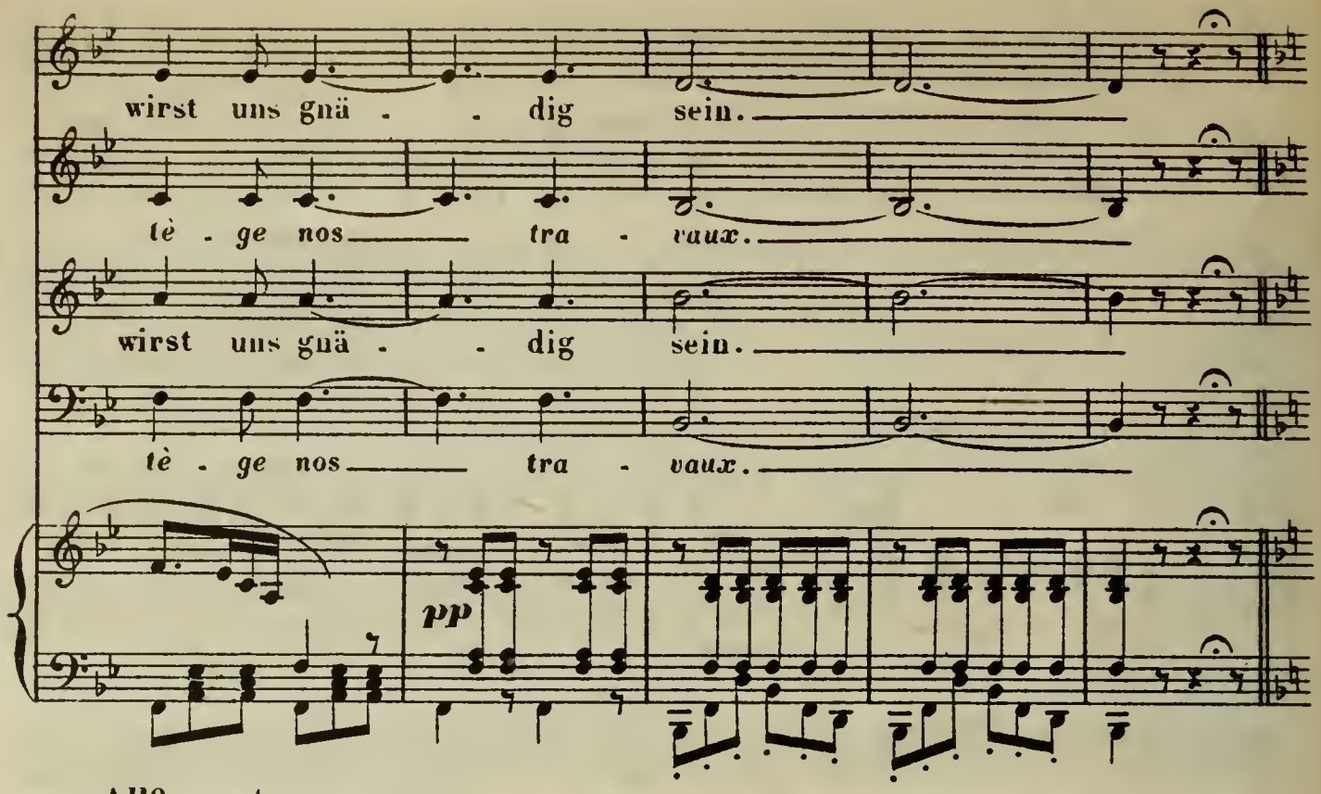

MATTEO.
(zu Francesco.)
Ein schö - ner Tag blickt auf uns nie - der, kün.det
Est - il un plus beau jour pour en -
Glück dir bei dem Bun - de, doch eh' er -
trer en mé - na - ge mon gen -
- tö - nen Sang und Lie - der ge - den - ke die - ser
- dre avant d'offrir vos vœux et votre hom -

(zeigt auf die jungen Mädchen die auf dem Berge in der Kapelle mit

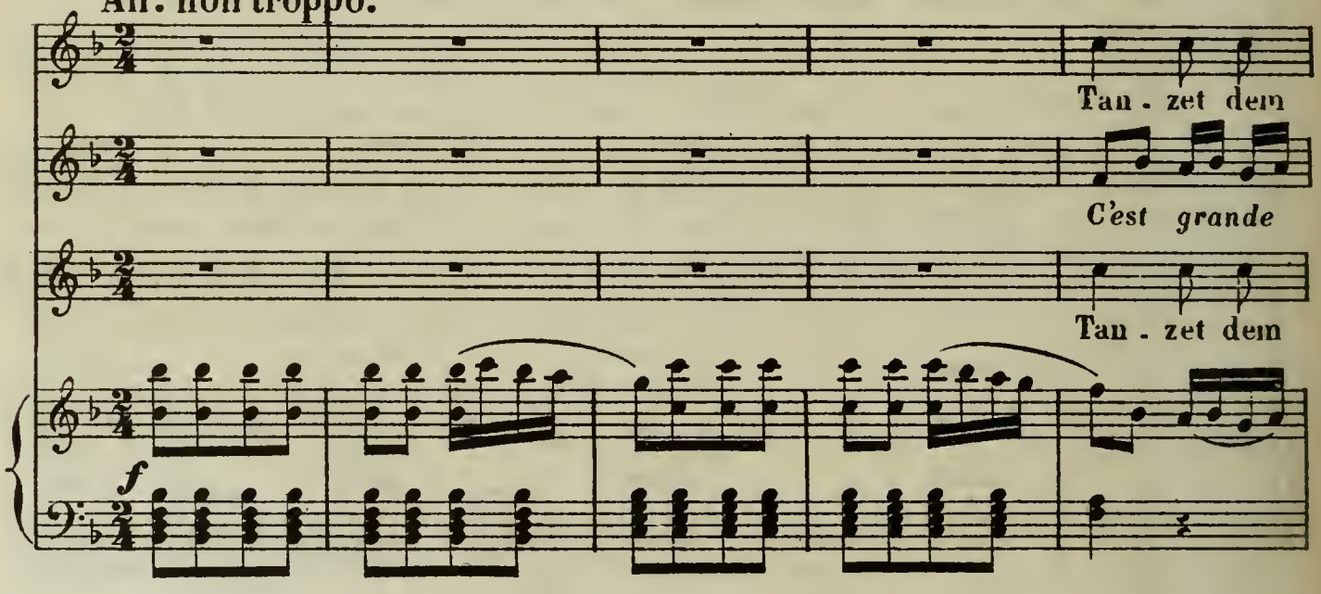


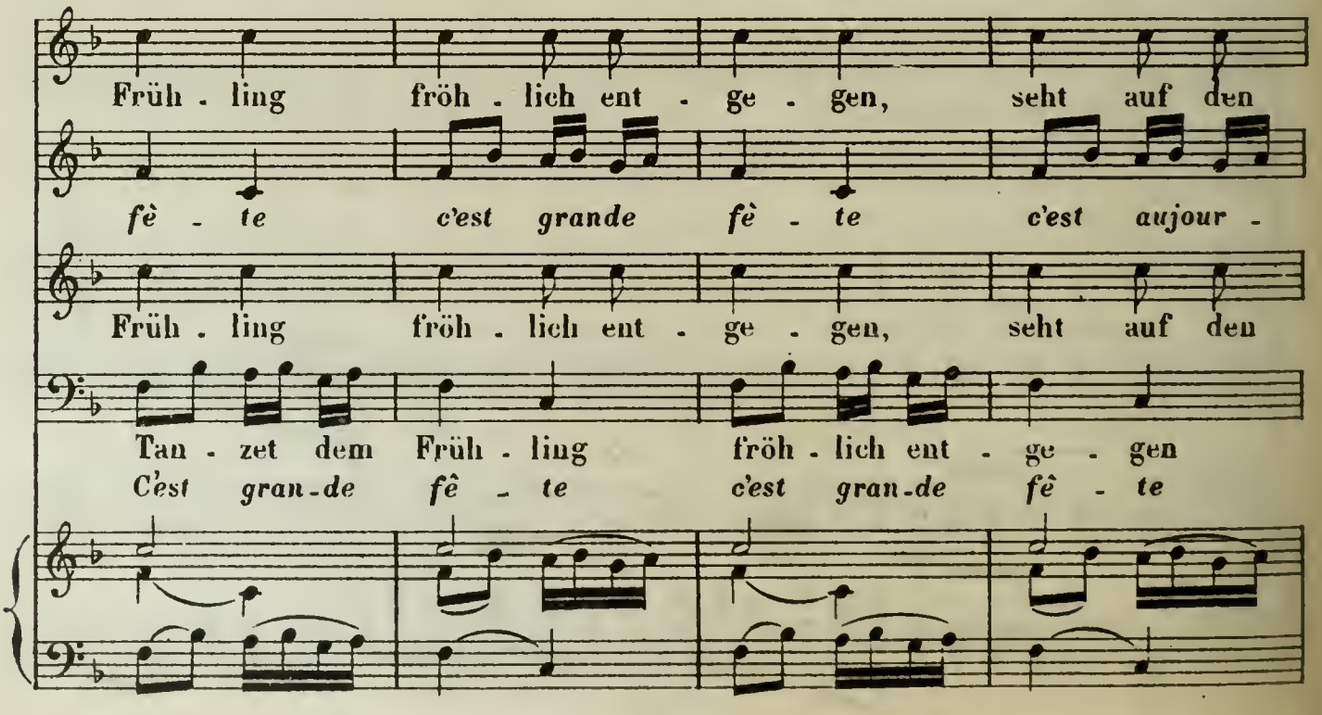

uns - re fromme Bitte beschü - tze un - sre klei - ne Hütte und las - se
jourd'hui nos pri - è - res veille toujours sur nos chaumiè - res pro - tè - ge
uns - re fromme Bitte beschu - tze un - sre klei - ne Hütte und las - se
jourd' hui nos pri - è - res veille toujours sur nos chaumiè - res pro - tè - ge
un - sern Fleiss gedeihn!
toujours nos travaux.
un - sern Fleiss gedeihn!
toujours nos travaux.
MATTEO.
SOLO.
Das Kind das mich er - freut, des
Con - serve à ma ten - dres - se l'en -
p
Tenor.
ff
Gutes Jahr schenk uns heut.
Bass.
ff
Va - ters Lieb er halt'!
faut que je ché - ris
Donne nous la ri - chesse

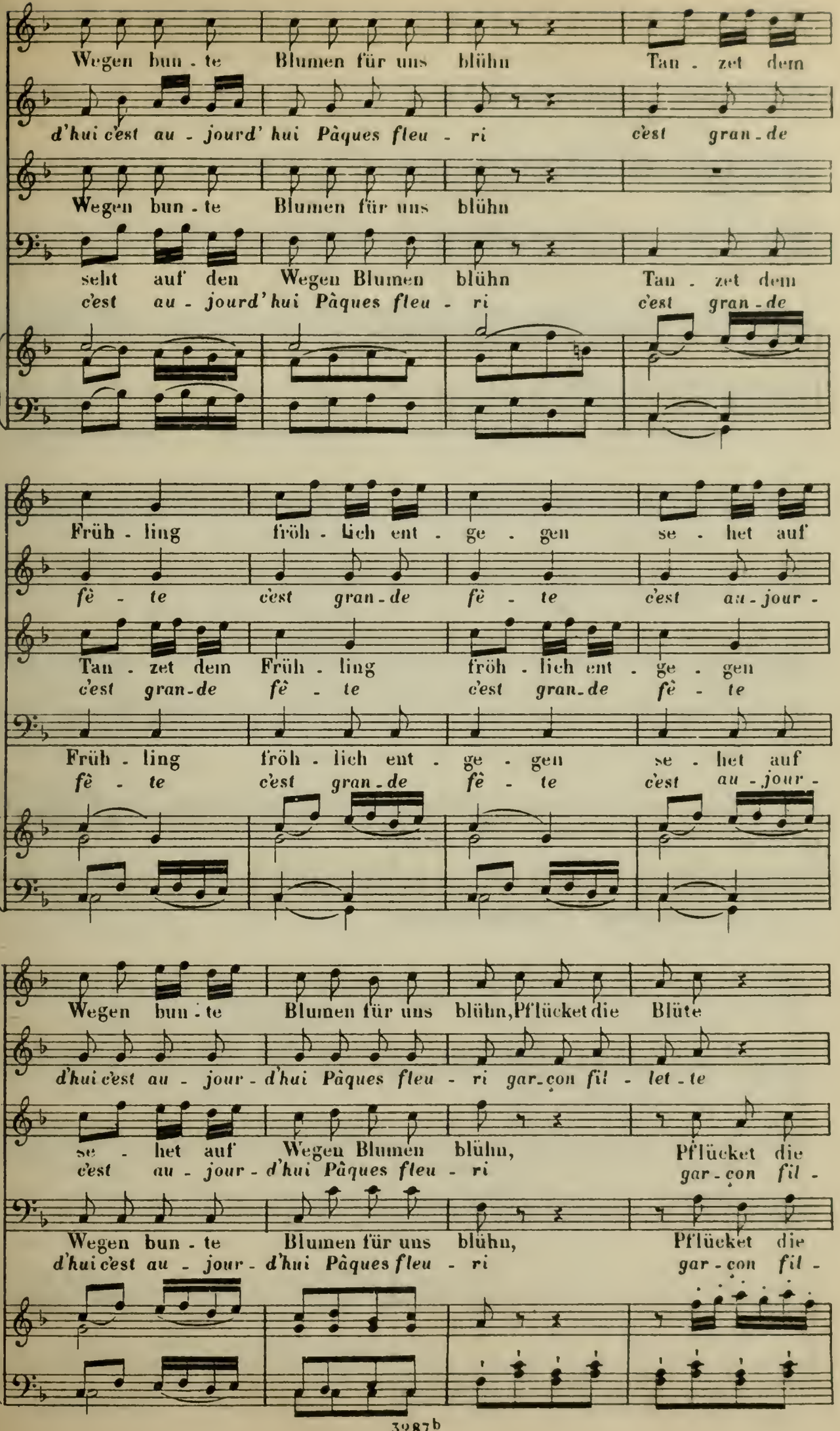

p
Einen Mann, gieb uns bald, du Heil'. ge wirst uns gnä. dig sein, erhö . re
p
Donne nous des ma - ris O sain - te Vier - ge des rameaux exauce au -
Du Heil'. ge wirst uns gnä. dig sein, erhö . re
O sain - te Vier - ge des rameaux exauce au -
p
un - sre fromme Bitte beschü . tze un . sre klei . ne Hütte, und las . se
jourd'hui nos pri - ères veille toujours sur nos chaumières protè - ge
un - sre fromme Bitte beschü . tze un . sre klei . ne Hütte, und las . se
jourd' hui nos pri - ères veille toujours sur nos chaumières protè - ge
un . sern Fleiss gedeihn! lass un . sern Fleiss gedeihn du
toujours nos travaux pro - tè - ge nos travaux pro -
un . sern Fleiss gedeihn! lass un . sern Fleiss gedeihn du
toujours nos travaux pro - tè - ge nos travaux pro -
dolce.

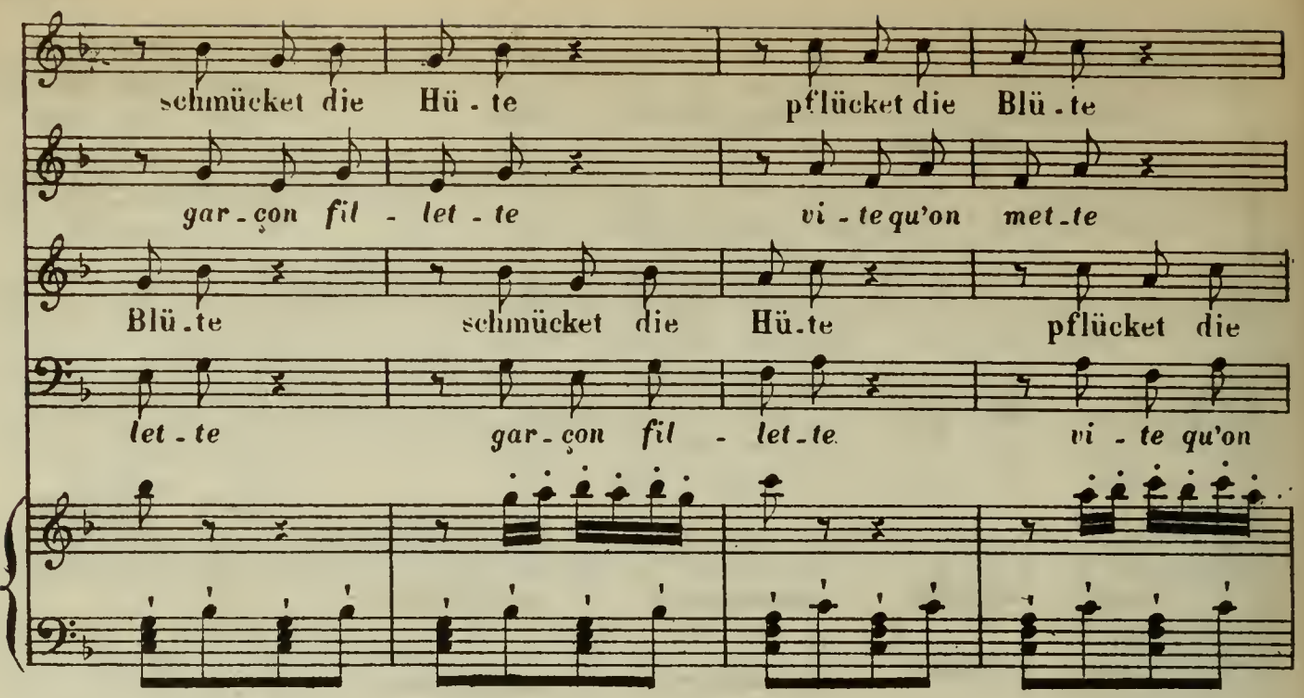


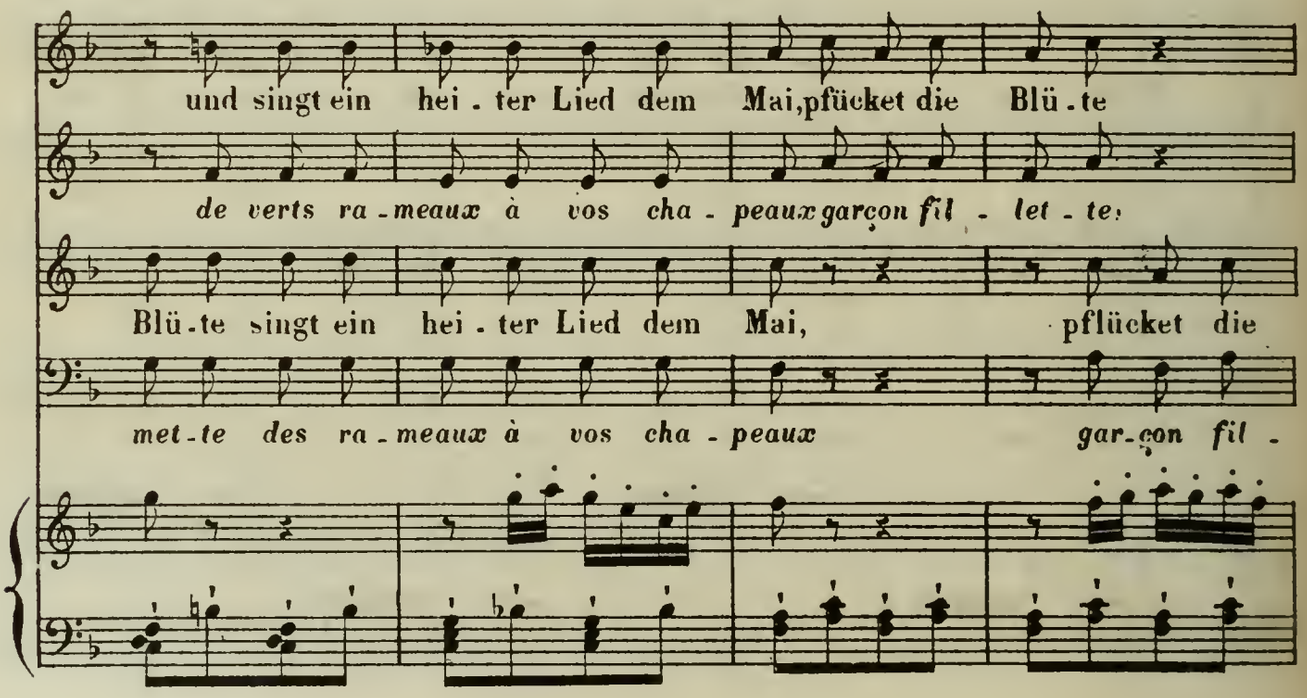
All.o non troppo.

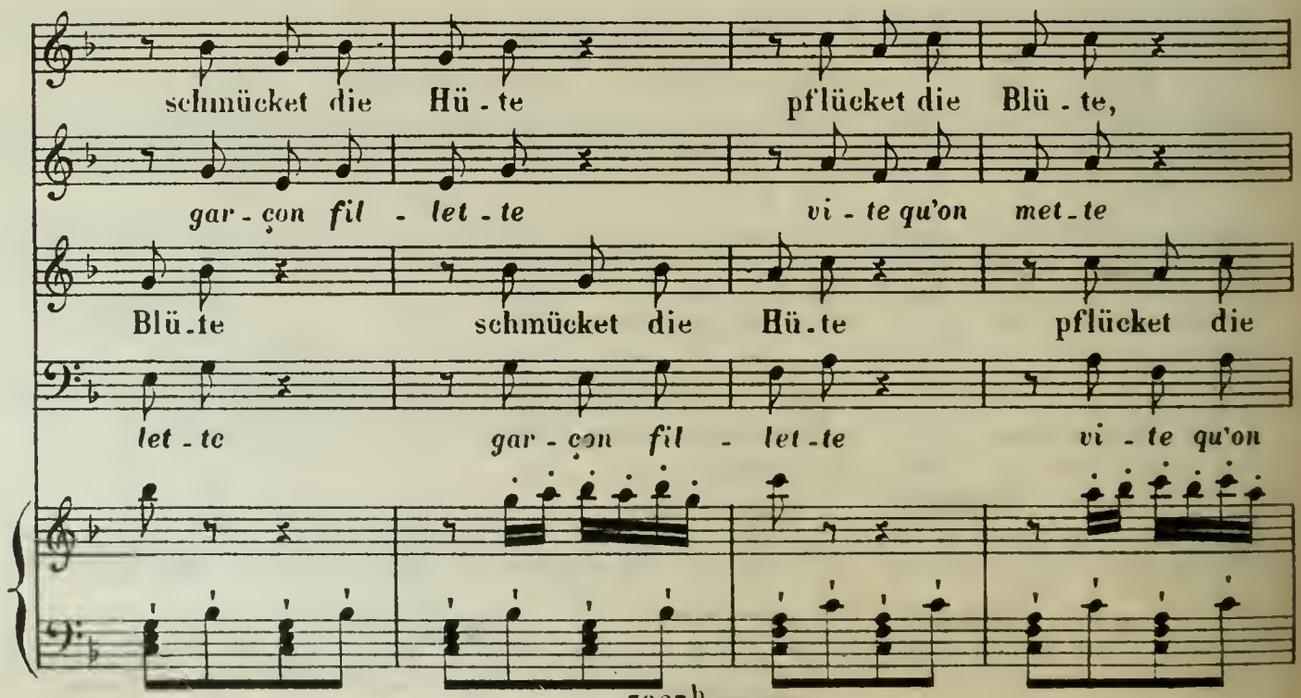


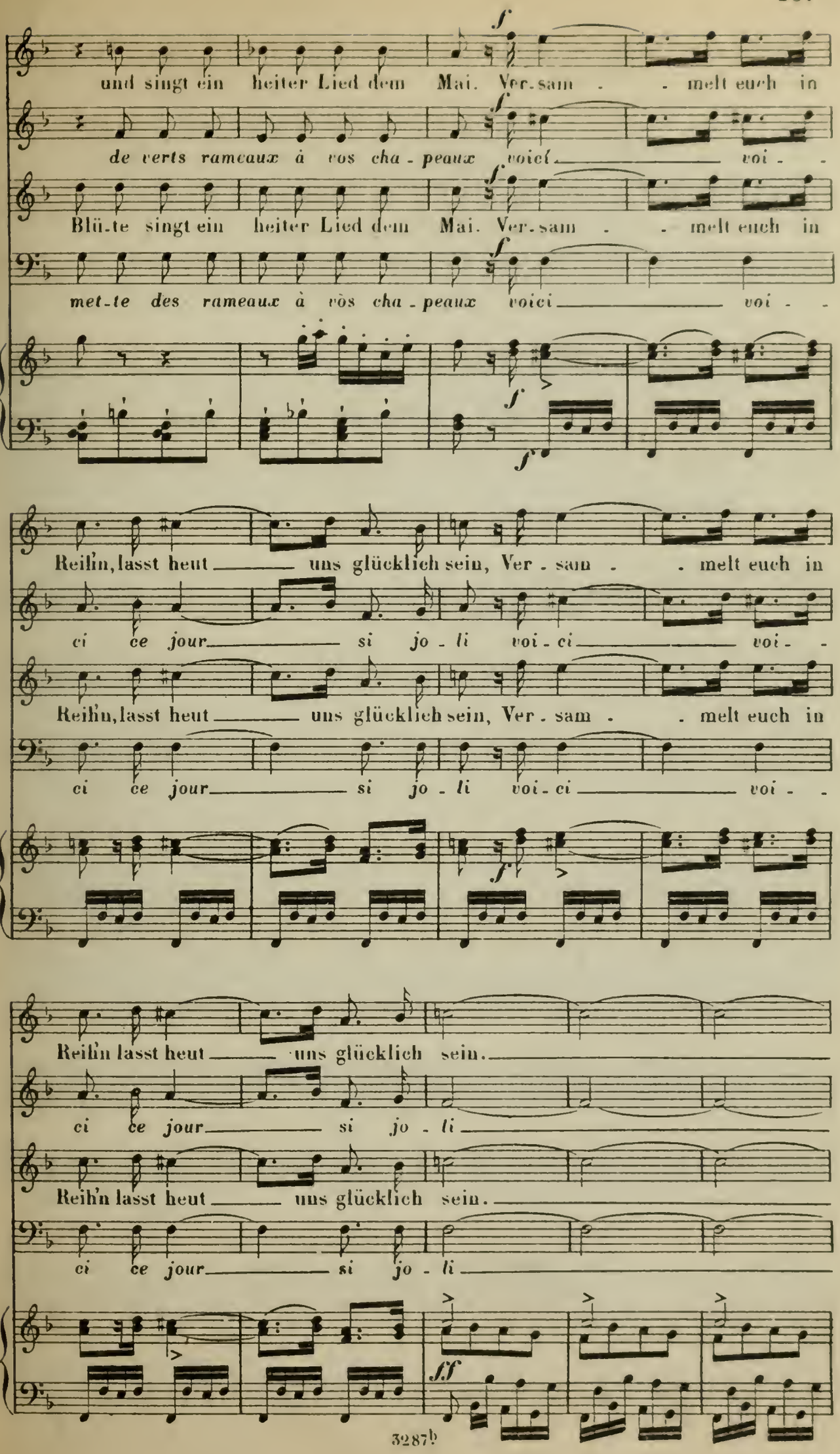


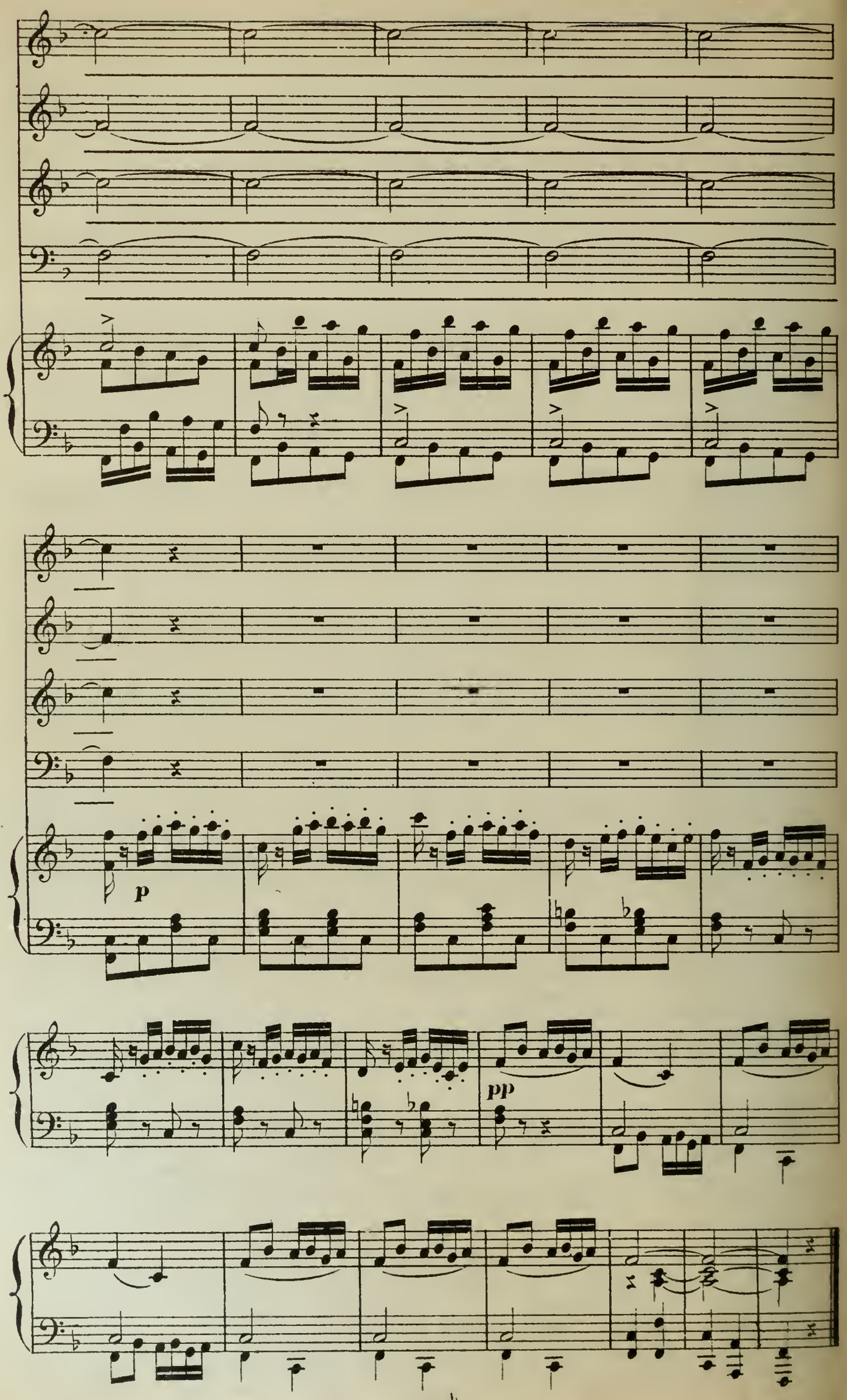

Wegen bun - te Blumen für uns blühn Tan - zet dem
d'hui c'est au - jourd' hui Pâques fleu - ri c'est gran - de
Wegen bun - te Blumen für uns blühn
seht auf den Wegen Blumen blühn Tan - zet dem
c'est au - jourd' hui Pâques fleu - ri c'est gran - de
Früh - ling fröh - lich ent - ge - gen se - het auf
fê - te c'est gran - de fê - te c'est au - jour -
Tan - zet dem Früh - ling fröh - lich ent - ge - gen
c'est gran - de fê - te c'est gran - de fê - te
Früh - ling fröh - lich ent - ge - gen se - het auf
fê - te c'est gran - de fê - te c'est au - jour -
Wegen bun - te Blumen für uns blühn, Pflücket die Blüte
d'hui c'est au - jour - d'hui Pâques fleu - ri gar - çon fil - let - te
se - het auf Wegen Blumen blühn, Pflücket die
c'est au - jour - d'hui Pâques fleu - ri gar - çon fil -
Wegen bun - te Blumen für uns blühn, Pflücket die
d'hui c'est au - jour - d'hui Pâques fleu - ri gar - çon fil -


schmücket die Hü - te pflücket die Blü - te
gar - çon fil - let - te vi - te qu'on met - te
Blü - te schmücket die Hü - te pflücket die
let - te gar - çon fil - let - te vi - te qu'on

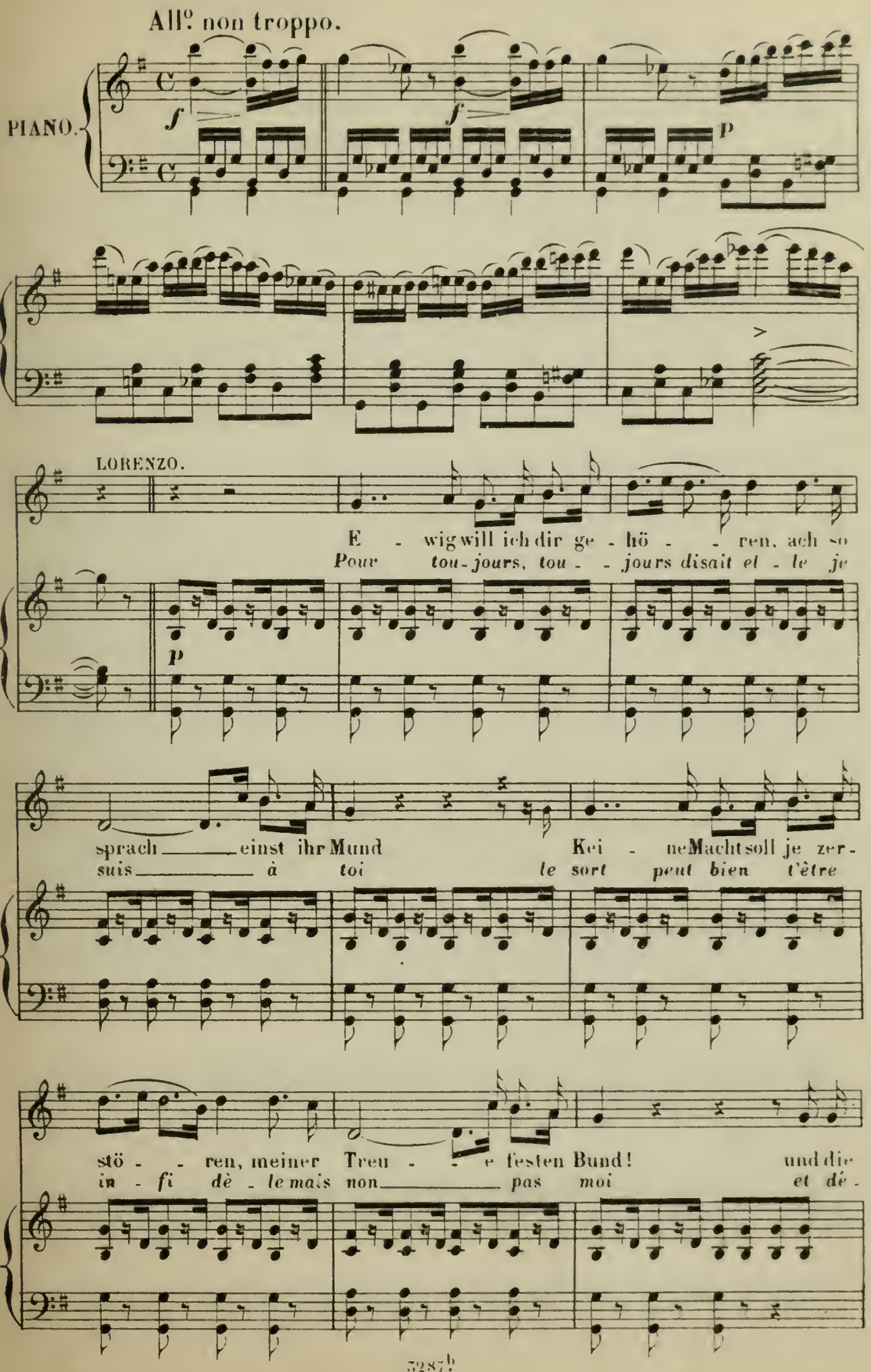

und singt ein hei - ter Lied dem Mai, pflücket die Blü - te
de verts ra - meaux à vos cha - peaux garçon fil - let - te,
Blü - te singt ein hei - ter Lied dem Mai, pflücket die
met - te des ra - meaux à vos cha - peaux gar - çon fil -

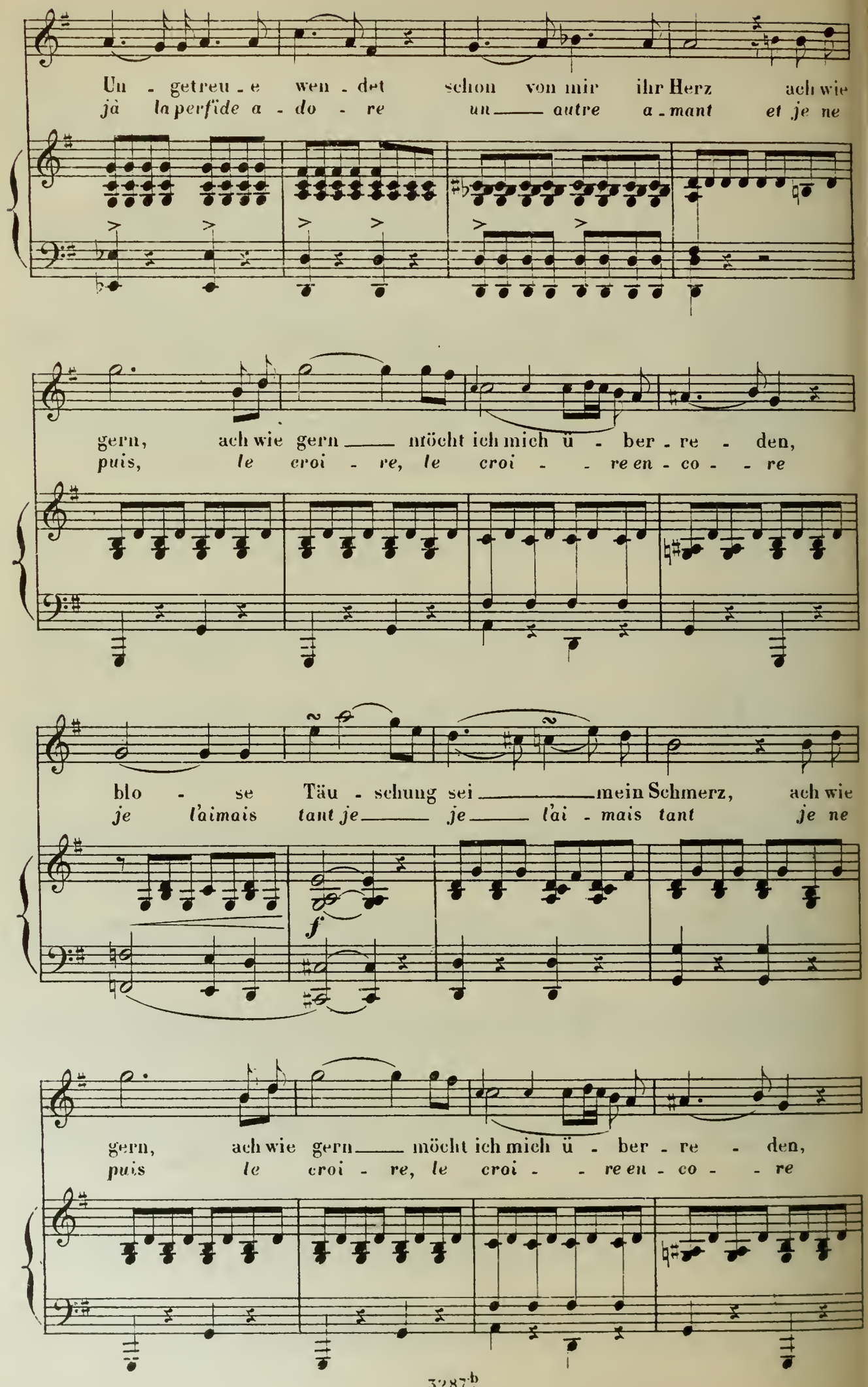

schmücket die Hü - te pflücket die Blü - te,
gar - çon fil - let - te vi - te qu'on met - te
Blü - te schmücket die Hü - te pflücket die
let - te gar - çon fil - let - te vi - te qu'on

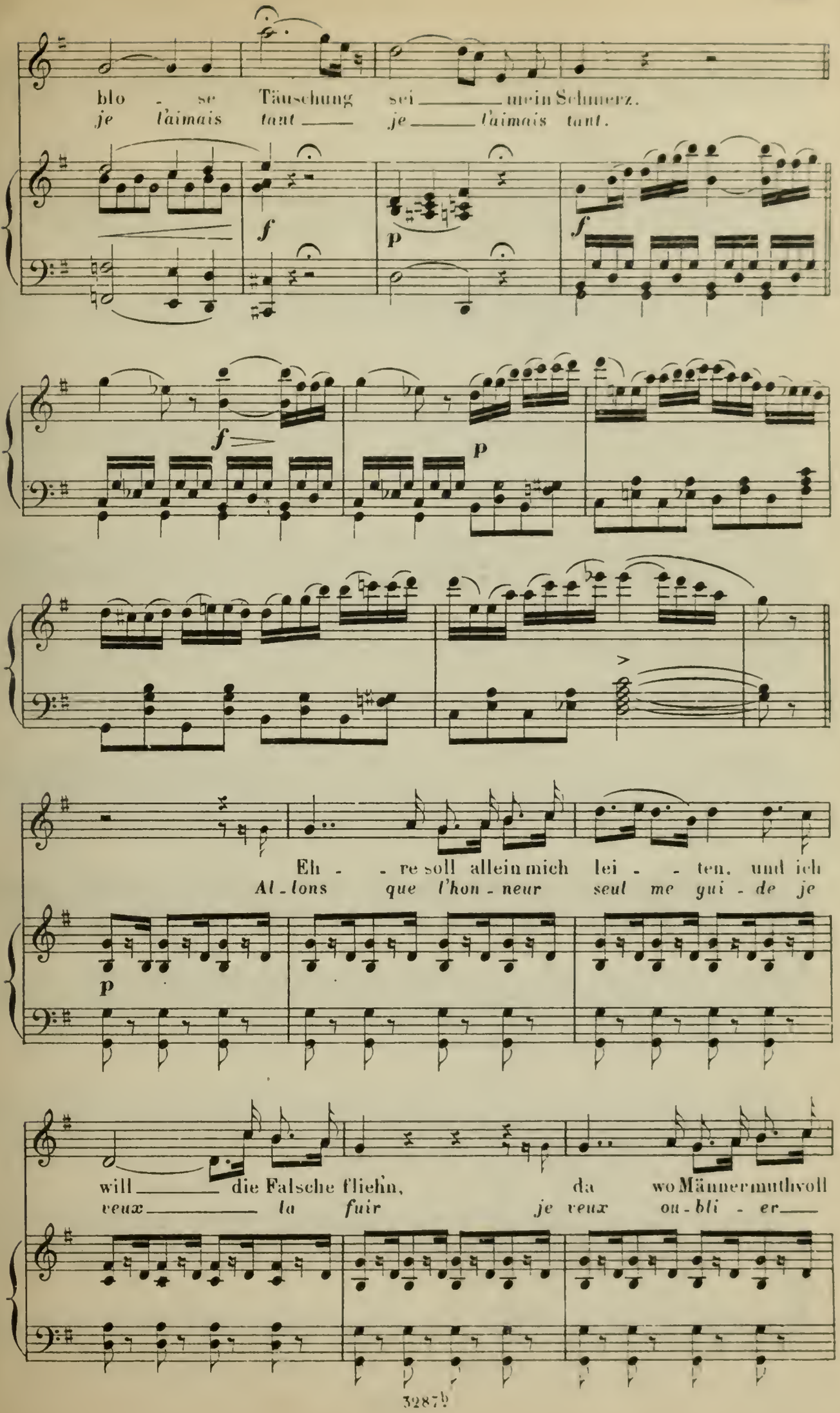

und singt ein heiter Lied dem Mai. Ver-sam - - melt euch in
de verts rameaux à vos cha-peaux voici voi - -
Blü-te singt ein heiter Lied dem Mai. Ver-sam - - melt euch in
met-te des rameaux à vos cha-peaux voici voi - -
Reih'n, lasst heut uns glücklich sein, Ver-sam - - melt euch in
ci ce jour si jo-li voi-ci voi - -
Reih'n, lasst heut uns glücklich sein, Ver-sam - - melt euch in
ci ce jour si jo-li voi-ci voi - -
Reih'n lasst heut uns glücklich sein.
ci ce jour si jo-li
Reih'n lasst heut uns glücklich sein.
ci ce jour si jo-li

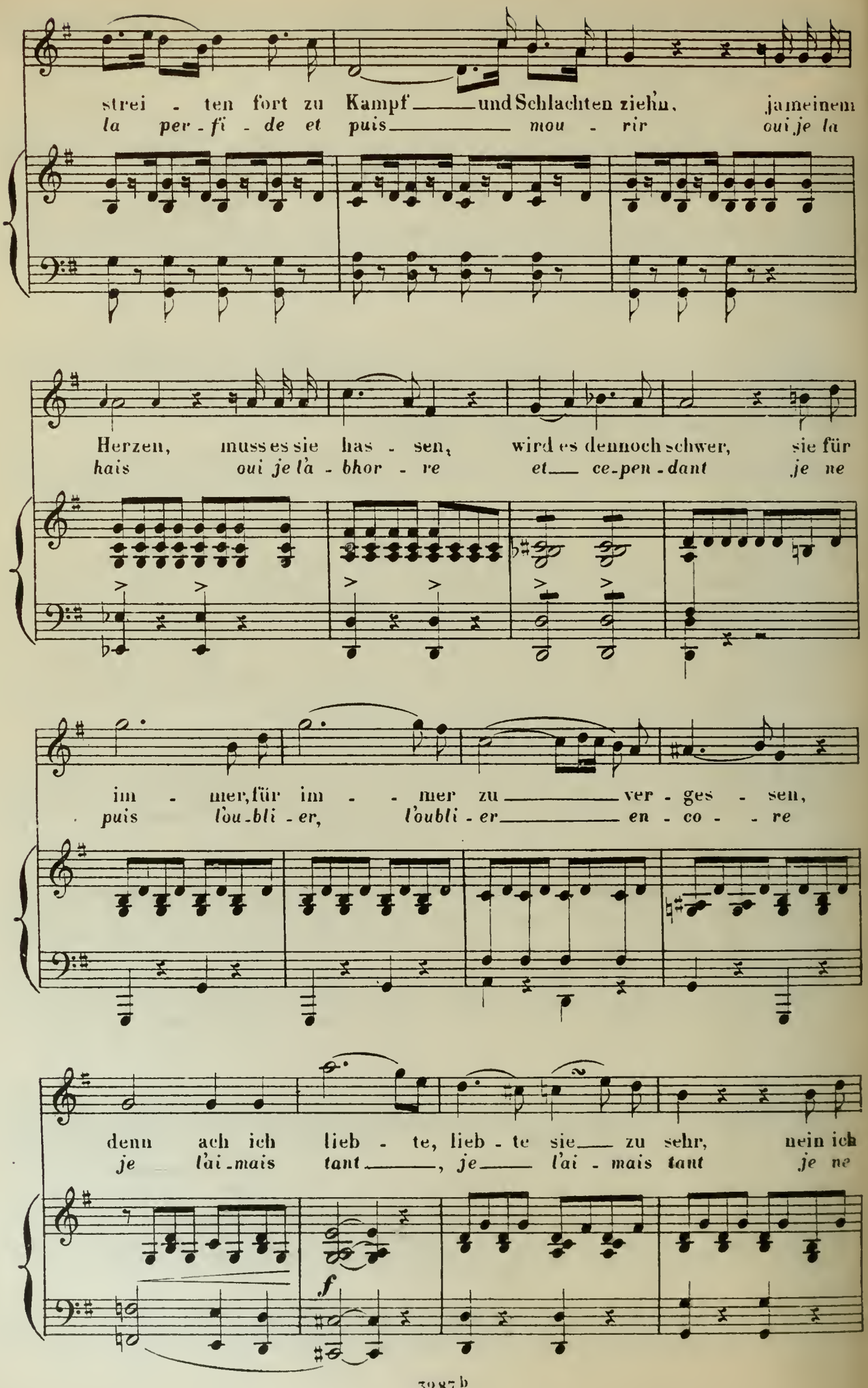

p
pp

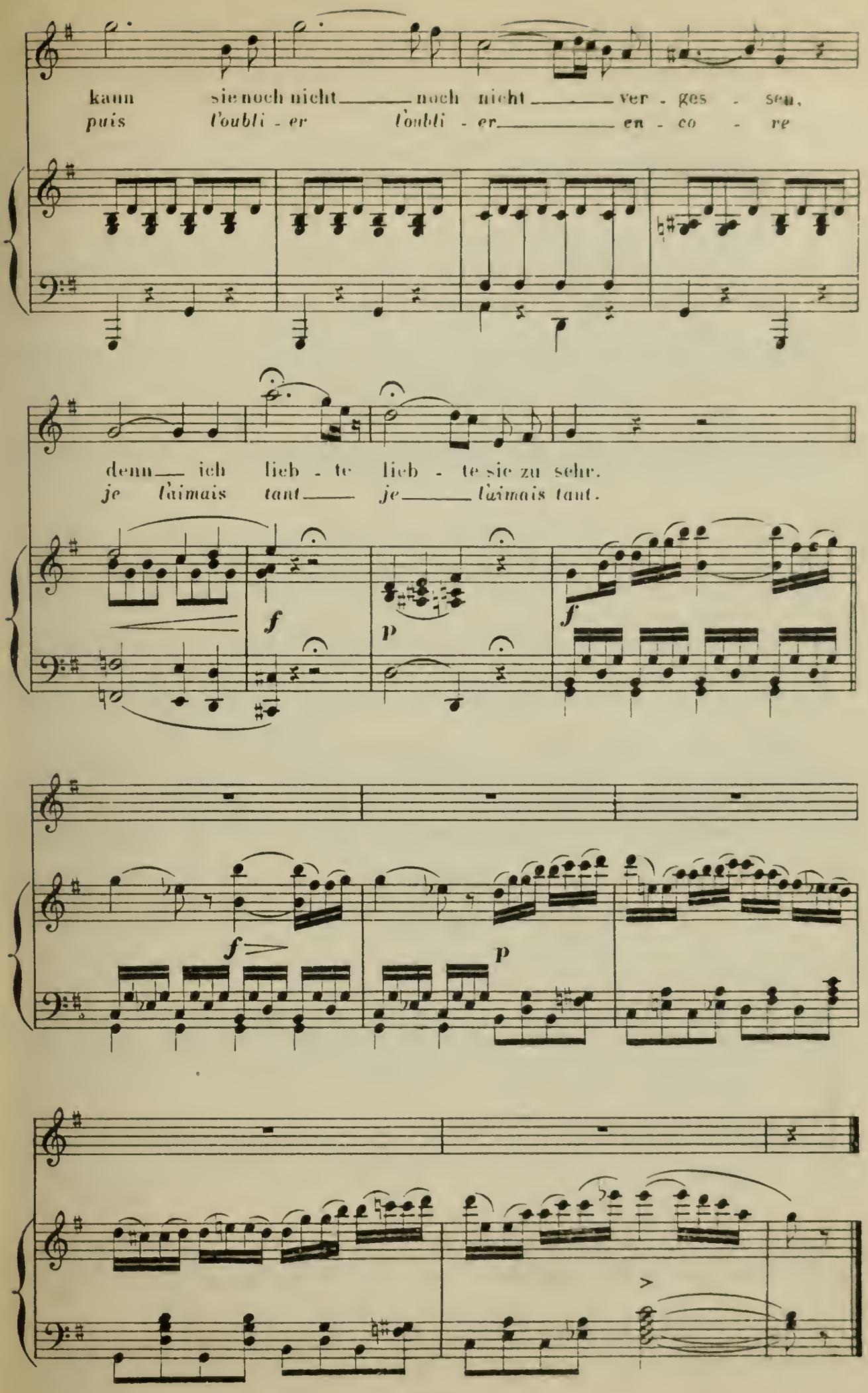
Nº 14. ROMANCE.




Un - getreu - e wen - det schon von mir ihr Herz ach wie
jà la perfide a - do - re un autre a - mant et je ne
gern, ach wie gern möcht ich mich ü - ber - re - den,
puis, le croi - re, le croi - re en - co - re
blo - se Täu - schung sei mein Schmerz, ach wie
je l'aimais tant je je l'ai - mais tant je ne
f
gern, ach wie gern möcht ich mich ü - ber - re - den,
puis le croi - re, le croi - re en - co - re

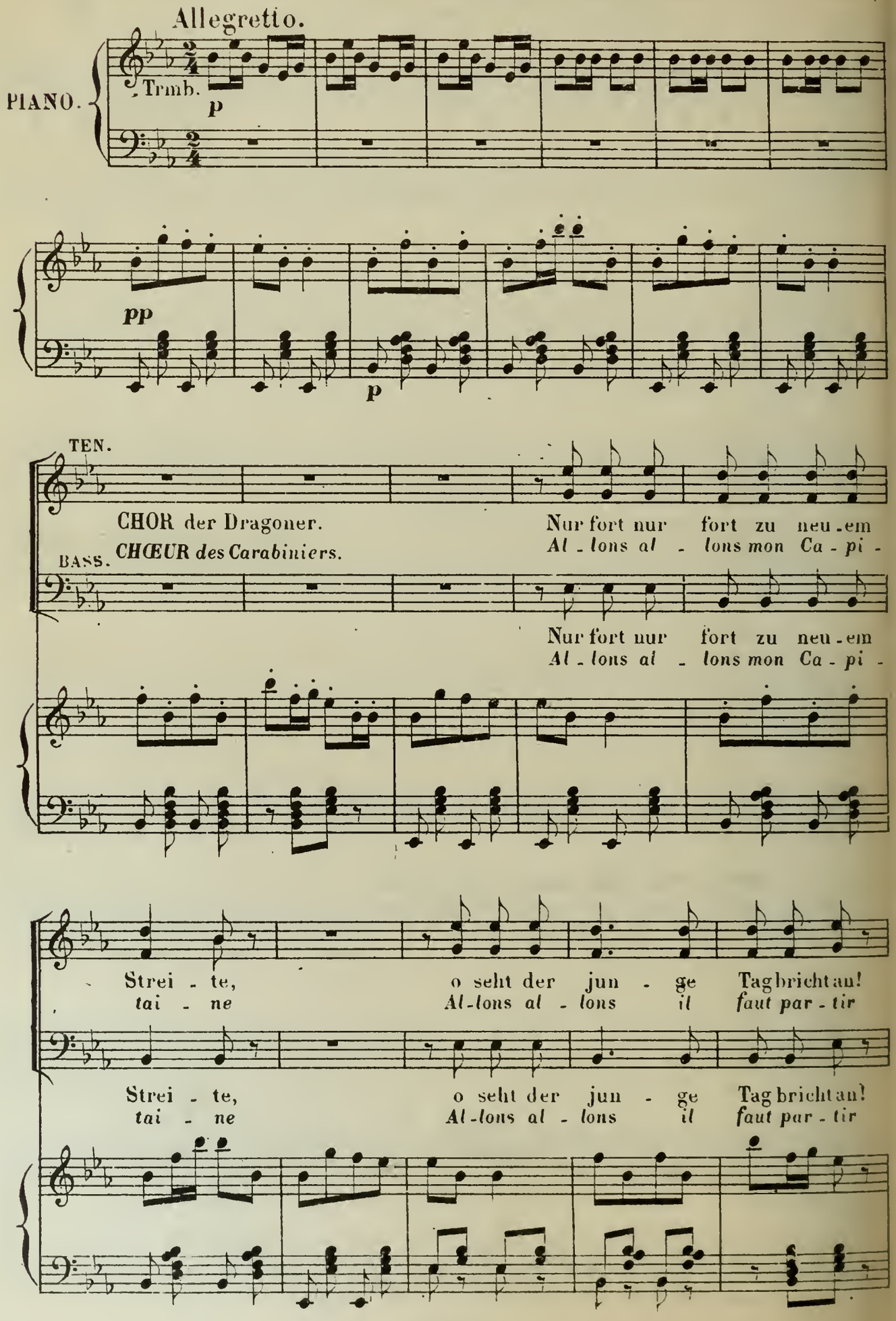

blo - se Täuschung sei mein Schmerz.
je l'aimais tant je l'aimais tant.
Eh - re soll allein mich lei - ten, und ich
Al - lons que l'hon - neur seul me gui - de je
will die Falsche fliehn, da wo Männermuthvoll
veux la fuir je veux ou - bli - er

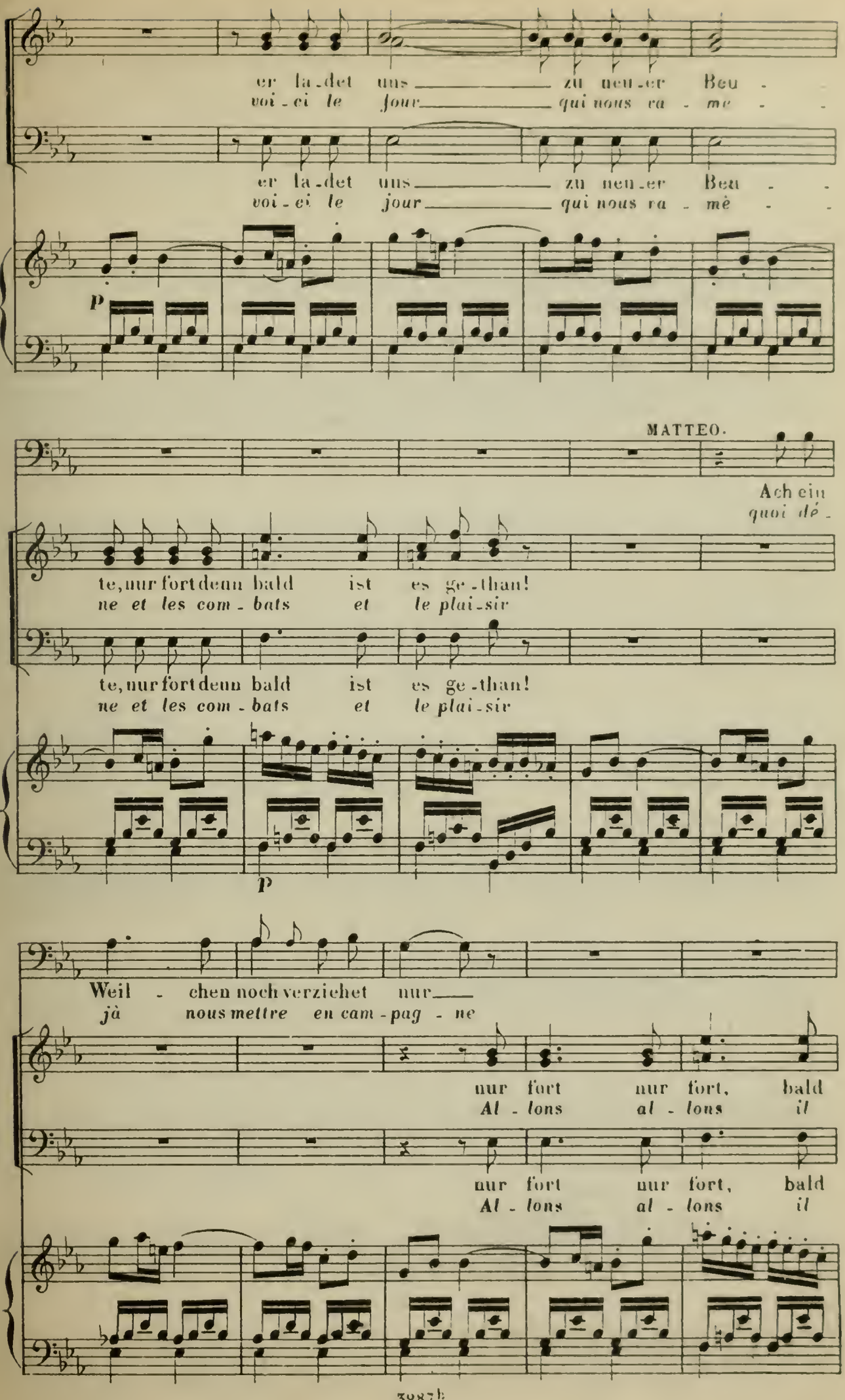

strei - ten fort zu Kampf ___ und Schlachten ziehn, ja meinem
la per - fi - de et puis ___ mou - rir oui je la
Herzen, muss es sie has - sen, wird es dennoch schwer, sie für
hais oui je la - bhor - re et ___ ce-pen - dant je ne
im - mer, für im - - mer zu ___ ver - ges - sen,
puis l'ou-bli - er, l'oubli - er ___ en - co - - re
denn ach ich lieb - te, lieb - te sie ___ zu sehr, nein ich
je l'ai-mais tant ___, je ___ l'ai - mais tant je ne
f

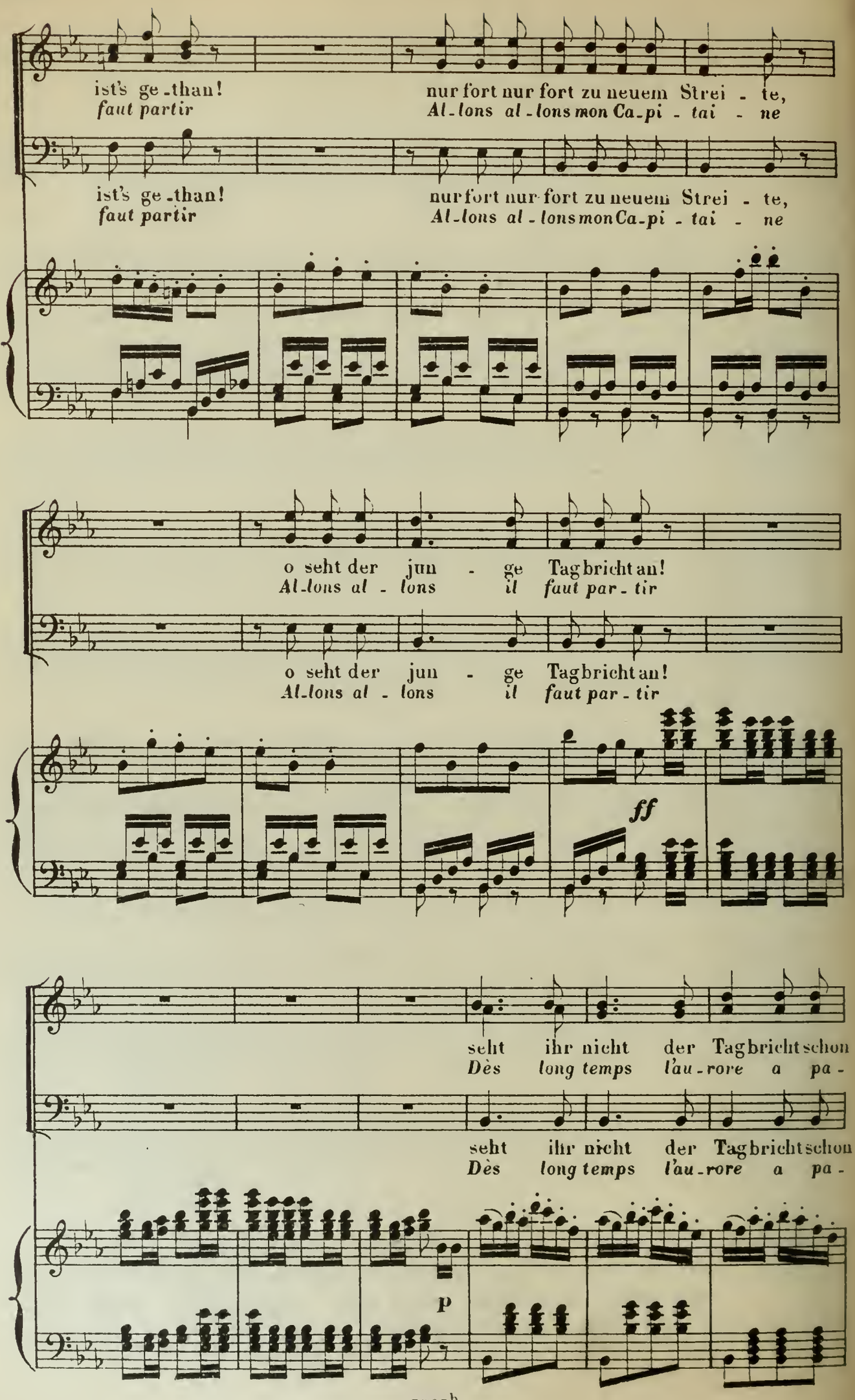

kann sie noch nicht noch nicht ver - ges - sen,
puis l'oubli - er l'oubli - er en - co - re
denn ich lieb - te lieb - te sie zu sehr.
je l'aimais tant je l'aimais tant.
f
p
f
f
p

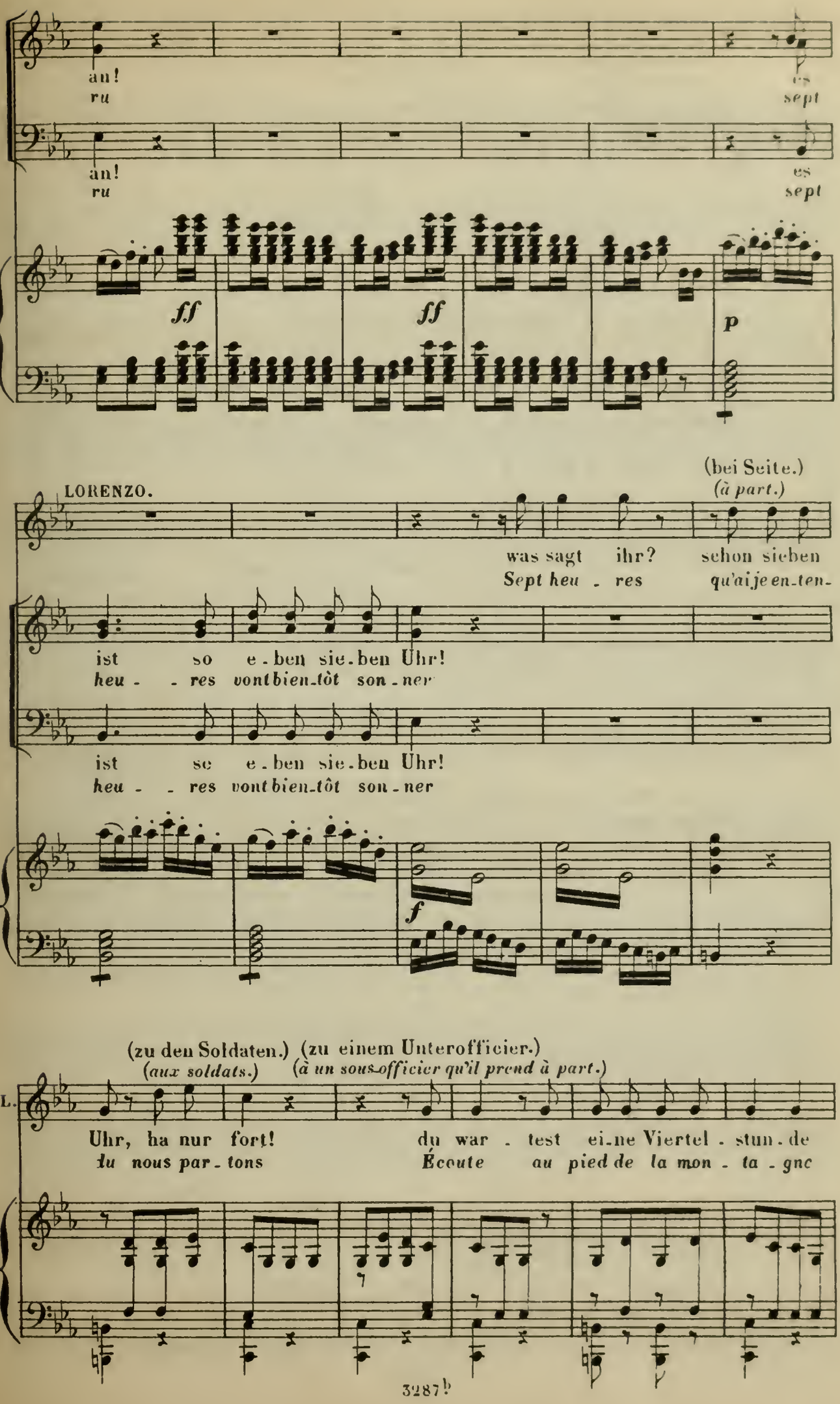
Nº 15. FINALE.

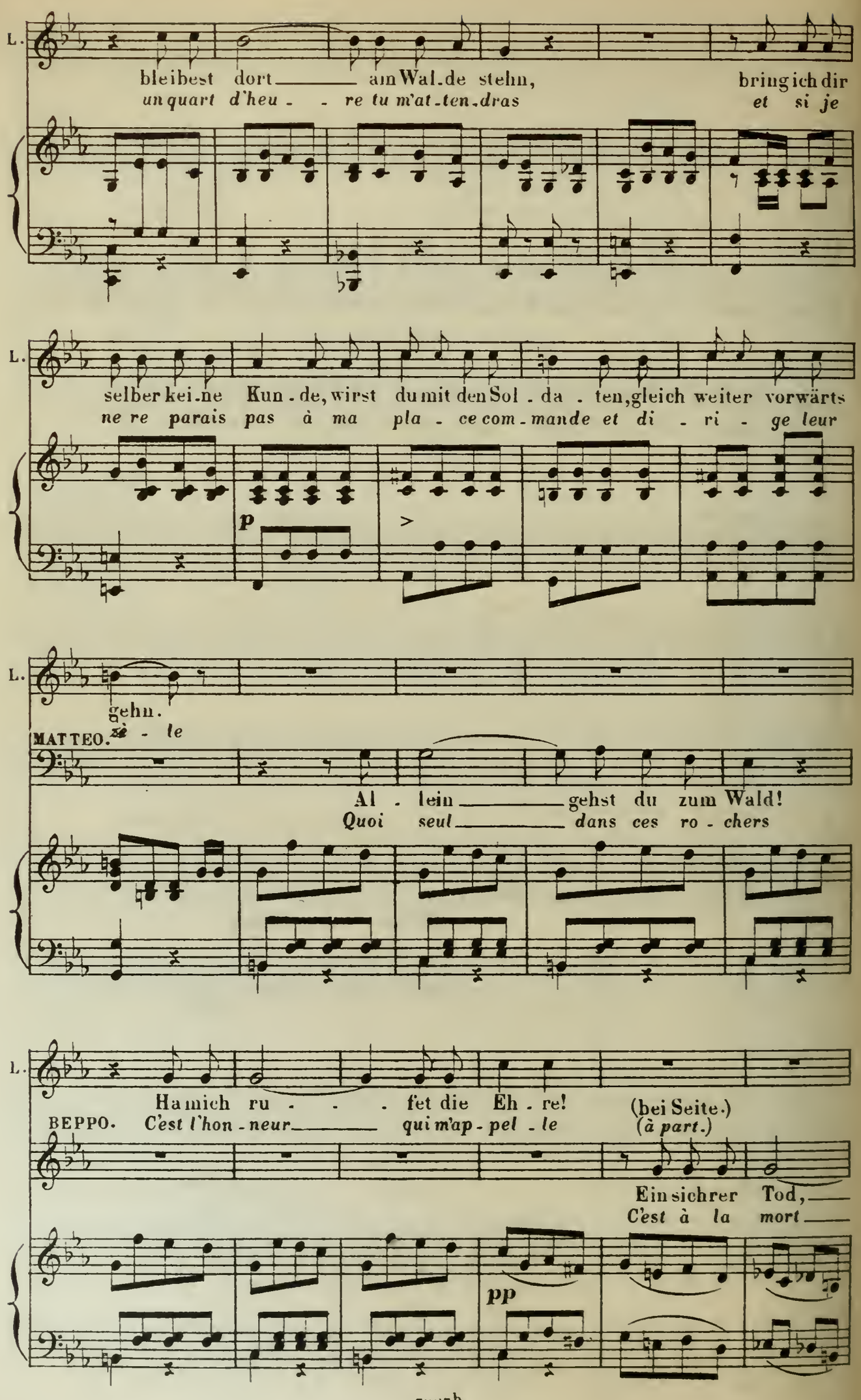
(Zerline winkt einem Aufwärter zu, Beppo und Giacomo trinken zu bringen und sucht Gelegenheit mit Lorenzo zu sprechen, allein die Dragoner treten ein.)
(Zerline fait signe à un Garçon qui apporte à boire à Beppo et a Giacomo, Zerline cherche encore a parler à Lorenzo, mais dans ce moment, entrent les Carabiniers.)

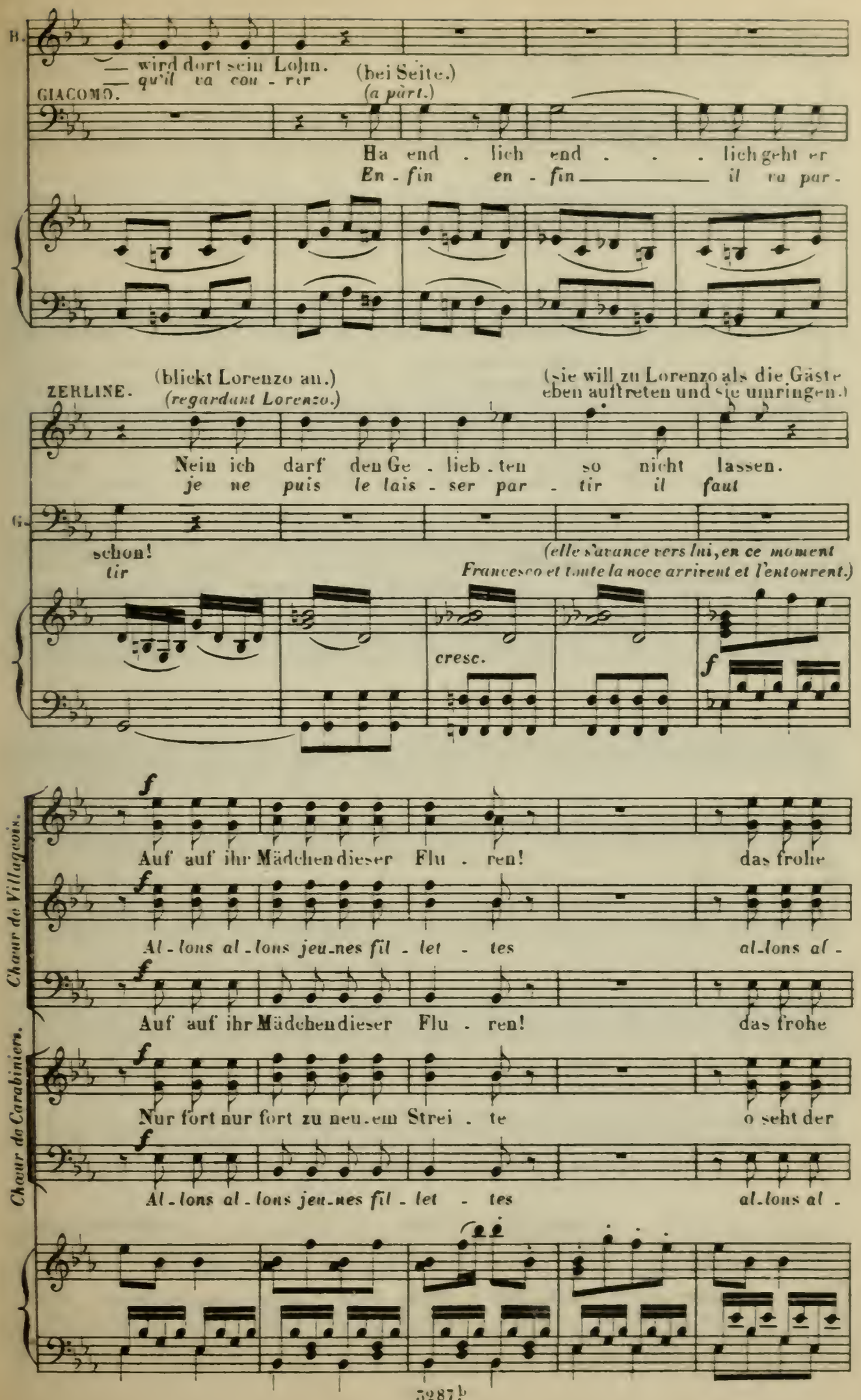


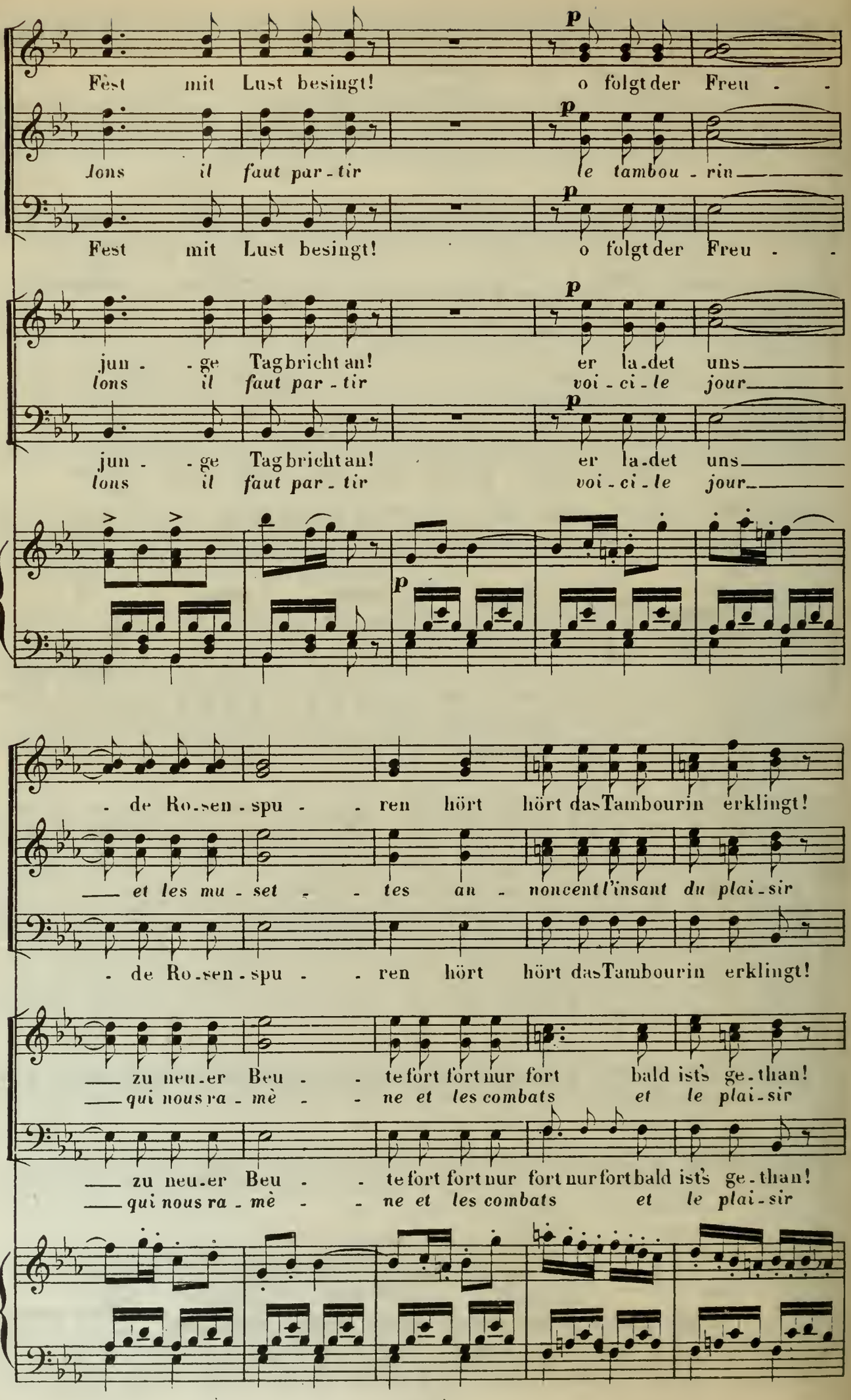

er la-det uns zu neu-er Beu -
voi-ci le jour qui nous ra - me -
er la-det uns zu neu-er Beu -
voi-ci le jour qui nous ra - mè -
p
MATTEO.
Ach ein
quoi dé -
te, nur fort denn bald ist es ge-than!
ne et les com-bats et le plai-sir
te, nur fort denn bald ist es ge-than!
ne et les com-bats et le plai-sir
p
Weil - chen noch verziehet nur
jà nous mettre en cam-pag - ne
nur fort nur fort, bald
Al - lons al - lons il
nur fort nur fort, bald
Al - lons al - lons il

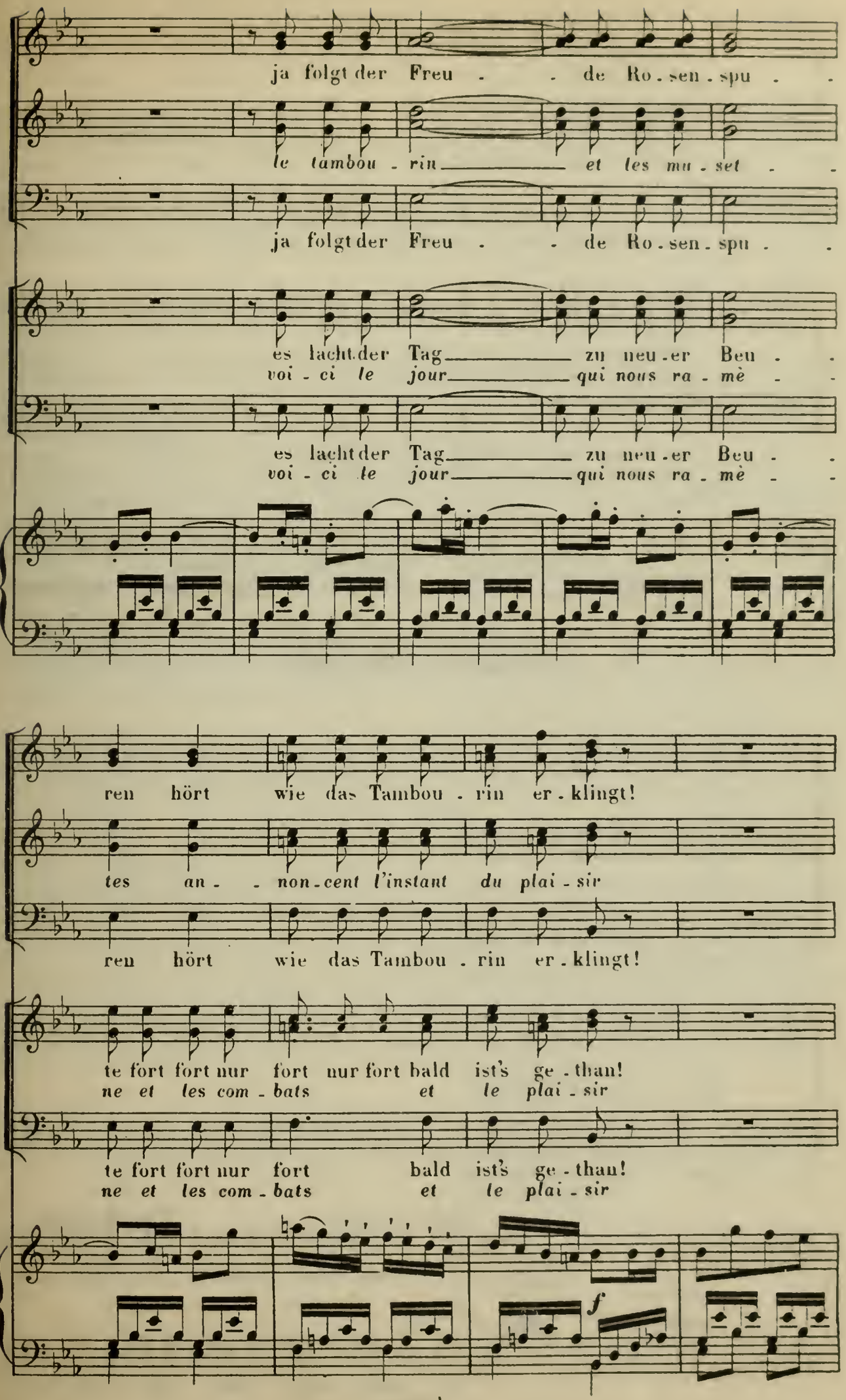

ist's ge-than!
nur fort nur fort zu neuem Strei - te,
faut partir
Al-lons al-lons mon Ca-pi - tai - ne
ist's ge-than!
nur fort nur fort zu neuem Strei - te,
faut partir
Al-lons al-lons mon Ca-pi - tai - ne
o seht der jun - ge Tag bricht an!
Al-lons al - lons il faut par - tir
o seht der jun - ge Tag bricht an!
Al-lons al - lons il faut par - tir
ff
seht ihr nicht der Tag bricht schon
Dès long temps l'au-rore a pa -
seht ihr nicht der Tag bricht schon
Dès long temps l'au-rore a pa -
p

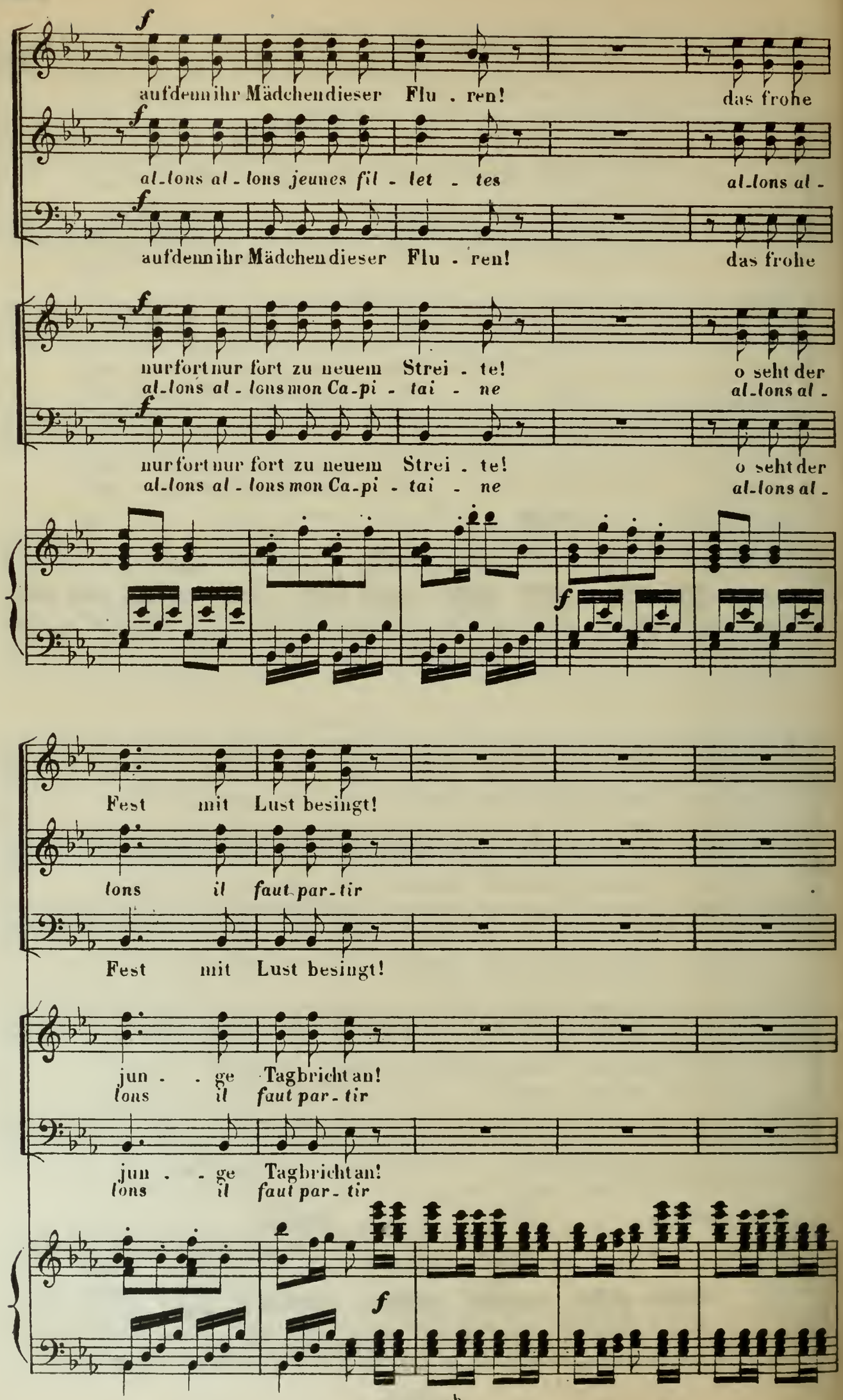

an!
ru
es
sept
an!
ru
es
sept
ff
ff
p
LORENZO.
(bei Seite.)
(à part.)
was sagt ihr? schon sieben
Sept heu - res qu'ai je en-ten-
ist so e-ben sie-ben Uhr!
heu - - res vont bien-tôt son-ner
ist so e-ben sie-ben Uhr!
heu - - res vont bien-tôt son-ner
f
(zu den Soldaten.)
(aux soldats.)
(zu einem Unterofficier.)
(à un sous-officier qu'il prend à part.)
L.
Uhr, ha nur fort! du war - test ei-ne Viertel - stun-de
Ju nous par-tons Écoute au pied de la mon - ta - gne

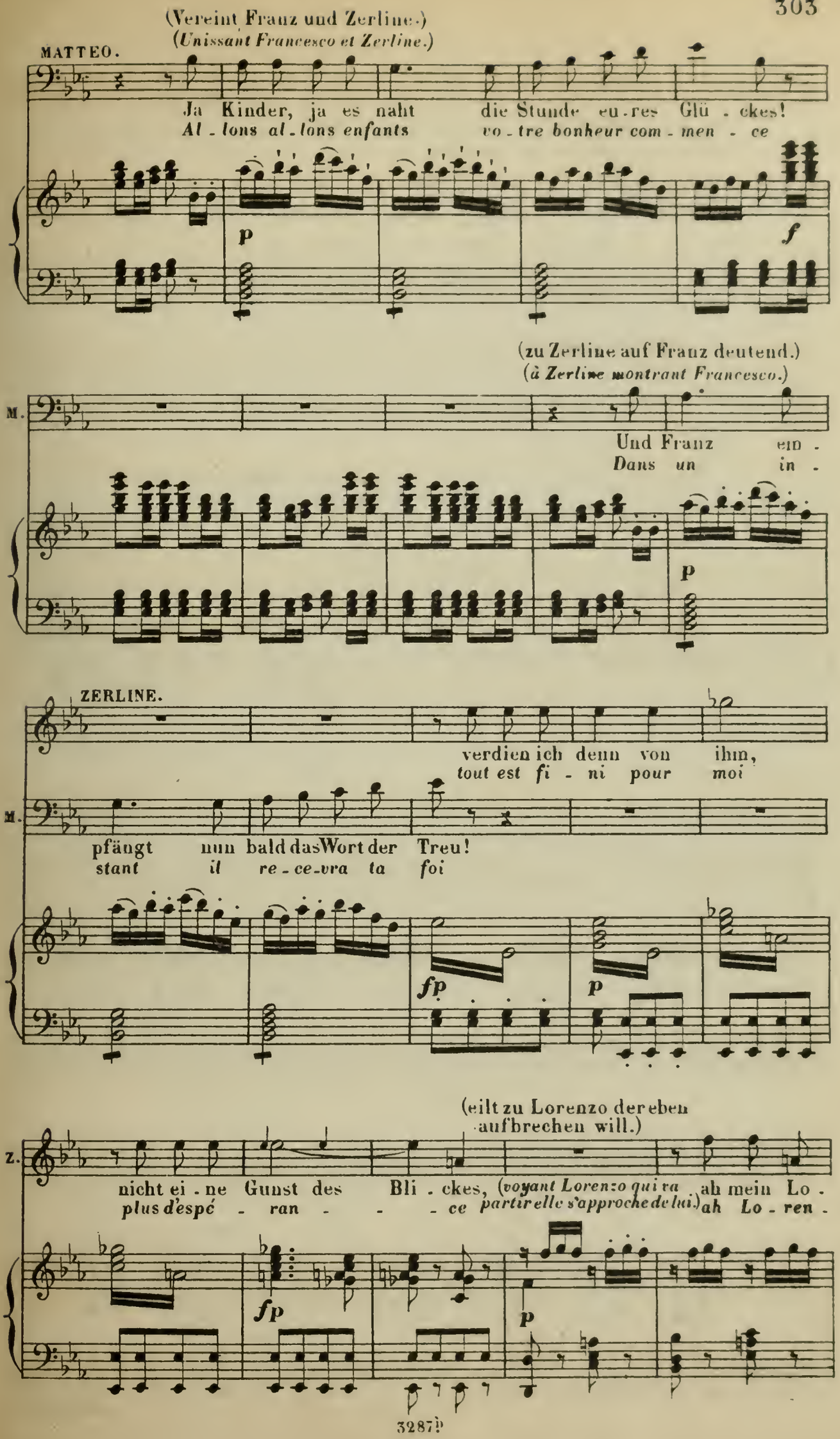

L.
bleibest dort am Wal.de stehn, bring ich dir
un quart d'heu - re tu m'at.ten.dras et si je
L.
selber kei.ne Kun.de, wirst du mit den Sol.da.ten, gleich weiter vorwärts
ne re parais pas à ma pla - ce com.mande et di - ri - ge leur
p
>
L.
gehn.
MATTEO. - le
Al - lein gehst du zum Wald!
Quoi seul dans ces ro - chers
L.
Ha mich ru - - - fet die Eh - re!
BEPPO. C'est l'hon - neur qui m'ap - pel - le
(bei Seite.)
(à part.)
Ein sichrer Tod,
C'est à la mort
pp

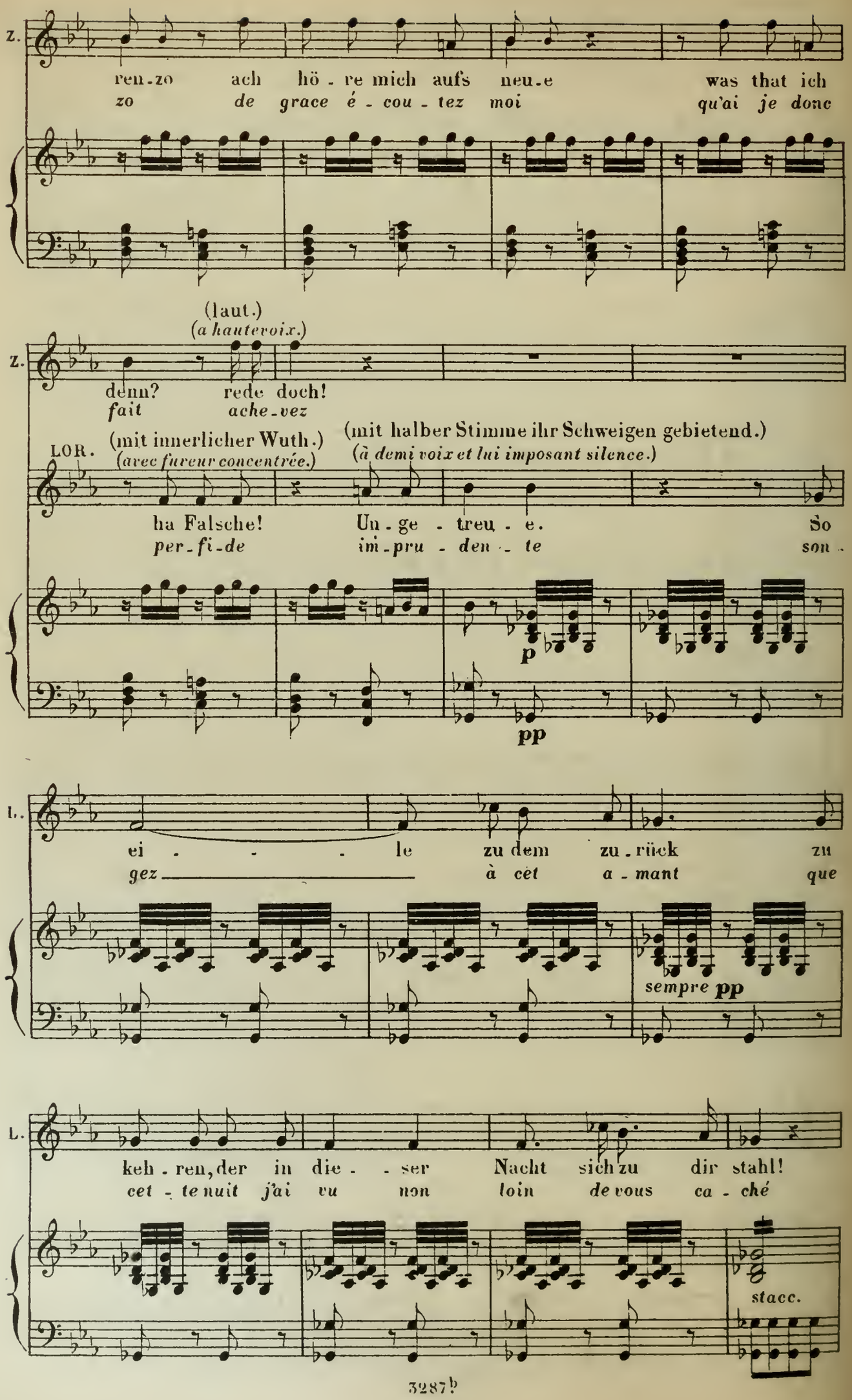

B.
— wird dort sein Lohn.
— qu'il va cou - rer
(bei Seite.)
(a part.)
GIACOMO.
Ha end . lich end . . . lich geht er
En - fin en - fin — il va par -
ZERLINE.
(blickt Lorenzo an.)
(regardant Lorenzo.)
(sie will zu Lorenzo als die Gäste eben auftreten und sie umringen.)
Nein ich darf den Ge . lieb . ten so nicht lassen.
je ne puis le lais - ser par - tir il faut
G.
schon!
tir
(elle s'avance vers lui, en ce moment Francesco et toute la noce arrivent et l'entourent.)
cresc.
f
Chœur de Villageois.
Chœur de Carabiniers.
Auf auf ihr Mädchen dieser Flu . ren! das frohe
Al - lons al - lons jeu - nes fil - let - tes al - lons al -
Auf auf ihr Mädchen dieser Flu . ren! das frohe
Nur fort nur fort zu neu - em Strei . te o seht der
Al - lons al - lons jeu - nes fil - let - tes al - lons al -


Fèst mit Lust besingt! o folgt der Freu - -
Jons il faut par - tir le tambou - rin
Fest mit Lust besingt! o folgt der Freu - -
jun - - ge Tag bricht an! er la - det uns
lons il faut par - tir voi - ci - le jour
jun - - ge Tag bricht an! er la - det uns
lons il faut par - tir voi - ci - le jour
- de Ro - sen - spu - - ren hört hört das Tambourin erklingt!
— et les mu - set - - tes an - noncent l'insant du plai - sir
- de Ro - sen - spu - - ren hört hört das Tambourin erklingt!
— zu neu - er Beu - - te fort fort nur fort bald ist's ge - than!
— qui nous ra - mè - - ne et les combats et le plai - sir
— zu neu - er Beu - - te fort fort nur fort nur fort bald ist's ge - than!
— qui nous ra - mè - - ne et les combats et le plai - sir


ja folgt der Freu - - de Ro - sen - spu - -
le tambou - rin et les mu - set - -
ja folgt der Freu - - de Ro - sen - spu - -
es lacht der Tag zu neu - er Beu - -
voi - ci le jour qui nous ra - mè - -
es lacht der Tag zu neu - er Beu - -
voi - ci le jour qui nous ra - mè - -
ren hört wie das Tambou - rin er - klingt!
tes an - - non - cent l'instant du plai - sir
ren hört wie das Tambou - rin er - klingt!
te fort fort nur fort nur fort bald ist's ge - than!
ne et les com - bats et le plai - sir
te fort fort nur fort bald ist's ge - than!
ne et les com - bats et le plai - sir
f


f
auf dem ihr Mädchen dieser Flu . ren! das frohe
al-lons al - lons jeunes fil - let - tes al-lons al -
auf dem ihr Mädchen dieser Flu . ren!
das frohe
nur fort nur fort zu neuem Strei . te! o seht der
al-lons al - lons mon Ca-pi - tai - ne al-lons al -
nur fort nur fort zu neuem Strei . te!
o seht der
al-lons al - lons mon Ca-pi - tai - ne
al-lons al -
Fest mit Lust besingt!
lons il faut par-tir
Fest mit Lust besingt!
jun . . ge Tag bricht an!
lons il faut par - tir
jun . . ge Tag bricht an!
lons il faut par - tir
f


(Vereint Franz und Zerline.)
(Unissant Francesco et Zerline.)
MATTEO.
Ja Kinder, ja es naht die Stunde eu-res Glü-ckes!
Al-lons al-lons enfants vo-tre bonheur com-men-ce
p
f
(zu Zerline auf Franz deutend.)
(à Zerline montrant Francesco.)
M.
Und Franz ein-
Dans un in-
p
ZERLINE.
verdien ich denn von ihm,
tout est fi-ni pour moi
M.
pfängt nun bald das Wort der Treu!
stant il re-ce-vra ta foi
fp
p
(eilt zu Lorenzo der eben aufbrechen will.)
Z.
nicht ei-ne Gunst des Bli-ckes, (voyant Lorenzo qui va ah mein Lo-
plus d'espé-ran-ce partir elle s'approche de lui.) ah Lo-ren-
fp
p


Z.
ren-zo ach hö-re mich aufs neu-e was that ich
zo de grace é-cou-tez moi qu'ai je donc
(laut.)
(a hautevoix.)
Z.
denn? rede doch!
fait ache-vez
(mit innerlicher Wuth.)
(avec fureur concentrée.)
(mit halber Stimme ihr Schweigen gebietend.)
(à demi voix et lui imposant silence.)
LOR.
ha Falsche! Un-ge-treu-e. So
per-fi-de im-pru-den-te son-
p
pp
L.
ei - - - le zu dem zu-rück zu
gez à cet a-mant que
sempre pp
L.
keh-ren, der in die-ser Nacht sich zu dir stahl!
cet-te nuit j'ai vu non loin de vous ca-ché
stacc.

(Lorenzo wendet sich mit Stolz von ihr fort und stellt seine Soldaten in Reih und Glied.)
(Lorenzo qui s'est brusquement eloigné d'elle va retrouver ses soldats qui sont au fond du theatre et les range en bat.)

ZERLINE.

was muss ich hö - ren! ach ich Aerm - ste trage nicht, diesen
qu'ai je entendu de surpri - - - ce et d'horreur je suis

dol.

Z. Schimpf diese Qual!

BEPPO. *toute tremblante*

(im Vorgrunde sieht den Soldaten nach und trinkt.)
(sur le devant à droite près la table de pierre et buvant.)

gehn sie fort!
partent ils

GIACOMO. (eben so.)
(de même.)

ja sogleich!
dans l'instant

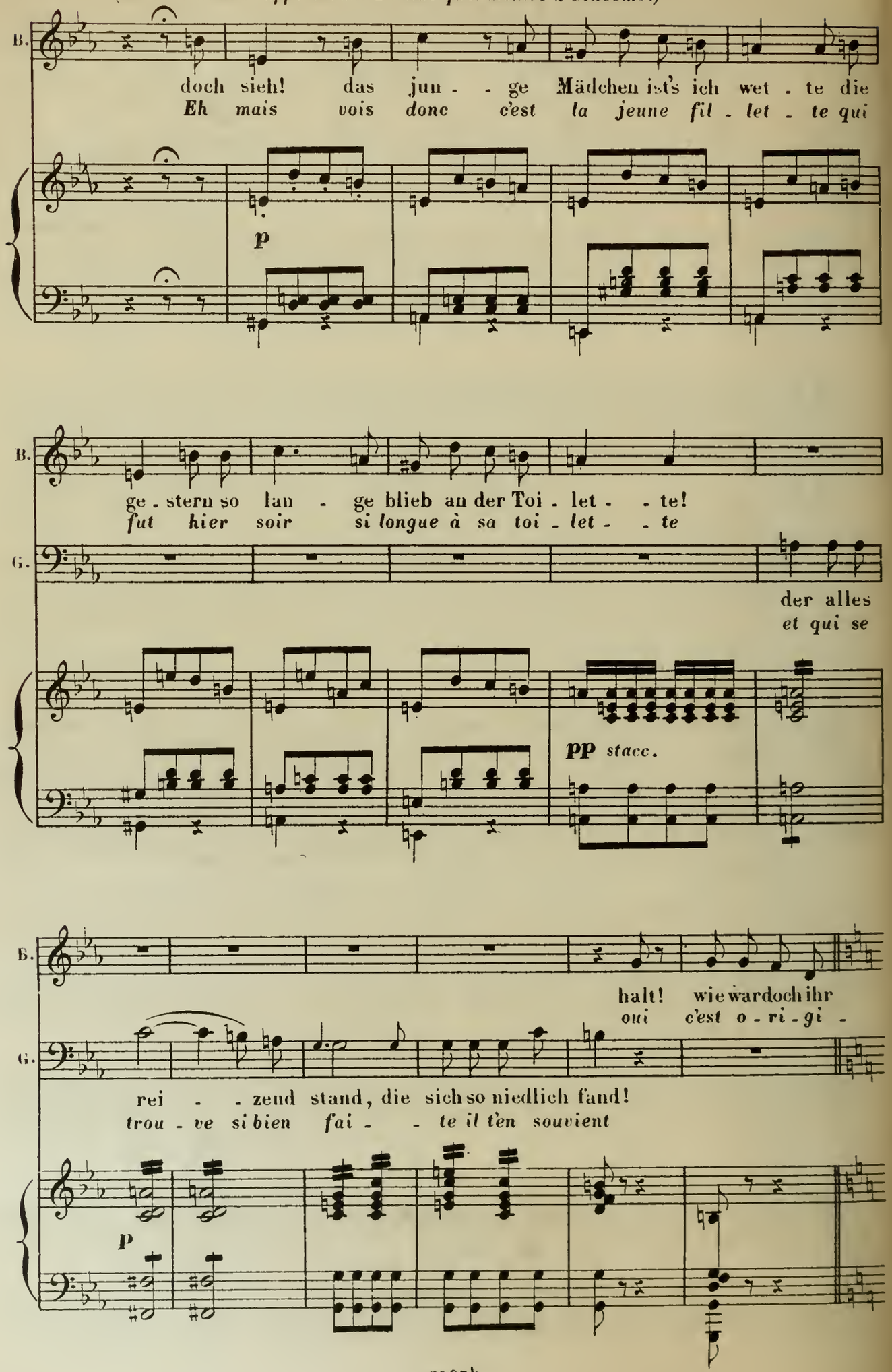
pp

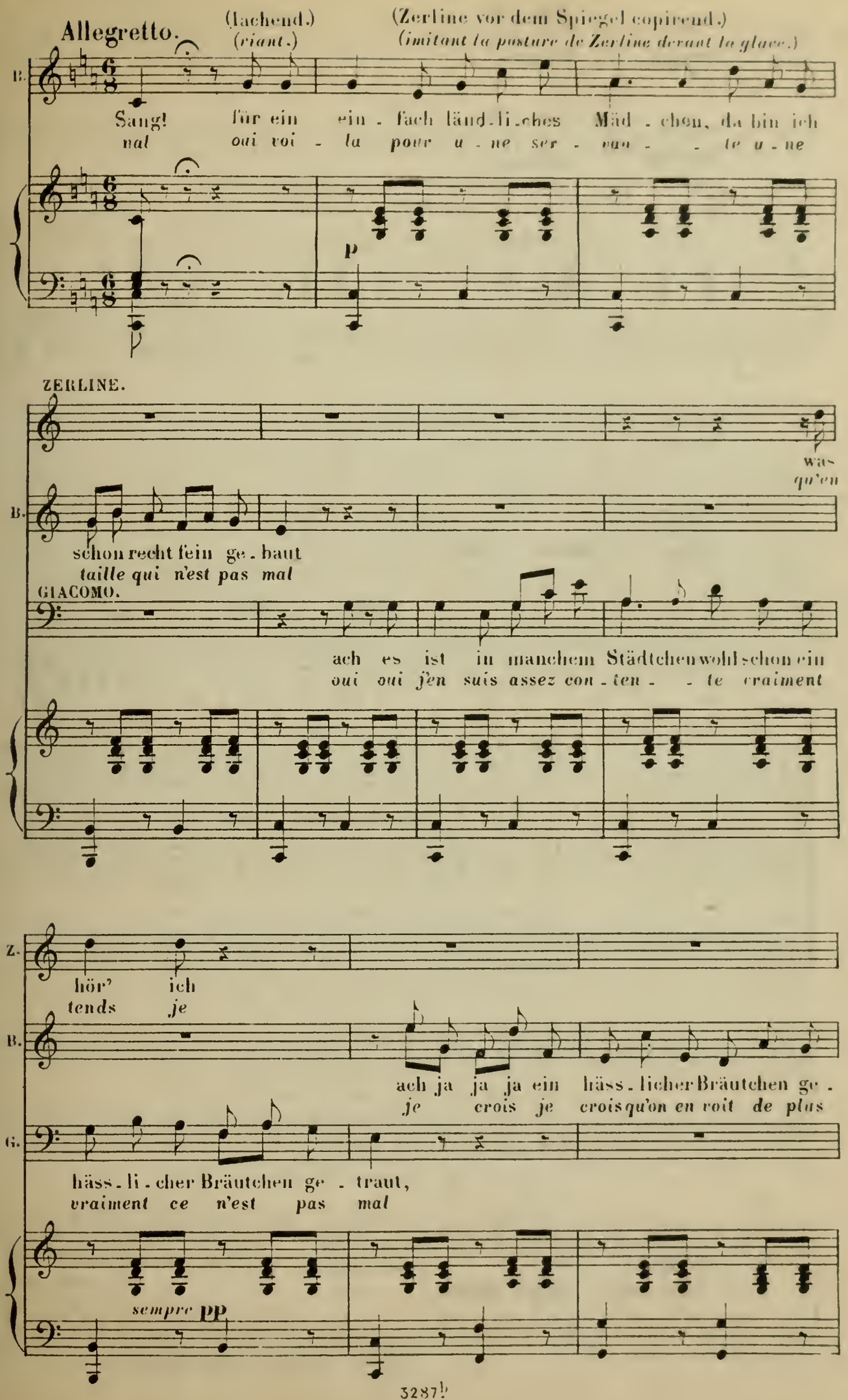
Z. welches Dun - - - kel schwebt hier!
o mys - tè - - - re in - fer - nal

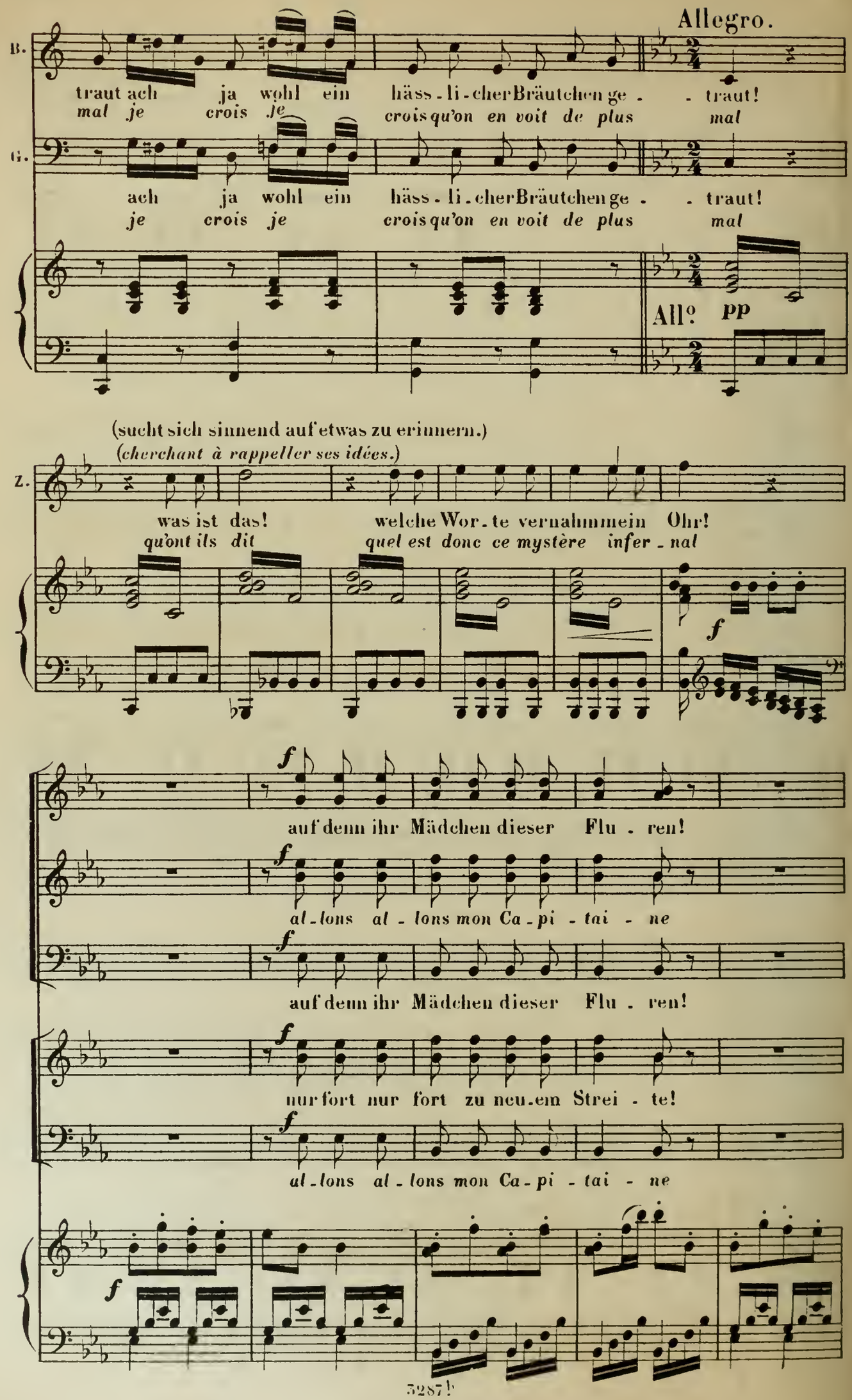
B. hol - la gebt Wein!
ho - la du vin

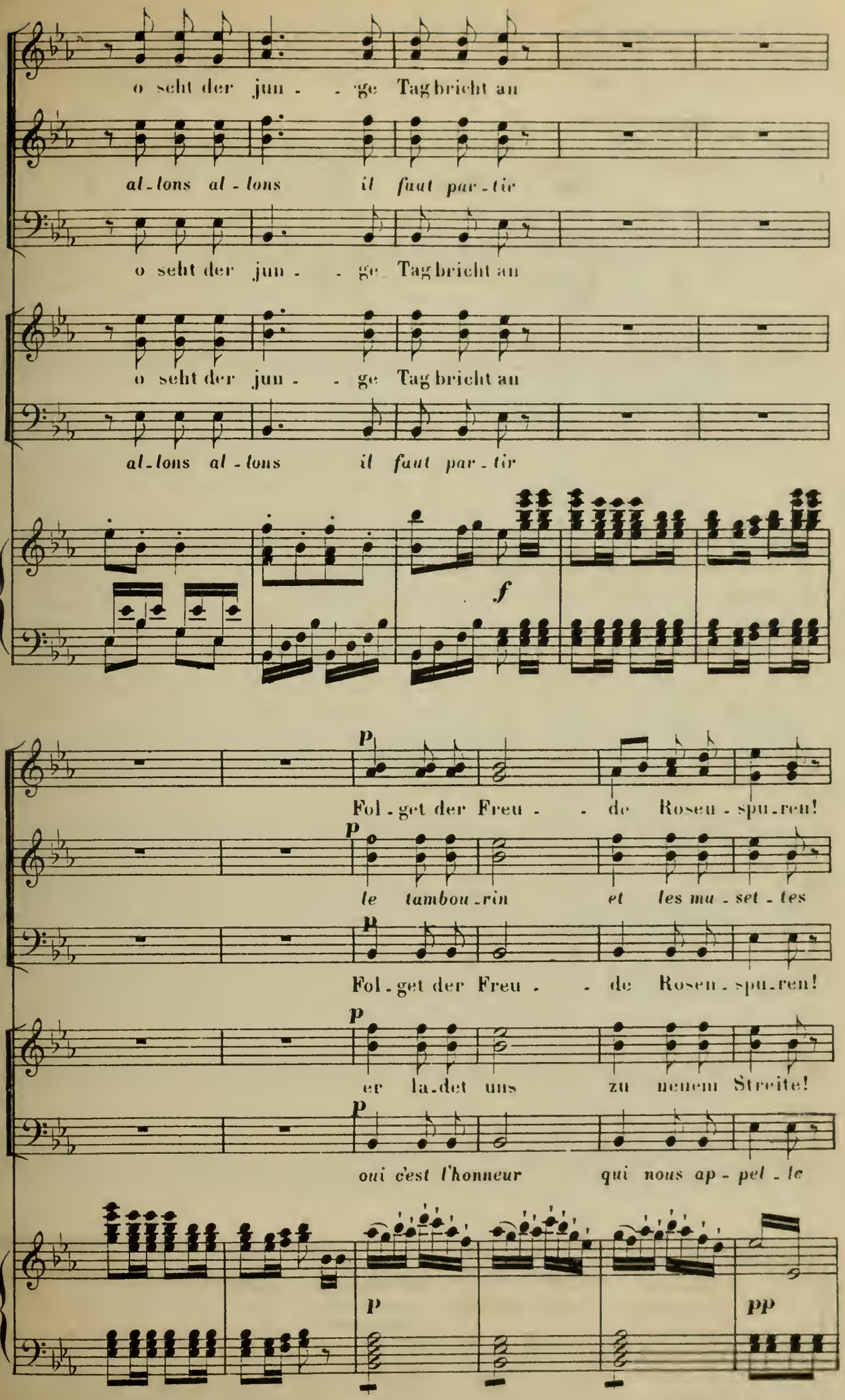
f *f*

(sieht Zerline und zeigt diese Giacomo.)
(se retournant et apercevant Zerline qu'il montre à Giacomo.)



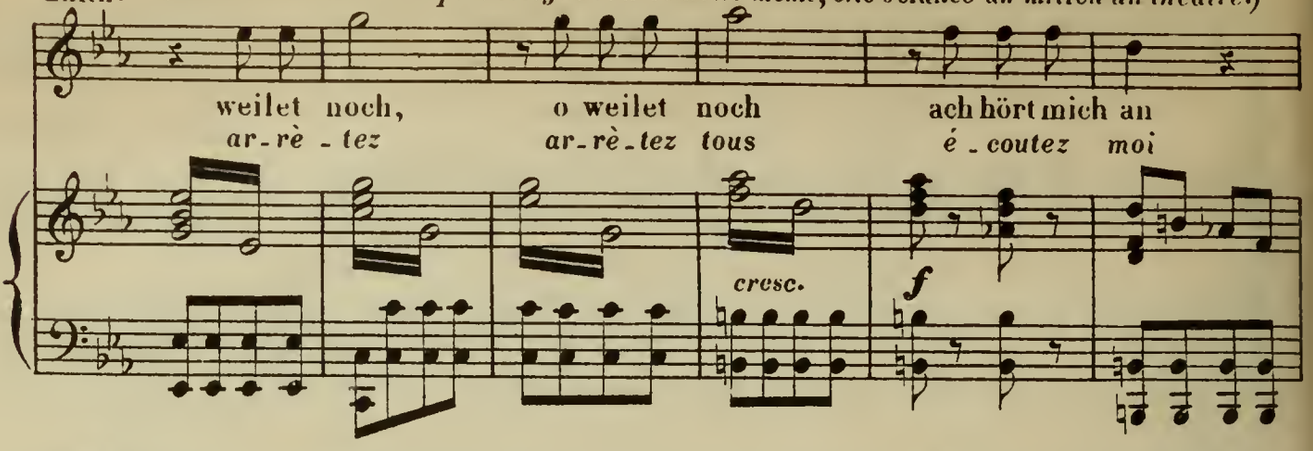

Allegretto.
(lachend.)
(riant.)
(Zerline vor dem Spiegel copirend.)
(imitant la posture de Zerline devant la glace.)
B.
Sang!
nal
für ein
oui voi
ein - fach länd - li - ches
la pour u - ne
Mäd - chen, da bin ich
ser - van - te u - ne
p
ZERLINE.
was
qu'en
B.
schon recht fein ge - baut
taille qui n'est pas mal
GIACOMO.
ach es ist in manchem Städtchen wohl schon ein
oui oui j'en suis assez con - ten - te vraiment
Z.
hör' ich
tends je
B.
ach ja ja ja ein häss - licher Bräutchen ge -
je crois je crois qu'on en voit de plus
G.
häss - li - cher Bräutchen ge - traut,
vraiment ce n'est pas mal
sempre pp


Allegro.
B.
traut ach ja wohl ein häss-li-cher Bräutchen ge- - traut!
mal je crois je crois qu'on en voit de plus mal
G.
ach ja wohl ein häss-li-cher Bräutchen ge- - traut!
je crois je crois qu'on en voit de plus mal
All° pp
(sucht sich sinnend auf etwas zu erinnern.)
(cherchant à rappeller ses idées.)
Z.
was ist das! welche Wor-te vernahm mein Ohr!
qu'ont ils dit quel est donc ce mystère infer-nal
f
f
auf denn ihr Mädchen dieser Flu-ren!
f
al-lons al-lons mon Ca-pi-tai-ne
f
auf denn ihr Mädchen dieser Flu-ren!
f
nur fort nur fort zu neu-em Strei-te!
f
al-lons al-lons mon Ca-pi-tai-ne
f


o seht der jun - - ge Tag bricht an
al-lons al-lons il faut par-tir
o seht der jun - - ge Tag bricht an
o seht der jun - - ge Tag bricht an
al-lons al-lons il faut par-tir
f
p
Fol-get der Freu - - de Rosen-spu-ren!
p
le tambou-rin et les mu-set-tes
p
Fol-get der Freu - - de Rosen-spu-ren!
p
er la-det uns zu neuem Streite!
p
oui c'est l'honneur qui nous ap-pel-le
p
pp

(Zerline erblickt Lorenzo der so eben sich entfernen will u. stürzt ausser sich in die Mitte der Bühne.)

ZERL. *(Zerline voit Lorenzo qui s'éloigne et hors d'elle même, elle s'élance au milieu du théatre.)*



PAMELA.

LORENZO. was ist mit ihr! *qu'a t'elle donc*

was ist mit ihr! *qu'a t'elle donc*

MATTEO. was ist mit ihr!

BEPPO. *qu'a t'elle donc*

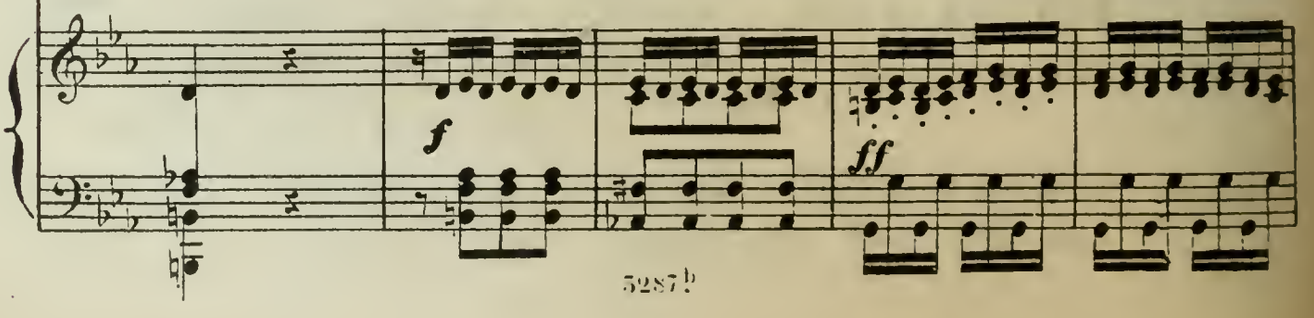
was ist mit ihr! *qu'a t'elle donc*

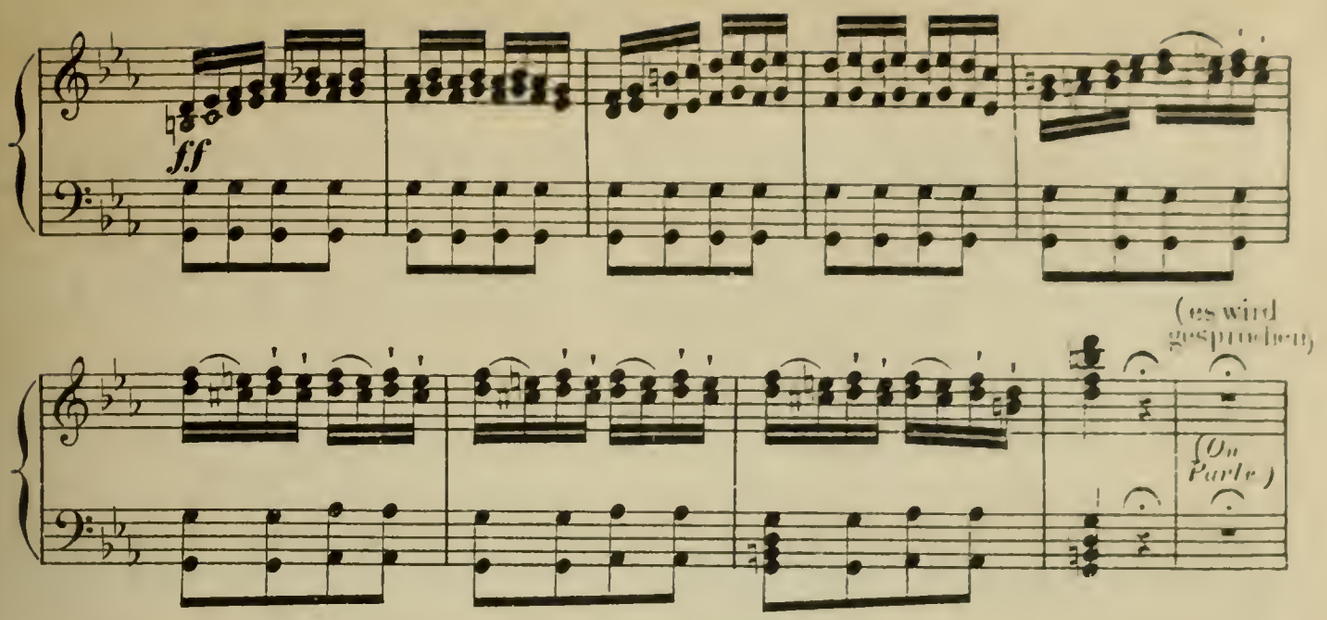
GIACOMO. was ist mit ihr! *qu'a t'elle donc*

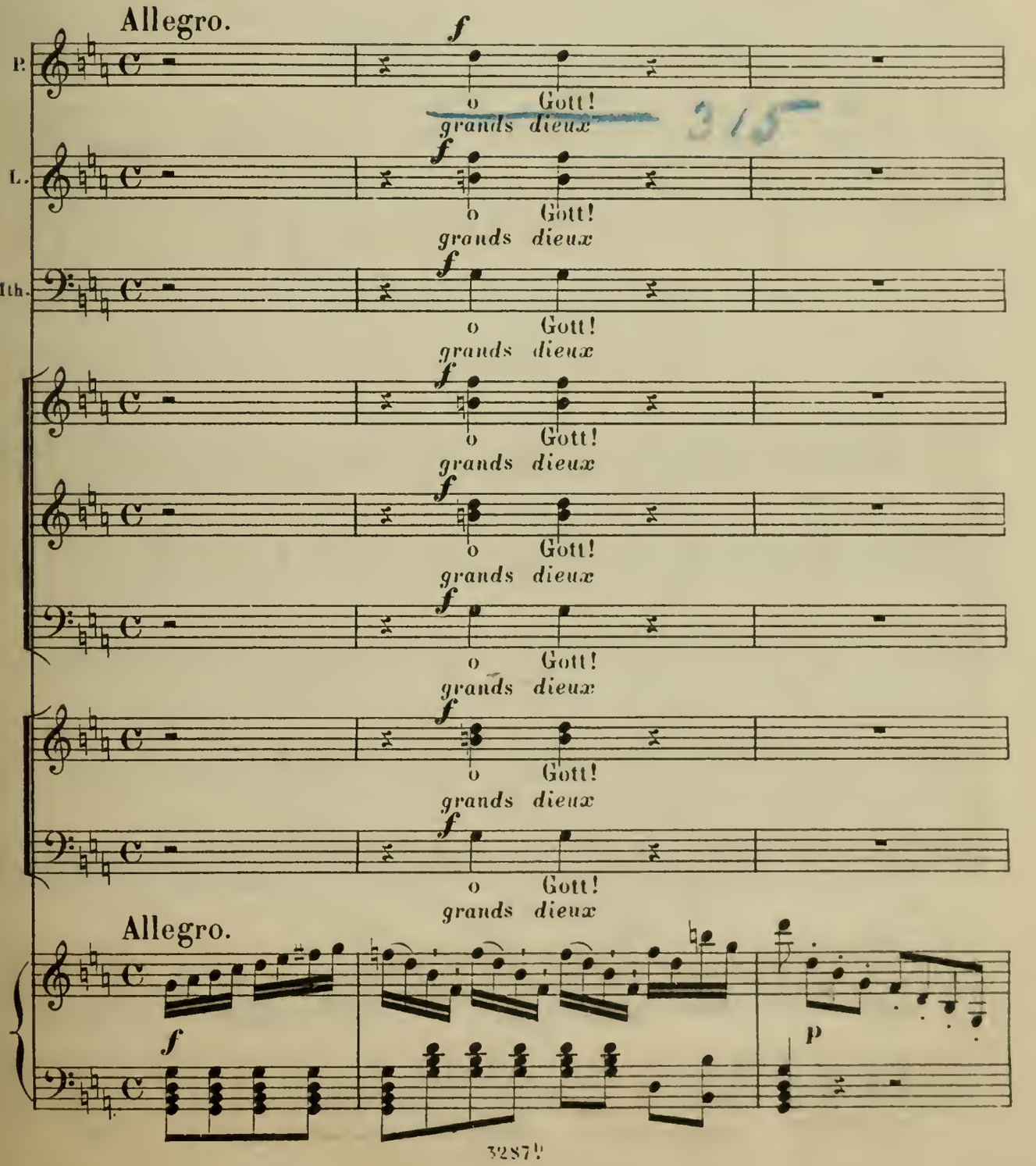
was ist mit ihr! *qu'a t'elle donc*

was ist mit ihr!

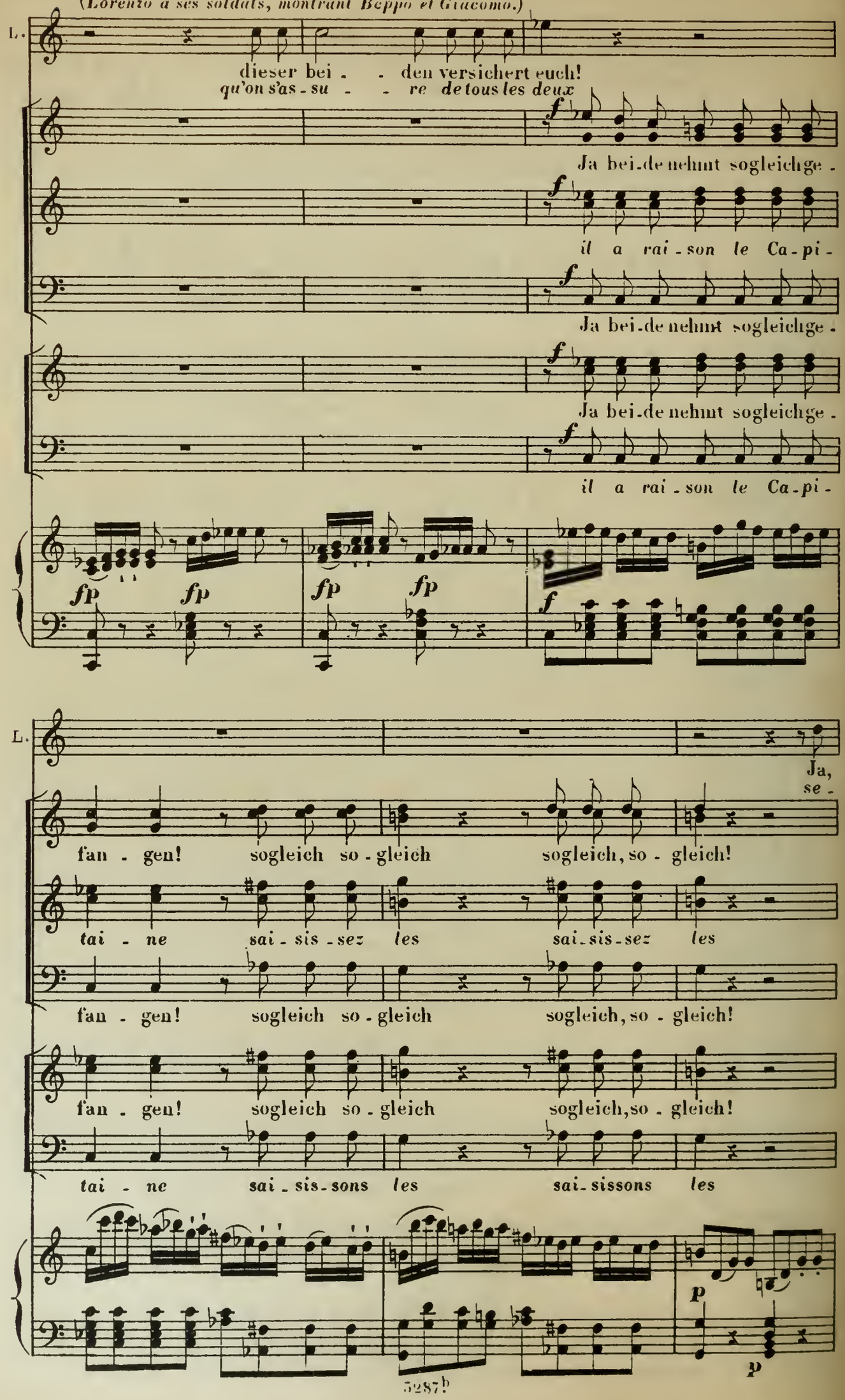
was ist mit ihr! *qu'a t'elle donc*

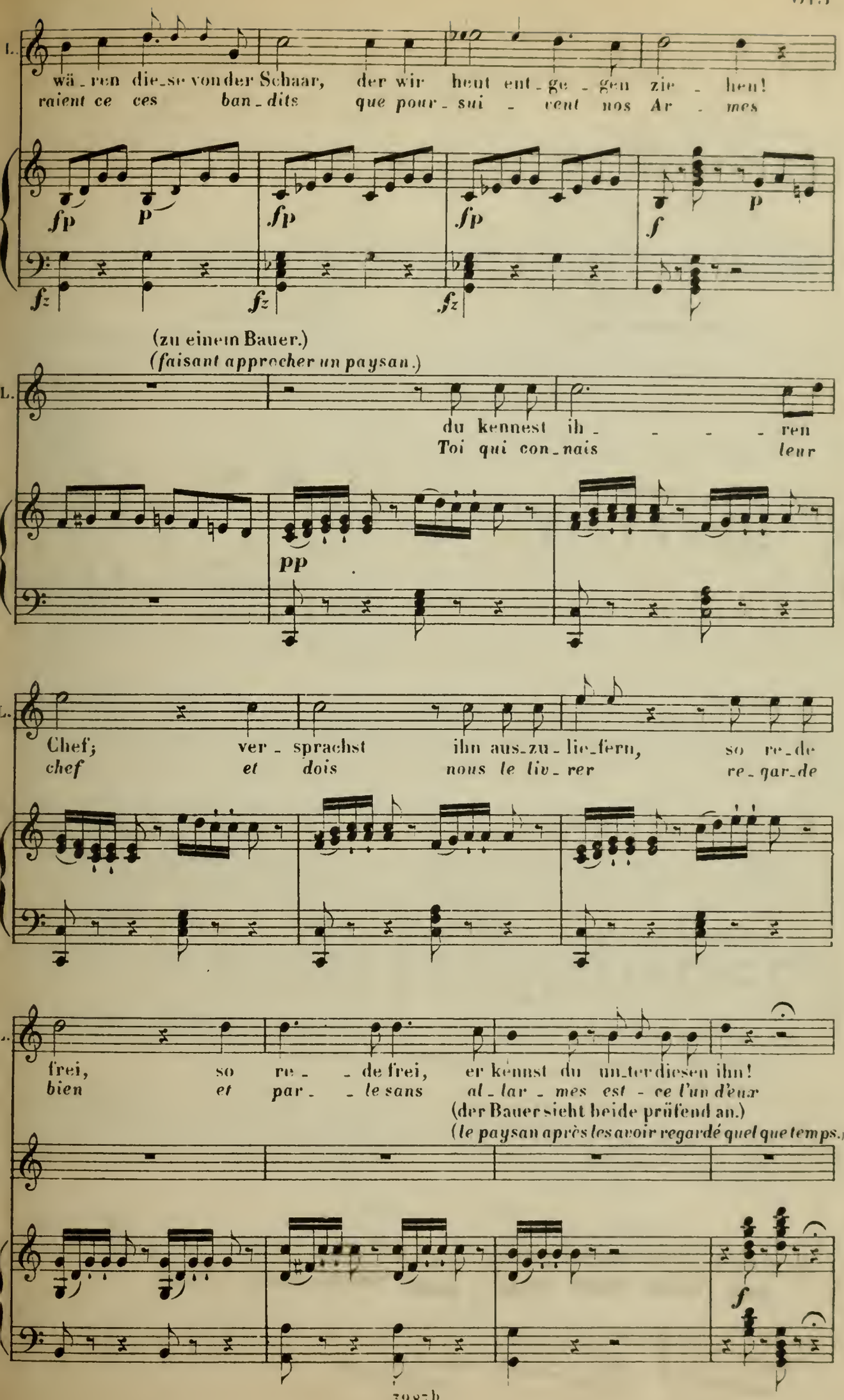


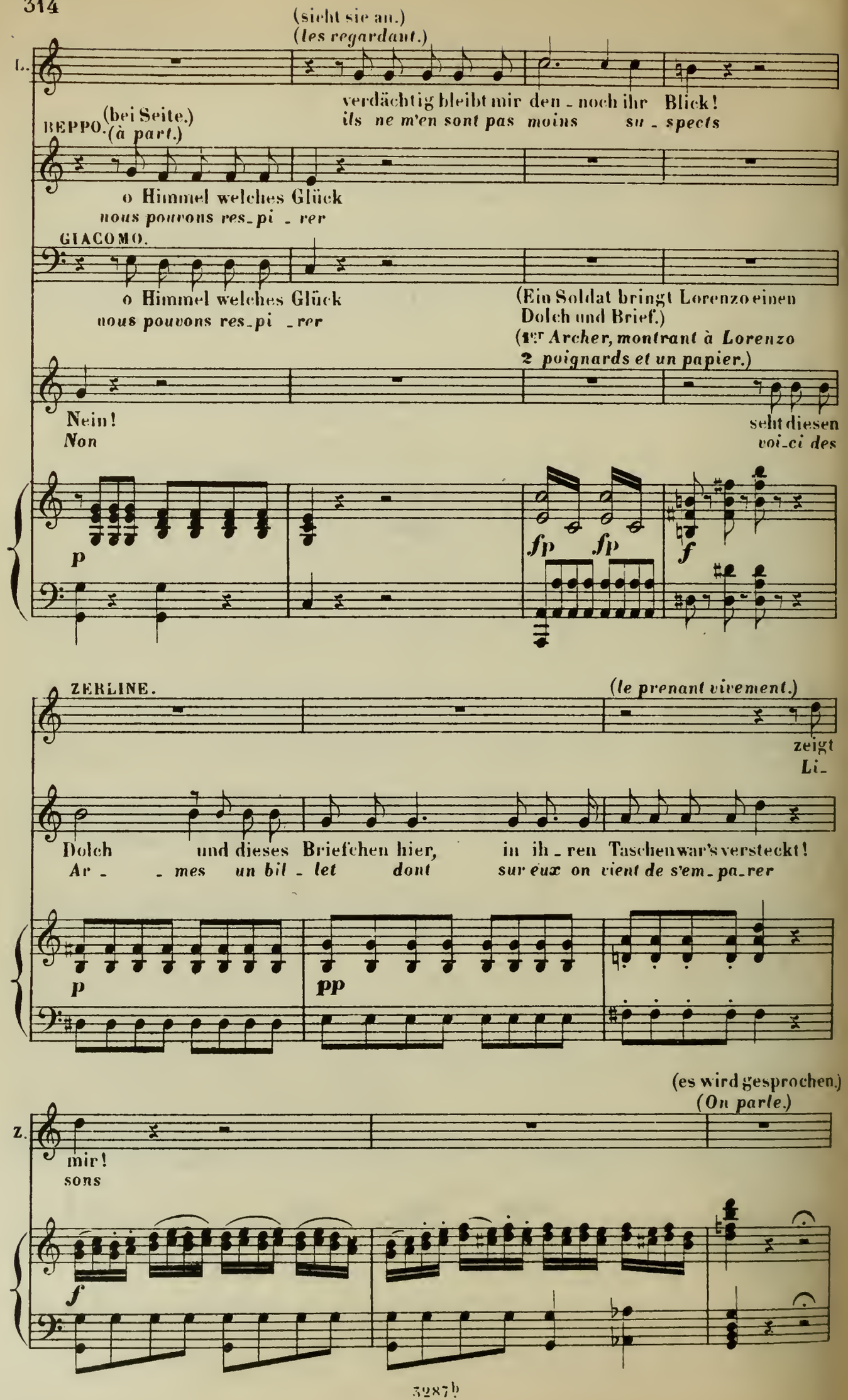

ff
(es wird gesprochen)
(On Parle)


Allegro.
P.
L.
Mth.
f
o Gott!
grands dieux
Allegro.
f
p

(Lorenzo zu seinen Soldaten auf Beppo und Giacomo deutend.)
(Lorenzo à ses soldats, montrant Beppo et Giacomo.)




L.
wä_ren die_se von der Schaar, der wir heut ent_ge_gen zie_hen!
raient ce ces ban_dits que pour_sui_vent nos Ar_mes
fp p fp fp f p
fz fz fz
(zu einem Bauer.)
(faisant approcher un paysan.)
L.
du kennest ih_ren
Toi qui con_nais leur
pp
L.
Chef; ver_sprachst ihn aus_zu_lie_fern, so re_de
chef et dois nous le liv_rer re_gar_de
L.
frei, so re_de frei, er kennst du un_ter diesen ihn!
bien et par_le sans al_lar_mes est_ce l'un d'eux
(der Bauer sieht beide prüfend an.)
(le paysan après les avoir regardé quel que temps.)
f


(sieht sie an.)
(les regardant.)
L.
verdächtig bleibt mir den_noch ihr Blick!
ils ne m'en sont pas moins su_spects
BEPPO. (bei Seite.) (à part.)
o Himmel welches Glück
nous pouvons res_pi_rer
GIACOMO.
o Himmel welches Glück
nous pouvons res_pi_rer
(Ein Soldat bringt Lorenzo einen Dolch und Brief.)
(1er Archer, montrant à Lorenzo 2 poignards et un papier.)
Nein!
Non
seht diesen
voi_ci des
p
fp fp
f
ZERLINE.
(le prenant vivement.)
zeigt
Li_
Dolch und dieses Briefchen hier, in ih_ren Taschenwar's versteckt!
Ar_ _mes un bil_let dont sur eux on vient de s'em_pa_rer
p
pp
(es wird gesprochen.)
(On parle.)
Z.
mir!
sons
f

PAMELA.

f

o Gott!
grands Dieux

LORENZO et MYLORD.

f

o Gott!
grands Dieux

MATHEO.

f

o Gott!
grands Dieux

f

o Gott!
grands Dieux

f

o Gott!
grands Dieux

f

o Gott!
grands Dieux

f

o Gott!
grands Dieux

f

o Gott!
grands Dieux

f *p*

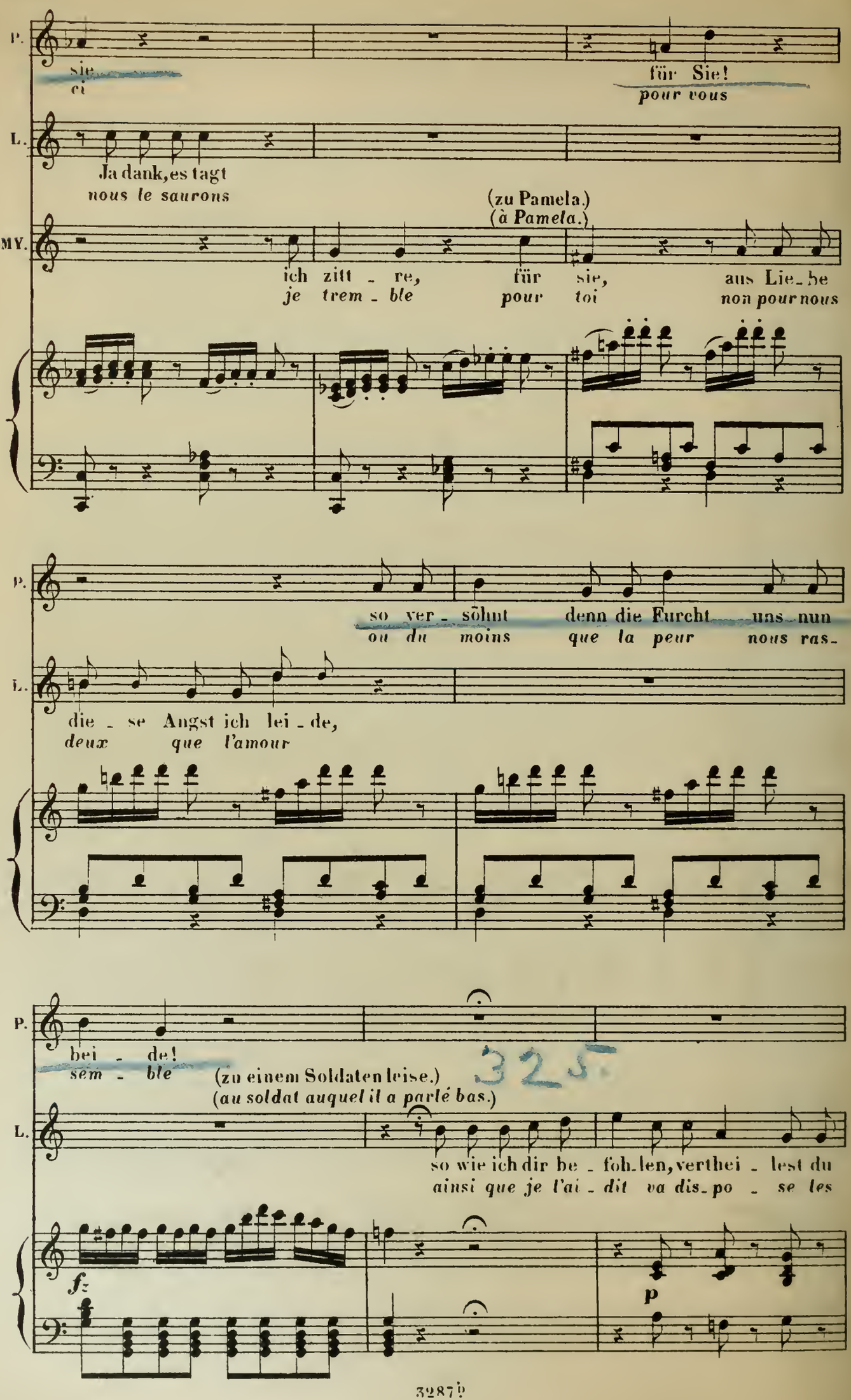
P.

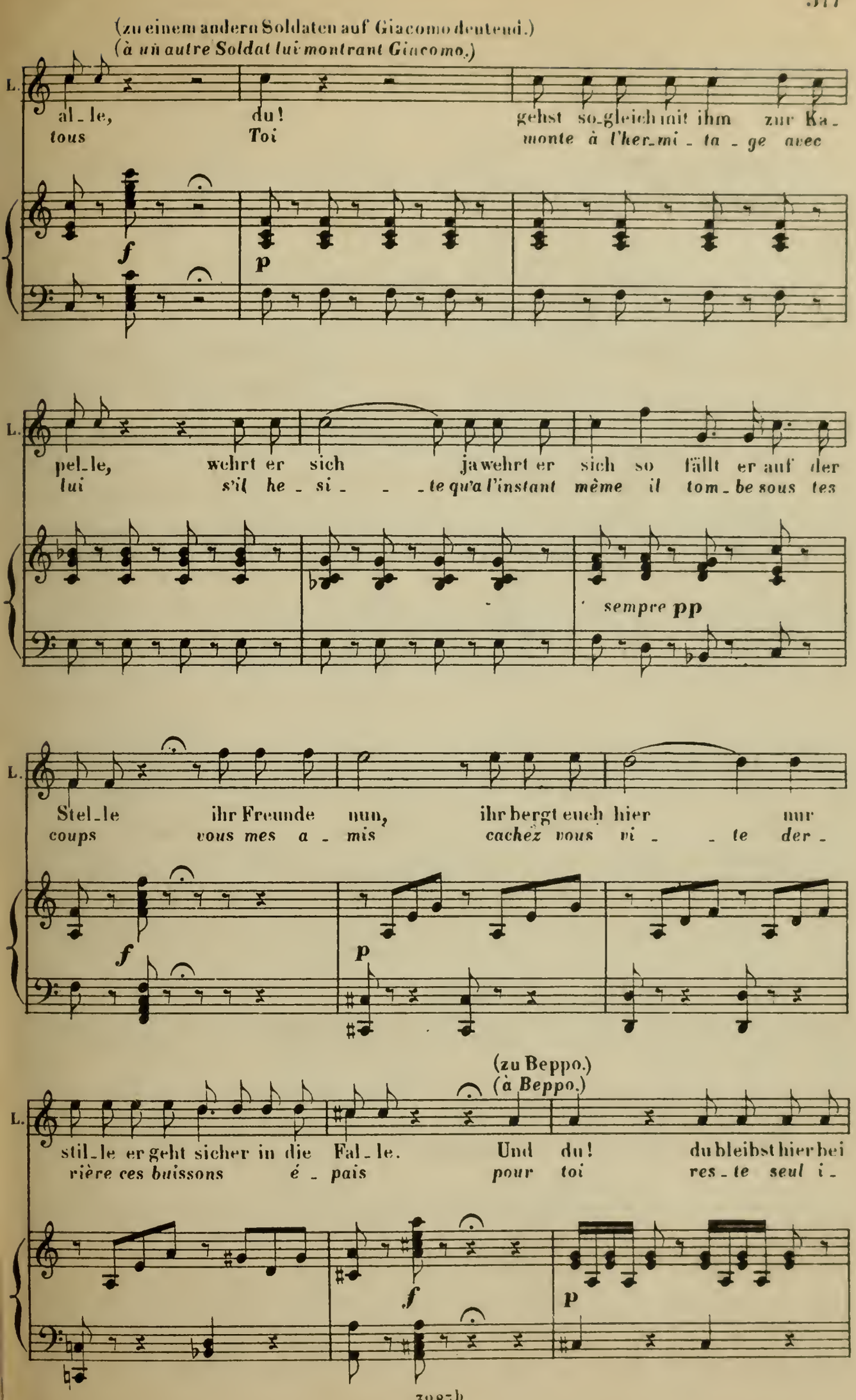
(zitternd.)
(tremblant.)

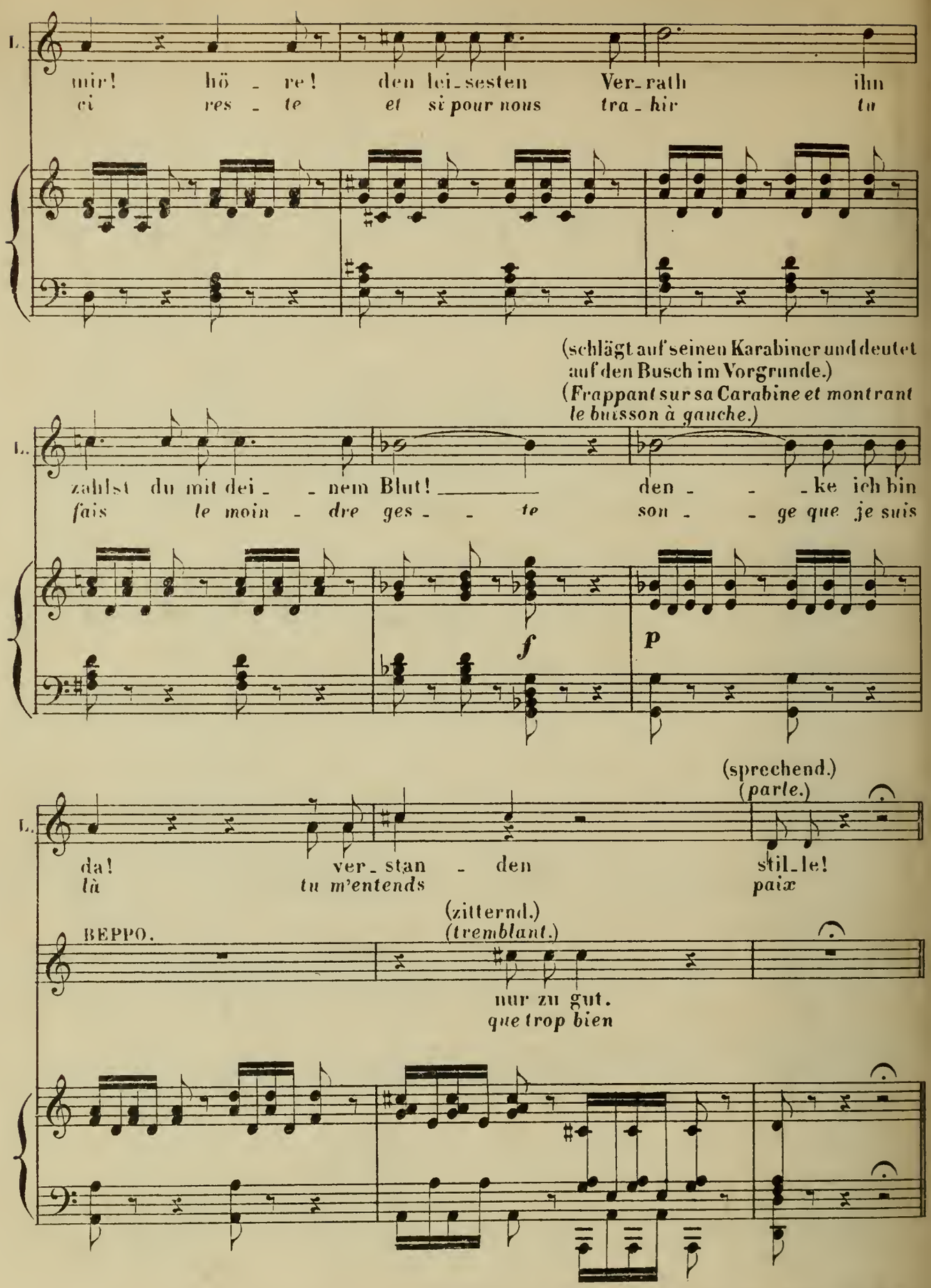
(zu Lorenzo.)
(à Lorenzo.)

Ja ein Komplott! ist's wie ge_sagt, ach Loren_zo re_den
*C'est un com_plot con_tre nous deux que veut_il re ce_*

pp *p*

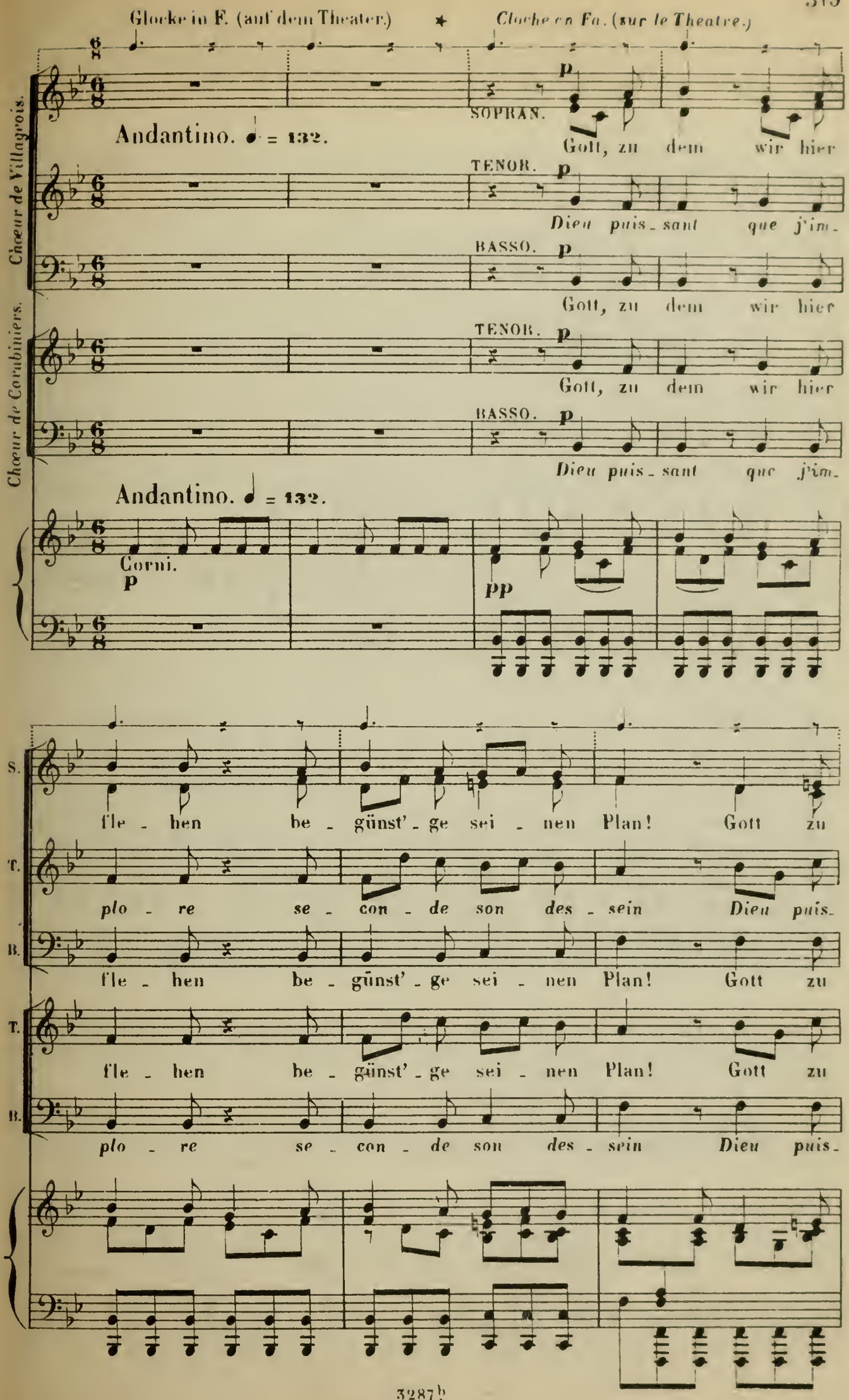

P.
sie
ci
für Sie!
pour vous
L.
Ja dank, es tagt
nous le saurons
(zu Pamela.)
(à Pamela.)
MY.
ich zitt - re, für sie, aus Lie - be
je trem - ble pour toi non pour nous
P.
so ver - söhnt denn die Furcht uns nun
ou du moins que la peur nous ras -
L.
die - se Angst ich lei - de,
deux que l'amour
P.
bei - de!
sem - ble
(zu einem Soldaten leise.)
(au soldat auquel il a parlé bas.)
325
L.
so wie ich dir be - foh - len, verthei - lest du
ainsi que je l'ai - dit va dis - po - se les
fz
p

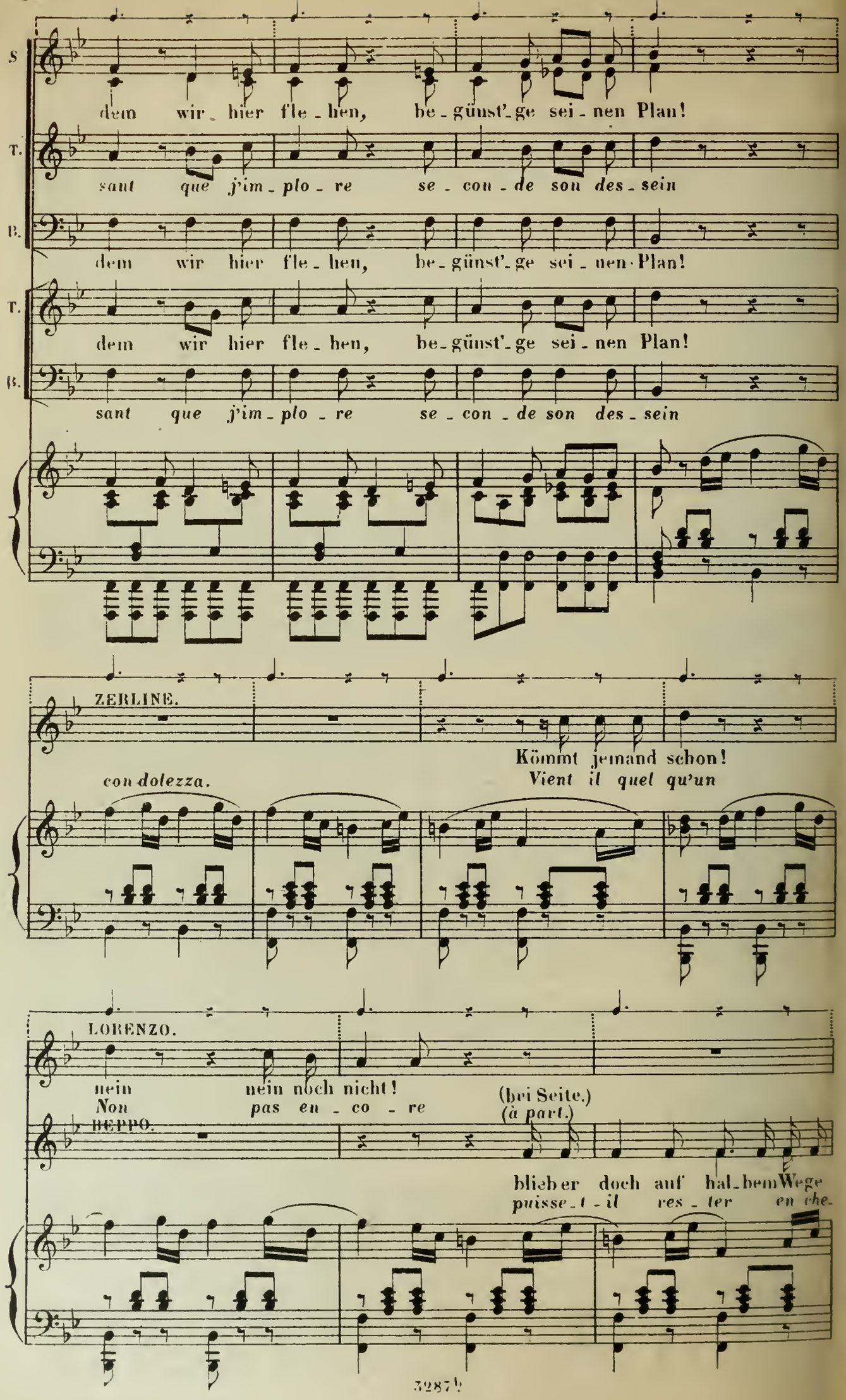

(zu einem andern Soldaten auf Giacomo deutend.)
(à un autre Soldat lui montrant Giacomo.)
L.
al_le, du! gehst so_gleich mit ihm zur Ka_
tous Toi monte à l'her_mi_ta_ge avec
f
p
L.
pel_le, wehrt er sich ja wehrt er sich so fällt er auf der
lui s'il he_si_ _ _te qu'a l'instant même il tom_be sous tes
sempre pp
L.
Stel_le ihr Freunde nun, ihr bergt euch hier nur
coups vous mes a_mis cachez vous vi_ _te der_
f
p
(zu Beppo.)
(à Beppo.)
L.
stil_le er geht sicher in die Fal_le. Und du! du bleibst hier bei
rière ces buissons é_pais pour toi res_te seul i_
f
p

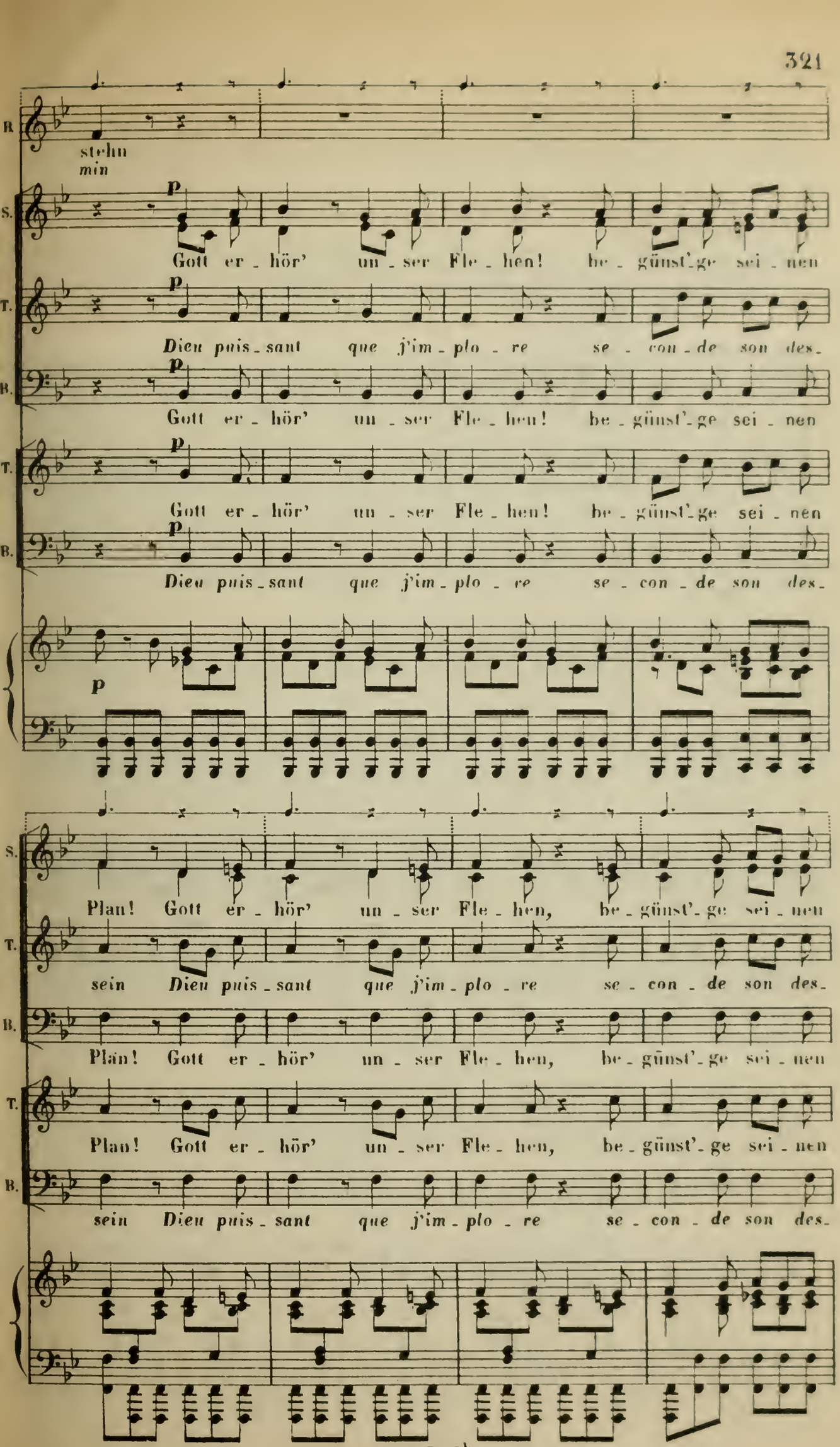


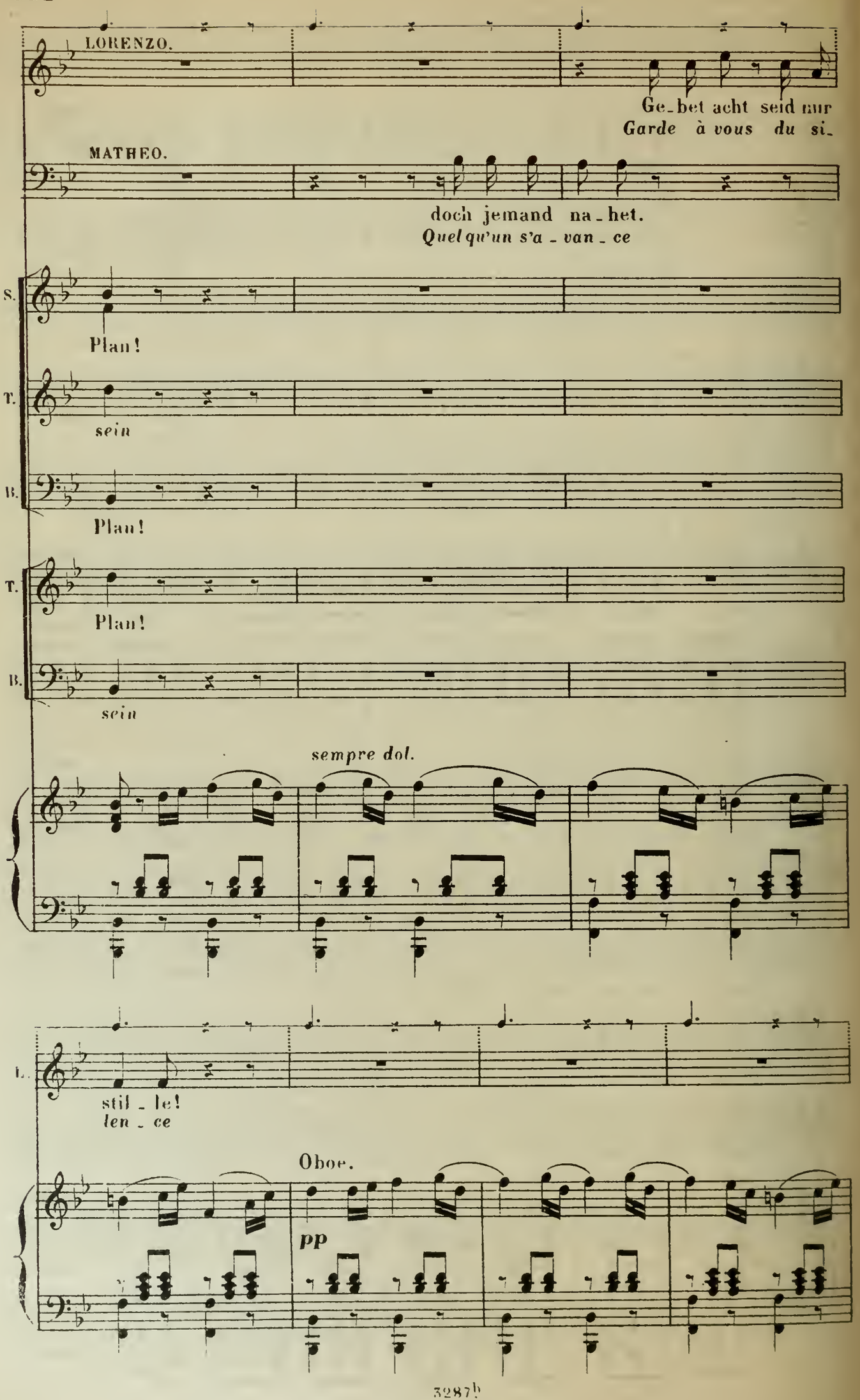
(Ein Soldat ist mit Giacomo zur Kapelle hingegangen durch ein offenes Fenster sieht man deutlich wie Giacomo langsam die Glocke zieht. Beppo ist allein auf der Mitte der Bühne alle andre sind hinter Bäumen, Büschen, Ruinen und Felsen versteckt.)

(*Un soldat est monté avec Giacomo à l'Hermitage qui est au haut de la montagne en face du spectateur le soldat est dans l'intérieur de la cabane, on ne voit à la porte que Giacomo qui sonne lentement la cloche. Les Carabiniers sont à droite et à gauche dans les ravins qui bordent le théatre Dans le bosquet à droite Francesco, les paysans, dans le bosquet à gauche du spectateur et près la porte de l'auberge, Lorenzo, Zerline, Mylord, Pamela, Beppo est seul au milieu du théatre.*)


Glocke in F. (auf dem Theater.)
Cloche en Fa. (sur le Theatre.)
Chœur de Villageois.
Chœur de Corubiniers.
Andantino. ♩ = 132.
SOPRAN.
Gott, zu dem wir hier
TENOR.
Dieu puis_sant que j'im_
BASSO.
Gott, zu dem wir hier
TENOR.
Gott, zu dem wir hier
BASSO.
Dieu puis_sant que j'im_
Andantino. ♩ = 132.
Corni.
p
pp
fle_hen be_günst'_ge sei_nen Plan! Gott zu
plo_re se_con_de son des_sein Dieu puis_
fle_hen be_günst'_ge sei_nen Plan! Gott zu
fle_hen be_günst'_ge sei_nen Plan! Gott zu
plo_re se_con_de son des_sein Dieu puis_


S.
dem wir hier fle - hen, be - günst'-ge sei - nen Plan!
T.
sant que j'im - plo - re se - con - de son des - sein
B.
dem wir hier fle - hen, be - günst'-ge sei - nen Plan!
T.
dem wir hier fle - hen, be - günst'-ge sei - nen Plan!
B.
sant que j'im - plo - re se - con - de son des - sein
ZERLINE.
Kömmt jemand schon!
con dolezza.
Vient il quel qu'un
LORENZO.
nein nein noch nicht!
Non pas en - co - re
(bei Seite.)
(à part.)
BEPPO.
blieb er doch auf hal - bem Wege
puisse - t - il res - ter en che-


B.
stehn
min
S.
p
Gott er - hör' un - ser Fle - hen! be - günst'-ge sei - nen
T.
p
Dieu puis - sant que j'im - plo - re se - con - de son des -
B.
p
Gott er - hör' un - ser Fle - hen! be - günst'-ge sei - nen
T.
p
Gott er - hör' un - ser Fle - hen! be - günst'-ge sei - nen
B.
p
Dieu puis - sant que j'im - plo - re se - con - de son des -
p
S.
Plan! Gott er - hör' un - ser Fle - hen, be - günst'-ge sei - nen
T.
sein Dieu puis - sant que j'im - plo - re se - con - de son des -
B.
Plän! Gott er - hör' un - ser Fle - hen, be - günst'-ge sei - nen
T.
Plan! Gott er - hör' un - ser Fle - hen, be - günst'-ge sei - nen
B.
sein Dieu puis - sant que j'im - plo - re se - con - de son des -


LORENZO.
Ge_bet acht seid nur
Garde à vous du si_
MATHEO.
doch jemand na_het.
Quelqu'un s'a_van_ce
S.
Plan!
T.
sein
B.
Plan!
T.
Plan!
B.
sein
sempre dol.
L.
stil_le!
len_ce
Oboe.
pp

MARQUIS. (ruft.) (*Appelant.*) (oben auf dem Berge.) (*Toujours au fond sur la montagne.*)

(hinter dem Gebüsch verborgen schlägt mit dem Karabiner auf Beppo an.) (*Caché par le bosquet et couchant Beppo en joue avec sa carabine.*)

LORENZO. Beppo sind wir al_lein jetzt
*Beppo sommes nous seuls i_*

ha rühr'dich nicht!
Ne bou_ge pas

MA. hier, und kann ich oh_ne Furcht mich nah'n
ci et peu_ton s'a_van_cer sans crainte

L. (Lorenzo leise zu Beppo stets mit angelegtem Karabiner.) (*Derrière le bosquet sur le devant du théatre et à voix basse à Beppo qu'il continue à coucher en joue.*) sa_ge ja
reponds oui

(dreht sich mit dem Kopfe nach dem Marquis.) (*Retournant la tête vers le fond.*)

L. (zitternd.) (*Tremblant.*) viel lau_ter
plus haut

B. ja!
oui

ja, ja Ka_pi_
*oui oui ca_pi_*

pp

(noch oben auf dem Berge aber im herabsteigen.)
(du haut de la montagne qu'il commence à descendre.)

MA. Hoffnung und Glück war_tet hier mein
c'est le plai_sir qui me ra_mè_ne

B. tai_ne!
tain!

Corni. Oboe. Fagotti.

MA. führt mich zu_rück und la_det mich ein!
c'est la for_tu_ne qui m'attend

B. al_lerliebst wird das sein.
jo_li_ment jo_li_ment

LORENZO. ha! was sagst du?
qu'as tu_dit

MYLORD. (Ein Bauer neben Lorenzo war im Gebüsch, sieht den Marquis genau an und spricht dann mit Lorenzo.)
(Le paysan qui est dans le bosquet à gauche près de Lorenzo regarde le marquis au moment ou il descend la montagne.)
halt der Mar_
*c'est le Mar_*

Dia_vo_lo ist's ich beschwör' es!
c'est Dia_vo_lo je l'at_tes_te

PAMELA.

wär es möglich was hier mein Au-ge sieht!
o mépri-se funes-te ce sei-gneur

LORENZO.

Die-ser Galan!
mais cet amant

MY.

quis!
quis

Flauti.

Fagotti.

p

(lehnt sich zuversichtlich und nachlässig auf Beppos Schultern.)
(*S'appuyant négligemment sur l'épaule de Beppo.*)

MA.

Du siehst Bep-po! wie der
Tu vois Bep-po que le

L.

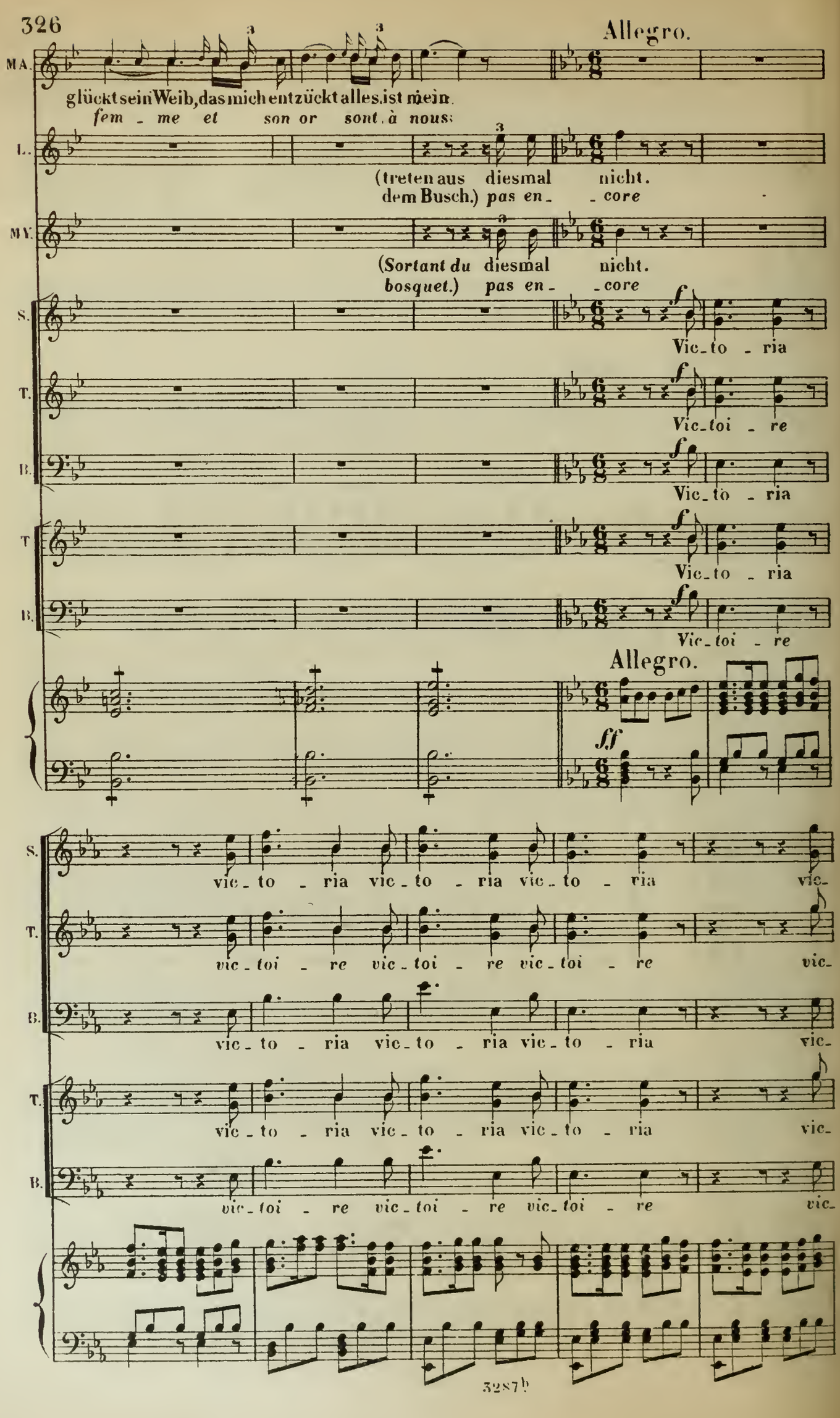
wä-re nichts als Ban-dit!
n'était rien qu'un bri-gand

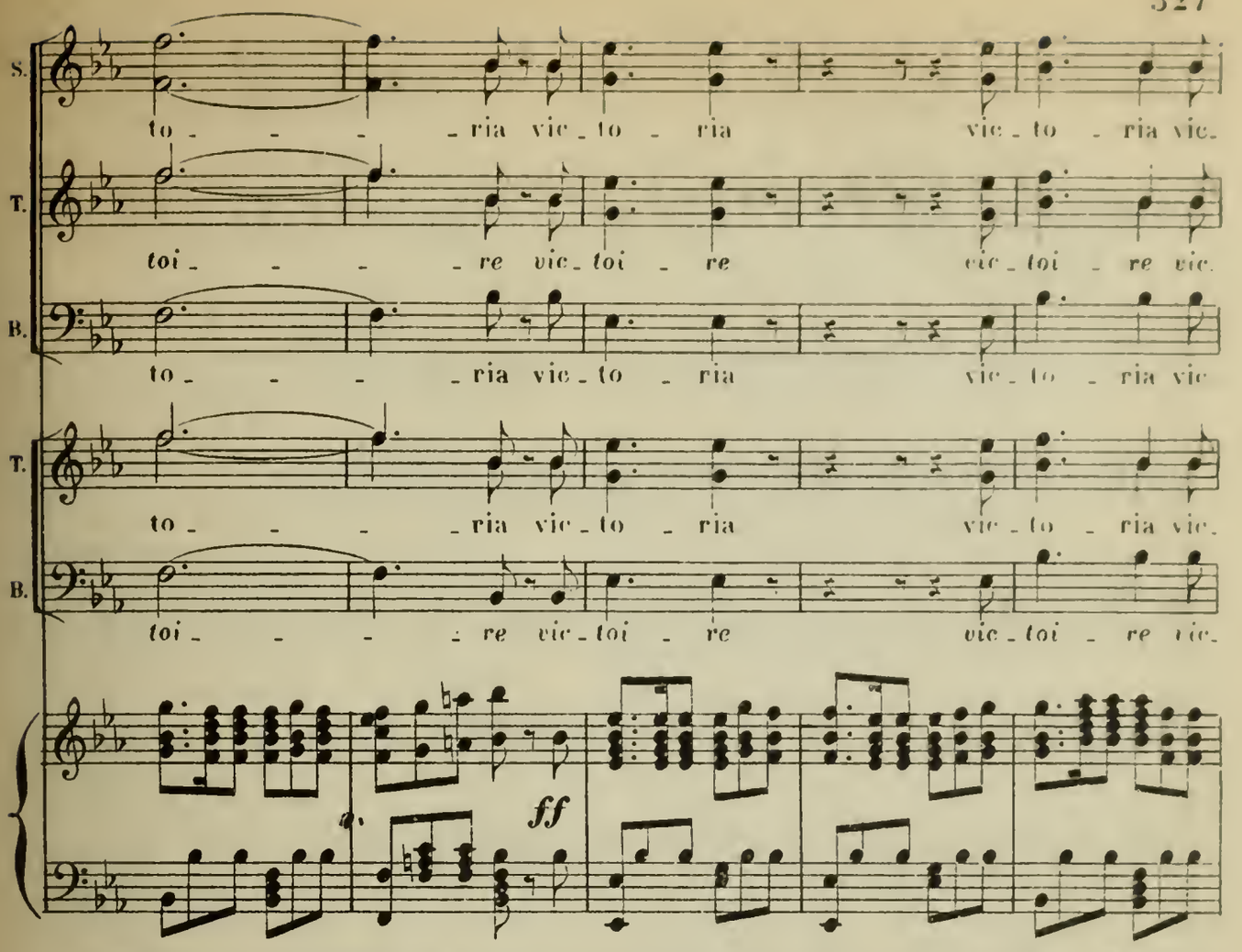
p p

MA.

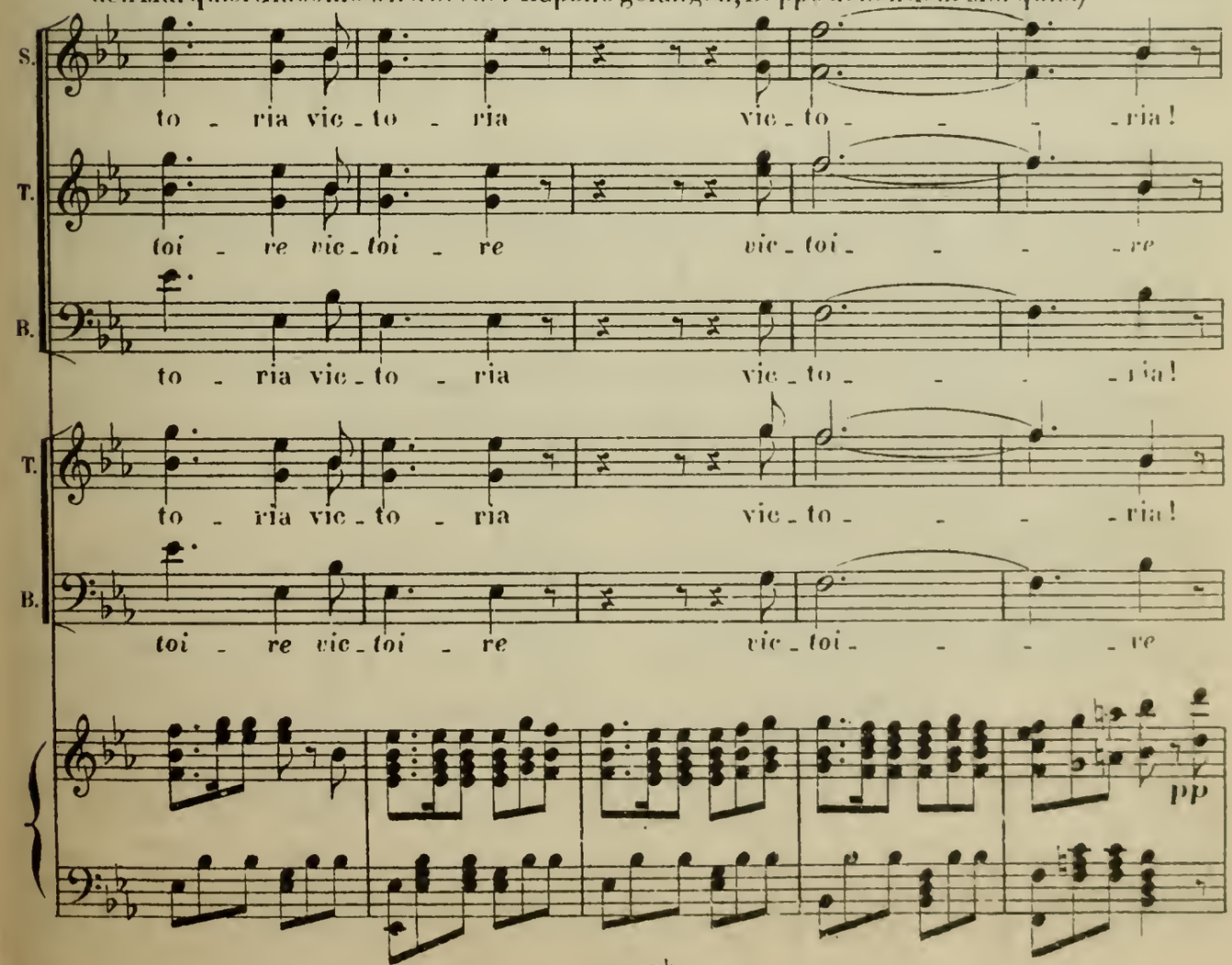
Himmel lachet dem Pla- - ne bald ist's ge-than der Lord wenn es
Ciel nous pro-tè- - ge en fin My-lord et sa

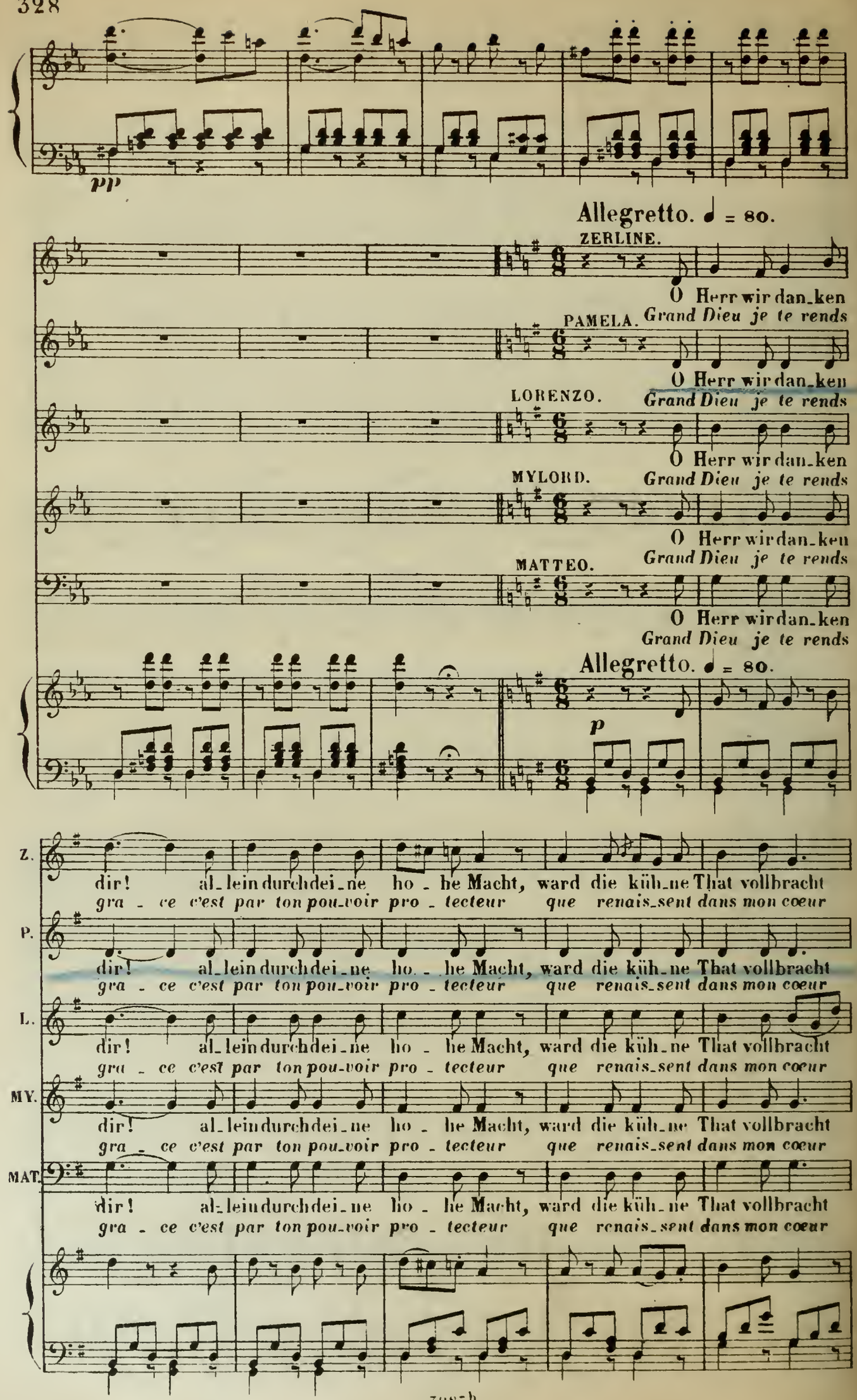
p


Allegro.
MA.
glückt sein Weib, das mich entzückt alles ist mein.
fem - me et son or sont à nous:
L.
(treten aus dem Busch.) diesmal nicht. pas en - core
MY.
(Sortant du bosquet.) diesmal nicht. pas en - core
S.
T.
B.
T
B.
f
Vic - to - ria
Vic - toi - re
Allegro.
ff
vic - to - ria vic - to - ria vic - to - ria vic -
vic - toi - re vic - toi - re vic - toi - re vic -



(Alles ist aus seinem Versteck plötzlich hervorgetreten, die vier Banditen welche den Marquis begleiteten, werden von Bauern auf dem Berge festgehalten. Die Soldaten umringen mit Lorenzo den Marquis. Giacomo wird bei der Kapelle gefangen, Beppo neben dem Marquis.)




pp
Allegretto. ♩ = 80.
ZERLINE.
O Herr wir dan_ken
Grand Dieu je te rends
PAMELA.
O Herr wir dan_ken
Grand Dieu je te rends
LORENZO.
O Herr wir dan_ken
Grand Dieu je te rends
MYLORD.
O Herr wir dan_ken
Grand Dieu je te rends
MATTEO.
O Herr wir dan_ken
Grand Dieu je te rends
Allegretto. ♩ = 80.
p
Z.
dir! al_lein durch dei_ne ho_he Macht, ward die küh_ne That vollbracht
gra_ce c'est par ton pou_voir pro_tecteur que renais_sent dans mon cœur
P.
dir! al_lein durch dei_ne ho_he Macht, ward die küh_ne That vollbracht
gra_ce c'est par ton pou_voir pro_tecteur que renais_sent dans mon cœur
L.
dir! al_lein durch dei_ne ho_he Macht, ward die küh_ne That vollbracht
gra_ce c'est par ton pou_voir pro_tecteur que renais_sent dans mon cœur
MY.
dir! al_lein durch dei_ne ho_he Macht, ward die küh_ne That vollbracht
gra_ce c'est par ton pou_voir pro_tecteur que renais_sent dans mon cœur
MAT.
dir! al_lein durch dei_ne ho_he Macht, ward die küh_ne That vollbracht
gra_ce c'est par ton pou_voir pro_tecteur que renais_sent dans mon cœur

Z. lä-chelt der Frie-de hier! droht Stur-mes Wuth nicht mehr! so
la paix et le bon-heur dès que l'o-ra-ge pas-se gai-

P. lä-chelt der Frie-de hier! droht Stur-mes Wuth nicht mehr! so
la paix et le bon-heur dès que l'o-ra-ge pas-se gai-

L. lä-chelt der Frie-de hier! droht Stur-mes Wuth nicht mehr! so
la paix et le bon-heur dès que l'o-ra-ge pas-se gai-

MY. lä-chelt der Frie-de hier! droht Stur-mes Wuth nicht mehr! so
la paix et le bon-heur dès que l'o-ra-ge pas-se gai-

MAT. lä-chelt der Frie-de hier! droht Stur-mes Wuth nicht mehr! so
la paix et le bon-heur dès que l'o-ra-ge pas-se gai-

p

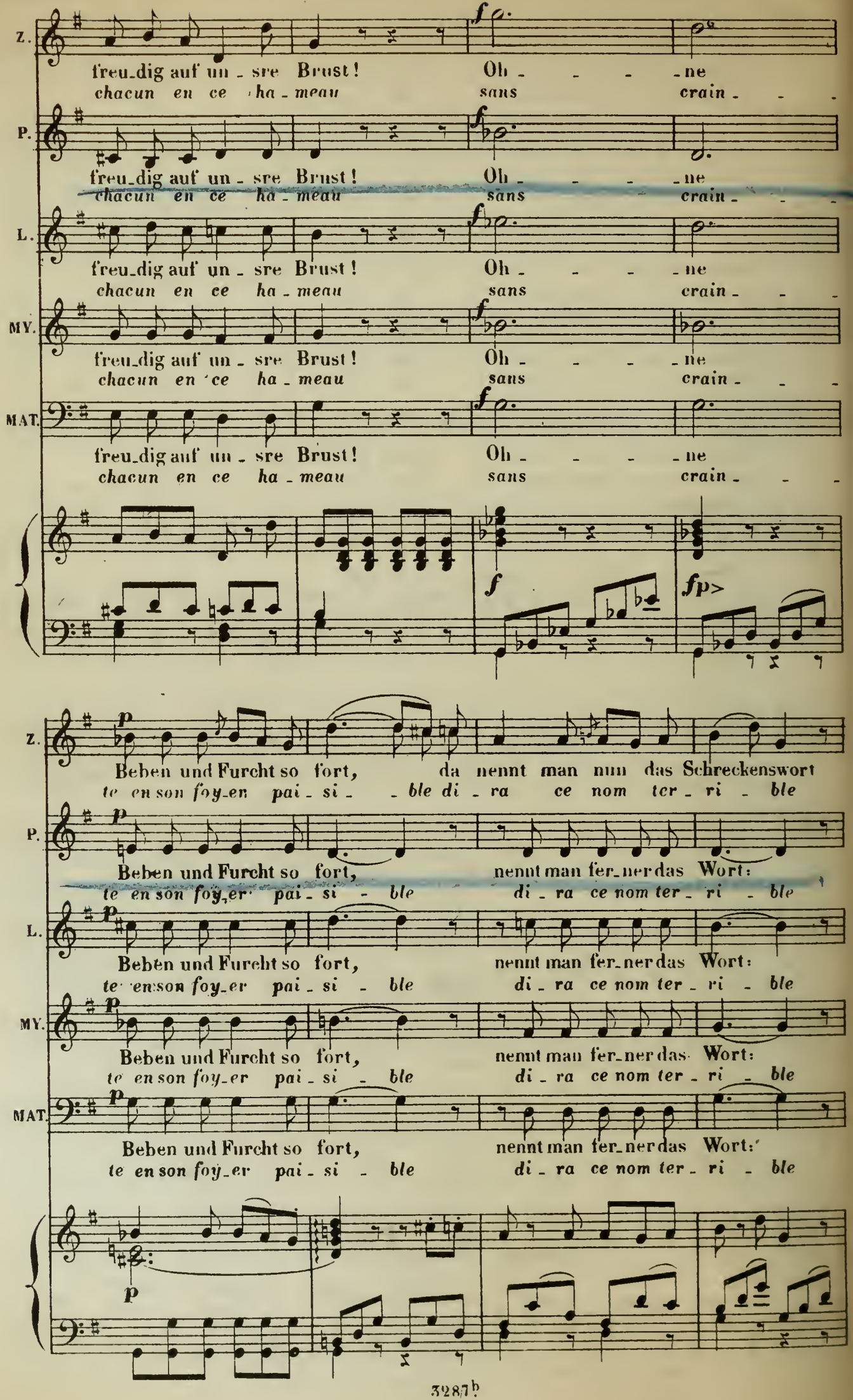
Z. singt der Schif-fer auf dem Meer, und so klopft in neu-er Lust,
ment chante le ma-te-lot et se ras-su-rant bientôt

P. singt der Schif-fer auf dem Meer, und so klopft in neu-er Lust,
ment chante le ma-te-lot et se ras-su-rant bientôt

L. singt der Schif-fer auf dem Meer, und so klopft in neu-er Lust,
ment chante le ma-te-lot et se ras-su-rant bientôt

MY. singt der Schif-fer auf dem Meer, und so klopft in neu-er Lust,
ment chante le ma-te-lot et se ras-su-rant bientôt

MAT. singt der Schif-fer auf dem Meer, und so klopft in neu-er Lust,
ment chante le ma-te-lot et se ras-su-rant bientôt


Z.
freu_dig auf un_sre Brust! Oh_ne
chacun en ce ha_meau sans crain_
P.
freu_dig auf un_sre Brust! Oh_ne
chacun en ce ha_meau sans crain_
L.
freu_dig auf un_sre Brust! Oh_ne
chacun en ce ha_meau sans crain_
MY.
freu_dig auf un_sre Brust! Oh_ne
chacun en ce ha_meau sans crain_
MAT.
freu_dig auf un_sre Brust! Oh_ne
chacun en ce ha_meau sans crain_
f
fp
Z.
Beben und Furcht so fort, da nennt man nun das Schreckenswort
te en son foy_er pai_si_ble di_ra ce nom ter_ri_ble
P.
Beben und Furcht so fort, nennt man fer_ner das Wort:
te en son foy_er pai_si_ble di_ra ce nom ter_ri_ble
L.
Beben und Furcht so fort, nennt man fer_ner das Wort:
te en son foy_er pai_si_ble di_ra ce nom ter_ri_ble
MY.
Beben und Furcht so fort, nennt man fer_ner das Wort:
te en son foy_er pai_si_ble di_ra ce nom ter_ri_ble
MAT.
Beben und Furcht so fort, nennt man fer_ner das Wort:
te en son foy_er pai_si_ble di_ra ce nom ter_ri_ble
p

Z. Dia - vo - lo, Dia - vo - lo Dia - vo - lo! Oh - - - ne
Dia - vo - lo Dia - vo - lo Dia - vo - lo sans crain - - -

P. Dia - vo - lo, Dia - vo - lo Dia - vo - lo! Oh - - - ne
Dia - vo - lo Dia - vo - lo Dia - vo - lo sans crain - - -

L. Dia - vo - lo, Dia - vo - lo Dia - vo - lo! Oh - - - ne
Dia - vo - lo Dia - vo - lo Dia - vo - lo sans crain - - -

MY. Dia - vo - lo, Dia - vo - lo Dia - vo - lo! Oh - - - ne
Dia - vo - lo Dia - vo - lo Dia - vo - lo sans crain - - -

MAT. Dia - vo - lo, Dia - vo - lo Dia - vo - lo! Oh - - - ne
Dia - vo - lo Dia - vo - lo Dia - vo - lo sans crain - - -

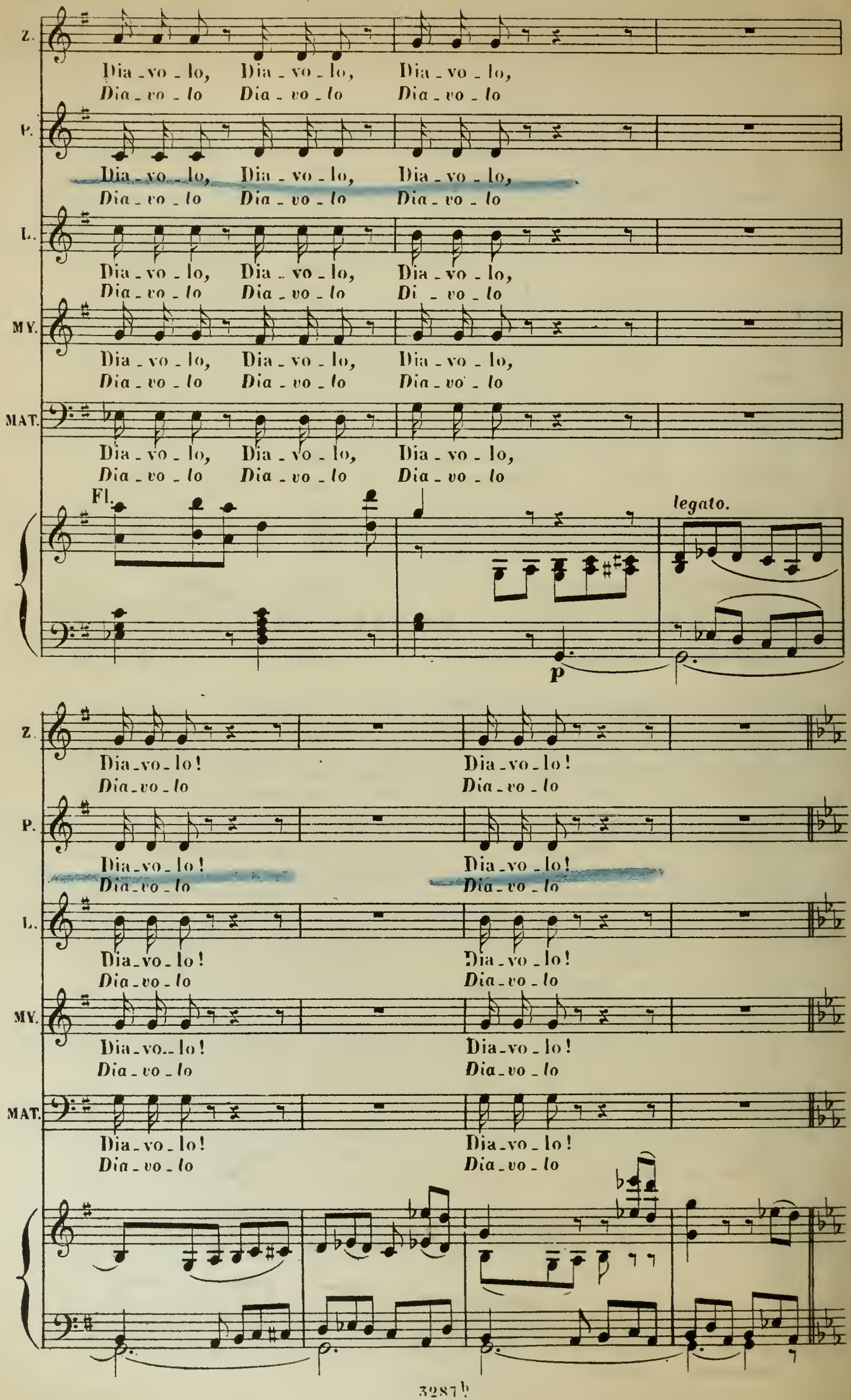
Z. Beben und Furcht so fort —— da nennt man nun das Schreckenswort,
te en son foy - er pai - si - - ble di - ra ce nom ter - ri - - ble

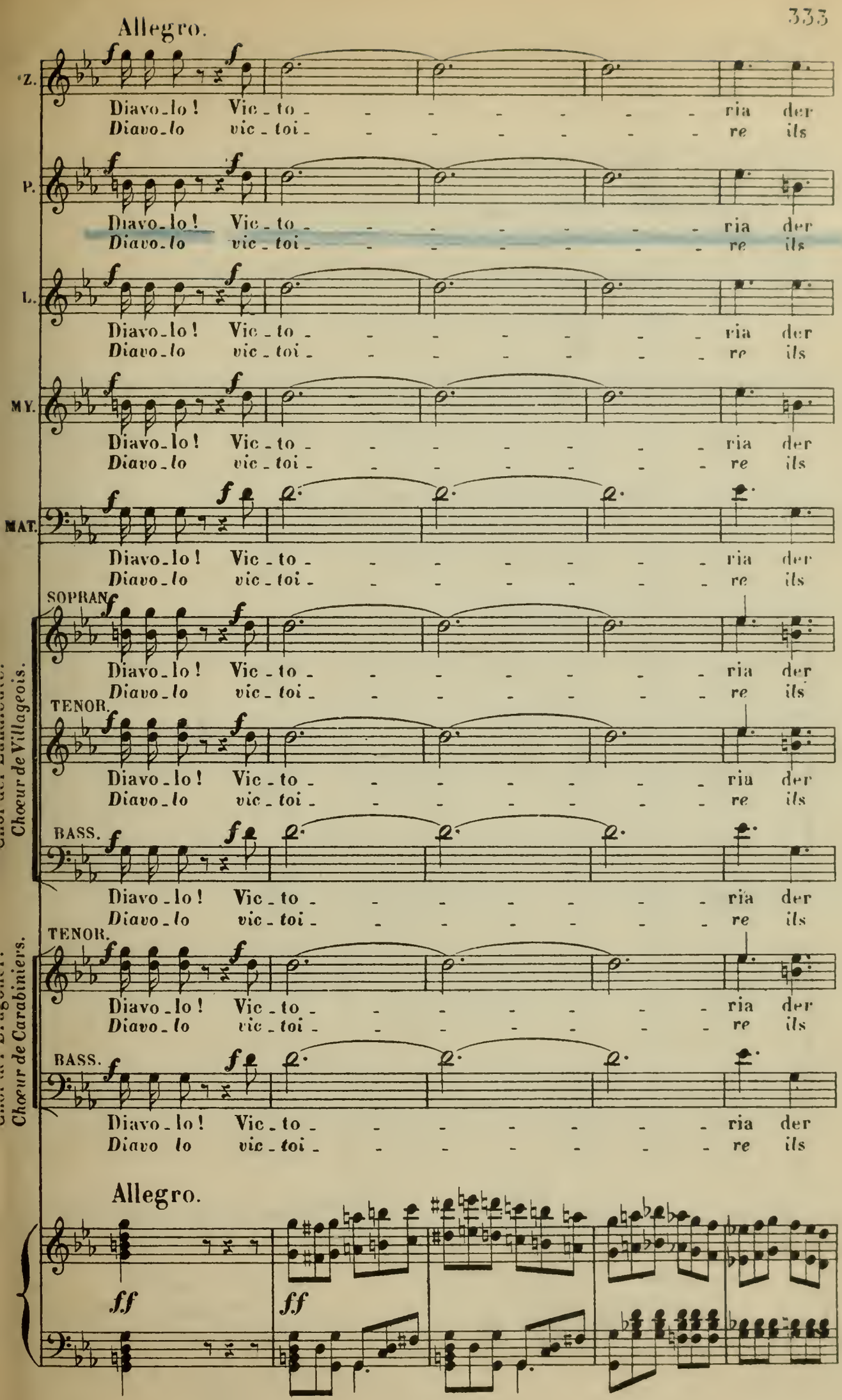
P. Beben und Furcht so fort nennt man ferner das Wort,
te en son foy - er pai - si - ble di - ra ce nom ter - ri - ble

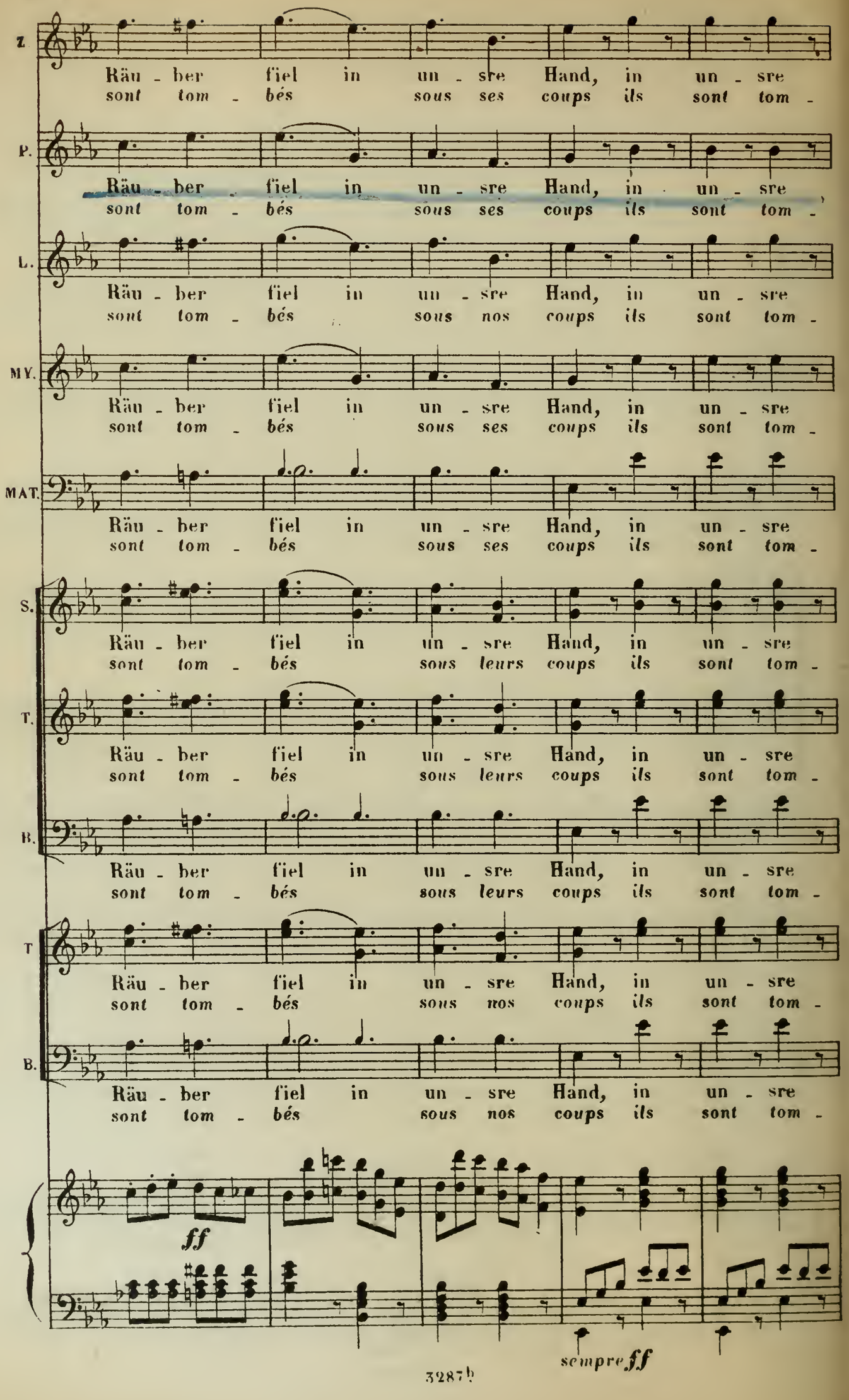
L. Beben und Furcht so fort nennt man ferner das Wort,
te en son foy - er pai - si - ble di - ra ce nom ter - ri - ble

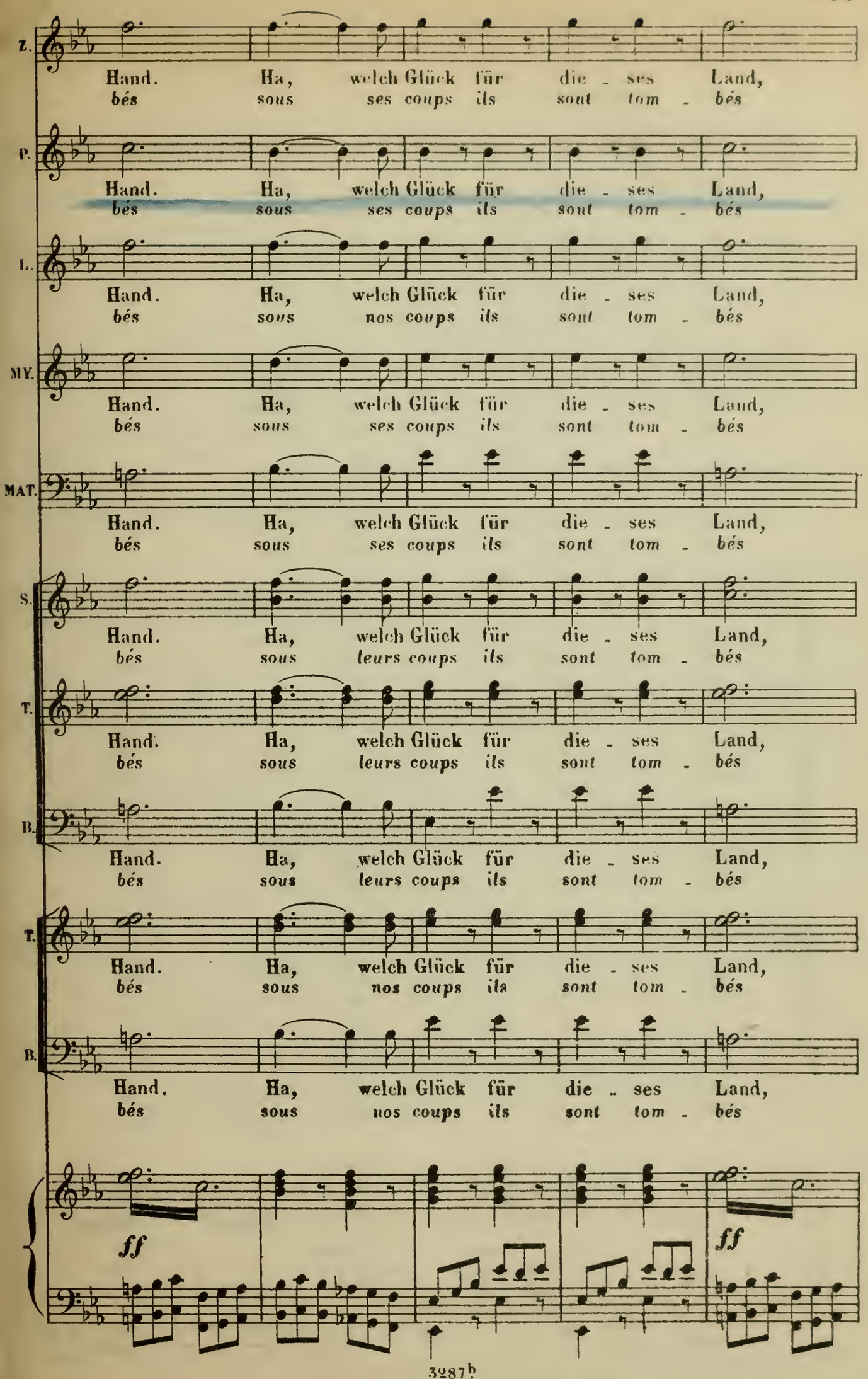
MY. Beben und Furcht so fort nennt man ferner das Wort,
te en son foy - er pai si ble di - ra ce nom ter - ri - ble

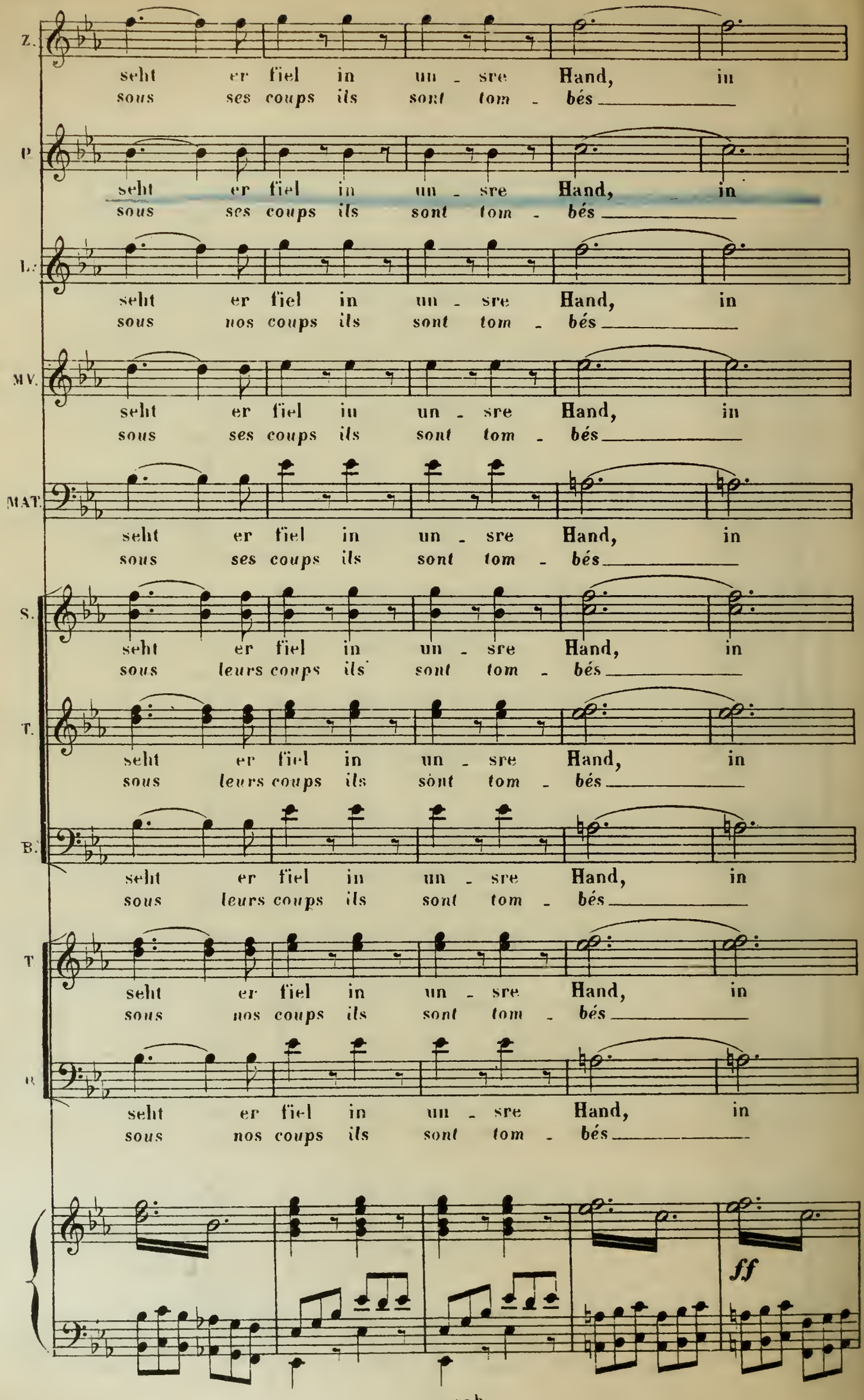
MAT. Beben und Furcht so fort nennt man ferner das Wort,
te en son foy - er pai - si - ble di - ra ce nom ter - ri - ble

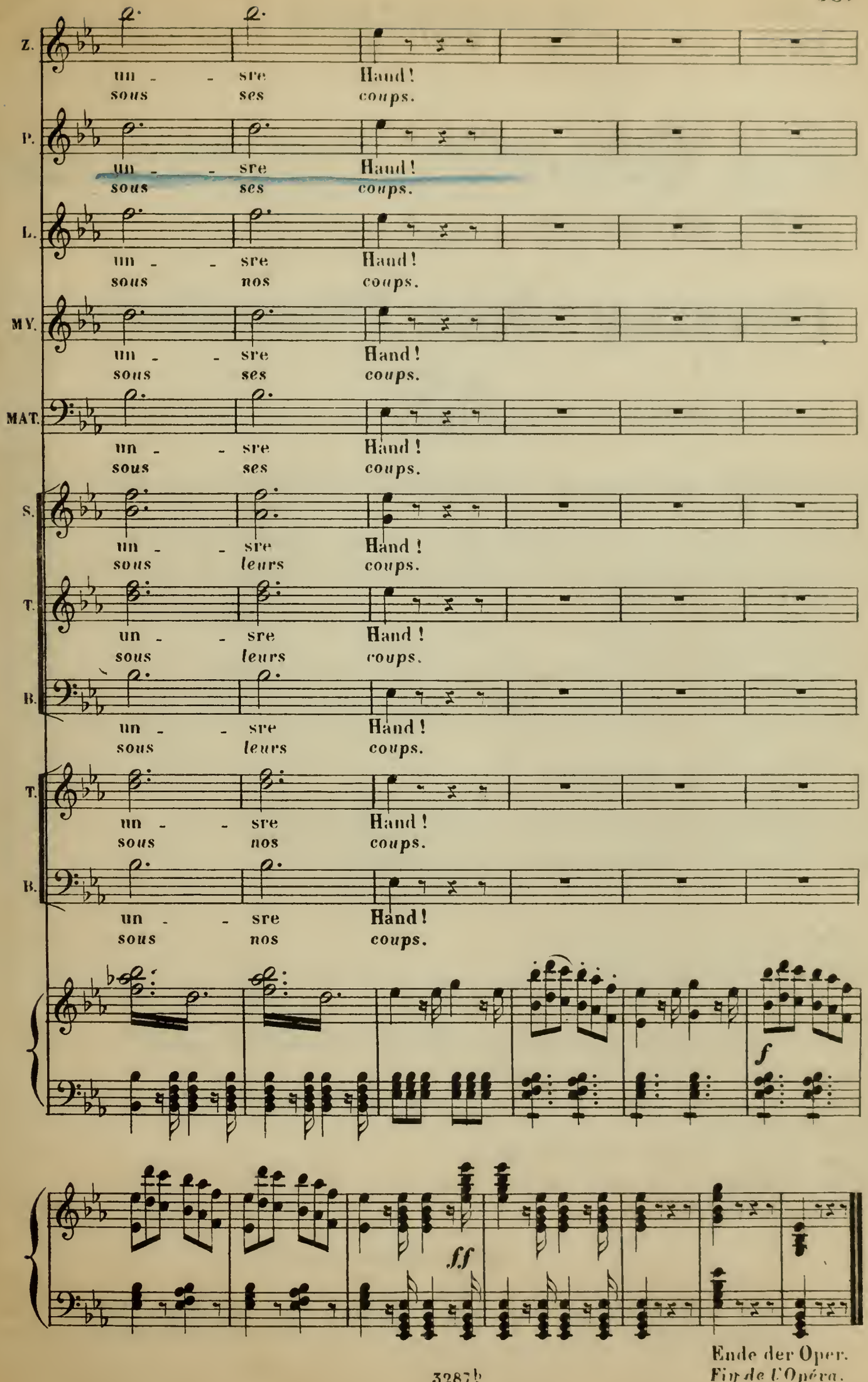

Z.
P.
L.
MY.
MAT.
Dia - vo - lo, Dia - vo - lo, Dia - vo - lo,
Dia - vo - lo Dia - vo - lo Dia - vo - lo
Fl.
legato.
p
Dia - vo - lo!
Dia - vo - lo


Allegro.
Z.
Diavo_lo! Vic_to_ _ _ _ _ _ _ ria der
Diavo_lo vic_toi_ _ _ _ _ _ _ re ils
P.
Diavo_lo! Vic_to_ _ _ _ _ _ _ ria der
Diavo_lo vic_toi_ _ _ _ _ _ _ re ils
L.
Diavo_lo! Vic_to_ _ _ _ _ _ _ ria der
Diavo_lo vic_toi_ _ _ _ _ _ _ re ils
MY.
Diavo_lo! Vic_to_ _ _ _ _ _ _ ria der
Diavo_lo vic_toi_ _ _ _ _ _ _ re ils
MAT.
Diavo_lo! Vic_to_ _ _ _ _ _ _ ria der
Diavo_lo vic_toi_ _ _ _ _ _ _ re ils
SOPRAN.
Diavo_lo! Vic_to_ _ _ _ _ _ _ ria der
Diavo_lo vic_toi_ _ _ _ _ _ _ re ils
TENOR.
Diavo_lo! Vic_to_ _ _ _ _ _ _ ria der
Diavo_lo vic_toi_ _ _ _ _ _ _ re ils
BASS.
Diavo_lo! Vic_to_ _ _ _ _ _ _ ria der
Diavo_lo vic_toi_ _ _ _ _ _ _ re ils
Choeur de Villageois.
TENOR.
Diavo_lo! Vic_to_ _ _ _ _ _ _ ria der
Diavo_lo vic_toi_ _ _ _ _ _ _ re ils
BASS.
Diavo_lo! Vic_to_ _ _ _ _ _ _ ria der
Diavo lo vic_toi_ _ _ _ _ _ _ re ils
Choeur de Carabiniers.
Allegro.
ff
ff


Z.
Räu - ber fiel in un - sre Hand, in un - sre
sont tom - bés sous ses coups ils sont tom -
P.
Räu - ber fiel in un - sre Hand, in un - sre
sont tom - bés sous ses coups ils sont tom -
L.
Räu - ber fiel in un - sre Hand, in un - sre
sont tom - bés sous nos coups ils sont tom -
MY.
Räu - ber fiel in un - sre Hand, in un - sre
sont tom - bés sous ses coups ils sont tom -
MAT.
Räu - ber fiel in un - sre Hand, in un - sre
sont tom - bés sous ses coups ils sont tom -
S.
Räu - ber fiel in un - sre Hand, in un - sre
sont tom - bés sous leurs coups ils sont tom -
T.
Räu - ber fiel in un - sre Hand, in un - sre
sont tom - bés sous leurs coups ils sont tom -
B.
Räu - ber fiel in un - sre Hand, in un - sre
sont tom - bés sous leurs coups ils sont tom -
T
Räu - ber fiel in un - sre Hand, in un - sre
sont tom - bés sous nos coups ils sont tom -
B.
Räu - ber fiel in un - sre Hand, in un - sre
sont tom - bés sous nos coups ils sont tom -
ff
sempre ff


Z.
Hand. Ha, welch Glück für die - ses Land,
bés sous ses coups ils sont tom - bés
P.
Hand. Ha, welch Glück für die - ses Land,
bés sous ses coups ils sont tom - bés
L.
Hand. Ha, welch Glück für die - ses Land,
bés sous nos coups ils sont tom - bés
MY.
Hand. Ha, welch Glück für die - ses Land,
bés sous ses coups ils sont tom - bés
MAT.
Hand. Ha, welch Glück für die - ses Land,
bés sous ses coups ils sont tom - bés
S.
Hand. Ha, welch Glück für die - ses Land,
bés sous leurs coups ils sont tom - bés
T.
Hand. Ha, welch Glück für die - ses Land,
bés sous leurs coups ils sont tom - bés
B.
Hand. Ha, welch Glück für die - ses Land,
bés sous leurs coups ils sont tom - bés
T.
Hand. Ha, welch Glück für die - ses Land,
bés sous nos coups ils sont tom - bés
B.
Hand. Ha, welch Glück für die - ses Land,
bés sous nos coups ils sont tom - bés
ff
ff


Z.
seht er fiel in un - sre Hand, in
sous ses coups ils sont tom - bés
P
seht er fiel in un - sre Hand, in
sous ses coups ils sont tom - bés
L.
seht er fiel in un - sre Hand, in
sous nos coups ils sont tom - bés
MV.
seht er fiel in un - sre Hand, in
sous ses coups ils sont tom - bés
MAT.
seht er fiel in un - sre Hand, in
sous ses coups ils sont tom - bés
S.
seht er fiel in un - sre Hand, in
sous leurs coups ils sont tom - bés
T.
seht er fiel in un - sre Hand, in
sous leurs coups ils sont tom - bés
B.
seht er fiel in un - sre Hand, in
sous leurs coups ils sont tom - bés
T.
seht er fiel in un - sre Hand, in
sous nos coups ils sont tom - bés
B.
seht er fiel in un - sre Hand, in
sous nos coups ils sont tom - bés
ff



Ende der Oper.
Fin de l'Opéra.

Auszüge

von

Opern, Oratorien, Cantaten etc.

für

Gesang und Pianoforte

in 8vo.

		M	₰
Adam.	*Der Postillon von Lonjumeau.* (Le Postillon de Lonjumeau.) Komische Oper in 3 Acten	n.	9 —
Auber.	*Die Krondiamanten.* (Les Diamants de la couronne.) Komische Oper in 3 Acten	n.	9 —
—	*Das Eherne Pferd* „Märchen-Oper" in 3 Aufzügen von *M. Scribe.* Für die deutsche Bühne bearbeitet von *E. Humperdinck*	n.	9 —
—	*Fra Diavolo oder das Gasthaus zu Terracina.* (Fra Diavolo ou l'hôtellerie de Terracina.) Komische Oper in 3 Acten	n.	9 —
—	*Der schwarze Domino.* (Le Domino noir.) Komische Oper in 3 Acten	n.	9 —
—	*Des Teufels Antheil.* (La Part du Diable.) Komische Oper in 3 Acten	n.	9 —
Donizetti.	*Marie oder die Regimentstochter.* (La Fille du Régiment.) Komische Oper in 3 Acten	n.	4 —
Herold.	*Zampa oder die Marmorbraut*	n.	4 —
—	*Der Zweikampf.* (Le Pré aux clercs.) Komische Oper in 3 Acten	n.	4 —
Heuberger, R.	*Die Abenteuer einer Neujahrsnacht.* Komische Oper in 3 Acten	n.	10 —
Rossini,	*Wilhelm Tell.* (Guillaume Tell.) Oper in 4 Acten	n.	12 —

Beethoven.	*Missa solemnis.* Op. 123	n.	4 —
Brambach, C. J.	Op. 7. *Velleda*		5 25
David.	*Die Wüste.* (Le Désert). Ode-Symphonie	n.	4 —
Donizetti.	*Sommernächte auf dem Posilipp.* (Nuits d'été à Pausilippe)	n.	2 —
Haendel.	*Israel in Egypten,* bearbeitet von *Lindpaintner.* (Deutsch und englisch)	n.	5 —
Humperdinck, E.	*Die Wallfahrt nach Kevlaar*	n.	2 50
Neukomm, S.	*Hochgesang von der Nacht.* (Deutsch und französisch)	n.	4 25
Rossini.	*Stabat mater*	n.	5 —
Verhulst.	*Messe.* (Deutsch und lateinisch)	n.	5 —
Vierling.	*Alarich*	n.	6 —
—	*Constantin,* Oratorium	n.	8 —

B. SCHOTT's SÖHNE in MAINZ.

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1503
A888
F84
1840

Music